

摩梭-汉-英-法词典

米可（Alexis Michaud）著

1.2.1 版本

2018 年 7 月 16 日

法国国家科学研究院（CNRS）口传语言与文化研究所（LACITO）泛语资料库
（Pangloss Collection）词典系列（Lexica）出版

前言

缘起

在北纬 27.50 度，东经 100.41 度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。

本词典的全部信息来自于位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米·打史拉么。1950 年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪·达石（拉他咪·王勇）。有幸结识拉他咪·达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

词典编辑工作

2006 年在纳西语语音研究告一段落之后，我开始了对摩梭语音的分析。开始的初衷只是进行音系分析，但却惊奇地发现摩梭声调不仅是单纯的音系问题，同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现，促使我开始对摩梭话进行全方位的研究。研究方法以搜集来的长篇语料为蓝本，在搜集语料的同时以长篇语料中的词汇为基准汇集成本部词典。

语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法^[1]。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开^[2]。在线地址：“泛语资料库”（Pangloss Collection）^[3]，请见 http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc_en.php?lg=Na。

为什么编辑单方言词典而不编辑多方言词典

摩梭话方言（土语）之间的差异相当大。如：‘粗绳索’，永宁阿拉瓦村是 **bæɫmiɫ**。这个词与‘鸭子’同音。而在左所舍夸村的摩梭话里，**bæɫmiɫ**表示鸭子，**bæɫmiɫ**才表示粗绳索（第二个音节的声调为低调）。因此，本词典严格以一个地方，一个人的发音为标准音：即云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村拉它米·打史拉么女士的发音。编辑摩梭话其它方言（土语）的词典是未来摩梭话调查研究的重要方向。

词典的格式

本词典有四种呈现格式：在线词典、此 PDF 文本、Toolbox 资料库与 XML 资料库。内容将陆续进行更正及删补，每隔几年更新版本。如：此版本（1.2 版本）新增加了罗马拼音文字，由杜玫瑰女士（Roselle Dobbs）提供。词典还有摩梭汉法版本^[4]与摩梭汉英版本^[5]。

欢迎读者的指正与批评。来信请寄 alexis.michaud@cnsr.fr。

词条结构

每个词条先后介绍该词的深层音系，表层音系（单独发音），罗马拼音文字写法，词类，声调类，英、汉、法翻译等信息，最后链接到一些有关系的词，如：常用量词、同义词、反义词等等。如‘公鹅’这个词，用国际音标写其深层音系为 **/aɭpʰy#ɿ/**，表层音系（单独发音）为 **/aɭpʰyɿ/**，罗马拼音文字写法为 **opu**，词类为名词，声调类为 **LM+#H**，英语翻译为 **gander; male goose**、汉语翻译为‘公鹅’、法语翻译为 **Jars: mâle de l’oie**，常用量词为 **miɿ**。

aɭpʰy#ɿ /aɭpʰyɿ/ opu
名词 声调类: LM+#H Gander; male
goose. 公鹅 Jars : mâle de l’oie. 【量
词】miɿ

声调的记法

本词典以国际音标为注音基础。因声调标注系统比较复杂，启用了一套专门符号，其用法及说明见^[6]（在线：<http://langsci-press.org/catalog/book/109>）。

例子的不同类型

例子中，有两种特别标注的类型。一是谚语与俗语，带有“（谚语）”这个标注。

的地方、老家、故乡 lieu de naissance,
lieu d'origine ¶ （谚语） hĩ-t-mv̌ hĩ-t-dǐ
| q^hɑ-t-dzɣ̌ ~ dzɣ̌, | ɔ̌-t-mv̌ ɔ̌-t-dǐ ts^hě
mɣ̌-gv̌! No matter how beautiful other
people's places are, they can never be
equal to one's own homeland! 其他人的
地方怎么好，也比不过自己的地方！

二是音系研究资料：引出这些例子，是为了了解这个词在不同语境的声调变化。

sage ¶ （音系资料） tsǒ ~ tsǒ t^hi-t-pǒ
to bring something 带来一个东西 ame-
ner quelque chose ¶ （音系资料） hĩ-t
ɬw̌-t-ɣ̌ | tsǒ ~ tsǒ ɬw̌-t-k^hw̌ | t^hi-t-
pǒ someone brings something 有人带
东西过来 quelqu'un prend/amène quelque

摩梭话调查研究在当前语言学界的重要性

当前（2018 年），摩梭话在语言学研究中的重要性，特别表现在声调研究与语言调查新工具两方面。

声调研究

《摩梭话声调研究》一书于 2017 年 4 月问世，得到了国际语言学界的广泛关注，如：国际知名汉藏语系语言研究专家加州伯克莱大学马提索夫教授（James A. Matisoff）写道：

《摩梭话声调研究》一本象征着藏缅语支声调研究最高水准的著作：它有着极其翔实的细节描写及深刻的科学分析。这本声调研究的鸿篇巨制为未来所有的藏缅声调形态研究树立了一个标杆。

香港城市大学李蕙心教授写道：

米可教授的 *Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony* 是一本专业著作，全面及细致地去描绘汉语语系或藏缅语系中语言的声调和声调模式。这本书绝对是学术界的经典著作。

纽约市立大学研究生院朱丽叶特·布莱文斯教授（Juliette Blevins）（《演化音系学——语音模式的产生》著者）写道：

本书提供了一个恢弘的声调分析：声调类别；声调与音节结合的音系规律；以及各种语境下语法结构中特有的变调规律。其中不仅给出了全新的内容，也具备独特的叙述风格：不是从既有视角来复述语言结构，更给读者以一个进阶式的分析途径，因此读者可以一步一步紧跟着作者的科学研究路径，欣赏或评论。因此，此本著作具备了广泛的语言学应用基础：一部对第一手研究语料的使用示范；一部语言田野调查的基础教材；一部语言记载教程；一部语言描写教程。米可博士准确而清晰地指出了各种不同类型的材料（语音，音系/类别，变体）的具体研究应用，并以开放获取的方式将原材料提供给了更广泛的科学研究领域。（……）读者通过内容丰富的摩梭话词典(在线)，深厚的多媒体摩梭话长篇语料(在线)，及本书组成了一个完整的摩梭话研究视野。总而言之，本书字里行间所表现出来的新鲜透明度，对于涉及到的语言学各个研究领域都具有启发性的推动作用。

法国国家科学研究院（CNRS）东亚语言研究所（CRLAO）研究员向柏霖（Guillaume Jacques）写道：

这是期待已久的一部关于汉藏语系中最复杂，最难以分析的声调系统之一的大作。

《摩梭话声调研究》的两篇长篇书评已发表：一篇由东南亚语言学专家 Mark Alves 撰写^[7]，另一篇由俄罗斯国立人文大学 Maria Konoshenko（非洲曼德 Mande 语言专家）撰写^[8]。

自动记音：摩梭话调查与人工智能的结合

2015 年起，我开始与澳大利亚计算机博士 Oliver Adams 合作，他采用我录制的摩梭话语料，先后设计了不同几类的人工智能实验性软件。2017 年春，Oliver 设计了摩梭话自动记音系统，效果惊人，语言学界反响强烈。摩梭话因此目前在国际语言学界被视为人工智能化的实验语言前列^[9-11]。介绍技术方面的会议论文，可以这里下载：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648/document>。

致谢

拉它米·打史拉么阿妈及全家人、拉他咪·达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著^[12-15]）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、李子鹤（纳西语研究专家^[16]）、阿慧（摩梭人，语言与文化硕士^[17]）、和丽昆（纳西语研究专家^[18]）、Céline Buret（工程师）、Benjamin Galliot（工程师）、Séverine Guillaume（工程师^[19]）、向柏霖（Guillaume Jacques，语言学专家^[20-23]）、李力（Liberty Lidz，摩梭话研究专家^[24-26]）、杜玫瑰（Roselle Dobbs，摩梭研究者^[27]）、Pascale-Marie Milan（人类学家，摩梭文化研究专家^[28]）、Christine Mathieu（人类学家，摩梭文化研究专家^[29]）：感谢你们的大力支持。2016年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典1至23页（词条的百分之八）。2017年，拉他咪·达石先生对词典前部分（1至20页左右）提供了许多宝贵修改意见。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

参考书目

- [1] SUN J T-S. 藏缅语的调查 (Fieldwork on Tibeto-Burman)[J]. 语言学论丛, 2007, 36: 98-107.
- [2] MICHAUD A. 永宁摩梭话（纳语）长篇语料的记录整理与研究工作 (Ongoing documentation and research about the Yongning Na language (Mosuo))[J]. 丽江民族研究, 2012, 5: 36-54.
- [3] MICHAÏLOVSKY B, MAZAUDON M, MICHAUD A 等. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection[J]. *Language Documentation and Conservation*, 2014, 8: 119-135.
- [4] MICHAUD A. Dictionnaire na-chinois-français[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645/>
- [5] MICHAUD A. Na-English-Chinese-French dictionary[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

- [6] MICHAUD A. Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology[M]. Berlin: Language Science Press, 2017. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>
- [7] ALVES M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotonology by Alexis Michaud[J]. Journal of the Southeast Asian Linguistics Society, 2017, 10(2): xxx–xxxiv.
- [8] KONOSHENKO M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology[J]. Language Documentation and Conservation, 2018, 12: 47–52.
- [9] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Phonemic transcription of low-resource tonal languages[C]//Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop). Brisbane: 2017: 53–60.
- [10] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation[C]//Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference). Miyazaki: 2018.
- [11] ADAMS O. Automatic understanding of unwritten languages[D]. Melbourne: The University of Melbourne, 2018.
- [12] MICHAUD A, LATAMI DASHI. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na)[G]//DE GRAAF T, XU SHIXUAN, BRASSETT C. *Issues of language endangerment*. 北京:知识产权出版社, 2011: 55–71.
- [13] 拉他咪·达石. 摩梭社会文化研究论文集（1960-2005）[M]. 昆明:云南大学出版社, 2006.
- [14] 拉他咪·达石. 城乡之间的村落——宁蒗彝族自治县宁蒗区域摩梭人的文化生活史 [M]. 昆明:云南民族出版社, 2009.
- [15] 拉他咪·王勇. 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 [M]. 昆明: 云南民族出版社, 2016.
- [16] 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 [J]. 茶马古道研究集刊, 2015, 4: 125–131.
- [17] 阿慧. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [D]. 昆明: 云南大学文学院, 2016.
- [18] MICHAUD A, HE L. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality)[J]. Cahiers de Linguistique - Asie Orientale, 2015, 44(1): 1-35 plus online Appendices.
- [19] BONNET R, BURET C, FRANÇOIS A 等. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss[C]//9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus. Grenoble: 2017: 48–51.

- [20] MICHAUD A, JACQUES G. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin[J]. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 2010, 39(1): 21–40.
- [21] JACQUES G, MICHAUD A. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze[J]. *Diachronica*, 2011, 28(4): 468–498.
- [22] JACQUES G. (向柏霖) 嘉绒语研究 [M]. 北京: 民族出版社, 2008.
- [23] JACQUES G. Dictionnaire japhug-chinois-français 嘉绒-汉-法词典[M]. 2015.
- [24] LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)[D]. Austin: University of Texas, Department of linguistics, 2010.
- [25] LIDZ L. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo)[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2011, 34(2): 49–72.
- [26] LIDZ L. Yongning Na (Mosuo)[G]//THURGOOD G, LAPOLLA R J. 第 2 版. The Sino-Tibetan languages. London: Routledge, 2016: 840–855.
- [27] DOBBS R, LA M. The two-level tonal system of Lataddi Narua[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2016, 39(1): 67–104.
- [28] MILAN P-M. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique[J]. *Cultures-Kairós*, 2013, 2: No page numbers.
- [29] MATHIEU C. A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo[M]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr., 2003.

a

aɪ /aɪ/ oq
名词 声调类: LM **Goose.** 鹅 **Oie.** ¶
(音系资料) **aɪ dzwɪ-zeɪ** ...has eaten
(a/the) **goose** 吃了鹅 ...a **mangé** (une)
oie ¶ (音系资料) **aɪ hwæt-zeɪ** ...has
bought (a/the) **goose** 买了鹅 ...a **acheté**
(une) **oie** 【量词】 **miɪ**

aɪmi#ɪ /aɪmiɪ/ omi
名词 声调类: LM+#H **Female goose.**
母鹅 **Oie** (femelle). ¶ **aɪmiɪ-aɪphɪɪ**
goose and gander 公鹅与母鹅 **oie et jars**
【量词】 **miɪ**

aɪphoɪ /aɪphoɪ/ apo
助词 声调类: L **Outside.** 外面 **De-**
hors, à l'extérieur. ¶ **aɪphoɪ biɪ** to go out-
side; to attend to the call of nature 出
去, 解手 (委婉语) **aller dehors; aller**
faire ses besoins ¶ **aɪphoɪ biɪ-zeɪ!** Let's
go out! / I must answer the call of na-
ture! 出去了! / 出去解手! **On sort!**
/ [Je] **vais faire mes besoins!** ¶ **aɪphoɪ biɪ**
ʒɪɪdɪɪ! [She] wants to go out! (Context:
on a sunny day, a family member senses
that a toddler wants to go and play out-
side.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看
外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a en-
vie de sortir! (Contexte : par une journée en-
soleillée, un membre de la famille sent qu'un
enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶
əɪdaɪ | aɪphoɪ huɪ-zeɪ! Daddy went
out! (Context: explanation provided to
a little child who has just woken up and
looks for her dad.) 爸爸出去了! **Papa**
est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient
de se réveiller de sa sieste et cherche son père.)
¶ **aɪphoɪ-byɪ | loɪ ʒiɪ** to work outside
the household: to help other families (in
particular for harvesting); to go and look
for work in a city 在外边工作: 去帮别
人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或
者到城市里面打工 **travailler à l'extérieur,**
aider d'autres familles (par exemple pour la
récolte); aussi : aller chercher du travail à la
ville ¶ **aɪphoɪ kwɪɪ** to throw away 扔掉

jeter (à la poubelle), se débarrasser de

aɪphoɪ-hɪɪ /aɪphoɪ-hɪɪ/ apo-
hin
名词 声调类: L **Outsiders; strangers;**
other people. 外人, 别人。当地人称从
外地来的人为“外人”。 **Quelqu'un**
d'autre; une personne extérieure à la famille.

aɪphɪɪ /aɪphɪɪ/ apu
动词 声调类: LM+MH# **To belch, to**
burp. 打饱嗝儿 **Roter.**

aɪphɪɪ#ɪ /aɪphɪɪ/ opu
名词 声调类: LM+#H **Gander; male**
goose. 公鹅 **Jars : mâle de l'oie.** 【量
词】 **miɪ**

aɪkoɪ /aɪkoɪ/ awo
名词 声调类: LM **Home, central room**
in the house. 家、家里 **Le foyer, la pièce**
principale; la maison. ¶ **aɪkoɪ-hɪɪ#ɪ** mem-
bers of the family, family members (who
live under the same roof), lineage 家人
(住在一起的家人) **la maisonnée, les**
gens de la famille (proche : ceux qui habitent
sous le même toit), **la lignée** ¶ **aɪkoɪ=ɪæɪ**
the members of the family, the family
group (living under the same roof) 家
人、家族 (住在一起的家人) **la mai-**
sonnée, les gens de la famille ¶ **njɪɪ | aɪkoɪ**
my home, my house 我家 **mon foyer, ma**
maison ¶ **njɪɪ | aɪkoɪ=ɪɪɪ** my family, my
lineage, my kin 我的家族 **ma famille, ma**
lignée ¶ **noɪ | aɪkoɪ** your home, your
house 你家 **ton foyer, ta maison** ¶ **aɪkoɪ**
ʒiɪ to take care of the household, to look
after the affairs of the family (in particu-
lar: distributing work to the various mem-
bers, and ensuring that the supplies are
not running low) 在家里做事情、管家
(如: 分配工作、做家务事等) **gérer la**
maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de
la personne qui répartit les travaux à accom-
plir, veille aux approvisionnements...) 【量
词】 **ɪwɪ**

aɪzo#ɪ /aɪzoɪ/ osso
名词 声调类: LM+#H **Gosling, baby**
goose. 小鹅 **Oison, petit de l'oie.** 【量
词】**[wɪ, mi]**

æ

æˈbæː /æˈbæː/ aebbae
名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goître. 【量词】[w]

æˈbæː-tʂʰæːyʷ# /æˈbæːtʂʰæː-
yʷ-/ aebbae chaehree
名词 声调类: #H Kelp (literally
“medicine against goiter”, because kelp
was introduced in Yongning as a means
to provide iodine as a diet supplement,
to prevent goiters). 海带 (直译: “治
甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用
海带来防治甲状腺肿瘤。 Algue; littéra-
lement « médicament contre le goître » car
tel était le motif de la diffusion à Yongning de
l’algue, qui contient de l’iode.

æˌgɿ /æˌgɿ/ aeggu
名词 声调类: L Ard. There are no dis-
tinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only
ards were in use at the time of fieldwork.
犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes dis-
tincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la char-
rue; à la date de l’enquête, seule l’araire était
en usage. ¶ (音系资料) æˌgɿ tʰɿː-naː
N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶
(音系资料) æˌmo used ard, plough
which cannot be used anymore 陈旧的
犁架子 (不能再用了) araire usagée,
vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure)
¶ æˌmo tʰɿː-naː N+DEM+CLF 那个旧犁
架子 (犁杆) N+DEM+CLF ¶ æˌ-ʂw/
new ard, brand new ard 新的犁架子
araire neuve 【量词】naː

æˌgɿ-mæˌqoː /æˌgɿˌmæˌqoː/
aeggu maegheu
名词 声调类: L+H# Handle (stilt)
of the ard, used to control the ard’s di-
rection and the furrow’s depth. 犁把
Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶
æˌgɿ-mæˌ ʒiː-hiː the person holding
the handle of the ard 抓着犁把的人 la
personne qui tient le mancheron de la charrue
¶ (音系资料) æˌgɿ-mæˌqoː tʰɿː-naː
N+DEM+CLF 这个犁把 N+DEM+CLF 【量

词】naː

æˈhiːhiː /æˈhiːhiː/ aexiexie
感叹词 声调类: -L Cry of defiance
or provocation. It can also express tri-
umph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑
视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui
exprime défiance ou provocation, mais égale-
ment triomphe ou exultation. ¶ æˈhiːhiː
kʰw to shout a cry of defiance or provo-
cation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声
lancer des cris de défiance

æˈjiː /æˈjiː/ eyi
感叹词 声调类: M Interjection: Oh
noooo! / Dear me! 感叹词。表示劝阻语
气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈
话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大
衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就
会说 “æˈjiː”, 那个衣服不适合你。
再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就
往嘴里放, 大人就会说 “æˈjiː”, 脏
Interjection : Ah nooon ! / Ca va pas ! 【参
考】æˈjiː

æˈjiː /æˈjiː/ eyi
名词 声调类: L# Cry. 鸣声 Cri. ¶
æˈjiː kʰw to shout 叫 crier ¶ noː |
æˈjiː tʰaː-kʰw!! | noː seːtˌdzæˌtʂæˌgɿ!!
| Don’t make noise! You are annoying ev-
eryone! 请你不要大声 / 别那么大声!
你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、
你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu
embêtes le monde! (Contexte : réprimande
qu’on adressait aux gens qui parlaient trop
fort, qui élevaient la voix.)

æˌmiːtˌmɿːtɿː /æˌmiːtˌmɿːtɿː/
aemi mudeu
名词 声调类: LM+H# Anklebone,
bone of the top of the foot. 踝骨 As-
tragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui
s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté
du pied. 【量词】[w]

æˌmiːtˌɾwɿʔ /æˌmiːtˌɾwɿʔ/
Aemiwua

æʃsæ#1 /æʃsæ1/ eshae
助词 声调类: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æʃsæ1-kʏʃsɯʃ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

æʃsæ1-pi1mʏ1 /æʃsæ1pi1mʏ1/ eshae bimu
名词 声调类: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than æʃsæ1-ta1mʏ1. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æʃsæ1-ta1mʏ1. 【量词】kʰwʏʃ 【词源】æʃsæ#1; pi1mʏ1\$

æʃsæ1-qʰwæ#1 /æʃsæ1qʰwæ1/ eshae khuae
名词 声调类: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æʃsæ1-qʰwæ1-ŋwʃ | dʒoʃ-ŋiʃ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【词源】æʃsæ#1; qʰwæ1

æʃsæ1-qʰwʏ1 /æʃsæ1qʰwʏ1/ eshae khua
名词 声调类: MH# Story, folk tale.

故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃsæ1-qʰwʏ1 zʏwʏ1 to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʃji1-sɯʃji1, | æʃsæ1-qʰwʏ1 zʏwʏ1-kʏʃ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! ¶ æʃsæ1-qʰwʏ1 tsʏʃ-ŋiʃ-zeʃ mæʃ! It has become a story / it has now entered oral tradition! (About events that happened in Yongning in recent years, less than a decade before, and that are now narrated in much the same way as folk stories.) 现在, 已经变成故事了! (关于近期, 十年以内发生过的小故事: 现在已经入口传文化了, 流传方式跟老故事差不多。) C’est devenu de l’histoire / c’est passé dans la tradition orale, maintenant! (Commentaire au sujet d’événements qui ont eu lieu à Yongning récemment, il y a moins d’une décennie, et qui se racontent maintenant d’une façon assez analogue aux contes et légendes de la nuit des temps.) 【量词】kʰwʏʃ

æʃsæ1-ta1mʏ1 /æʃsæ1ta1mʏ1/ eshae damu
名词 声调类: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æʃsæ1-ta1mʏ1 tʰʏʃ-kʰwʏʃ that proverb 那个习语 ce dicton 【量词】kʰwʏʃ 【词源】æʃsæ#1; ta1mʏ1

æʃtse1-phæ1 /æʃtse1phæ1/ ae-zeipae
名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】ʃwʃ

æʃtsuʃ-pr1ly1 /æʃtsuʃpr1ly1/ aezi belu
名词 声调类: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque. 【参考】pr1ly1 【量词】ʃwʃ

æʃtʏ1 /æʃtʏ1/ aendeu
名词 声调类: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. 【量词】tʏʃ

ǣ̃ /ǣ̃/ aen

名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ ǣ̃tsõt-ǣ̃mõ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) ǣ̃ lã-zõ-ŋw̃, | ʒẽt mʰt-lã! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

ǣ̃ /ǣ̃/ aenq

名词 声调类: LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe). 【量词】 ʏt

ǣ̃ /ǣ̃/ aenq

名词 声调类: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (音系资料) ǣ̃ dzw̃-zẽ ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (音系资料) ǣ̃ hwæ̃t-zẽ ...has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ ǣ̃, | kʰʏt, | bõ, | hw̃t, | ʒĩt, | lãt, | tʰõ-lĩt, | mʏt-gʏt, | bʏt-zʏt, | z̃wæ̃t, | jõt, | z̃ĩt the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ ǣ̃-mʏt chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (音系资料) ǣ̃-mʏt dzw̃ to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet 【量

词】 mĩ

ǣ̃_a /dʷt ǣ̃/ aen

量词 声调类: L_a Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mʏt | tʂʰw̃t-ǣ̃ this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǣ̃_a 1 /ǣ̃/ aeq

动词 声调类: L_a To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǣ̃_a 2 /ǣ̃/ aenq

动词 声调类: L_a To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ʒĩmĩ | dʒæ̃qʰæ̃t-qõ ǣ̃! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。La vache est enlisée dans la boue.

ǣ̃bĩ /ǣ̃bĩ/ Aenbbi

名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ¶ ǣ̃bĩ-ɣw̃t same meaning: the village of ǣ̃bĩ 同上 même sens : le village de ǣ̃bĩ ¶ ǣ̃bĩ-hĩt ʒĩt! [(S)he] is from the village of ǣ̃bĩ! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de ǣ̃bĩ!

ǣ̃bʏt /ǣ̃bʏt/ aenbbu

名词 声调类: LH Poultry yard. 鸡圈 Poulailier. 【量词】 ʏt

ǣ̃-kʰʏt 1 /ǣ̃kʰʏt/ aenqku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

ǣ̃-kʰʏt 2 /ǣ̃kʰʏt/ aenq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) Né l'année du Coq.

ǣ̃li+pʰæ̃ /ǣ̃li+pʰæ̃/ aelipae

名词 声调类: LM+H# Mirror. 镜子
Miroir. 【量词】p^hæ1

ǎi#1 /ǎi#1/ aenli
名词 声调类: LM+H# Soul. 灵魂、魂魄
Âme. 【量词】ɿ1

ǎimi1 /ǎimi1/ aenmi
名词 声调类: LM Hen. 母鸡 Poule.
ǎimi1-ǎiɿwæ1# hen and rooster 母鸡与公鸡
poule et coq ǎimi1-ǎitsu1# hen and chick 母鸡与稚鸡
poule et pousins 【量词】mi1

ǎiqæ1 /ǎiqæ1/ aeghae
名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet.
【参考】ǎiqæ2 【量词】mi1

ǎiqæ2 /ǎiqæ2/ aeghae
形容词 声调类: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色:
介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等)
De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine;
équivalent du chinois 青. Littéralement :
'[couleur] perroquet'. ǎiqæ1-ni1gy1 vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色:
青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet'
ǎiqæ1-ba1la1 vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket'
青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet'
ǎiqæ1ni1~ǎiqæ1ni1gy1 RED; same meaning: blue-green 重叠。同上:
青色 RED; même sens : bleu-vert 【参考】ǎiqæ1

ǎiɿɿ1 /ǎiɿɿ1/ aenweu
名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ǎiɿmi1-ǎiɿɿ1 cane egg 鸭子蛋
œuf de cane ǎiɿ (音系资料) ǎiɿɿ1 dzu1 to eat eggs 吃蛋
manger des œufs 【量词】ɿ1

ǎise1 /ǎise1/ aenshei

名词 声调类: L Muscle. 肌肉
Muscle. ǎise1 ts^hi1 to run a temperature, to have a fever 发烧
avoir la fièvre ǎise1 | dzɿ1 | zɿwæ1 (He/she) is in great shape!
身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme! 【量词】khɿɿ1

ǎise-li1-mo1 /ǎise-li1mo1/ aensheili moq
名词 声调类: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom,
Amanita spissa. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子,
块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。
« champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible,
Amanita spissa.

ǎiɿwæ1 /ǎiɿwæ1/ aenshuæ
名词 声调类: H# Rooster. 公鸡
Coq. ǎiɿwæ1-ǎimi1 cock and hen 公鸡与母鸡
coq et poule 【量词】mi1

ǎitsu1 /ǎitsu1/ aenzi
名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡
Poussin. 【量词】ɿ1

ǎitsu1-k^hu1[tɿɿ]-mo1 /ǎitsu1-k^hu1[tɿɿ]mo1/ aenzi keezhe moq
名词 声调类: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom.
扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。
« champignon griffes-de-poulet » : champignon comestible. 【参考】
ǎitsu1, khɿ1[tɿɿ]#1

ǎi[twɿ] aendua
n

ǎi[twɿ]-mɿjkhɿ /ǎi[twɿ]-mɿjkhɿ/
声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候)
Le petit matin.

ǎi[twɿ]-mɿjkhɿ /ǎi[twɿ]-mɿjkhɿ/
aendua muku
助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] the early morning

[till] **nightfall**’. 从凌晨到傍晚，从早到晚，一直不停地。直译：‘（从）早上鸡叫的时候（到）天黑’。 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit ; du matin au soir, constamment. 【参考】 ǣ̃-ɿwɿ

ǣ̃-ɿ-ʏ#ɿ /ǣ̃-ɿ-ɿ/ aenvu
 名词 声调类：#H **Copper pot.** 铜锅
 Casserole en cuivre. 【量词】 ɿwɿ

ǣ̃.ɿzuɿ /ǣ̃.ɿzuɿ/ onssi
 名词 声调类：L **Agate.** Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken’s egg. 玛瑙 Agate. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un œuf de caille, les plus grosses approchent la taille d’un œuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. ǿ swɿ-ɿ-ǣ̃.ɿzuɿ **pearl-shaped agate bead** 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ǿ ǣ̃.ɿzuɿ-ʂoɿ ~ ʂoɿ **with lots of agate on it (of a piece of clothing)** （衣服上）都镶嵌着玛瑙 tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate (d’un vêtement) 【量词】 ɿwɿ

b

ba/ /ba/ bbaq
语气助词 声调类：L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词，表示肯定：“…… 是吧。” Particule finale affirmative : ‘...n’est-ce pas’.

ba|la| /ba|la|/ bbala
名词 声调类：L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣，衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yw|l-ba|la| (+ni|) leather jacket 皮衣 veste de cuir 【量词】|w| ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. 【量词】|w|

ba-|la-|k^hw-|ts^hɣ-| /ba-|la-|k^hw-|ts^hɣ-|/ bbalakeece
名词 声调类：M Spider. 蜘蛛 Araignée. 【量词】k^hw|

bæ-| /bæ-|/ bbae
形容词 声调类：M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ-|hī-| REL 傻的 REL ¶ no-| | bæ-|ze|! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲，你辛苦了！（人家诉苦的时候，安慰的话） Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ-|ze| mæ|! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲，你辛苦了！ Eh bien, voilà bien du malheur !

bæ1 /bæ1/ bbaeq
动词 声调类：MH To run. 跑 Courir. ¶ le-|bæ-|ze| ACCOMP _ PFV 跑了 ACCOMP _ PFV

bæ-|a /q^hw-| bæ-|/ bbae
量词 声调类：Ma Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词：东西（一样） Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de ɔ|ɔb ‘sorte, variété’. S’emploie

dans la construction « c’est la même chose ». ¶ q^hw-|bæ-|la-| ni|! It’s the same! 是一样的！ c’est pareil! / c’est la même chose! ¶ ji-|k^hy-|dzo|, | ni-|bæ-| | zwx-|t^ha|! | ji-|k^hy-|dzo|, | q^hw-|bæ-|la-| zwx-|t^ha|! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些（词组）有两种说法，有些只有一种说法！（情景：讨论的是一些有两种不同变调发音的词组，发音合作人确定：确实有些有两种不同的变调，而有些只有一种声调模型。） Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n’y a qu’une façon de les dire/il n’y a qu’une sorte (de réalisation tonale possible) ! (commentaire au sujet d’expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni-|bæ-|nq^h-| | q^hw-|bæ-| ji-| to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音（其实是两个不同的音位）写成一样，等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu’ils s’opposent entre eux)

bæ| 1 /bæ-|/ bbae
名词 声调类：L Rope. 绳子 Corde. ¶ （音系资料） bæ| t^hw-|k^hw-| N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF ¶ bæ-| ts^hi-| string, thin rope 细绳 ficelle, cordelette ¶ bæ-| | ts^hi-|hī-| string, thin rope 细的绳子 ficelle, cordelette 【量词】t^hɣ-|

bæ| 2 /bæ/ bbaeq
动词 声调类：L To fester (with pus),

to suppurate, to be purulent. 化脓 Sup-
purer, donner du pus. ¶ **bæ| bæ|₁-ze|** the
wound suppurates, the wound is pussy
伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a
du pus ¶ **bæ/ | le|₁-bæ|₁-ze|** the wound
suppurates, the wound is pussy 伤口在
化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus
【参考】 **bæ/**

bæ/ /bæ/ bbaeq

名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶
bæ| bæ|₁-ze| the wound suppurates, the
wound is pussy 伤口在化脓 la blessure
donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ/ | le|₁-bæ|₁-
ze|** the wound suppurates, the wound
is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne
du pus, il y a du pus 【参考】 **bæ|₂** 【量
词】 **tʰɿ**

bæ/ /bæ/ bbaeq

名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Ré-
colte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系资
料) **bæ| ni|** COP 是庄稼 cop ¶ (谚
语) **ɖwɪ-kʰyɪ | tɥɪ-bæ| mɥ|, | ɕiɪ-kʰyɪ |
| le|₁-mɿɪ-dzuɪ!** "This year, even if we
had had a thousand harvests, it would
not have lasted a hundred years!" This
proverb is a consolation for years of bad
harvests: "If the harvest had been excel-
lent, it would not have lasted forever any-
way! Everything begins anew every year,
so let us look forward!" "一年收千棵,
不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收
成不好的年份。) « Quand bien même
on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne
nous durerait pas éternellement : ça se rejoue
chaque année ! » Littéralement : « si, une an-
née, mille récoltes parvenaient à maturité, on
n[en] mangerait pas [pour autant pendant]
cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent
ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une
mauvaise récolte, qui va obliger à une année
frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait
de toute façon pas duré éternellement ; tout
est à recommencer l'année suivante, voyons
donc de l'avant ! » ¶ (谚语) **ɖwɪ-kʰyɪ |
tɥɪ-bæ| mɥ|, | ɕiɪ-kʰyɪ | dzuɪ mɿɪ-mɥ|!**

As above: "This year, even if we had had
a thousand harvests, it would not have
lasted a hundred years!" 同上: "今年
收成千担, 也不够吃一百年!" (这个
谚语, 来慰藉收成不好的年份。) Idem
ci-dessus : « Quand bien même on aurait fait
une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas
éternellement : ça se rejoue chaque année ! »
【量词】 **bæ|**

bæ|_{a 1} /bæ/ bbaeq

动词 声调类: L_a To sweep, to clean
up. 扫 Balayer. ¶ **ɖæ| bæ|** to sweep the
dust, to sweep the floor 扫地 balayer les
saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) **ɖæ|
bæ|₁-ze|** to sweep the dust, to sweep
the floor +PFV 扫地了 balayer les saletés,
balayer le sol +PFV ¶ (音系资料) **le|₁-
bæ|~bæ|** ACCOMP RED 扫一扫 ACCOMP
RED ¶ (音系资料) **ɖɿɿ| bæ/** to sweep
the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (音
系资料) **njɿ | ɖɿɿ| bæ|₁-zo|₁-ho|**. I have
to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il
va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (音系
资料) **gi| bæ/** to sweep the granary 扫
仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (音系
资料) **njɿ | gi| bæ|₁-zo|₁-ho|**. I have to
sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il
va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæ|_{a 2} /bæ/ bbaeq

动词 声调类: L_a To bloom. 开花
S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ **bæ|bæ| bæ|₁-ze|**
The flower has bloomed. 花开了。 La
fleur a fleuri.

bæ|_{a 3} /ɖwɪ bæ| bbaeq

量词 声调类: L_a Self-classifier for
flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-
classificateur des fleurs. ¶ **tʰɥɪ-bæ|** DEM
_ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵
(花) DEM _ (ton: H# / H\$)

bæ|bæ|₁ /bæ|bæ/ bbaebbbaeq

名词 声调类: L Flower. 花 Fleur.
【参考】 **bæ|bæ|₂** 【量词】 **bæ|**

bæɭbæɭ₂ /bæɭbæɭ/ bbaebbae
形容词 声调类: L **Spotted.** 花的 (花蛋、花石头、花鸟) **Bariolé, tacheté, moucheté** (ex. : un œuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ **bæɭbæɭ tʰiɭ-diɭ** same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : œuf, oiseau, pierre) 【参考】**bæɭbæɭ₁**

bæɭbyɭ /bæɭbyɭ/ bbaebbu
名词 声调类: H# **Piglet.** 猪崽 **Go-ret, porcelet, cochonnet, petit cochon.** ¶ **bæɭbyɭ-zoɭ** same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret 【量词】**ɭwɭ**

bæɭdzɯɭ /bæɭdzɯɭ/ bbejji
名词 声调类: LH **Crops, harvest.** 庄稼 **Récolte; plantes que l'on a semées.** ¶ **bæɭdzɯɭ | mɤɭ-dʒɤɭ!** The harvest is not good! 庄稼不好! / 收成不好! **La récolte n'est pas bonne!** ¶ (谚语) **bæɭdzɯɭ | tɤɭ-bæɭ leɭ-mɤɭ-kʰɯɭ!** May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) **Puissent mille récoltes venir à maturité!** (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 【量词】**bæɭ**

bæɭdæɭ /bæɭdæɭ/ bbaeddae
名词 声调类: M **Short rope.** 短绳 **Corde courte** 【量词】**kʰɯɭ**

bæɭ-laɭ ~ laɭ /bæɭlaɭlaɭ/ bbae-lala
形容词 声调类: L **Soft, weak, pliant.** 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 **Flasque, sans consistance.**

bæɭ-ljɤɭ ~ ljɤɭ /bæɭljɤɭljɤɭ/ bbaelialia
名词 声调类: L- **China fir cone.** 松树

果、杉树果 **Pomme de pin, fruit du sapin.** 【量词】**ɭwɭ**

bæɭmiɭ₁ /bæɭmiɭ/ bbaemi
名词 ① **Duck (without a specification of gender).** 鸭子 **Canard** (sans préciser le sexe : canard ou cane). 【量词】**miɭ** ② **Female duck.** 母鸭子 **Cane.** ¶ **bæɭmiɭ-bæɭpʰɤɭ#ɭ** female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 **cane et canard** ¶ **bæɭmiɭ-bæɭzoɭ#ɭ** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 **cane et caneton**

bæɭmiɭ₂ /bæɭmiɭ/ bbaemi
名词 声调类: M ① **Thick rope.** 粗绳索 **Grosse corde.** 【量词】**kʰɯɭ** ② **Long rope.** 长绳索 **Longue corde.** 【量词】**kʰɯɭ**

bæɭmiɭ-pʰɤɭ#ɭ /bæɭmiɭpʰɤɭ/ bbaemipu
名词 声调类: #H **Male duck.** 公鸭子 **Canard (mâle).** ¶ **bæɭmiɭ-pʰɤɭ tʰɤɭ-miɭ** **N+DEM+CLF** 这只公鸭子 **N+DEM+CLF** 【参考】**bæɭpʰɤɭ#ɭ** 【量词】**miɭ**

bæɭpʰɤɭ#ɭ /bæɭpʰɤɭ/ bbaepu
名词 声调类: #H **Male duck.** 公鸭子 **Canard (mâle).** ¶ **bæɭpʰɤɭ tʰɤɭ-miɭ / bæɭpʰɤɭ tʰɤɭ-miɭ#ɭ** **N+DEM+CLF** 这只公鸭子 **N+DEM+CLF** ¶ **bæɭpʰɤɭ-bæɭmiɭ#ɭ** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 **canard et cane** 【参考】**bæɭmiɭ-pʰɤɭ#ɭ** 【量词】**miɭ**

bæɭpʰɤɭ /bæɭpʰɤɭ/ bbaepu
名词 声调类: L+H# **Crowndaisy chrysanthemum, Glebionis coronaria.** 茼蒿 **Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, Glebionis coronaria.** ¶ **bæɭpʰɤɭ-byɭ | bæɭbæɭ** the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 **fleur de chrysanthème couronné** ¶ **bæɭpʰɤɭ-bæɭbæɭ** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 **fleur de chrysanthème couronné** 【量词】**poɭ**

bæɭ-ɤwæɭ ~ ɤwæɭ /bæɭɤwæɭ-ɤwæɭ/ bbaewaewae

形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ [ʂʰwɪ | dɤwæɭ | bæɭɤwæɭ ~ ɤwæɭ-jɪ]! It's loose! /It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæɭ-ɤwɤɭ /bæɭɤwɤɭ/ Bbaewua

名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ bæɭ-ɤwɤɭ-ɤwɤɭ same meaning: the village of bæɭ-ɤwɤɭ 同上: 巴瓦村 même sens: le village de bæɭ-ɤwɤɭ ¶ [əɭgoɭ-ɤwɤɭ, | ɤwɤɭ-laɭ-bɪɭ, | bæɭ-ɤwɤɭ, | tʰoɭtsʰe#ɭ, | piɭtsʰeɭ-diɭ, | pɤɭdzɤɭ-diɭ, | ɤwɤɭ-tɤɭ] Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɭ-ɤwɤɭ: | naɭ! bæɭ-ɤwɤɭ is a Na village! bæɭ-ɤwɤɭ是一个摩梭人村落! bæɭ-ɤwɤɭ, c'est un village na! ¶ bæɭ-ɤwɤɭ-

naɭ Na (Mosuo) people from bæɭ-ɤwɤɭ. 巴瓦摩梭 Les Na (Mosuo) de bæɭ-ɤwɤɭ.

bæɭtsoɭ /bæɭtsoɭ/ bbaezho
名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai.
【量词】naɭ

bæɭtswæɭ /bæɭtswæɭ/ bbaez-huae
名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes.
¶ zɤwæɭ-bæɭtswæɭ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval 【量词】kʰwɪ

bæɭzo#ɭ /bæɭzoɭ/ bbaesso
名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ bæɭzoɭ tʰɤɭ-ɭw#ɭ N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæɭzoɭ-bæɭmi#ɭ duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane 【量词】ɭwɪ

bɤɭ /bɤɭ/ Bbe
名词 声调类: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ bɤɭ-zɤwɤɭ the Pumi language 普米语 la langue pumi (prinmi) ¶ bɤɭ-zɤwɤɭ soɭ to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue pumi (prinmi) 【量词】ɤɭ

bɤɭ_a /dɤɭ bɤɭ/ bbe
量词 声调类: MH_a Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

bɤɭ_a 1 /dɤɭ bɤɭ/ bbe
量词 声调类: L_a Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ haɭbɤɭ | dɤɭ-bɤɭ a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ tʰɤɭ-bɤɭ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _: 那根 (玉米棒子) DEM _ (ton: H# / H\$)

bɤɭ_a 2 /dɤɭ bɤɭ/ bbe
量词 声调类: L_a Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶

ɰwɔ̃ɰ-brɔ̃ɰ-lɔ̃ɰ tʰɰɰ-swɔ̃ɰ! | ɰwɔ̃ɰ-huɔ̃ɰ-ɰɰ! |
I have only done one half as yet! Wait a bit!
(Context: someone is sorting out clothes,
and is midway through the task.) 我才
干了一半! 稍等! (情景: 一个在收
拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还
要等等。) Je n'ai fait que la moitié! At-
tends un peu! (Contexte: quelqu'un est en
train de trier les vêtements, et signale qu'il
n'a pas fini) ɰ ɰwɔ̃ɰ-brɔ̃ɰ-lɔ̃ɰ tʰɰɰ-zeɰ! | You
are only half-way through! (An observa-
tion about the investigator's progress in
studying the Na language. It emphasizes
the road ahead; still, this is a more en-
couraging formulation than the previous
example: this one uses the perfective,
acknowledging that part of the path that
has already been covered, whereas ɰwɔ̃ɰ-
brɔ̃ɰ-lɔ̃ɰ tʰɰɰ-swɔ̃ɰ would essentially em-
phasize all that remains ahead.) (你)
才到了一半! (合作人对调查者学摩
梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu
n'as parcouru que la moitié du chemin! (Ré-
flexion de la consultante principale au sujet de
mon apprentissage de la langue na. Cette for-
mulation souligne le chemin qui reste à par-
courir, mais l'emploi du perfectif apporte une
note d'encouragement, là où l'exemple précé-
dant insisterait essentiellement sur le chemin
restant à parcourir: ɰwɔ̃ɰ-brɔ̃ɰ-lɔ̃ɰ tʰɰɰ-swɔ̃ɰ.)
ɰ zæɰsæɰ | zɰwæɰ! | leɰ-seɰ, | ɰwɔ̃ɰ-brɔ̃ɰ-
qoɰ-lɔ̃ɰ tʰɰɰ-swɔ̃ɰ! | It's really far! We have
walked (for quite some time), and only
got mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走
了一半的路! C'est bien loin! On a marché,
et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin!
ɰ zɰɰmiɰ | ɰwɔ̃ɰ-brɔ̃ɰ half the way 路
的一半 la moitié du chemin ɰ əɰmiɰ! | wɰɰ/
| ɰwɔ̃ɰ-brɔ̃ɰ dzoɰ-swɔ̃ɰ-wɰɰ! | Wow! (How
far!) There is still half the way to go! 啊
呀呀! 还剩一半的路啊! Houlàà! (Que
c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin
(à parcourir)!

brɔ̃ɰdzɪ] /brɔ̃ɰdzɪ]/ Bbezze
名词 声调类: L# A village in Yongning.
八珠 (永宁坝子的一个村落)

Un des villages de la plaine de Yongning.
ɰ dæɰsɰwɰ#, | tsoɰsɰwɰ#, | brɔ̃ɰtɰɰwɰ/, |
daɰpʰoɰ, | brɔ̃ɰdzɪ], | dzeɰboɰ Six villages
of the plain of Yongning that lie relatively
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念
中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎
实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。
Six villages de la plaine de Yongning qui sont
relativement proches du Lac.

brɔ̃ɰkuɰ] /brɔ̃ɰkuɰ/ bbegee
名词 声调类: M Sifter, sieve. RD Com-
ment: Cf. byɰtɰswɰ 筛子 Vannerie: tamis,
crible, en forme de gourde; on y met des lé-
gumes, des choses à porter. Cette vannerie est
commode à porter. 【量词】naɰ

brɔ̃ɰmiɰ#ɰ] /brɔ̃ɰmiɰ/ Bbemi
名词 声调类: #H Pumi woman. 普米
族女人 Femme pumi. 【量词】ɰɰ

brɔ̃ɰmiɰ-seɰ] /brɔ̃ɰmiɰseɰ/ bbe-
mishei
名词 声调类: H# Copper-nickel al-
loy. 白铜 Cupronickel: alliage cuivre-
nickel.

brɔ̃ɰsɰ] /brɔ̃ɰsɰ/ Bbeshi
名词 声调类: L# Baisha: name of a vil-
lage of the Lijiang plain. The village had
a tradition of trading and peddling to far-
away places, hence its familiarity to peo-
ple in Yongning. Its Naxi name is brɔ̃ɰsɰ].
白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom
d'un village de la plaine de Lijiang, d'où ve-
naient de nombreux marchands, d'où le fait
que son nom soit connu à Yongning. En naxi:
brɔ̃ɰsɰ].

brɔ̃ɰtʰɰ] /brɔ̃ɰtʰɰ/ bbetu
名词 声调类: L# Footprints. 脚印
Empreintes, traces de pas, traces de pied. ɰ
hɰɰ-brɔ̃ɰtʰɰ human footprints 人的脚印
empreintes (de pied) d'homme ɰ kʰɰɰmiɰ-
brɔ̃ɰtʰɰ dog's footprints 狗爪印 em-
preintes de (pattes de) chien 【量词】tʰɰɰ

bɣʌtɕʰu /bɣʌtɕʰu/ Bbeqi

名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作 ‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæʌʂwʌʃ, | tʂoʌʂwʌʃ, | bɣʌtɕʰuʌ, | daʌpʰoʌ, | bɣʌdziʌ, | dzeʌboʌ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣʌtsʰoʌgyʌ /bɣʌtsʰoʌgyʌ/ Bbe-coggu

名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans naxi. ¶ bɣʌtsʰoʌgyʌ-hiʌ someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dʒɣʌbɣʌkɣʌ-saʌkɣɣʌ, | hiʌkɣɣʌ-loʌ, | æʌmiʌ-kɣɣʌʃ, | laʌloʌ-kɣɣʌʃ, | laʌŋɣɣʌʃ, | bɣʌtsʰoʌgyʌʃ, | əʌlaʌ-kɣɣʌʃ, | gæʌtɕʰæʌ, | qʰæʌtɕʰiʌ, | tʰoʌtɕʰuʌʃ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bɣʌzoʌʃ /bɣʌzoʌʃ/ Bbesso

名词 声调类: #H Pumi man. 普米族男人 Homme pumi. 【量词】ɣʌ

-bi /-/ bbi

连接词 声调类: 0? ADVERSATIVE: no matter... 虽然 ADVERSATIF: bien

que, même si. ¶ tʂʰuʌ | naʌ niʌ-piʌ-biʌ, | naʌ-zɣɣʌʃ | mɣʌ-kɣʌʃ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ tʂʰuʌ | naʌ niʌ-biʌ, ... / tʂʰuʌ | naʌ niʌ-biʌ-biʌ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

biʌ /biʌ/ bbi

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶ biʌ | zɣwæʌ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dʒuʌ | dɣʌʌ-piʌ biʌ The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dʒuʌ biʌ-hiʌ, | mɣʌ-dɣwæʌ! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

biʌ /biʌ/ bbi

名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶ biʌ giʌ-zeʌ it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige 【量词】kɣɣʌʃ

biʌ₂ /biʌ/ bbi

名词 声调类: M Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. 【参考】fɣʌbiʌ

biʌ₃ /biʌ/ bbi

动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶ jiʌ-mɣʌʌ-biʌ Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

-biʌ /biʌ/ bbi

后缀 声调类: M Immediate future. 要 (近将来) Futur immédiat.

bi-ɬc 1 /bi-ɬ/ bbi

动词 声调类: M_c To go. 去 Aller.
 ㄹ bi-ɬ-tʰa-! ABILITIVE 可以去! ABILITIVE: On peut y aller! ㄹ bi-ɬ-tʰa-ze! ABILITIVE+PFV: We can go now! 可以去了! ABILITIVE+PFV: Ca y est, on peut y aller! ㄹ le-ɬ-bi to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

bi /-/ bbi

postp 声调类: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ㄹ zæ-ɬ-wɔ-ɬ-bi | tʰi-ɬ-tʰɔ-ɬ to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ㄹ pʰæ-ɬ-qʰwɔ-ɬ bi, | mɔ-ɬ tʰi-ɬ-jɔ-ɬ. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保护皮肤)。 (看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement: du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ㄹ (音系资料) lo-ɬ-qʰwɔ-ɬ bi on the hand 手上 sur la main ㄹ (音系资料) gy-mi-ɬ-bi on the body 身上 sur le corps ㄹ (音系资料) kʰwɔ-ɬ-tʰɔ-ɬ-bi on the feet 脚上 sur les pieds

bi-ɬc /qʰwɔ-ɬ bi/ bbi

量词 声调类: L_c Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ㄹ kwɔ-ɬ | qʰwɔ-ɬ-bi a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

bi-ɬbi-ɬ /bi-ɬbi-ɬ/ bbbi

名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ㄹ (音系资料) bi-ɬbi-ɬ ni COP 是豆荚 COP ㄹ ny-ɬ-wɔ-ɬ-bi-ɬbi soybean pods 黄豆荚 cosses de soja 【量词】 kʰwɔ-ɬ

bi-ɬby-ɬ /bi-ɬby-ɬ/ bbibu

动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ㄹ tʰi-ɬ-twæ-ɬ, | sɔ-ɬ | bi-ɬby-ɬ-ze! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ㄹ dzwɔ-ɬ | bi-ɬby-ɬ-ze! The water is flowing profusely! 水暴发了! / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ㄹ dzwɔ-ɬ na-ɬ mi-ɬ bi-ɬby-ɬ-ze-ɬ pʰæ-ɬ di-ɬ! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi-ɬci-ɬky-ɬ /bi-ɬci-ɬky-ɬ/ bbixigu

名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue. 【量词】 ɬwɔ-ɬ

bi-ɬhæ-ɬ /bi-ɬhæ-ɬ/ bbihae

名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ㄹ zwæ-ɬ bi-ɬhæ-ɬ horse's girth 马肚带 sangle de cheval 【量词】 kʰwɔ-ɬ

bi-ɬ-ɬy-ɬ ~ ɬy-ɬ /bi-ɬ-ɬy-ɬy-ɬ/ bbilu-lu

名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. 【量词】 ɬwɔ-ɬ

bi-ɬmi-ɬ /bi-ɬmi-ɬ/ bbimi

名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ㄹ bi-ɬmi-ɬ qʰwɔ-ɬ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; littéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abs-

trait de : calme et posé, pas pinailleur, qui ne se perd pas dans des finasseries, qui ne prend pas la mouche pour un rien, qui sait voir les choses de haut. ¶ **bi-mi| tçi|** Irritable, with little self-control; narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Qui prend facilement la mouche, qui a la tête un peu près du bonnet; étroit d'esprit. 【量词】**[wɪ]**

bi|mi| /bi|mi|/ bbimi
名词 声调类: L **Axe.** 斧头 **Hache.**
【量词】**na|**

bi|p^hy| /bi|p^hy|/ bbipu
名词 声调类: LM+MH# **Bottle gourd;**
its fruit is the calabash, which becomes
hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbi-
tacée); son fruit est la calebasse, qui devient
dure en séchant.

bi|p^hy|-dzw| /bi|p^hy|-dzw|/
bbipeujji
名词 声调类: LM+MH# **Flood.** 洪水
Inondation.

bi|ko| /bi|ko|/ bbiwo
名词 声调类: LH **Purse (used to be**
attached to the belt, on the inside). 钱
包 (过去: 是系在腰上的) **Bourse.** La
bourse était autrefois attachée à la ceinture,
sur sa face interne. ¶ **bi|ko| t^hi|-sæ|** to at-
tach (one's) purse (to the belt) 系上钱
包 (在腰上) **attacher sa bourse (à sa cein-**
ture) 【量词】**[wɪ]**

bi-ta| /bi-ta|/ bbida
名词 声调类: M **Cape made of sheep-**
skin and padded with felt, worn on the
upper back. It kept the back warm and
protected it against friction with loads
carried on the shoulder. 垫背、披肩
Cape en cuir de mouton, rembourrée de
feutre, portée sur le haut du dos; elle mainte-
nait le dos au chaud, et protégeait du frotte-
ment avec les charges portées sur le dos. 【量
词】**ts^hi|**

bi|ta| /bi|ta|/ bbida
动词 声调类: L **To pull, to drag.** 退、
退后 **Se reculer.** ¶ (音系资料) **bi|ta|-**
ze| PFV 退后了 PFV

bi-tçx| /bi-tçx|/ bbija
名词 声调类: L# **Navel.** 肚脐 **Nom-**
bril. 【量词】**k^hwx|**

bi-tço| /bi-tço|/ bbijo
名词 声调类: M **Neighbourhood,**
vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是
周围的村落。 **Les environs, le voisinage**
(d'une maison, d'un village). Par exemple,
pour la consultante principale, le village,
ɛwɛ|tço|, c'est **ə|ta|-ɛwɛ|;** les villages en-
vironnants constituent le voisinage, **bi-tço|.**

bi|-tsu|-tsu| /bi|-tsu|-tsu|/
bbizizi
名词 声调类: L- **Wild strawberry, Fra-**
garia vesca. 野草莓 **Fraise sauvage, Fra-**
garia vesca.

bi|ts^hx#| /bi|ts^hx#|/ bbiche
名词 声调类: LM+#H **Whiskers.** 胡
须, 络腮胡须 **Favoris, rouflaquettes.**
【量词】**k^hwx|**

bi|wɛ| /bi|wɛ|/ bbi'ua
名词 声调类: LM **Services (or money)**
offered as remuneration to a religious
practitioner for ritual services rendered.
酬劳、报酬 **Services (ou argent) donnés en**
récompense à un moine pour avoir réalisé des
rituels. 【量词】**[wɪ]**

bi-zu| /bi-zu|/ bbissi
名词 声调类: M **Lower abdomen.** 小
肚子 **Bas-ventre.** 【量词】**[wɪ]**

bo /-/ bbo
语气助词 声调类: 0 古词 **Final parti-**
cle expressing vigorous affirmation. 句
尾助词: 啵 (汉语借词) **Particule finale**
empruntée au chinois, exprimant une affir-
mation vigoureuse : Ah que si !

boɪ 1 /boɪ/ bbo

名词 声调类: M Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ [ʃʰwɪ-qoɪ | boɪ dʰwɪ-lwɪ tʰiɪ-diɪ]. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ boɪ-kʰiɪ the edge of the small dike 小坡的边缘 le bord de la diguette ¶ boɪ | dʰwɪ-pʰæɪ a small dike 一片坡 une diguette 【量词】 lwɪ

boɪ 2 /boɪ/ bbo

形容词 声调类: M Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 Lumineux. ¶ tʰiɪ-boɪ-dzoɪ It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) Ça éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (音系资料) boɪ-hĩɪ REL 发亮的、发光的 REL

boɪb /boɪ/ bbo

动词 声调类: Mb To spin; to winnow. 纺(麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanter. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanter, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanter'. ¶ tsoɪ~tsoɪ boɪ to winnow something; to spin something 簸扬东西(用簸箕) vanter quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) 【参

考] saɪbo#ɪ

boɪ /boɪ/ bboq

动词 声调类: L To cool. 凉 Refroidir, mettre à refroidir. ¶ tʰiɪ-boɪ-kʰwɪɪ! Let's leave it to cool down! (About a sizzling hot dish.) 让凉一下! (菜很热, 等凉了一下再吃) On laisse refroidir! (Un plat est brûlant; on le laisse refroidir un peu avant de le manger.) ¶ dzwɪ qʰæɪ qoɪ | tʰiɪ-boɪ-kʰwɪɪ To put to cool down in cold water. (After boiling eggs, one puts them in cold water to cool them down.) (把煮好了的鸡蛋) 放在冷水里凉一下(它)在发光。(描写灯) Plonger dans l'eau froide pour refroidir (après avoir cuit des œufs à la coque, on les plonge dans l'eau froide, pour les refroidir, et aussi pour que la coquille se détache plus facilement.)

boɪ /boɪ/ bboq

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (音系资料) boɪ hwæɪ-zeɪ ... bought (some/a) pig 买了猪 ... a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) boɪ dzwɪ-zeɪ ... ate (some/ the) pig 吃了猪 ... a mangé (du/un) porc 【量词】 miɪ

boɪa /boɪ/ bboq

动词 声调类: La To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ dʰwɪ-boɪ-ɪɪ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE (主动的) 亲吻一下(如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ dʰwɪ-boɪ~boɪ-ɪɪ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɪb /dʰwɪ boɪ/ bbo

量词 声调类: Lb Classifier for women's traditional hair dresses / head-dresses. 量词: 缎子发带(一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɪ-bi-miɪ /boɪbi-miɪ/ bbob-bimi

名词 声调类: L- Pig's belly. 猪肚子

Ventre du cochon. 【量词】ɿɿ

boɿ-byɿ /boɿbyɿ/ bbobbu
名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 【量词】ɿɿ

boɿdzeɿ /boɿdzeɿ/ bbozzei
名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

boɿdzeɿ-koɿdzeɿ /boɿdzeɿkoɿdzeɿ/
bbozzeigozzei
名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ

boɿ-yuɿ /boɿyuɿ/ bbohree
名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ¶ boɿ-yuɿ-kuɿ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens: couenne 【量词】tsʰiɿ

boɿ-ha#ɿ /boɿhaɿ/ bboha
名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 【量词】kʰɿɿ

boɿ-kʰuɿ /boɿkʰuɿ/ bbokee
名词 声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】ɿɿ

boɿ-kʰɿɿ₁ /boɿkʰɿɿ/ bboku
名词 声调类: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɿ-kʰɿɿ₂ /boɿkʰɿɿ/ bboq kuq
形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

boɿloɿ /boɿloɿ/ bbolo
名词 声调类: LM Mortise. 卯眼 Mortaise. ¶ boɿloɿ | dʒuɿ-ɿɿ a mortise

一个卯眼 une mortaise 【量词】ɿɿ

boɿlaɿ /boɿlaɿ/ bbolha
名词 声调类: LH Boar. 种猪、公猪 Verrat. 【量词】ɿɿ

boɿ-foɿ /boɿfoɿ/ bbolho
名词 声调类: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ boɿfoɿ | dʒuɿ-doɿ A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. 【量词】ɿɿ

boɿ-mæɿqɿɿ /boɿmæɿqɿɿ/
bbomaegheu
名词 声调类: L-L# Pig's tail. 猪尾巴 Queue du cochon. 【量词】ɿɿ

boɿ-mɿɿ /boɿmɿɿ/ bbome
名词 声调类: LH Lard, pig fat. 猪油 Saindoux (gras de porc).

boɿmiɿ /boɿmiɿ/ bbomi
名词 声调类: LM Sow. 母猪 Truie. ¶ (音系资料) boɿmiɿ ziɿ to catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une truie ¶ (音系资料) boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) ... has seen (a/the) sow 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ¶ boɿmiɿ-bæɿbyɿ sow and piglets 母猪与猪仔 truie et porcelets 【量词】miɿ

boɿmiɿ-dʒuɿpyɿ /boɿmiɿdʒuɿpyɿ/
bbomijibu
名词 声调类: LM-L (Dytiscus, a predaceous diving beetle. 龙虱 Dy-

tique, *Dytiscus*.

bo|mi-t-dzu|p^hy| /bo|mi-t-dzu|p^hy|/ bbomijipu
名词 声调类: LM-L Weevil, snout beetle, *Elaeidobius kamerunicus*. 象鼻虫, 米象 *Charançon, Elaeidobius kamerunicus*.

bo|mi-t-næ-tç^hu| /bo|mi-t-næ-tç^hu|/ bbominaeqi
名词 声调类: LM-L# Dandelion. 蒲公英 *Pissenlit*. 【量词】po|

bo|mi-t-ko|do| /bo|mi-t-ko|do|/ bbomiwoddo
名词 声调类: LM-L *Datura stramonium* Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse, *Datura officinal*, Stramoine ou Stramoine commune (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. 【量词】dzi|

bo|p^hy| /bo|p^hy|/ bbopu
名词 声调类: LM 古词 Boar. 种猪、公猪 *Verrat*. 【量词】y|

bo|q^hæ-t-py-tç^hl-tç^hl| /bo|q^hæ-t-py-tç^hl-tç^hl|/ bbokhae bude'er
名词 声调类: LM - H# - Dung beetle. 屎壳郎, 蜣螂 *Bousier* : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 【量词】mi|

bo|ty#| /bo|ty|/ bbodu
名词 声调类: LM+#H Wild boar. 野猪 *Sanglier*. ¶ (音系资料) **bo|ty| hwæ|** to buy (a/the) wild boar 买野猪 acheter un sanglier 【量词】mi|

bo|tsi| /bo|tsi|/ bbozee
名词 声调类: L# Mane. (马) 鬃

Crinière. ¶ **zwa-t-bo|tsi|**# horse mane 马鬃 *crinière du cheval* ¶ **bo|t-bo|tsi|** Hog bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. 【量词】k^hwy|

bo|tç^hæ| /bo|tç^hæ|/ bbochae
名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 *Lard*; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

bo|za-tmi#| /bo|za-tmi|/ bbos-sami
名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les

premiers mois.).

bo|zo#1 /bo|zo1/ bbosso
 名词 声调类: LM+#H “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l’enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) ¶ (音系资料) bo|zo+ji1 _COP 是 “猪崽子” _COP

bo|zæ1 /bo|zæ1/ bborae
 名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ bo|zæ1-tɕʰɿ1[ɕy1] goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo|zæ1-tæ1qʰy#1 /bo|zæ1-tæ1qʰy1- / bboraedaekheu
 名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ bo|zæ1-tæ1qʰy1 | tʰi1-dzɿ1~dzɿ1! the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l’écho!

bō /bō/ bbon
 状貌词 声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d’un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois: Boum!

by1 /by1/ bbu
 名词 声调类: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ (音系资料) by1 tʰy1-mi1 / by1 tʰy1-mi1# N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF 【量词】mi1

by1₁ /by1/ bbu
 形容词 声调类: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (音系资料) qʰa1-by1-gy1 very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ qʰa1-by1~by1-gy1 very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

by1₂ /by1/ bbu
 动词 声调类: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ dɿ1-y1 dɿ1-kʰwɿ1 | le1-by1~by1 to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ le1-by1~by1 tʰi1-kwɿ1 to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens: mettre en désordre, disposer en désordre

by1₃ /by1/ bbu
 动词 声调类: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ ha1 tʰi1-by1 to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

by1 /by1/ bbeu
 名词 声调类: M Intestine. 肠子 In-

testin. ¶ byl dɯl who has a big appetite;literally: 'big intestine' (一个人) 饭量大。直译: '肠子大'。 qui a un gros appétit; gros mangeur (littéralement 'gros intestin') ¶ byl tsʰi who has a small appetite;literally: 'thin intestine' (一个人) 饭量小。直译: '肠子细'。 qui a un petit appétit (littéralement 'intestin fin') 【量词】 kʰɯl

= byl /byl/ bbu
附着词 声调类: M Possessive. 属式: 的 Possessif.

byl /byl/ bbu
名词 声调类: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ byl qoɪ inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ byl qoɪ tæɪ to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans l'étable 【量词】 lɯɪ

byl₁ /byl/ bbeuq
名词 声调类: LM Yak, Bos grunniens. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛 / 野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ byl-hɣɪ yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ (音系资料) byl dzɯɪ-zeɪ ...ate (some) yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ (音系资料) byl hwæɪ-zeɪ ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak 【量词】 pʰoɪ

byl₂ /byl/ bbuq
名词 声调类: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】 byl diɪ 【量词】 miɪ

byl_a₁ /byl/ bbuq
动词 声调类: L_a To hatch, to incubate. 孵 Couver. ¶ æɪ miɪ byl The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

byl_a₂ /byl/ bbuq
动词 声调类: L_a To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étu-

ver. ¶ (音系资料) leɪ-byɪ-zeɪ ACCOMP _PFV 蒸了 ACCOMP _PFV ¶ pɣɪɣɪ byɪ to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ haɪ byɪ ~ byɪ to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

byl_a₃ /byl/ bbuq
动词 声调类: L_a To live (one's life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ zuɪ byɪ to live one's life 过日子 vivre sa vie ¶ hɪɪ-zuɪ byɪ, | loɪ haɪ! Living one's life is hard! / Life is tough! 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hɪɪ-zuɪ | leɪ-byɪ-zeɪ. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ qʰwɣɪ-lɯɪ, | tɕʰæɪ-mɣɪ-dzɯɪ! | tɕʰwɪ dɯɪ-zuɪ byɪ-zeɪ! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dɯɪ-niɪ ~ dɯɪ-niɪ | byɪ loɪ fɣɪ! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! (直译: '一天又一天, 日子过得真容易') Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byl_a₄ /byl/ bbeuq
动词 声调类: L_a ① To sprinkle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger;

arroser. 𐰇 (音系资料) le_l-by_l-ze_l ACCOMP_PFV 泼了 ACCOMP_PFV 𐰇 dzu_l by_l to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser 𐰇 (音系资料) dzu_l-by_l~by_l-j_l DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF 𐰇 (音系资料) le_l-by_l~by_l-ze_l ACCOMP RED PFV 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). 𐰇 jæ_l by_l to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) 𐰇 (音系资料) t^hi_l-by_l-j_l Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! 𐰇 (音系资料) t^hi_l-by_l-qa_l! Sow! 撒吧! Sème!

by_a 5 /by_l/ bbeuq
形容词 声调类: L_a Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. 𐰇 ko_l by_l bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») 𐰇 ko_l by_l hī_l bald person 头发少的人 un homme chauve 𐰇 ko_l by_l zo_l Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. 𐰇 t^hu_l | ko_l by_l-ze_l He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve 𐰇 ko_l-q^hwɔ_l | le_l-by_l-ze_l (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve 𐰇 (音系资料) by_l-hī_l REL 秃的 REL

by_ldi_l /by_ldi_l/ bbuddi
名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】by_l 2 【量词】l_w

by_ldze_l 1 /by_ldze_l/ bbuzzei
名词 声调类: L Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). 【参考】by_ldze_l 2 【量词】na_l

by_ldze_l 2 /dzu_l by_ldze_l/ bbuzzei
量词 声调类: L Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. 𐰇 dzu_l-by_ldze_l

one ladleful 一勺 une louchée, une louche de 【参考】by_ldze_l 1

by_ldæ_l /by_ldæ_l/ bbeuddae
形容词 声调类: M With a bad temper, impatient. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译: ‘肠子短’。Ayant mauvais caractère; impatient. 𐰇 t^hu_l | by_ldæ_l-ze_l! He is in a bad mood now. 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur! 【词源】by_l; dæ_l

by_lthu_l /by_lthu_l/ bbeuhu
名词 声调类: MH# Bowels: intestine +stomach. 胃与肠 Tube digestif: estomac +intestin. 【量词】kwɔ_l

by_lhwɔ_l /by_lhwɔ_l/ bbuhua
名词 声调类: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 【量词】l_w

by_lk^hu_l /by_lk^hu_l/ bbukee
名词 声调类: MH# Worm. 虫 Ver. 【量词】k^hu_l

by_ll_w /by_ll_w/ bbulee
名词 声调类: L Kidneys. 肾 Rein. 【量词】l_w

by_lmi_l 1 /by_lmi_l/ bbeumi
名词 声调类: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. 𐰇 by_lmi_l-by_lswæ_l female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛

yak femelle et yak châtré ¶ byłmił-byłzoł
female yak and yak calf (baby yak) 母牦
牛与小牦牛 maman yack et petit yack 【量
词】mił

byłmił₂ /byłmił/ bbumi
名词 声调类：M Large food steamer.
大蒸笼 Grande étuve. 【量词】mił

był-nałmił /był-nałmił/ bbu-
nami
名词 声调类：#H- Northern army-
worm, oriental armyworm or rice ear-
cutting caterpillar: *Mythimna separata*
(Walker), a moth of the Noctuidae family.
玉米黏虫 Une sorte de mite, *Mythimna se-
parata* (Walker).

byłnył₁ /byłnył/ bbunu
动词 声调类：M intrans To smell, to
perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sen-
tir (par l'odorat). ¶ noł | dıwł-byłnył-ł!
| dıwæł | ejxł! Have a smell! It smells
great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc!
ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!
【参考】byłnył₂

byłnył₂ /byłnył/ bbunu
形容词 声调类：M intrans Stinking,
smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une
mauvaise odeur. ¶ byłnył-zeł PFV 臭了
PFV 【参考】byłnył₁

byłpłhıł /byłpłhıł/ bbeupu
名词 声调类：M Male yak (elicited
form; the commonly used form is
byłswæł). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot
est une forme élicitée; la forme usuelle est :
byłswæł. 【量词】mił

byłqoł-byłqłhæł /byłqołbyłqłhæł/
bbu gho bbukhae
名词 声调类：L-L# Manure, dung. Lit-
erally 'manure in pen'. 农家粪 (直译:
'牲口圈里的肥料')、粪 Fumier.
Littéralement : 'excréments d'étable'. 【量
词】kwıł

byłqoł-qłhæł /byłqołqłhæł/
bbu gho khæ
名词 声调类：L Manure, excre-
ment. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ byłqoł-
qłhæł tıhıł-kwıł N+DEM+CLF 这堆肥料
N+DEM+CLF 【量词】kwıł

był-qłhæł /byłqłhæł/ bbukhae
名词 声调类：L Manure, dung. 肥
料、粪 Fumier. ¶ byłqłhæł tıhıł-kwıł
N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF 【量
词】kwıł

byłqłhıł /byłqłhıł/ bbukheu
名词 声调类：L ① Conch shell, *Tur-
binella pyrum* L.. It is used in ceremonies.
Each family has a pair of conchs. 法螺、
海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L..
On y souffle, comme dans une trompe, lors
des cérémonies. Chaque famille en possède
une paire. 【量词】dzeł ② Lines of the
hand on the fingers' first phalanx, called
'conch lines' because of their shape. 手
指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。
算命的时候, 会看人的手指螺纹。
Lignes de la main : spécifiquement, lignes
de la première phalange des doigts, dont la
forme en spirale évoque les conques, objet
symbolique important dans la culture na. ¶
lołqłhıł=był | byłqłhıł the lines of the
hand 手指螺纹。直译: '手指上的海
螺'。 les lignes de la main

byłqłhıł-łił-hıł /byłqłhıłłiłhıł/
bbukheuxxihin
名词 声调类：L# Snail. 蜗牛, 螺蛳
(直译: '长角的') Escargot. 【量
词】mił

byłłıł# /byłłıł/ bbu'er
名词 声调类：#H Fly. 苍蝇 Mouche.
¶ (音系资料) byłłıł tıhıł-mił /
byłłıł tıhıł-mił# N+DEM+CLF 这只苍蝇
N+DEM+CLF 【量词】mił

byłsæł /byłsæł/ bbeushae

形容词 声调类: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured, patient. 脾气好、随和、耐心。直译: ‘肠子长’。 De bonne humeur, ayant bon caractère, patient. ¶ tʃ^hu| | by|ʃæ|ze| He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ by|ʃæ| | zwæ| in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur 【词源】 by|; ʃæ|

by|ʃwæ| /by|ʃwæ|/ bbeu-shuae
名词 声调类: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by|ʃwæ|-by|mi| castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle 【量词】 p^ho|

by|tçi| /by|tçi|/ bbujie
名词 声调类: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 【量词】 tçi|

by|tʃu| /by|tʃu|/ bbuzhi
名词 声调类: H# Sifter, sieve.RD Comment:Cf. by|kw| 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【量词】 na|

by|tʃ^hy| /by|tʃ^hy|/ bbuchu
名词 声调类: M Cymbals. 钹 Cymbales. 【量词】 na|

by|zo#| /by|zo|/ bbeusso
名词 声调类: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ (音系资料) by|zo| t^hy|-mi| / by|zo| t^hy|-mi|# N+DEM+CLF 这头小牦牛 N+DEM+CLF 【量词】 mi|

by|zo| /by|zo|/ bbusso
名词 声调类: L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. 【量词】 lu|

by|zy| /by|zy|/ bburu
名词 声调类: M Dragon. 龙 Dragon. 【参考】 my|by|zy| 【量词】 mi|

by|zy|-dzi| /by|zy|dzi|/ bbu-ruzzee
名词 声调类: L Ivy. 常春藤 Lierre. 【量词】 dzi|

by|zy|-k^hy|₁ 1 /by|zy|k^hy|₁/ bburuku
名词 声调类: MH# Year of the Snake. 蛇年 Année du Serpent. 【参考】 zy|bæ|

by|zy|-k^hy|₂ 2 /by|zy|k^hy|₂/ bburu kuq
形容词 声调类: MH# Born in the year of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent. 【参考】 zy|bæ|

ɕ

ci¹_a /ɕwɪ ci¹/ xie
量词 声调类: H_a 100. 百 100. ¶
ɕwɪ-ɕi¹ one hundred 一百 cent ¶
ɕi¹ k^hɥ¹ one hundred years 一百年,
一百岁 cent ans, un siècle ¶
ɕwɪ-ɕi¹ k^hɥ¹ ~ ɕwɪ-ɕi¹ k^hɥ¹ century after cen-
tury 一百年又一百年 siècle après siècle ¶
ɕi¹-k^hɥ¹ a century, one hundred years
(abridged formulation) 百年 (“一百年”
的省略说法) cent ans (formulation
abrégée)

ci¹_b /ɕwɪ ci¹/ xie
量词 声调类: H_b One hundredth of a
yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱)
Centième d'unité monétaire.

ci¹ /ɕi¹/ xi
名词 声调类: M Rice (monosyllable).
米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci¹ /ɕi¹/ xiq
名词 声调类: LH Incense (second syl-
lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-
lable). ¶ ci¹ qæ¹ to burn incense 烧香
brûler de l'encens

ci¹ci¹-lo¹ /ɕi¹ci¹lo¹/ xixilo
名词 声调类: L# The smallest cut-
lets. 最细的肋骨 Les plus petites des cô-
telettes.

ci¹dy¹ /ɕi¹dy¹/ xiddu
名词 声调类: LH Incense. 香, 烧
香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶
ci¹dy¹ qæ¹ to burn incense 烧香 brûler
de l'encens

ci¹dzil¹ /ɕi¹dzil¹/ xizzee
名词 声调类: LH Cypress. 柏树 Ge-
névrier; arbre dont des branchages sont em-
ployés lors des rituels (suivant la tradition ti-
bétaine). 【量词】dzi¹

ci¹-ho¹ʂu¹ /ɕi¹ho¹ʂu¹/ xiho-
shi

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿
(汉语借词) Tomate.

ci¹ly¹ /ɕi¹ly¹/ xilu
名词 声调类: M Paddy field. 水稻田
Champs de riz. 【量词】p^hæ¹, kɣ¹

ci¹ly¹-my¹di¹ /ɕi¹ly¹my¹di¹/
xilu muddi
名词 声调类: -MH# Paddy field.RD
Comment: Cf. ly¹p^hɥ¹, ci¹ly¹p^hɥ¹ 水
田 Champs de riz. 【量词】p^hæ¹, kɣ¹

ci¹lɥ¹ /ɕi¹lɥ¹/ xilee
名词 声调类: M Paddy rice; by exten-
sion: paddy field. 稻子 Riz paddy; par
extension: champ de riz. 【量词】kɣ¹ 【量
词】p^hæ¹

ci¹lɥ¹-ly¹p^hɥ¹ /ɕi¹lɥ¹ly¹p^hɥ¹/
xilee lupu
名词 声调类: -L# Paddy field.RD
Comment: Cf. ci¹ly¹-my¹di¹ 水 稻 田
Champs de riz. 【量词】p^hæ¹

ci¹ty¹-di¹-ly¹ /ɕi¹ty¹di¹ly¹/
xiduddi lu
名词 声调类: -L- Paddy field. 种水稻
的田 Champs de riz. 【量词】p^hæ¹, kɣ¹

ci¹tɕ^hi¹#¹ /ɕi¹tɕ^hi¹/ xiqie
名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of
rice). 米糠 Son de riz. 【量词】mɣ¹

ci¹t^hæ¹₁ /ɕi¹t^hæ¹/ xietae
形容词 声调类: LM+MH# To be a
stammerer; to have a stammer. 结巴
Bègue, qui a un bégaiement. ¶ tɕ^hɥ¹ | ɕwɪ-
pi¹ | ci¹t^hæ¹ (S)he has a stammer. 他有
一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. 【参
考】ci¹t^hæ¹₂

ci¹t^hæ¹₂ /ɕi¹t^hæ¹/ xietae
名词 声调类: LM+MH# Stammerer,
stutterer. 结巴 Bègue. ¶ tɕ^hɥ¹ | ci¹t^hæ¹
ni¹. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。
Il/elle est bègue. ¶ tɕ^hɥ¹ | ci¹t^hæ¹-zo¹.

(S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bégue. 【参考】ci˧tɕʰæ˧˥₁

ci˧tɕʰwæ˧˥ /ci˧tɕʰwæ˧˥/ xichuae
名词 声调类: M Husked rice. 大米
Riz décortiqué. ㄱ ci˧tɕʰwæ˧˥-ha˧˥ cooked
rice; literally “cooked-rice food”, specifying
the term ha˧˥, which refers to food
in general. 米饭 riz cuit; littéralement :
« nourriture-riz cuit »; formulation em-
ployée pour préciser le terme ha˧˥, qui désigne
toutes les nourritures.

ɕjɿ˧ /ɕjɿ˧/ xe
动词 声调类: H To invent, to think
out/up, to come up with (an idea, a so-
lution). 想、发明、想出、找到 (办
法) (汉语借词) Inventer, trouver. ㄱ
(音系资料) le˧t-ɕjɿ˧ ACCOMP 想了 AC-
COMP ㄱ tɕʰwɿ˧ | pæ˧hwxɿ˧ | ɕjɿ˧ ywɿ˧!
(S)he knows to find solutions under all
circumstances! / (S)he is good of find-
ing solutions to all problems! 他很会想
办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait
trouver une solution en toutes circonstances!

ɕjɿ˧ /ɕjɿ˧/ xeq
动词 声调类: MH To try; to taste. 尝
试、体会、经过 Essayer, goûter, expé-
riementer. ㄱ (音系资料) le˧t-ɕjɿ˧-ze˧˥ AC-
COMP_PFV 试了 ACCOMP_PFV ㄱ (音
系资料) tso˧t~tso˧t ɕjɿ˧ to try some-
thing 试用一个东西 essayer quelque chose
ㄱ no˧t | dʷɿ˧t-kʰwxɿ˧ ɕjɿ˧! Have a taste!
/ Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un
peu! goûte un morceau! ㄱ dʷɿ˧t-ɕjɿ˧-tɕʰ!
Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧!
Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjɿ˧t-by˧tɿ˧ /ɕjɿ˧t-by˧tɿ˧/ xeb-
bunu
形容词 声调类: M Good (smell),
fragrant. 香 (香气、香味) Bonne
(odeur). ㄱ tɕʰwɿ˧ | ɕjɿ˧t-by˧tɿ˧ ni˧˥. It
smells good. 这是香的 (气味香)。 Ça
sent bon! 【词源】by˧tɿ˧

ɕjɿ˧~ɕjɿ˧ /ɕjɿ˧ɕjɿ˧/ xexe
动词 声调类: L To browbeat, to ill-
treat. 欺负 Maltraiter. ㄱ hɿ˧t ɕjɿ˧~ɕjɿ˧
to ill-treat someone, to ill-treat people
欺负人 maltraiter quelqu'un ㄱ no˧t | njɿ˧t
ɕjɿ˧~ɕjɿ˧! You are treating me badly!
/ You are bullying me! 你欺负我! Vous
me maltraitez! ㄱ no˧t | njɿ˧t ɕjɿ˧~ɕjɿ˧-
ze˧˥! You have treated me badly! / You
have bullied me! 你欺负了我! Vous
m'avez maltraité! ㄱ no˧t | njɿ˧t ɕjɿ˧~ɕjɿ˧-
mɿ˧t-zo˧˥! You should not treat me badly!
你不要欺负我! Il ne faut pas me maltrai-
ter!

ɕjɿ˧jo˧ /ɕjɿ˧jo˧/ xeyo
名词 声调类: L Fritillaria cir-
rhosa. 贝母 Fritillaria cirrhosa. 【参
考】pi˧mɿ˧ 【量词】lɿ˧t

ɕjɿ˧pʰje˧ /ɕjɿ˧pʰje˧/ xepia
名词 声调类: H# Photograph. 相片
(汉语借词) Photographie. ㄱ ɕjɿ˧pʰje˧
| le˧t-la˧ to take a picture 拍相片 prendre
une photo ㄱ ɕjɿ˧pʰje˧ | le˧t-pʰæ˧ to take
a picture (the verb is a Chinese loanword)
拍相片 (动词是汉语借词) prendre une
photo (le verbe est un emprunt au chinois)
【参考】pɿ˧t-la˧

ɕjɿ˧tʰɿ˧ /ɕjɿ˧tʰɿ˧/ xietu
动词 声调类: LM+MH# To insult; to
criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire,
se moquer; réprimander, gronder. ㄱ hɿ˧t
ɕjɿ˧tʰɿ˧ to insult people; to criticize peo-
ple 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ cri-
tiquer quelqu'un ㄱ tɕʰwɿ˧ njɿ˧t ɕjɿ˧tʰɿ˧.
He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjo˧li˧# /ɕjo˧li˧/ xoli
名词 声调类: LM+#H Flute. 笛子
Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).
【量词】lɿ˧t

ɕwɿ˧a /ɕwɿ˧/ xiq
动词 声调类: L_a 古词 To be afraid of.
怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe

suranné ; il ne se trouve que dans quelques expressions. ɕ njɿt | noɿ ɕwɿ tʰaɿ-mɿt-jɿɿ ! | njɿt | noɿ dʷæɿ tʰaɿ-mɿt-jɿɿ ! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你！ / 我不会害怕你！（回敬的话）
Ne va pas croire que tu me fasses peur ! / Si tu crois que j'ai peur de toi ! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur ! ɕ njɿt | noɿ ɕwɿ-mɿt-jɿɿ ! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你！
Tu ne me fais pas peur ! ɕ njɿt | tʰɿt ɕwɿ-mɿt-jɿɿ ! I'm not afraid of him! 我不会害怕他！ Il ne me fait pas peur ! ɕ njɿt | tɕʰuɿ-t-ɿt doɿ, | ɕoɿɕwɿ | zʷæɿ ! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他，有敬畏之感！ Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence ! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

d'autrui ! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

ɕwɿa /ɕwɿ/ xiq
动词 声调类: L_a To raise. 养 Élever (terme plus relevé que zɿt). ɕ ɕwɿzo#ɿ adopted child 养儿 enfant adopté ɕ (谚语) hoɿzoɿ-t-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɿt-tɕɿt ! | hɿt-zoɿmɿ, | zɿt tʰaɿ-mɿt-jɿɿ ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而是无端端地养别人的孩子：无论多么关心孩子，最终他还是会无情，会更爱自己原来的家人。）
Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant) ! Il ne faut pas élever les enfants

d

da1 /da1/ ddaq

名词 声调类：MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɿ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃɪ1-zwɿ1 da1-zwɿ1-ʃɪ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[ʃɪ1-zwɿ1 | mɿ1-da1-qʰwɿ1]**, | **ʃɪ1-zwɿ1 da1-zwɿ1-ʃɪ1**! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da1₁ /da1/ ddaq

动词 声调类：MH To build (a house...). 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1₂ /da1/ ddaq

动词 声调类：MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue); découper (de la viande). ¶ (音系资料) **le1-da1-ze1** ACCOMP _ PFV 砍了（树），割了（肉） ACCOMP _ PFV ¶ **qʷɪ1-da1 tʰɪ1-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** RED 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ʃe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 découper de la viande en morceaux ¶ (音系资料) **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 découper des choses

da1b /qʷɪ1 da1/ ddaq

量词 声调类：MH_b Self-classifier for blows. 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **qʷɪ1-da1** a blow

(砍) 一刀 un coup ¶ **qʷɪ1-da1 tʰɪ1-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀 donner un coup

da1 /da1/ ddaq

形容词 声调类：L 古词 Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɿ1-da1-qʰwɿ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie et tristesse mêlées de joie, d'émportement et de regrets. ¶ **mɿ1-da1**! As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɿ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **qʷæ1 | hɿ1-da1**! | **qʷæ1 | hɿ1**! Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩成功地完成一件事情。） Bravo, bravo! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **qʷɪ1da1-kʰɿ1da1-ʃɪ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1b /da1/ ddaq

动词 声调类: L_b To weave. 织 Tisser. ¶ yur da] to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ yur | le-t-da] to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ (音系资料) qur-da-t~da]-j] DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

da.tji] /da.tji]/ ddayi
名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule. ¶ da.tji]-dzo], | qurmi-t dzo-t-ky]-mæ]! | qurzo-t dzo-t-ky]-mæ]! As for mules, there exist female mules, (and) male mules! / Among mules, there is a distinction between females and males! (Explanation provided to a city dweller on a visit, who knew precious little about animal breeding.) 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听） Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) 【量词】 y]

da.kh] /da.kh]/ ddake
名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour. ¶ da.kh] la[-(ze)] to play a drum 打鼓 (了) jouer du tambour 【量词】 [ur]

da.pr] /da.pr]/ ddabe
名词 声调类: M Priest of the local religion. 宗教礼师。音译: 达巴 Prêtre de la religion locale. ¶ da.pr] ji-t-hi] hi] priest, person who performs the function of priest 当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/ qui est prêtre 【量词】 y]

da.py#] /da.py]/ ddabu
名词 声调类: #H Host. 主人 Maître de maison, hôte (personne qui accueille). ¶ zi-dy-t da-py-t the family host, the member of the family who has the role of host 家的主人（依杜的主人。“依杜”指摩梭的人户。） l'hôte de la maison

¶ zi-dy-t ji-t-hi] da.py-t ditto 同上 idem 【量词】 y]

da.pho] /da.pho]/ Ddapo
名词 声调类: LH Dapo. 达坡（永宁坝子的一个村落） Dapo (nom de village). ¶ dæ]sw#], | tso]sw#], | br]təh]w], | da.pho], | br]dzi], | dze-t-bo-t Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

da.kw#] /da.kw#]/ Ddawua
名词 声调类: #H A village downstream from Qiansuo; the language spoken there is reported to be close to that of the Yongning plain. 达瓦村：四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落，在前所的下游。 Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.

da.to] /da.to]/ ddado
助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底，根本上，归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

da.to#] /da.to]/ ddado
助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb 'to say', with the meaning 'to say polite words, polite small-talk'. 客气地 Poliment. ¶ da.to-t zw] to say some polite things 说客气话 faire des politesses ¶ da.to-t zw]-hi]-la] ni]! It's just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 只是说客气话而已！ / 这只是客气话而已！ C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée

par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)

dɣɿ-qoɿ /dɣɿqoɿ/ ddegɣo
助词 声调类: LM **Way over there.** 那里 (远指) **Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.**

dɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ /dɣɿtʰɿgiɿ/
ddeq teeggi
助词 声调类: L-#H **Way over there.** 那边 (远指) **Au loin, de ce côté-là.**

dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ /dɣɿtʰɿqoɿ/ ddeg
teegɣo
助词 声调类: L-M **Way over there.** 那边 (远指) **Par là-bas tout au loin.** 【参考】**dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ**

dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ /dɣɿtʰɿqoɿ/
ddeq teegɣo
助词 声调类: L-M **Way over there.** 那边 (远指) **Par là-bas tout au loin.** 【参考】**dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ**

diɿ₁ /diɿ/ ddiq
动词 声调类: MH **To hunt; to scatter, to drive out, to drive away.** 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 **Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir.** ¶ **tʰɿɿdiɿ** to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 **chasser le muntjac; chasser** ¶ **tʰɿɿdiɿ-biɿ-niɿgyɿ** to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 **avoir l'habitude de chasser** ¶ **diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ** RED: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ **tʰiɿ-diɿ~diɿ** DUR RED dur red DUR RED

diɿ₂ /diɿ/ ddiq
动词 声调类: MH **To run; to have a runny belly = to have diarrhea.** 拉 (肚子) **S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée.** ¶ **biɿmiɿ diɿ** to have diarrhea 拉肚子 **avoir la diarrhée**

-diɿ /diɿ/ -ddi
后缀 声调类: L **Nominalizer; locative or purposive.** 名物化 / 处所格 / 目的格 **Nominalisateur; locatif; purposif.** ¶ **tsoɿ~tsoɿ-tʰɿɿ-diɿ** (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses ¶ **tʰɿɿ~tʰɿɿ-diɿ | leɿ-poɿ!** | Take your stuff for washing! (soap, shampoo, towel...) (Context: someone is going to spend the night in a guest house that has running water.) 要记得拿洗澡用品! (情景: 一个人要到有自来水的客栈去过夜。) **Emmenez votre nécessaire de toilette!** (Indication fournie à quelqu'un qui va passer la nuit dans une maison d'hôte qui a l'eau courante.)

diɿ /diɿ/ ddi
名词 声调类: LH **Earth (as in: the sky and the earth).** 地 (天地的地) **Terre (le ciel et la terre).** ¶ (音系资料) **diɿ dyɿ-zeɿ** to dig the earth 挖土 **creuser la terre** ¶ (音系资料) **diɿ hwæɿ-zeɿ** bought some earth 买了土 **a acheté de la terre** ¶ **qɿɿ-diɿ qɿɿ-bæɿ!** Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言 / 土语) **C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)** 【量词】**diɿ**

diɿ_a /diɿ/ ddiq
动词 声调类: L_a **Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a difference in length (two objects have a difference in length).** 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) **Existentiel; posséder.** Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que : avoir une

tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). 𐌿 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌹 | 𐌳𐌺𐌴𐌹 𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌳𐌹. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile 𐌿 𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌳𐌹 there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) 𐌿 (音系资料) 𐌳𐌺𐌹𐌳𐌹𐌳𐌹𐌳𐌹 diꞤ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diꞤ /𐌳𐌺𐌹𐌳𐌹/ ddi
量词 声调类: LꞤ Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. 𐌿 𐌳𐌺𐌹𐌳𐌹𐌳𐌹 | 𐌳𐌺𐌹𐌳𐌹𐌳𐌹 huꞤ to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

diꞤ-gꞤꞤlaꞤ /diꞤgꞤꞤlaꞤ/ ddiꞤge-la
名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】 𐌹𐌳

diꞤliꞤ /diꞤliꞤ/ ddiꞤli
名词 声调类: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. 𐌿 diꞤliꞤ-ꞤꞤbyꞤ (ton : L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère 𐌿 (音系资料) diꞤliꞤ-ꞤꞤbyꞤ hwæꞤ to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) 𐌿 (音系资料) diꞤliꞤ-ꞤꞤbyꞤ tꞤhꞤ to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère 𐌿 (音系资料) diꞤliꞤ-ꞤꞤbyꞤ dzwꞤ to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère 𐌿

(音系资料) diꞤliꞤ-ꞤꞤbyꞤ dzeꞤ to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère 𐌿 (音系资料) diꞤliꞤ-ꞤꞤbyꞤ tꞤꞤ to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère 【量词】 qaꞤ

diꞤmæꞤ /diꞤmæꞤ/ ddimæ
助词 声调类: L Downhill, down the slope, towards the bottom. 下坡的, 向下的, 往下 Vers le bas (d'une pente de montagne), vers l'aval. 𐌿 diꞤꞤꞤ Ꞥ -dzoꞤ, | gæꞤtꞤæꞤ! | diꞤmæꞤ Ꞥ -dzoꞤ, | ꞤꞤꞤtꞤꞤꞤ! | 𐌿 diꞤꞤꞤ Ꞥ -dzoꞤ, | gæꞤtꞤæꞤ! | diꞤmæꞤ Ꞥ -dzoꞤ, | ꞤꞤꞤtꞤꞤꞤ! | Uphill is the village of gæꞤtꞤæꞤ! Downhill is the village of ꞤꞤꞤtꞤꞤꞤ! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) 上面是gæꞤtꞤæꞤ村! 下面是ꞤꞤꞤtꞤꞤꞤ村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l'amont, c'est le village de gæꞤtꞤæꞤ! Vers l'aval, c'est le village de ꞤꞤꞤtꞤꞤꞤ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.)

diꞤmiꞤ /diꞤmiꞤ/ ddimi
名词 声调类: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. 𐌿 tiꞤdiꞤ-diꞤmiꞤ the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 【量词】 diꞤ

diꞤqoꞤ /diꞤqoꞤ/ ddigho
名词 声调类: M Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs. 【量词】 diꞤ

diꞤtꞤæꞤ /diꞤtꞤæꞤ/ ddilæ
名词 声调类: M Plain. 平地 Plaine. 【量词】 diꞤ

diꞤꞤꞤ /diꞤꞤꞤ/ ddiwo
助词 声调类: L Uphill, up the slope, towards the top. 上坡的, 向上的, 往上 Vers le haut (d'une pente de montagne), vers l'amont. 𐌿 diꞤꞤꞤ Ꞥ -dzoꞤ, | gæꞤtꞤæꞤ! | diꞤmæꞤ Ꞥ -dzoꞤ, | ꞤꞤꞤtꞤꞤꞤ!

| ɕi diŋboŋ ɔ̄ -dzoŋ, | gæŋtɕæŋ! | diŋmæŋ
 ɔ̄ -dzoŋ, | ɕwɣŋtɕyŋ! | Uphill is the vil-
 lage of gæŋtɕæŋ! Downhill is the village
 of ɕwɣŋtɕyŋ! (A comment about the ge-
 ography of the Yongning plain, and the
 location of the hamlet of Alawua.) 上面
 是gæŋtɕæŋ村! 下面是ɕwɣŋtɕyŋ村! (关
 于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置)
 Vers l'amont, c'est le village de gæŋtɕæŋ! Vers
 l'aval, c'est le village de ɕwɣŋtɕyŋ! (Au sujet
 de l'orientation de la plaine de Yongning, et
 de la situation du hameau de Alawua.)

doŋ₁ /doŋ/ ddo

动词 声调类: H To climb. 爬, 上
 去, 上山 Grimper, monter, escalader, gra-
 vir. ɕi tɕoŋboŋ doŋ to climb a wall 爬墙
 grimper un mur, gravir un mur ɕi gɣŋ-doŋ
 to escalate, to climb up 爬上 grimper,
 gravir ɕi ɕwɣŋ doŋ to climb a mountain,
 to go hiking in the mountains 爬山 gravir
 une montagne, grimper la montagne, faire de
 la montagne ɕi toŋ doŋ to ascend a slope,
 to climb a slope 爬坡 grimper la pente/
 grimper une pente

doŋ₂ /doŋ/ ddo

动词 声调类: H To mate with; to pair
 (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (ani-
 maux). ɕi boŋtɕaŋ | boŋmiŋ doŋ The pig
 mates with the sow. 公猪与母猪交配。
 Le verrat s'accouple avec la truie.

doŋ_a /ɕwɣŋ doŋ/ ddo

量词 声调类: H_a Classifier for parti-
 tions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classi-
 ficateur des cloisons et murs. ɕi tɕɕwɣŋ-doŋ
 this partition/wall 这堵 (墙壁) cette
 cloison

doŋ₁ /doŋ/ ddo

形容词 声调类: M Stupid, silly, idi-
 otic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ɕi zoŋ doŋ
 idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou
 du village; perçu comme: « un homme qui
 n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté
 enfant »

doŋ₂ /doŋ/ ddo

形容词 声调类: M Sterile. 不能生育
 Stérile.

doŋ /doŋ/ ddoq

形容词 声调类: L 古词 Immature,
 lacking maturity. 不成熟、晚熟 Imma-
 ture. ɕi ŋwɣŋŋiŋ-miŋ, | ɕeŋ mɣŋ-mɣŋ, | ɕeŋ
 doŋ! | tɕheŋwɣŋ kʰyŋ, | zoŋ mɣŋ-tiŋ, |
 zoŋ doŋ! In the fifth month, if cereals are
 still green (=if they do not yet yield grain),
 the crop is immature (and may not yield
 any harvest). At age 15, if a boy does not
 become an adult (=if a boy does not visit
 girls), he is immature (he is not develop-
 ing normally)! 五月份, 谷物还是小草
 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十
 五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算
 是晚熟! Au cinquième mois, une céréale
 qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain,
 c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A
 quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis
 de maturité (=qui ne fréquente pas encore les
 filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attar-
 dé!

doŋ_b /doŋ/ ddoq

动词 声调类: L_b To see; to come
 across someone. 看见, 遇见, 见
 Voir, apercevoir. ɕi (音系资料) ɕwɣŋ-
 doŋ~doŋ-iŋ DELIMITATIVE _ RED INCEP-
 TIVE 见一见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOA-
 TIF ɕi (音系资料) ɕwɣŋ-kʰwɣŋ doŋ to
 see a piece 看见一块 (东西) aper-
 cevoir un bout/un morceau ɕi (音系
 资料) tsoŋ~tsoŋ doŋ to see things, to
 see something 看见东西 apercevoir des
 choses/ apercevoir quelque chose ɕi (音
 系资料) doŋ-mɣŋ-hoŋ _ NEG DESIDERA-
 TIVE 不许 (看) 见 _ NEG DÉSIDÉRATIF
 ɕi (音系资料) boŋmiŋ doŋ (+zeŋ) ...
 has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu
 (une/la) truie

doŋbæŋ /doŋbæŋ/ ddoqbae

名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse.

¶ doɫbæɫ | dɥɫ-hĩɫ thigh 大腿 cuisse ¶
doɫbæɫ | tɕɪɫ-hĩɫ calf 小腿 mollet 【量
词】tɥɫ

doɫbyɫ /doɫbyɫ/ ddoɫbu
名词 声调类：M Buttocks. 屁股
Fesse. 【量词】ɫɥɫ

doɫby#ɫ /doɫbyɫ/ ddoɫbu
名词 声调类：LM+#H Mani wall, Mani
pile: pile built of rubble and sand, with
carved stone tablets, most with the in-
scription Om Mani Padme Hum. A Mani
wall should be passed or circumvented
from the left side, the clockwise direc-
tion in which the universe revolves, ac-
cording to Buddhist doctrine. 嘛呢堆
Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du
mur, pas seulement une des tablettes qui s'y
trouvent). Le mur de mani est un mur de
pierre sèche et de sable, comportant des ta-
blettes de pierre sur lesquelles est gravé une
inscription : le plus souvent Om Mani Padme
Hum. Un mur de mani doit être contourné
dans le sens des aiguilles d'une montre : le
sens de rotation de l'univers, selon la doctrine
bouddhiste. 【参考】maɫɥɫɫ-doɫbyɫ,
maɫɥɫ#ɫ 【量词】ɫɥɫ

doɫky#ɫ /doɫkyɫ/ ddogu
名词 声调类：LM+#H Small beams
upholding the ceiling of the ground floor.
小梁子，作为楼上（第二层）木地板的
底 Poutrelles soutenant le plancher du pre-
mier étage. 【量词】ɫɥɫ

dyɫ /dyɫ/ ddu
动词 声调类：H To dig. 挖 Creuser.
¶ tɕeɫ dyɫ(-zeɫ) to dig the earth 挖土
piocher la terre, creuser la terre

dyɫ₁ /dɥɫ dyɫ/ ddu
量词 声调类：L* Classifier for flocks of
cattle; only used in the singular. 量词：
人、牲畜（一群、一队） Classificateur
des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.
【参考】dɥɫ-tʰɥɫ-gi#ɫ

dyɫ₂ /-/ dduq
代词 声调类：L? Distal demonstra-
tive, appearing in the phrase “this way,
in this direction”. 指示代词：那边（远
指），从‘那个方向’这个短语提取出
来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans
l'indication de direction ‘par ici, dans cette di-
rection’. ¶ dyɫ-tɕoɫ that way 那个方向
cette direction-là ¶ dyɫtɕoɫ fæɫ that way
那个方向 cette direction-là 【参考】dɥɫ-
tʰɥɫ-gi#ɫ

dyɫ₁ /dyɫ/ dduq
名词 声调类：LM Weasel. 黄鼠狼，
黄喉貂 Belette. ¶ （音系资料）dyɫ
hwæɫ-zeɫ ...bought (a) weasel 买了黄
鼠狼 ...a acheté une belette ¶ （音系资
料）dyɫ dzwɫ-zeɫ ...ate a weasel 吃了黄
鼠狼 ...a mangé une belette 【量词】miɫ

dyɫ₂ /dyɫ/ dduq
名词 声调类：LM Poison. 毒 Poison.
【参考】dyɫa 【量词】tʰɥɫ

dyɫa /dyɫ/ dduq
动词 声调类：L_a ① To poison. 毒
害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶
tɕʰɥɫ, | hĩɫ dyɫ-mɥɫ-kɥɫ! | tɕʰɥɫ, | hĩɫ
dyɫ-kɥɫ! This one is not poisonous / is
edible (literally “this one does not poison
people”)! That one [on the other hand]
is poisonous / is not edible! (About dif-
ferent sorts of mushrooms.) 这个，不会
让人中毒！那个（反倒）会让人中毒！
（情景：谈不同菌子种类。） Celui-
ci, il n'est pas dangereux / il est comestible!
Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est
dangereux / il peut vous rendre malade / il
peut vous empoisonner / il n'est pas comes-
tible! (Au sujet de diverses sortes de cham-
pignons.) ¶ tɕʰɥɫ, | dyɫ-mɥɫ-kɥɫ! This
one is not poisonous / is edible (liter-
ally “this one does not poison people”)!
(About a mushroom species.) 这个，
不会让人中毒！（情景：谈不同菌子
种类。） C'est inoffensif/ comestible/ pas

venéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) 【参考】dyJ₂ ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. 𐤱 (音系资料) leJ-dyJ-zeJ ACCOMP _ PFV 𐤱 njɣJ | tʃhwJ dyJ | zɥwæJ! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! 𐤱 dyJ-zoJ-mɣJ-tʃaJ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyJb /dɥJ dyJ/ ddu
量词 声调类: L_b Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). 𐤱 hɪJ dɥJ-dyJ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes 𐤱 hɪJ tʃhwJ-dyJ these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyJbiJ /dɥJbiJ/ ddubbi
助词 声调类: L Opposite. 对面 En face.

dyJmi#J /dɥJmiJ/ ddumi
名词 声调类: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. 𐤱 dyJmiJ-dyJpʰɥJ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle 【量词】miJ

dyJpʰæJ /dɥJpʰæJ/ ddupae
名词 声调类: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales. 【量词】ɥJ

dyJpʰɥ#J /dɥJpʰɥJ/ ddupu
名词 声调类: LM+#H / LM Male weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle. 【量词】miJ

dyJzo#J /dɥJzoJ/ dduusso
名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaJ /dzaJ/ zza
形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. 𐤱 tʃhwJ-ɥJ | njɣJ-kiJ | dzaJ-jiJ | zɥwæJ! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! 𐤱 hɪJ tʃhwJ-ɥJ dzoJ, | ɔJ-kiJ | dzaJ-jiJ-zeJ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! 𐤱 mɥJ dzaJ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. 𐤱 mɥJ dzaJ-zeJ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. 𐤱 loJ dzaJ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). 𐤱 dzaJ | -zɥwæJ-zeJ! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! 𐤱 aJkoJ | boJ tʃhwæJ mɣJ-dzoJ, | dzaJ tʃɣJ-kyJ! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! 𐤱 dzaJ tʃɣJ | zɥwæJ! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

dzaJqhwɤJ /dzaJqhwɤJ/ zza-khua
名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 Chaussure. 【量词】dziJ

dzeɭ /dzeɭ/ zzei
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeɭ /dzeɭ/ zzeiq
动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). 𐑦 dzurɫ-dzeɭ-zeɭ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! 𐑦 gɣɫ-dzeɭ +zeɭ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! 𐑦 [ʰurɫ dzeɭ-zeɭ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu 𐑦 leɫ-seɭ-zeɭ! | gɣɫ-mɣɫ-dzeɭ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (= 全部吃 / 喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɭ /dzeɭ/ zzeiq
名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 【量词】 mɣɫ



†dzel /-/ zzeiq
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille
(racine déduite du disyllabe).

d

dze|a /dʷɹ dze|/ zzei
量词 声调类: L_a Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对)
Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi-/. ㄱ **zo|my|** | **dʷɹ-dze|** twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ **dʷɹ-dze| dzo|tsw| my|!** She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ (音系资料) **tʃʰwɹ-dze| DEM** _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dze|a 1 /dze|/ zzeiq
动词 声调类: L_a To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄱ **le|dze|hw|ze|** (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄱ **my|bo| dze|** to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dze|a 2 /dze|/ zzeiq
动词 声调类: L_a To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄱ **le|dze| ACCOMP** accomp ACCOMP ㄱ **dze|~dze| RED** red RED ㄱ **le|dze|~dze| ACCOMP _ RED** accomp _ red ACCOMP _ RED ㄱ **y|tʃʰwɹ dze|~dze| to** cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄱ **ny|dzw| dze|~dze| to** cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dze|bɹ| /dʷɹ-bɹ|/ zzeibbe
名词 声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ **dze|bɹ|-zo|** | **dʷɹ-l|wɹ|** a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé

chauve-souris ㄱ **dze|bɹ|-pʰy|** | **dʷɹ-mi|** a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄱ **dze|bɹ|-mi|** | **dʷɹ-mi|** a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle
【量词】mi|

dze|bo- /dʷɹ-bo-|/ Zzeibbo
名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄱ **dze|bo-|=j|** the dze|bo-| clan, the dze|bo-| family 者波家族 le clan dze|bo-, la famille dze|bo-| ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: **gy|kwɹ-|** and **my|kwɹ-|**. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, **gy|kwɹ-|** ‘上村’ 与 **my|kwɹ-|** ‘下村’. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : **gy|kwɹ-|** et **my|kwɹ-|**. ㄱ **dæ|ʃw#|**, | **tʃo|ʃw#|**, | **bɹ|tɕʰw|**, | **dɑ|pʰo|**, | **bɹ|dzi|**, | **dze|bo-** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dʷɹ-dy|/ zzeiddu
名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄱ **dze|dy|-pɹ|jɹ|** cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dze|dzw| /dʷɹ-dzw|/ zzeijji
形容词 声调类: LM +MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Or-gueilleux, arrogant. ㄱ **tʃʰwɹ|** | **hĩ|-bi|** | **mɹ|-li-|!** | **dze|dzw|** | **zʷæ-|!** He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres ! il est très orgueilleux !

dze|hi- /dʷɹ-hi-|/ zzeixie

名词 声调类: M In-laws. 丈人
Beaux-parents. ¶ njɿ | dze-ɬiɿ-kiɿ biɿ!
I'm going to my in-laws' place! / I'm go-
ing to visit my in-laws! 我去我丈人 (那
边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶
noɿ | dze-ɬiɿ | əɿ-toɿ-zeɿ? - leɿ-toɿ-zeɿ!
Do you have in-laws? / Do you stand in
an 'in-law' relationship? (=Are you mar-
ried?) - Yes, I have entered into such a re-
lationship! (=Yes, I am married!) 你有丈
人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结
婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu
es marié(e)? -Oui! ¶ noɿ | dze-ɬiɿ toɿ əɿ-
biɿ? Do you have plans to get married?
(Literally: Are you going to enter an 'in-
law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu
comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te
lier avec une belle-famille?)

dze-ɬkʰɿ /dze-ɬkʰɿ/ zzeike
名词 声调类: MH# Commoner (sec-
ond of the three ranks in feudal society).
百姓。音译: “责卡” Roturier, la
ze des 3 castes de la société ancienne, inter-
médiaire entre la noblesse et les serfs. 【量
词】ɿɿ

dze-ɬliɿ /dze-ɬliɿ/ zzeili
名词 声调类: H# Tea with sugar,
sweetened tea. 甜茶 Thé sucré. 【参
考】liɿ 【量词】qʰwɿ

dze-ɬɿɿ /dze-ɬɿɿ/ zzeilee
名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé,
froment.

dze-ɬɿɿ-ɿʂɿ /dze-ɬɿɿ-ɿʂɿ/ zzei-
lee'eun
名词 声调类: #H Wheat straw. 麦杆
Paille de blé.

dzeɿmiɿ /dzeɿmiɿ/ zzeimi
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille.
【量词】miɿ

dzeɿmiɿ-bæɿbæɿ /dzeɿmiɿ-bæɿ-
bæɿ/ zzeimi bbaebbae

名词 声调类: LM-L *Artemisia sub-
oligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; lit-
éralement « la fleur aux abeilles ». 【量
词】bæɿ

dzeɿmiɿ-dzeɿ /dzeɿmiɿ-dzeɿ/
zzeimizzei

名词 声调类: LM+#H Honey. 蜂
蜜 Miel. ¶ dzeɿmiɿ-dzeɿ dzuɿ to eat
honey 吃蜂蜜 manger du miel 【量
词】kʰwɿ 【词源】dzeɿmiɿ; dzeɿ

dzeɿmiɿ-kʰɿ /dzeɿmiɿ-kʰɿ/
zzeimiku
名词 声调类: LM-L Beehive, honey-
comb. 蜂窝 Ruche. 【量词】ɿɿ

dzeɿmiɿ-pɿɿɿ /dzeɿmiɿ-pɿɿɿ/
zzeimipu'er
名词 声调类: LM+#H- Literally 'bees'
resting place'; this name is applied to var-
ious flowers of which bees are particu-
larly fond, such as the Straight ladybell,
Adenophora sp., and the gentian. 来指
密封喜欢的一些话, 包括沙参、秦艽
等。Le mot signifie littéralement 'repos des
abeilles', et est usité pour diverses fleurs dont
les abeilles sont friandes, telles que la gen-
tiane, et *Adenophora sp.* ¶ dzeɿmiɿ-pɿɿɿ-
kʰwɿɿ root of straight ladybell 沙参根
racine d'*Adenophora sp.* 【量词】qaɿ

dze-ɿʂɿ /dze-ɿʂɿ/ zzei'eun
名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦
秆 Paille de blé.

dze-ɿtɕʰiɿ /dze-ɿtɕʰiɿ/ zzeiqie
名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒
Barbe de blé.

dze-ɿtɕæɿ /dze-ɿtɕæɿ/ zzeizhae
名词 声调类: H# Stinging organ of a
bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 【量
词】ɿɿ

dze-ɿʂuɿ /dze-ɿʂuɿ/ zzeizhi
名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子

Vanneries : tamis, crible. 【量词】 naɿ

dze-ʈʂʰɤ\$ʅ /dze-ʈʂʰɤ/ zzeiche
名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzɤɿɿ /dɤɿ dɤɿ/ zze
量词 声调类: H_b Classifier for sides. 量词: 面 Côte. ¶ ʈʂʰɤɿ-dɤɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ dɤɿ-dɤɿ one side 一面 un côté

dzɤɿa /dzɤɿ/ zzeq
动词 声调类: L_a To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ mɤɿɿtɕoɿ dɤɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s’écrouler ¶ leɿ-dɤɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 塌毁了 ACCOMP _ PFV

dziɿ /dziɿ/ zzee
名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 【量词】 ɿɿ

dziɿ /dziɿ/ zzeeq
动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ nɤɿɿ dziɿ the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) nɤɿɿ dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ nɤɿɿ dziɿ | ɤwæɿ the eyelid trembles ter-

ribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) nɤɿɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) nɤɿɿ | mɤɿ-dziɿ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dziɿɿ /dɤɿ dziɿ/ zzee
量词 声调类: M_b Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. ¶ ɤwɿ-dzaɿqʰwɤɿ | dɤɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziɿ 1 /dziɿ/ zzeeq
动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziɿ 2 /dɤɿ dziɿ/ zzee
量词 声调类: L_c Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu’on porte. ¶ dɤɿɿhɤɿ | dɤɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dɤɿɿhɤɿ dɤɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziɿa 1 /dziɿ/ zzeeq
动词 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ ʰiɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ ʈʂʰɤɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。

L'invité s'assoit ici. ¶ (tʂʰwɪ |) tʰi₁-dzi₁-kʰwɪ₁-se₁. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le₁-dzi₁~dzi₁ to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a death-watch 坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语） se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② To dwell, to live at a place. 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi₁-bi₁-ni₁gy₁ to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……） s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi₁-bi₁-ni₁-mɣ₁-gy₁ not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njɣ₁ | tʂʰwɪ₁-qo₁ | dzi₁-bi₁-ni₁-mɣ₁-gy₁ I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ / 我不想待了！ Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

dzi_a 2 /dzi/ zzeeq

动词 声调类：L_a To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes); s'accumuler (fumée). ¶ qwɪ₁-kwɣ₁ | le₁-dzi₁~dzi₁ the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hɪ₁ qwɪ₁-y₁ | le₁-ɣwɪ₁-ze₁! le₁-dzi₁~dzi₁ jo₁! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了！来参加丧礼吧！ Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion/au rassemblement ! ¶ a₁ko₁ | mɣ₁-kʰy₁ dzi₁-ze₁! Smoke has accumulated inside the house! / The house is full of smoke! 家里烟很浓了！（直译：“家里积累了很

多烟”） De la fumée s'est accumulée dans la maison ! / La maison est pleine de fumée ! (Le feu ne flambe pas bien et a produit beaucoup de fumée; quand on entre dans la pièce principale, celle-ci est remplie d'une épaisse fumée de feu de bois.)

dzi_a 3 /dzi/ zzeeq

动词 声调类：L_a To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɣ₁ | tɕo₁ dzi₁ to sink down 往下掉入、沉下去 DIRECTIONNEL _; même sens : sombrer, couler

dzi_b /qɥɪ dzi/ zzee

量词 声调类：L_b Classifier for trees, bamboos... 量词：树（一棵），竹子（一根） Classificateur des arbres. ¶ si₁-dzi₁ | qwɪ₁-dzi₁ a tree 一棵树 un arbre ¶ tʰy₁-dzi₁ that tree 那棵树 cet arbre

dzi₁-dzi₁ /dzi₁-dzi₁/ zzeezee

名词 声调类：M Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. ¶ dzi₁-dzi₁ | si₁-dzi₁-mɣ₁! 'dzi₁-dzi₁' is the name of a tree! 'dzi₁-dzi₁' 是一种树的名字！ 'dzi₁-dzi₁', c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre ! 【同义词】 dʒwɪ₁si₁

dzi₁-dzi₁-mo₁ /dzi₁-dzi₁-mo₁/

zzeezee moq
名词 声调类：MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子，长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dzi₁-qæ₁ /dzi₁-qæ₁/ zzeeddae

名词 声调类：M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 【量

词】k^hwɿɭ

dziɭkoɭ /dziɭkoɭ/ zzeewo
名词 声调类: L **Seat, place.** 座位
Place, place assise. 【量词】k^hwɿɭ

dziɭts^hɿɭ /dziɭts^hɿɭ/ zzeece
名词 声调类: L **A shrub with sharp thorns.** 永宁的一种灌木 **Arbuste: sorte de houx, de grande taille.** 【量词】dziɭ

dzoɭ /dzoɭ/ zzo
名词 声调类: #H **Hail.** 冰雹 **Grêle.**
¶ **dzoɭ laɭ** there is some hail 下冰雹 il grêle
¶ **dzoɭ giɭ-zeɭ** there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzoɭ /dzoɭ/ zzo
名词 声调类: L **Bridge.** 桥 **Pont.**
¶ **dzoɭ | dɿɿ pɿɿ** a bridge 一辆桥 un pont
¶ (音系资料) **dzoɭ bæɭ** to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont
¶ (音系资料) **njɿɿ | dzoɭ bæɭ-zoɭ-hoɭ.** I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。
Il va falloir que je balaie le pont. ¶ **dzoɭ gɿɿ** to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont
¶ (音系资料) **njɿɿ | dzoɭ gɿɿ-zoɭ-hoɭ.** I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construisse (/répare) un pont. 【量词】pɿɿ

dzoɭ /dzoɭ/ zzoq
名词 声调类: LM **Lizard.** 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 **Lézard.** ¶ (音系资料) **dzoɭ hwæɭ-zeɭ ... bought (a) lizard** 买了壁虎 ...a acheté (un) lézard
¶ (音系资料) **dzoɭ dzuɿ-zeɭ ... ate (a) lizard** 吃了壁虎 ...a mangé (un) lézard 【量词】miɭ

dzoɭ ~ dzoɭ /dzoɭdzoɭ/ zzoZ-
ZO
动词 声调类: MH **To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule.** 嘲笑、取笑 **Se moquer de, rire de, ridiculiser.** ¶ **hɿɿ dzoɭ-dzoɭ-hoɭ-neɭ-jɿɿzoɭ!** It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好

像要开始取笑人家了! **On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision** ¶ **t^haɭ dzoɭ ~ dzoɭ!** **Don't laugh at people!** 别嘲笑(人家)! **Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!**

dzoɭ-lɿɿ ~ lɿɿ /dzoɭ-lɿɿ-lɿɿ/ zzoɭulu
名词 声调类: H# **Hailstone.** 冰雹 **Grêlon.** 【量词】ɭuɿ

dzoɭmiɿ /dzoɭmiɿ/ zzomi
名词 声调类: M **Large vat.** 大桶 **Grande cuve, grand tonneau** (sens très proche de **dzoɭ-zoɭ#ɭ**, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 【量词】ɭuɿ

dzoɭmiɿ#ɭ /dzoɭmiɿ/ zzomi
名词 声调类: LM+#H **Female lizard.** 母壁虎 **Lézard femelle.** ¶ **dzoɭmiɿ-dzoɭp^hɿɿ** female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 **lézard femelle et lézard mâle** 【量词】miɭ

dzoɭp^hɿɿ /dzoɭp^hɿɿ/ zzoɭpu
名词 声调类: L **Male lizard.** 公壁虎 **Lézard mâle.** ¶ **dzoɭp^hɿɿ-dzoɭmiɿ** male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 **lézard mâle et lézard femelle** 【量词】miɭ

dzoɭ-zoɭ#ɭ /dzoɭ-zoɭ/ zzoɭso
名词 声调类: #H **Small vat.** 小桶 **Petite cuve.** 【量词】ɭuɿ

dzoɭ-zoɭ#ɭ /dzoɭ-zoɭ/ zzoɭso
名词 声调类: LM+#H **Baby lizard.** 小壁虎 **Bébé lézard.** 【量词】miɭ

dzuɿ /dzuɿ/ zzi
动词 声调类: H **To eat.** 吃 **Manger.** ¶ (音系资料) **leɿ-dzuɿ** ACCOMP 实施 ACCOMP ¶ **haɿ dzuɿ** to have a meal; to take some food 吃饭 **prendre un repas, manger de la nourriture** ¶ **njɿɿ | haɿ leɿ-dzuɿ-zeɭ** I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 **J'ai mangé. J'ai**

pris mon repas. 𐀓 (音系资料) dzɯ˧˥-di˧˥
food, thing to eat 吃的 (东西) nour-
riture, chose à manger 𐀓 dzɯ˧˥-bi˧˥-ze˧˥!
Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了!
(On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzɯ˧˥tsur˧˥ /dzɯ˧˥tsur˧˥/ zzizi
名词 声调类: MH# A shrub that
grows in Yongning. 永宁的一种灌木
Sorte de houx, petites feuilles à piquants.
【量词】pʰæ˧˥

dzɯ˧˥ɬ /dzɯ˧˥/ jjaq
形容词 声调类: L_b Good (good deci-
sion). 好 Bon (bonne décision). 𐀓 (音系
资料) mɯ˧˥-dzɯ˧˥ bad 坏 pas bien, mau-
vais 𐀓 (音系资料) dzɯ˧˥-hi˧˥ REL rel
REL 𐀓 (no˧˥) dɯæ˧˥ | dzɯ˧˥! You're great!
你很好! Tu es quelqu'un de bien! 𐀓
dzɯ˧˥-kʰwɯ˧˥! A benediction used on the
New Year: "Let there be good (things)!",
i.e. "Prosperity!", "All the best for the
New Year!" 新年祝福: “祝一切好!
/ 万事如意!” bénédiction dite au Nou-
vel An: « Bonnes (choses)! », « Prospéri-
té! », « Bonne année! » 𐀓 (谚语) no˧˥
| le˧˥-ji˧˥ | dzɯ˧˥, | hi˧˥-ɲwɯ˧˥ | do˧˥! | tɕʰwɯ˧˥
| le˧˥-ji˧˥ | mɯ˧˥-dzɯ˧˥, | hi˧˥-ɲwɯ˧˥ | zɯwɯ˧˥!
“If you do well, people see it / people re-
alize so! If (s)he does badly, people say
so!” = “A job well done earns recogni-
tion; a job badly done earns criticism!”
(Context: talking about a bad book. In
the Na world view as remembered by the
consultant, there is no question that it is
better to do good, that good deeds and
good attitudes eventually get rewarded,
and bad deeds and bad attitudes even-
tually get punished. 你做得好, 人家
(会) 发现! 他做的不好, 人家 (会)
说 (他)! « Si tu travailles bien, les gens
s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens
le disent! » = « Le bon travail est recon-
nu; le mauvais travail reçoit des critiques! »
(Contexte: commentaire au sujet d'un mau-
vais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la
belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail

vous attire des critiques.)

dzɯ˧˥bo˧˥ /dzɯ˧˥bo˧˥/ jjabbo
名词 声调类: L# Granary (a special
building). 粮仓 Grenier à céréale; selon
M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâ-
timent exclusivement consacré à la conserva-
tion des céréales: un grenier. 【量词】ɬwɯ˧˥

dzɯ˧˥by˧˥ /dzɯ˧˥by˧˥/ jjabbu
动词 声调类: LH To play. 玩, 玩
耍 Jouer. 𐀓 (音系资料) dzɯ˧˥by˧˥-bi˧˥
_FUT.IMM 要玩耍 _FUT.IMM 𐀓 (音系
资料) dzɯ˧˥by˧˥-ze˧˥ _PFV 玩耍了 _PFV
𐀓 (音系资料) le˧˥-dzɯ˧˥by˧˥ + ze˧˥ AC-
COMP _PFV 玩耍了 ACCOMP _PFV 𐀓
tʰi˧˥-dzɯ˧˥by˧˥, | tʰi˧˥-dzɯ˧˥by˧˥, | le˧˥-fy˧˥!
They play, they play... they're happy! /
(By) playing on and on, they get really
happy! (About children playing together)
他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个
小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils
sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent
ensemble)

dzɯ˧˥by˧˥-di˧˥ /dzɯ˧˥by˧˥di˧˥/ jjab-
buddi
名词 声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

dzɯ˧˥by˧˥ɬkɯ˧˥-sa˧˥ɬwɯ˧˥ /dzɯ˧˥by˧˥-
ɬkɯ˧˥sa˧˥ɬwɯ˧˥/ Jjabbuge Sawua
名词 声调类: LM+MH#- Gaoming,
a village north-east of Yongning). 高明
(摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也
称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落)
Gaoming, un village au nord-est de Yongning.
𐀓 dzɯ˧˥by˧˥ɬkɯ˧˥-sa˧˥ɬwɯ˧˥, | hi˧˥ɬwɯ˧˥-lo˧˥, |
æ˧˥mi˧˥-ɬwɯ˧˥#, | la˧˥lo˧˥-ɬwɯ˧˥, | la˧˥ɲwɯ˧˥,
| bɯ˧˥tsʰo˧˥gɯ˧˥, | æ˧˥la˧˥-ɬwɯ˧˥#, | gæ˧˥ɬæ˧˥,
| qʰæ˧˥tɕʰi˧˥, | tʰo˧˥-ɬwɯ˧˥# The ten Na vil-
lages considered in traditional geography
as belonging to the vicinity of the Yongn-
ing temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离
扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、
习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓
古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les
dix villages na traditionnellement considérés

comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

dzɤɹɿbyɿɿ-ɿwɿɿ /dzɤɹɿbyɿɿwɿɿ/ Jjabbuwua

名词 声调类: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

dzɤɹɿɕjɿɿ /dzɤɹɿɕjɿɿ/ jjaxe

名词 声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

dzɤɹɿdoɿ /dzɤɹɿdoɿ/ Jjaddo

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɤɹɿdoɿ-bɿɿ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzɤɹɿkʰwɿɿ /dzɤɹɿkʰwɿɿ/ jja-kua

名词 声调类: LM Distance. 距离 Distance. ¶ noɿ | tɕʰwɿɿ | əɿ-zæɿsæɿ? | dzɤɹɿkʰwɿɿ əɿ-diɿ? | - dzɤɹɿ | dzɤɹɿkʰwɿɿ mɿɿ-diɿ! | mɿɿ-zæɿsæɿ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

dzɤɹɿpiɿ#ɿ /dzɤɹɿpiɿ/ jjabi

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多 Beaucoup. ¶ dzɤɹɿpiɿ jiɿ It's very useful! 很有用、有很多用处 C'est très utile ¶ dzɤɹɿpiɿ dzoɿ! (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) 我有很多! J'en ai beaucoup! (possession) ¶ dzɤɹɿpiɿ dzoɿ There is plenty / there is a lot. (Note: existence, and not possession) 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existentiel, et non possession)

dzɤɹɿqʰaɿ /dzɤɹɿqʰaɿ/ jjakha

助词 声调类: LH Continuously, with full might. 一直、一个劲地 Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɤɹɿqʰaɿ tɿɿ to pull with full might 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɤɹɿqʰaɿ miɿ to push with full might 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɤɹɿqʰaɿ laɿ to beat with full might 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

dzɤɹɿsoɿ /dzɤɹɿsoɿ/ jjaso

形容词 声调类: LH Many, a great number of. 好几 (个) En abondance, beaucoup. ¶ dzɤɹɿ-soɿ niɿ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤɹɿ-soɿ hɿɿ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤɹɿ-soɿ ɿwɿ many... 好几 beaucoup de...

dzɤɹɿtsʰiɿ#ɿ /dzɤɹɿtsʰiɿ/ Jjacee

名词 声调类: LM+#H Given name. 名字 Prénom. ¶ dzɤɹɿtsʰiɿ-miɿ#ɿ A given name. (This is the given name of the main consultant's mother.) 阿妈 (合作人) 的母亲的名字 Nom propre. Il était porté par la mère de Ama.

dzɤɹɿtsʰiɿ-qwɿmaɿ /dzɤɹɿtsʰiɿqwɿmaɿ/ Jjacee Ddeema

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dzɤɹɿtsʰiɿ-tsiɿmɿɿ /dzɤɹɿtsʰiɿtsiɿmɿɿ/ jjaceezeemu

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 【量词】dziɿ

dzɤɹɿtsʰoɿ /dzɤɹɿtsʰoɿ/ jjaco

动词 声调类: LM To dance. 跳舞 Danser. ¶ tɕʰwɿɿ | dzɤɹɿtsʰoɿ mɿɿ-dzɤɹɿ! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤɹɿtsʰoɿ

| dʷɪ-hā¹ tsʰo¹ to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ zɪ¹qʰwɪ¹-ʃwɪ¹-qo¹ | dʒɪ¹tsʰo¹ ka¹ ʃe¹ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

dzi₁ /dzi¹/ jjie

名词 声调类: #H Urine. 尿 Urine. ¶ dzi¹ bæ¹ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ¶ dzi¹-la¹ | qʰæ¹ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments : urine et fèces

dzi₂ /dzi²/ jjie

名词 声调类: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɪ²-ʃwɪ², | dzi² qæ²! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dzi² qæ²-ze²! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ na²-dzi²#¹ Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæ²-dzi²#¹ Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) 【量词】[wɪ]

dzi²-hɪ²ʃ /dzi²-hɪ²/ jjiehun

名词 声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣服 Habit, vêtement (terme générique). 【量词】[wɪ]

dzi²-mi²#¹ /dzi²-mi²/ jjiemi

名词 声调类: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dzi²-mi² tʰɪ²-pʰo² N+DEM+CLF 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dzi²-mi²-dzi²-zo²#¹ / dzi²-mi²-dzi²-zo² female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle 【量词】pʰo²

dzi²-tɕʰi² /dzi²-tɕʰi²/ jjieqie

名词 声调类: M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dzi²-tɕʰi² bi² to travel 旅游、出差 voyager ¶ dzi²-tɕʰi² gwɪ² to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dzi²-tɕʰi² | dʷɪ²-ʃwɪ² gwɪ²-bi² to travel around 旅游 faire un tour 【量词】ʃwɪ²

dzi²-wɪ² /dzi²-wɪ²/ jjie'ua

名词 声调类: L Stirrup. 马镫 Étriers. 【量词】dze²

dzi²-zo²#¹ /dzi²-zo²/ jjiesso

名词 声调类: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ dzi²-zo² tʰɪ²-[wɪ²#¹ N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF 【量词】[wɪ]

-dzo² /-/ jjo

后缀 声调类: H Topic marker. 主题 Marqueur de topique.

-dzo² /-/ jjo

后缀 声调类: M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

dzo²-b /dzo²/ jjo

动词 声调类: Mb To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ mɪ²-dzo²-ze²! There isn't any left! / I don't have any left! 没有了! / 我没有了! Je n'en ai plus! / Il n'y en a plus! ¶ le²-dzo²-ze²! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ tɕʰwɪ² | a²ko² | dʷɪ²-sa² | mɪ²-dzo²! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ njɪ² | mɪ²-zɪ²-ni²mi² | njɪ²-kɪ² dzo²! I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzo²-tʰa²! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il

y en ait! ㄑ (音系资料) tso˧˥ ~ tso˧˥ dzo˧˥
he has some things 他有东西 il y a des
choses ㄑ njɣ˧˥-ɬ, | dʷɪ˧˥-ɬɪ˧˥-la˧˥ dzo˧˥
We only have one (child)! 我们只有一个
(孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'en-
fant)! ㄑ dʷwɛ˧˥ | dzo˧˥-ɲi˧˥! There are
lots! (For instance, when preparing to
build a house, one needs large quanti-
ties of lumber; someone may comment:
“There are lots!”) 有很多! (如: 准备
建房, 积累的木材有很多) Il y en a des
quantités! (ex. : au sujet du bois de construc-
tion qu'on prépare en vue de la construction
d'une maison)

dzo ɭ **b** /dzo/ jjo
 动词 声调类: L_b Existential: there is
 someone in the toilets/at home; there
 are n people in the family. 存在动词:
 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几
 口人 Existentiel pour les êtres animés (dont
 les personnes). Ɂ **mɣ-t-dzo** NEG 没有、
 不在 NEG Ɂ **tʂʰwɪ | aɭɣo-t mɣ-t-dzo**!
 (S)he is not at home! 他不在家! Il/elle
 n'est pas à la maison !

dzɯɯ /dzɯɯ/ jji
 名词 声调类: M **Moment, time (of a certain event).** …… 的时间 **Le moment (de), l'heure (de).** ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ **dinner-time** 吃晚餐的时间 **l'heure du repas du soir** ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ **time to go out; the right time to go outside** 出去的 (合适) 时间 **l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors** ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ **It is time to go to sleep!** 睡觉的时间到了! **Il est l'heure d'aller dormir!** ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ ㄱㅈㅅㅅ **lunch-time** 午饭的时间 **l'heure du déjeuner**

dʒuɹ1 /dʒuɹ1/ jjiq
 形容词 声调类: MH Many, much.
 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable).
 ¶ hĩɹ dʒuɹ There are many people. 人
 多。 les gens sont nombreux, il y a beau-
 coup de monde

-dʒwɪ_a /dʒwɪ/ jji
 后缀 声调类: M EXPERIENTIAL.
 过 EXPÉRIENTIEL.

dzuw /dzuw/ jji
 名词 ① **Water.** 水 Eau. ¶ **dzuw** **t^hw** to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ **t^hw** **dzuw** **t^hw**-**dzo**! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ **dzuw** | **q****w**-**t^hr** **t^hw** to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (音系资料) **dzuw** **k^hw** to put water 放水 mettre de l'eau ¶ **dzuw** **mæ** to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dzuw** **qæ**, **ha** **qæ** | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ **dzuw** | **my** **l****t****co** **da** the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas 【量词】 **k^hw** ② **River, waterway.** 河流 Rivière. ¶ **gy**-**dzuw** The whole universe, lands far and away; literally "The Nine Rivers". (The figure 'nine' in this phrase is symbolic, meaning 'all'; it is not possible to say "the Six Rivers" or "the Seven Rivers".) “九条河”, 指的是宇宙的全部: 东西南北。 Tous les pays, jusqu'aux confins les plus lointains.

dʒwɿ_a /dʒwɿ/ jjiq
 动词 声调类: L_a To twist (strings) together (to make a rope). 搓 (搓绳子)

dʒuːɾɿ /dʒuːɾɿ/ jɪddu
 名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓
 Ver de terre. ¶ **dʒuːɾɿ-mɪ**, | əɪ-dʒoɪ ?
 Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘female’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe ? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘femelle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ **dʒuːɾɿ-pʰɿ**, | əɪ-dʒoɪ ?
 Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe ? (Cette

phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 【量词】kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥dze˧˥ /dzɯ˧˥dze˧˥/ jɟizei
名词 声调类：L **Ladle used for people's food.** 舀汤的勺子 **Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe.** 【量词】na˧˥

dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥#˧˥ /dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥/ jɟizeimi
名词 声调类：#H **Cicada.** 蝉 **Cigale.**
¶ dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰɤ˧˥mi˧˥ / dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰɤ˧˥mi˧˥# N+DEM+CLF 这 只 蝉
N+DEM+CLF 【量词】mi˧˥

dzɯ˧˥ɣɿ˧˥di˧˥ /dzɯ˧˥ɣɿ˧˥di˧˥/ jɟiggeddi
名词 声调类：L **Carrying/shoulder pole.** 扁担 **Palanche.** 【量词】na˧˥

dzɯ˧˥ɣɿ˧˥ /dzɯ˧˥ɣɿ˧˥/ jɟiggu
形容词 声调类：LH **Round-shouldered, stooping.** 驼背 **Voûté, qui a le dos rond, courbé.**

dzɯ˧˥ɣɿ˧˥ /dzɯ˧˥ɣɿ˧˥/ jɟiggu
名词 声调类：L **Large barrel where drinking water is kept; water trough.** 大水桶, 水槽 **Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau.** À la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɤ˧˥-dzɯ˧˥ɣɿ˧˥ même sens 【量词】ɿ˧˥

dzɯ˧˥hɤ˧˥ /dzɯ˧˥hɤ˧˥/ jɟihun
名词 声调类：LM+MH# **Dough made of flour and water.** 面和水和成的浆糊 **Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...**

dzɯ˧˥-hwæ˧˥tsɯ˧˥ /dzɯ˧˥hwæ˧˥tsɯ˧˥/ jɟihuaezi
名词 声调类：L+H# **Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse".**

尖鼠、鼯鼠 **Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».**

dzɯ˧˥ki˧˥ /dzɯ˧˥ki˧˥/ jɟigi
名词 声调类：H# **Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt.** 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 **Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique).** 【量词】kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥kʰi˧˥ /dzɯ˧˥kʰi˧˥/ jɟiki
名词 声调类：L **Water's edge.** 水边 **Bord de l'eau.**

dzɯ˧˥kʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥kʰɤ˧˥/ jɟiku
名词 声调类：L **Moss.** 青苔 **Mousse.**

dzɯ˧˥li˧˥ /dzɯ˧˥li˧˥/ jɟili
动词 声调类：M **To irrigate.** 灌溉 **Irriguer.** ¶ dzɯ˧˥li˧˥-ze˧˥ PFV 灌溉了 PFV
¶ dzɯ˧˥mɤ˧˥li˧˥-hɤ˧˥li˧˥ ly˧˥ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 **champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »**

dzɯ˧˥ɿ˧˥ /dzɯ˧˥ɿ˧˥/ jɟilee
名词 声调类：M **Broomcorn millet, Panicum miliaceum.** 黍, 小米 **Millet, Panicum miliaceum.** ¶ dzɯ˧˥ɿ˧˥-ho˧˥#˧˥ millet gruel 小米粥 **gruau de millet** 【参考】dzɯ˧˥ɿ˧˥, dzɯ˧˥tʂʰwæ˧˥#˧˥

dzɯ˧˥mi˧˥ /dzɯ˧˥mi˧˥/ jɟimi
名词 声调类：M **Large river.** 大河 **Grande rivière.** 【量词】kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥na˧˥hæ˧˥tʰa˧˥ /dzɯ˧˥na˧˥hæ˧˥tʰa˧˥/ jɟinahta
名词 声调类：L **Water-mill.** 水磨 **Moulin à eau.** 【量词】pɤ˧˥

dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥ /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥/ jɟinami
名词 声调类：L **Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness.**

深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˩˥na˩mi˩˥-ko˩˥, dzɯ˩˥ko˩˥

dzɯ˩˥na˩mi˩˥-ko˩˥ /dzɯ˩˥na˩mi˩˥-ko˩˥/ jjinamiwo

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˩˥na˩mi˩˥, dzɯ˩˥ko˩˥

dzɯ˩˥ɲjɻ˩˥ /dzɯ˩˥ɲjɻ˩˥/ jjinya

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˩˥ɲjɻ˩˥, | zɯ˩˥tɕɻ˩˥! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dzɯ˩˥ɲjɻ˩˥-ha#˩˥ cooked millet 小米饭 millet cuit 【参考】 dzɯ˩˥ɲjɻ˩˥, dzɯ˩˥tɕɻ˩˥wæ#˩˥

dzɯ˩˥pɻ˩˥-kɻ˩˥hĩ˩˥ /dzɯ˩˥pɻ˩˥kɻ˩˥hĩ˩˥/ jjibe guhin

名词 声调类: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. ¶ dzɯ˩˥pɻ˩˥-kɻ˩˥hĩ˩˥ | tʰi˩˥-di˩˥ there is a spring 有水泉 il y a une source 【参考】 dzɯ˩˥pɻ˩˥qʰɻ˩˥, dzɯ˩˥pɻ˩˥tɻ˩˥qʰɻ˩˥

dzɯ˩˥pɻ˩˥qʰɻ˩˥ /dzɯ˩˥pɻ˩˥qʰɻ˩˥/ jjibekheu

名词 声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ˩˥pɻ˩˥-kɻ˩˥hĩ˩˥, dzɯ˩˥pɻ˩˥tɻ˩˥qʰɻ˩˥

dzɯ˩˥pɻ˩˥tɻ˩˥qʰɻ˩˥ /dzɯ˩˥pɻ˩˥tɻ˩˥qʰɻ˩˥/ jjibedukheu

名词 声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ˩˥pɻ˩˥qʰɻ˩˥, dzɯ˩˥pɻ˩˥-kɻ˩˥hĩ˩˥

dzɯ˩˥pʰæ˩˥ /dzɯ˩˥pʰæ˩˥/ jjipae

名词 声调类: L Ice. 冰 Glace. 【量词】 pʰæ˩˥

dzɯ˩˥qʰa˩˥ /dzɯ˩˥qʰa˩˥/ jjikha

名词 声调类: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. À Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ˩˥qʰa˩˥-bæ˩˥bæ˩˥ Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de *Prunella vulgaris*. 【量词】 qa˩˥

dzɯ˩˥qʰæ˩˥ /dzɯ˩˥qʰæ˩˥/ jji-khae

名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

dzɯ˩˥qʰɻ˩˥ /dzɯ˩˥qʰɻ˩˥/ jjikheu

名词 声调类: M Well. 井、水井 Puits. ¶ a˩˥ko˩˥ | dzɯ˩˥qʰɻ˩˥ tʰi˩˥-di˩˥. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. 【量词】 ɲjɻ˩˥

dzɯ˩˥qʰɻ˩˥ /dzɯ˩˥qʰɻ˩˥/ jjikheu

名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯ˩˥qʰɻ˩˥-lɻ˩˥lɻ˩˥ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 【量词】 ɲjɻ˩˥

dzɯ˩˥qʰwɻ˩˥-lɻ˩˥ /dzɯ˩˥qʰwɻ˩˥-lɻ˩˥/ jjikhualu

名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 【量词】 kɻ˩˥

dzɯ˩˥ko˩˥ /dzɯ˩˥ko˩˥/ jjiwo

名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

dzɯ˩˥ko˩˥ /dzɯ˩˥ko˩˥/ jjiwo

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯŋnaŋmiŋ, dzɯŋnaŋmiŋ-koŋ

dzɯŋkoŋ-æŋ /dzɯŋkoŋæŋ/ jji-wo'aen

名词 声调类: L-M Quail, rail, Coturnix; used when identifying pictures of various species of Turnix, Coturnix, and *Crex*. 鹌鹑 Caille, Coturnix; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 【量词】 miŋ

dzɯŋkoŋ-boŋ /dzɯŋkoŋboŋ/ jjiwobbo

名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 boŋty#ŋ 【量词】 miŋ

dzɯŋkoŋ-dzeŋ /dzɯŋkoŋdzeŋ/ jjiwozzei

名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

dzɯŋkoŋ-hwɛŋliŋ /dzɯŋkoŋhwɛŋliŋ/ jjiwo huali

名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat, *Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage, *Felis temincki*. 【量词】 miŋ

dzɯŋkoŋ-ŋiŋbiŋ /dzɯŋkoŋŋiŋbiŋ/ jjiwo lhibbi

名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-yao). 【量词】 ŋwɛŋ

dzɯŋkoŋ-zuŋ /dzɯŋkoŋzuŋ/ jjiwossi

名词 声调类: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ tsʰuŋ | dzɯŋkoŋ-zuŋ ŋiŋ. DEM _ COP 指示代词 _ 系词 DEM _ COP 【量词】 qaŋ

dzɯŋsiŋ /dzɯŋsiŋ/ jjiisee

名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. 【同义词】 dziŋdziŋ

dzɯŋsoŋ /dzɯŋsoŋ/ jjiiso

名词 声调类: L Wave. 波浪 Vague. ¶ dzɯŋsoŋ pʰyŋ there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle 【量词】 pʰæŋ

dzɯŋsoŋ /dzɯŋsoŋ/ jjiisho

名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯŋsoŋ-tsaŋbɛŋ flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。Farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. À la fin de la cérémonie, on la jette.

dzɯŋswæŋ /dzɯŋswæŋ/ jji-shuae

名词 声调类: L *Lysimachia christinae* Hance, a medicinal plant 过路黄 *Lysimachia christinae* Hance, plante médicinale. ¶ dzɯŋswæŋ-bæŋbæŋ Flower of *Lysimachia christinae* Hance. 过路黄花 Fleur de *Lysimachia christinae* Hance.

dzɯŋtyŋŋŋ /dzɯŋtyŋŋŋ/ jjiide'er

形容词 声调类: L+H# Humid, moist. 湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯŋtyŋŋŋ gyŋ-zeŋ It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

dzɯŋtɕʰuŋlaŋqʰaŋ /dzɯŋtɕʰuŋlaŋqʰaŋ/ jjiqielakha

名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子 Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.

dzɯŋtɕʰuŋlaŋqʰæŋ /dzɯŋtɕʰuŋlaŋqʰæŋ/ jjiqielakhae

名词 声调类: L+H# Buckthorn, Hip-

pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 *Argousier*, *Hippophae rhamnoides* Linn..

dzɯʌtsʰiʌ /dzɯʌtsʰiʌ/ jjicee
名词 声调类: L Boiled water, hot water. 开水, 热水 *Eau bouillante, eau chaude*.

dzɯʌtsʰiʌtʰuʌdiʌ /dzɯʌtsʰiʌtʰuʌdiʌ/ jjicee teeddi
名词 声调类: L Small container for hot water (for 1 person). 口杯 *Petite gourde thermos individuelle*. 【量词】*ʌuʌ*

dzɯʌtʃʌ /dzɯʌtʃʌ/ jjideu
形容词 声调类: LM To be a hunchback/ humpback. 驼背 (严重的病) *Être gravement voûté, avoir une bosse*. ¶
dzɯʌtʃʌ-zeʌ PFV 驼背了 PFV

dzɯʌtʃʰwæ#ʌ /dzɯʌtʃʰwæʌ/ jjichuae
名词 声调类: #H Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米 *Millet décortiqué, Panicum miliaceum*. 【参考】*dzɯʌʌuʌ*, *dzɯʌɲɲʌ*

dzɯʌzoʌ /dzɯʌzoʌ/ jjisso
名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流 *Ruisseau*. 【量词】*kʰuʌ*

dzɯʌzyʌ /dzɯʌzyʌ/ jjiru
动词 声调类: L To swim. 游泳 *Nager*.

d

dæŋ /dæŋ/ ddae
形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæŋ /dæŋ/ ddaeŋ
名词 声调类: LM ① Dust. 尘土 Poussière. ¶ dæŋ | dʷɪ-tɪ tʰi-t-diŋ there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ dæŋ bæŋ to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière 【量词】 tiŋ ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

dæŋ_a /dæŋ/ ddaeŋ
动词 声调类: L_a To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dʷɪ dæŋ / dʷɪ dæŋ-zeŋ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dʷɪ-tɪ | dʷɪ-t-kʰɪ dæŋ as above 同上 idem

dæŋ_a /dʷɪ dæŋ/ ddae
量词 声调类: L_a A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɿŋmiŋ | dʷɪ-t-dæŋ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ ni-t, ni-t-dæŋ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) Formule figée traditionnelle: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tʰɪŋ-t-dæŋ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代

词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dæŋdzɪŋ /dæŋdzɪŋ/ ddaeŋŋ
名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse. 【量词】 ɬwɪŋ

dæŋ~dæŋ /dæŋdæŋ/ ddaeŋ-dae
形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæŋ~dæŋ | tʰi-t-tɕɪŋ to lay flat 横着放 poser à plat

dæŋ-la-so#ŋ /dæŋla-soŋ/ ddaeŋ-laso
名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ dæŋ-la-soŋ qæŋ to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæŋ-la-soŋ liŋ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæŋmiŋ /dæŋmiŋ/ Ddaemi
名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæŋmiŋ-t-tæŋbɪŋ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

dæŋmiŋ-goŋbɪŋ /dæŋmiŋ-goŋbɪŋ/ Ddaemi ggobbe
名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

dæŋpʰyŋ /dæŋpʰyŋ/ ddaeŋpu

名词 声调类: LH Dust, dirt. 灰尘
Poussière. 【量词】tiʔ

dæʃoʃ /dæʃoʃ/ shoq

动词 声调类: L ① To slide down. 往下滑 Glisser; dévaler une pente en glissant.

【参考】soʔ ② Cunning, dishonest. 滑头 Malhonnête, faux-jeton, fuyant. ¶ noʔ | dæʃoʃ ~ dæʃoʃ! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression hui-leuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

dæʃw#ʃ /dæʃwʃ/ Ddaeshi

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ dæʃwʃ-ɬwɬ#ʃ same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dæʃwʃʃ, | tsoʔ-ʃwʃʃ, | bɾʲtɕʰwʃʃ, | daʔpʰoʃ, | bɾʲdzɪʃ, | dzeʔboʔ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dɤʃ /dɤʃ/ dde

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ dɤʃ ~ dɤʃ (-zeʃ) RED 重叠: 爬一爬 RED ¶ tɕʰwʃʃ | dɤʃ ~ dɤʃ-ɬoʔ-zeʃ! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

dɤʃa /dɤʃ/ ddeq

形容词 声调类: La Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ niʔmiʔ | dɤʃ-

zeʃ! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (音系资料) dɤʃʲ-hiʃ REL 热的 REL

dɤʃ-miʔ /dɤʃ-miʔ/ ddemi

名词 声调类: M Fox. 狐狸 Renard. ¶ dɤʃ-miʔ-zoʃʲ little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ dɤʃ-miʔ-pʰyʃʲ male fox 公狐狸 renard mâle ¶ dɤʃ-miʔ, | miʃʲ jiʃʲ! This fox is a female! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! 【量词】pʰoʔ

dɔʔa /dɔʔ/ ddeo

动词 声调类: M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ poʔ mɤʃʲ-dɔʔ! (You) are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as pas le droit de le prendre! (ex.: un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tɕʰwʃʃ, | poʔ dɔʔ! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Çà, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus: on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɤʃ dɔʔ mɤʃʲ-dɔʔ! (You) are not allowed to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌子 ……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ laʔ-kʰyʃʲ, | ziʔ-qʰwɤʃʲ tɕʰiʲ-mɤʃʲ-dɔʔ! | ziʲ-kʰyʃʲ, | ziʔ-qʰwɤʃʲ tɕʰiʲ-mɤʃʲ-dɔʔ! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too "hard", wuʃʲ, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴

年，不要建房！（这样的年，被认为是太‘硬’的。） L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison ! (Ce sont des années trop « dures », **wu**, selon l'astrologie traditionnelle) **¶ ji+ mʁ+ dɔ+!** (One) must not do (that)! 不要做！ Il ne faut pas faire (ça) !

qwa- /-/ ddee-
介词 声调类：M **DELIMITATIVE**. 进行时态 **DÉLIMITATIF**.

qwa1 /qwa1/ ddee
数词 声调类：MH **One (numeral)**. 一 **Un (numéral)**.

qwa-b /qwa-/ ddee
动词 声调类：Mb **To obtain, to get.** 得到 **Obtenir, trouver.** **¶ le+ se+ le+ qwa+ ze+!** (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了！ j'ai cherché et je l'ai trouvé ! j'ai trouvé (en cherchant) ! **¶ qwa+ tʰa+!** It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的！ **On peut obtenir!** **¶ qwa+ tʰa+ ze+!** We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! （我们）成功地得到了！ **On a réussi à obtenir!** **¶ tso+ ~ tso+ qwa+ (+ ze+)** to obtain something 得到东西 **obtenir quelque chose**

qwaJa /qwa/ ddeeq
形容词 声调类：La **Big, large.** 大 **Grand.** **¶** （音系资料） **mʁ+ dɔ+ NEG** 不大 **NEG** **¶** （音系资料） **qwaJ-hi/ REL** 变大了、长大了 **REL** **¶** （音系资料） **le+ dɔ+ (-zeJ)** **ACCOMP+PFV** **ac-comp+pfv** **ACCOMP+PFV** : ça a grandi ! / il/elle a grandi ! **¶ ə+ pʁ+ dɔ+ gyJ** **very big** 好大、大得很 **très grand**

qwaJdɔwa- /qwaJdɔwa/ Ddeezz-hi
名词 声调类：LM **Masculine given name.** 男性名字：独知 **Prénom masculin**

lin.

qwaJdɔwa+ tsʰuJj /qwaJdɔwa+ tsʰuJj/ Ddeezzhi Ci'er
名词 声调类：LM-L **Masculine given name.** 男性名字 **Prénom masculin**.

qwaJhi /qwaJhi/ ddeehin
名词 声调类：L **Important people (including elders).** 大人、重要的人（包括长辈） **Gens importants.** 【量词】 **y+**

qwaJlo#1 /qwaJlo/ ddeelo
名词 声调类：LM+#H ① **Tradition.** 传统 **Coutume, tradition.** **¶ qwaJlo+ qwa+ kʰwʁ+ | tʰi+ so+ -jJ** to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 **enseigner une coutume** 【量词】 **kʰwʁ+** ② **Good manners.** 礼仪、礼貌 **Savoir-vivre.** **¶ tsʰu+ | qwaJlo+ dɔʁ+!** (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 **Il/elle sait vivre/connaît les coutumes/ a du savoir-vivre!** ③ **The order of things.** 道理 **Ordre des choses.**

qwa+ hi+ mi+ /qwa+ hi+ mi+/ ddeel-himi
名词 声调类：M **1st month.** 正月 **1er mois.**

qwaJma#1 /qwaJma/ Ddeema
名词 声调类：LM+#H **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

qwaJma+ tʰaJtsʰoJ /qwaJma+ tʰaJtsʰoJ/ Ddeema Lhaco
名词 声调类：LM-L **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

qwaJma+ pyJ tʰuJ /qwaJma+ pyJ tʰuJ/ Ddeema Butee
名词 声调类：LM-L **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

qwaJmi#1 /qwaJmi/ ddeemi
名词 声调类：LM+#H **Female mule.** This is a sterile animal. It is docile, and

suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ q̣wɛɫmiɫ-q̣wɛɫzoɫ Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle 【参考】 q̣wɛɫzoɫ#1 【量词】 miɫ

q̣wɛɫ-njɛɫ /q̣wɛɫ-njɛɫ/ ddeenya
助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ q̣wɛɫ-njɛɫ | soɫ to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ q̣wɛɫ-njɛɫ | loɫ jiɫ to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ q̣wɛɫ-njɛɫ-zoɫ often 经常、常 souvent ¶ (音系资料) q̣wɛɫ-njɛɫ hwæɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ tɕʰiɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ dzɯɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ dzeɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ zɯɣɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ laɫ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ (音系资料) q̣wɛɫ-njɛɫ | hwæɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | tɕʰiɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | dzɯɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | dzeɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | zɯɣɫ; q̣wɛɫ-njɛɫ | laɫ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

q̣wɛɫ-niɫ-q̣wɛɫ-hãɫ /q̣wɛɫ-niɫ-q̣wɛɫ-hãɫ/ ddeeni ddeehan
名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

q̣wɛɫ-soɫ /q̣wɛɫ-soɫ/ ddeeso
名词 声调类: L_a Some, a few. Made

up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三(个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hĩɫ | q̣wɛɫ-soɫ kyɫ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ q̣wɛɫ-soɫ niɫ a few days 几天 quelques jours

q̣wɛɫ-tæɫ /q̣wɛɫ-tæɫ/ ddeedae
名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

q̣wɛɫzoɫ#1 /q̣wɛɫzoɫ/ ddeesso
名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ q̣wɛɫzoɫ-q̣wɛɫmiɫ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle 【参考】 q̣wɛɫmiɫ#1 【量词】 lɯɫ

q̣yɫ /q̣yɫ/ ddeu
名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). 【量词】 dzeɫ

q̣yɫ-qæɫ /q̣yɫ-qæɫ/ ddeughae
名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kɣɫnaɫmiɫ-q̣yɫ-qæɫ eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle 【量词】 dzeɫ

q̣wæɫ /q̣wæɫ/ dduae
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzɯɫ q̣wæɫ#1 turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ dzɯɫ | q̣wæɫ-zeɫ! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

q̣wæɫ /q̣wæɫ/ dduae
名词 ① Pond. 池塘 Mare. ¶ q̣wæɫhoɫmiɫ large pond 大池塘 grand étang 【量词】 lɯɫ ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

ɖwæɭa /ɖwɒɭ ɖwæɭ/ dduae
量词 声调类: H_a Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) *Classificateur des marches d'escalier*. ㄱ (音系资料) ɖwɒɭ-ɖwæɭ niɭ It's a step (of stairs). 是一节 / 一节阶梯。 *c'est une marche* ㄱ (音系资料) ɭʂɰɒɭ-ɖwæɭ this step 这节阶梯 *cette marche*

ɖwæɭ₁ /ɖwæɭ/ dduaeq
动词 声调类: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 *Fouetter, donner des coups* (ex. : *un tigre fouette le sol avec sa queue*). ㄱ *mæɭqɰɭ-poɭ-ŋwɒɭ* | ɖwæɭ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) *donner des coups de queue* (ex. : *le tigre fouette le sol de sa queue*)

ɖwæɭ₂ /ɖwæɭ/ dduaeq
助词 声调类: MH Intensive: very, terribly. 很、极 *Intensif : très*. ㄱ ɭʂɰɒɭ | ɖwæɭ | æɭmɰɭ fyɭ! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! *elle aime beaucoup sa grande sœur*!

ɖwæɭa /ɖwæɭ/ dduaeq
动词 声调类: L_a To be afraid. 害怕 *Avoir peur*. ㄱ *njɰɒɭ* | ɖwæɭ! I am afraid! 我害怕! *J'ai peur*! ㄱ *njɰɒɭ* | ɭʂɰɒɭ-ɰɒɭ | ɖwæɭ | ɰwæɭ! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! *J'ai très peur de lui*! ㄱ *leɭ-ʂwɒɭjiɭ ʂvɒɭvɒɭ*, | ɖwæɭ! She thought she was going to die; she was afraid! (About a woman seated in the car of a driver who wanted to impress her by driving at break-neck speed.) 她以为她会死的, 她很害怕! (情景: 一个女人做很自信的男人的车, 他为了显示自己作为开车高手的本事, 开得过分快。) *Elle a cru qu'elle allait mourir ; elle a eu grand peur*! (Au sujet d'une femme à bord du véhicule d'un conducteur qui, soucieux de faire de l'effet, roulait à tombeau ouvert.)

ɖwæɭ-prɒɭɭwɒɭ /ɖwæɭ-prɒɭɭwɒɭ/

dduaebelee
名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 *Flaque (naturelle)*. ㄱ ɖwæɭ tʰɪɭ-prɒɭɭwɒɭ there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 *une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque* 【量词】 ɭwɒɭ

ɖzæɭɒ /ɖzæɭ/ zzhae
动词 声调类: M_b To ride (a horse). 骑马 *Monter à cheval*. ㄱ *leɭ-ɖzæɭ-zeɭ AC-COMP_PFV accomp _ pfv ACCOMP_PFV* ㄱ *ɰwæɭ ɖzæɭ* to ride a horse 骑马 *monter à cheval* ㄱ *ɖzæɭ-tʰaɭ!* It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! *On peut le monter*!

ɖzæɭa /ɖzæɭ/ zzhaeq
动词 声调类: L_a To melt; to thaw. 融化 *Fondre*. ㄱ *mɰɒɭ* | *leɭ-ɖzæɭ-zeɭ* The grease has melted. 油融化了。 *la graisse a fondu* (ex. : *du saindoux qui fond dans un chaudron*) ㄱ *dʂwɒɭpʰæɭ* | *leɭ-ɖzæɭ-zeɭ* The ice has melted. 冰融化了。 *La glace a fondu*.

ɖzæɭɒɰɭ /ɖzæɭɒɰɭ/ zzhaebbu
名词 声调类: L Sorcerer. 法师 *Sorcier*. ㄱ æɭpʰɰɒɭ-ɖzæɭɒɰɭ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': *terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables* ㄱ æɰɰɒɭ-ɖzæɭɒɰɭ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': *terme d'adresse respectueux pour un sorcier* 【量词】 ɰɰɒɭ

ɖzæɭqʰæɭ \$ /ɖzæɭqʰæɭ/ zz-haekhae
名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 *Boue*. ㄱ ɖzæɭqʰæɭ ɰæɭ(-zeɭ) There is mud; mud

has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ dʒæ¹qʰæ¹ zæ¹~zæ¹ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

dʒe¹ /dʒe¹/ zzhei
名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent). 【参考】dʒe¹kwɤ¹

dʒe¹gwa¹ /dʒe¹gwa¹/ Zzheiggee
名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ dʒe¹gwa¹-to¹mi¹ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dʒe¹gwa¹-hæ¹ Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dʒe¹gwa¹-dʒo¹, | hæ¹-ʂo¹~ʂo¹! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! À Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dʒe¹kwɤ¹ /dʒe¹kwɤ¹/ zzhei-wua
名词 声调类: M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse. 【参考】dʒe¹

dʒɤ¹₁ /dʒɤ¹/ zzheq
动词 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le¹-dʒɤ¹-po¹-jo¹! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ʏ¹tsʰɤ¹ dʒɤ¹ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le¹-dʒɤ¹, | mɤ¹-tɕo¹ kwɤ¹ to pluck and throw away (weeds)

扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dʒɤ¹~dʒɤ¹ RED 重叠: 拆拆 RED ¶ ʒi¹qʰwɤ¹ dʒɤ¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dʒɤ¹ | ni¹-gi¹ gɤ¹ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dʒɤ¹₂ /dʒɤ¹/ zzheq
动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le¹-dʒɤ¹~dʒɤ¹ RED 重叠 RED

dʒɤ¹ /dʒɤ¹/ zzhe
名词 ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɤ¹ do¹ to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɤ¹ | gɤ¹-do¹ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle 【量词】pɤ¹ ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹mi¹-dʒɤ¹ (+ni¹) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dʒɤ¹dʒwæ¹ /dʒɤ¹dʒwæ¹/ zz-hedduae
名词 声调类: L Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dʒɤ¹dʒwæ¹ stone step 石头台阶 marche en pierre 【参考】dʒwæ¹a 【量词】dʒwæ¹

dʒɤ¹kɤ¹\$ /dʒɤ¹kɤ¹/ Zzhege
名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɤ¹kɤ¹=ɿ¹\$ the dʒɤ¹kɤ¹\$ clan dʒɤ¹kɤ¹\$家族 le clan dʒɤ¹kɤ¹\$

dʒɤ¹qʰwɤ¹ /dʒɤ¹qʰwɤ¹/ zzhe-khua

名词 声调类：M Cold, flu. 感冒
Rhume. ¶ dzɣɪqʰwɪtʃe goɪ to have a cold;
to have a flu 感冒 avoir un rhume, être en-
rhumé ¶ (音系资料) dzɣɪqʰwɪtʃe mɪt-
goɪ ...has no cold / does not have a cold
没感冒 ...n'est pas enrhumé 【量词】 ʃɤɪ

dzɣɪqʰwɪtʃe#1 /dzɣɪqʰwɪtʃeɪ/ zzhɛkhuazhei
名词 声调类：#H Awl. 锥、锥子
Poinçon, alène. 【量词】 ɬɤɪ

dzɔɪ /dzɔɪ/ zzhɔ
形容词 声调类：H Cold (weather). 冷
(天气……) Froid.

dzɔɪ /dzɔɪ/ zzhɔ
名词 声调类：#H Major roof beam.
大梁 Pièce de charpente carrée (côté :
environ 18 cm), dans les parties du bâti-
ment qui n'ont pas de piliers : gæɪpʰæɪ,
mɪɪpʰæɪ. Elles supportent la charpente.
【量词】 dzɔɪ

dzɔɪa /dzɔɪ dzɔɪ/ zzhɔ
量词 声调类：H_a Classifier for beams
(in carpentry). 量词：梁（一根） Clas-
sificateur des poutres.

dzɔɪb /dzɔɪ/ zzhɔq
动词 声调类：L_b To crush, to crumble
(with the teeth or with a grindstone). 弄
碎（用牙齿、手磨） Écraser (au mou-
lin; ou avec les dents). ¶ tʃɔɪɬɤɪ dzɔɪ
to crush with a grindstone 用手磨弄碎
écraser avec un moulin (tʃɤɪɬɤɪ : mou-
lin) ¶ (音系资料) dzɔɪ-kʰwɪtʃe dzɔɪ to
crush a piece (of something) 弄碎一块
écraser un morceau (de quelque chose) ¶
(音系资料) dzɔɪ-mɪtʃe dzɔɪ to crush a
little (of something) 弄碎一点（东西）
écraser un peu (de quelque chose)

dzɤɪ /dzɤɪ/ zzhɪ
名词 声调类：#H Market. 集市（圩
场，街子） Marché. 【量词】 dzɤɪa

dzɤɪa /dzɤɪ dzɤɪ/ zzhɪ
量词 声调类：H_a Self-classifier for
marketplaces/towns. 量词：市场（一
个），城市（一个） Auto-classificateur
des marchés/villes. ¶ dzɤɪ | dzɤɪ-dzɤɪ a
marketplace, a town 一个市场 un mar-
ché

dzɤɪ~dzɤɪ /dzɤɪdzɤɪ/ zzhɪ
名词 声调类：H# （一）会儿 Mo-
ment, instant. ¶ dzɤɪ-dzɤɪ~dzɤɪ a
moment 一会儿 un moment ¶ dzɤɪ-
dzɤɪ~dzɤɪ ʃɤɪ to work for a moment
工作一会儿 travailler un moment

dzɤɪ~dzɤɪ /dzɤɪdzɤɪ/ zzhɪzhi
动词 声调类：MH To shake (one's
head). 摇（头） Secouer (la tête). ¶ ʃɔɪ
dzɤɪ~dzɤɪ to shake one's head 摇头
secouer la tête ¶ (音系资料) ʃɔɪ | leɪ-
dzɤɪ~dzɤɪ-zeɪ shook (her/ his) head
摇了头 a secoué la tête

dzɤɪkʰɪ /dzɤɪkʰɪ/ zzhɪke
名词 Moment. （一）会儿 Un moment.
¶ dzɤɪ-dzɤɪkʰɪ a moment 一会儿 un
moment

dzɤɪkʰɪ /dzɤɪkʰɪ/ zzhɪke
名词 声调类：LH Period of time, era.
时代 Époque, ère, état de la société. 【量
词】 dzɤɪ 【词源】 dzɤɪa

dzɤɪqɔɪ /dzɤɪqɔɪ/ zzhɪghɔ
助词 声调类：L# In town, in the
street. 在城里、在市里 En ville. ¶
dzɤɪqɔɪ kʰɪ to go into town 上街 al-
ler dans la rue, faire un tour en ville

dzɤɪʃɤɪ /dzɤɪʃɤɪ/ zzhɪshɪ
名词 声调类：H# Chopsticks. 筷子
Baguettes. 【量词】 dziɪ

dzɤɪtso#1 /dzɤɪtsoɪ/ zzhɪzo
名词 声调类：LM+#H Rules of so-

ciety. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dzɯ-tso | hĩ-t-qoɭ-ŋɯ | le-t-tsʰɯɭ-jiɭ-tɕɯ-mæɭ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 【量词】kʰwɤ

dzɯ-tɕɯ /dzɯ-tɕɯ/ zzhiɰhi
名词 声调类：H# Sifter, sieve. 筛子
Vannerie. 【量词】naɭ

dzɯ /dzɯ/ zzhu
名词 声调类：#H Large vein, artery.
动脉 Artère. 【参考】dzɯ-tsiɭ 【量词】kʰwɤ

dzɯ /dzɯ/ zzheu
形容词 声调类：H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (音系资料) le-t-dzɯ-zeɭ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) dzɯ-t~dzɯ-t RED red RED ¶ tɕeɭ dzɯ-zeɭ! The earth is damp! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ si-t-dzɯ#ɭ green wood, freshly cut wood (antonym of: dry wood) 新伐材、生材、湿材（反义词：干木） bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dzɯ /dzɯ/ zzhu
动词 声调类：H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hĩ-t dzɯ-t people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ mo-t dzɯ-t mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

dzɯ-t₁ /dzɯ-t/ zzhu

动词 声调类：M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ my-t dzɯ-t-zeɭ! It has caught fire! 着火了! Ça a pris feu! / Au feu! ¶ my-t le-t dzɯ-t-zeɭ! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰi-t-dzɯ-t-dzo-t! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzɯ-t₂ /dzɯ-t/ zzhu
名词 声调类：M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njɤ-t | dzɯ-t jiɭ. [(S)he] is my friend. 是我朋友。 C'est mon ami(e). ¶ (谚语) ɔ-t dzɯ-t, ɔ-t liɭ! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!”（直译：“自己的朋友，自己看（=自己爱学他们的习惯）”） 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement : 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 【量词】ɤ-t

dzɯ-t₃ /dzɯ-t/ zzheu
名词 声调类：M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故，（不幸的）大事 Accident (grave). ¶ dzɯ-t kʰwɤ-t to cause an accident; to commit a fault 犯错误，出大事 causer un accident, commettre une faute ¶ dzɯ-t kʰwɤ-t-zeɭ something serious has happened; a bad mistake has been made 犯错误了，出大事了 il se passe quelque chose de grave, on a fait quelque chose de grave ¶ dzɯ-t dɯ-t-dzɯ-t | kʰwɤ-t-zeɭ! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! Il est arrivé un accident! 【量词】dzɯ-tɕɯ

dzɯ-t₄ /dzɯ-t/ zzhu
名词 声调类：M Dew. 露水 Rosée.

【参考】dzyṽqḥaṽ

dzyṽ /dzyṽ/ zzhheu
量词 声调类: M_b Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzyṽ_a 1 /dzyṽ/ zzhheuq
形容词 声调类: L_a Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzyṽ-hiṽ REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tsḥuṽ-ṽ | dṽaṽ | dzyṽ! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment vilain

dzyṽ_a 2 /dzyṽ/ zzhueq
动词 声调类: L_a To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njḥṽ-ṽ | dzyṽ jiṽ-biṽ! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzyṽ-naṽmiṽ /dzyṽ-naṽmiṽ/ zzhunami
名词 声调类: #H- Heron. 鸛 Héron : oiseau échassier, non migrateur. 【量词】miṽ

dzyṽqḥaṽ /dzyṽqḥaṽ/ zzhuekha
名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzyṽ₄

dzyṽtiṽ#1 /dzyṽtiṽ/ zzhudi
名词 声调类: LM +#H Spear. 矛 Lance.

dzyṽtsiṽ /dzyṽtsiṽ/ zzhuzee
名词 声调类: H# ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】dzyṽ 【量词】kḥuṽ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzyṽzyṽ-dzyṽmiṽ#1 /dzyṽzyṽ-dzyṽmiṽ/ zzhuru zzhumi
名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæṽ /dzwæṽ/ zzhuae

名词 声调类: #H Small hoe (smaller than hwæṽpḥæṽ). 锄头 Petite hou (plus petite que hwæṽpḥæṽ). 【量词】naṽ

dzwæṽ /dzwæṽ/ zzhuae
动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber ; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ myṽtṽoṽ dṽwæṽ / myṽtṽoṽ dṽwæṽ-zeṽ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre ; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hḥṽ ṽ | myṽṽḥṽ dṽwæṽ. The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber ! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dzwæṽ /dzwæṽ/ zzhuae
名词 声调类: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 【量词】miṽ

dzwæṽ_a /dzwæṽ/ zzhuae
动词 声调类: L_a To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dṽwæṽ~dṽwæṽ RED 重叠 RED

dzwæṽhiṽ /dzwæṽhiṽ/ zzhuae
名词 声调类: L ① Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. 【量词】ṽ ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dzwæṽjiṽ /dzwæṽjiṽ/ zzhuae
动词 声调类: H# To rest assured; to have confidence 放心 Être en confiance, être rassuré. ¶ noṽ-ṽ | dṽwæṽjiṽ tsæṽjiṽ! | Rest assured! / Set your mind at rest! 你放心吧! / 请你放心! Sois sans crainte! / Sois confiant(e)! / Tu peux être en confiance! 【参考】fæṽṽ

d̺wæ˧la˧-ɬo˧d̺u˧ /d̺wæ˧la˧-
ɬo˧d̺u˧/ zzhuaelawoddee
名词 声调类: MH# **A type of sparrow.**
雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au
corps blanc et noir ; M23 croît le reconnaître
dans une photographie de *Pericrocotus diva-*
ricatus, mais cette espèce n'existe que dans le
nord de la Chine. 【量词】mi˧

d̺wæ˧mi˧ /d̺wæ˧mi˧/ zz-
huaemi
名词 声调类: M **Sparrow.** 麻雀 Moineau.
【量词】mi˧

d̺wæ˧pʰɿ#˧ /d̺wæ˧pʰɿ˧/
zzhuaepu
名词 声调类: #H **Male sparrow.**
公麻雀 Moineau mâle. ¶ (音系资料)
d̺wæ˧pʰɿ˧ tʰɿ˧-mi˧ / d̺wæ˧pʰɿ˧
tʰɿ˧-mi˧# **N+DEM+CLF** 这 只 公 麻 雀
N+DEM+CLF 【量词】mi˧

d̺wæ˧zo˧#˧ /d̺wæ˧zo˧/ zz-
huaesso
名词 声调类: #H **Baby sparrow, little
sparrow.** 小麻雀 Moinillon, petit moineau,
bébé moineau. 【量词】ɿ˧, mi˧

ə

ə /ə/ a
感叹词 声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/ ae-
代词 声调类: L Total interrogation. 吗? Interrogation totale. ¶ dʒwɪ | əɭ-dʒoɪ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɪ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/
ebbalabba
名词 声调类: L# Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒwɪ-dziɪ a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

əɭboɪ\$ /əɭboɪ/ abbo
名词 声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɪ-dʒwɪ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɪ-tɕiɪ (+ŋiɪ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 【量词】ɣɪ

əɭboɪtɕoɪliɪ /əɭboɪtɕoɪliɪ/
ebbojoli
名词 声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet. 【量词】miɪ

əɭbɣɪ /əɭbɣɪ/ ebbu
名词 声调类: L# Kiln; oven to make bricks, ceramics etc. 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【量词】ɭwɪ

əɭbɣɪ-tɕwɿɪ /əɭbɣɪtɕwɿɪ/ Ab-buwua
名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɭɕɿɪ /əɭɕɿɪ/ axe
名词 声调类: L# Lover, boy/ girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】əɭdoɪ 【量词】ɣɪ

əɭɕjoɪ /əɭɕjoɪ/ Exo
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɪ = ɭɪ the əɭɕjoɪ clan əɭɕjoɪ 家族 le clan əɭɕjoɪ

əɭdaɪ\$ /əɭdaɪ/ adda
名词 声调类: H\$ Father. 父亲 Père. 【量词】ɣɪ

əɭdaɪ-əɭmi#ɪ /əɭdaɪəɭmiɪ/
adda ami
名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɪ-əɭmiɪ ɲiɪ-kyɪ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɪ-zo#ɪ /əɭdaɪzoɪ/ adda
SSO
名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

əɭdzeɪ /əɭdzeɪ/ ezzei
名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɪ-nɲɿɪhɿɪ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ əɭdzeɪ-bæɪbæɪ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

əɭdzɿŋ\$ /əɭdzɿŋ/ essei
助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭdzɿŋ ɲiɪ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɿŋ leɪ-hōɪ! | Goodbye! (Said by the host to their

guest. Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») 𐎧 (音系资料) əɫdzɻɫ | leɫ-hōɫ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! 𐎧 əɫdzɻɫ leɫ-dziɫ! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! » 【参考】əɫzeɫ, əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ)

əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ /əɫdzɻɫdzɻɫ/

esseissei

助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. 𐎧 [ʂʰwɫ | qwæɫ | əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ jɪɫ-kɻɫ]! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) 𐎧 əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ jɪɫ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement 𐎧 əɫ-zɻɫ ~ zɻɫ jɪɫ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaile doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】əɫzeɫ 【词源】əɫ-dzɻɫ\$

əɫdɔɫ /əɫdɔɫ/ addeo

名词 声调类: M Lover, boy/ girlfriend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】əɫɕjɻɫ 【量词】ɻɫ

əɫgoɫ /əɫgoɫ/ Eggo

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in

Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 𐎧 əɫgoɫ = jɪɫ the əɫgoɫ clan əɫgoɫ家族 le clan əɫgoɫ 𐎧 əɫgoɫ | dzɻɫtsʰiɫ The person called dzɻɫtsʰiɫ#, of the əɫgoɫ clan əɫgoɫ 家族名叫dzɻɫtsʰiɫ#那个人 la personne pré-nommée dzɻɫtsʰiɫ#, du clan əɫgoɫ

əɫgoɫ-ɛwɻɫ /əɫgoɫɛwɻɫ/ Ag-gowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. 𐎧 əɫgoɫ-ɛwɻɫ, | ɛwɻɫ-laɫ-biɫ, | bæɛwɻɫ, | tʰoɫtsʰeɫ#, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɻɫdzɻɫ-diɫ, | ɛwɻɫtyɫ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

əɫgɻɫ /əɫgɻɫ/ eggee

名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 【量词】pɔɫ

əɫhaɫ-baɫlaɫ /əɫhaɫbaɫlaɫ/

aha bbala
名词 声调类：L# Traditional
song. 民歌 *Chanson traditionnelle*. ¶
ə·haŋ·baŋla | dɯŋ·dʒoŋ gwɔŋ to sing a
song 唱一首摩梭歌 *chanter une chanson*
【量词】dʒoŋ

ə·hiŋ /ə·hiŋ/ ehin
助词 声调类：H# In a moment. 一
会儿、待会儿、等一下 *Dans un mo-*
ment. ¶ ə·hiŋ·ŋwɔŋ | liŋ·kʰwɔŋ·biŋ! I will
show you in a moment! 待会儿，我给你
看吧！ *Tout à l'heure je vais te montrer!* /
dans un moment, je te montrerai!

ə·hwɔŋ /ə·hwɔŋ/ ehua
助词 声调类：M Yesterday evening.
昨晚 *Hier soir*. ¶ ə·hwɔŋ | mɯŋ·kʰɯŋ yesterday evening, during the night 昨晚，
夜里 *hier au soir, dans la nuit*

ə·hwɔŋ·zo·hɯŋ /ə·hwɔŋ·zo·hɯŋ/ ehua ssuhun
名词 声调类：-MH# Newborn baby.
婴儿 *Bébé, nouveau-né, nourrisson*. 【参
考】ə·hwɔŋ, zo·hɯŋ#ŋ

ə·jɔŋ /ə·jɔŋ/ aye
名词 声调类：L# Maternal aunt
(mother's elder sister). 姨母（比母亲大
） *Tante maternelle (sœur aînée de la mère)*.
【量词】ɯŋ

ə·jiŋ\$ /ə·jiŋ/ eyi
助词 声调类：H\$ Last year. 去年
L'année dernière, l'année passée, l'an passé,
l'an dernier.

ə·jiŋ·ɣwɔŋjiŋ /ə·jiŋ·ɣwɔŋjiŋ/ eyi-
shei
助词 声调类：#H- Long ago; in the
past; once upon a time. 很久以前，古
时候，传说古代 *Jadis, aux temps anciens,*
il était une fois. 【参考】ə·jiŋ\$, ɣwɔŋjiŋ#ŋ

ə·jiŋ·tsʰiŋjiŋ#ŋ /ə·jiŋ·tsʰiŋjiŋ/ eyiceeyi

助词 声调类：#H These years, cur-
rently. 这几年、现在这个时代 *Ces*
années-ci, actuellement.

ə·kʰwɔŋ /ə·kʰwɔŋ/ ekee
名词 声调类：L Turnip, wild cabbage,
Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头
菜、蔓菁 *Navet, Brassica rapa*. ¶ ə·kʰwɔŋ·
byŋ | kʰwɔŋ·tɯŋ the root of wild cabbage
芜菁的根 *racine de navet* 【量词】tɯŋ

ə·llaŋ /ə·llaŋ/ Ela
名词 声调类：M A family name from
Yongning. There are three families in
Yongning that carry this name. This is one
of the three first Na clans who settled in
the vicinity of the monastery, the other
two being *kʰɯŋ·tʰaŋ* and *laŋ·tʰaŋ·miŋ\$*. 一个
姓。这个姓，永宁有三家 *Nom de clan/*
famille étendue. Trois familles portent ce
nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui
se sont établis les premiers dans le voisinage
du monastère de Yongning, les deux autres
étant kʰɯŋ·tʰaŋ et laŋ·tʰaŋ·miŋ\$. ¶ ə·llaŋ = jŋ
the ə·llaŋ clan ə·llaŋ家族 *le clan ə·llaŋ*

ə·llaŋ·ɛwɔ#ŋ /ə·llaŋ·ɛwɔŋ/ Alawua
wua
名词 声调类：#H A hamlet of Yongn-
ing, close to the monastery. Romanized
Na: Alawua; Chinese name: Alawa. 阿
拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作
人出生的地方）。（旧名：七家村，
因为村落在 1960 年左右有七个家庭）
Un hameau de Yongning, proche du monas-
tère (lieu de naissance de la consultante prin-
cipale). Romanisation : Alawua. Nom chi-
nois : Alawa. Nom en na romanisé : Alawua.
¶ *dʒɔŋ·byŋ·kʰɯŋ·saŋ·ɛwɔŋ*, | *hiŋ·ɛwɔŋ·loŋ*, |
æŋ·miŋ·ɛwɔŋ#ŋ, | *laŋ·loŋ·ɛwɔŋ*, | *laŋ·ɣwɔŋ*,
| *byŋ·tsʰoŋ·gyŋ*, | *ə·llaŋ·ɛwɔŋ#ŋ*, | *gæŋ·tɯŋ*,
| *qʰæŋ·tɯŋ*, | *tʰoŋ·tɯŋ#ŋ* The ten Na vil-
lages considered in traditional geography
as belonging to the vicinity of the Yongn-
ing temple. 永宁摩梭地理概念中，距离
扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、
习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓

古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

əɿɿɿɿhǎɿʃuɿ-moɿ /əɿɿɿhǎɿʃuɿmoɿ/ eliahaenshi moq
 名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum Kalc hbr.* 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum Kalc hbr.* Littéralement « champignon doré ».

əɿmaɿ /əɿmaɿ/ ama
 名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse). 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ /əɿmiɿ/ ami
 名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ əɿmiɿ=ɿǎɿ _ ASSOCIATIVE 母亲们 = 长辈女性 _ ASSOCIATIF : les mères =les femmes de la génération supérieure 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ-ɿuɿ /əɿmiɿɿuɿ/ amid-dee
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ-myɿ /əɿmiɿmyɿ/ ami muq
 名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

əɿmiɿ-tɕiɿ /əɿmiɿtɕiɿ/ amijie
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比

母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ-zeɿmiɿ /əɿmiɿzeɿmiɿ/ ami sseimi
 名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 Tante et nièce.

əɿmiɿ-zo#ɿ /əɿmiɿzoɿ/ ami sso
 名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

əɿmyɿ /əɿmyɿ/ amu
 名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ əɿmyɿ=ɿǎɿ ASSOCIATIVE: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés 【量词】ɿɿ

əɿmyɿ-gilzuɿ /əɿmyɿgilzuɿ/ amuggissi
 名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

əɿmyɿ-goɿmiɿ /əɿmyɿgoɿmiɿ/ amuggomi
 名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

əɿmyɿ-tɕiɿ /əɿmyɿtɕiɿ/ aemu-jie
 形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ əɿmyɿ-tɕiɿ-gyɿ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ əɿmyɿ-tɕiɿ-hĩɿ very small 细小的 tout petit ¶ əɿmyɿtɕiɿ | ɿuɿ-kʰwɿɿ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

əɿɿɿɿ /əɿɿɿ/ eni

助词 声调类：H\$ Yesterday. 昨天
Hier.

əˈɲiːmɻ˩ /əˈɲiːmɻ˩/ enime
名词 声调类：L# Buddhist nun. 尼姑
Nonne bouddhiste. 𑍑 miːɹuːl-ɕæːɓɻ˩
woman priest 尼姑 femme-prêtre

əˈɲiːl-tsæːlqæːl /əˈɲiːl-tsæːlqæːl/
enizaeghae
名词 声调类：H#-L Little finger. 小指
Auriculaire. 【量词】 𑍑

əˈɲiːl-tsʰiːɲiː#l /əˈɲiːl-tsʰiːɲiː#l/
eniceeni
助词 声调类：#H These days. 近来
Ces temps-ci, ces jours-ci.

əˈpʰɻ˩ /əˈpʰɻ˩/ apeu
名词 声调类：M Grandmother's
brother=mother's uncle (on her mother's
side); extended meaning: male elder
two generations above oneself. 母亲的
舅舅，舅姥爷：姥姥的哥哥或弟弟。泛指：
“祖父” Frère de la grand-mère =
oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère;
sens étendu : personnage masculin impor-
tant deux générations au-dessus de soi. 【量
词】 ɻ˩

əˈlqoːl /əˈlqoːl/ egħo
助词 声调类：LH Inward. 往里 À
l'intérieur, vers l'intérieur.

əˈsiːl /əˈsiːl/ asee
名词 声调类：M Great-grandmother
(on the mother's side); extended mean-
ing: great-grandmother and her brothers
and sisters: third-generation elders. 祖
母。泛指：祖母与其兄弟姐妹 Arrière-
grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bis-
aïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les
membres importants de la famille à la 3e gé-
nération. 【量词】 ɻ˩

əˈsiːl-əˈpʰɻ˩#l /əˈsiːl-əˈpʰɻ˩#l/
asee apeu

名词 声调类：#H Ancestors of the
third and fourth generations. 祖宗
(三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e
générations.

əˈsoːl /əˈsoːl/ eso
助词 声调类：M A short time ago, a
moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a
un moment.

əˈsuːɭkyːl /əˈsuːɭkyːl, əˈsuːɭkyːl/
osigu
代词 声调类：-L / LMH First person
plural, inclusive. 咱们 Première personne
du pluriel, inclusive. 𑍑 əˈsuːɭkyːl | ɕwː-
taːl | naːl ɲiː! We are Na, all of us! 咱
们都是摩梭人！ On est tous Na! 𑍑 əˈ-
suːɭkyːl laːl ɲiː! We are between our-
selves! (Context: a grandmother encour-
ages her one-year-old granddaughter to
defecate; there are other people present,
which may be intimidating to the child, so
her grandmother reassures her: “These
are all family members! You can relax,
there's nothing to be afraid of!” 只有我
们！（= 没有人在看！）（情景：一
位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有
人，这可能会让小姑娘害羞，所以奶奶
安慰她：“都是家人，可以轻松！”）
On est entre nous! (Contexte : une grand-
mère encourage sa petite-fille d'un an à défé-
quer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce
qui pourrait être intimidant; elle la rassure :
« C'est la famille/on est entre nous ! »)

əˈɕwːɭɲiːl /əˈɕwːɭɲiːl/ eshini
助词 声调类：H# 声调类：H# | H\$
The past few days. 前几天 Ces derniers
jours, les jours passés. 𑍑 əˈɕwːɭɲiːl | ɕwː-
ɲiːl One day, some time ago. 前段时间
的一天 Un jour, il y a quelque temps

əˈtiːl-dziːl /əˈtiːl-dziːl/ Adizze
名词 声调类：H#- The city of Weixi, in
Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

əˈtɕiːl /əˈtɕiːl/ ajie

名词 声调类：L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母（比母亲小）Tante (sœur cadette de la mère). ㄑ ətɕiɪ = ɹæɪ ASSOCIATIVE: aunts 姨母们 ASSOCIATIF: les tantes 【量词】 ɥɪ

ə-tseɪʃ /ə-tseɪ/ aezei
助词 声调类：H\$ Why. 为什么 Pour-quoi. ㄑ ətseɪ-jiɪ / ətseɪ-jiɪ Why? (Two variants; same meaning) 为什么？（有两个变体，意思一致）Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄑ noɪ | ətseɪ-jiɪ | mɥɪ-tsʰuɪ | niɪ? / noɪ | ətseɪ-jiɪ-zoɪ | mɥɪ-tsʰuɪ | niɪ? Why didn't you come? 你为什么没有来？Pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ㄑ noɪ | ətseɪ-jiɪ | mɥɪ-dzuɪ? = noɪ | ətseɪ-jiɪ | mɥɪ-dzuɪ-niɪ? Why don't you eat? 你为什么不吃？Pourquoi tu ne manges pas? ㄑ tɕʰuɪ | ətseɪ-niɪ-huɪ? What does that mean? 这是怎么一回事？Qu'est-ce que ça veut dire?

ə-tsoɪ /ə-tsoɪ/ aezo
代词 声调类：M What. 什么 INTERROG.QUOI (quoi, pronom interrogatif). ㄑ ətsoɪ niɪ? What is it? 是什么？Qu'est-ce que c'est? ㄑ noɪ | ətsoɪ jiɪ biɪ? What are you going to do? 你要做什么？Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoɪqoɪ biɪ?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄑ noɪ | ətseɪ biɪ? contracted form of the previous example: tsoɪ and the following jiɪ fuse into a single syllable, [tseɪ]. 上面例子的缩短格式：tsoɪ与jiɪ合成一个音节，[tseɪ]。Forme contractée de l'exemple précédent : dans [tseɪ], la syllabe /tsoɪ/ et le /jiɪ/ suivant fusionnent en une seule syllabe. ㄑ ətsoɪ doɪ, | ətsoɪ dzuɪ! He is greedy / he is a glutton! Literally: 'He eats whatever he sees!' 他很贪吃！直译：‘见什么就吃什么！’ C'est un glouton ! Littéralement : 'Tout ce qu'il voit, il le mange!' ㄑ ətsoɪ doɪ, | ətsoɪ niɪ! He is covetous / he is greedy! (in a broad sense, not limited to

eating) Literally: 'He wants whatever he sees!' 他贪心不足，他很贪心！直译：‘见什么就想要什么！’ C'est quelqu'un d'avidé ! Littéralement : 'Tout ce qu'il voit, il le veut !'

ə-tsoɪ ~ ə-tsoɪ /ə-tsoɪ-ətsoɪ/ aezo aezo
代词 声调类：H# What (reduplicated). 什么（重叠）INTERROG.QUOI, reduplicué.

ə-tsoɪ-mɥɪ-niɪ /ə-tsoɪ-mɥɪ-niɪ/ aezo meni
代词 声调类：L# All, all sorts of. 各种 Tout, toutes les sortes de.

ə-ɥɪ 1 /ə-ɥɪ/ evu
形容词 声调类：MH# Beautiful, pretty. 美，好看，美丽 Beau, joli. ㄑ dɥwæɪ | ə-ɥɪ INTENSIVE.VERY 很好看！INTENSIF.TRÈS ㄑ əɪ-mɥɪ-ɥɪ NEG: ugly 丑陋 NEG: vilain, laid

ə-ɥɪ 2 /ə-ɥɪ/ avu
名词 声调类：MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父（比母亲大或比母亲小不区分）Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). ㄑ ə-ɥɪ-dɥɪ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄑ ə-ɥɪ-tɕiɪ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄑ (谚语) mɥɪ-ɬoɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɥɪ-naɪmiɪ dɥɪ! | diɪqoɪ tɕʰuɪ-dzoɪ, | ə-ɥɪ dɥɪ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄑ (谚语) mɥɪ-ɬoɪ dzeɪ-hɪɪ-dzoɪ, | kɥɪ-naɪmiɪ; | diɪqoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-ɥɪ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is great-

est of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) mɥtɕoɿ | dzeɿ-hĩɿ | -dzoɿ, | kɥɿ-naɿmiɿ; | diɿqoɿ seɿ-dzoɿ, | əɬɥɿ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) mɥtɕoɿ | dzeɿ-hĩɿ-dzoɿ, | kɥɿ-naɿmiɿ; | diɿqoɿ-dzoɿ, | əɬɥɿ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) mɥtɕoɿ | dzeɿ-hĩɿ-dzoɿ, | dɥɿɿ-hĩɿ-dzoɿ, | kɥɿ-naɿmiɿ! | mɥdiɿ-qoɿ | dɥɿɿ-hĩɿ-dzoɿ, | əɬɥɿ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

【量词】ɥɿ

əɬɥt-zɛɬɥɿ /əɬɥt-zɛɬɥɿ/ avu
sseivu
名词 声调类: #H- Uncle and nephew.
叔叔侄子 Oncle et neveu.

əɬzeɿ /əɬzeɿ/ essei
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地
Lentement, doucement. ¶ əɬzeɿ leɿ-hõɿ!
Walk slowly! / Take your time on the
road! / Have a quiet and pleasant jour-
ney! (Polite salutation to someone who
is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu’un
qui s’en va : « Au revoir ! », littéralement

« Marche doucement ! » ¶ əɬzeɿ leɿ-dziɿ!
Just stay seated! (Polite salutation when
leaving someone.) 慢慢坐! Salutation
lorsqu’on quitte quelqu’un : ‘Au revoir !’,
littéralement ‘Reste tranquillement assis !’
【参考】əɬ-dzɥɿ\$

əɬzoɿ-ɕwɥɿ /əɬzoɿɕwɥɿ/ As-
sowua
名词 声调类: L#- A village close to
the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un
village proche des Sources Chaudes.

əɬ=zwɿ /əɬzwɿ/ ossi
代词 声调类: L# / L Dual inclusive
first person pronoun: us two, the two of
us (the speaker and the addressee). 咱
们两个 Pronom duel inclusif : nous deux
(le locuteur et l’interlocuteur).

əɬzyɿ /əɬzyɿ/ eru
形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧
Ancien, usagé. ¶ ʂeɿ zyɿ old meat, meat
that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la
vieille viande, de la viande pas fraîche

əɬziɿ /əɬziɿ/ axxi
名词 声调类: MH# Grandmother (on
mother’s side); elderly woman. 祖母，
姥姥，老妪 Grand-mère, aïeule; vieille
femme. ¶ əɬziɿ ʒiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I
shall have to learn to be a grandmother! /
I shall have to learn to behave as a grand-
mother! (Humorous remark by the main
consultant, after a doctor has advised
her to avoid low, soft seats such as so-
fas and to adopt a taller wooden chair.
Paraphrase: “I guess I have entered the
category of elderly persons!”) 我要学习
当老太太了! (情景: 一位医生建议
合作人不要坐在小凳子或者软沙发上
了，而要坐更高的木头椅子。她幽默地
说: “看来我是老年人了!”) Il va
falloir que j’apprenne à me comporter (sage-
ment) comme une grand-mère! (Contexte :
remarque teintée d’humour de la consultante
principale face à l’âge qui vient et ses soucis :

un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois ; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) 【量词】 ɿ

ə-ʈi-ə-ʈʰɿ

/ə-ʈi-ə-ʈʰɿ/

axxi apeu

名词 声调类：MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi. 【参考】 ə-ʈi, ə-ʈʰɿ

ə-ʈi-zyʼmi]

/ə-ʈi-zyʼmi]/

axxi rumi

名词 声调类：#H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille. 【参考】 ə-ʈi, zyʼmi#]

f

fa_a /fa/ faq
动词 声调类: L_a To ferment. 发酵
(汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa^hbx^h |
qur^h-m^h | t^hi^h-fa^h to make a little flour
ferment, to prepare a little bread dough
发一点面 faire lever un peu de farine ¶
tsa^hbx^h | t^hi^h-fa^h ! | p^hlx^h gy^h-bi^h ! Make
some flour to ferment! We're going to
prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!
Fais lever de la farine, on va faire des
petits pains !

fa^h-ta^h1 /fa^h-ta^h1/ fada
形容词 声调类: MH Developed,
flourishing. 发达 (汉语借词) Déve-
loppé, florissant. ¶ (音系资料) fa^h-ta^h-
ze^h PFV 很发达的了 PFV

fæ^h- /fæ^h-/ fae
名词 声调类: M Direction. 方 (方
方向的方) (汉语借词) Direction. ¶
dy^hl^hco^h fæ^h that way 那个方向 cette
direction-là 【参考】 d^hx^h-t^hy^h-gi^h#^h

fæ^hci^h- /fæ^hci^h-/ faexi
动词 声调类: LM To rest assured;
to have confidence 放心 (汉语借
词) Être en confiance, être rassuré. 【参
考】 d^hz^hwæ^h-ji^h

fy^h1 /fy^h-/ fu
形容词 声调类: M Glad, pleased,
happy, delighted 高兴、起劲 Content,
joyeux; agréable ¶ q^hwæ^h | fy^h INTEN-
SIVE.VERY: really glad, very happy 很高兴
INTENSIF.TRÈS : très content, tout content
¶ dz^hx^h | fy^h really glad, very happy 很
高兴 très content, tout content ¶ m^hx^h-fy^h-
ji^h to get angry, to lose one's temper, to
air one's anger 生气 se mettre en colère,
s'énerver ¶ t^hs^hu^h | m^hx^h-fy^h ji^h ! He/she is
angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e)
/ en colère. ¶ q^hwæ^h | fy^h-hi^h q^hur^h-y^h ni^h
It's a very agreeable person. 他是很善良
的人。 c'est quelqu'un de très agréable ¶
m^hx^h-fy^h m^hx^h-ji^h ! To have no discontent,

not to be angry. (Context: someone has
made a video recording, and asks for oral
consent from people who appear in the
recording: do they agree to appear in a
film that will be made publicly available
online? Do they have any topic of mis-
content? They answer: '[No,] we do not
have any complaints / any topic of dissat-
isfaction!') 没有不高兴的事, 有什么
不愉快的! (景况: 一个人拍了录像,
给被录的人看, 问他们: 这次的录像,
可以公布在网络上吗? 有什么问题吗,
有什么反对意见, 有什么不安的吗? 人
家回答: '没有不高兴的事!') Ne
pas avoir matière à fâcherie, ne pas être fâché,
ne pas être mécontent. (Contexte : quelqu'un
qui a filmé des scènes de la vie quotidienne
dans une maisonnée na montre les enregistre-
ments vidéo aux personnes ayant participé, et
s'enquiert afin de recueillir leur consentement
oral à la diffusion du document : sont-ils d'ac-
cord pour apparaître dans un film qui sera
rendu public sur internet ? Ont-ils des sujets
d'inquiétude ou de mécontentement ? Ils ré-
pondent : '[Non,] nous n'avons pas de motif
de mécontentement !')

fy^h2 /fy^h-/ fu
动词 声调类: M To like. 喜欢、爱、
愿意 Aimer, apprécier.

fy^h /fy^h-/ fuq
名词 声调类: LM Neighbours. 邻
居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fy^hbi^h /fy^hbi^h-/ fubbi
名词 声调类: L Neighbourhood (in
the extended sense: encompasses sev-
eral small villages). 邻里、邻村: 大家
族居住的那片地方, 包括几个小村落
Contrée, voisinage, ensemble de villages où
habitent des gens de la famille étendue.

fy^h-k^ho^h1 /fy^h-k^ho^h1/ Fuko
名词 声调类: H# Fengke: a village lo-
cated close to the Yangtze river, on the
right bank. 奉科 (金沙江边的一个地

区) Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fɿ-ʃu˥ /fɿ-ʃu˥/ fushi
 名词 声调类: L# **Rheumatism.** 风湿
 (汉语借词) **Rhumatismes.** ¶ **fɿ-ʃu˥**
go˥ to suffer from rheumatism, to have
rheumatism 有风湿、得风湿 **souffrir de**
rhumatismes, avoir des rhumatismes

形容詞 声调类: L Quarrelsome. This term is, for instance, used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme

s'emploie notamment au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ **kʰɿɿ gɣɿ** "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴等被认为是爱打架的。 **signe belliqueux** (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰɿɿ gɣɿ-hɿɿ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴等被认为是爱打架的。 **personne d'une année batailleuse** ¶ **ʒiɿhɿɿ, | lɑɿ : | kʰɿɿ gɣɿ!** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! **Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs!** ¶ **ʒiɿ, | lɑɿ, | kʰɿɿ gɣɿ!** Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 **Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.**

gɣɿ- /-/ gge-

助词 声调类：L Directional prefix: upward. 向上、往上 **Préfixe directionnel : vers le haut.** 【参考】**gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʃʰɿɿqoɿ**

gɣɿ_{a 1} /gɣɿ/ ggeq

动词 声调类：L_a To go out (fire). 灭, 熄 **S'éteindre.** ¶ **mɿɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 **Le feu s'est éteint.**

gɣɿ_{a 2} /gɣɿ/ ggeq

动词 声调类：L_a To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 **Être satisfait, content** (de son sort), heureux. ¶ **hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʃʰɿɿ | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! **Il est très content!** ¶ **noɿ-seɿ, | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿmɿɿ hɿɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! **Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/ vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles!** ¶ **mɿɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 **être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant**

gɣɿ_{a 3} /gɣɿ/ ggeq

形容词 声调类：L_a Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 **Surpris, étonné, abasourdi; terrifié.** ¶ (音系资料) **leɿ-gɣɿ-zeɿ** ACCOMP _ PFV 震惊了 **ACCOMP _ PFV** ¶ **noɿ | hɿɿ gɣɿ-kʰɿɿ!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! **Tu fais peur aux gens!**

gɣɿbɿɿ /gɣɿbɿɿ/ ggebbe

名词 声调类：M Shadow. 影子 **Ombre.** ¶ **gɣɿbɿɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 **regarder la télé (néologisme)** 【量词】**ɿɿ**

-gɣɿbi#ɿ /gɣɿbiɿ/ ggebbi

postp 声调类：#H On top. 上面 **Sur, dessus.** ¶ **ʒiɿ-qʰwɿɿ-gɣɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 **sur la maison, sur le toit**

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggebbu
动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ㄱ gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ PFV 溢出来了 PFV

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggezze
助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ㄱ gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ dzi1 to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ㄱ no1 | gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ dzi1! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggela
名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boudha, bodhisattva. 【量词】ɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ gge-labe
名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像 Image du boudha. 【量词】ɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggelaxxi
名词 声调类: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ㄱ gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ-di1 same meaning 同上 même sens 【量词】ɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggegho
名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une

structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 【量词】ɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggegho
助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggeghua
名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】ɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggewua
名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ Ggewua
名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. Literally: upper village. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggeeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggeeq teegho
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ, gɣɹɹɹɹɹɹɹɹɹ

gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ /gɣɹɹɹɹɹɹɹɹ/ ggezhae
名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身)

Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣl̥tɕʰæ̌t-hĩ1 /gɣl̥tɕʰæ̌t-hĩ1/
ggechaehin
名词 声调类: LM+MH# Ancestors,
past generations. 祖先 Les générations
passées, les ancêtres.

gɣl̥-tɕʰǔt-gi#1 /gɣl̥tɕʰǔt-gi1/
ggeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way up there. 那
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
côté tout là-haut. 【参考】gɣl̥-, gɣl̥-qǒt,
gɣl̥-tʰɤ̌tqǒt, gɣl̥-tɕʰǔtqǒt

gɣl̥-tɕʰǔtqǒt /gɣl̥tɕʰǔtqǒt/
ggeq teegho
助词 声调类: L-#H Way up there. 那
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
côté tout là-haut. 【参考】gɣl̥-, gɣl̥-qǒt,
gɣl̥-tʰɤ̌tqǒt

gi1₁ /gi1/ ggi
动词 声调类: H To fall (snow, rain),
to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1.
/ bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed.
下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé.
¶ hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has
rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a
plu. ¶ tsʰit̥-nǐt-dzǒl, | hi1 gi1-ze1, | le1-
gɣl̥-ze1! Today, it is raining; that's good!
/ it's a good thing! (A comment made at
the beginning of the rainy season, after
a long drought.) 今天, 下雨了, 真好!
(情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了,
这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis
à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commen-
taire au sujet de la pluie qui est venue, après
une longue période de sécheresse.)

gi1₂ /gi1/ ggi
动词 声调类: H To owe money. 欠
(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes.
¶ dze1 | tʰi1-gi1 to owe money 欠钱 de-
voir de l'argent

gi1_a /ɬǔt gi1/ ggi
量词 声调类: H_a ① A half. 量词:
一半 Une moitié, un demi. ¶ ɬǔt-gi1
one half 一半 une moitié ¶ (音系资
料) tsʰělzy1-gi1 fourteen halves (com-
bination elicited to determine the tonal
category of the classifier) 十四个半
(注: 这是为了确定调类而问的短语)
quatorze moitiés (combinaison permettant
de déterminer la catégorie tonale de ce classi-
ficateur: elle établit que le ton est H₁ et non
H₂) ¶ ty1-tsʰǔt | ɬǔt-gi1 half the time,
half the duration 一半的时间 la moitié
du temps, la moitié de la durée ② A side;
a direction. 量词: 一面 (房屋的一面)
Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une
direction. ¶ ɬǔt-gi1 hō1 to go in a cer-
tain direction, to go one's way 往一个
方向走、走自己的方向 aller d'un certain
côté, aller de son côté ¶ ɬǔt-ɤ̌t | ɬǔt-gi1
hǔt to go each one's separate way; to go
each in a different direction 分开: 每个
人去自己的方向 aller chacun de son côté;
se séparer

-gi1 /gi1/ ggi
postp 声调类: MH Behind. 后面,
(最)后 Derrière. ¶ ə1ma1-gi1 behind
mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la1-
gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière
le tigre ¶ bo1-gi1 behind the pig 猪后
面 derrière le cochon ¶ mɤ̌1-gi1 behind
the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶
zɤ̌wæ1-gi1 behind the horse 马后面 der-
rière le cheval ¶ tɕʰǔt-gi1 | tʰi1-tɕʰǒl to
hide in there (literally 'behind there') 藏
那后面 se cacher là-dérrière ¶ no1-gi1 njɤ̌1
tɕʰwæ1! I follow in your footsteps! / I fol-
low you! / I imitate you! 我跟你走!
/ 我都按你说的来做吧! je te suis, je
marche dans tes pas; je t'imitate ¶ ɬǔt-ɤ̌t-
gi1, | ɬǔt-ɤ̌t hǔwæ1! to buy one after
the other (context: someone buys one
horse after the other, to put together a
complete caravan of his own) 一个接着
一个地买 (情景: 一个人接二连三地买
马, 最后组成自己的马帮队) en ache-

ter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ giɭ | qwɭ-qɑ | gɣɭ-biɭ! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆(就收工吧)! ”) On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ giɭ-seɭ to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

giɭ /giɭ/ ggi
名词 声调类: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资料) giɭmiɭ large granary 大粮仓 grand grenier ¶ (音系资料) giɭzoɭ small granary 小粮仓 petit grenier ¶ njɣɭ | giɭ gɣɭ-zoɭ-hoɭ I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! 【量词】ɭwɭ

giɭ /giɭ/ ggi
名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

giɭa /giɭ/ ggiq
形容词 声调类: La True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mɣɭ-giɭ! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ əɭ-giɭ? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ əɭ-giɭ? - giɭ! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son

propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ giɭ-hiɭ zwɣɭ to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ giɭ | -gɣwɭ truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement 【词源】 /gɣwɭa 2/; /jiɭ/

giɭdzɣwɭ /giɭdzɣwɭ/ Ggijji
名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ giɭdzɣwɭ-kʰiɭ#ɭ the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯 …… le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... ¶ giɭdzɣwɭ-kʰiɭ-hiɭ#ɭ inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人 …… les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

giɭkwɭ /giɭkwɭ/ ggigee
名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement : 'bile d'ours').

giɭ-naɭmiɭ#ɭ /giɭnaɭmiɭ/ ggi-nami
名词 声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ giɭ-naɭmiɭ tʰɣɭ-pʰoɭ N+DEM+CLF 这只熊 N+DEM+CLF 【量词】pʰoɭ

giɭ-naɭmiɭ-pʰɣɭ#ɭ /giɭnaɭmiɭ-pʰɣɭ/ gginamipu
名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ giɭ-naɭmiɭ-pʰɣɭ tʰɣɭ-pʰoɭ N+DEM+CLF 这只公熊 N+DEM+CLF 【量词】pʰoɭ

giɭ-naɭmiɭ-zo#ɭ /giɭnaɭmiɭzoɭ/ gginamisso
名词 声调类: #H Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ giɭ-

na·lmi·t-zo·t t^hy·t-[w#1] N+DEM+CLF 这只
小熊 N+DEM+CLF 【量词】[w·t]

gi·tzu#1 /gi·tzu·t/ ggissi
名词 声调类: #H Little brother,
younger brother; the term is also used
to refer to younger cousins. 弟弟 (也
可指更年轻的表弟) Petit frère (employé
aussi entre cousins). ¶ gi·tzu·t = jæ ASSOCIATIVE: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表兄弟们 ASSOCIATIF: les petits frères 【量词】y·t

gi·tzu·t-go·lmi#1 /gi·tzu·t-go·lmi·t/ ggissi ggomi
名词 声调类: #H Younger siblings
(brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

go_a /go/ ggoq
动词 声调类: L_a To suffer; to be sick,
to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir
mal; être malade. ¶ nj·t | go! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ nj·t | go | zwa·t! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go·hī NMLZ: patient, sick person 病人, 病的 (人) NMLZ: patient, malade ¶ hī | go·hī sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi·tmi·t go to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go·tbr1 /go·tbr·t/ ggobbe
名词 声调类: L# Temple, monastery.
庙, 寺 Temple, monastère. 【量词】[w·t]

go·lbi·t /go·lbi·t/ Ggobbi
名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go·lbi·t-qz·tqo the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go·lbo1 /go·lbo·t/ ggubbo
名词 声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 【量词】p^ho1

go·lmi·t /go·lmi·t/ ggomi
名词 声调类: M Younger sister. 妹妹
Petite sœur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ go·lmi·t = jæ ASSOCIATIVE: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les petites sœurs, les jeunes cousines 【量词】y·t

gu_a 1 /gu/ ggee q
动词 声调类: L_a To believe. 相信
Croire. ¶ t^hu·t-nu·t zwr·t-hī, | nj·t | m·t-gu! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu_a 2 /gu/ ggee q
形容词 声调类: L_a True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) m·t-gu not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gu·t-hī NMLZ 真的 NMLZ ¶ ə·t-gu? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gu w·t-t! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是 是这样啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gu·t-jī? Really? 原来是 是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gu sy·tqy to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gu zwr·t to say the truth 说实话 dire la vérité 【参考】gi_a

gu·[w]1 /gu·[w]·t/ ggeelee
动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gu·[w]·t-ze PFV 揉了 PFV ¶ (音系资料) le·t-gu·[w] + ze ACCOMP _ PFV 揉了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) le·t-gu·[w] | le·t-gu·[w] ACCOMP, with repetition 揉一揉 ACCOMP, répété

gy1 /gy·t/ ggu

动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzuɿ gyɿ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gyɿ /gyɿ/ ggu
名词 声调类: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zwæɿgyɿ horse's manger 马槽 auge du cheval ¶ boɿgyɿ pig's manger 猪槽 auge du porc 【量词】 [ɿ]

gyɿ₁ /gyɿ/ ggu
动词 声调类: M_c To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (音系资料) leɿ-gyɿ-zeɿ ACCOMP_PFV 已经过去了 ACCOMP_PFV ¶ dɿwɿ-ɿwɿ gyɿ an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ tsʰeɿ-niɿ gyɿ-zeɿ! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mɿɿ-gyɿ-zeɿ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ tsʰwɿ-neɿ-jiɿ | gyɿ, -tsuɿ-mɿ! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ça c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gyɿ₂ /gyɿ/ ggu
形容词 声调类: M Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ dɿwæɿ | gyɿ! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (音系资料) mɿɿ-gyɿ! NEG 不好 NEG

gyɿ₃ /gyɿ/ ggu
数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine. 九 Neuf.

gyɿ₄ /gyɿ/ ggu
动词 声调类: M To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ tsʰwɿ | noɿ | niɿ-gyɿ | swæɿ-

mɿɿ-gyɿ! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæɿniɿ | mɿɿ-gyɿ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gyɿa₁ /gyɿ/ gguq
动词 声调类: L_a ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ haɿ gyɿ to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ leɿ-gyɿ-zeɿ ACCOMP_PFV 做 (饭) 了 ACCOMP_PFV ¶ njɿɿ | haɿ gyɿ-biɿ! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ ziɿqʰwɿ gyɿ to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ leɿ-gyɿ~gyɿ RED: to repair 重叠: 修理 RED: réparer ¶ leɿ-gyɿ | leɿ-tʰyɿ-zeɿ! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ça y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gyɿa₂ /gyɿ/ gguq
动词 声调类: L_a To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ (音系资料) tʰiɿ-gyɿ~gyɿ DUR dur DUR ¶ dɿwɿ-gyɿ~gyɿ-ɿɿ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ leɿ-gyɿ~gyɿ | tʰiɿ-tɕwɿ to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gyɿa₃ /gyɿ/ gguq
动词 声调类: L_a To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se cou-

cher (le soleil se couche), décliner. ¶ **niɿmiɿ** **gyɿseɿ** after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **niɿmiɿ** | **leɿgyɿzeɿ**. The sun has set. 太阳落山了。Le soleil s'est couché. ¶ **niɿmiɿ** | **mɿɿgyɿsuɿ**. The sun has not set yet. 太阳还没有落。Le soleil ne s'est pas encore couché.

gyɿdyɿ /gyɿdyɿ/ gguddu
名词 声调类: M Back. 脊背 Dos.
【量词】ɿɿ

gyɿdyɿ-gyɿmiɿ /gyɿdyɿgyɿmiɿ/
ggudduggumi
名词 声调类: M Body. A more refined term than **gyɿmiɿ**. 身体 Corps. Formulation plus relevée que **gyɿmiɿ**. 【量词】ɿɿ 【词源】**gyɿdyɿ**; **gyɿmiɿ**

gyɿdzɿɿ /gyɿdzɿɿ/ ggujji
形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gyɿkyɿ /gyɿkyɿ/ ggugu
名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ **gyɿkyɿ-gyɿliɿ** | **zɿwɿ** to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gyɿɿiɿmiɿ /gyɿɿiɿmiɿ/ ggulhi-mi
名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gyɿmaɿ /gyɿmaɿ/ Gguma
名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ **hiɿ** | **ɿɿwɿ-yɿ**, | **gyɿmaɿ** **mɿɿtɿsɿeɿ**! This person is called **gyɿmaɿ**! 这个人, 名叫**gyɿmaɿ**! Cette personne s'appelle

gyɿmaɿ!

gyɿmiɿ /gyɿmiɿ/ ggumi
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.
【量词】ɿɿ

gyɿpɿhɿ /gyɿpɿhɿ/ ggupae
名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】**pɿhɿ**

gyɿsuɿɿ-pyɿ /gyɿsuɿɿpyɿ/ ggu-sibu
名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 【量词】**kɿwɿɿ**

gyɿtɿhɿwɿ /gyɿtɿhɿwɿ/ gguqi
动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gyɿtsɿiɿ /gyɿtsɿiɿ/ ggucee
数词 声调类: L# 90. 九十 90.

gwɿɿ /gwɿɿ/ gguaq
动词 声调类: L To stroll. 逛, 玩, 游 Se promener. ¶ **æɿsɿæɿ** **gwɿɿ**; | **qyɿɿɿ** **gwɿɿ**; | **naɿtsɿiɿ** **gwɿɿ** "to walk around Mount **æɿsɿæɿ**; to walk around Mount **qyɿɿɿ**"; to walk around Mount **naɿtsɿiɿ**: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕**æɿsɿæɿ**山, 绕**qyɿɿɿ**山, 绕**naɿtsɿiɿ**山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne **æɿsɿæɿ**; faire le tour de la montagne **qyɿɿɿ**; faire le tour de la montagne **naɿtsɿiɿ** » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwɿɿa /gwɿɿ/ gguaq
动词 声调类: La To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ **njɿɿ** | **ɿwɿ-dzɿɿ** | **gwɿɿzeɿ**! I have sung a song! 我唱了一首

歌！ j'ai chanté une chanson！ ǃ noɿ |
ɖwɿ-ɖzɔɿ gwxɿ！ Please sing a song！ /
Go ahead and sing us a song！ 你唱一首
吧！ chante-nous une chanson！ ǃ ɖwɿ-
kʰwɿɿ gwxɿ to sing a song 唱一下 chan-
ter une chanson ǃ ɖwɿ-kʰwɿɿ gwxɿɿ-ɿɿ to
sing a song 唱一下 chanter une chanson
ǃ naɿ-gwxɿ Na songs 摩梭民歌 les chan-
sons des Na ǃ tʂʰwɿ | naɿ-gwxɿ F | kɿɿ！
| hæɿ-gwxɿ F | kɿɿ！ | ʁoɿdziɿ-gwxɿ F |
kɿɿ-jiɿ！ | He can sing (lots of different
styles:) Na songs! and also Chinese (Han)
songs! and also Tibetan songs! 他会唱很
多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族
的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait chanter
(toutes sortes de styles :) les chansons na ! les
chansons chinoises ! les chansons tibétaines !

gwxɿɿ ~ gwxɿ /gwxɿɿgwxɿɿ/
gguaggua
动词 声调类：L To stroll, to ramble, to
roam. 逛，玩，游 Se promener, se diver-
tir, faire du tourisme. ǃ leɿ-gwxɿɿ ~ gwxɿɿ
| leɿ-tsʰwɿɿ-zeɿ！ So you are back from a
stroll! / You are back from your little walk,
eh? 你已经散步回来了！ (tu) reviens de
promenade !/ Alors comme ça te voilà revenu
de ta promenade ! ǃ tʂʰwɿɿ | gwxɿɿ ~ gwxɿɿ-
hwɿɿ-zeɿ！ (S)he has gone out for a walk!
他散步去了！ Il/elle est parti(e) se prome-
ner !

gwxɿjiɿ /gwxɿjiɿ/ gguag yi
助词 声调类：LM In good order. 整
齐 En ordre/rangé. ǃ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿjiɿ
tʰiɿ-tɕwɿɿ | to put things in good order 把
东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-
ger des choses

Y

yur1 /yur1/ hree

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ my1-yur1 NEG 不能干 NEG ¶ tsʰur1-ŋur1, | ba1la1 hwæ1 | yur1! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

yur1 /yur1/ hree

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tis-su. ¶ yur1-dzo1, | yur1-ni1, | yur1, | dʷur1-zi1 ni1-ze1! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 【量词】bo1

yur1 /yur1/ hreeq

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) yur1 dzur1 to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ yur1 | dʷur1-ʂur1 pʰy1 literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement ‘perdre sa peau’; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 【量词】tsʰi1

yur1-bo1 /yur1-bo1/ hreebbo

名词 声调类: L# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 【量词】bo1

yur1-dzo1 /yur1-dzo1/ hreezzo

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Mé-tier à tisser, appareil à tisser. 【量词】na1

yur1-ku1 /yur1-ku1/ hreegee

名词 声调类: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰi1ko1-yur1-ku1 peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jʷr1jo1-yur1-ku1 potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre 【量词】kʰwʰr1 ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ʂe1-yur1-ku1 skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'œuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dze1-ʈur1-yur1-ku1 wheat bran 小麦麸 son de blé

yur1-na1mi1 /yur1-na1mi1/

Hreenami

名词 声调类: #H- Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ yur1-na1mi1-zo1 Yi man 彝族男人 homme yi ¶ yur1-na1mi1-my1 Yi woman 彝族女人 femme yi 【量词】y1

yur1-ni1 /yur1-ni1/ hreeni

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 【量词】dze1

h

ha] /ha]/ ha
名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭
Nourriture. ¶ ha]-tɣ¹~tɣ¹ ball of cere-
als 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou
autre) ¶ ha]-dzɯ¹ to eat 吃饭 manger
¶ tɕʰɯ¹ | ha]-dzɯ¹-dzo¹! (S)he is eating!
他在吃饭! Il/elle est en train de manger!
¶ ha]-ʃɯ¹ fresh cereals (freshly reaped;
they yield especially good-tasting cakes)
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) cé-
réales fraîches (juste après la cueillette; on en
prépare des galettes particulièrement savou-
reuses)

ha]a /ha/ haq
动词 声调类: La To open (one's eyes).
睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir
(un sac). ¶ tʰi¹-ha] DUR dur DUR ¶
njɣ¹]w¹ | gɣ¹-ha] | to open one's eyes
睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣ¹]w¹ ha]
to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les
yeux

ha]-bɣ¹ /ha]-bɣ¹/ habbe
名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子
Épi de maïs. ¶ qʰa¹-dze¹-ha]-bɣ¹ sweet-
corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs
【量词】 bɣ¹]

ha]-bɣ¹~bɣ¹-di] /ha]-bɣ¹bɣ¹di]/
ha bbubbuddi
名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑
Étuve pour le riz. 【量词】]w¹]

ha]-gɣ¹-di] /ha]-gɣ¹di]/ ha
gguddi
名词 声调类: H# Stove. 炉子、灶头
Fourneau.

ha]-[w#¹] /ha]-[w¹/ halee
名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Cé-
réales.

ha]-mi] /ha]-mi]/ hami
动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Men-
dier. ¶ ha]-mi]-hĩ] _ REL: beggar, [per-

son] who begs 要饭的、乞丐 _ REL :
mendiant, [personne] qui mendie 【参
考】 mi]a

ha]-pɣ¹] /ha]-pɣ¹/ habeu
名词 声调类: L# 'dry' cooked rice:
the type of rice usually served at meals,
as distinct from watery rice gruel. 干的
米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz
tel qu'il est servi aux repas, par opposition
avec le gruaud de riz.

ha]-ʃɯ¹ /ha]-ʃɯ¹/ haeshi
连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed
from the Chinese: "still/ also...". 还是
(汉语借词) Explétif, emprunté au chi-
nois: 'quand même/ aussi...'

ha]-zɣɣ¹] /ha]-zɣɣ¹/ harua
形容词 声调类: L# Hungry. 饿
(饭) Avoir faim. 【参考】 zɣɣ¹]

hã¹₁ /hã¹/ hanq
动词 声调类: MH To put out, to ex-
tinguish (e.g. the fire of the stove). 把
火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du
foyer). ¶ mɣ¹-le¹-hã¹ to put out the fire
灭火 éteindre le feu

hã¹₂ /hã¹/ hanq
动词 声调类: MH ① To spend the
night (at a certain place). 过夜 Passer
la nuit. ¶ qɯ¹-hã¹ tʰi¹-hã¹ | to spend a
night (somewhere), to stay for the night
过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/
nuitée (qq part) ¶ zi¹qʰwɣ¹ qɯ¹-[w¹-qo¹
hã¹ to spend the night in a house 在
一个人家过夜 passer la nuit dans une maison
② To perch, to rest: a bee lands on a
flower, a bird lands on a branch 栖息、
休息 Se percher, se poser: une abeille se
pose sur une fleur ¶ ɣ¹dze¹ | tʰi¹-hã¹-ze¹!
(Look,) the bird has perched / has landed!
(你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau
s'est posé / s'est perché!

hã¹a /qɯ¹ hã¹/ han

量词 声调类: MH_a Classifier for nights. 量词: 夜 *Nuit*; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ **q̣w+ hǎ1** one night 一夜 *une nuit* ¶ **ts^he+ hǎ1** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=*10 jours* ¶ **q̣w+ hǎ1 la+ dzo1**! There is only one day left! 只有一个晚上 了! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **q̣w+ hǎ1- n̄w1 | le+ li+ le+ se+ ze1**! He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上 就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé: on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hǎ+mo] /hǎ+mo]/ hanmo
形容词 声调类: H# Old (person). 年老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hī+ ts^hw+ y+ | hǎ+mo] | zwa1**! This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! *Cette personne est très âgée!*

hǎ+] /hǎ+]/ Hae
名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人 *Chinois (Han)*. ¶ **hǎ+mi#]** a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 *une femme chinoise, une Chinoise (Han)* ¶ **hǎ+my+ hǎ+di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 *le territoire des Chinois (Han): Chengdu, Kunming...* ¶ **hǎ+di]** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 *le territoire des Chinois (Han): Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud* ¶ **hǎ+zo+ba]** Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) *homme chinois han (terme péjoratif: littéralement 'idiot de Chinois')* 【量词】y+

hǎ1₁ /hǎ1/ haeq
形容词 ① **Supple, lithe.** 软、柔软 (树枝……) *Souple, mou (branche...)*. ¶ **hǎ+injǎ1** ◇ -gy+ soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) *souple* ② **Thin, watery (soup, gruel).** 稀 (粥、汤) *Léger, clair, délayé (gruau, soupe...)*.

hǎ1₂ /hǎ1/ haeq
名词 声调类: MH Lime. 石灰 *Chaux*. ¶ (音系资料) **hǎ+ hwǎ]** to buy lime 买石灰 *acheter de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎ+ tɕ^hil** to sell lime 卖石灰 *vendre de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎ+ ki]** to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎ+ dy]** to dig lime 挖石灰 *piocher de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎ+ ba]** to sweep lime 扫石灰 *balayer de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎ+ gy]** to carry lime 扛石灰 *porter de la chaux*

hǎ+]_a /hǎ+]/ haeq
动词 声调类: L_a To harm, to cause trouble. 祸害、害 *Causer du tort à* (note: ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hī+ hǎ]** to harm people 害人 *causer du tort aux gens* ¶ **hī+ hǎ+ky+]** who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶ **hī+ hǎ+zo+]** terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 *homme terrifiant*

hǎ+di+] **hǎ+]**_{by} /hǎ+di+]_{by}/ haeddi daebbe
名词 声调类: -L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu, moine mendiant*.

hǎ+]_w# /hǎ+]_w/ haelee
名词 声调类: #H Chinese sorghum. 高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin*. 【参考】**ky+ljy+]**

hǎ+se+] /hǎ+se+]/ haesei

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参
Agar (ressemble à une algue).

hæ˧˥zɯɣ˧˥ /hæ˧˥zɯɣ˧˥/ Haerua
名词 声调类: L# The Chinese lan-
guage. 汉语 La langue chinoise.

hæ˧˥ /hæ˧˥/ hae
名词 声调类: M Wind. 风 Vent. ¶
hæ˧˥ tʰɤ˧˥ / hæ˧˥ tʰɤ˧˥-ze˧˥ the wind has
risen, the wind is blowing 刮风了 il y a
du vent, le vent souffle ¶ wɣ˧˥ | hæ˧˥ tʰɤ˧˥-
ho˧˥-ze˧˥! There's going to be some wind
again! 风又要刮起来了! Le vent va se
lever à nouveau! / On dirait que le vent va se
remettre à souffler! 【量词】kʰwɣ˧˥

hæ˧˥ /hæ˧˥/ haenq
动词 ① To cut (with a blade: sword...),
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切,
裁 Trancher, couper au moyen d'un ins-
trument tranchant : couteau, épée...; ex. :
tailler un vêtement. ¶ (音系资料) le˧˥-
hæ˧˥-ze˧˥ ACCOMP _ PFV 切了 ACCOMP _
PFV ¶ (音系资料) tʰa˧˥+hæ˧˥! PROHIB
别切! PROHIB ¶ ba˧˥la˧˥ | le˧˥-hæ˧˥, |
le˧˥-zɤ˧˥ to cut cloth to make clothes, and
to sew clothes 裁 (布料来做) 衣服,
又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服
tailler des vêtements et les coudre ② To
castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

hæ˧˥-a /hæ˧˥/ hae
动词 声调类: M_a To use the wind
to winnow. 扬 (粮食) Vanner : ver-
ser doucement dans une vannerie; la balle
s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶
ha˧˥ hæ˧˥ to winnow cereals 扬粮食 van-
ner du grain ¶ (音系资料) tso˧˥~tso˧˥-
hæ˧˥ to winnow things 扬东西 vanner des
choses

hæ˧˥ /hæ˧˥/ haen
名词 声调类: L Gold. 金子 Or (mé-
tal). 【量词】tɤ˧˥

hæ˧˥-ba˧˥-la˧˥ /hæ˧˥ba˧˥-la˧˥/ haenb-

bala
名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie.
【量词】ɭɯ˧˥

hæ˧˥ɭbæ˧˥ /hæ˧˥ɭbæ˧˥/ haenbbae
动词 声调类: L To dance a ritual
dance. 跳大神 Effectuer une danse ri-
tuelle.

hæ˧˥di˧˥ /hæ˧˥di˧˥/ haenddi
名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle.
【量词】na˧˥

hæ˧˥do˧˥ /hæ˧˥do˧˥/ haeddo
名词 声调类: M Threshing ground.
打场 Aire à battre le grain. ¶ (音系资
料) hæ˧˥do˧˥ bæ˧˥ to sweep the threshing
ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le
grain 【量词】ɭɯ˧˥

hæ˧˥kʰɤ˧˥ /hæ˧˥kʰɤ˧˥/ haenke
名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽
子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture :
poutrelles courtes, installées en inclinaison,
dans le sens de la largeur du bâtiment, sur
les poutres horizontales, zɤ˧˥ɭɯ˧˥. Les tuiles
(autrefois : les planches) reposent sur ces pou-
treilles. 【量词】ɭɯ˧˥

hæ˧˥kʰo˧˥ /hæ˧˥kʰo˧˥/ haeko
名词 声调类: M Princess, young lady
of the nobility. 小姐、公主 Demoi-
selle de la noblesse. ¶ hæ˧˥kʰo˧˥-mi˧˥ same
meaning: young lady 同上: 小姐、公
主 même sens : demoiselle, princesse 【量
词】ɤ˧˥

hæ˧˥pɣ˧˥ /hæ˧˥pɣ˧˥/ haenbe
名词 声调类: M Plait; braid. 辫子
Tresse. 【量词】kʰɯ˧˥

hæ˧˥qʰɤ˧˥ʃ \$ /hæ˧˥qʰɤ˧˥ʃ/ huae-
kheu
助词 声调类: H\$ Late at night, in the
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard
dans la nuit.

hǎŋq^hɿ /hǎŋq^hɿ/ haenkheu
 名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻黄 Ephedra sinica.

hǎŋq^hwɿ /hǎŋq^hwɿ/ haen-khua
 名词 声调类: L Lavender. 薰衣草 (永宁的一种植物) Lavande. 【量词】[wɿ]

hǎŋsɿ /hǎŋsɿ/ haese
 名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie. 【量词】mi

hǎŋɿwɿ- /hǎŋɿwɿ/ haenshi
 形容词 声调类: L# 'precious': a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse.; n'est pas productif: on ne peut l'ajouter à: əɬmaɬ 'mère', aɬkoɬ 'maison', etc. ¶ hǎŋɿwɿ-toɬmi the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building '黄金柱'、'宝贵柱': 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】naɬ

hǎŋɿwɿ-pæɬp^hæɬ /hǎŋɿwɿpæɬp^hæɬ/ haenshi baepae
 名词 声调类: L#- Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】p^hæɬ

hǎŋɿɿpɿ /hǎŋɿɿpɿ/ hae-chube
 名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎŋzɿ /hǎŋzɿ/ haenre
 名词 声调类: H# Cut marks (such as those left by a saw or axe on

wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎŋzɿ t^hɿɿ-k^hwɿ N+DEM+CLF: this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe 【量词】k^hwɿ

hɿ /hɿ/ hee
 名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ q^hɿwɿ-hɿ | mɿɿ-goɬ to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ q^hɿwɿ-hɿ | mɿɿ-swɿ to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ t^hɿwɿ | q^hɿwɿ-hɿ hwæɬ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。 / 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɿ_a 1 /hɿ/ heq
 动词 声调类: L_a To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) t^hɿɿ-hɿ DUR dur DUR ¶ (音系资料) leɬ-hɿ ACCOMP ac-comp ACCOMP ¶ q^hɿwɿ-hɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leɬ-hɿ-zeɬ, | leɬ-pɿɿ-zeɬ! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) q^hɿwɿ-k^hwɿ hɿ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɿ_a 2 /hɿ/ hee
 动词 声调类: L_a To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɿ_a 3 /hɿ/ heq
 形容词 声调类: L_a ① Appropriate, good. 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien. ¶ q^hwæɬ | hɿ! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS: c'est très bien! ¶ (音系资料) mɿɿ-hɿ NEG

不好 NEG ¶ (音系资料) hɣ̌-hĩ̯/REL/NMLZ 好的 REL/NMLZ ¶ hɣ̌ su̯! (I'm) still fine! / I'm still in good health! (Answer to the question 'How are you?', when acquaintances meet after several years.) 还好! / 我身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间最近怎么样。) Ca va encore bien! / La santé reste bonne! (Réponse à la question 'Comment ça va?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) ¶ ə̌-mi̯ | hɣ̌ su̯! My mother is still fine! / My mother is still in good health! (Answer to the question 'How is your mother?') 母亲还好! / 母亲身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间问一下家人最近怎么样。) Ma mère va encore bien! / La santé de ma mère reste bonne! (Réponse à la question 'Comment va la famille?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) 【参考】 hɣ̌-ʒěʒě ② (Of a person:) able, good at a certain technique. 好 (技巧好) Habile.

hɣ̌hwi̯ hehui
动词 To regret. 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ [ʂʰu̯-ně-ji̯ | ʒwɣ̌ mɣ̌-dɔ̌! | hɣ̌hwi̯-zě! | tʰǎ-ʒwɣ̌-tsǒ] ni̯ mæ̌! I should not have spoken like that! I feel regret! It's something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

hɣ̌-ʒěʒě /hɣ̌-ʒěʒě/ heq-sheiqsheiq
形容词 声调类: L In excellent health, blooming with health. 既健康 En pleine forme, rayonnant de santé. ¶ hɣ̌-ʒěʒě-hĩ̯ In excellent health, blooming with health. 既健康 En pleine forme, rayonnant de santé. ¶ hɣ̌-ʒě~ʒě-hĩ̯ people blooming with health: typically, young people 既健康的人 (如: 既健康的年轻人) les gens en bonne santé; exemple

typique : les jeunes en pleine forme 【参考】 hɣ̌jǎ₃

hi̯ /hi̯/ xie
名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hi̯ gǒ (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 【量词】 [wɣ̌

†

†hi˩ /-/ xie

形容词 声调类: H? 古词 **Fast.** 快
 Rapide, rapidement (racine extraite de la
 forme disyllabique).

h

hi|₁ /hi+ / xieq
名词 声调类: L **Lake** (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) **Lac** (monosyllabe). 【量词】**[w+]**

hi|₂ /hi+ / xieq
动词 声调类: L **Existential verb, for unmovable objects: e.g.the Lake exists/is at a certain place.** 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 **Exister, se trouver** : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le **Lac existe/se trouve** à un endroit. **¶ hi|na+mi+ | t^hi+hi| the Lake exists/is there** 有 (泸沽) 湖 (在那儿) **le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable**

hi| /hi+ / xieq
名词 声调类: LH **Rain. 雨 Pluie.** **¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining** 下雨了 **il pleut** 【量词】**[w+]**

hi+dz|- /hi+dz|- / xiejjie
名词 声调类: M **Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...).** **¶ hi| gi|-ze|, | hi+dz|- t^hi+my+.** It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 **Il pleut, mets une cape de pluie.** 【量词】**[w+]**

hi|dzw| /hi|dzw+ / xiejji
名词 声调类: L **Charcoal. 炭 Charbon de bois.** 【量词】**k^hʏ1**

hi+k^hw#1 /hi+k^hw+ / xiekee
名词 声调类: #H **Gum; gingiva. 牙龈 Gencive.** **¶ hi+k^hw+ | t^hæ+ to brush one's teeth** 刷牙 **se brosser les dents; hi+k^hw+ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents.** **¶ hi+k^hw+ | t^y| root of the teeth** 牙根 **racine des dents** **¶ hi+k^hw+ | gʏ+px|-ho|-ze|!** (Her) teeth are going to come out! (A small baby will soon be teething.) 牙

要出来了! (小孩要出牙) **Les dents vont sortir ! Elle est en train de faire ses dents ! (Entre cinq et neuf mois, d'après l'expérience de F4)**

hi+le| /- / xiele
形容词 声调类: H? 古词 **Fast. 快 Rapide, rapidement.** **¶ hi+le| | ji| to do quickly** 快速做 **faire rapidement** **¶ hi+le| | le+jo|!** Come quickly! 快来! **viens vite!** **¶ t^hʃw+ | qwæ+ | hi+le| | ji+ky|!** (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! **Lui, il sait travailler vite!**

hi|mi| /hi|mi+ / xiemi
名词 声调类: L **Tongue. 舌头 Langue.** **¶ (谚语) hi|mi|, | t^hi mʏ+zi+! | æ+ts+ | zʷʏ+|-bi|, | õ+la| qzy|!** The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « **La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) !** » **¶ no+ | ci|mi| t^hi+di|, | hī+ki+ | zʷʏ+|-zo|-ky|!** “You have a tongue, and you should use it!” This saying encourages one not to remain silent, but to engage in constant dialogue with others. Awkward situations and misunderstandings easily arise; they can only be dispelled by talking to others. 你有舌头, 是用来跟别人说话的啊! (鼓励对方跟别人聊天: 如果不说话, 不多交流, 就容易发生误会、容易发生尴尬的情况。主动交流, 谈天, 才能互相理解, 好好一起生活。) “**Tu as une langue, c'est pour t'en servir !**” **Dicton qui incite à ne pas se tenir coi. Si on ne se parle pas, les malentendus sont vite venus ; pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut un dialogue constant avec les uns et les autres.** 【量词】**[w+]**

hi|na+mi#1 /hi|na+mi+ / xie-nami

名词 声调类: LM+#H Lake. 湖 Lac.
【量词】|wɪ|

hi|pi|zo| /hi|pi|zo|/ xienisso
名词 声调类: L Salamander. 娃娃鱼
Salamandre. 【量词】mi|

hi|qʰa| /hi|qʰa|/ xiekha
名词 声调类: L Torrential rain, cloud-
burst. 暴雨 Orage. ¶ hi|qʰa| la|(-ze|)
torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage
éclate, il y a de l'orage 【量词】ɣw|

hi|qʰwɿ| /hi|qʰwɿ|/ xiekhua
名词 声调类: L# Decayed teeth; den-
tal caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée,
carie. 【量词】|wɪ|

hi|kwɿ|-lo| /hi|kwɿ|lo|/ Xie-
wualo
名词 声调类: L-M The name of a vil-
lage in the plain of Yongning. 习瓦洛
村: 永宁坝子的一个村落 Un village
de la plaine de Yongning. ¶ dzɿ|by|kɿ|-
sa|kwɿ|, |hi|kwɿ|-lo|, |æ|mi|-kwɿ#|,
|la|-lo|-kwɿ|, |la|ŋwɿ|, |bɿ|tsʰo|-gɿ|,
|ə|la|-kwɿ#|, |gæ|-tɕæ|, |qʰæ|-tɕʰi|, |
tʰo|-tɕwɿ#| The ten Na villages considered
in traditional geography as belonging to
the vicinity of the Yongning temple. 永
宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的
十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、
嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na
traditionnellement considérés comme appar-
tenant au voisinage du temple de Yongning.

hi|tʰa| /hi|tʰa|/ xieta
形容词 声调类: L# Sharp, keen
(blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien,
affûté.

hi|tʰo| /hi|tʰo|/ xieto
名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿
Dent. 【量词】|wɪ|

hi|tsu| /hi|tsu|/ xiezi

名词 声调类: L# Incisors, front teeth.
门牙 Incisives (dents). 【量词】|wɪ|

hi|zæ| /hi|zæ|/ xierae
名词 声调类: LH ① Uvula. 小
舌 Lnette. ¶ qv|tɕæ|-by| |hi|zæ| the
uvula; specifying 'the throat's...' disam-
biguates between the uvula and the ten-
don of the tongue, which are referred to
by the same term, hi|zæ|. 小舌 la lnette;
la précision '...de la gorge' permet de lever
l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du ten-
don de la langue, lui aussi désigné comme
hi|zæ|. 【量词】|wɪ| ② Tendon of the
tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue.
¶ hi|mi|-by| |hi|zæ| the tendon of the
tongue; specifying 'the tongue's...' dis-
ambiguates between the uvula and the
tendon of the tongue, which are referred
to by the same term, hi|zæ|. 舌头的筋
le tendon de la langue; la précision 'de la lan-
gue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas
où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi
désignée comme hi|zæ|.

hĩ| /hĩ|/ hin
名词 声调类: #H Person, human be-
ing, man (without any indication of gen-
der). 人 Personne; être humain; homme
(sans indication de genre). ¶ hĩ| |qʷ|-
y| one person, an individual 一个人 une
personne ¶ hĩ|-t̃| |qʷ|-lo| a lineage,
a family 一个家族 une lignée, une famille
¶ hĩ|-my| hĩ|-di| other people's home,
other people's place (as opposed to one's
home place) 人家的地方, 人家的故
乡、他乡 les terres étrangères, les terres
d'autres gens (par opposition avec sa propre
terre natale) ¶ (谚语) hĩ|-my| hĩ|-di|
|qʰa|-dzɿ|~dzɿ|, |ō|-my| ō|-di| tsʰe|
mɿ|-gɿ|! No matter how beautiful other
people's places are, they can never be
equal to one's own homeland! 其他人的
地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si
belles soient les terres d'autrui, elles n'auront
jamais la beauté de ses propres terres / de la
terre natale! 【量词】y|

-hĩl /hĩl/ -hin

后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句 / 名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩl₁ /hĩl/ hinq

动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站 (站立) Être debout, se tenir debout.

hĩl₂ /hĩl/ hinq

动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) mɣl-hĩl NEG 否定 NEG ¶ no-l | ji-l-hĩl! You have to do it! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ ji-l mɣl-hĩl ... need not be done, does not have to be done 不应该做 ... n'a pas à être fait ¶ njɣl | ji-l mɣl-hĩl-hĩl | (ɖw-l-pi-l) ji-l-ze! | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ no-l | lo-l ji-l-hĩl! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

hĩl-bæ#l /hĩl-bæ-l/ hinbbae

名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩl-bæ-l ji-l to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩl-bæ-l tsʰw-l-ze! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 【量词】ɣl

hĩl-hĩ#l /hĩl-hĩ-l/ hinhin

名词 声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). 【量词】ɣl

hĩl-la-l-ky-l-hĩl /hĩl-la-l-ky-l-hĩl/

hin laguhin
名词 声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littérale-

ment: « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩl-mɣ-l-gɣl /hĩl-mɣ-l-gɣl/ (hin)

megge

动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩl-mɣ-l-gɣl ji-l to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩl-mo-l /hĩl-mo-l/ hinmo

名词 声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩl-mo-l-hĩl _REL; same meaning 老人、老的人 _REL; même sens 【量词】ɣl

hĩl-mo-l /hĩl-mo-l/ hinmo

名词 声调类: L# ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩl-mo-l-kʰw-l-di-l coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 【量词】mo-l ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩl-nɣ-l /hĩl-nɣ-l/ hin'nu

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩl-tɕʰw#l /hĩl-tɕʰw-l/ hinqi

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩl-tɕʰw-l - hĩl-tɕʰw#l same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ tɕʰw-l | njɣl hĩl tɕʰw-l ji-l! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cou-

sin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶
 hĩ-t-čʰw- mɣ-t-ni F | hĩ-t-čʰw- ji-t tʰa-
 ky! "Even if one is not (born) a family
 member, it is possible to become one!" A
 saying that refers to quasi-family links be-
 tween friends, which amount to a form
 of adoption into the family circle. “不
 是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗
 语来形容朋友之间的深情，变成像家人
 之间的感情。« Même si on n'est pas de
 la même famille (au départ), on peut le deve-
 nir! » Formule traditionnelle pour désigner
 les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui
 reviennent à des formes d'adoption au sein du
 cercle familial. 【同义词】hĩ-t[ʂʁ#]

hĩ-t[ʂʁ#] /hĩ-t[ʂʁ-]/ hɪnzhe
 名词 声调类：#H Family member be-
 longing to the same generation: brother,
 sister, or cousin (on the mother's side).
 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹
 Membre de la famille de même génération :
 frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶
 hĩ-t-čʰw- - hĩ-t[ʂʁ#] same meaning: the
 family members belonging to the same
 generation 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、
 堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même
 génération, dans la famille : frères, sœurs,
 mais aussi cousins du côté maternel 【同义
 词】hĩ-t-čʰw#]

ho]₁ /ho-]/ ho
 名词 声调类：#H Partridge.RD QN:
 Partridge or pheasant? 雉 Faisan (uti-
 lisé aussi pour : cailles, et certaines poules
 sauvages). ¶ (音系资料) ho- tʰy-t-mi/ /
 ho- tʰy-t-mi/# N+DEM+CLF 这只雉
 N+DEM+CLF 【量词】mi]

ho]₂ /ho-]/ ho
 名词 声调类：#H Porridge, gruel, con-
 gee. 粥 Gruau. ¶ ho- tʰw- to drink
 gruel 喝粥 boire du grau

ho] /ho-]/ hoq
 动词 声调类：MH To sip: to drink
 by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter,

boire à petites gorgées. ¶ zu- ho- to sip
 wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu-
 ho-~ho- to sip wine 小口地喝酒 siro-
 ter du vin ¶ zu- | q-w- ho-~ho- to sip
 wine 喝一小口酒 siroter du vin

-ho] /ho-]/ ho
 后缀 声调类：L Future / desidera-
 tive / conjecture. 未来_愿望 Futur /
 désidératif / conjecture. ¶ hi-gi] ə- ho-]
 - hi- gi] ho-! Is it going to rain? - Yes,
 it is going to rain! 要下雨了吗? - 是
 的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui!
 ¶ tʰw- | so-ji] | le-jo] ho-hĩ- | ə-
 ji]? - tʰw- | so-ji] | le-jo]-ho-ji]-
 mæ]. Is he going to come tomorrow? -
 (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要
 来买? - (是的,) 他明天会来的。
 (回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il
 demain? - (Oui) je pense qu'il viendra de-
 main. (Qd on est presque sûr) ¶ so-ji] |
 le-ti] | mɣ-t-ho-! Tomorrow, they won't
 be on holiday anymore! (Context: on a
 Sunday, talking about a kindergarten that
 has been on holiday during the previous
 week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne
 seront plus en vacances! (contexte : on parle
 d'une crèche qui a été en vacances la semaine
 précédente à l'occasion de la Fête des ensei-
 gnants) ¶ tʰi- ə- ho-? Is (she/he) going
 to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il)
 vendre? ¶ hwæ- ə- ho-? Is (she/he) go-
 ing to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il)
 acheter?

ho]_a /ho-]/ hoq
 形容词 声调类：L_a Correct; suitable,
 appropriate. 准确, 合适 Exact, correct;
 adapté, convenable. ¶ mɣ-t-ho- NEG 不
 合适, 不准, 不对 NEG : faux, erroné, in-
 approprié ¶ ho-ze-! PFV 对了! / 准
 确! PFV ¶ ho-hĩ- REL/NMLZ 准确的
 REL/NMLZ

ho-čjæ] /ho-čjæ-]/ hoxae
 名词 声调类：L# Cord to which fire
 is put in order to shoot. 火绳, 导火索

Mèche.

ho|ɕjæ| /ho|ɕjæ|/ hoxae
 名词 声调类: LM Wrinkled giant hys-
 sop, *Elshotzia sp.* 藿香 *Hysope, Elshotzia*
sp.

ho|di| /ho|di|/ Hoddi
 名词 声调类: M Chinese (Han) areas
 of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang...
 四川 (盐源、盐边、西昌 ……) Régions
 chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan,
 Yanbian, Xichang...

ho|dzɹɹ| /ho|dzɹɹ|/ hojji
 名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆
 糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide*
visqueux. 【参考】ho|dzɹɹ|tɹ|ɿ|

ho|dzɹɹ| /ho|dzɹɹ|/ hojji
 形容词 声调类: L Destitute, impover-
 ished, down and out. 穷苦、凋敝、寒
 苦、竭蹶、穷乏 *Indigent.* ¶ ho|dzɹɹ|-
 ze| PFV 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à
 la rue, qui devient démuné

ho|dzɹɹ|tɹ|ɿ| /ho|dzɹɹ|tɹ|ɿ|/
 hojjide'er
 名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆
 糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide*
visqueux. 【参考】ho|dzɹɹ|

ho|ko| /ho|ko|/ hogo
 名词 声调类: M Cooking pot for mak-
 ing hotpot; traditionally made of copper,
 with a hole in the centre. 火锅 (汉语
 借词) Grand récipient pour faire la fon-
 due mongole. ¶ æ|ho|ko| copper pot
 for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue
 en cuivre

ho|lo|py| /ho|lo|py|/ holobu
 名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜
Carotte. 【量词】|w|

ho|mi#| /ho|mi|/ homi
 名词 声调类: #H Hen pheasant, fe-

male pheasant. 母雉 *Faisan femelle.*
 ¶ ho|mi| tʰy|mi| / ho|mi| tʰy|mi|#
 N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶
 ho|mi|ho|pʰy| / ho|mi|ho|pʰy| fe-
 male and male pheasant 母雉与公雉 *fai-*
san femelle et faisan mâle 【量词】mi|

ho|pʰy#| /ho|pʰy|/ hopu
 名词 声调类: #H Cock pheasant,
 male pheasant. 公雉 *Faisan mâle.* ¶
 ho|pʰy| tʰy|mi| / ho|pʰy| tʰy|mi|#
 N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF 【量
 词】mi|

ho|to|sæ| /ho|to|sæ|/ hodo-
 shae
 名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If.
 ¶ (音系资料) ho|to|sæ|by| | bæ|bæ|
 ji|! It's a yew flower! 是红豆杉花!
C'est une fleur d'if!

ho|tʰa| /ho|tʰa|/ hota
 名词 声调类: L Brown sugar. 红
 糖 (汉语借词) *Sucre roux, sucre inté-*
gral, suc de canne séché. 【参考】sə|tʰa|
 dze#|

ho|tʰy| /ho|tʰy|/ hotu
 名词 声调类: M Ham. 火腿 (汉语
 借词) *Jambon.* ¶ ho|tʰy| gy|, | hæ|
 ŋw| | so|! | It's from the Chinese (Han)
 that we learnt to make ham! (The earlier
 recipe, for sɛ|sa|, was slightly different.)
 (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学
 的! 【参考】sɛ|sa| 【量词】sa|

ho|tʰsɹɹ| /ho|tʰsɹɹ|/ hozhi
 名词 声调类: M Mugwort, worm-
 wood, *Artemisia vulgaris.* 蒿 (汉语借
 词: 蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris.*
 【参考】tɕɹ|qʰa#|

ho|zo#| /ho|zo|/ hosso
 名词 声调类: #H Baby pheasant,
 pheasant chick. 小雉 *Bébé faisan.* ¶
 ho|zo| tʰy|w#| N+DEM+CLF 这只小雉
 N+DEM+CLF 【量词】|w|

hō1 /hō1/ honq
数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

hō1_a /hō1/ hun
动词 声调类: M intrans ① To go away (imperative). 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ **no1** **hō1**! Go! 你走吧! **vas-y!** ¶ **no1** | **le1-hō1**! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ **ə1-ze1~ze1** **hō1**! / **ə1-dzɿ1** | **le1-hō1**! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ¶ **ɔ1p^ho1** **hō1**! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ **no1** | **dzɿ1-hō1**! Eat! 你吃吧! Mange!

hō1-ti1-mi#1 /hō1-ti1-mi1/ honl-himi
名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hō1ts^hi1 /hō1ts^hi1/ honcee
数词 声调类: LM+MH# 80. 八十 80.

hu1 /hu1/ hon
动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ **le1-hu1-ze1** ACCOMP _ PFV 等了 ACCOMP _ PFV ¶ **ɔ1ɿ1-hu1** / **ɔ1ɿ1-hu1-ɿ1** to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ **hi1** **hu1** to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

hu1₁ /hu1/ huq
动词 声调类: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ **ə1mi1** **hu1** to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu1₂ /hu1/ huq
名词 声调类: MH Entrails. 内脏:

胃、肠子等 Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif). 【量词】 **ɿ1**

hu1mi1\$ /hu1mi1/ humi
名词 声调类: H\$ Stomach. 胃 Estomac. 【量词】 **ɿ1**

hu1 /hu1/ hee
动词 声调类: M_c To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ **(ki1zo1)** | **lo1** **ji1-hu1(-ze1)**! Gisso has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Gisso est partie travailler! ¶ **le1-hu1-hĩ1** **hi1** euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

hu1_b /ɔ1ɿ1 hu1/ hee
量词 声调类: M_b A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ **ts^hæ1ɿ1** **ɔ1ɿ1-hu1** some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

hỹ1 /hỹ1/ hun
名词 声调类: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 【量词】 **k^hɿ1**

hỹ1 /hỹ1/ hunq
动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ **hỹ1~hỹ1** RED 重叠 RED ¶ **le1-hỹ1~hỹ1** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ **hỹ1~hỹ1-ze1** RED PFV 炒了 RED PFV ¶ **se1** **hỹ1~hỹ1** to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ **ɿ1ts^hɿ1** **hỹ1~hỹ1** to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ **læ1tsɿ1** **hỹ1~hỹ1** to stir-fry chilli peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ **ha1** **hỹ1~hỹ1** to stir-fry some rice, to stir-fry some food

炒饭 *frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture*

hỹJa 1 /hỹA/ hunq
形容词 声调类: L_a Red. 红色的
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹJa 2 /hỹA/ hunq
形容词 声调类: L_a Of small stature,
small in stature, short, not tall; low. 矮、
低 De petite taille, de petite stature ; bas.

hỹ-dx-lj#l /hỹ-dx-lj/ hund-
de'er
形容词 声调类: #H Clumsy, inca-
pable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit,
incapable. ¶ hỹ-l-hĩ REL 笨拙的 REL ¶
hỹ-dx-lj ~ hỹ-dx-lj-zo clumsy person
/ clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un
maladroit ¶ hỹ-dj ~ hỹ-dj-gy RED 重
叠: 笨笨的 RED

hỹ-l-dzæJæJ /hỹJdzæJæJ/
hunzzhae'er
形容词 声调类: L+H# Intensely red,
red all over. 红红的 Tout rouge. ¶
hỹJdzæJæJ-gyJ intensely red, red all
over 红红的 tout rouge ¶ hỹJdzæJ |
hỹJdzæJ gyJ RED; the first two syllables
are higher-pitched than the following
two 重叠 RED; les deux premières syllabes
ont une fréquence fondamentale nettement
plus haute que les deux suivantes 【词
源】 hỹJa 1

hỹJ ~ hỹJ /hỹJhỹJ/ heunheun
动词 声调类: L To disturb, to inter-
fere, to hinder, to obstruct, to impede.
干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obs-
truction à. ¶ hỹJ hỹJ ~ hỹJ to annoy peo-
ple 干扰人家 ennuyer les gens

hỹJ ~ hỹJ-dzæJ ~ dzæJ /hỹJhỹJ-
dzæJdzæJ/ hunhunzzhaezhae
形容词 声调类: L#- Intensely red,
red all over. 红红的 Tout rouge. 【词
源】 hỹJa 1

hỹ-naJ /hỹ-naJ/ hun'na
名词 声调类: L# Wild animal. 野兽
Bête sauvage. 【量词】 miJ

hwaJkwɿJ /hwaJkwɿJ/ hua-
gua
名词 声调类: LM Cucumber. 黄瓜
(汉语借词) Concombre. 【量词】 lɿJ

hwæJa /hwæJ/ huae
动词 声调类: M_a To buy. 买 Ache-
ter. ¶ leJ-hwæJ ACCOMP accomp AC-
COMP ¶ (音系资料) tsoJ ~ tsoJ hwæJ
to buy things 买东西 acheter des choses
¶ (音系资料) dɿJ-k^hwɿJ hwæJ to buy
a piece (of something) 买一块 acheter un
morceau ¶ hwæJ ~ hwæJ RED 重叠 RED

hwæJa 1 /hwæJ/ huaeq
动词 声调类: L_a To close the door
(from outside). 关 (出门, 就关门)
Fermer (la porte). ¶ k^hiJ | t^hiJ-hwæJ!
Close the door! 关门吧! Ferme la porte!
¶ seJ-bæJ | leJ-woJ-hwæJ mettre la chaîne
à la porte (quand on sort de la maison, on
ferme la porte avec une chaîne de fer, et un
verrou) ¶ k^hiJ-biJ diJ-hĩJ seJbæJ 【参
考】 tæJa

hwæJa 2 /hwæJ/ huaeq
动词 声调类: L_a To suspend, to hang
(in a place). 悬挂、挂在墙上 Accro-
cher, suspendre; être accroché, suspendu à;
se tenir à. ¶ tsoJ ~ tsoJ | gɿJ-biJ hwæJ to
suspend things up high (e.g. on a hook)
挂东西在上面 accrocher des choses en hau-
teur ¶ (音系资料) tsoJ ~ tsoJ hwæJ
to suspend things 挂东西 accrocher des
choses ¶ seJ | t^hiJ-hwæJ to hang meat
(above the hearth, to smoke it) 挂肉
(在火塘上, 为了熏肉) accrocher de
la viande (au-dessus du foyer, pour la fu-
mer) ¶ (音系资料) tsoJ ~ tsoJ | t^hiJ-
hwæJ to suspend things 挂东西 accro-
cher des choses ¶ seJ-hwæJ-diJ A small

beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁（大梁下面），用来挂肉，熏肉。直译：“挂肉的东西”。*Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande »* ¶ *tsoɫ~tsoɫ-hwæɫ-diɫ* object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂（东西）用的（东西），如：钩子、用来挂肉的小梁…… *objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale*

hwæɫdzæɫ₁ /hwæɫdzæɫ/ huaezz-hae
 名词 声调类：H# Squirrel. 松鼠，灰鼠 *Écureuil*. ¶ *hwæɫdzæɫ-pʰɤɫ* male squirrel 公松鼠 *écureuil mâle* ¶ *hwæɫdzæɫ-miɫ* female squirrel 母松鼠 *écureuil femelle* 【量词】*miɫ*

hwæɫdzæɫ₂ /hwæɫdzæɫ/ huaezz-hae
 名词 声调类：H# Wart. 瘰子、肉赘 *Verrue*. ¶ *hwæɫʃsæɫ tʰɤɫ* a wart forms 长瘰子 *une verrue se forme; attraper une verrue* ¶ *hwæɫʃsæɫ | leɫ-tʰɤɫ-zeɫ!* A wart has formed! 长瘰子了！ *Une verrue s'est formée!* 【量词】*miɫ*

hwæɫpʰæɫ /hwæɫpʰæɫ/ huapae
 名词 声调类：H# A piece of cloth. 一块布 *Pièce de tissu*. 【量词】*pʰæɫ*

hwæɫpʰæɫ /hwæɫpʰæɫ/ huapae
 名词 声调类：L# Large hoe. 大锄 *Grosse houe*. ¶ *hwæɫpʰæɫ tʰɤɫ-naɫ* N+DEM+CLF 这把大锄 N+DEM+CLF 【量词】*naɫ*

hwæɫpʰæɫ-gɤɫ-diɫ /hwæɫpʰæɫ-gɤɫ-diɫ/ huapae gguddi
 名词 声调类：L# Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ¶ *hwæɫpʰæɫ-gɤɫ-diɫ-tɕiɫtɕiɫ* industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for 'engine') 工业织布机。直译：“织布机器”（在摩梭词后面加上汉语的“机器”） *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine')* 【量词】*naɫ*

hwæɫtsuɫ /hwæɫtsuɫ/ huaezi
 名词 声调类：H# Rat. 老鼠（汉语借词） *Rat*. ¶ *hwæɫtsuɫ-pʰɤɫ* male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ *hwæɫtsuɫ-miɫ* female rat 母老鼠 *rat femelle* 【量词】*miɫ*

hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ /hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ/ huaezi nyaddi
 名词 声调类：H# Setose thistle. 大薊 *Chardon*. 【量词】*dziɫ*

hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ-siɫdziɫ /hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ-siɫdziɫ/ huaezi nyaddi seezzee
 名词 声调类：H# Burdock. 牛蒡 *Bardane : Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwɤɫ /hwɤɫ/ fe
 动词 声调类：H To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). 执绋送丧 *Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà.*

hwɤɫ /hwɤɫ/ fe
 名词 声调类：#H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在重大事件发生时送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 *Don d'argent*

à l'occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɤt | ɗwt-kʰwɤt a gift, a financial contribution 一个红包 un cadeau, un don d'argent 【量词】 kʰwɤt

hwɤt /hwɤt/ fe
形容词 声调类：M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽，辽阔，宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ qʰat-hwɤt-gyɪ extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɤt₁ /hwɤt/ huaq
动词 声调类：MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ leɪ-hwɤt ACCOMP accomp ACCOMP ¶ baɪɪa hwɤt to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɤt₂ /hwɤt/ huaq
名词 声调类：MH Cat (monosyllable). 猫（单音节） Chat (monosyllabique). 【量词】 miɪ

hwɤt₃ /hwɤt/ huaq
名词 声调类：MH Rust (monosyllable). 锈（单音节） Rouille (monosyllabe).

hwɤt /hwɤt/ feq
动词 ① To pack, to tie together into a bundle. 捆（捆成捆儿） Attacher, emballer, préparer un fardeau/ une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zuɪ-wɤt hwɤt to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ siɪ-wɤt hwɤt to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ haɪ-wɤt hwɤt to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ wɤt hwɤt to tie together into a bundle, to make a bundle

捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ wɤt | tʰɪt-hwɤt and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后，捆成一包！ et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wɤt | ɗwt-wɤt hwɤt to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hɪt, | wɤt hwɤt ʒiɪ-niɪgyɪ! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受，像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤt hwɤt ʒiɪ-niɪgyɪ-ɲiɪ-zeɪ! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤt_a /hwɤt/ huaq
动词 声调类：L_a To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hɪt-kiɪ | tsoɪ~tsoɪ hwɤt to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤtɗzuɪ /hwɤtɗzuɪ/ hua-
jiɪ
名词 声调类：L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】 ɪwt

hwɤŋkæŋ /hwɤŋkæŋ/ huagae
 名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɤŋkæŋ-si-dzi** same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens: bouleau rouge

hwɤŋ-kʰɤŋ ₁ /hwɤŋkʰɤŋ/ hua-ku
 名词 声调类: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤŋ-kʰɤŋ ₂ /hwɤŋkʰɤŋ/ huaq kuq
 形容词 声调类: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤŋ-li /hwɤŋli/ huali
 名词 声调类: MH# Cat. 猫 Chat. 【量词】mi

hwɤŋ-li-t-by /hwɤŋli-t-by/ hua-libbu
 名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤŋ-li-t-se-t-di 【量词】kɤŋ

hwɤŋ-li-t-hwæŋqʰæ# /hwɤŋli-t-

hwæŋqʰæŋ/ huali huaekhae
 名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】sæt-loŋpɤŋ

hwɤŋ-li-t-se-t-di /hwɤŋli-t-se-t-di/ huali seiddi
 名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤŋ-li-t-by 【量词】kɤŋ

hwɤŋ-li-t-su-t-mo /hwɤŋli-t-su-t-mo/ huali shimo
 名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 【量词】mi

hwɤŋ-li-t-zo /hwɤŋli-t-zo/ hualisso
 名词 声调类: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. 【量词】lu

hwɤŋ-mi\$ /hwɤŋmi/ huami
 名词 声调类: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤŋ-mi-t-hwɤŋpʰɤŋ / hwɤŋ-mi-t-hwɤŋpʰɤŋ# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou 【量词】mi

hwɤŋ-pʰɤŋ# /hwɤŋpʰɤŋ/ hua-pu
 名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤŋpʰɤŋ tʰɤŋ-mi# N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤŋpʰɤŋ-t-hwɤŋ-mi tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte 【量词】mi

hwɤtseɪ /hwɤtseɪ/ huasei
名词 声调类: M **Peanuts.** 花生 **Ca-**
cahuètes. ¶ **hwɤtseɪ-qoɪtyɪ** **peanuts** 花
生米 même sens; littéralement « graines de
cacahuètes »

hwɤtɕiɪ /hwɤtɕiɪ/ huajie
名词 声调类: H# **Curly dock, Rumex**
crispus. It is one of three sorts of plants
used as pig fodder; it is also used as food
for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸
模) (喂猪的牧草) **Parelle sauvage,**
oseille crépue, patience crépue, patience sau-
vage, Rumex crispus. Cette plante constitue
l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour
les cochons; elle est aussi consommée par
les humains. ¶ **hwɤtɕiɪ-bæɪbæɪ** **same**
meaning 同上 même sens ¶ **hwɤtɕiɪ-**
ɤoɪbyɪ **sprouts of curly dock** 土大黄的嫩
芽 pousses de parelle sauvage 【量词】 **poɪ**

hwɤtɕiɪ /hwɤtɕiɪ/ huadei
动词 声调类: LH **To become rusty,**
to get rusty, to rust. 生锈 **Rouiller.** ¶
hwɤtɕiɪ-zeɪ **PFV: it has become rusty** 生
锈了 **PFV: ça a rouillé**

hwɤtzo#ɪ /hwɤtzoɪ/ huasso
名词 声调类: #H **Kitten.** 小猫 **Cha-**
ton. ¶ **hwɤtzoɪ tʰyɪ-ɭwɤɪ** **N+DEM+CLF**
那个小猫 **N+DEM+CLF** ¶ **hwɤtzoɪ-**
hwɤtmiɪ **cats, the cat family: kitten and**
parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫
chats (toute la famille: chatons et parents)
【量词】 **ɭwɤɪ**

hwɤtseɪ /hwɤtseɪ/ huanq
形容词 声调类: L_a **Late.** 迟, 晚
En retard. ¶ **hwɤtseɪ-hɪɪ** **REL/NMLZ** 迟的
REL/NMLZ ¶ **ɭɕhwɤtseɪ-ɕiɪ hwɤtseɪ!** **He/she**
gets up late! 他起床起得晚! **il se lève**
tard

i

ĩḥ /ĩḥ/ in
 感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的,
 好的 Oui, d'accord. ¶ tʂʰuḥ-ŋuḥ | “ĩḥ!
 ĩḥ!” | piḥ. | (S)he said “Yes! yes!” 他说:
 “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

形容词 声调类：M Good (only appears in negative construction). 好（只出现在否定词后面） Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好（形容一个人的行为） NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

形容词 声调类：M Flat. 平（土地） Plat. ¶ (音系资料) mɣ¹-jɣ¹ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

名词 声调类：M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰwɿ to smoke tobacco 抽烟 fumer 【量词】 ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

动词 声调类：MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzwɿ¹-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dʷɿ¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗（如：乞丐舔碗） lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

名词 声调类：MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的

人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɣ¹ dzwɿ¹ | qʰa¹-swɿ¹~swɿ¹, | jɣ¹ tɕɣ¹ ŋɣ¹-j-wɿ¹~wɿ¹! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜，味道苦，去摘也要流眼泪！ / 红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】 ji¹-ʂæ¹-tɕɣ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

动词 声调类：MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰɣ¹-ʂwɿ¹ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (音系资料) tʰi¹-jɣ¹ DUR _

jɣ¹ a 1 /dʷɿ¹ jɣ¹/ ye

量词 声调类：MH a Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词：母性、雌性（人或动物）（一个 / 一只） Classificateur des créatures femelles; employé pour

les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣa 2 /dɣɪ jɣɪ/ ye

量词 声调类: MH_a Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɣɣɪ-pɣɣɪ | dɣɪ-jɣɪ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɪt-jɣɪ one ball/cake 一个团 / 并 une boule/galette

jɣa 1 /jɣɪ/ yeq

动词 声调类: L_a To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɪ jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɪ | leɪ-jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】 tɕɣɪɪɪ

jɣa 2 /jɣɪ/ yeq

形容词 声调类: L_a Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣɪ | leɪ-jɣɪ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɪ-hɪɪ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɣb 1 /jɣɪ/ yeq

动词 声调类: L_b To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰɪt-jɣɪ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɣkoɪ ɣɣɪɪɪ | tʰɪt-jɣɪ-hoɪ-tsuɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɣkoɪ ɣɣɪɪɪ-zoɪ, | tʰɪt-jɣɪ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ jɪt-mɪɪ tʰɪt-zoɪ, | tʰɪt-jɣɪ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɣɪ-mɣɪ-jɣɪ _ NEG _ _ neg _ _ NEG _

jɣb 2 /dɣɪ jɣɪ/ ye

量词 声调类: L_b Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ ɣɪtsɣɪ | dɣɪ-jɣɪ tʰɪɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɪɕjoɪ-dzaɪqʰwɣɪ /jɣɪɕjoɪdzaɪ-qʰwɣɪ/ yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 【量词】 dziɪ

jɣɪɣwɪ /jɣɪɣwɪ/ yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞 / 荞麦 / 花荞 Sar-rasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】 jɣɪ-qʰa#1 【量词】 kɣɪ

jɣɪhoɪ /jɣɪhoɪ/ yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【量词】 poɪ

jɣljo#1 /jɣɪljoɪ/ yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de

terre. 【量词】 kɤɪ

jɤljoɪ-bɤ#ɪ /jɤljoɪ-bɤɪ/ yeyob-bu
 名词 声调类: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 【量词】 miɪ 【词源】 jɤljoɪ#ɪ; bɤɪ

jɤlɲɤɪ /jɤlɲɤɪ/ Yenge
 名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɪdiɪ-jɤlɲɤɪ same meaning 同上 même sens

jɤlɲæɪswɪɪ\$ /jɤlɲæɪswɪɪ/ Ye-baesi
 名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɤlɲæɪswɪɪ=ɪɪɪ\$ _ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɤlɲæɪswɪɪ | tɲæɪswɪɪ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. 【参考】 ɲæɪswɪɪ

jɤlɲoɪ /jɤlɲoɪ/ yebo
 动词 声调类: LM To gamble, to bet,

to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɤlqʰa#ɪ /jɤlqʰaɪ/ yekha
 名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】 jɤlɲwɪɪ 【量词】 kɤɪ

jɤlqʰaɪ-pɤɪjɤl-moɪ /jɤlqʰaɪpɤɪjɤlmoɪ/ yekhabeye moq
 名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】 njoɪkæɪtɕiɪ

jɤltʰiɪ-kæɪbæɪ /jɤltʰiɪkæɪbæɪ/ yeti hraebbae
 名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 【量词】 ɲwɪɪ

jɤlwoɪ /jɤlwoɪ/ ye'uo
 动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ noɪ | jɤlwoɪ | swɪɪdɕæɪ! / noɪ | leɪwoɪ | swɪɪdɕæɪ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɪpʰiɪ-jɤ#ɪ /jeɪpʰiɪjɤɪ/ ye-piye
 名词 声调类: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium. 【词源】 fn:□□; jɤɪ

jeɪtʰiɪ /jeɪtʰiɪ/ yeti
 名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally

‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

je.lze˧˥ /je.lze˧˥/ yerei
名词 声调类: LM **Westerner**. 西方人 (‘洋人’) (汉语借词) **Occidental**.
【量词】 y˧˥

jo˧˥ /jo˧˥/ yo
名词 声调类: #H **Jade**. 玉石 **Jade** (matière, pierre). 【量词】 p^ho˧˥

jo˧˥ /jo˧˥/ yo
动词 声调类: M intrans **To come; to come in**. 来 **Venir, entrer**. ¶ **le˧˥-jo˧˥-ze˧˥! ACCOMP _ PFV: (s)he has come** 来了! **ACCOMP _ PFV: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!** ¶ **hĩ˧˥ le˧˥-jo˧˥-ky˧˥-ze˧˥** **Someone may come at any time!** (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) (随时) 会有人来的! **Il peut venir quelqu'un / il se peut que quelqu'un vienne nous rendre visite!** (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.) ¶ **hĩ˧˥-bæ˧˥ le˧˥-jo˧˥-ky˧˥-ze˧˥** **A guest may come at any time!** (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) (随时) 会有客人来的! **Il peut venir un visiteur / il se peut qu'un visiteur se présente!** (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.)

jo˧˥ /jo˧˥/ yoq
动词 声调类: MH **To offer**. 赠给 **Of-frir**.

jo˧˥ /jo˧˥/ yo
名词 声调类: L **Sheep**. 绵羊 **Mou-ton**. ¶ **jo˧˥-yw˧˥** **sheep skin** 羊皮 **peau de mouton** ¶ **jo˧˥hỹ˧˥** **wool (sheep wool)** 羊毛 **laine (de mouton)** 【量词】 p^ho˧˥

jo˧˥ /jo˧˥/ yoq
名词 声调类: LM **Right (opposite of: left)**. 右边 **Droite (opposé de : gauche)**.
【参考】 jo˧˥gi˧˥

jo˧˥b /dʷ˧˥ jo˧˥/ yo
量词 声调类: L_b **An ounce**. 量词: 两 (一两) **Unité de poids : once**.

jo˧˥gi˧˥ /jo˧˥gi˧˥/ yoggi
名词 声调类: L **Right (opposite of left)**. 右边 **Droite (contraire de : gauche)**. ¶ **jo˧˥gi˧˥dzɣ˧˥** **the side to the right, the right** 右边 **du côté droit, à droite** 【参考】 jo˧˥

jo˧˥gy˧˥ /jo˧˥gy˧˥/ Yoggu
名词 声调类: M **Lijiang**. 丽江 (包括丽江坝子) **Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante)**.

jo˧˥gy˧˥-ny˧˥-ly˧˥ /jo˧˥gy˧˥-ny˧˥-ly˧˥/
Joggu Ngulu
名词 声调类: M **Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'**. 玉龙雪山 **La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang**.

jo˧˥-k^hy˧˥ ₁ /jo˧˥k^hy˧˥/ yoku
名词 声调类: L **Year of the Goat**. 羊年 **Année du Mouton**.

jo˧˥-k^hy˧˥ ₂ /jo˧˥k^hy˧˥/ yo kuq
形容词 声调类: L **Born in the year of the Goat**. 属羊 **Né l'année du Mouton**.

jo˧˥lo˧˥ /jo˧˥lo˧˥/ yolo
名词 声调类: L **Right (opposite of left)**. 右边 **Droite (contraire de : gauche)**.
【参考】 jo˧˥

joɫɥ#ɿ /joɫɥɿ/ yolu
 名词 声调类: #H Prosperity. 繁荣、
 景气 *prospérité* ¶ **joɫɥɿ ɲiɿ!** Let there
 be prosperity! (A wish, a benediction.)
 财源广进! *Prospérité !!* (Formule de béné-
 diction, de vœu.)

joɫmiɿ /joɫmiɿ/ yomi
 名词 声调类: M Ewe. 母绵羊 *Brebis*.
 ¶ **joɫmiɿ-poɫloɿ** ewe and ram 母绵羊与
 公羊 *brebis et bélier* 【量词】 **pʰoɿ**

joɫmiɿ-kwɥɿ /joɫmiɿkwɥɿ/
 Yomiwua
 名词 声调类: M The second vil-
 lage that one crosses when going from
 qʰæɫɕʰiɿ to tɕoɫɕuɿ. 有米瓦村 *Le se-
 cond village que l'on rencontre sur le trajet
 entre qʰæɫɕʰiɿ et tɕoɫɕuɿ.*

joɫmyɿ#ɿ /joɫmyɿ/ Yomu
 名词 声调类: #H Youmi, a hamlet
 in Labai. 拉柏乡油米村 *Youmi, un ha-
 meau de Labai.* ¶ **joɫmyɿ hĩ#ɿ** People of
 Youmi. 油米村人 *Les gens du hameau de
 Youmi.*

joɫpyɿ /joɫpyɿ/ yobu
 名词 声调类: LM / LM+MH# Oilcloth;
 tarpaulin. 油布 *Toile cirée.* ¶ **joɫpyɿ** oil-
 cloth (tonal variant) 油布 (声调变体)
toile cirée (variante tonale) 【量词】 **tsʰiɿ**

joɫpʰɥɿ /joɫpʰɥɿ/ yopu
 名词 声调类: L Male sheep. 公绵羊
Bélier. ¶ **joɫpʰɥɿ tʰɥɿ-miɿ#** _ DEM CLF:
 that ram 这头公羊 _ DEM CLF : ce bélier
 【参考】 **poɫloɿ** 【量词】 **pʰoɿ**

joɫɕwæɿ /joɫɕwæɿ/ yoshuae
 名词 声调类: L Wether (castrated
 ram, neutered ram). 阉羊 *Bélier châtré.*
 【量词】 **pʰoɿ**

joɫzoɿ /joɫzoɿ/ yosso
 名词 声调类: L Lamb. 绵羊羔
Agneau. 【量词】 **ɿɯɿ**

j

jiŋ₁ /jiŋ/ yi

名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, bœuf. ¶ jiŋ-yuŋ ox skin 牛皮 peau de vache ¶ jiŋ t^hyŋ-p^hoŋ N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF 【量词】 p^hoŋ

jiŋ₂ /jiŋ/ yi

动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q^hwæŋ | loŋ jiŋ hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q^huŋ-saŋ | m^hyŋ-jiŋ to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətsoŋ-m^hyŋ-jiŋ | jiŋ-biŋ-zoŋ-hoŋ! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hŋwŋ-ne-jiŋ | jiŋ-zoŋ-hoŋ-jiŋ! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ aŋkoŋ jiŋ to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

jiŋ₃ /jiŋ/ yi

动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (音系资料) m^hyŋ-jiŋ NEG 不画 NEG ¶ (音系资料) t^haŋ-jiŋ! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t^hsaŋ-taŋ jiŋ to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

jiŋ₄ /jiŋ/ yi

名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 【量词】 luŋ

jiŋ₅ /jiŋ/ yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ leŋ-jiŋ-zeŋ AC-COMP _ PFV 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæŋ miŋ jiŋ to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj^hŋ | hŋŋ-kiŋ | q^hwæŋ miŋ jiŋ-zeŋ I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

jiŋ₆ /jiŋ/ yi

名词 声调类: #H 古词 Man, male person. 男人 Homme (vir).

jiŋ₇ /jiŋ/ yi

动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətsoŋ-m^hyŋ-jiŋ, | leŋ-ŋeŋ, | leŋ-jiŋ! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

jiŋ₁ /jiŋ/ yi

动词 声调类: M_c To come. 来 Venir. ¶ laŋ jiŋ-zeŋ! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ laŋ | leŋ-jiŋ-zeŋ! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ t^hŋwŋ | əŋ-jiŋ? Is he coming? / Is he following? (Context: three people are climbing a mountain; the third is lagging behind. The first asks the second: "Is he following?") 他来吗? / 他能跟上吗? (情景: 三个人在登山。第三个人走路比较慢, 第一个人看不见第三个人了, 就问第二个人:

“他来吗？ / 他能跟上吗？”) Il vient ? / Ca suit ? (Contexte : trois personnes marchent en montagne, et la troisième s'est laissée distancer ; la personne qui marche en tête demande à celle qui la suit : “Il suit ? / Ca suit ?”) ¶ **mx¹-jí¹-ze¹!** It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了！不行了！ Ça ne va plus ! / C'est la catastrophe !

ji¹ ₂ /ji¹/ yi
名词 声调类：M One (restricted use: only in association with **lwa¹**). — Un (numéral, à emploi restreint ; ne se combine qu'avec le classificateur **lwa¹**). ¶ **zo¹-mɿ¹ | jí¹-lwa¹ ɣy¹** to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji¹-b /ji¹/ yi
量词 声调类：M_b Classifier for places. 量词：地方（一个） Classificateur des lieux. ¶ **qwa¹-jí¹ a place, somewhere** 一个地方 un endroit ; qq part ¶ **qwa¹-jí¹ dzi¹** to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方，搬家到一个地方 habiter quelque part ; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ **qwa¹-y¹ | qwa¹-jí¹ hu¹** each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方！ / 每个人去不同的地方！（情景：由于工作原因，一家的成员经常要去不同的城市工作。） chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji¹ /ji¹/ yiq
名词 声调类：LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ **ji¹ tʰy¹** to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 【量词】 **lwa¹**

ji¹-by¹ /ji¹by¹/ yibbu
名词 声调类：MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). 【量词】 **lwa¹**

ji¹by¹ ₁ /ji¹by¹/ yibbu
名词 声调类：L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ **ji¹by¹-jí¹ty¹ty¹** same meaning 同上 même sens 【量词】 **y¹**

ji¹by¹ ₂ /ji¹by¹/ yibbu
名词 声调类：L Bull (male). 公牛 Taureau. 【量词】 **pʰo¹**

ji¹di¹-mi¹ /ji¹di¹mi¹/ yiddimi
名词 声调类：L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛（包括黄牛和小母犏牛） Génisse ; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 【量词】 **lwa¹**

ji¹-kʰy¹ /ji¹kʰy¹/ yiko
代词 声调类：H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ **hí¹-jí¹-kʰy¹** some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji¹-kʰy¹ ₁ /ji¹kʰy¹/ yiku
名词 声调类：L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji¹-kʰy¹ ₂ /ji¹kʰy¹/ yi kuq
形容词 声调类：L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji¹-kʰwɿ¹\$ /ji¹kʰwɿ¹/ yikua
代词 声调类：H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji¹lo#¹ /ji¹lo¹/ yilo
名词 声调类：#H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ **ji¹lo¹ dzɿ¹!** (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ **tɕʰwa¹ | ji¹lo¹ | dzɿ¹! | hí¹-ki¹ | dzɿ¹-jí¹!** He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他（对人）态度好！对人好 / 做好事！ Il/elle traite bien les gens! Il/

elle fait de bonnes actions! ¶ ji+lo+ dza+
(to have) a bad attitude: to be lazy, dis-
sipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise
attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njx+~nwa+
ha+ gy], | ji+lo+ dza+! When I cook, I
don't make a good job of it / I don't (man-
age to) put any heart into it / I make a
mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的
乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne
suis pas bien concentrée/je travaille n'importe
comment! ¶ ts^hwa+ | ə+tsə+ ji+lo+ ni? 1
What sort of an attitude is this? (Criti-
cism of someone who does not have a
proper attitude) 这是什么态度啊? (批
评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que
cette attitude? (critique adressée à quelqu'un
qui fait n'importe quoi)

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. 【量词】 lw+

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ ji+mi+~zy+qo+ cow and calf 母牛与小牛 vache et veau 【量词】 p^ho+

ji+næ+se+ /ji+næ+se+/ Yinæ-sei
名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明 …… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw+ph+ | ji+næ+se+~qo+ hu+ni! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming! 【参考】 k^hu+mi+

ji+ny+ /ji+ny+/ yi'nge
动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji+ny+~ze+ PFV 往后仰了 PFV ¶ ji+ny+ | t^hi+~dzi+ to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph+y# /ji+ph+y+/ yipu
名词 声调类: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji+ph+y+ t^hy+~mi+ # N+DEM+CLF 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ ji+ph+y+ t^hy+~lw+ # N+DEM+CLF.animaux 那头公牛 N+DEM+CLF.animaux 【量词】 lw+, mi+

ji+qy+ /ji+qy+/ yigheu
名词 声调类: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】 lw+

ji+q^hy+ /ji+q^hy+/ yikheu
名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche. 【量词】 lw+

ji+kwæ+ /ji+kwæ+/ yihrae
名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, bœuf. 【量词】 p^ho+

ji+ko+# /ji+ko+/ yiwo
形容词 声调类: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ ts^hwa+ | ji+ko+~hī+ | qwa+~y+ni It's an able/competent person. 他是一个能干 / 称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji+ko+~zo+ a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/ habile, un gaillard compétent ¶ (音系资料) ji+ko+ ni COP cop COP 【词源】 ji+ 1; ko+ 2

ji+sa+ /ji+sa+/ yisa
名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). 【量词】 na+

ji+se+₁ /ji+se+/ yisei
名词 声调类: M Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

ji+se+₂ /ji+se+/ yisei

形容词 声调类: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji-tseɪ-hɿɿ _ REL/NMLZ 野生的 _REL/NMLZ

ji-tswɿ /ji-tswɿ/ yisi
名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji-tɕæ-tshɿɿ /ji-tɕæ-tshɿɿ/ yi-shaece
名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】jɿɿ₂

ji-tswɿ /ji-tswɿ/ Yishi
名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji-tɕeiɿ /ji-tɕeiɿ/ Yijie
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕeiɿ-dwɿmaɿ /ji-tɕeiɿ-dwɿmaɿ/ Yijie Ddeema
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕeiɿ-taɿmyɿ /ji-tɕeiɿ-taɿmyɿ/ Yijie Lhamu
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tswɿ /ji-tswɿ/ yizi
名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【量词】nɿɿ

ji-tɕæɿ /ji-tɕæɿ/ yizhae
名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 【量词】ɿɿ

ji-tɕʰeɿ-miɿ /ji-tɕʰeɿ-miɿ/ yi-cheimi
名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji-tɕʰeɿ-miɿ-giɿdzɿɿ seɿ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji-tzo#ɿ /ji-tzo#ɿ/ yisso
名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji-tzoɿ tʰɿɿ-lwɿ#ɿ N+DEM+CLF 那头小牛 N+DEM+CLF 【量词】pʰoɿ, ɿɿ

k

kæ-tʃe-] /kæ-tʃe-]/ gaezhei
 名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-tʃe-]** **la** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæ-tʃu-] /kæ-tʃu-]/ gaezhi
 名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

kʰʌ] /kʰʌ]/ geq
 动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰi-]**-**kʰʌ]** **DUR** dur **DUR** 【参考】**kʰʌ]****kʰʌ]**

kʰʌ_{a 1} /qʰʌ- kʰʌ]/ ge
 量词 声调类: MH_a Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **si-]**-**kʰʌ]** | **qʰʌ-]**-**kʰʌ]** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kʰʌ_{a 2} /qʰʌ- kʰʌ]/ ge
 量词 声调类: MH_a A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kʰʌ] /kʰʌ]/ ge
 名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zu-]**-**kʰʌ]** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zu-]** **qʰʌ-]**-**kʰʌ]** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool 【量词】**lu-]**

kʰʌ] /kʰʌ]/ geq
 名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (音系资料) **kʰʌ]** **hwæ-]**-**ze-]** ...bought (a) falcon 买了隼 ... a acheté(un) faucon ¶ (音系资料) **kʰʌ]** **dzʉ-]**-**ze-]** ... ate (a) falcon 吃了隼 ... a mangé(un) faucon 【量词】**mi]**

kʰʌ_a /qʰʌ- kʰʌ]/ ge

量词 声调类: L_a A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʰʌ]****zo]** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰʉ-]**-**kʰʌ]** **DEM** _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ **DEM** _ (tone: H# / H\$)

kʰʌ_b /kʰʌ]/ geq
 动词 声调类: L_b To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **si-]** | **qʰʌ-]**-**pʰæ-]** **kʰʌ]** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

kʰʌ-dzi-] /kʰʌ-dzi-]/ gezze
 动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **a]****ko-]**-**hi-]** | **kʰʌ-dzi-]**-**ze-]**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʰʌ-kʰʌ] /kʰʌ-kʰʌ]/ gege
 助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐 ...) Proche de, à côté de. ¶ (**tso-]**~**tso-]**) **kʰʌ-kʰʌ]** | **tʰi-]**-**tɕʉ]** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʰʌ-kʰʌ]** | **tʰi-]**-**se]** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʰʌ-kʰʌ]** | **tʰi-]**-**dzi]** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʰʌ~**kʰʌ]** /kʰʌ-kʰʌ]/ gege
 动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰi-]**-**kʰʌ]**~**kʰʌ]** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njʰ-]**-**ŋʉ-]** | **no-]** | **kʰʌ]**~**kʰʌ-]**-**bi-]**! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tso-]**-**tɕʉ]** **kʰʌ]**~**kʰʌ]** (-**ze-]**/-**bi-]**) to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gy-]**-**dy-]** **kʰʌ]**~**kʰʌ]**

to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】kɣ

kɣ-ljɣ /kɣ-ljɣ/ **gelia**
名词 声调类: L# **Chinese sorghum.**
高粱 (汉语借词) **Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin.** 【参考】hæ-lw#1

kɣ-llo /kɣ-llo/ **gelo**
名词 声调类: LM+MH# **Branch.** 树枝 **Branche.** ¶ **si-dzi-kɣ-llo** branch of tree 树枝 **branche d'arbre** ¶ **si-l-kɣ-llo** as above 同上 **idem** 【量词】kɣ

kɣ-mi-1 /kɣ-mi-/ **gemi**
名词 声调类: M **Female falcon.** 母隼 **Faucon femelle.** ¶ **kɣ-mi-kɣ-lpɣ** female falcon and male falcon 母隼与公隼 **faucun femelle et faucun mâle** 【量词】mi

kɣ-mi-2 /kɣ-mi-/ **gemi**
名词 声调类: M **A large jar; a large bottle.** 大坛子, 大瓶 **Grande jarre; grande bouteille.** 【量词】lw

kɣ-my /kɣ-my/ **Gemu**
名词 声调类: MH# **The Gemu mountain (Yongning).** 格母山 **La montagne Gemu (Yongning).** ¶ **li-di-kɣ-my** Mount Gemu, in Yongning 永宁格母山 **la montagne Gemu de Yongning** ¶ **kɣ-my-l-hæ-kh-o** the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格母公主: 格母山别名 (格母山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **kɣ-my, | æ-læ-l, | ŋwɣ-lhā, | ɣwæ-lgɣ#1, | na-ltsʰi | -tɕɣ-lpɣ-mi#1, | qɣ-l-tɕɣ-lna |** The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific

names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kɣ-na-mi /kɣ-na-mi/ **ge-nami**
名词 声调类: L- **Eagle.** 老鹰 **Aigle.** 【量词】mi

kɣ-lpɣ /kɣ-lpɣ/ **gepu**
名词 声调类: L **Male falcon.** 公隼 **Faucon mâle.** ¶ **kɣ-lpɣ-kɣ-mi** male falcon and female falcon 公隼与母隼 **faucun mâle et faucun femelle** 【量词】mi

kɣ-tjɣ-ljɣ#1 /kɣ-tjɣ-ljɣ/ **gedialia**
名词 声调类: L-#H **Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell).** 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 **Clochette s'accrochant autour du cou (ex.: clochette d'un cheval).** 【量词】lw

kɣ-tʰa /kɣ-tʰa/ **Geta**
名词 声调类: MH+L **A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ɛ-lɑ and la-tʰa-mi.** 一个姓。这个姓, 永宁有两家 **Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ɛ-lɑ et la-tʰa-mi.** ¶ **kɣ-tʰa = ɟ** the **kɣ-tʰa** clan **kɣ-tʰa** 家族 **le clan kɣ-tʰa**

kɣ-tɕɯ /kɣ-tɕɯ/ **gezhi**
动词 声调类: L# **To tell.** 讲 **Parler, raconter.** ¶ **hi-l-ki | tʰa-kɣ-tɕɯ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! **il ne faut pas le dire aux gens! / c'est**

secret! ¶ kɣ-tʰaɫ-tɕwɔ̃! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ nɲɪ-tɕwɔ̃-bi! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ noɫ | kɣ-tɕwɔ̃ dzoɫ-ɲi! You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ tɕʰwɔ̃ | kɣ-tɕwɔ̃ | dʒɪ/ | mɣ-t-mɣ-t-swɔ̃! / tɕʰwɔ̃ | kɣ-tɕwɔ̃ | dʒɪ/ | mɣ-t-mɣ-t~mɣ-t-swɔ̃! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不懂怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰaɫ-kɣ-tɕwɔ̃! | hɪɫ nɲɪ tʰaɫ-kʰwɔ̃! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉(人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hɪɫ-kiɫ | kɣ-t-mɣ-t-tɕwɔ̃ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说(自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kɣ-tɕwɔ̃ ɲi well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖(来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement: qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】kɣ-tɕwɔ̃ 2

kɣ-tɕwɔ̃ 2 /kɣ-tɕwɔ̃/ gezhi
名词 声调类: L# Speech. 话 Pa-
role. ¶ kɣ-tɕwɔ̃ ɲi to promise; to make
an oath; also: to swear before the gods:
when people had a disagreement that
they were unable to settle, they would
go to the monastery and present their
point of view before the gods, swear-
ing that they were telling the truth; the
gods would then punish the guilty one
(through plagues and misfortunes). 答
应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时
候, 如果无法协调, 他们会去大寺,

在神像前讲述他们各自的观点, 发誓
他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎
的人(他家会有祸害)。promettre;
aussi: jurer ses grands dieux, prêter serment
devant les Dieux: lorsque deux personnes
avaient un différend qu'elles ne parvenaient
pas à trancher, elles allaient raconter chacune
sa version des faits devant les Dieux (au mo-
nastère); ceux-ci punissaient ensuite le cou-
pable (par des calamités qui frappaient la fa-
mille du coupable). ¶ tɕʰwɔ̃ | kɣ-tɕwɔ̃-
ɲi (s)he promises 他答应 il/elle promet
¶ tɕʰwɔ̃ | kɣ-tɕwɔ̃ | mɣ-t-ɲi! (s)he has
not promised! 他没有答应! il n'a pas
promis! ¶ hɪɫ-kɣ-tɕwɔ̃ ɲi to listen to
people's advice, to pay attention to what
other people say (a good attitude in the
consultant's view) 听别人的建议、把别
人的话当回事 écouter les conseils d'autrui,
prêter attention à la parole d'autrui, écou-
ter les bons conseils (attitude jugée positive
et souhaitable par la consultante) ¶ hɪɫ-
kɣ-tɕwɔ̃ | leɫ-ɲi as above 同上 même
sens ¶ hɪɫ-kɣ-tɕwɔ̃ | mɣ-t-ɲi to fail to
listen to people's advice 听不进去别人的
意见与建议 ne pas écouter les bons conseils,
ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit
【参考】kɣ-tɕwɔ̃ 1 【量词】kʰwɔ̃

kɣ-ɬɕɔ̃ 1 /kɣ-ɬɕɔ̃/ gevu
名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护
身符 Amulette. 【量词】ɬɕɔ̃

kɣ-twɔ̃ 1 /kɣ-twɔ̃/ ge'ua
名词 声调类: #H Predestination, pre-
destined affinity. 缘分、共同命运 Des-
tinée, affinité prédestinée. ¶ kɣ-twɔ̃-tɕɔ̃
to have a predestined affinity; to have a
common destiny 有缘分、有共同命运
avoir une affinité prédestinée, avoir un destin
commun

kɣ-ɬɕɔ̃ 1 /kɣ-ɬɕɔ̃/ Gesso
名词 声调类: #H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

kɣ-ɬɕɔ̃ 1 /kɣ-ɬɕɔ̃/ gesso

名词 声调类: L Baby falcon. 小隼
Bébé faucon.

kʰɿ.ɬoɿ₂ /kʰɿ.ɬoɿ/ gesso
名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子
Petite bouteille.

kʰɿ.ɬoɿ-tshʷɿ.ɬɿ /kʰɿ.ɬoɿ-tshʷɿ.ɬɿ/
Gesso Ci'er
名词 声调类: -L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ki.ɬa /ɬwɿ ki/ gi
量词 声调类: H_a In association with
the numeral 'one', this classifier means
'together'. 量词: 加上数词 '一',
这个量词表示 '一起'。 En association
avec le numéral 'un', ce classificateur signi-
fie 'ensemble'. ㄱ ɬwɿ-kiɿ together 一起
(共事) ensemble ㄱ ɬwɿ-kiɿ tʰɿɿ to ar-
rive together/at the same time 同时到达
arriver ensemble/en même temps ㄱ ɬwɿ-
jiɿ-ŋwɿ tshʷɿ, | ɬwɿ-kiɿ tʰɿɿ! Coming
from the same place, we arrive together!
从一个地方, 一起到! Venant du même
endroit, (on) arrive ensemble! ㄱ ɬwɿ-kiɿ
dziɿ to live together 住在一起 habiter
ensemble

-kiɿ /kiɿ/ gi
后缀 声调类: M Dative (particle in-
dicating the recipient). 与格: 对 (一个
人说)、跟 (一个人说)、给 (一个人
送一份礼物) Datif. ㄱ tshʷɿ-kiɿ ɬwɿɿ
to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui
parler ㄱ tshʷɿ-kiɿ ɬwɿɿ-biɿ as above,
with IMMEDIATE FUTURE 要给他讲 idem
+FUTUR IMMÉDIAT ㄱ ɬmaɿ-ŋwɿ | ŋɿɿ-
kiɿ | naɿ-ɬwɿɿ soɿ! Ama teaches me the
Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama
m'enseigne la langue na!

ki.ɬa /kiɿ/ gi
动词 声调类: M_a To give, to pass
on, to transmit, to offer. 给、传、献
给、发 (工资), 嫁给 Donner, pas-
ser, transmettre. ㄱ kiɿ~kiɿ RED 重叠

RED ㄱ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ-kiɿ to
give things 给东西 donner des choses ㄱ
(音系资料) tsoɿ~tsoɿ kiɿ~kiɿ to give
things 给东西 donner des choses ㄱ hɿɿ-
kiɿ kiɿ 1. to give to someone. 2. to give
oneself (in marriage) to someone, to
marry someone (for a woman) 1. 许配
给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un.
2. se donner en mariage à quelqu'un (pour
une femme) ㄱ hɿɿ-kiɿ | ɬwæɿ | tʰɿɿ-kiɿ
to be generous, to be open-handed 大方
être généreux ㄱ hɿɿ-kiɿ kiɿ fyɿ to like to
make gifts, to like to give things to people
爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire
des cadeaux, qui aime donner des choses aux
gens ㄱ pʰɿɿ-bɿɿ kiɿ (-biɿ) to offer gifts
送礼物 donner des cadeaux ㄱ haɿ kiɿ to
feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à
manger

-kiɿ /kiɿ/ gi
后缀 声调类: L à confirmer Allative
(indicating a direction). 向格: 向、往
Allatif. ㄱ boɿ-kiɿ tshʷɿ, | ɬæɿ-kiɿ tshʷɿ,
| laɿ-kiɿ tshʷɿ, | joɿ-kiɿ tshʷɿ, | noɿ-kiɿ
tshʷɿ, | ɬwæɿ-kiɿ tshʷɿ, | tshʷæɿ-kiɿ tshʷɿ,
| ɬɿɿ-miɿ-kiɿ tshʷɿ, | ɬwæɿ-ɬoɿ-kiɿ tshʷɿ,
| hwɿɿ-liɿ-kiɿ tshʷɿ, | hwɿɿ-miɿ-kiɿ tshʷɿ,
| kʰɿɿ-miɿ-kiɿ tshʷɿ, | daɿ-jiɿ-kiɿ tshʷɿ,
| ɔɿɿɿ-kiɿ tshʷɿ, | naɿhɿɿ-kiɿ tshʷɿ /
naɿhɿɿ-kiɿ tshʷɿ, | boɿ-miɿ-kiɿ tshʷɿ, |
boɿhaɿ-kiɿ tshʷɿ, | hwæɿ-tswɿ-kiɿ tshʷɿ.
combinations with all tonal categories of
nouns 跟不同声调类型的名词结合。
combinaisons avec les diverses catégories to-
nales de noms

ki.ɬa /kiɿ/ giq
动词 声调类: L_a To put on (a skirt,
trousers...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子)
Enfiler, porter, mettre (une robe, un panta-
lon...). ㄱ hɿɿqʰwɿɿ | ɬwɿɿ-ɬwɿ kiɿ to put
on trousers 穿上裤子 enfiler un panta-
lon ㄱ dzaɿqʰwɿɿ | ɬwɿɿ-dziɿ kiɿ to put
on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler
une paire de chaussures ㄱ tʰæɿ kiɿ 'to put
on a skirt'; this is the name of the ritual

of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”：这是成年礼的名称（穿裙礼：女孩满十三岁，即为成人）porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ **kiŋ** 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”：这是成年礼的名称（穿裤礼：男孩满了十三岁，即为成人）porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki-liŋ /ki-liŋ/ gili
助词 声调类：H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

kiŋmiŋ /kiŋmiŋ/ gimí
名词 声调类：LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 【量词】miŋ

kiŋta#ŋ /kiŋtaŋ/ gida
名词 声调类：LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋，来装家里的财物：金币、银币……这个皮袋，埋在房子里的一个保密地方，防贼。为了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ **ætseŋpʰæŋ** | **qʷɪŋkiŋtaŋ** a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

kiŋti#ŋ /kiŋtiŋ/ gidi
名词 声调类：LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 【量词】kʰɪŋ

kiŋzo#ŋ /kiŋzoŋ/ Gisso
名词 声调类：#H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

kiŋzoŋ-qʷɪŋmaŋ /kiŋzoŋ-qʷɪŋmaŋ/ Gisso Ddeema
名词 声调类：-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

kiŋzoŋ-taŋmyŋ /kiŋzoŋ-taŋmyŋ/ Gisso Lhamu
名词 声调类：-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

koŋ /koŋ/ go
名词 声调类：#H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 【量词】ŋɪŋ

koŋ₁ /koŋ/ goq
助词 声调类：MH Too much, excessively. 过于，太（汉语借词） Trop, excessivement.

koŋ₂ /koŋ/ goq
动词 声调类：MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过（汉语借词） Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ **seŋzɪŋ koŋ** to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

koŋa /qʷɪŋ koŋ/ go
量词 声调类：M_a Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词：小东西，例如烟（一只） Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

koŋa /koŋ/ goq
动词 声调类：L_a To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖，晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ **myŋ koŋ** to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ （音

系资料) leɫ-koɭ-zeɫ ACCOMP _ PFV 烤火了 ACCOMP _ PFV ¶ ni-miɫ koɭ to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni-miɫ dʒwɪ-koɭ-ɭɪ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni-miɫ dʒwɪ-koɭ~koɭ-ɭɪ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

koɭdzeɫ /koɭdzeɫ/ gozzei
名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 【量词】 miɪ

koɭdzoɪ /koɭdzoɪ/ gojjo
名词 声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

koɭdæ#ɪ /koɭdæɫ/ goddae
名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ koɭdæɫ-zoɪ small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha 【量词】 ɭwɪ

koɭdzoɪ /koɭdzoɪ/ gozzho
名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. 【量词】 naɪ

koɭli#ɪ /koɭliɫ/ goli
名词 声调类: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 【量词】 ɭwɪ

koɭnoɪ-ɓo#ɪ /koɭnoɪ-ɓoɫ/ gonowo
名词 声调类: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). 【量词】 kʰwɪɪ

koɭqʰaɪ-dʒwɪ#ɪ /koɭqʰaɪ-dʒwɪɫ/ gokhajji
名词 声调类: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koɭqʰaɪ-

dʒwɪɫ-bæɪbæɪ flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

koɭswɪ#ɪ /koɭswɪɫ/ gosi
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

kwɪ /kwɪɫ/ gee
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ leɫ-tswɪɪ | leɫ-kwɪɫ-kʰwɪɪ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (音系资料) leɫ-kwɪɫ-seɪ ACCOMP _ PFV 紧了 ACCOMP _ PFV

kwɪ /kwɪɫ/ gee
名词 声调类: #H ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. 【量词】 ɭwɪ ② Gall. 胆汁 Bile.

kwɪɪ /kwɪɪɫ/ gee
名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶ mɪɪ-ɓoɪ | kwɪɪ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɪ-ɭʂʰwɪɪ, | kwɪɪ mɪɪ-liɪ! | di-miɪ-laɪ liɪ! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) 【量词】 ɭwɪ, kwɪɪ

kwɪɓ /dʒwɪ kwɪɫ/ gee
量词 声调类: Mɓ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

kwɿa /kwɿ/ geeq

动词 声调类: L_a To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɿ kwɿ same meaning 同上 même sens ¶ hɿ-ŋwɿ | kwɿ-kyɿ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kwɿ-mɿ-kyɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hɿ-ŋwɿ | kwɿ-tʰaɿ-kʰwɿ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise

they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ | noɿ kwɿ-hɿ mɿ-jiɿ! | njɿ | noɿ-kiɿ | dzɿ-soɿ-jiɿ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kwɿ-wɿ /kwɿ-wɿ/ geelee

名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ kwɿ-wɿ | dʒwɿ-dzeɿ a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants 【量词】 dzeɿ

kwɿ-qʰæɿʂeɿ /kwɿ-qʰæɿʂeɿ/ geekhaeshei

名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles fréquent »). 【量词】 ʂwɿ

kwɿ-ɿɿ /kwɿ-ɿɿ/ gee'er

名词 声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ ku-tɕʰwɿ tɿ to play erhu 拉二胡 jouer du erhu 【量词】 na

ku-tɕʰwɿ /ku-tɕʰwɿ/ gee-chua

名词 声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ ku-tɕʰwɿ gy To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

ky /kɿ/ gu
名词 声调类: #H Garlic, Allium sativum. 大蒜 Ail, Allium sativum. 【量词】 lw

ky /kɿ/ guq
动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky /kɿ/ guq
后缀 声调类: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

ky_a 1 /kɿ/ guq
动词 ① To pick up (from the ground), to

gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ ky~ky RED 重叠 RED ¶ gɿ-ky~ky to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le-ky~ky to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le-ko~ko | po-tsʰwɿ (+ tʰɿ-tɿ / zo-my) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ni-zo ky to fish 钓鱼 pêcher du poisson

ky_a 2 /kɿ/ guq
动词 声调类: L_a To cross. 过 Traverser. ¶ tsʰwæ ky to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

ky-dzw /kɿ-dzw/ gujji
名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ ky-dzw la to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 【量词】 na

ky-tji /kɿ-tji/ guq yi
助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

ky-tji\$ /kɿ-tji/ guyi
名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

ky-ky /kɿ-ky/ gugu
名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 njɿ-ky 【量词】 lw

ky-ly-ly /kɿ-ly-ly/ gululu
名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé.

【量词】ɿwɿ

kyɿnaɿ /kyɿnaɿ/ guna
 名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸
 Soie. ɿ kyɿnaɿ-baɿlaɿ silk garment 丝绸
 衣服 vêtement en soie 【量词】tsʰiɿ

kyɿɿɿɿ /kyɿɿɿɿ/ gunee
 形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空
 Vide, sans rien. ɿ biɿɿɿɿ | kyɿɿɿɿ-kʰuɿ
 to empty (someone's) purse, i.e. to take
 someone's money (把一个人的) 钱包
 弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-
 dire lui prendre son argent) ɿ tɕʰuɿ diɿ-
 huɿ, | mɿɿɿɿ-qɿɿɿ, | kyɿɿɿɿ | leɿ-tsʰuɿ!
 He went to hunt the muntjac, but did not
 kill any, and came back empty-handed!
 他去狩猎, 没得(任何猎物), 空手回
 来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a
 pas tué, et est revenu bredouille!

kyɿɿɿɿɿɿ /kyɿɿɿɿɿɿ/ gu-
 wobbu
 名词 声调类: H# Garlic sprouts (con-
 sumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses
 d'ail (aliment). 【量词】kyɿ

kyɿɿɿɿɿ /kyɿɿɿɿ/ gushei
 名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce.
 【量词】miɿ

kyɿtaɿ /kyɿtaɿ/ guda
 动词 声调类: L To assemble, to
 group, to bring together (e.g. after felling
 trees, putting pieces of timber together).
 集中在一起(如: 砍木材后, 把木材堆
 在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des
 troncs, après leur abattage).

kyɿtsʰaɿɿ /kyɿtsʰaɿ/ Guca
 名词 声调类: H\$ Family name (that
 of the Muli feudal lord, belonging to the
 Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓(木
 里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/
 famille étendue. Ce nom était celui de la fa-
 mille des seigneurs (pumi/prinmi) de Mu-
 li. ɿ kyɿtsʰaɿ=ɿɿɿ the kyɿtsʰaɿɿ clan,

the kyɿtsʰaɿɿ family kyɿtsʰaɿɿ 家族 le
 clan kyɿtsʰaɿɿ, la famille kyɿtsʰaɿɿ ɿ
 kyɿtsʰaɿ=ɿɿ piɿ-zoɿ! They were called
 "the kyɿtsʰaɿɿ family"! 人家把他们称作
 "kyɿtsʰaɿɿ家族"! On les appelait « les
 kyɿtsʰaɿɿ »! ɿ ɿiɿdiɿ [ɿyɿfyɿ], | mɿɿɿɿ |
 kyɿtsʰaɿɿ! In Yongning, the Prefect [is the
 authority]; in Muli, the kyɿtsʰaɿɿ family
 [is the authority]! (A saying that describes
 the situation towards the middle of the
 20th century.) 在永宁, 是知府(说的
 算)。在木里, 是kyɿtsʰaɿɿ家族(说的
 算)! À Yongning, c'est le Préfet qui dé-
 cide; à Muli, c'est la famille kyɿtsʰaɿɿ! (Dic-
 tion qui résume la situation vers le milieu du
 XXe siècle.)

kyɿtsʰɿɿ /kyɿtsʰɿɿ/ guce
 名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头
 Tête d'ail. 【量词】tsʰɿɿ

kyɿɿɿɿ /kyɿɿɿɿ/ guzhi
 名词 声调类: MH# (finger)nail,
 (toe)nail. 指甲 Ongle. 【量词】ɿwɿ

kwaɿfæɿ /kwaɿfæɿ/ Guafae
 名词 声调类: L# Name of a hotel. 官
 房(汉语借词), 酒店名称 Nom d'un
 hôtel. ɿ kwaɿfæɿ the abridged name of
 a five-star hotel where one of the main
 consultant's daughters works 丽江官房
 大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿
 在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé
 d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des
 filles de la consultante principale.

kwaɿtsʰaɿɿ /kwaɿtsʰaɿ/ guaca
 名词 声调类: M Coffin. 棺材(汉
 语借词) Cercueil. ɿ kwaɿtsʰaɿɿ, | hɿɿɿ-
 moɿ-kʰuɿ-diɿ piɿ! The coffin is the thing
 in which the corpse is put! / The coffin is
 the thing to put the corpse! 棺材, 是装
 尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的!
 Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le
 cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!
 【量词】ɿwɿ

kwæ˧˥ /kwæ˧˥/ guae
 动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæ˧˥fæ˧˥ /kwæ˧˥fæ˧˥/ guaefae
 名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zyɔ̃[wɔ̃/. 【量词】pʰæ˧˥

kwæ˧˥pæ˧˥ /kwæ˧˥pæ˧˥/ guaebae
 名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). 【量词】na˧˥

kwæ˧˥ʂwɿ˧˥ /kwæ˧˥ʂwɿ˧˥/ guaeshi
 动词 声调类: MH# To spoil (a child). 惯坏、宠坏 Gâter (un enfant, une personne). ¶ kwæ˧˥ʂwɿ˧˥ | zwæ˧˥ to spoil (a child) terribly, to spoil (a child) very much 宠坏很厉害、宠坏得很 gâter (un enfant) terriblement ¶ ə˧˥mi˧˥ ɲwɿ˧˥ kwæ˧˥ʂwɿ˧˥ kʰwɿ˧˥-ze˧˥! The mother spoiled him/her! / His/her mother made him/her a spoiled child! 妈妈给惯坏了! Sa mère l'a gâté! / Sa mère en a fait un enfant gâté!

kwæ˧˥tsuɿ˧˥ /kwæ˧˥tsuɿ˧˥/ guaezi
 名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɿ˧˥ /-/ gua
 连接词 声调类: 0 When. …… 的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɿ˧˥-tɕwɿ˧˥-la.

kwɿ˧˥ /ɬwɿ˧˥ kwɿ˧˥/ gua
 量词 声调类: L_a A string, a cluster of. 量词: 串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ ky˧˥ | ɬwɿ˧˥-kwɿ˧˥ a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d'ail

¶ la˧˥tsuɿ˧˥ | ɬwɿ˧˥-kwɿ˧˥ a braid of hot peppers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶ tsʰwɿ˧˥-kwɿ˧˥ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

kwɿ˧˥ /kwɿ˧˥/ guaɕ
 动词 声调类: L_a To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ my˧˥tɕo˧˥ kwɿ˧˥ to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); littéralement: « jeter en bas » ¶ (音系资料) tso˧˥~tso˧˥ kwɿ˧˥ to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

kwɿ˧˥ /kwɿ˧˥/ guaɕ
 动词 声调类: L_a To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (音系资料) ɬwɿ˧˥-kʰwɿ˧˥ kwɿ˧˥ to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kwɿ˧˥ /kwɿ˧˥[wɿ˧˥]/ guallee
 名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ tsʰwɿ˧˥ | nɲɿ˧˥ kwɿ˧˥[wɿ˧˥] ni˧˥! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子她是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) 【量词】[wɿ˧˥]

kwɿ˧˥pɿ˧˥ /kwɿ˧˥pɿ˧˥/ guabe
 名词 声调类: M Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ kwɿ˧˥pɿ˧˥ ɬwɿ˧˥-kʰwɿ˧˥ la˧˥ to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿ˧˥pɿ˧˥ ɬwɿ˧˥-kʰwɿ˧˥ | tʰi˧˥-la˧˥-tɕ˧˥ As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus: enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿ˧˥pɿ˧˥ la˧˥ to teach 教、解释 ensei-

gner 【量词】 kʰwɿɿ

kwxɿtoɿ /kwxɿtoɿ/ guado
名词 声调类: LH Jawbone, mandible,
lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire in-
férieure. 【量词】 [wɿ]

-kwxɿtɕwɿ /kwxɿtɕwɿ/ gua ji
连接词 声调类: H# After; because,
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme;
après; puisque. ¶ -kwxɿtɕwɿ-la same
meaning 同上 même sens ¶ [tɕʰwɿ | go-
kwxɿtɕwɿ-la], | haɿ mɿt-dzɿ. Because
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃
不下饭。 Comme il est malade, il ne mange
pas. ¶ [tɕʰwɿ-neɿ-jiɿ | piɿ-kwxɿtɕwɿ-la],
| wɿɿ | la-haɿ | dɿt-kʰwɿɿ zɿwɿɿ. After
he said that, he went on to say something
different / he changed his mind and said
something quite different. 他这样说完
以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il
dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça,
il a dit ajouté autre chose!) ¶ [tɕʰwɿ | tʰiɿ-
dziɿ-kwxɿ-tɕwɿ], | dɿt-kʰwɿɿ zɿwɿɿ-ɿ : |
“sɿt-sɿɿ | zɿwæɿ!” After he got seated, he
said the following: “How comfortable!”
他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!”
après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit
une phrase: « quel confort! »

kʰɿɿ₁ /kʰɿɿ/ keq
动词 声调类: MH To put out (a fire).
灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】 hāɿ₁

kʰɿɿ₂ /kʰɿɿ/ keq
名词 声调类: MH Basket carried on
the back. 背篓 Hotte. 【量词】 kʰɿɿ

kʰɿɿ_a /dɿt kʰɿɿ/ ke
量词 声调类: MH_a A basket of. 量
词: 筐 Classificateur des cageots.

kʰɿɿtɕjɿɿ /kʰɿɿtɕjɿɿ/ kexe
动词 声调类: M To spend (money).
花掉 Dépenser. ¶ kʰɿɿtɕjɿɿ-zeɿ! PFV
花掉了! PFV ¶ [leɿ-kʰɿɿtɕjɿɿ | leɿ-seɿ-
kʰwɿ] to spend all the money 全部都花

完 tout dépenser (argent) ¶ mɿt-dzoɿ, |
dɿwæɿ-mɿt-zoɿ! | tʰiɿ-seɿ tʰiɿ-kʰɿɿtɕjɿɿ-
tsæɿ-niɿ! If we have nothing/if we are
poor, we should not worry! Go ahead:
earn some money and spend it! (This is
one of the teachings of the elders: money
is something that circulates, not some-
thing to be accumulated for its own sake.)
如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要
花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又
花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on
n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire
de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-
ment 'chercher') puis dépenser! (Philosophie
qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque
chose qui circule, pas quelque chose qui se
thésaurise.)

kʰɿɿmiɿ\$ /kʰɿɿmiɿ/ kemi
名词 声调类: H\$ Large basket carried
on the back. 大背篓 Grande hotte. 【量
词】 kʰɿɿ

kʰɿɿɿnjɿɿ ~ kʰɿɿɿnjɿɿ /kʰɿɿɿnjɿɿ-
kʰɿɿɿnjɿɿ/ kenya kenya
形容词 声调类: L-M Supple (move-
ment). 柔软 (动作) Souple (mouve-
ment).

kʰɿɿɿsɿɿ /kʰɿɿɿsɿɿ/ keshi
动词 声调类: M To begin. 开始 (汉
语借词) Commencer.

kʰɿɿzoɿ\$ /kʰɿɿzoɿ/ kesso
名词 声调类: H\$ Small basket carried
on the back. 小背篓 Petite hotte. 【量
词】 kʰɿɿ

kʰiɿ /kʰiɿ/ ki
动词 声调类: H To separate, to take
apart (e.g. to separate fibers of linen to
make thread; to split lumber into planks).
拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成
木板) Séparer, défaire (des fibres de lin :
on sépare les fibres pour faire du fil), débiter
(débiter une grume en planches). ¶ saɿ |
leɿ-kʰiɿ to separate linen fibres (to make

thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线)
défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil) ㄑ ㄍㄩˋㄆㄢˊㄅㄞˋ ㄎㄞˋ to split (lumber) into planks, to make planks out of lumber 划开 (木根) 成木板 débiter (un gros tronc) en petites planches, tirer des planches d'une grume

kʰiŋ₁ /kʰiŋ₁/ ki

名词 声调类: #H Door. 门 Porte.
ㄑ ㄎㄞˋ-ㄗㄠˊ#1 small door 小门 petite porte
【量词】ㄆㄞˋ

kʰiŋ₂ /kʰiŋ₂/ ki

名词 声调类: #H Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

kʰiŋ /kʰiŋ/ ki

动词 声调类: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) Forme passée du verbe 'partir'. ㄑ ㄘㄣˊㄨㄠˊ | ㄗㄠˊㄑㄠˊ ㄎㄞˋ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ㄑ ㄋㄠˊ | ㄘㄣˊㄣㄣˊ | ㄠˊㄆㄞˊ | ㄠˊ-ㄎㄞˋ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui?/tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

kʰiŋ-bɿ#1 /kʰiŋ-bɿ#/ kibbe

名词 声调类: #H Threshold. 门槛
Seuil. 【量词】ㄌㄨˊ

kʰiŋ-byŋlyŋ /kʰiŋ-byŋlyŋ/ kib-bulu

名词 声调类: -L# Hinge. (门的)合页 Gonds (d'une porte). 【参考】kʰiŋ-qʰwɿŋ 【量词】ㄌㄨˊ

-kʰiŋ~kʰiŋ /kʰiŋ-kʰiŋ/ kiki

postp 声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边
Aux alentours de, au bord de, auprès de.
ㄑ ㄗㄞˋㄙㄞˋ~ㄎㄞˋ~kʰiŋ near the house,

in the vicinity of the house 房子周围
aux alentours de la maison ㄑ ㄋㄣˊ~ㄎㄞˋ near me, around me 我的周围
à côté de moi, autour de moi ㄑ ㄗㄞˊㄣㄣˊ-ㄎㄞˋ~ㄎㄞˋ seŋ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边
marcher au bord de la route

kʰiŋ-miŋ /kʰiŋ-miŋ/ kimi

名词 声调类: M Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 【量词】ㄆㄞˋ

kʰiŋ-qʰɿ#1 /kʰiŋ-qʰɿ/ kikheu

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte.
ㄑ ㄎㄞˋㄙㄞˋㄗㄞˋ-ㄣㄣˊ to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple) ㄑ ㄠˊㄗㄠˊ ㄎㄞˋㄙㄞˋㄗㄞˋㄗㄞˋ to reach the door of the house 到达家门
□ parvenir à la porte de la maison ㄑ ㄋㄠˊ | ㄎㄞˋㄙㄞˋㄗㄞˋㄗㄞˋ, | ㄠˊㄘㄠˊ-ㄣㄣˊ | ㄣㄣˊ-ㄘㄞˊㄨㄠˊ? | ㄠˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ! You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison ; l'hôte l'encourage.)

kʰiŋ-qʰwɿŋ /kʰiŋ-qʰwɿŋ/ ki-khua

名词 声调类: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). 【同义词】kʰiŋ-byŋlyŋ 【量词】ㄌㄨˊ

kʰiŋ-tɕʰuŋ-moŋ /kʰiŋ-tɕʰuŋ-moŋ/ kiki moq

名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ㄑ ㄘㄞˊㄠˊ-ㄎㄞˋㄙㄞˋㄗㄞˋㄗㄞˋ-moŋ same meaning 同 上 même sens
【同义词】ㄘㄞˊㄠˊ#1

kʰoɿ /kʰoɿ/ ko

动词 声调类: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床 ……)、铺得满地 (果子、工具 ……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ kʰwæɿtɕæɿ kʰoɿ to spread a mat 铺垫子 étendre une natte

kʰoɿbɿɿ /kʰoɿbɿɿ/ kobbe

名词 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ dziɿtɕʰiɿ leɿ-gwɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dɿɿɿ. | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ dziɿtɕʰiɿ leɿ-gwɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ-qoɿ. | as above 同上 idem ci-dessus ¶ dziɿtɕʰiɿ leɿ-gwɿ qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dɿɿɿ. | as above 同上 idem 【量词】ɿɿɿ

kʰoɿɕiɿ /kʰoɿɕiɿ/ kexi

形容词 声调类: L# Unfortunate; it's a pity; it's a shame. 可惜 (汉语借词) Dommage, triste, regrettable, manqué (d'une occasion). ¶ kʰoɿɕiɿ-zeɿ! It's a pity! It's a shame! 可惜了! C'est bien dommage! / C'est une occasion manquée!

kʰoɿloɿ /kʰoɿloɿ/ kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 【量词】ɿɿɿ

kʰuɿmiɿ /kʰuɿmiɿ/ Kumi

名词 声调类: L# Kunming. 昆明 Kunming. 【参考】jiɿnæɿ-seɿ

kʰuɿ₁ /kʰuɿ/ keeq

动词 声调类: MH ① To put into (e.g. to put into a bag); to plant (seeds into soil); to release, to let go (e.g. a chicken held by its legs); to put (something) away. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex.: mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex.: un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfouissant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) kʰuɿ~kʰuɿ RED red RED ¶ qwɿɿ-qoɿ | siɿ tʰiɿ-kʰuɿ to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu

② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ kʰɿɿmiɿ zuɿ~zuɿ, | leɿ-tɕæɿ-kʰuɿ! | hɿɿ-zuɿ~zuɿ, | leɿ-ɕæɿ-kʰuɿ! Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ (音系资料) hwæɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? | -hwæɿ kʰuɿ-biɿ! Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶ (音系资料) tɕʰiɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶ (音系资料) dzuɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶ (音系资料) tɕiɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d'accord

pour écrire? ㄑ (音系资料) tʰwɿ kʰwɿ
əɭ-bi? Do you agree to drink? (你) 让
喝吗? Tu es d'accord pour boire? ㄑ (音
系资料) zy tʰwɿ əɭ-bi? Do you agree
to sew? (你) 让缝吗? Tu es d'accord
pour coudre?

kʰwɿ₁₂ /kʰwɿ/ keeq
动词 声调类: MH To throw. 甩、
扔 (石头) Lancer, jeter. ㄑ le t-kʰwɿ-
ze ACCOMP _ PFV 甩了 ACCOMP _ PFV
ㄑ ly t-mi t kʰwɿ to throw a stone 扔石头
jeter une pierre

kʰwɿ₁₃ /kʰwɿ/ keeq
动词 声调类: MH To wear (a
bracelet). 戴 (手镯) Porter (un brace-
let). ㄑ le t-kʰwɿ-ze ACCOMP _ PFV 戴了
ACCOMP _ PFV ㄑ lo dzo t kʰwɿ to wear a
bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰwɿ /kʰwɿ/ kee
名词 声调类: L Thread. 线 Fil. 【量
词】kʰwɿ

kʰwɿᵇ /q̣wɿ kʰwɿ/ kee
量词 声调类: Lᵇ Classifier for threads.
量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe,
de fil, de ficelle...). ㄑ kʰwɿ | q̣wɿ t-kʰwɿ a
thread of string 一根线 un brin de fil ㄑ
zu t | q̣wɿ t-kʰwɿ a blade of grass 一根
草 un brin d'herbe ㄑ bæ | q̣wɿ t-kʰwɿ a
thread of rope 一条绳子 un brin de corde,
un bout de corde ㄑ kʰwɿ | tʂʰwɿ t-kʰwɿ
this thread (note: irregular tone pattern)
这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégu-
lier)

kʰwɿ-di₁ /kʰwɿ-di₁/ keeddi
名词 声调类: MH# Container (gen-
eral term). 容器 Récipient (terme géné-
rique). 【量词】[wɿ]

kʰwɿ-dy#1 /kʰwɿ-dy/ keeddu
名词 声调类: #H Cripple, lame per-
son. 跛 Boiteux. ㄑ kʰwɿ-dy t-hi t cripple
跛 boiteux ㄑ kʰwɿ-dy t-tsʰo t q̣wɿ lame

demon 跛鬼 démon boiteux 【量词】y t

kʰwɿ-dzu₁ /kʰwɿ-dzu₁/ keejji
名词 声调类: MH# Leggings, puttee.
裹腿 Bande molletière. 【量词】dzi t

kʰwɿ-pi t /kʰwɿ-pi t/ keebi
动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher.
ㄑ njɿ t kʰwɿ-pi t-ze t! I have stumbled! 我
绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰwɿ-py₁ /kʰwɿ-py₁/ keebu
名词 声调类: L Shuttle on a weav-
ing loom. 梭, 梭子 Navette du mé-
tier à tisser; elle est actuellement confec-
tionnée au plus simple, en prenant une
tige de tournesol ou un bambou fin. 【参
考】py t q̣wɿ 【量词】[wɿ]

kʰwɿ-ph y₁ /kʰwɿ-ph y₁/ Keepu
名词 声调类: L# 古词 Chinese, Han.
汉族 Chinois. 【量词】y t

kʰwɿ-ty₁[w] /kʰwɿ-ty₁[w]/ kee-
dulee
名词 声调类: L+H# Leg (of chicken).
鸡腿 Cuisse de poulet. ㄑ æ | ʂe t-
kʰwɿ-ty₁[w] chicken leg 鸡腿 cuisse de
poulet ㄑ do t bæ t | tɕi t-hi t calf 小腿
mollet 【量词】ty₁

kʰwɿ-tʰo₁ /kʰwɿ-tʰo₁/ keeto
名词 声调类: H# Chains (to tie a crim-
inal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne
de fer, pour attacher les chevilles d'un crimi-
nel. ㄑ kʰwɿ-tʰo t kʰwɿ to put chains (on
someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的
脚上) mettre les chaînes (aux pieds de
quelqu'un) 【量词】dze₁

kʰwɿ-tʰy#1 /kʰwɿ-tʰy/ keetu
名词 声调类: #H Pedal of the loom
(to invert the vertical position of the
threads). 织布机的脚蹬子 = 踏板 Pédale
du métier à tisser (pour inverser la position
verticale des fils de trame entre 2 passages du
volant). 【量词】dze₁

cal sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu ?

k^hɣ¹_a /dɣ¹ k^hɣ¹/ ku
量词 声调类: MH_a Year; year of age.
量词: 年、岁 Année. ㄑ dɣ¹-k^hɣ¹ one year 一年 une année

k^hɣ¹-bɣ¹ /k^hɣ¹-bɣ¹/ kubbu
名词 声调类: MH# Kennel, dog-house. 狗窝 Chenil. 【量词】ɿɿ

k^hɣ¹-kwæ¹ /k^hɣ¹-kwæ¹/ kuguæ
名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. 【量词】ɿɿ

k^hɣ¹-k^hɣ¹ /k^hɣ¹-k^hɣ¹/ kuke
名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 【量词】ɿɿ

k^hɣ¹-k^hɣ¹₁ /k^hɣ¹-k^hɣ¹/ kuku
名词 声调类: L# Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

k^hɣ¹-k^hɣ¹₂ /k^hɣ¹-k^hɣ¹/ ku kuq
形容词 声调类: L# Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k^hɣ¹-mæ¹ /k^hɣ¹-mæ¹/ kumae
名词 声调类: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ㄑ k^hɣ¹-mæ¹ ʒi¹-hĩ¹-hĩ¹ person who robs, robber 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ㄑ k^hɣ¹-mæ¹-ni¹-zo¹! | hĩ¹ la¹-ho¹! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ça doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ㄑ k^hɣ¹-mæ¹-zi¹ prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ㄑ k^hɣ¹-mæ¹-ʒi¹-hĩ¹, | lo¹-zi¹-bɣ¹-qo¹ [tæ¹] Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ㄑ no¹ | k^hɣ¹-mæ¹-p^hæ¹-q^hwɣ¹-ne¹-ʒi¹-zo¹! You have the face of a thief! / You really look

like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) 【量词】ɿɿ

k^hɣ¹ɿmi¹ /k^hɣ¹ɿmi¹/ kumi
名词 声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ㄑ k^hɣ¹ɿmi¹ tɕ^hu¹-jɣ¹ N+DEM+CLF 这条狗 N+DEM+CLF ㄑ di¹-qo¹-k^hɣ¹ɿmi¹ the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ k^hɣ¹ɿmi¹-gɣ¹ɿjɣ¹ roving dog 流浪的狗 chien errant 【量词】ɿɿ 【量词】jɣ¹

k^hɣ¹ɪmɣ¹ /k^hɣ¹ɪmɣ¹/ kumu
名词 声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】ɿɿ

k^hɣ̌ɪnaŋ /k^hɣ̌ɪnaŋ/ kuna
 名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 【量词】miŋ

k^hɣ̌ɪp^hæŋ /k^hɣ̌ɪp^hæŋ/ kupae
 名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ㄹ k^hɣ̌ɪp^hæŋ tɕiŋ young 年轻 jeune ㄹ k^hɣ̌ɪp^hæŋ | tɕiŋ-hiŋ young 年轻的 jeune

k^hɣ̌ɪ-p^hoŋ /k^hɣ̌ɪp^hoŋ/ kupo
 名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ㄹ dɰɪ-k^hɣ̌ɪ-k^hɣ̌ɪ-p^hoŋ one year and a half 一年半 un an et demi

k^hɣ̌ɪp^hɣ̌#ŋ /k^hɣ̌ɪp^hɣ̌#/ kupu
 名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄹ (音系资料) k^hɣ̌ɪp^hɣ̌ tɕʰwɪ-lwɪ#ŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄹ (音系资料) k^hɣ̌ɪp^hɣ̌ t^hɣ̌ɪ-miŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄹ (音系资料) k^hɣ̌ɪp^hɣ̌ t^hɣ̌ɪ-ɣ̌#ŋ N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF 【量词】ɣ̌ɪ, miŋ, lwɪ

k^hɣ̌ɪq^hwɪŋ /k^hɣ̌ɪq^hwɪŋ/ ku-khua
 名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的(一)年 Mauvaise année, année de disette. ㄹ k^hɣ̌ɪq^hwɪŋ t^hɣ̌ɪ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɣ̌ɪswɪswɪŋ /k^hɣ̌ɪswɪswɪŋ/ kusisi
 名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】kɣ̌ɪ

k^hɣ̌ɪsæŋ /k^hɣ̌ɪsæŋ/ kushae
 动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄹ k^hɣ̌ɪsæŋ huŋ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɣ̌ɪsɰŋ /k^hɣ̌ɪsɰŋ/ kushi
 动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hɣ̌ɪtɕ^hiŋ\$ /k^hɣ̌ɪtɕ^hiŋ/ kuqie
 名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ㄹ k^hɣ̌ɪtɕ^hiŋ | mɣ̌ɪ-dzoŋ-zeŋ! | tɕiŋ-tɕiŋ t^hoŋ! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

k^hɣ̌ɪtsɰŋmiŋ /k^hɣ̌ɪtsɰŋmiŋ/ kuzemi
 名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 【量词】ɣ̌ɪ

k^hɣ̌ɪts^hiŋ-boŋts^hiŋ /k^hɣ̌ɪts^hiŋboŋts^hiŋ/ kuceebbocee
 名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. 【量词】p^hoŋ

k^hɣ̌ɪzoŋ\$ /k^hɣ̌ɪzoŋ/ Kusso
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㄹ k^hɣ̌ɪzoŋ=ɕiŋ\$ the k^hɣ̌ɪzoŋ\$ clan, the k^hɣ̌ɪzoŋ\$ family k^hɣ̌ɪzoŋ\$ 家族 La famille k^hɣ̌ɪzoŋ\$, les k^hɣ̌ɪzoŋ\$ ㄹ k^hɣ̌ɪzoŋ-ts^hɰŋɕiŋ the name of a person, containing both a family name: k^hɣ̌ɪzoŋ\$, and a given name: ts^hɰŋɕiŋ#ŋ 一个人的名字: 姓为k^hɣ̌ɪzoŋ\$, 名为ts^hɰŋɕiŋ#ŋ nom d'une personne, comportant un nom de famille (k^hɣ̌ɪzoŋ\$) et un prénom (ts^hɰŋɕiŋ#ŋ)

k^hɣ̌ɪzo#ŋ /k^hɣ̌ɪzoŋ/ kusso

名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k^hɣ̌-zoɿ [ʂ^huɿ-ɿu#ɿ] N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌-zoɿ t^hɣ̌-miɿ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌-zoɿ t^hɣ̌-ɣ̌#ɿ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌-zoɿ-k^hɣ̌ɿmyɿ puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne 【量词】ɣ̌, miɿ, ɿuɿ

k^hɣ̌-zoɿ | -boɿzo#ɿ /k^hɣ̌-zoɿboɿzo/ Kusso Bbosso

名词 声调类: -LM +#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-

clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】ɣ̌

k^hwæɿhwæɿ kuaehuae

动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæɿɿæ#ɿ /k^hwæɿɿæɿ/ kuae'er

名词 声调类: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension: natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k^hwæɿɿæɿ t^hiɿ-k^hoɿ to spread a mat 铺席子 étendre la natte 【量词】ts^hiɿ

k^hwɿɿ_a /ɬuɿ k^hwɿɿ/ kua

量词 声调类: H_a A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ ɬuɿ-k^hwɿɿ ~ ɬuɿ-k^hwɿɿ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɿɿ | ɬuɿ-ʂeɿ-ɿɿ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬuɿ-k^hwɿɿ soɿ, | ɬuɿ-k^hwɿɿ fɿɿ! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的

初稿，说：这是一项很大的工程，关键的是调查者要有兴趣，欣赏每个新学的语言信息。） Chaque mot appris représente une joie de plus ! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣɿp^hɿɿ /k^hwɣɿp^hɿɿ/ kuapu
 名词 声调类：M **Meadow.** 草坪、草地
 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣɿp^hɿɿ-moɿ /k^hwɣɿp^hɿɿ-moɿ/
 kuapu moq
 名词 声调类：MH# **Meadow mushroom:** a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子：可能是四孢蘑菇。直译：“草坪菌”
 Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?

1

la¹ ₁ /la¹/ la

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre.

【量词】pʰo¹

la¹ ₂ /la¹/ la

助词 声调类: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ dʷɪt-kʰɪt la¹ | so¹-ɬi¹

one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三

个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ tʂʰwɪt la¹

| mɪt-bi¹, | nɟɪt la¹ mɪt-bi¹! (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去

(的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hɪ¹ la¹ | dʒɪ¹, | mɪ¹di¹

la¹ | dʒɪ¹! / hɪ¹ la¹ | dʒɪ¹, | lɪ¹ la¹ | dʒɪ¹! The people are good; and the land is good! / The people are good; and

the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage:

the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何,

推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recomman-

dation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hɪ¹ F | dʒɪ¹, | mɪ¹di¹ F | dʒɪ¹! as above 同上

même sens ¶ (音系资料) mɪt la¹ dʒɪ¹! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好!

(按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) qæ¹ la¹ | dʒɪ¹! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding

examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ tʂʰwɪt la¹ | mɪt-bi¹, | nɟɪt | mɪt-bi¹-ze¹! / tʰwɪt mɪt-bi¹-ze¹-dʒo¹, | nɟɪt la¹ | mɪt-bi¹-ze¹! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹ ₃ /la¹/ la

助词 声调类: M Only. 只, 才 Seule-ment. ¶ tʂʰwɪt-la¹ ɲi¹-ze¹-mæ¹! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹ ₁ /la¹/ laq

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打(打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...).

¶ hɪ¹ la¹ to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ ha¹ la¹ to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ nɪ¹lɪwɪt la¹ to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja

¶ swɪtʰi¹-po¹-ŋwɪt | la¹ to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍(沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ ətʂi¹-ɬwɪjɪ¹, | ɬi¹di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-hɪ¹ F | dʒo¹! | ʂe¹ la¹-hɪ¹ F | dʒo¹! | hæ¹ la¹-hɪ¹ F | dʒo¹! | nɪ¹ la¹-hɪ¹ F | dʒo¹! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ ətʂi¹-ɬwɪjɪ¹, | ɬi¹di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-hɪ¹ dʒo¹, | ʂe¹ la¹-hɪ¹ dʒo¹, | hæ¹ la¹-hɪ¹ dʒo¹, | nɪ¹ la¹-hɪ¹ dʒo¹. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. 【参考】la¹~la¹

la¹ ₂ /la¹/ laq

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaitre, y avoir (de la rosée). ¶ dzy¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy¹-q¹a¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

la¹bi#¹ /la¹bi¹/ labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la¹bi¹-tsɣ¹ steep (literally 'like a steep slope') ‘像陡坡’, 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la¹bi¹-tsɣ¹ | zwæ¹! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

la¹do#¹ /la¹do¹/ laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la¹gy¹ /la¹gy¹/ laggu

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si¹dzi¹ | la¹-gy¹-ze¹ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

la¹gy¹-la¹jni¹ /la¹gy¹-la¹jni¹/ laggulani

形容词 声调类: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. 【词源】 la¹gy¹

la¹hwɣ¹ /la¹hwɣ¹/ Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from la¹t¹a¹-di¹. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac,

non loin de la¹t¹a¹-di¹.

la¹jɣ¹-ti¹ /la¹jɣ¹-ti¹/ layelhi

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la¹kɣ¹ /la¹kɣ¹/ lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Jarre, pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】 [wɣ¹]

la¹-k¹hɣ¹ ₁ /la¹-k¹hɣ¹/ laku

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la¹-k¹hɣ¹ ₂ /la¹-k¹hɣ¹/ la kuq

形容词 声调类: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la¹~la¹b /la¹la¹/ lala

动词 声调类: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzɣ¹-qo¹) le¹-la¹~la¹ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la¹la¹-hi¹ | tɕ¹wɣ¹-tɕi¹ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 la¹

la¹lo¹-ɬwɣ¹ /la¹lo¹-ɬwɣ¹/ La-lowua

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise: Luluowa. ¶ dzɣ¹by¹kɣ¹-sa¹ɬwɣ¹, | hi¹ɬwɣ¹-lo¹, | æ¹mi¹-ɬwɣ¹#, | la¹lo¹-ɬwɣ¹, |

la-tɕwɔ¹, | bɔ¹tsʰo¹gɣ¹, | ə¹la¹-ɕwɔ¹#, |
| gæ¹ɬæ¹, | qʰæ¹tɕʰi¹, | tʰo¹[tw#] The
ten Na villages considered in traditional
geography as belonging to the vicinity of
the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念
中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部
嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉
瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖
支。 Les dix villages na traditionnellement
considérés comme appartenant au voisinage
du temple de Yongning.

la-tɕa¹ ₁ /la-tɕa¹/ lalha
代词 声调类：MH# Other. 别的
Autre, autres. ¶ la-tɕa¹ | dɔw¹-tɕi¹ some
others, a few others 其它一些 quelques
autres ¶ la-tɕa¹ | tɕʰw¹-tɕi¹ those other,
those few others, the few that remained
其它的那些 ces quelques autres, ceux qui
restent ¶ la-tɕa¹ | dɔw¹-ɔ¹ji¹! It's some-
thing different! / That's a different mat-
ter! 是另一回事! / 是另一码事!
C'est autre chose! / Ca, c'est différent! 【参
考】la-tɕa¹₂

la-tɕa¹ ₂ /la-tɕa¹/ lalha
形容词 声调类：MH# Other. 别的
Autre. ¶ la-tɕa¹ hi¹ other people 其它
人 les autres gens ¶ dɔw¹-bæ¹ | le¹-se¹, |
dɔw¹-bæ¹ ji¹! / dɔw¹-bæ¹ | le¹-se¹, | wɔ¹/
| la-tɕa¹ | dɔw¹-bæ¹ ji¹! | When one has
finished one task, one moves on to an-
other! 做完一件事情，就轮到另一个!
Quand on a fini une chose/une tâche, on en
fait une autre / on passe à une autre! 【参
考】la-tɕa¹₁

la-tɕa¹ ₃ /la-tɕa¹/ lalha
连接词 声调类：MH# Apart from,
aside of, other than. 这以外 À part,
en dehors de. ¶ tsa¹bɔ¹ mɔ¹-pʰɣ¹dɔw¹!
| la-tɕa¹, | ə¹tso¹-mɔ¹-ni¹ | pʰɣ¹dɔw¹!
Flour is not expensive; apart from it, ev-
erything is expensive! / Flour is cheap;
but everything else is expensive! (An ob-
servation about the cost of living in early
21st-century Yongning) 面粉不贵。其它

的呢，什么都贵！（题目：讲今日永宁
食品物价） La farine n'est pas chère; à part
ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût
de la vie dans la région aujourd'hui)

la-tma¹ /la-tma¹/ lama
名词 声调类：M Lama. 喇嘛 Lama.
¶ hæ¹-la¹ma¹ Chinese lama 汉族喇嘛
lama chinois 【量词】ɣ¹

la¹ma¹ /la¹ma¹/ Lama
名词 声调类：L A family name from
Yongning. There are four families in
Yongning that carry this name. 一个
姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de
clan/famille étendue. Quatre familles portent
ce nom à Yongning. ¶ la¹ma¹ = ɟ¹\$ the
la¹ma¹ clan, the la¹ma¹ family la¹ma¹家
族 le clan la¹ma¹, la famille la¹ma¹ ¶
la¹ma¹-gɣ¹ma¹ the name of a person,
containing both a family name: la¹ma¹,
and a given name: gɣ¹ma¹ 一个人的
名字：姓为la¹ma¹, 名为gɣ¹ma¹ nom
d'une personne, comportant un nom de fa-
mille (la¹ma¹) et un prénom (gɣ¹ma¹)

la-tmi¹#¹ /la-tmi¹/ lami
名词 声调类：#H Female tiger. 母
老虎 Tigresse. ¶ la-tmi¹ tʰɣ¹-t-mi¹ /
la-tmi¹ tʰɣ¹-t-mi¹# N+DEM+CLF 那只老虎
N+DEM+CLF 【量词】pʰo¹, mi¹

la-tɕwɔ¹ /la-tɕwɔ¹/ Langua
名词 声调类：M ① The name of a
mountain on the way from Yongning to
Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom
de montagne, sur le chemin de Yongning à
Wujiao. ② The name of a hamlet on
the slope of the Langua mountain. 拉瓦
村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un
hameau qui se trouvent sur la montagne Lan-
gua. ¶ dzɔ¹bɣ¹tɕɔ¹-sa¹ɕwɔ¹, | hi¹ɕwɔ¹-
lo¹, | æ¹mi¹-ɕwɔ¹#, | la¹lo¹-ɕwɔ¹, |
la-tɕwɔ¹, | bɔ¹tsʰo¹gɣ¹, | ə¹la¹-ɕwɔ¹#, |
| gæ¹ɬæ¹, | qʰæ¹tɕʰi¹, | tʰo¹[tw#] The
ten Na villages considered in traditional
geography as belonging to the vicinity of

the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-p^hy#1 /la-p^hy+/ lapu
名词 声调类：#H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la-p^hy1 t^hy1-1w#1 N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】 p^ho1, 1w1

la1ta1 /la1ta1/ lada
形容词 声调类：LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪，偏（帽子戴得歪） De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la1ta1 /la1ta1/ lada
postp 声调类：L Close to. À proximité de. ¶ a1xo1 | -la1ta1 the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la-t^ha1-di1 /la-t^ha1di1/ Latad-di
名词 声调类：MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ 4i1ki1, | ni1se1, | ta1dzi1, | my1q^hwæ1, | la-t^ha1-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-t^ha1-di1, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：

里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t^ha1-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la-t^ha1-mi1\$ /la-t^ha1mi1/ La-tami
名词 声调类：H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being k^h1t^ha1 and ə1la1. 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant k^h1t^ha1 et ə1la1. ¶ la-t^ha1-mi1=ɟ1\$ the la-t^ha1-mi1\$ clan, the la-t^ha1-mi1\$ family la-t^ha1-mi1\$家族 le clan la-t^ha1-mi1\$, la famille la-t^ha1-mi1\$

la-t^ha1-mi1-tæ1ɣw1-la1my1 /la-t^ha1mi1tæ1ɣw1-la1my1/ Latami Daeshi Lamu
名词 声调类：H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la1tɕy1 /la1tɕy1/ lazhu
名词 声调类：L Candle. 蜡烛 Bougie. 【量词】 k^h1

la-tzi1 /la-tzi1/ lassee
名词 声调类：H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tɕ^h1w1-y1, | la-tzi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家！ elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la-zo#1 /la-zo/ lasso
 名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-zo-
 t^hy-[-w#1] N+DEM+CLF 那 只 小 老 虎
 N+DEM+CLF 【量词】 [w]

-lae /lae/ lae
 后缀 声调类: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ...的话、关于 ... Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ qu^hma- | -lae... Concerning (my granddaughter) qu^hma- ... 关于独妈呢, ... pour ce qui est de ma petite-fille qu^hma- eh bien... ¶ la^hmy- | -lae... Concerning la^hmy-[a given name], ... 关于拉姆呢, ... pour ce qui est de la^hmy-[nom propre], ... ¶ ti^hdo- | -lae... Concerning ti^hdo-[a given name], ... 关于ti^hdo-[人的名字]呢, ... pour ce qui est de ti^hdo-[nom propre], ...

lae-dae-qae /lae-dae-qae/ laed-daeghae
 名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle. 【量词】 [w]

lae-kae-\$ /lae-kae/ laehrae
 名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau. 【量词】 mi

lae-kae-mi \$ /lae-kae-mi/ laehraemi
 名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 【量词】 mi

lae-kae-p^hy#1 /lae-kae-p^hy-/ laehraepu
 名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ lae-kae-p^hy- t^hy-mi-\$
 N+DEM+CLF 那 只 公 乌 鸦 N+DEM+CLF
 【量词】 mi

lae-tsu /lae-tsu/ laezi
 名词 声调类: H# Chilli peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ lae-tsu-
 h^hy~h^hy to fry chilli peppers 炒辣椒
 frire des piments 【量词】 [w]

le- /le/ le-
 前缀 声调类: M/O ACCOMPLISHED aspect. 实施 ACCOMP.

le /-/ li
 语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dz^h le! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

le-ta1 /le-ta1/ leda
 连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到 ... 为止、一直到 ... 、连 ... Jusqu'à; même.

le-wo /le-wo/ le'uo
 助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

le-wo /le-wo/ le'uo
 助词 声调类: M Again; back. 又, ... 回去 À nouveau. ¶ le-wo jo to come back 回 revenir ¶ le-wo le-gy to do over again 从头开始 recommencer ¶ le-wo le-gy~gy to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ le-wo le-t^ho z^hy to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

le-wo-t^ho-t^ho /le-wo-t^ho-t^ho/ le'uo tojo
 助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li-la /li/ li
 动词 声调类: M_a ① To look at.

看 *Regarder*. ㄑ tʰi-t-li-t-dzo- DUR _ PROG 正在看 DUR _ PROG ㄑ (音系资料) tso-~tso- li- to look at things 看东西 *regarder des choses* ② To manage, to be in charge of. 管理 *S'occuper de*. ㄑ a-ko- li- to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 *s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison* ③ To visit, to go and see (someone). 访问 *Rendre visite à, aller voir (quelqu'un)*. ㄑ pʰæ-tci- zo- ㄒu- | mɿ- zo- li- The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) *Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)*

li/ /li/ liq
 名词 声调类: LH Tea. 茶 *Thé*. ㄑ li- qʰa- 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ㄑ li- tɕɿ- bi- | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) *On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.)* ㄑ li- tʰu- bi- | Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! *On va boire du thé! / Prenons du thé!* 【量词】qʰwɿ

li- pi- /li- pi-/ libi
 名词 声调类: LH Tea that has infused

for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 *Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter*. 【量词】kʰwɿ

li- pʰɿ- /li- pʰɿ-/ lipeu
 名词 声调类: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ㄑ ɲwɿ- thã- li- pʰɿ- lichen tea from the mountain ɲwɿ- thã- (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ɲwɿ- thã- 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) *thé de lichen de la montagne ɲwɿ- thã- (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)*

li- tɕɿ- /li- tɕɿ-/ liru
 名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 *Filet-mignon*.

ljɿ 1 /ljɿ/ liaq
 名词 声调类: LH Beam. 梁 *Poutre*. 【量词】pʰæ

ljɿ 2 /ljɿ/ liaq
 名词 声调类: LM? LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 *Sort, lot, existence, vie, destinée*. ㄑ no- | ljɿ- tɕʰu- t- ljɿ- dzo-, | qʰæ- | zɰwæ- | You really have a happy lot! 你命好! *Tu as une belle vie! Tu as la vie belle!* ㄑ hĩ- t- ljɿ- human existence, the human lot 人命、人类的命运 *l'existence humaine* 【量词】ljɿ

ljɿ- la /dɰ- t- ljɿ-/ lia
 量词 声调类: La Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 *Auto-classificateur des vies/destins*. ㄑ tɕʰu- t- ljɿ- DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM

_(tone : H# / H\$)

ljɤlmiŋ /ljɤlmiŋ/ liami
名词 声调类: LH **Major (supporting) beam.** 大梁 Poutre importante. 【量词】p^hæŋ

ljɤlmiŋ-tæŋqoŋ /ljɤlmiŋtæŋqoŋ/
liami daegho
名词 声调类: LH- **Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's 'ear'.** 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l'oreille’ de la poutre. 【量词】p^hæŋ

ljɤlɕwɔŋ /ljɤlɕwɔŋ/ liashi
名词 声调类: L **Cereals.** 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljeŋfeŋ /ljeŋfeŋ/ liafei
名词 声调类: LM **Mungo bean jelly.** 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

loŋ /loŋ/ lo
名词 ① **Work, occupation, task.** 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ **loŋ dzoŋ to be busy, to have work to do** 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ **njɤŋ | loŋ mɤŋ-dzoŋ.** I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 【量词】loŋ ② **Usefulness.** 用处 Utilité. ¶ **loŋ mɤŋ-dzoŋ** It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loŋ₁ /loŋ/ loq
形容词 声调类: MH **Thick.** 厚 Épais. ¶ **tɕ^hwɔŋ | loŋ-pæŋ-tæŋ-gyŋ!** It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

loŋ₂ /loŋ/ loq
动词 声调类: MH **To join hands in an indication of submission.** 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ **tɕ^hɤŋ-tɕ^hɤŋ loŋ** to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ **tɕ^hɤŋ-tɕ^hɤŋ | leŋ-loŋ-zeŋ** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV

loŋ_b /ɖwɔŋ loŋ/ lo
量词 声调类: M_b **Self-classifier for tasks/ occupations.** 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

loŋ₁ /loŋ/ loq
动词 声调类: L **To cross (a mountain pass).** 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ **mɤŋtɕoŋ-loŋ** to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

loŋ₂ /loŋ/ loq
名词 声调类: L **Mountain valley.** 山谷 Vallée de montagne. ¶ (音系资料) **loŋ-qoŋ in the valley** 山谷里 dans la vallée 【量词】loŋ

loŋ /loŋ/ loq
名词 声调类: LM **Thumb.** 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loŋ_b /ɖwɔŋ loŋ/ lo
量词 声调类: L_b **Self-classifier for valleys.** 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ **hɪŋ-tɕɪ | ɖwɔŋ-loŋ** literally 'a valley of people', to mean: all the population of

do 非常难做 très difficile à faire

loɿɿ /loɿɿ/ loye
 名词 声调类: LM Silver coin, silver
 yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ loɿɿ |
 ɖwɿ-pʰæɿ one silver coin 一块银元 une
 pièce d'argent

loɿiɿ /loɿiɿ/ lo yi
 动词 声调类: M To work. 劳动 Tra-
 vailler. 【参考】loɿ; jiɿ

loɿiɿ-hĩɿ-hĩ#ɿ /loɿiɿ-hĩɿ-hĩɿ/
 lo yihin
 名词 声调类: #H Worker (in the fields
 or elsewhere). 劳动人民, 农民 Tra-
 vailleur (paysan, ouvrier...). 【量词】ɿɿ

loɿkoɿ /loɿkoɿ/ logo
 名词 声调类: LM Pot for cooking rice,
 soup...; used to be made of copper. 煮
 饭或煮汤的铫锅。在过去, 铫锅一般是
 铜做的。Casserole, pour cuire les céréales,
 les légumes, les soupes... Elle était autrefois en
 cuivre. ¶ loɿkoɿ : | haɿ tɕɿɿ-diɿ! | æɿ-
 ɿɿ, | dʒwɿ-kʰwɿ-diɿ! | tɕʰɿɿhoɿ, | dʒwɿ
 tɕwɿ-diɿ! | The cooking pot is for cook-
 ing cereals! The copper pot is for putting
 water! The boiler is for boiling water! (A
 summary of the respective uses of the
 three types of pots in use in Yongning
 about the middle of the 20th century.)
 铫锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水
 用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永
 宁二十世纪中使用的三种锅) La casse-
 role (loɿkoɿ), ça sert à cuire la nourriture! La
 casserole de cuivre (æɿ-ɿɿ), ça sert à mettre
 de l'eau! La bouilloire (tɕʰɿɿhoɿ), ça sert à
 faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des
 trois sortes de casseroles qui étaient en usage à
 Yongning vers le milieu du XXe siècle.) 【量
 词】ɿɿ

loɿloɿ /loɿloɿ/ Lolo
 名词 声调类: M Yi (ethnic group). 彝
 族 Yi (groupe ethnique). 【量词】ɿɿ

loɿmæɿ /loɿmæɿ/ Lomae
 名词 声调类: L The village of Qian-
 suo. 前所 Qiansuo (localité perçue par
 F4 comme comportant beaucoup de Yi, et
 des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des
 contacts linguistiques/emprunts/mélanges).
 【参考】ɿwɿɿɿɿɿ

loɿmiɿ /loɿmiɿ/ lomi
 名词 声调类: LM Thumb. 大拇指
 Pouce. 【量词】ɿɿ

loɿmiɿ-qaɿ /loɿmiɿ-qaɿ/ lomi-
 gha
 名词 声调类: LM-L Space between
 thumb and index finger. 虎口 Espace
 entre le pouce et l'index. 【量词】ɿɿ

loɿnaɿ-byɿ /loɿnaɿ-byɿ/ lonab-
 bu
 名词 声调类: H# Prison. 监狱 Pri-
 son. ¶ loɿnaɿ-byɿ-qoɿ tæɿ to jail, to put
 into prison 放在监狱、关在监狱里 en-
 fermer en prison, mettre en prison 【参
 考】tɕɿɿɿɿ

loɿniɿ /loɿniɿ/ loni
 名词 声调类: H# Finger. 手指 Doigt.
 【量词】ɿɿ

loɿniɿ | ɖwɿ-ɿɿ /loɿniɿɖwɿ-ɿɿ/
 loni ddeele
 名词 声调类: H# | M Index finger. 食
 指 Index.

loɿniɿ | niɿ-ɿɿ /loɿniɿniɿ-ɿɿ/
 loni nilee
 名词 声调类: H# | M Middle finger.
 中指 Majeur.

loɿniɿ | soɿ-ɿɿ /loɿniɿsoɿ-ɿɿ/
 loni solee
 名词 声调类: H# | M Ring finger,
 fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

loɿpyɿ /loɿpyɿ/ lobu
 名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指

Anneau. 𐰽 nyɭ-loɭpyɭ silver ring 银戒指
anneau en argent 𐰽 hãɭ-loɭpyɭ gold ring
金戒指 anneau en or 【量词】ɭwɭ

loɭqoɭ /loɭqoɭ/ logho
名词 声调类: LM Copper pot for
cooking cereals (nowadays, almost ex-
clusively rice). 传统的饭锅 (一般是铜
做的)。Casserole pour les céréales (de
nos jours, essentiellement le riz). 𐰽 loɭqoɭ, |
haɭ tɕɣɭ-diɭ! | loɭqoɭ is something that's
used for cooking cereals! loɭqoɭ, 是煮
饭用的 (东西)! loɭqoɭ, c'est quelque
chose qui sert à cuire les céréales! 𐰽 æɭ-
loɭqoɭ Copper cereal pot 铜饭锅 Cas-
serole à céréales en bronze 𐰽 (音系资
料) loɭqoɭ-byɭ POSS 属格 POSS 【量
词】ɭwɭ

loɭqoɭ /dɭwɭ loɭqoɭ/ logho
量词 声调类: LM Classifier for pot-
fuls: the amount of rice (or other cereal)
cooked in the copper pot traditionally
used for cooking cereals. 量词: 饭锅
(饭锅的容量) Classificateur des cassero-
lées de céréales (utilisant la casserole à céréales
comme mesure de quantité de nourriture).

loɭqɥɭ /loɭqɥɭ/ lokheu
名词 声调类: L Gully; ravine; valley.
山沟 Vallée, gorge, ravin. 【量词】loɭ

loɭqɥwɣɭ /loɭqɥwɣɭ/ lokhua
名词 声调类: LM ① Arm. 胳膊
Bras. 𐰽 (音系资料) loɭqɥwɣɭ liɭ to
look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras
【量词】pɥoɭ ② Hand. 手 Main. 𐰽
loɭqɥwɣɭ tɕɥæɭ to wash one's hands 洗
手 se laver les mains

loɭqɥwɣɭ-kɥwɭziɭ /loɭqɥwɣɭ-
kɥwɭziɭ/ lokhuakeexxi
名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套
Gant.

loɭɣwæɥɭ /loɭɣwæɥɭ/ lowae
名词 声调类: LM+#H Left-handed

person. 左撇子 Gaucher. 𐰽 tɕɥwɭɭ |
loɭɣwæɥɭ ɣɣɭ tɥɣɭ! He's left-handed! 他
是左撇子! Il est gaucher!

loɭɣɣɭ /loɭɣɣɭ/ Loshu
名词 声调类: L# The village of Lu-
oshui. 洛水村 Luoshui: village du bord
du Lac.

loɭɣɣɭ | hiɭ-naɭmiɭ /loɭɣɣɭ-
hiɭnaɭmiɭ/ Loshu xienami
名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽
湖 Lac Lugu.

loɭtaɭ-loɭtɕiɥɭ /loɭtaɭ-loɭtɕiɥɭ/
loda lojie
名词 声调类: #H Streamer of scrip-
tures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Dra-
peau de prières. 𐰽 loɭtaɭ-loɭtɕiɥɭ | leɭ-laɭ
to print a streamer of scriptures; more
generally: to string together a streamer
of scriptures 直译: 印出一个经幡。也
来指准备经幡的工作 (到山上去挂之
前) imprimer un drapeau de prières; sens
plus général: confectionner un drapeau de
prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu
où on l'installe) 【参考】naɭtɕɥōɭ-ōɭdiɭ-
ɣɣɭ 【量词】pɣɭ

loɭtɥoɭ /loɭtɥoɭ/ loto
名词 声调类: LM Handcuffs, chains to
tie a criminal's hands. 手铐 Menottes :
chaîne de fer pour attacher les mains d'un cri-
minel. 𐰽 loɭtɥoɭ kɥwɭ to put handcuffs,
to put on chains (on someone's hands)
戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un
【量词】dzeɭ

loɭtsɥwɭ-saɭ /loɭtsɥwɭsaɭ/ lo-
cisa
名词 声调类: LH- Meat of the front
legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des
membres antérieurs.

loɭtyɭ /loɭtyɭ/ lodeu
名词 声调类: LM Fist. 拳 Poing.
【量词】tyɭ

loʈʰwɪ /loʈʰwɪ/ lotee
 名词 声调类: LM **Elbow.** 肘 Coude.
 【量词】**tyʲ**

loʈʰsæʲ /loʈʰsæʲ/ lozhae
 名词 声调类: LM+MH# **Joints of the**
arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、
 肘弯) **Articulations du bras : le poignet,**
mais aussi le coude. 【量词】**tsæʲ**

lyʲ /lyʲ/ lu
 动词 声调类: H **To wind, to coil, to**
wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……)
Enrouler (du fil); emballer. ㄱ leʰ-qoʲ-lyʲ
to wrap, to coil 裹起来 **enrouler** ㄱ kʰwɪ-
 qoʲ-lyʲ **to wind a thread** 缠线 **enrouler**
 du fil ㄱ qoʲ-lyʲ **to wrap, to coil** 裹 même
 sens : enrouler

lyʲ 1 /lyʲ/ lu
 名词 声调类: M **Field.** 田地 **Champs.**
 【量词】**kyʲ**

lyʲ 2 /lyʲ/ lu
 名词 声调类: M **Cereals for horses**
or cattle. 喂给马或牛的粮食 **Grain**
(pour chevaux ou vaches), picotin. ㄱ zwaʲ-
 lyʲ **cereals fed to horses; same meaning**
as zwaʲ-[wʰ] 喂给马的粮食 **grain pour**
pour cheval, picotin; même sens que : zwaʲ-
[wʰ] 【参考】**zwaʲ-[wʰ]**

lyʲ 3 /lyʲ/ lu
 名词 声调类: M **Stone (monosyl-**
lable). 石 **Pierre (monosyllabe).** ㄱ lyʲ-
 kʰæʲbæʲ **Porcelain plate. Literally ‘stone**
plate’: the Na, being accustomed to
wooden plates, first gave the noun ‘stone
plate’ to clear-coloured porcelain dishes.
 瓷盘子。直译: ‘石盘’。摩梭人传
 统用木头盘子, 将瓷盘子称作 ‘石头盘
 子’。Assiette en faïence. Littéralement
 ‘assiette de pierre’: les Na, accoutumés aux
 assiettes en bois, avaient d’abord donné à la
 vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de
 pierre. 【参考】**lyʲ-miʲ**

lyʲ 1 /lyʲ/ luq
 名词 声调类: MH **Maggot.** 蛆 **Larve.**

lyʲ 1 /lyʲ/ luq
 动词 声调类: MH **To herd.** 放牧
Garder les animaux, mener paître les ani-
maux. ㄱ goʲboʲ lyʲ **to graze cattle, to**
herd cattle 放牧牲畜 **mener paître le bé-**
tail, garder le bétail ㄱ zwaʲ lyʲ **to graze**
horses, to herd horses 放马 **mener paître**
les chevaux ㄱ jiʲ lyʲ **to graze cows, to**
herd cows 放牛 **mener paître les vaches** ㄱ

lyʲ 2 /lyʲ/ luq
 动词 声调类: MH **To escape, to flee.**
 逃跑, 逃掉 **S’enfuir.**

lyʲa 1 /lyʲ/ luq
 动词 声调类: L_a **To bark (a dog barks).**
 狗吠 **Aboyer.** ㄱ kʰyʲmiʲ lyʲ | **the dog**
barks 狗吠 **le chien aboie** ㄱ kʰyʲ lyʲ-dzoʲ
 | **the dog is barking** 狗在叫 **le chien est en**
train d’aboyer ㄱ dʰwɪ-lyʲ~lyʲ-ʲ DELIM-

lyʲa 2 /lyʲ/ luq
 动词 声调类: L_a **To roll, to coil (fab-**
ric). 把布卷起来 **Enrouler (un tissu).** ㄱ

lyʲa 3 /lyʲ/ luq
 动词 声调类: L_a **To plough, to till.**
 耕种 **Labourer.** ㄱ leʲ-lyʲ-zeʲ **ACCOMP**

_ PFV 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ ji^h-ly^h
to plough 耕种 labourer ¶ dzi^h-mi^h-ly^h
/ dzi^h-mi^h-ly^h-ze^h to plough with a wa-
ter buffalo 用水牛耕田 labourer avec un
buffle ¶ (音系资料) ji^h-d^hu^h-ly^h~ly^h-j^h
to plough a little 耕一耕 labourer un peu

ly_a 4 /ly^h/ luq
动词 声调类: L_a To suffice, to be
enough. 足够 Suffire. ¶ ə^h-ly^h? / ə^h-
ly^h-ze^h? Is it enough? Is it sufficient? 够
了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

ly^h-by^h /ly^h-by^h/ lubbu
名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦
Lit à légumes (dans le potager). ¶ y^hts^h-
ly^h-by^h#^h same meaning: vegetable bed
(in a vegetable garden) 同上: 菜畦
même sens : lit à légumes (dans le potager)
¶ q^hwæ^h[u^h-qo^h | y^hts^h-ly^h-by^h | le^h-
gy^h], y^hts^h¶ [d^hu^h-j^h t^hi^h-p^ho^h] to make
a vegetable bed in the vegetable garden,
and to sow a row of vegetables 菜园里建
菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans
le potager, et semer une rangée de légumes
【量词】ky^h

ly^h-dz^hu^h /ly^h-dz^hu^h/ lujji
名词 声调类: H# Stone chips, little
slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de
pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre
(ne veut pas dire 'sable'). 【量词】t^hsw^h

ly^h-ji^h /ly^h-ji^h/ luyi
动词 声调类: LM To record sound.
录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ ha^h-
le^h-dz^hu^h-se^h, | ly^h ji^h-bi^h! After the
meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就
录音吧! / 吃完饭就可以录音了!
Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un
enregistrement !

ly^h~ly^h /ly^hly^h/ lulu
动词 声调类: L+MH To move. 动
(虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire
des mouvements. ¶ ly^h~ly^h-ze^h PFV 动
了 PFV ¶ t^hi^h-ly^h~ly^h-(ze^h) DUR RED

dur red DUR RED ¶ t^hi^h-ly^h~ly^h | se^h to
walk askance, to walk askew: e.g. a lame
person walks with difficulty 歪着走、扭
着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher
en se trémoussant, marcher de travers,
marcher en se contorsionnant ¶ k^hu^h-ts^h-
ly^h~ly^h to move one's leg around 活动
一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, re-
muer la jambe

ly^h-mi^h /ly^h-mi^h/ lumi
名词 声调类: M Stone. 石头 Pierre.
¶ (谚语) k^hy^h-p^hæ^h-t^hci^h, | ly^h-mi^h dz^hu^h-
bi^h-bo^h-ho^h! 'When one is young, one
could eat stones!' (Meaning: when one is
young, one can eat anything, one has an
excellent digestion; as one gets old, one
is less tolerant of food that is not easy
to digest.) '年轻人, 石头都能吃!'
(意思: 年轻人消化好, 吃什么都行,
而人变老就不那么容易消化了, 要注意
吃什么。) 'Quand on est jeune, on man-
gerait des pierres!' (Signification : quand on
est jeune, on mange de tout, on a une diges-
tion solide ; tandis que quand on est vieux, on
a facilement mal au ventre, dès qu'on mange
quelque chose d'un peu indigeste, une nour-
riture « trop dure ».) 【量词】lu^h

ly^h-mi^h-bo^h#^h /ly^h-mi^h-bo^h/ lu-
mibbo
名词 声调类: #H Stone wall. 石墙
Mur en pierre. 【量词】lu^h

ly^h-mi^h-dz^hu^h-dz^hu^h /ly^h-mi^h-dz^hu^h-
dz^hu^h/ lumijijiji
名词 声调类: -L# Little slabs of stone,
stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre,
débris de pierre, petits bouts de pierre (ne
veut pas dire 'sable'). 【量词】k^hw^h

ly^h-p^hy^h 1 /ly^h-p^hy^h/ lu puq
动词 声调类: L# To open up new land
for cultivation, to cultivate virgin land.
开荒 Défricher. ¶ ly^h-p^hy^h-hu^h [(S)he]
has gone to open up new land. 他开
荒去了。 (il/elle) est parti(e) défricher ¶

ly|p^hy|₂-bi|-tso|-ni| It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly|p^hy|₂ /ly|p^hy|/ lupu
名词 声调类: L# Paddy field.RD Comment:Cf. ci|ly|-mɿ|di| 水田 Champs inondés. 【量词】p^hy|

ly|qæ#| /ly|qæ|/ lughae
名词 声调类: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété: limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly|tsu| /ly|tsu|/ Lusi
名词 声调类: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 【量词】y|

ly|tɕ^hu| /ly|tɕ^hu|/ Luqi
名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke: nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly|tɕ^hu|-hĩ#| /ly|tɕ^hu|-hĩ|/ Luqihin
名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly|tsu| /ly|tsu|/ luzi
名词 声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. 【量词】na|

lwæ|p^hy| /lwæ|p^hy|/ luapeu
名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ|p^hy|-ni|gy| grey; literally: "like

ashes" 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ/ /lwɿ/ luaq
名词 声调类: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ|-p^hæ|-di| like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 【量词】tɕwɿ|

l

[w¹_a /dwa [w¹/ lee

量词 声调类: MH_a 量词: 衣服 (一件) Classificateur des vêtements. ¶ t^hæ¹q^hwɣ¹ dwa-[w¹ a skirt 一件裙子 une jupe ¶ ba¹la¹ | dwa-[w¹ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ †dʒi¹hɣ̃¹ \$ + dwa-[w¹ This classifier cannot combine with /dʒi¹hɣ̃¹ \$/, which takes /dwa¹-dʒi¹/ as its classifier. (这个量词不能与dʒi¹hɣ̃¹ \$结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dʒi¹hɣ̃¹ \$/, qui prend pour classificateur : /dwa¹-dʒi¹/.

[w¹_b /dwa [w¹/ lee

量词 声调类: M_b Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中 ‘个’ 的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米 ……) , 一个 (碗 ……) , 件 (衣服 ……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ɕi¹ dwa-[w¹ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō¹-[w¹ eight grains 八粒 huit grains ¶ dwa-[w¹ hwæ¹-mɣ¹-dɔ¹! | le¹-q^hwæ¹-kɣ̃¹! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂ^hwa¹ | zo¹-hɣ̃¹ | dʒɣ̃¹-[w¹ dʒo¹! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien

bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

ɬ

ɬa¹ /ɬa¹/ lhaq
 形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ¹-hĩ¹, | le¹-ɲw¹ | | mɤ¹-dzɤ¹-hĩ¹, | le¹-ɬa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

ɬa¹my¹\$ /ɬa¹my¹/ Lhamu
 名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ɬa¹pɤ¹ /ɬa¹pɤ¹/ lhabe
 助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ ɬa¹pɤ¹ ji¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ɬa¹pɤ¹ | dɤ¹-kʰwɤ¹ ji¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ɬa¹pɤ¹ | dɤ¹-kʰwɤ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

ɬa¹sa¹ /ɬa¹sa¹/ Lhasa
 名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

ɬa¹ta¹ /ɬa¹ta¹/ lhada
 名词 声调类: H# 古词 Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【量词】[w¹]

ɬa¹tsʰo¹#¹ /ɬa¹tsʰo¹/ Lhaco
 名词 声调类: #H Feminine given

name. 女性名字 Prénom féminin.

ɬi¹ /ɬi¹/ lhi
 动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ɬi¹
 ACCOMP _ accomp _ ACCOMP _

ɬi¹ /ɬi¹/ lhiq
 动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-pɤ¹ tʰi¹-ɬi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

ɬi¹b /dɤ¹ ɬi¹/ lhi
 量词 声调类: Mb Month. 量词: 月 Mois.

ɬi¹₁ /ɬi¹/ lhiq
 动词 声调类: La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. 量 (一块布料 ……) 有多长: 有多少度 Toiser: mesurer (une pièce de tissu…) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ¶ (音系资料) ɬi¹-se¹ (-ze¹) _ ACHEV (PFV) 量完 (了) _ ACHEV (PFV)

ɬi¹₂ /ɬi¹/ lhiq
 名词 声调类: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 【量词】pʰo¹

ɬi¹b /dɤ¹ ɬi¹/ lhi
 量词 声调类: Lb A span, an arm-spread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ɬi¹ 10 spans, 10 arm-spreads 十度 10 toises

ɬi¹bi¹ /ɬi¹bi¹/ lhibbi
 名词 声调类: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. 【量词】[w¹]

ɬi¹bo¹#¹ /ɬi¹bo¹/ lhibbo
 名词 声调类: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ɬi¹bo¹-hĩ¹

deaf person 耳朵聋的人 *personne sourde*
【量词】ɰɰ

ɬiɰbyɰ /ɬiɰbyɰ/ Lhibbu
名词 声调类: M Bai (ethnic group).
白族 *Bai (groupe ethnique)*. 【量词】ɰɰ

ɬiɰbyɰ | dzɰɰtsʰiɰsi#ɰ /ɬiɰbyɰ-
dzɰɰtsʰiɰsi/ lhibbujaceese
名词 声调类: L# | LM+#H Chinese
toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*.
香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis*;
arbre très odorant.

ɬiɰbyɰ-mi#ɰ /ɬiɰbyɰmiɰ/ Lhib-
bumi
名词 声调类: #H Bai woman. 白族
女人 *Femme bai*. 【量词】ɰɰ

ɬiɰbyɰ-zo#ɰ /ɬiɰbyɰzoɰ/ Lhib-
busso
名词 声调类: #H Bai man. *Homme*
bai. 【量词】ɰɰ

ɬiɰdiɰ /ɬiɰdiɰ/ Lhiddi
名词 声调类: L# Yongning (place
name). 永宁 (地名) *Yongning (nom*
de lieu).

ɬiɰdiɰ-hĩɰ /ɬiɰdiɰhĩɰ/ Lhiddihin
名词 声调类: L#- People of Yongn-
ing. Unless otherwise specified, this is
mainly understood as referring to the Na
(Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de*
Yongning. 【量词】ɰɰ

ɬiɰdzɰɰ /ɬiɰdzɰɰ/ Lhijji
名词 声调类: L# The river that flows
through the plain of Yongning. 永宁坝子
的河流 *La rivière qui traverse la plaine de*
Yongning. 【量词】kʰɰɰ

ɬiɰgyɰ#ɰ /ɬiɰgyɰ/ lhiggu
名词 声调类: #H Middle part; (in) the
centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire,*
milieu; au milieu. ɰ ɬiɰgyɰ dziɰ to sit in
the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

ɬiɰhĩɰ#ɰ₁ /ɬiɰhĩɰ/ Lhihin
名词 声调类: #H Man in middle
position among siblings: neither eldest
brother nor youngest brother; literal
translation: “person in the middle”. 兄弟
里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的
孩子) *Homme en position intermédiaire*
dans la fratrie: ni aîné ni cadet; traduction
littérale: « personne du milieu ».

ɬiɰhĩɰ#ɰ₂ /ɬiɰhĩɰ/ Lhihin
名词 声调类: #H Inhabitant of Yongn-
ing; as used by the main consultant, the
term includes Pumi (Prinmi) people along
with Na people. 永宁的人 *Habitant de*
Yongning. Peut désigner les Prinmi qui ha-
bitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

ɬiɰkiɰ /ɬiɰkiɰ/ lhigi
名词 声调类: H# Ritual for boys com-
ing of age, i.e. reaching the age of 13
years: “wearing trousers”; at that age
adolescents begin to wear trousers in-
stead of children’s robes. 男性成年礼:
直译 “穿裤” *Cérémonie pour les gar-
çons atteignant 13 ans: littéralement ‘porter/*
enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cé-
rémonie, l’adolescent porte un pantalon, au
lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel
parallèle avec fv/ɰʰæŋ kiɰɰ/, ‘porter/enfiler/
mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

ɬiɰkiɰ#ɰ /ɬiɰkiɰ/ Lhigi
名词 声调类: #H The name of a Na
village, outside the plain of Yongning,
close to the Lake. 泸沽湖附近的一个
村落 *Village na, hors de la plaine, proche*
du Lac. ɰ ɬiɰkiɰ, | ɰiɰseɰ, | taɰdziɰ, |
mɰɰqʰwæɰ, | laɰtʰaɰ-diɰ Villages that
one passes when moving away from the
Yongning plain, towards Lake Lugu. These
villages do not count as part of Yongn-
ing proper. The last, laɰtʰaɰ-diɰ, is not a
village name like the preceding four: it
refers to the entire Na area beyond the
fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的

村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la+th^ha+di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi+mi+ 1 /fi+mi+/ lhimí
名词 ① **Moon** (disyllable). 月亮（双音节） **Lune** (disyllabe). 【量词】 **lur** ② **Month** (disyllable). 月（双音节） **Mois**.
¶ **fi+mi+ qur+gi** **half a month** 半个月 **une quinzaine, la moitié d'un mois** ¶ **fi+mi+ le+gy** **the latter half of the month; literally 'the declining half of the month'** 下半月份 **le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois**

fi+mi+ 2 /fi+mi+/ lhimí
名词 声调类：M **Female roebuck**. 母獐子 **Chevrotain femelle**. 【量词】 **y**

fi+mi+da+dzw# 1 /fi+mi+da+dzw+/ lhimiddazzi
名词 声调类：#H **Lunar eclipse**. 月蚀 **Éclipse de lune**. ¶ **fi+mi+da+dzw+ t^hy** **there is a lunar eclipse** 有月蚀 **il y a une éclipse de lune** ¶ **t^hur** | **fi+mi+da+dzw+ ni**! **This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?')** 这是月蚀！
（一个人问：‘这是怎么回事？’，另一个回答：‘这是月蚀！’） **c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')** 【量词】 **su**

fi+nae /fi+nae/ lhinae
名词 声调类：L# **Menses; period**. 月经 **Menstrues**. ¶ **t^hur** | **fi+nae+ze** **She is having her menses**. 她来了月经。 **Elle est en train d'avoir ses règles**. ¶ **fi+nae go** **to have painful menses** 来了月经，疼 **avoir des menstrues douloureuses** 【量词】 **fi**

fi+ny /fi+ny/ lhinguAM
名词 声调类：H# **Waist of the trousers**. 裤子的上部分：腰部 **Le haut du pantalon : la partie qui couvre les hanches**.
¶ **fi+ny** | **qur+ny** **one trousers waist** 一个裤子腰部 **une taille de pantalon** 【量词】 **ny**

fi+pae /fi+pae/ lhibae
名词 声调类：H# **Earring**. 耳环 **Boucle d'oreille**. ¶ **ny+fi+pae (+ni)** **silver earring** 银耳环 **boucle d'oreille en argent** ¶ **hæ+fi+pae (+ni)** **gold earring** 金耳环 **boucle d'oreille en or** 【量词】 **dze**

fi+pi /fi+pi/ lhibi
名词 声调类：L# **Ear**. 耳朵 **Oreille**.
¶ **fi+pi+q^hy+dzw** **hole in the ear (to put earrings)** 耳垂的洞（来耳垂） **trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille)** 【量词】 **p^ho**

fi+py+ly /fi+py+ly/ lhibulu
名词 声调类：H# **Ear tumour, pathological excrescence of the ear**. 耳朵瘤 **Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille**. 【量词】 **lur**

fi+p^hy# 1 /fi+p^hy+/ lhipu
名词 声调类：#H **Male roebuck, male hornless river deer**. 公獐子 **Chevrotain mâle**. ¶ **fi+p^hy+ t^hy+mi** / **fi+p^hy+ t^hy+mi** **N+DEM+CLF** 那只公獐子 **N+DEM+CLF** 【量词】 **y**

fi+q^hæ# 1 /fi+q^hæ+/ lhikhae
名词 声调类：#H **Earwax**. 耳垢 **Cérumen**. 【量词】 **k^hwy**

fi+q^hy# 1 /fi+q^hy+/ lhikheu
名词 声调类：#H **Auditory canal**. 耳孔 **Conduit auditif**. ¶ **t^hur** | **fi+q^hy+ qur+pi** | **t^ha**! **She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.)** 她耳朵很好使！ / 她

耳朵很尖！（情景：一有客人到家的声音，睡午觉的两岁女孩子立即醒来。）

Elle a l'oreille fine ! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

【量词】ɿ˩

ʰi˩qʰwɿ˩ /ʰi˩qʰwɿ˩/ lhikhua
名词 声调类：L Trousers. 裤子 Pantal. 【量词】ɿ˩

ʰi˩ka˩ /ʰi˩ka˩/ lhihra
形容词 声调类：L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ʰi˩ka˩ ʝi˩ to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

ʰi˩tɿ˩mæ˩ /ʰi˩tɿ˩mæ˩/ lhi-deemae
名词 声调类：L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方：没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方（家人就给它扔骨头） Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ʰu˩=ʰi˩, | kʰɿ˩mi˩ | tɕʰwɿ˩-jɿ˩ | ɕwɿ˩-njɿ˩-zo˩ | ʰi˩tɿ˩mæ˩ hɿ˩ dzo˩. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 【量词】kʰwɿ˩

ʰi˩tɿ˩ /ʰi˩tɿ˩/ lhideu
名词 声调类：H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). 【量词】po˩

ʰi˩zo˩ /ʰi˩zo˩/ lhisso

名词 声调类：L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

ʰo˩ /ʰo˩/ lho
名词 声调类：#H Rib. 肋骨 Côte. ʰo˩ ʰo˩ pork rib 猪肋骨 côtes de porc 【量词】ɿ˩

ʰo˩ /ʰo˩/ lhoq
形容词 声调类：MH Deep (water). 深（水深） Profond (eau).

ʰo˩kɿ˩ /ʰo˩kɿ˩/ lhoge
名词 声调类：L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 【参考】ʰo˩kɿ˩-ʰo˩ɿ˩ 【量词】kɿ˩

ʰo˩kɿ˩-ʰo˩ɿ˩ /ʰo˩kɿ˩-ʰo˩ɿ˩/ lhoge lhoni
名词 声调类：L+#H- Ribs. 肋骨 Côtes (partie du corps). 【参考】ʰo˩kɿ˩

ʰo˩kʰɿ˩ /ʰo˩kʰɿ˩/ lhoku
名词 声调类：M Hip. 胯 Hanche. 【同义词】ʰo˩tsʰe˩mæ˩ 【量词】ɿ˩

ʰo˩pɿ˩ /ʰo˩pɿ˩/ lhobe
名词 声调类：H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ʰo˩pɿ˩ qʰwæ˩-ze˩! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡！ (Il s'est/Tu t'es/Je me suis fait une ampoule! ʰo˩pɿ˩ | ɕwɿ˩-ɿ˩ | qʰwæ˩-ze˩! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡！ (Il s'est/Tu t'es/Je me suis fait une ampoule! ʰo˩pɿ˩ | ɕo˩-po˩-ŋwɿ˩ | tɕe˩ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille 【量词】ɿ˩

ʰo˩pɿ˩ /ʰo˩pɿ˩/ lhobu
名词 声调类：H# Kowtow. 跪下磕头（叩头） Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ʰo˩pɿ˩ ti˩ to kowtow 跪下磕头 se prosterner ʰo˩pɿ˩ | le˩-ti˩ to kowtow 跪下磕头 se prosterner 【参考】ʰo˩

to-ta- /to-ta-/ lhoda
介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ to-ta- j- to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ to-q^hwɣ- | to-ta- | go- to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

to-ta-to-ji- /to-ta-to-ji-/ lhoda lhoni
助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

to-ts^he-mæ- /to-ts^he-mæ-/ lhoceimae
名词 声调类: L+H# 古词 Hip. 胯 Hanche. 【同义词】to-k^hɣ- 【量词】[w-]

ty- /ty-/ lhuq
名词 声调类: MH ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. 【量词】[y-] ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

ty-ja 1 /ty-/ lhuq
动词 声调类: L_a To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso-~tso- ty- to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte: un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ty-ja 2 /ty-/ lhuq

形容词 声调类: L_a Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ¶ dzɣ- | ty- nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ¶ dwæ- | ty- INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS: très tiède ¶ ty-j-hi- REL/NMLZ 温暖的 REL/NMLZ

ty-ja 3 /ty-/ lhuq
动词 声调类: L_a To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha- ty- to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha- | le- ty- to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha- | dw- ty-~ty-j- to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture 【词源】ty-ja 2

ty-gv#1 /ty-gv-/ lhuggu
名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ty-mi-mæ-dy-mi#1 /ty-mi-mæ-dy-mi-/ lhumimaeddumi
名词 声调类: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ¶ ty-mi-mæ-dy-mi- t^hɣ-ty-mi- / ty-mi-mæ-dy-mi- t^hɣ-ty-mi-# N+DEM+CLF 那只螳螂 N+DEM+CLF 【量词】mi-

ty-jp^hæ- /ty-jp^hæ-/ lhupae
形容词 声调类: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

ty-bwɣ#1 /ty-bwɣ-/ Lhuwua
名词 声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

m

maɫdzaɫ /maɫdzaɫ/ mazza
 名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 【量词】 q^hwɣɫ

maɫɲuɣ#ɫ /maɫɲuɫ/ manee
 名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 maɫɲuɫ-doɫbyɫ, doɫbyɫ#ɫ 【量词】 ɫuɫ

maɫɲuɫ-doɫbyɫ /maɫɲuɫ-doɫbyɫ- / maneeddobbu
 名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 maɫɲuɫ#ɫ, doɫbyɫ#ɫ 【量词】 ɫuɫ

maɫp^hyɫ /maɫp^hyɫ/ mepeu
 名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maɫtsaɫ /maɫtsaɫ/ maza

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ maɫtsaɫ | tɕ^huɫ-qoɫ leɫ-ts^huɫ-ɲiɫ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ maɫtsaɫ | tɕ^huɫ-k^hwɣɫ | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 【量词】 k^hwɣɫ

mæɫ /mæɫ/ mae
 语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ huɫmiɫ-tɕ^hæɫyɫ | leɫ-t^huɫ | leɫ-q^hwɣɫ-zeɫ mæɫ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæɫ₁ /mæɫ/ mae
 动词 声调类: M To be free to, to have time to. (有) 空 Avoir le temps de, être libre. ¶ ɲjɣɫ | mɣɫ-mæɫ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ ɲjɣɫ | mæɫ-mɣɫ-hoɫ. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɫ₂ /mæɫ/ mae
 动词 声调类: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (谚语) qɫɫ-hĩɫ q^haɫ mæɫ~mæɫ! | tɕiɫ-hĩɫ ləɫ-mɣɫ-mæɫ! / qɫɫ-hĩɫ, | q^haɫ mæɫ~mæɫ! | tɕiɫ-hĩɫ, | leɫ-mɣɫ-mæɫ! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when

someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！
« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ¹ /mæ¹/ maeq
动词 声调类：MH ① To close (the mouth). 闭（嘴） Fermer (la bouche).
¶ **ni-to¹ | t¹i¹-mæ¹** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ¹~mæ¹** RED 重叠 RED ¶ **ni-to¹ | t¹i¹-mæ¹~mæ¹** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche
② To purse (one's lips). 抿（嘴巴） Pincer (les lèvres).

mæ¹a /mæ¹/ mae
动词 声调类：Ma ① To clutch, to catch hold of. 钩住（东西） Attraper (un objet en hauteur). ¶ **t¹i¹-mæ¹-ze¹** DUR _ PFV 钩住了 DUR _ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ¹b /mæ¹/ mae
动词 声调类：M To achieve, to succeed in, to complete (a task). …… 成、…… 成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njx¹ dzy¹ | t¹i¹-mx¹-mæ¹!** I can't fetch it! 我够不着！（例如：够不着树枝上的果子） je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ¹ /mæ¹/ maeq

动词 声调类：L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dzu¹ mæ¹** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dzu¹ | le¹-mæ¹** ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arroser

mæ¹a /mæ¹/ maeq
动词 声调类：La To aim at; to point at. 瞄准，指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **t¹i¹-mæ¹-ze¹, | q¹æ¹-bi¹-ze¹.** [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了，要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo¹ji¹ mæ¹** to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ （音系资料） **tso¹~tso¹ mæ¹** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ¹a 1 /dzu¹ mæ¹/ mae
量词 声调类：La Monetary unit: yuan. 量词：钱（一元） Unité monétaire : un yuan. ¶ **ts¹h¹w¹-mæ¹** DEM _ (tone: H# / H \$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mæ¹a 2 /dzu¹ mæ¹/ mae
量词 声调类：La 10,000. 万（数词充当量词） 10.000. ¶ **dzu¹-mæ¹** 10,000 一万 10.000 ¶ **ts¹e¹-ty¹ mæ¹** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万，等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **dzu¹-çi¹ mæ¹** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ¹dzo¹ /mæ¹dzo¹/ maezzho
名词 声调类：LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zwa¹-mæ¹dzo¹** horse whip 马鞭 fouet de cheval 【量词】 **k¹w¹**

mæ¹ko¹ /mæ¹ko¹/ maego
名词 声调类：LH Harness. 挽具 Harnais. ¶ **zwa¹-mæ¹ko¹** horse harness 马挽具 harnais de cheval 【量词】 **lu¹**

-mæ¹mæ¹ /mæ¹mæ¹/ maemae

postp 声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. …… 末 / 底 À la fin de, vers la fin de. ¶ jiˈhiːmiː-mæˈmæː, | qʰaˈdzeː tɻˈ! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyˈhiːmiː-mæˈmæː towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mæˈpæː /mæˈpæː/ maebae
名词 声调类: M Large sifter. 大筛子
Vannerie. 【量词】 naː

mæˈqoː /mæˈqoː/ maegheu
助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 -mæˈqoː

-mæˈqoː /mæˈqoː/ maegho
postp 声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous. 【参考】 mæˈqoː

mæˈqyː /mæˈqyː/ maegheu
名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiˈt-mæˈqyː cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 【量词】 ɭwˈ

mæˈtʃæː /mæˈtʃæː/ mae'er
名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mæˈtʃ#ː /mæˈtʃː/ mae'eun
名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. 【量词】 ɭwˈ

mɻˈ- /mɻˈ/ me-
前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没 Negation.

mɻˈ /mɻˈ/ me
名词 声调类: L Animal fat. 动物油

Huile animale, graisse. ¶ njɻˈ | mɻˈ mɻˈ dzwˈ! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

mɻˈa /ɖwˈ mɻˈ/ me
量词 声调类: L_a A few, a little.
量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités: quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ciˈɭwˈ-tʃæː | ɖwˈ-mɻˈ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ tʃæː | ɖwˈ-mɻˈ a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsaˈɭɻˈ | ɖwˈ-mɻˈ, | tsaˈɭɻˈ | jiˈt-mɻˈ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉 …… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) tʃʰwˈ-mɻˈ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mɻˈɓ /mɻˈ/ meq
动词 声调类: L_b To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaˈɭɻˈ mɻˈ to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsaˈɭɻˈ | ɖwˈ-mɻˈ~mɻˈ-ɕː to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

mɻˈ-daː /mɻˈdaː/ medda
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻˈ-daːmiː /mɻˈdaːmiː/ med-dami
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉

呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

mɣt-daɭqʰwɣɿ /mɣt-daɭqʰwɣɿ/
meddakhua
感叹词 声调类：-L **Alas!** 感叹词：唉
呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

mɣɿɿɿ /mɣɿɿɿ/ melhi
名词 声调类：L **Butter tea.** 酥油茶
Thé au beurre. 【量词】qʰwɣɿ

mɣɿmɿɿ /mɣɿmɿɿ/ memu
名词 声调类：L **Candle holder.** 烛台
Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on
verse de la paraffine fondue, ou de la graisse,
et dans lequel on place une mèche ; est utilisé
dans les rituels. 【量词】qʰwɣɿ

mɣt-niɿ ~ niɿ /mɣt-niɿniɿ/
meni niq
形容词 声调类：-L ① **Different from,**
not identical with. 不一样、有区别 Dif-
férent, pas identique. ¶ **mɣt-niɿ ~ niɿ-hĩɿ-
laɿ niɿ-zeɿ!** It's not the same! 不一
样的！不是一回事！ **Ce n'est pas pa-
reil!** ② **Incredible, extraordinary, as-
tounding.** 难以相信、了不起、很特
别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux.
¶ **mɣt-niɿ ~ niɿ-hĩɿ-laɿ niɿ-zeɿ!** It's not
just the same old thing! / It's really ex-
traordinary! 这非常特别！ **C'est abso-
lument extraordinaire!** ¶ **tʂʰwɿ | mɣt-
niɿ ~ niɿ-hĩɿ | ɖwɿ-ɣɿ niɿ!** (S)he is some-
one really exceptional! 这是很利害的
一个人！ **C'est quelqu'un d'exceptionnel/
d'extraordinaire!**

mɣɿtʰaɿ /mɣɿtʰaɿ/ meta
名词 声调类：LM **Sesame candy.** 麻
糖（汉语借词） **Confiserie au sésame.**

mɣt-tʂʰɿɿ /mɣt-tʂʰɿɿ/ mache
名词 声调类：M **Cart.** 马车（汉语借
词） **Charrette.**

miɿ /miɿ/ mi
名词 声调类：M **Wound.** 伤口 **Bles-**

sure, plaie. 【量词】kʰwɣɿ

miɿ /miɿ/ miq
动词 声调类：MH **To push.** 推、拥
挤 **Pousser.** ¶（音系资料）**leɿ-miɿ-zeɿ**
ACCOMP _ PFV 推开了 **ACCOMP _ PFV** ¶
（音系资料）**leɿ-miɿ** **ACCOMP** 推 **AC-
COMP** ¶（音系资料）**tʰiɿ-miɿ** **DUR** 推
DUR ¶（音系资料）**tsoɿ ~ tsoɿ miɿ** **to**
push something 推开一个东西 **pousser**
quelque chose ¶ **miɿ ~ miɿ** **RED: to push**
and squeeze 重叠：推、拥挤 **RED** ¶
miɿ ~ miɿ-ɿɿ **RED INCEPTIVE** 重叠：推、
拥挤 **RED INCHOATIF**

miɿ /miɿ/ miq
名词 声调类：LM **Female (animal).**
母的（动物） **Femelle (animal femelle).**
¶ **tʂʰwɿ, | miɿ! / tʂʰwɿ, | miɿ niɿ!** It's a
female! 是母的！ **C'est une femelle!** 【量
词】ɣɿ

-miɿ /miɿ/ -mi
后缀 声调类：LM ① **Feminine suffix.**
阴性后缀 **Suffixe féminin.** 【量词】ɣɿ
② **Augmentative suffix.** 指大词 **Suffixe**
augmentatif. 【量词】ɣɿ

miɿ_a /miɿ/ miq
动词 声调类：L_a **To ask for.** 请求、
要、讨饭 **Demander, quémander.** ¶ **haɿ**
miɿ **to beg (literally: 'to ask for food')**
讨饭 **mendier (littéralement : 'demander à**
manger') ¶ **haɿ | ɖwɿ-miɿ ~ miɿ-ɿɿ** **to**
beg a little, to ask around for some food
讨点饭 **mendier un peu**

miɿ_b /ɖwɿ miɿ/ mi
量词 声调类：L_b **Classifier for small**
animals. 量词：小动物（一只） **Clas-
sificateur des petits animaux (poules...).** ¶
tʂʰwɿ-miɿ **this animal** 这只 **cet animal**

miɿhwaɿ /miɿhwaɿ/ mihua
名词 声调类：LM **Cotton.** 棉花（汉
语借词） **Coton.** ¶ **miɿhwaɿ-baɿlaɿ**
cotton clothes 棉布衣服 **vêtement de co-**

ton

mi·k^hwɿ#1 /mi·k^hwɿ-/ mi-kua

名词 ① **Wound.** 伤口 Blessure, plaie.
【量词】k^hwɿ ② **Ulcer.** 疮 Ulcère.

mi·hi /mi·hi/ milhi

名词 声调类：L **Large bamboo.** 大竹子 Grand bambou. ¶ **mi·hi-bæ|tso|** bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ **mi·hi-tʂæ|do|** bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶，用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 【量词】dzi

mi·hi-ko|by| /mi·hi-ko|by|/ milhiwobbu

名词 声调类：L+H# **Bamboo shoot.** 竹笋 Pousse de bambou. 【量词】kɿ

mi·to#1 /mi·to/ milo

名词 声调类：#H **Prayer.** 祈祷 Prière. ¶ **mi·to| la|** to pray 祈祷 prier
【参考】to¹ 【量词】k^hwɿ

mi·mi /mi·mi/ mimi

名词 声调类：M **Kernel (of a seed).** 核，仁 Amande (d'un noyau).

mi·mo /mi·mo/ mimo

名词 声调类：L **Small sifter.** 小筛子 Petit crible. 【量词】na

mi·pɿ#1 /mi·pɿ/ mibe

名词 声调类：#H **Scar.** 疤 Cicatrice.
【量词】k^hwɿ

mi·p^hy| /mi·p^hy|/ mipu

名词 声调类：L **Nettle.** 荨麻 Ortie.
【量词】dzi

mi·t^hy#1 /mi·t^hy/ mitu

名词 声调类：#H **Walking-stick.** 拐棍 Bâton, canne pour marcher. 【量词】kɿ

mi·zu| /mi·zu/ missi

名词 声调类：L **Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar).** 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。 **Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin).** 【量词】ɿ

mje /mje/ mian

名词 声调类：MH **Noodles.** 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ **mjæ| dzuɿ-bi|! ~ mjæ| dzuɿ-bi|! ~ mjæ| dzuɿ-bi|!** Let's eat noodles! 吃面吧！
On va manger des nouilles! ¶ **mjæ| q^hwɿ tɕɿ|** to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (音系资料) **mjæ| hwæ|bi|** (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

mo¹_a /q^huɿ mo/ mo

量词 声调类：H_a **One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre.** 量词：地（一亩地）（汉语借词） Acre chinois : un sixième d'acre; 0,0667 hectare.

mo /mo/ mo

形容词 声调类：M **Greedy, covetous.** 贪心不足，贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ **ha| mo|** as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ **ha| mo| | zɰwæ|** extremely greedy for food 很贪吃 très avide de nourriture ¶ **mɿ| ha|mo|!** NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide ¶ **ha| | mɿ|mo|!** NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide

mo /mo/ moq

名词 声调类：MH **Mushroom.** 菌子、蘑菇 Champignon. 【参考】mo¹_a 【量词】|uɿ

mo¹_a /q^huɿ mo/ mo

量词 声调类：MH_a **Self-classifier for mushrooms.** 量词：蘑菇（一只）

Auto-classificateur des champignons. 【参考】mo¹

mo¹a /dɯ¹ mo¹/ mo
量词 声调类：M_a Classifier for corpses. 量词：尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo¹ /-/ mo
语气助词 声调类：L Final particle indicating invitation/ suggestion to do something. 句尾助词：请 …… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no¹ | dɯ¹-tʰɯ¹-ɿ¹ mo¹! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

mo¹a 1 /mo¹/ moq
形容词 声调类：L_a Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ mo¹ hĩ¹ old person 老人 vieille personne ¶ si¹ mo¹ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le¹-mo¹-ze¹ ACCOMP _ PFV: (he/she) has become old / has aged. accomp _ pfv ACCOMP _ PFV: (il/elle) a vieilli ¶ le¹-mo¹-hĩ¹ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) hĩ¹ mo¹, | ɔ¹-di¹ fɿ¹! | zɯæ¹ mo¹, | to¹ do¹ qɯæ¹! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家，老马怕山坡! (谚语，描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) lɿ¹ mo¹ F | dʒɯ¹ | le¹-qɿ¹; | si¹ mo¹ F | le¹-dze¹-kɿ¹! | no¹ F | ətse¹ | le¹-ɣɯ¹-mɿ¹-tʰa¹ | di¹! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走，

老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？
(嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。)
Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo¹a 2 /mo¹/ moq
动词 声调类：L_a To die. 死、去世 Mourir. ¶ mɿ¹-mo¹-sw¹! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ si¹ mo¹ dead wood 老干柴 (直译：死了的木头) bois mort

mo¹dzy¹ /mo¹dzy¹/ mozzhu
名词 声调类：H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɣɯ¹-tʰi¹-mi¹, | mo¹dzy¹! The seventh month is the season of morels! 七月份，是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) ɣɯ¹-tʰi¹-mi¹ | mo¹dzy¹-ne¹-ji¹-zo¹! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子)生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

mo¹jo¹-mi¹ /mo¹jo¹mi¹/ moyo-mi

名词 声调类: L#- Owl. 猫头鹰
Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo*
et *strix*). 【量词】mi

mo-tjo-mi-p^hɣ /mo-tjo-mi-p^hɣ/

moyomipu

名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头
鹰 Hibou mâle. 【量词】mi

mo-tjo-mi-zo /mo-tjo-mi-zo/

moyomisso

名词 声调类: L#- Baby owl, owlet.
小的猫头鹰 Bébé hibou. 【量词】ɬɰ

mo-ɬɰ /mo-ɬɰ/ moge

名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、
踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée.
Cette plante est perçue comme vénéneuse;
on ne consomme pas les champignons qui
poussent dans son voisinage. ¶ mo-ɬɰ-
bæɬbæɬ azalea flowers 杜鹃花 fleurs
d'azalée

mo-ɬɰ#ɬ /mo-ɬɰ/ mogu

名词 声调类: LM+#H Mushrooms
that grows on fallen trunks, e.g. oaks.
蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等
树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de
champignon qui pousse sur les chênes (sur
les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶
mo-ɬɰ, | si-dziɬ-moɬ! mo-ɬɰ#ɬ refers
to mushrooms that grow on trees!
mo-ɬɰ#ɬ, 指的是长在 (倒在地上的)
树上的菌子! mo-ɬɰ#ɬ, ça désigne les
champignons qui pousse sur les arbres! (litté-
ralement: « les champignons d'arbres », par
opposition aux « champignons de terre »)
【量词】ɬɰ

mo-ɬaɬ /mo-ɬaɬ/ molha

名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏
话 Médisance, calomnie. ¶ mo-ɬaɬ zɰwɣ
to slander, to speak ill of others 说人的
坏话 médire de quelqu'un, calomnier quel-
qu'un

mo-mo /mo-mo/ momo

名词 声调类: H# Steamed bun. 馒
头、包子 Petits pains (pouvant contenir de
la farine de maïs; mais surtout farine de blé)
cuits à la vapeur. 【量词】ɬɰ

mo-naɬ₁ /mo-naɬ/ mona

名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Mé-
disance, ragot. ¶ mo-naɬ zɰwɣ to indulge
in gossip, to speak badly of others 八卦、
讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ ɬɰwɣ-
ɬɰ | ɬɰwɣ-ɬɰ | mo-naɬ zɰwɣ-dzoɬ! (S)he
gossips all day! 他一天到晚都在八卦!
Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo-naɬ-
ɬɰmiɬ same meaning: gossip 同上: 八
卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶
mo-naɬ-ɬɰmiɬ zɰwɣ to indulge in gos-
sip, to speak badly of others 八卦、讲别
人的坏话 ragoter, médire ¶ hɪɬ | ɬɰwɣ-
ɬɰ, | mo-naɬ-ɬɰmiɬ | ɬɰwɣ-ɬɰ | He's a
gossiper, he talks badly of other people
他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un rago-
teur, il est médisant

mo-naɬ₂ /mo-naɬ/ mona

名词 声调类: H# Chopped straw,
used when preparing pickled vegetables.
剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans
la préparation des légumes en saumure. ¶
mɣɬzɰ-mo-naɬ chopped oat straw 剁
成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

mo-q^hwɣ /mo-q^hwɣ/ mo-
khua

名词 声调类: H# Wooden shuttle of
zip line (flying fox): it glides along the
rope; the passenger, horse, or load of
goods is tied to the shuttle. 溜索上往返
移动的木头梭 Navette en bois d'un pont
de corde: la navette coulisse sur la corde; pas-
sager, cheval ou chargement y sont attachés.
【量词】ɬɰ

mo-q^hwɣ /mo-q^hwɣ/ mo-
khua

形容词 声调类: MH Fond of food; vo-
racious (can range from neutral uses to
clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪

吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

moɭɿ#ɿ /moɭɿ/ mo'er
名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. 【量词】ɿ

moɭzo#ɿ /moɭzo/ mosso
名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ɿ moɭzoɿ ɿiɿ-huɿ ɿiɿ! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量词】ɿ

myɿ /myɿ/ mu
动词 声调类: H ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ɿ njɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ɿ njɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ I have understood 我懂了 j'ai compris

myɿ₁ /myɿ/ mu
名词 声调类: #H Sky. 天 Ciel. ɿ myɿ-tʰyɿ-(-zeɿ) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ɿ (谚语) hɿɿ-ɿuɿ mɿɿ-doɿ, | myɿ-t-ɿuɿ | doɿ! "What humans do not see, the Heavens see it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) "人看不见的, 老天能看见!" « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ɿ tʰiɿɿɿɿɿ, | myɿ dzɿɿ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! 【量词】ɿ

myɿ₂ /myɿ/ mu

名词 声调类: #H Fire. 火 Feu. ɿ myɿ kʰuɿ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu 【量词】æɿ

myɿ /myɿ/ mu
名词 声调类: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ɿ aɿɿoɿɿ-byɿ | myɿ (+ɿiɿ) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ɿ njɿɿ | myɿ ɿuɿ-t-kʰwɿɿ | ɿeɿ-zoɿ-hoɿ! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

myɿ /myɿ/ mu
语气助词 声调类: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: "嘛" Particule finale affirmative.

myɿ- /myɿ/ mu-
前缀 声调类: M Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ɿ tʰɿɿuɿ | myɿ-dzuɿ-kwɿɿ-tɿuɿ! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ɿ tʰiɿ-myɿ-dzuɿ-kwɿɿ-tɿuɿ! Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ɿ tʰɿɿuɿ myɿ-ɿuɿ biɿ-niɿgɿɿ! njɿɿ | gɿɿdzɿuɿ | zɿwæɿ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ɿ hɿɿ tʰɿɿuɿ-yɿ tʰyɿ myɿ-ɿuɿ-kwɿɿ-tɿuɿ-laɿ... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去

世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) **my˧t-dzu˧t-bi˧l-ze˧l**! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (音系资料) **my˧t-hwæ˧t** about to buy 即将买 **sur le point d'acheter** ¶ (音系资料) **my˧t-tɕʰi˧t** about to sell 即将卖 **sur le point de vendre** ¶ (音系资料) **my˧t-dzu˧t-kwɤ˧t-tɕwɤ˧t-la˧l**... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… **puisqu'elle/il est sur le point de manger...** ¶ (音系资料) **my˧t-la˧l-kwɤ˧t-tɕwɤ˧t-la˧l**... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… **puisqu'elle/il est sur le point de frapper...**

my˧t /my˧t/ mu
动词 声调类: M_a To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) **Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit.** ¶ **ba˧la˧l my˧t** to put on a shirt/jacket 穿衣服 **mettre une chemise/ veste** ¶ **ba˧la˧l | tʰi˧t-my˧t** to put on a shirt/jacket 穿衣服 **mettre une chemise/ veste** ¶ **dzi˧t-hɤ˧t my˧t** to put on clothes 穿衣服 **enfiler un habit** 【参考】 **ki˧a**

my˧l /my˧l/ muq
名词 声调类: LH Daughter. 女儿 Fille. 【量词】 **ɣ˧t**

my˧l /my˧l/ muq
动词 声调类: L_a To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) **Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent).** ¶ **my˧t~my˧t(-ze˧l)** RED 重叠: 吹吹 RED ¶ **ji˧t-qʰɤ˧t my˧t** to blow a horn 吹号角 **souffler dans une corne**

my˧l /my˧l/ muq
动词 声调类: L_a To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) **Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague**

balaye une épave de bateau).

my˧l /my˧l/ muq
形容词 声调类: L_a ① Ripe. 熟、成熟(植物、水果) **Mûr (produit agricole).** ¶ **my˧l-hĩ˧l REL** 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) **Cuit (aliment).**

my˧l /my˧l/ muq
动词 声调类: L_a To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 **Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).**

my˧l-bæ˧lmi˧l /my˧l-bæ˧lmi˧l/
mubbaemi
名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 **Imbécile, idiote.** 【量词】 **ɣ˧t**

my˧l-bɤ˧t#l /my˧l-bɤ˧t/ mubbe
名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚底 **Plante du pied.** 【量词】 **kʰwɤ˧t**

my˧l-by˧tɕɤ˧t /my˧l-by˧tɕɤ˧t/ mub-buru
名词 声调类: H# Dragon. 龙 **Dragon.** 【参考】 **by˧tɕɤ˧t** 【量词】 **mi˧l**

my˧l-ɕi˧l /my˧l-ɕi˧l/ muxie
名词 声调类: H# Spark. 火花 **Étincelle.** 【量词】 **æ˧l**

my˧l-ɕi˧l-dzu˧l-tʰu˧l /my˧l-ɕi˧l-dzu˧l-tʰu˧l/
muxiejjitee
名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 **Arc-en-ciel.** ¶ **my˧l-ɕi˧l** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹(简化) **forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel** 【量词】 **kʰu˧l**

my˧l-di˧l /my˧l-di˧l/ muddi
名词 ① Field. 田地 **Champs (quel que soit ce qu'on y cultive).** 【量词】 **ky˧t** ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 **La**

Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

myɿdoɿ /myɿdoɿ/ muddo
动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ɿ leɿ-myɿdoɿ ACCOMP accomp ACCOMP ɿ myɿdoɿ-zeɿ PFV 问了 PFV ɿ əɿsoɿ myɿdoɿ-biɿ? | What would [you] like to ask? / What is your question? (Context: the investigator turns towards his teacher (Ama), obviously wanting to ask a question, but he is tardy in expressing his request, experiencing trouble finding his words in Na. The teacher encourages him by asking, in Na: “What is it you want to ask? / What is your question?” 要问什么呢? (情景: 调查者向老师转身, 明显是有要问老师问题, 但不马上说出来, 可能是用摩梭话表达自己的意思有一点困难。老师鼓励调查者说出他的问题: “有一个什么问题呢?”) Qu'est-ce que (tu) vas demander? (Contexte: l'enquêteur se tourne vers son enseignante (Ama, la locutrice), manifestement désireux de poser une question, mais tarde à exprimer sa requête, embarrassé à trouver ses mots pour poser la question en langue na. L'enseignante l'encourage en lui demandant, en na: “Qu'est-ce que tu vas demander? / Quelle est ta question?”) ɿ myɿdoɿ zoɿ-niɿ mæɿ! One should ask, of course! (Context: a discussion about awkward situations when someone is puzzled by someone else's behaviour, for instance when people with different language backgrounds and cultural backgrounds live alongside one another. Ama says: “One should ask, of course!” The idea is that conversations dispell misunderstandings and allow for good mutual understanding. 应该问的啊! (情景: 不同语言与文化背景的人在一起, 如果不多交流, 容易互相误会。阿妈觉得: 不理解的, 应该问一问, 就知道了。愉快交流, 才能好好一起生活。) Il faut demander, bien sûr! (Contexte: lorsque des gens de langues et cultures différentes se trouvent ensemble, les

malentendus sont vite venus; Ama préconise de poser des questions au sujet de ce qui paraît étonnant ou choquant, afin de comprendre. Pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut prendre soin de compléter son information à tout moment, pour ne pas laisser les malentendus s'installer.)

myɿdzeɿ /myɿdzeɿ/ muzzei
名词 声调类: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. [量词] kyɿ

myɿdzeɿ-tɕʰiɿ#ɿ /myɿdzeɿ-tɕʰiɿ/ muzzeiqie
名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

myɿdzɿɿ /myɿdzɿɿ/ muzze
名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: “the tail”). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ɿ myɿdzɿɿ dziɿ to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ɿ noɿ | myɿdzɿɿ dziɿ! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

myɿdæɿ /myɿdæɿ/ muddae
名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

myɿqwaɿ /myɿqwaɿ/ Muddee
名词 声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ɿ myɿqwaɿ-qoɿqaɿ The pass of Mount Muddeeq (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

myɿqwaɿ /myɿqwaɿ/ muddee
名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ɿ zoɿ-qwaɿ-myɿqwaɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest

male and female siblings) 大儿子与大女儿
 fils aîné et fille aînée : les aînés

mɤ̌t-gɤ̌t-gɤ̌t /mɤ̌t-gɤ̌t-gɤ̌t/ mug-
 gegge
 名词 声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

mɤ̌t-gɤ̌t-lǎ /mɤ̌t-gɤ̌t-lǎ/ mug-
 gela
 名词 声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 【量词】ɤ̌t

mɤ̌t-gɤ̌t#̌ /mɤ̌t-gɤ̌t/ muggu
 名词 声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ mɤ̌t-gɤ̌t | gɤ̌t-zě there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ mɤ̌t-gɤ̌t lǎ there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre 【量词】ɤ̌t

mɤ̌t-gɤ̌t-dɤ̌t /mɤ̌t-gɤ̌t-dɤ̌t/ mug-
 guddu
 名词 声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. 【量词】ɤ̌t

mɤ̌t-gɤ̌t-kʰɤ̌t 1 /mɤ̌t-gɤ̌t-kʰɤ̌t/ mugguku
 名词 声调类: L# Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

mɤ̌t-gɤ̌t-kʰɤ̌t 2 /mɤ̌t-gɤ̌t-kʰɤ̌t/ muggu kuq
 形容词 声调类: L# Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

mɤ̌t-kʰɤ̌t /mɤ̌t-kʰɤ̌t/ muku
 名词 声调类: MH# Smoke. 烟 Fumée. ¶ mɤ̌t-kʰɤ̌t lɤ̌ there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde 【量词】æ̌

mɤ̌t-kʰɤ̌t /mɤ̌t-kʰɤ̌t/ muku
 名词 声调类: LM +MH# Evening

(starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

mɤ̌t-lɤ̌t /mɤ̌t-lɤ̌t/ Mulee
 名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

mɤ̌t-lɤ̌t /mɤ̌t-lɤ̌t/ mulhi
 名词 声调类: LH Second daughter; literally "middle daughter". 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

mɤ̌t-mǐt /mɤ̌t-mǐt/ mumi
 名词 声调类: M Woman. 女人 Femme. ¶ mɤ̌t-mǐt sǒtsʰǐt-kʰɤ̌t, | qʰǒt-mǒt gǐt lě-tɤ̌t | | jǐt=ɤ̌t qʰɤ̌t-tsʰǐt-kʰɤ̌t, | bɤ̌t-dǐt lǎ hɤ̌t dɤ̌tæ̌! "A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!" This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。« À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par

une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) 【量词】ɿ

mɿ~mɿ# /mɿmɿ/ mu-mu

形容词 声调类: #H Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ㄑ ɿwɿ mɿ~mɿ to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ㄑ leɪ-mɿ~mɿ-kʰu to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer 【词源】mɿ

mɿ-mɿ-di /mɿmɿdi/ mu muddi

名词 声调类: H#- Bellows. 风箱 Soufflet. 【量词】ɿ

mɿ-ɿi /mɿɿi/ muni
名词 声调类: M Toe. 脚趾 Orteil.
【量词】ɿ

mɿpʰæ /mɿpʰæ/ mupae
名词 声调类: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 【量词】ɿ

mɿpʰæ /mɿpʰæ/ mupae
动词 声调类: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. ㄑ mɿpʰæ-zeɪ (l) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ㄑ leɪ-mɿpʰæ(-zeɪ) ACCOMP _ PFV 忘记了 ACCOMP _ PFV ㄑ ətsoɪ-laɪ ɿɿɿɿɿ, | mɿ-doɪ! | tsoɪ~tsoɪ mɿpʰæɪ! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête: il oublie les

choses !/il oublie tout !

mɿ-qoɪ /mɿqoɪ/ mugho
名词 声调类: L# Papaya. 木瓜 Pa-paye. ㄑ mɿ-qoɪ-dzuɪ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 【量词】ɿ

mɿ-qʰwæ /mɿqʰwæ/ Mukhuae
名词 声调类: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ㄑ ɿi-kiɪ, | ɿi-tseɪ, | taɪdziɪ, | mɿ-qʰwæɪ, | laɪtʰaɪ-diɪ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, laɪtʰaɪ-diɪ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, laɪtʰaɪ-diɪ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

mɿ-koɪ\$ /mɿkoɪ/ muwo
名词 声调类: H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. 【量词】ɿ

mɿ.ɿwɿ 1 /mɿ.ɿwɿ/ muwua
名词 声调类: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

myɿkwɿ 2 /myɿkwɿ/ Muwua
 名词 声调类: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

myɿsi1 /myɿsi1/ musee
 名词 声调类: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

myɿsi-t-njɿ1 /myɿsi-t-njɿ1/ musse
 nya
 助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

myɿta#1 /myɿta/ muda
 动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ myɿtaɿ jiɿ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hɿ-t-ɳuɿ | myɿtaɿ F | jiɿ le-t-huɿ-zeɿ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

myɿtyɿ /myɿtyɿ/ mudu
 名词 声调类: L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ myɿtyɿ | ɬwɿ-t-ɿ-lɔɿ dzoɿ! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

myɿtʰiɿ /myɿtʰiɿ/ muti
 形容词 声调类: L Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰiɿ | zwaɿ! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente! 【词源】 myɿ; tʰiɿ

myɿtʰyɿ1 /myɿtʰyɿ1/ mutu
 名词 声调类: MH# Torch. 火把 Torche. 【量词】 qaɿ

myɿtɕiɿ /myɿtɕiɿ/ mujie
 名词 声调类: LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

myɿtɕoɿ /myɿtɕoɿ/ mujo
 助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ myɿtɕoɿ kwɿɿ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ myɿtɕoɿ seɿ! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

myɿtsuɿ1 /myɿtsuɿ1/ muzi
 名词 声调类: MH# Beard. 胡子 Barbe. ¶ myɿtsuɿɿ ziɿ to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 【量词】 kʰwɿɿ

myɿtsʰi#1 /myɿtsʰi/ mucee
 名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ myɿtsʰi-t-qoɿ during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

myɿtsʰoɿ /myɿtsʰoɿ/ mucu
 名词 声调类: L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 【量词】 kyɿ

myɿtʰæ#1 /myɿtʰæ/ mutae
 助词 声调类: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰæ-t-laɿ liɿ! | gɿ-biɿ mɿ-t-liɿ! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to

a bad posture while at work.) 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my·tʰwɪ /my·tʰwɪ/ mutee
名词 声调类：M **Heel.** 脚跟 **Talon.**
【量词】**kʰwɪ**

my·tʃsæɪ /my·tʃsæɪ/ muzhae
动词 声调类：MH# **To call, to give the name... to, to refer to... as...** 叫做、称作、名叫 **S'appeler, avoir... pour nom.** ¶ **(tʃʰwɪ |) ətsoɪ my·tʃsæɪ?** What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字？ **comment il s'appelle?** **Quel est son nom?** ¶ **njɪɪ | ... my·tʃsæɪ** My name is... 我名字叫…… **Je m'appelle...**

my·tʃsæɪ /my·tʃsæɪ/ muzhae
名词 声调类：LM+MH# **Lower part (of the body=below the waist).** 下半 (身)
Bas du corps, partie inférieure du corps.

my·tʃsoɪ-tiɪ-byɪ /my·tʃsoɪtiɪbyɪ/ muzhodibbu
名词 声调类：L# **Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae.** 水黾 **Araignée d'eau, Gerridae.**

my·tʃsɪɪ /my·tʃsɪɪ/ muzhu
形容词 声调类：H# ① **Creased.** 皱 (衣服) **Plissé, froissé.** ② **Wrinkled.** (脸) 有皱纹 **Ridé.** ¶ **toɪkɪɪ | my·tʃsɪɪ zeɪ.** (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ **toɪkɪɪ | leɪ-my·tʃsɪɪ** (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ **æɪseɪ | leɪ-my·tʃsɪɪ** The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译：“肉有皱纹”)

La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») 【参考】 **my·tʃsɪɪ** ③ **Withered.** 谢 (花谢了) **Fané.** ¶ **bæɪbæɪ | leɪ-my·tʃsɪɪ-zeɪ** The flower has withered. 花谢了。 **La fleur s'est fanée.**

my·tʃsɪɪ /my·tʃsɪɪ/ muzhu
名词 声调类：H# **Wrinkle.** 皱纹 **Rides.** 【参考】 **my·tʃsɪɪ** 【量词】 **kʰwɪ**

my·tʃsɪɪ /my·tʃsɪɪ/ muzhu
名词 声调类：L# **Mortar.** 臼 **Mortier.** 【量词】 **naɪ**

my·tʃsɪɪ-nɪɪmiɪ /my·tʃsɪɪnɪɪmiɪ/ muzhunumi
名词 声调类：L#- **Small pestle.** 杵 **Petit pilon.** 【量词】 **naɪ** 【词源】 **my·tʃsɪɪ; nɪɪmiɪ**

my·tʃsɪɪɪ /my·tʃsɪɪɪ/ muche
名词 声调类：L# **Chin.** 下巴 **Menton.** 【量词】 **kʰwɪ**

my·lzoɪ /my·lzoɪ/ musso
名词 声调类：L **Young lady.** 姑娘 **Jeune fille.** ¶ **my·lzoɪ = tʃæɪ** young ladies 姑娘们 **les jeunes filles** 【量词】 **ɪwɪ**

my·lzoɪ-əɪmiɪ /my·lzoɪəɪmiɪ/ musso ami
名词 声调类：L+H# **A young lady and her mother.** 姑娘与母亲 **(une) jeune fille et (sa) mère.**

my·lzuɪ /my·lzuɪ/ mussi
名词 声调类：L **Brothers.** 兄弟 (哥哥们与弟弟们) **Frères (aînés ou cadets).** ¶ **tʃʰwɪɪ | naɪdʒɪɪ-byɪɪ | my·lzuɪ-jɪɪ-hɪɪ** **niɪ!** He is **naɪdʒɪɪ's** brother! 他是 **naɪdʒɪɪ** 的兄弟！ **il est frère de naɪdʒɪɪ!** 【量词】 **ɪɪ**

my·lzuɪ /my·lzuɪ/ mussi
名词 声调类：L **Oats.** 燕麦 **Avoine.** 【量词】 **kɪɪ**

my˩zɯ˩-ni˩mi˩ /my˩zɯ˩ni˩mi˩/
 mussinimi
 名词 声调类: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹
 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins).

my˩ze˩₁ /my˩ze˩/ murei
 名词 声调类: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份)
 Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my˩ze˩-qo˩ during the rainy season 雨季的时候
 pendant la saison des pluies ¶ my˩ze˩-qo˩ ɳɯ˩, | hi˩ gi˩! Rain only comes with the rainy season! (Context: in the first days of May, a visitor who sees the sky getting cloudy asks whether it is going to rain. Gisso answers that it rain only begins in earnest with the coming of the rainy season.) 雨季的时候, (会)下雨! (情景: 五月初, 一个人问会不会下雨, 给若回答说, 雨季来了才会开始大量下雨。) C'est à partir de l'été qu'il pleut!
 / Les pluies commencent avec la saison des pluies! (Contexte : dans les premiers jours de mai, un visiteur qui voit le ciel se couvrir demande s'il va pleuvoir ; Gisso répond que c'est seulement avec l'été que les pluies commencent.)

my˩ze˩#˩₂ /my˩ze˩/ murei
 名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil ; arquebuse. 【量词】kʰɯ˩

my˩ze˩-tʂʰæ˩-yɯ˩#˩ /my˩ze˩-tʂʰæ˩-yɯ˩/ murei chaehree
 名词 声调类: #H Gunpowder. 火药
 Poudre à canon. 【量词】po˩

my˩zɤ˩ /my˩zɤ˩/ mure
 名词 声调类: L Adopted daughter.
 义女 Fille adoptive.

my˩zi˩ /my˩zi˩/ muxxi
 名词 声调类: L# News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ my˩zi˩ | dʰu˩-t-kʰwɤ˩ a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information 【量词】kʰwɤ˩

n

naɭ /naɭ/ na
形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ❶ **myɭ-naɭ** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naɭ /naɭ/ naq
动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ❶ (音系资料) **naɭ~naɭ-zeɭ** RED PFV 发抖了 RED PFV ❶ (音系资料) **leɭ-naɭ~naɭ** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ❶ **loɭq^hwɣɭ** | **naɭ~naɭ** the hand trembles 手抖 la main tremble

naɭ_a /qɰɭ naɭ/ na
量词 声调类: M_a Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ❶ (音系资料) **qɰɭ-naɭ dzoɭ** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un; il y a un outil

naɭ /naɭ/ Naq
名词 声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ❶ **naɭ-myɭ naɭ-diɭ** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ❶ **əɭjiɭ-ʂuɭjiɭ**, | **naɭzoɭ-taɭmyɭ-ŋuɭ** | **dzoɭ-ɲiɭ-tsuɭ**! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】ɣɭ

naɭ_b /naɭ/ naq
形容词 声调类: L_b Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ❶ (音系资料) **naɭ-hiɭ** REL 黑的 REL ❶ (音系资料) **myɭ-naɭ** NEG 不黑 NEG

naɭbaɭ-kaɭɭwɣɭ /naɭbaɭkaɭɭwɣɭ/ Nabbahralee
名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɭdziɭ /naɭdziɭ/ nazzee
助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏 / 暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ❶ **naɭdziɭ-zeɭ**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ❶ **naɭdziɭ-hoɭ-zeɭ**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɭdzi#ɭ /naɭdziɭ/ Najjie
名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɭhiɭ#ɭ /naɭhiɭ/ Nahin
名词 声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ❶ **naɭhiɭ-miɭ ɲiɭ**! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ❶ **naɭhiɭ-baɭlaɭ** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ❶ **naɭhiɭ-zwɣɭ soɭ** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ❶ **naɭhiɭ-t^hæɭjæɭ** Naxi books 纳西族的书 livres naxi 【量词】ɣɭ

naɭkwɣɭ /naɭkwɣɭ/ nagua
名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 【量词】ɭwɭ

naɭmi#ɭ /naɭmiɭ/ nami
名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ❶ **naɭmiɭ t^hɣɭ**! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on ren-

contre des difficultés ; on est dans une période difficile ㄑ (谚语) ㄛɿ-naɭmiɿ, ㄛɿ ʂeɿ!
One is the author of one's own miseries!
(Referring to someone who has made unnecessary trouble for herself/himself) 自己艰苦, 是自己找的! (来指一个人给自己添麻烦了) On est responsable de ses propres malheurs! / On est l'artisan de ses propres misères! (Formule proverbiale qu'on emploie quand on observe des gens qui se créent des difficultés qui nous paraissent bien inutiles : par exemple en organisant un divertissement qui tourne au fiasco.) 【量词】kʰwɿɿ

naɭmi#ɿ /naɭmiɿ/ Nami
名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

naɭmyɿ-naɭdziɿdziɿ /naɭmyɿ-naɭdziɿdziɿ/ namu nazzeezzee
形容词 声调类: H# All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

naɿ~naɿ /naɿnaɿ/ nana
助词 声调类: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ㄑ naɿnaɿ | leɿ-liɿ leɿ-doɿ | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ㄑ naɿ~naɿ seɿ | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement 【词源】naɿ

naɿpyɿ-qʰwɿɿ /naɿpyɿqʰwɿɿ/ nabukhua
名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ㄑ tʂʰwɿɿ | naɿpʰyɿ-qʰwɿɿ-niɿgɿɿ! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great

leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

naɿtsʰiɿ /naɿtsʰiɿ/ Nacee
名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ㄑ kɿɿmyɿ, | æɿʂæɿ, | ŋwɿɿhɿɿ, | ʂwæɿgyɿɿ, | naɿtsʰiɿ | -tʂʰɿɿpyɿɿmiɿɿ, | qɿɿɿɿ-tʂʰɿɿnaɿ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

naɿtʂʰɿɿ-ōɿdiɿ-pɿɿ /naɿtʂʰɿɿōɿdiɿpɿɿ/ nachon onddibe
名词 声调类: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】loɿtaɿ-loɿtʂiɿɿ 【量词】pʰæɿ

naɿzo#ɿ /naɿzoɿ/ Nasso
名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

naɿ-zwɿɿ /naɿzwɿɿ/ Narua
名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

næɿ-qʰæɿtʂʰeɿ nakhaechei
形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/ niq

后缀 声调类：0? Like, as if. 像
Comme. ¶ **no-t-ɲw-t hwæt-ne-t-jil | zo-t!**
as if you were buying 就像你来买一样！
c'est toi qui achètes! ¶ **no-t-ɲw-t la-t | -ne-t-**
jil | zo-t! as if you were striking 就像你
来打一样！ c'est toi qui frappes! ¶ **no-t-**
ɲw-t pi-t-ne-t-jil | zo-t! as if you decided
就像你来说一样！ c'est comme tu dis/
c'est toi qui décides! ¶ **tʰw-t-ne-t-jil** thus,
in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ **tʰy-t-**
kʰy-t-ne-t-jil-zo like that year 像那年一
样、就像那年 comme cette année-là, de la
même façon que cette année-là ¶ **tʰy-t-ti-t-**
ne-t-jil-zo like that month 像那个月一
样、就像那个月 comme ce mois-là, de la
même façon que ce mois-là ¶ **tʰy-t-hā-t-ne-t-**
jil-zo like that evening 像那天晚上一样、
就像那个晚上 comme ce soir-là, de la
même façon que ce soir-là ¶ **tʰy-t-ɣw-t-ne-t-**
jil-zo like that time 像那次一样、就像
那次 comme cette fois-là, de la même façon
que cette fois-là ¶ **tʰy-t-ni-t-ne-t-jil-zo** like
that day 像那天一样、就像那天 comme
ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

ni1 /ni-/ ni

名词 声调类：#H Amaranth. 苋米
Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine
qui n'est pas une céréale mais a une valeur nu-
tritionnelle comparable aux céréales. 【量
词】po-t

ni-fy1 /ni-fy1/ nifu

名词 声调类：H# A very large bag,
either made of leather (to carry prod-
ucts over long distances by caravan) or of
linen (to wrap up a corpse for temporary
inhumation). 大包：用来包装物品的皮
包（马帮用的），或者来装尸体的麻布
包（为了在火葬前暂时存放尸体） Très
grand sac/très grande poche; en cuir, pour
emballer les produits que l'on transportait
sur de longues distances; s'emploie aussi pour
désigner le sac de toile dans lequel on place le
corps d'un défunt pendant son inhumation

provisoire. ¶ **jy-t-ɲx-t-ni-fy1** Chengdu bag
(note: this kind of large, solid bag was
often purchased in the area of Chengdu,
hence their association with this place
name.) 成都大包。（据说这类的包一
般是成都地区生产的。） grand sac de
Chengdu. Expression employée car les sacs de
ce type provenaient généralement de la région
de Chengdu. 【量词】ɬw-t

-ni-gy1 /ni-gy1/ niggu

助词 声调类：MH# To be like, to
seem like. 如、像 Comme (être comme,
être semblable à). ¶ **zu-t-hy-t-ni-gy1** like
grass, i.e. vivid green 像草，等于绿色
comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æ-t-qæ-t-**
ni-gy1 like a parrot (i.e. blue/ green-
coloured) 像鹦鹉，等于青色 bleu-vert;
littéralement 'comme un perroquet', c'est-
à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæ-t-ph-y-t-**
ni-gy1 like ashes, i.e. grey-coloured 灰
色 comme de la cendre = de couleur grise ¶
sw-t-py-t-ni-gy1 like a urinary bladder, in
the shape of a bladder 像膀胱 comme
une vessie, en forme de vessie ¶ **(ny1-mi1 |**
) qu-t-y-t-ni-gy1 (their heart is) like one,
as one 一条心，想得一致 comme un seul
cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dzi1-bi1-**
ni-gy1 to be accustomed to, to get accus-
tomed to 习惯（一个环境） s'habituer,
s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un
environnement) ¶ **li1 tʰw-t-bi1-ni1-gy1** to
have a habit of drinking tea, to be a tea-
drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir
l'habitude de boire du thé, être un buveur de
thé ¶ **tʰw-t | ɣw-t-bi1-ni-gy1!** It looks
like it's going to die! / It looks as if it were
going to die! 他好像要死了！ On dirait
qu'il/elle va mourir!

ni-mi#1 /ni-mi1/ nimi

名词 声调类：#H Sisters. 姐妹
Sœurs (aînées ou cadettes). ¶ **tʰw-t |**
tæ-t-ɣw-t-by-t | ni-mi1 ni1. She is tæ-t-ɣw-t's
sister. 她是达石的姐姐（或妹妹） Elle
est sœur de tæ-t-ɣw-t. 【量词】y-t

njælbæɭ /njælbæɭ/ nyabbae
 名词 声调类: H# Tear. 眼泪 Larme.
 【量词】tʰɤɻ

njælpʰɤɻɭ /njælpʰɤɻɭ/ nyapeu
 名词 声调类: LM White of the eye.
 白眼球 Blanc des yeux. 【量词】ɭɯɻ

njæɭ-qɤɻɭ /njæɭqɤɻɭ/ nyagheu
 动词 声调类: H#- To look away from.
 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. 𐌱 hĩɭ njæɭqɤɻɭ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) 𐌱 (音系资料) mɤɻɭ njæɭqɤɻɭ NEG neg NEG: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæɭqwæɭ /njæɭqwæɭ/ nyag-huae
 形容词 声调类: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. 𐌱 tʰɤɻɭ | njæɭqwæɭ-zeɭ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. 𐌱 tʰɤɻɭ | njæɭqwæɭ niɭ. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. 𐌱 njæɭqwæɭ-mi#ɭ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle 𐌱 njæɭqwæɭ-zo#ɭ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle 𐌱 njæɭqwæɭ-hĩ#ɭ blind person 瞎子 personne aveugle
 【量词】ɤɻɭ

njæɭqʰæ#ɭ /njæɭqʰæɭ/ nya-khae
 名词 声调类: LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 【量词】kʰwɤɻɭ

njæɭ-swɭkyɭ /njæɭswɭkyɭ/ nyasigu
 代词 声调类: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. 𐌱 njæɭ-swɭ-kyɭ | mɤɻɭ-swɭ! We (exclusive) don't know! 我们

不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! 𐌱 tʰɤɻɭ-swɭ-kyɭ, | njæɭ-swɭ-kyɭ-byɭ | mɤɻɭ-swɭ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte: au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæɭtsɯɭ /njæɭtsɯɭ/ nyazi
 名词 声调类: L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. 𐌱 njæɭtsɯɭ-qɤɭ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') 𐌱 njæɭtsɯɭ | mɤɻɭtɕoɭ kʰɯɻɭ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 【量词】kʰwɤɻɭ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. 𐌱 njæɭtsɯɭ-sæɭ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæɭ-zɯɭ /njæɭzɯɭ/ nyassi
 代词 声调类: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive: nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). 𐌱 aɭkoɭ(-hĩɭ) | njæɭzɯɭ hoɭ-dzoɭ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njɤɻ₁ /njɤɻ/ nyaq
 动词 声调类: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). 𐌱 leɭ-njɤɻɭ-zeɭ! ACCOMP _ PFV: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! /

Ca y est, c'est collé ! 𐌶 tso¹~tso¹le¹dɤɤ¹, | le¹-njɤ¹! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle ! 【参考】njɤ¹₂

njɤ¹ ₂ /njɤ¹/ nyaq
形容词 声调类: MH Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】njɤ¹₁

njɤ¹ ₃ /njɤ¹/ nyaq
形容词 声调类: MH Early (to rise early). 早 Tôt.

njɤ¹ /njɤ¹/ nya
代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1SG. 我 Pronom de 1e personne du singulier. 𐌶 njɤ¹ ni¹! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») 𐌶 (音系资料) njɤ¹ no¹ la¹ I strike you 我打你 je te frappe

njɤ¹ /njɤ¹/ nyaq
名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 【量词】[wɪ]

njɤ¹ɓ /njɤ¹/ nyaq
动词 声调类: Lᵇ To husk. 舂米 Décortiquer le riz. 𐌶 le¹-njɤ¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 舂了 ACCOMP _ PFV 𐌶 ha¹ njɤ¹ to husk rice 舂米 décortiquer du riz 𐌶 ha¹ | le¹-njɤ¹ to husk rice 舂米 décortiquer du riz 𐌶 ha¹ | dɤɤ¹-njɤ¹~njɤ¹-ɓ rice - DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF: décor-tiquer un peu le riz

njɤ¹bi¹ /njɤ¹bi¹/ nyabbi
名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. 【量词】[wɪ]

njɤ¹di¹ /njɤ¹di¹/ nyaddi
名词 声调类: MH# Glue. 胶 Colle. 【量词】kʰwɤ¹

njɤ¹-gɤ¹la¹ /njɤ¹gɤ¹la¹/ nyag-gela
名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 【量词】[wɪ]

njɤ¹hɤ¹ /njɤ¹hɤ¹/ nyahun
名词 声调类: L# A plant used as fodder for the pigs. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons. 【量词】qa¹

njɤ¹ky¹ /njɤ¹ky¹/ nyagu
名词 声调类: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】ky¹ky¹ 【量词】[wɪ]

njɤ¹ky¹-njɤ¹tsʰɤ¹ /njɤ¹ky¹njɤ¹tsʰɤ¹/ nyagu nyace
形容词 声调类: L# Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. 𐌶 ə¹mi¹! | mɤ¹zo¹ tsʰwɪ¹-[wɪ] | njɤ¹ky¹-njɤ¹tsʰɤ¹! | dɤwæ¹ | ə¹ɤ¹! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! 𐌶 njɤ¹ky¹njɤ¹tsʰɤ¹ | zɤwæ¹ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】njɤ¹ky¹, tsʰɤ¹la

njɤ¹kʰi#¹ /njɤ¹kʰi¹/ nyaki
名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. 【量词】kʰwɤ¹

njɤ¹la¹ /njɤ¹la¹/ nyala
助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. 𐌶 njɤ¹la¹ | gɤ¹-ti¹ to rise early 起得早 se lever tôt

njɤ¹le¹gy#¹ /njɤ¹le¹gy¹/ nya-leggu
名词 声调类: #H Daytime. 白天、

大白天 Journée, plein jour. 𐌶 ni+miɿ-
njɤlɿleɣɿ daytime 白天 même sens

njɤlɿ /njɤlɿ/ nyalee
名词 声调类: LM Eye. 眼睛 𐌶il.
【量词】ɿ

njɤlmyɿ /njɤlmyɿ/ nyamu
名词 声调类: H# A plant used as fod-
der for the pigs, *Chenopodium album*.
灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de
fourrage pour les cochons, *Chenopodium al-*
bum. (Il y a en tout trois sortes de fourrage
pour les cochons.). 【量词】qaɿ

njɤlmyɿmiɿ /njɤlmyɿmiɿ/
nyamumi
名词 声调类: H#-L Camel. 骆
驼 Chameau. 𐌶 njɤlmyɿmiɿ-zoɿ baby
camel 小骆驼 enfant du chameau, petit
chameau 𐌶 njɤlmyɿmiɿ-pʰɿ male camel
公骆驼 chameau mâle 【量词】miɿ

njɤlnaɿ /njɤlnaɿ/ nyana
名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 Pru-
nelle. 【量词】ɿ

njɤlqʰwɤɿ /njɤlqʰwɤɿ/ nya-
kheu
名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye
socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). 【量
词】ɿ

njɤl-tseɿ ~ tseɿ /njɤl-tseɿ-tseɿ/
nyazeizeɿ
名词 声调类: L-L# Branched horse-
tail, *Equisetum ramosissimum* Desf.
This is a wild herb used in traditional
medicine; its stem consists of small seg-
ments; when pulled/plucked, the stem
breaks at one of these articulations. 节
节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equis-*
etum ramosissimum Desf. Herbe sauvage, uti-
lisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige
est divisée en petits segments, et elle se brise à
l'une de ces articulations si on l'arrache. 【量
词】poɿ

njɤltsɤɿ /njɤltsɤɿ/ nyazhe
名词 声调类: H# Black-jack, beggar-
ticks, cobbler's pegs, Spanish needle,
Bidens pilosa L., a species of flowering
plant in the aster family. The barbed
awns of the seeds catch onto fur or cloth-
ing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet,
herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la
famille des Asteraceae, dont les graines noires,
fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent
aux vêtements et aux poils d'animaux par
deux piquants fins, situés à l'une de leurs ex-
trémités.

njɤltsɤɿ /njɤltsɤɿ/ nyazhu
名词 声调类: LM+MH# Loach (a kind
of fish). 泥鳅 Loche (poisson). 【量
词】miɿ

njoɿ /njoɿ/ nyo
名词 声调类: #H Cucurbit flute, hu-
lusi: a free reed wind instrument. 葫芦
丝、葫芦箫 Flûte àalebasse, hulusi: ins-
trument à vent à anche libre. 𐌶 njoɿmyɿ to
play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer
de la flûte àalebasse

njoɿ /njoɿ/ nyo
名词 声调类: M Ear (of wheat, bar-
ley). 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...).
𐌶 haɿ+njoɿ ear of cereals 谷穗 épi de cé-
réales 𐌶 myɿdzeɿ+njoɿ (+niɿ) ear of bar-
ley 大麦穗 épi d'orge 𐌶 tsʰiɿziɿ+haɿ+njoɿ
(+niɿ) ear of highland barley 青稞穗
épi d'orge d'altitude

njoɿ /njoɿ/ nyoq
名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait. 𐌶
njoɿkiɿ to breast-feed (literally 'to give
milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner
la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-
ment « donner du lait » 𐌶 njoɿ tʰwɤɿ to
drink milk 喝奶 boire du lait

njoɿbiɿ /njoɿbiɿ/ nyobbi
名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein,

mamelle. ¶ ji+no+bi cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ njo+bi+ko+q+wx nipple, teat 乳头 téton 【量词】 lw

njo+bi+li /njo+bi+li/ nyobbili
名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres.
【量词】 lw

njo+kæ+tc+i /njo+kæ+tc+i/
nyogaëjie
名词 声调类: LM-LH Cep, Boletus edulis. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, Boletus edulis. 【参考】 jx+q+a+px+jx+mo

njo+px+ly /njo+px+ly/ nyo-belu
名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头 Pis de la vache. 【量词】 lw

-no /no/ noq
语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ... ¶ qæ+do+ | -no As for lumber, ... 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ zi+q+wx+ | -no As for the main room, ... 关于主屋 en ce qui concerne la pièce principale, ...

no /no/ no
代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no ji It's you! 是你! c'est toi!

no_a /no/ noq
动词 声调类: L_a To add, to blend in, to mix. 掺 Mélanger, ajouter. ¶ næ+ | tsa+bx+qo+ t'i+no to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) le+no AC-COMP _ accomp _ ACCOMP _ ¶ ha+qo |

tæ+æ+ t'i+no : ha+qo | tæ+æ+ t'i+kh+ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ ha+qo | tæ+æ+ t'i+no : tæ+æ+la | ha+ | q+tc+o dzu a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

no+by /no+by/ Nobbu
名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

no+no /no+no/ Nono
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no+no+q+ma Nono Ddeema
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no+qo /no+qo/ nogho
助词 声调类: LH Close to, next to. 附近 À proximité de, à côté de.

no+=j /no+j/ nolae
代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. 【参考】 no+su+ky

no+su+ky /no+su+ky/ no-sigu

代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no+su+ky | m+su+! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ nj+ | no+su+ky | m+su+! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资料) nj+ | no+su+ky | la | / nj+ | no+su+ky | la-bi | I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) no+su+ky | la-bi | you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) no+su+ky | su+! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) no+su+ky | le+li+ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) no+su+ky | li+bi+! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

no+ = zu /no+zu/ nossi
代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】no+zu

no+zu /no+zu/ nossi
代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】no+ = zu

ny₁ /ny+/ nu
动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le+ny ACCOMP accomp ACCOMP ¶ ts+ny to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+ts+ny to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+ts+ny | le+hu+ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny₂ /ny+/ nu
动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

ny+dzu /ny+dzu/ nuji
名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 【量词】y

ny+ho# /ny+ho/ nuho
名词 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】y

ny+hy /ny+hy/ nuhun
名词 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 【量词】y

ny+hy-bi+bi /ny+hy+bi+bi/ nuhunbbibi
名词 声调类: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】k^h

ny+lu /ny+lu/ nulee
名词 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. 【量词】w^h

nyjmi /nyjmi/ numi
名词 ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hi+ ts+ny+ | nyjmi | tci+! | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nyjmi | du+lu+ts+ny | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ nyjmi | thi+tcu+ | so/ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ nyjmi-qo+ | thi+zi+ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se sou-

venir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ɿ
nyɿmiɿ-qoɿ | tʰiɿ-kʰɯɿ to make an effort
to remember, to carry in mind 记住 (直
译: ‘放在心里’) faire l'effort de se
souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire
【量词】ɿ② State of mind. 心情
État d'esprit. ɿ nyɿmiɿ dzɯɿ~dzɯɿ-tɿ
not to get along well; to quarrel all the
time; to poison each other's life 经常吵
架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre;
se chamailler sans répit; s'empoisonner mu-
tuellement la vie, se faire la vie impossible, se
bouffer le nez

nyɿmiɿ-dɯɿ /nyɿmiɿdɯɿ/
numi ddeeq
形容词 声调类: L Courageous, brave.
勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux.
ɿ tɕʰɯɿ | nyɿmiɿ | dɯɯɿ | dɯɿ! | hɿɿ
| mɯɿ-dɯɯɿ! (S)he is very brave! (S)he
is not afraid of others / (s)he fears no
one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très
courageux! il n'a peur de personne! ɿ (谚
语) pɯɿmiɿ | nyɿmiɿ dɯɿ, | ɿiɿ-ɿɯɿ tʰɯɿ;
| miɿzɯɿ nyɿmiɿ dɯɿ (-dzoɿ), | hɿɿ-ɿɯɿ
lɔɿ! “If the frog is brave, it gets stamped
on by the ox; if the woman is brave,
she gets beaten!” (Explanation: weaker
creatures must not be too brave: if a
frog fears nothing and ventures onto the
roads, it can easily get crushed to death;
if a woman behaves with masculine self-
assurance and courage, she gets into situ-
ations where people come to hands, and
she eventually has the lower hand.) “
勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人,
被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上
马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢,
容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过
男人。) « La grenouille courageuse, elle se
fait écraser par le bœuf; la femme courageuse,
elle se fait frapper! » (Explication : les cré-
atures qui ne sont pas les plus fortes doivent se
garder d'être trop courageuses : la grenouille
qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand
chemin, elle se fait écraser; la femme qui se
comporte avec une mâle assurance, elle finit

par entrer dans des conflits où on en vient
aux mains et où elle a finalement le dessous.)
【词源】 nyɿmiɿ; dɯɿɿ

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/
numi gigi
形容词 声调类: L-L# With similar
mood/frame of mind. 心意相通 En har-
monie, à l'unisson. 【词源】 nyɿmiɿ;
kiɿɿ

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/ numi
teiq
形容词 声调类: L Weak, worn out.
累得没精神了 Découragé, nostalgique,
mélancolique. 【词源】 nyɿmiɿ; tʰiɿɿ

nyɿpɯɿ /nyɿpɯɿ/ nube
名词 声调类: L# Broad beans; lima
beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/ nubi
名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆
粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après
qu'on en a tiré le lait de soja; sert de nourri-
ture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/ nudu
名词 声调类: H# Nosebag. (挂在马
脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Mu-
sette à grain, sac à grain : sac dans lequel on
donnait à manger au cheval; le sac est pendu
au cou du cheval. 【量词】ɿɿ

nyɿtɕʰiɿ#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/ nujie
名词 声调类: LM+#H Fine chaff of
beans (used to feed cows). 豆类的细
糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine,
pour nourrir les bovidés). 【量词】kʰɯɿ

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/ nuza
名词 声调类: LM+MH# Coarse chaff
of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de lé-
gumineuses. 【量词】mɯɿ

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/ nussei
名词 声调类: LM Chickpea, Cicer ari-

etinum, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 *Pois chiche*, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæ¹ /ŋæ¹/ nae
动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher. ¶ tʰi¹-ŋæ¹ DUR
_ dur _ DUR

ŋæ¹ /ŋæ¹/ naeq
动词 声调类: MH ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ my¹tso¹ ŋæ¹ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ le¹-ŋæ¹~ŋæ¹ ACCOMP RED
② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ hī¹ kʰy¹, | hī¹ ŋæ¹ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæ¹=ɬæ¹ /ŋæ¹ɬæ¹/ nae'er
代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres. 【参考】ŋæ¹=ɬɬ, no¹=ɬɬ

ŋæ¹=ɬɬ /ŋæ¹ɬɬ/ naelae
代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of no¹=ɬɬ; the form no¹=ɬɬ is considered more correct. 你们。这是no¹=ɬɬ的一个变体。no¹=ɬɬ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de no¹=ɬɬ; la forme no¹=ɬɬ est jugée plus correcte. 【参考】ŋæ¹=ɬæ¹, no¹=ɬɬ

-ŋw₂ /-/ nee
连接词 声调类: 0? Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋw¹ /ŋw¹/ nee
形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (décombrable). ¶ hī¹ ŋw¹ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont

peu nombreux ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ | ŋw¹-ze¹ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzɣ¹-hī¹, | le¹-ŋw¹ | my¹-dzɣ¹-hī¹, | le¹-dzɣ¹! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋw¹₁ /ŋw¹/ nee
postp 声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋw¹ /ŋw¹/ neeq
动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ le¹-ŋw¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ ɬo¹qɑ¹ | tʰw¹-ɬw¹ | le¹-ŋw¹-qɑ¹-jo¹! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋw¹ɬi¹ /ŋw¹ɬi¹/ nuxie
形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 Mignon, joli.

ŋw¹ŋo¹ /ŋw¹ŋo¹/ niggo
形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ no¹ | tʰw¹-ki¹ | qwæ¹ | ŋw¹ŋo¹! / ...qwæ¹ | ŋw¹ŋo¹ jī¹! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tù la/ le plains beaucoup! / Tù as vraiment pitié

d'elle/de lui !

nyɿ /nyɿ/ neu

动词 声调类：H ① To sniff. 闻嗅
Sentir, renifler. ② To hear, to get to know
(good news...). 听到（消息）、风闻
Apprendre une nouvelle ; être au courant de.
¶ mɿɿ-nyɿ I am not aware of this piece of
news! / I didn't know about that! （我）
不知道这个消息！ NEG : je ne suis pas au
courant ! ¶ noɿ əɿtsoɿ nyɿ? Which piece
of news did you get? / What did you get
to know? 你听到了什么消息呢？ Quelle
nouvelle as-tu apprise ?

nyɿ /nyɿ/ neuq

名词 声调类：LM Moth; insect that
eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫
Mite (insecte qui mange les vêtements). 【量
词】 miɿ

n

ni1_1 /ni1/ ni

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶ tʰi1-ni1 DUR dur DUR ¶ (音系资料) tso1~tso1 ni1 to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ le1-ni1-ze1 ACCOMP _ PFV 听了 ACCOMP _ PFV

ni1_2 /ni1/ ni

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hɪ1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

ni1_3 /ni1/ ni

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

ni1_b /ɬw1-ni1/ ni

量词 声调类: H_b Day. 日、天 Un jour. ¶ ɬw1-ni1 one day 一天 un jour

ni1 /ni1/ ni

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ le1-ni1-ze1 ACCOMP _ PFV 饱了 ACCOMP _ PFV ¶ ha1-ni1(-ze1) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njɣ1 | le1-ni1-ze1! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

ni1 /ni1/ ni

数词 声调类: MH 2. 二 2.

ni1a /ni1/ nee

动词 声调类: M_a To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

-ni1 /ni1/ niq

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an episodic strategy that marks a high degree

of certitude". 肯定(系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni1_1 /ni1/ niq

动词 声调类: L_a To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料) ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 to press a little 夹一点 serrer un peu

ni1_2 /ni1/ niq

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui? ¶ ni1 ni1? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ no1 | ni1 ni1? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tɕʰw1 | ni1 ni1? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ no1 | ni1 ɔ̃ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁(家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

ni1a_1 /ni1/ niq

动词 声调类: L_a To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1 ACCOMP accomp ACCOMP ¶ sa1 ni1 to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

ni1a_2 /ni1/ niq

动词 声调类: L_a To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶ le1-ni1-ze1 ACCOMP _ PFV: it's broken! 坏

了！ / 破了！ ACCOMP _ PFV : c'est cassé !
 ㄱ (音系资料) tso⁺~tso⁺ ni⁺ to break
 things 东西坏了 casser des choses

ni_a 3 /ni/ niq
 动词 声调类: L_a Copula. 系词: 是
 Verbe copule.

ni_lby⁺ /ni_lby/ nibbu
 名词 声调类: L Grasshopper, cricket.
 蟋蟀 Criquet. 【量词】mi_l

ni_lby⁺-se_lsa⁺ /ni_lby⁺se_lsa⁺/ nibbusheisa
 名词 声调类: -LM Dragonfly. 蜻蜓
 Libellule. 【量词】mi_l

ni⁺dz⁺u#1 /ni⁺dz⁺u/ nijji
 名词 声调类: H# Penis. 男生殖器
 Pénis, organe sexuel masculin. 【量词】_lu⁺

ni⁺gy⁺#1 /ni⁺gy⁺/ nigge
 名词 声调类: #H Nose. 鼻子 Nez.
 【量词】_lu⁺

ni⁺gy⁺-bae⁺1 /ni⁺gy⁺bae⁺/ nig-
 gebbae
 名词 声调类: MH# Rope attached to
 a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来
 指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau na-
 sal, longe de vache ; aussi utilisé par extension
 pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme
 propre n'existe. 【量词】k^h_l

ni⁺gy⁺-dz⁺u⁺1 /ni⁺gy⁺dz⁺u⁺/ niggeji
 名词 声调类: -MH Nasal mucus,
 snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

ni⁺ti⁺mi⁺1 /ni⁺ti⁺mi⁺/ nilhimi
 名词 声调类: M Second month. 二
 月 Le deuxième mois.

ni_lma#1 /ni_lma/ Nima
 名词 声调类: LM+#H Masculine given
 name used for the elder of two twins (the
 child who is born first). 男性名字, 起给

双胞胎中的老大 Prénom masculin pour
 l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni⁺mi⁺1 /ni⁺mi⁺/ nimi
 名词 声调类: M ① Sun. 太阳 Soleil.
 ㄱ ni⁺mi⁺ t^hy⁺1 the sun rises 太阳出来、
 日出 le soleil se lève 【量词】_lu⁺ ② Day;
 daytime; time. 日、时间 La journée; le
 temps.

ni⁺mi⁺da⁺dz⁺u#1 /ni⁺mi⁺da⁺dz⁺u/ nimiddazzi
 名词 声调类: #H Solar eclipse. 日
 蚀 Éclipse solaire. ㄱ ni⁺mi⁺da⁺dz⁺u⁺ t^hy⁺1
 there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une
 éclipse de soleil ㄱ ni⁺mi⁺da⁺dz⁺u⁺ ni⁺!
 Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!
 Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 【量
 词】_lu⁺

ni⁺mi⁺-gy⁺1 /ni⁺mi⁺gy⁺/ nimi
 ggu
 名词 声调类: -L West: "[the direction
 where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la
 direction dans laquelle] le soleil se couche ».
 ㄱ ni⁺mi⁺-gy⁺-gi⁺-dz⁺u⁺ se⁺1 to walk to-
 wards the west 往西边走 marcher vers
 l'ouest

ni⁺mi⁺-k^hu⁺-_lsu⁺1 /ni⁺mi⁺-k^hu⁺-_lsu⁺1/ nimi keeshi
 名词 声调类: M Rays (of sunshine).
 太阳的光线 Rayons du soleil. 【量
 词】k^h_l

ni⁺mi⁺-t^hy#1 /ni⁺mi⁺-t^hy/ ni-
 mi tu
 名词 声调类: #H East, orient. 东方
 Est, orient. ㄱ ni⁺mi⁺-t^hy⁺-gi⁺1 the direc-
 tion of the east 东方方向 la direction de
 l'est ㄱ ni⁺mi⁺-t^hy⁺-gi⁺1 | se⁺1 to walk to-
 wards the east 向东面走 marcher vers
 l'est ㄱ ni⁺mi⁺-t^hy⁺-gi⁺1 | dz⁺o⁺1 to live in the
 East, to live in the Orient. (Context: the
 consultant imagines that I am in Europe,
 thinking of her, saying: 'She lives in the
 Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧

洲，想着她说：‘她住在东方’。)
se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte :
la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pen-
sant à elle, et disant : « elle habite en Orient ».

ni-mi-t̚-t̚æ-ʃu-] /ni-mi-t̚-t̚æ-ʃu-]/
nimidaeshi
名词 声调类：M Sunflower. 葵花
Tournesol. 【量词】dzi]

ni-na] /ni-na]/ nina
名词 声调类：L# Cane; rattan. 藤子
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni-ŋwɿ] /ni-ŋwɿ]/ ningua
名词 声调类：L# Auspicious day. 吉
利日 Un jour propice. ¶ ni-ŋwɿJhāJtʰaJ
same meaning: auspicious day 同上：
吉利日 même sens : jour propice ¶
ni-ŋwɿJhāJtʰaJ | d̪wɪ-t̚wɪ an auspicious
day 吉利的一天 un jour propice

ni-pʰɿ] /ni-pʰɿ]/ nipeu
名词 声调类：L# Frost. 霜 Givre. ¶
ni-pʰɿ] laJ-zeJ there is some frost 有霜
il y a du givre

ni-pʰɿ] /ni-pʰɿ]/ nipu
名词 声调类：L A mountain plant; the
consultant proposes this term for water
mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta*
Huds. but this is unlikely to be the cor-
rect identification. 一种植物。合作人
看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但
很可能不是。李达珠等（2015：98）
翻译为“野牡丹”但这好像也不准
确。 Une plante de montagne ; la locutrice
pense la reconnaître sur une photo de menthe
aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsu-
ta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas
la bonne identification. ¶ ni-pʰɿJ-bæJbæJ
the flower of this plant 这种植物的花 la
fleur de cette plante

ni-qʰɿ-] /ni-qʰɿ-]/ nikheu
名词 声调类：M ① Nostril. 鼻孔
Narine. 【量词】wɪ ② Snivel, nasal mu-

cus. 鼻涕 Mucus, morve.

ni-] = j̥] /ni-]j̥]/ ni'er
代词 声调类：LM+H# Second person
associative pronoun: you and your clan/
family/friends. 第二人称，联想复数：
你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋
友们……） Pronom de 2e personne asso-
ciatif : toi et les tiens.

ni-se] /ni-se]/ Nisei
名词 声调类：L# The name of a vil-
lage. 小落水（村落名） Un village du
bord du Lac. ¶ ni-se], | naJ-laJ ni!
Nhissei is a thoroughly Na village! / Na
is populated entirely by Na people! 小
落水，是纯摩梭的一个村落！ Nhissei,
c'est un village entièrement Na! ¶ ʃi-ki-t̚, |
ni-se], | ta-t̚dzi], | mɿ-qʰwæJ, | la-tʰa-t̚-
di Villages that one passes when mov-
ing away from the Yongning plain, to-
wards Lake Lugu. These villages do not
count as part of Yongning proper. The
last, la-tʰa-t̚-di, is not a village name like
the preceding four: it refers to the entire
Na area beyond the fourth village. 永宁
到泸沽湖所经过的村落，依次是：里
格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔
地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地
区，包括左所、洛水村等） Villages dans
l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comp-
tant pas comme faisant partie de Yongning.
Le dernier, la-tʰa-t̚-di, désigne toute la ré-
gion na au-delà du quatrième village.

ni-to-] /ni-to-]/ nido
名词 声调类：M The mouth, seen as
including the part of the face surround-
ing the mouth, in particular the jaw. 嘴
巴，包括嘴周围的部位：颞等 Bouche/
pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶
ni-to-] t̚ʰwæJ talkative 多嘴、拉不断扯
不断（直译：“嘴快”） bavard (littéra-
lement « bouche rapide ») 【量词】kʰwɿ]

ni-tʰo#] /ni-tʰo#]/ nito
名词 声调类：#H Rumours. 谣言

Rumeurs, ragots. ¶ hĩ+ni+tho+ | le+qwa+
to be an object of rumour 被人家说三
到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hĩ+ni+tho+
qwa+ to be an object of rumour 被人家
说三到四 faire l'objet de rumeurs

ni+tsi+ /ni+tsi+/ nizee
数词 声调类: M 20. 二十 20.

ni+tsi+-qwa+ /ni+tsi+qwa+/ ni-
zeeddee
数词 声调类: -MH# 21. 二十一 21.

ni+tsi+-gy+ /ni+tsi+gy+/ ni-
zeeggu
数词 声调类: M 29. 二十九 29.

ni+tsi+-hō+ /ni+tsi+hō+/ ni-
zeehon
数词 声调类: -MH# 28. 二十八 28.

ni+tsi+-ni+ /ni+tsi+ni+/ nizeeni
数词 声调类: -MH# 22. 二十二 22.

ni+tsi+-ŋwa+ /ni+tsi+ŋwa+/
nizeengua
数词 声调类: M 25. 二十五 25.

ni+tsi+-q^hy+ /ni+tsi+q^hy+/ ni-
zeekheu
数词 声调类: -MH# 26. 二十六 26.

ni+tsi+-so+ /ni+tsi+so+/ nizeeso
数词 声调类: -L 23. 二十三 23.

ni+tsi+-su+ /ni+tsi+su+/ ni-
zeeshi
数词 声调类: M 27. 二十七 27.

ni+tsi+-zy+ /ni+tsi+zy+/ nizee-
ru
数词 声调类: M 24. 二十四 24.

ni+tsu#1 /ni+tsu+/ Nizi
名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic
group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).
【量词】y+

ni+tsæ+zi+ /ni+tsæ+zi+/ niz-
haexxi

名词 声调类: MH# The building in-
side the farm where the bedrooms are
located, and a living-room (downstairs in
the centre). Literally 'the two-floor build-
ing', as this is the only building that has
rooms on two floors. 二层房: 农场
里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâ-
timent d'habitation; littéralement 'le bâti-
ment à deux étages', car c'est le seul qui ait des
salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve
face à l'entrée de la ferme. ¶ ni+tsæ+zi+
di+ same meaning 同上 même sens 【量
词】[w+]

ni+tsɛ+ /ni+tsɛ+/ nizhei
名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre
de porte : barre pour fermer la porte prin-
cipale de la ferme. ¶ ni+tsɛ+ t^hi+khwa+, |
t^hi+tsæ+! Put on the door bar, to lock
(the main door)! 放门闩, (好好) 锁
(门)! On met la barre à la porte; on ver-
rouille! / On met la barre à la porte, et c'est
fermé!

ni+ze+hæ+ze+ /ni+ze+hæ+ze+/
nissei haenssei
名词 声调类: -L Swift. 雨燕 Hiron-
delle. 【量词】mi+

ni+zo#1 /ni+zo+/ nisso
名词 声调类: #H Fish. 鱼 Pois-
son. ¶ (音系资料) ni+zo+ t^hy+mi+
/ ni+zo+ t^hy+mi+ N+DEM+CLF 那条鱼
N+DEM+CLF ¶ ni+zo+ta+tpy+ dried fish
干鱼 poisson séché 【量词】mi+

ŋ

ŋæ-tji] /ŋæ-tji]/ ngaeyi
 形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词)
 À l'aise, dans le confort, dans l'abondance.
 Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ̌lŋɤ̌l /ŋɤ̌lŋɤ̌l/ ngenge
 名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais.
 【量词】kʰwɤ̌l

ŋɤ̌l /ŋɤ̌l/ ngu
 名词 声调类: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋɤ̌l-hã/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子'
 argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɤ̌l_a /ɬw-t ŋɤ̌l/ ngu
 量词 声调类: L_a Classifier for waists.
 量词: 腰部 Taille: taille d'un pantalon, d'une jupe. ¶ tʰæ-ŋɤ̌l | ɬw-t-ŋɤ̌l one skirt waist 一个裙子腰部 une taille de jupe

ŋɤ̌l_a /ŋɤ̌l/ nguq
 动词 声调类: L_a To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi-t)-ŋɤ̌l~ŋɤ̌l DUR RED 哭一场 DUR RED

ŋwæ-tqʰɤ̌l /ŋwæ-tqʰɤ̌l/ ngua-kheu
 名词 声调类: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles.
 ¶ ŋwæ-tqʰɤ̌l sɯ-t-zil 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où il n'y avait là que sept familles

¶ ə-lɔ-t-kwɤ̌l | ŋwæ-tqʰɤ̌l | tsʰe-tɲi-t zil
 'the twelve families of Alawua and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawua »: expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 【量词】[ɯ-t]

ŋwɤ̌l /ŋwɤ̌l/ ngua
 数词 声调类: M? H? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ̌l /ŋwɤ̌l/ nguaq
 动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰi-t ŋwɤ̌l-ze-l (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。(Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ̌l-hã] /ŋwɤ̌l-hã]/ Nguahan
 名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤ̌l-mɤ̌l, | æ-tɕæ-t, | ŋwɤ̌l-hã], | sɯ-wæ-gɤ̌l#, | na-tsʰi-l | -tɕʰi-t-pɤ̌l-mi#, | qɤ̌l-t-t-sʰa-na-l | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ̌l[ɯ-tse]pʰæ] /ŋwɤ̌l[ɯ-tse]pʰæ]/ ngualee zeipae
 名词 声调类: LM+#H- Kneebone. 膝

盖骨 Os du genou. 【量词】ɿwɿ

ŋwɤʔhiɿmiɿ /ŋwɤʔhiɿmiɿ/ ngual-
himi

名词 声调类: L ① 5th month. 五月 5e mois. ② Fifth-Month Festival: a festival celebrated by the Na on the fifth day of the fifth month of the lunar calendar, at the same time as the Han Chinese Dragon Boat Festival. 端午节 Fête du Cinquième Mois, célébrée par les Na à la date de la fête chinoise des bateaux-dragons : le 5e jour du 5e mois lunaire.

ŋwɤʔɿɿɿ /ŋwɤʔɿɿɿ/ ngualhu

名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ **ŋwɤʔɿɿɿ-koɿloɿ goɿ**. to feel pain inside the knee 膝盖疼。avoir mal dans le genou 【参考】**ŋwɤʔqoɿ** 【量词】ɿwɿ

ŋwɤʔpʰæɿ /ŋwɤʔpʰæɿ/ ngua-
pae

名词 声调类: MH# Tile (roof tile). 瓦 (汉语借词) Tuile (pour la toiture). 【量词】pʰæɿ

ŋwɤʔqoɿ /ŋwɤʔqoɿ/ nguagho

名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou. 【参考】**ŋwɤʔɿɿɿ** 【量词】ɿwɿ

ŋwɤʔtsʰiɿ /ŋwɤʔtsʰiɿ/ nguacee

数词 声调类: L# 50. 五十 50.

ŋwɤʔtɕwæɿ /ŋwɤʔtɕwæɿ/ nguaz-
huae

名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖 (汉语借词) Tuile et brique : ca-

ractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise. 【量词】ɿwɿ, pʰæɿ

O

ō1 /ō1/ onq

代词 声调类: MH (one)self. 自己 *Soi-même, propre.* ¶ **ōt-ɑlko** one's house 自己家 *sa propre maison* ¶ **ōt-dzɯ**, **ō** **[ʰɯ]**! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) *Chacun boit sa propre boisson!* (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ **ōt-ʒe**, **ō** **[ʰæ]**! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) *chacun mange son propre morceau de viande!* (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ **ōt-byt-ō** **ji**-**ɳɯ** | **swt-ky**! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! *c'est en faisant soi-même qu'on apprend!* ¶ (音系资料) **ōt-byt-ō** + N | one's own N 自己的(+名词) *son propre N* (*soi-même+POSS+soi-même*) ¶ (音系资料) **ōt-byt-ō** **zɯæ** one's own horse 自己的马 *son propre cheval* ¶ **ōt-byt-ō** **ji** one's own cow 自己的牛 *sa propre vache* ¶ **ōt-byt-ō** **ly** one's own field 自己的田地 *son propre champ* ¶ **ōt-byt-ō** **dze** one's own money 自己的钱 *son propre argent* ¶ **ōt-my**-**ō**-**di** birth place 出生

的地方、老家、故乡 *lieu de naissance, lieu d'origine* ¶ (谚语) **hīt-my** **hīt-di** | **qʰɑt-dzɯ**~**dzɯ**, | **ōt-my** **ōt-di** **tsʰe** **my**-**gy**! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! *Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale!* ¶ **ōt-ə**-**my** / **ōt-ə**-**my** / **ōt-ə**-**my** one's own elder (brother or sister) 自家姐姐(或哥哥) *son propre aîné* (frère ou sœur) ¶ **ōt-ə**-**y** / **ōt-ə**-**y** one's own maternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟) *son propre oncle* ¶ (谚语) **ōt-zɯ**-**mi**, **ō** **ji**! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! *Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / À chacun sa destinée!*

ōt-dɣ-tɕ /ōt-dɣ-tɕ/ ondde'er

名词 声调类: M Foundation, fundamentals. 根本 *Fondement/fondamentalement.* ¶ **ōt-dɣ-tɕ**-**ɳɯ**, | **hīt** **tsʰɯ**-**y** | **tsʰɯ**-**ne**-**gy**! **ji**! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! *Voilà comment il se comporte en réalité/au fond!* (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

ōJdy1 /ōJdy1/ onddu

名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼 *Loup.* 【量词】**mi**

ōJdy-kʰy-mi /ōJdy-kʰy-mi/ onddu kumi

名词 声调类: LM+#H- Wolfhound. 狼狗 *Chien-loup.* 【量词】**mi**

ōJdy-mi /ōJdy-mi/ onddu-mi

名词 声调类: LM+H# Female wolf.

母狼 Louve. 【量词】 miɿ

ōɫɖɤɫ-pʰɤ#ɿ /ōɫɖɤɫpʰɤɿ/ ond-
dupu

名词 声调类: LM+#H Male wolf. 公
狼 Loup mâle. 【量词】 miɿ

ōɫɖɤɫ-zo#ɿ /ōɫɖɤɫzoɿ/ on-
deusso

名词 声调类: LM+#H Little wolf. 小
狼 Louveteau.

ōɫʰɤɿ-ɲiɿ /ōɫʰɤɿɲiɿ/ on teeni

名词 声调类: M That day (long ago).
(早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a long-
temps).

ōɫɕwɤɿ /ōɫɕwɤɿ/ onzhua

名词 声调类: M Mosquito. 蚊
子 Moustique. ¶ ōɫɕwɤɿ leɫ-tʰɤɿ-zeɿ!
Here comes a mosquito! / A mosquito
has come in! (=into the room, into the
mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un
moustique! / un moustique est entré (dans la
pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ɕwɤɿ-ʰiɿ-miɿ,
| ōɫɕwɤɿ! | In the seventh month, there
are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子
多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le
septième mois, c'est un mois à moustiques!
【量词】 miɿ

ōɫɕwɤɿ-kyɿ-dzɤɿ /ōɫɕwɤɿkyɿ-
dzɤɿ/ onzhua gujji

名词 声调类: -MH# Mosquito net.
蚊帐 Moustiquaire. 【量词】 ɿɤɿ

ōɫɕʰwɫneɫ-jiɿ /ōɫɕʰwɫneɫ-jiɿ/
on tee niq yi

助词 声调类: H# In that way. 那样
De cette façon-là.

p

pa-tɕɤɻ /pa-tɕɤɻ/ baja
名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

pæɿ /pæɿ/ bae
动词 声调类: H To move house. 搬家 (家) Déménager.

pæɿ /ɬwɿ tɕoɿ/ bae
量词 声调类: Hb Classifier for meals.
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas.
¶ ɬwɿ-tɕoɿ tʰiɿ-pæɿ | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zoɿ, | nɲɤɻ ɬwɿ-tɕoɿ pæɿ-biɿ | For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ haɿ ɬwɿ-tɕoɿ a meal 一顿饭 un repas 【参考】 tɕʰiɿb, tɕoɿ

pæɿa /ɬwɿ pæɿ/ bae
量词 声调类: Ha Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...
量词: 马、军人 …… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæɿ1 /pæɿ/ baeq
动词 声调类: MH To cultivate land.
种 (地) Cultiver (une terre).

pæɿ2 /pæɿ/ baeq
动词 声调类: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæɿ1 ɔ̃ -kʰwɿ-piɿ, | mɤɻ-tɕɤɻ! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæɿ1 | -tʰaɿ-kʰwɿ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment pro-

pice)! ¶ leɿ-pæɿ-zeɿ! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæɿa /pæɿ/ baeq
动词 声调类: Ma To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ haɿ tʰiɿ-pæɿ tɕæɿ-ɲiɿ-zeɿ! | haɿ dzwɿ-biɿ-zeɿ! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! À table!

pæɿhwɤɻ /pæɿhwɤɻ/ baefe
名词 声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tɕʰwɿ | pæɿhwɤɻ | ɕɲɤɻ ɣwɿ (+ | zwaɿ)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【量词】 kʰwɤɻ

pæ-kʰwɤ#ɿ /pæ-kʰwɤɻ/ bae-kua
名词 声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ əɿmiɿ! | pæ-kʰwɤɻ soɿ-[wɿ] kiɿ-mæɿ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块

银币，是合适的，也是够的。给三块银币，超出期望，是大礼物了。按现在的标准/说法，三个银币等于半个月的工资左右。） Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pæ˩kʰwɿ˩ dʒwɿ˩-lwɿ˩#; pæ˩kʰwɿ˩ ni˩-lwɿ˩#; pæ˩kʰwɿ˩ so˩-lwɿ˩# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币，两块银币，三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ˩kʰwɿ˩ dʒwɿ˩-ki˩ta˩ a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币（埋在地里，为了藏） un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 【量词】 lwɿ˩

pæ·li˩ /pæ·li˩/ baeli
名词 声调类：L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ˩li˩-si˩dʒi˩ chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ˩li˩-dʒi˩ chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæ˩pʰæ˩₁ /pæ˩pʰæ˩/ baepae
名词 声调类：LM+MH# ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 【量词】 pʰæ˩ ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui si-

gnifie 'planche'.

pæ˩pʰæ˩₂ /pæ˩pʰæ˩/ Baepae
名词 声调类：LM+MH# Masculine
given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ˩tɕæ˩-tɕʰo˩ /pæ˩tɕæ˩-tɕʰo˩/
Bae'ercho
名词 声调类：L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no˩ | pæ˩tɕæ˩-tɕʰo˩-hi˩-ni˩-zo˩! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句：“你像红桥人！” = “你很丑！” 摩梭民间文化中，红桥（马帮路过的一个乡）的人被认为难看，面貌不“眉清目秀”，比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

pæ˩su˩ /pæ˩su˩/ baesi
名词 声调类：M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事（封建官员系统中的最低等级）（汉语借词） Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ˩te˩ /pæ˩te˩/ baedi
名词 声调类：L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. 【量词】 lwɿ˩

pe˩tɕe˩ /pe˩tɕe˩/ beishei
助词 声调类：M Itself, per se. 本身（汉语借词） En soi.

pe˩tɕi˩ /pe˩tɕi˩/ Beijie

名词 声调类: LM Beijing. 北京 (汉语借词) Pékin. ¶ pełtcił-hĩ#ł Pekinese, person from Beijing 北京人 Pékinois, personne de Pékin

pxł /pxł/ be
动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æł ʃhʷł-mił | siłdził-ʃhæłqoł | tʰił-pxł-dzoł! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ ʃhʷł-qoł dʷłł-pxł ɕjɿł-ɕł! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pxł /pxł/ be
名词 声调类: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture. 【量词】pxł

pxł_a /dʷłł pxł/ be
量词 声调类: H_a Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ hał | dʷłł-pxł a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ ɥłdʷłł | dʷłł-qʰwɿłpxł a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

pxł_b /dʷłł pxł/ be
量词 声调类: H_b Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ gɿłlał | dʷłł-pxł a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

pxł /pxł/ beq
动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ jił pxł to harrow 耙地 passer la herse ¶ ɕił tɥłł-dzoł, | jił leł-pxł! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz

(=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pxł_a /pxł/ be
动词 声调类: M_a To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子 ……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ pxł~pxł RED 重叠: 背一背 RED ¶ tʰił-pxł~pxł DUR RED 背一背 DUR RED ¶ qʰæł pxł~pxł to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ kʰɿł pxł~pxł to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ zuł pxł~pxł to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ tsoł~tsoł pxł~pxł to carry things 背东西 porter des choses ¶ †tsoł~tsoł pxł to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ njɿł-nɿł pxł~pxł (+bił)! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ dʷłł pxł~pxł to carry water 背水 porter de l'eau ¶ zołmɥł pxł~pxł to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

pxł_a /pxł/ beq
动词 声调类: L_a To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dʷłł pxł some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dʷłł-qʰɥł-qoł | dʷłł pxł-zeł Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰił-pxł-dzoł DUR _ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR _ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ gɿł-pxł to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

pxł_b /dʷłł pxł/ be
量词 声调类: L_b Classifier for lad-

ders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente: échelles, portes...

pɣ˧dʒɣ˧-di˧ /pɣ˧dʒɣ˧di˧/ Bejjaddi

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ə˧go˧t-kwɣ˧t, | kwɣ˧t-la˧-bi˧, | bæ˧t-kwɣ˧t, | tʰo˧t-sʰe˧#˧, | pi˧t-sʰe˧-di˧, | pɣ˧dʒɣ˧-di˧, | kwɣ˧t-tɣ˧t Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

pɣ˧dʒu˧ /pɣ˧dʒu˧/ bejji
名词 声调类: L Spring water. 泉水
Eau de source.

pɣ˧-ho˧~ho˧ /pɣ˧ho˧ho˧/ behoho

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软
Mou. ¶ pɣ˧-ho˧~ho˧-gy˧ soft 柔软
mou ¶ ʂo˧t-qʰwɣ˧ | pɣ˧-ho˧~ho˧-gy˧-hĩ˧ | tʰɣ˧t-kʰwɣ˧ the place where the head

is soft =the fontanel 头上软软的那块 = 囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la fontanelle, chez les bébés

pɣ˧jɣ˧ /pɣ˧jɣ˧/ beye
名词 声调类: LM+MH# ① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). 【量词】 jɣ˧ ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 Galette, pain. ¶ li˧-pɣ˧jɣ˧ | dʒu˧t-lu˧t a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ ʂi˧t-ʂʰwæ˧t-pɣ˧jɣ˧ rice cake 米饼 galette de riz ¶ dze˧t-lu˧t-pɣ˧jɣ˧ wheat cake, wheat bread 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ¶ qʰa˧dze˧t-pɣ˧jɣ˧ sweetcorn cake 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ tsʰi˧tzi˧t-pɣ˧jɣ˧ highland barley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jɣ˧tɕu˧t-pɣ˧jɣ˧ buckwheat cake 甜荞饼 galette de sarrasin ¶ jɣ˧tqʰa˧t-pɣ˧jɣ˧ bitter buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer 【量词】 jɣ˧

pɣ˧jɣ˧-by˧-di˧ /pɣ˧jɣ˧by˧di˧/ beye bbuddi
名词 声调类: LM+H#- Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. 【量词】 lu˧

pɣ˧-la˧ /pɣ˧la˧/ bela
名词 声调类: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). 【量词】 pʰæ˧

pɣ˧ly˧ /pɣ˧ly˧/ belu
名词 声调类: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite the main building (zi˧mi˧t); it is used for stor-

ing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库：主屋对面的房子，只有一层。用来收藏大工具，例如犁，或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (ziɿmiɿ), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pɣ̌ɿɿɿ /pɣ̌ɿɿɿ/ belu
名词 声调类：L Nape of neck.
项背、项、脖颈儿 Nuque. 【参考】æɿtsuɿpɣ̌ɿɿɿ 【量词】ɿuɿ

pɣ̌ɿmiɿ /pɣ̌ɿmiɿ/ bemi
名词 声调类：L Frog. 青蛙 Grenouille. 𠄎 pɣ̌ɿmiɿ-pɣ̌ɿpʰɿɿ female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle 𠄎 pɣ̌ɿmiɿ-jiɿpʰɿɿ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. 𠄎 pɣ̌ɿmiɿ-jiɿpʰɿɿ-miɿ same meaning 同上 même sens 𠄎 hæɿsuɿpɣ̌ɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles

que connaît la locutrice. 𠄎 dzuɿ-pɣ̌ɿmiɿ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. 𠄎 (谚语) naɿhɿɿ | pɣ̌ɿ-ʂeɿ dzuɿɿ; | pɣ̌ɿ-ɣuɿɿ | ɿaɿtaɿ mɿɿ! | pɣ̌ɿ-mæɿɿ, | bæɿtʂoɿɿ jiɿɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！” « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【量词】miɿ

pɣ̌ɿpʰɿɿ /pɣ̌ɿpʰɿɿ/ bepu
名词 声调类：L Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle. 【量词】miɿ

pɣ̌ɿkaɿ /ɿuɿ pɣ̌ɿkaɿ/ behra
量词 声调类：M A big step. 量词：一大步 Un grand pas. 𠄎 ɿuɿ-pɣ̌ɿkaɿ~ɿuɿ-pɣ̌ɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas 𠄎 niɿ-pɣ̌ɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

pɣ̌ɿtiɿ#ɿ /pɣ̌ɿtiɿ/ bedi
名词 声调类：LM+#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. 【量词】ɿuɿ

-pɣ̌ɿtoɿ /pɣ̌ɿtoɿ/ bedo
助词 声调类：L# Even. 连 Même. 𠄎 tʂɿuɿɿ | liɿ-pɣ̌ɿtoɿɿ | tʰuɿɿ-jiɿɿ! She even

drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ [tʂʰwɿ | pɣɿɿɣɿ-pɣɿtoɿ | dzwɿ-ɲiɿ]! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ [hæɿ, | kʰɿɿɿmiɿ-ʂeɿ-pɣɿtoɿ | dzwɿ-kɿɿ]! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ [hæɿ, | kʰɿɿɿmiɿ-ʂeɿ F dzwɿ-kɿɿ]! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) boɿ-pɣɿtoɿ; laɿ-pɣɿtoɿ; mɿɿ-pɣɿtoɿ; zɰwæɿ-pɣɿtoɿ; ʃiɿmiɿ-pɣɿtoɿ; ɲiɿmiɿ-pɣɿtoɿ; hwɿɿliɿ-pɣɿtoɿ; hwɿɿmiɿ-pɣɿtoɿ; kʰɿɿmiɿ-pɣɿtoɿ; ɰoɿdziɿ-pɣɿtoɿ; ʃiɿ[ʂæɿ-pɣɿtoɿ; naɿhɿɿ-pɣɿtoɿ; boɿmiɿ-pɣɿtoɿ; boɿkaɿ-pɣɿtoɿ; ɰæɿ[ɣɿ-pɣɿtoɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɣɿtyɿ /pɣɿtyɿ/ bedu
名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ [dzwɿ-ʂwɿ-pɣɿtyɿ] small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement: en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣɿtʰiɿ /pɣɿtʰiɿ/ Beti
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣɿtʰiɿ = ʃiɿ the pɣɿtʰiɿ clan, the pɣɿtʰiɿ family pɣɿtʰiɿ 家族 le clan pɣɿtʰiɿ, la famille pɣɿtʰiɿ

pɣɿtɕwɿ /pɣɿtɕwɿ/ beji
名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣɿtɕwɿ-ɰoɿɰwɿ, pɣɿtɕwɿ-pɣɿmiɿ 【量词】miɿ

pɣɿtɕwɿ-pɣɿmiɿ /pɣɿtɕwɿ-pɣɿmiɿ/ beji bemi
名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣɿtɕwɿ, pɣɿtɕwɿ-ɰoɿɰwɿ 【量词】miɿ

pɣɿtɕwɿ-ɰoɿɰwɿ /pɣɿtɕwɿ-ɰoɿɰwɿ/ beji woddee
名词 声调类: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣɿtɕwɿ, pɣɿtɕwɿ-pɣɿmiɿ 【量词】miɿ

pɣɿtʂʰwæɿ /pɣɿtʂʰwæɿ/ bechuae
形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ɲiɿɣɿ-pɣɿtʂʰwæɿ flat nose 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ leɿ-pɣɿtʂʰwæɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 被压扁 ACCOMP _ PFV ¶ [tʂʰwɿ-ɣɿ leɿ-tʰiɿ-zoɿ, | dɣɿ-qoɿ | tʰiɿ-pɣɿtʂʰwæɿ-zeɿ]! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæɿmiɿ-pɣɿtʂʰwæɿ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

pɣɿɰɰɿ /pɣɿɰɰɿ/ beru
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. 【量词】tsʰiɿ

piɿ /piɿ/ bi

动词 声调类: H To say. 说 Dire.
¶ tʰaɿ-pi¹! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ətsoɿ pi¹? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ətsoɿ pi¹-ni¹? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

pi¹a /ɬwɿ pi¹/ bi
量词 声调类: MH_a A little (non-count); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ ɬwɿ-pi¹ a little 一点 un peu ¶ qʰæɿ-pi¹ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ nyɿ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ nyɿ | ɬwɿ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɿ | ɬwɿ pi¹ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire: †lwɿ-pi¹, non plus que: †tsʰeɿ-pi¹ (pour 'un peu de sel') ¶ tsʰwɿ | dʒeɿ ɬwɿ-pi¹ dzoɿ! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

pi¹ /pi¹/ biq
名词 声调类: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pin-ceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæɿ-ɬæɿ tɕwɿ-diɿ, | pi¹! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

pi¹ly#ɿ /pi¹lyɿ/ bilu
名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ pi¹lyɿ, | hɿɿ | dzwɿ-mɿɿ-

kyɿ! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi¹maɿ /pi¹maɿ/ Bima
名词 声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

pi¹maɿ-taɿmyɿ /pi¹maɿ-taɿmyɿ/ Bima Lhamu
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi¹maɿ-taɿtsʰoɿ /pi¹maɿ-taɿtsʰoɿ/ Bima Lhaco
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi¹myɿ\$ /pi¹myɿ/ bimu
名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

pi¹myɿ /pi¹myɿ/ bimu
名词 声调类: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. 【参考】ɕjɿljoɿ 【量词】lwɿ

pi¹ɿɿ /pi¹ɿɿ/ bi'er
名词 声调类: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 【量词】lwɿ

pi¹ti#ɿ /pi¹tiɿ/ bidi
名词 声调类: LM+#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. 【量词】lwɿ

pi¹tʰaɿ /pi¹tʰaɿ/ beita
名词 声调类: L# White sugar. 白糖 (汉语借词) Sucre blanc. 【参

考】 dzeJ

pi-tsh'eJ-diJ /pi-tsh'eJdiJ/ Bi-ceiddi

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ət-go-t-ɬwɿ-t, | ɬwɿ-tlaJ-biJ, | bæ-tɬwɿ-t, | tʰo-tsh'e#J, | pi-tsh'eJ-diJ, | pɿ-dzɿJ-diJ, | ɬwɿ-tɿ-t Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-tsh'eJ : bɿJ! | pi-tsh'eJ is a Pumi village! pi-tsh'eJ是一个普米族村落! pi-tsh'eJ, c'est un village pumi!

pjɿJ /pjɿ-t/ bia

形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta-t-pjɿ-t~pjɿJ (-zoJ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poJ /po-t/ bo

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le-t-poJ ACCOMP accomp ACCOMP

poJ /po-t/ boq

动词 声调类: MH ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ qʰwæ-t poJ to bring a letter/a message 带来一封信 / 一个消息 amener une lettre/ un message ¶ (音系资料) tso-t~tso-t tʰi-t-poJ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (音系资料) hī-t dɿw-t-ɿ-t | tso-t~tso-t dɿw-t-kʰwɿ-t | tʰi-t-poJ someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/ amène quelque chose ¶ tʂʰwæ-t | po-t-joJ! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tʂʰw-t | zo-t-mɿJ poJ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo-t poJ (+zeJ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

po-t_a /dɿw-t po-t/ bo

量词 声调类: M_a Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

po-t_b /dɿw-t poJ/ bo

量词 声调类: L_b Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

po-dzɿw#1 /po-dzɿw-t/ bozzhi

名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ po-dzɿw-t ji-t-hī-t-hī-t person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan 【量

词】 y:~

po:lo:~ /po:lo:~/ bolo
名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (音系资料) po:lo:~ la:~ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bétier
【量词】 p^ho:~

po:po:~ /po:po:~/ bobo
名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ po:po:~ la:~ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon 【量词】 [w:~

po:po:ts^hy:~ /po:po:ts^hy:~/
boboce
名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. 【量词】 [w:~

py:~₁ /py:~/ bu
动词 声调类: M_c To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k^hy:~ py:~ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts^hi:~ji:~ | k^hy:~ py:~-tso:~ji:~! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py:~₂ /py:~/ beu
形容词 声调类: M Dry. 干燥 Sec. ¶ le:~py:~-ze:~ ACCOMP _ PFV 干了 AC-COMP _ PFV ¶ le:~py:~le:~zwa:~-ze:~ It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py:~ka:~-ja:~-gy:~ all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si:~ py:~ dry wood 干的木头 bois sec

py:~₁ /py:~/ beuq
动词 声调类: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯 (草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu:~

py:~ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu:~ | le:~py:~ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

py:~₂ /py:~/ beuq
动词 声调类: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ ka:~mi:~ | t^hi:~py:~ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ ga:~py:~ to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dé-gainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ka:~mi:~ | ga:~py:~ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

py:~₃ /du:~ py:~/ bu
量词 声调类: MH_a Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

py:~ /py:~/ buq
动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent. ¶ ji:~mi:~ py:~ time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ ji:~mi:~ | le:~py:~-ze:~ time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (谚语) dzɿ:~dzɿ:~ q^hwɿ:~dzɿ:~ | bi:~mi:~ sy:~q^hwɿ:~-j:~ | dzɿ:~zɿ:~ q^hwɿ:~zɿ:~ | ji:~mi:~ sa:~ py:~di:~! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好

吃坏，（都）能填满肚子 / （都）能吃饱！说好说坏，（都）能让一天（轻松）过去！”（这个谚语，说闲聊的好。） Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement ! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) dzɿ¹-dzɿ¹ q^hwɿ¹-dzɿ¹, | bi¹-mi¹ ʃy¹; | dzɿ¹-zɿ¹ q^hwɿ¹-zɿ¹, | ni¹-mi¹ ʃæt-py¹-di¹! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

py¹_a 1 /py¹/ beuq
动词 声调类: L_a To see off. 送行
Raccompagner; escorter; mener, conduire
(du bétail). ¶ hī¹-bæt py¹ to see a guest
off 送客 raccompagner un invité

py¹_a 2 /py¹/ beuq
动词 声调类: L_a To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/ investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ su¹-p^hi¹-
ɲɿ¹ | py¹-k^hɿ¹-ɲi¹! It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ tʃ^hɿ¹ | dʒe¹-
ʃe¹ py¹-k^hɿ¹-tso¹-ɲi¹! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的!
(如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hī¹-ɲɿ¹ | py¹-mɿ¹-k^hɿ¹! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish

languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

py¹_a 3 /py¹/ buq
动词 声调类: L_a To comb. 梳 Peigner. ¶ ɬo¹-q^hwɿ¹ py¹ to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ɬo¹ py¹ to comb one's head 梳头 se peigner

py¹-ly¹ /py¹-ly¹/ beulu
名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial.
【量词】p^hy¹

py¹-lɿ¹ /py¹-lɿ¹/ bulee
动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py¹-lɿ¹-ze¹ PFV 滚动了 PFV ¶ le¹-py¹-lɿ¹ ACCOMP ac-comp ACCOMP

py¹-lɿ¹ /py¹-lɿ¹/ bulee
名词 声调类: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 【量词】lɿ¹

py¹-mi¹ /py¹-mi¹/ bumi
名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. 【量词】na¹

py¹-py¹ /py¹-py¹/ bubu
名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ ba¹-la¹-py¹-py¹ pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... 【同义词】ta¹dy¹

py¹-q^hwɿ¹ /py¹-q^hwɿ¹/ bukhua

名词 声调类: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yu-lɔz-l-by | py-lq^hwɿ the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】k^hu-lpy | 【量词】lu

py-lj#1 /py-lj/ bu'er
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】p^hy-lu#1 【量词】ts^hil

py-lɕu | /py-lɕu/ bushi
名词 声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 【量词】lu

py-lta | /py-lta/ buda
名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 Seau. 【量词】lu

py-ltsu | /py-ltsu/ buzi
名词 声调类: LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). 【量词】na ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

py-ltsu-l-py-lmi | /py-ltsu-lpy-lmi/ buzi bumi
名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

py-lt^hu | /py-lt^hu/ Butee
名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

py-ltsu | /py-ltsu/ beuzhi
动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ njɿ-l-ŋu | py-ltsu-l-bi | I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ le-l-py-ltsu | ACCOMP accomp ACCOMP

p^hæ1 /p^hæ1/ paeq
动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ dɔ-l-tɕo-l p^hæ1, | ts^hu-l-tɕo-l p^hæ1 to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tsɛ-l | le-l-p^hæ-l~p^hæ-l to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ1_a /dɔ-l p^hæ1/ pae
量词 声调类: MH_a Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

p^hæ-l_b /p^hæ-l/ pae
动词 声调类: M_b ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t^hi-l-p^hæ-l+ze-l DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ p^hæ-l~p^hæ-l RED 重叠 RED ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ-l~p^hæ-l=ɶ-l-ni | They are

united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了 / 他们成了一俩了！ (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p^hæ^ldi^l /p^hæ^ldi^l/ pæddi
助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ **m^hæ^l-p^hæ^ldi^l** unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant ¶ **v^lts^hæ^l | q^hæ^l-p^hæ^ldi^l! - m^hæ^l-q^hæ^l!** The vegetables look bitter! - No they aren't! (Table manners: out of modesty, the the person who cooked the meal asks, in self-deprecation: "The vegetables look bitter!" The guests answer: "No they aren't!") 菜看起来是苦的! / 菜很苦吧? - 不苦, 不苦! (情景: 吃饭的时候, 做了饭的人谦虚地问: “菜很苦吧?” 客人回答: “不苦, 不苦!”) Les légumes m'ont l'air amers! - Mais non, pas du tout! (Politesse à table: la personne qui a fait la cuisine fait mine de s'inquiéter au sujet de la qualité des mets proposés aux convives. Ceux-ci répondent: "Mais non, pas du tout!")

p^hæ^l-q^hwæ^l /p^hæ^l-q^hwæ^l/ pæ-khua
名词 声调类: L# Face. 脸 Visage. 【量词】**l^h**

p^hæ^l-s^hy^l-di^l /p^hæ^l-s^hy^l-di^l/ pæ-shuddi
名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un

fichu, q^hwæ^l-t^hu^l.

p^hæ^l-t^hci^l /p^hæ^l-t^hci^l/ pæjie
名词 声调类: H# ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ **p^hæ^l-t^hci^l-zo^l** young man 小伙子 jeune homme ¶ **p^hæ^l-t^hci^l=t^hæ^l** young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes 【量词】**ɣ^l** ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte: c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】**ɣ^l**

p^hæ^l-t^hs^hæ^l-lo^l#^l /p^hæ^l-t^hs^hæ^l-lo^l/ pæchaelo
名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit: pour servir le riz, les soupes... 【量词】**l^h**

p^he^l /p^he^l/ pei
感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main: que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hæ^l /p^hæ^l/ peq
名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ (音系资料) **p^hæ^l-ze^l** ...bought (a/the) jackal 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (音系资料) **p^hæ^l-dz^hæ^l-ze^l** ...ate jackal 吃了豺

...a mangé (une) hyène 【量词】 miɪ

p^hɣ-ɪɣɪ /p^hɣ-ɪɣɪ/ pebbe

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). 带礼物 amener des cadeaux 带礼物 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! 这是达石给你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! 【量词】 k^hwɣɪ

p^hɣ-ɪɣɪ /p^hɣ-ɪɣɪ/ pefu

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

p^hɣ-ɪmiɪ /p^hɣ-ɪmiɪ/ pemi

名词 声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. 【量词】 miɪ

p^hɣ-ɪp^hɣɪ /p^hɣ-ɪp^hɣɪ/ pepu

名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. 【量词】 miɪ

p^hɣ-ɪsoɪ ~ soɪ /p^hɣ-ɪsoɪ soɪ/ pesosso

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublée

p^hɣ-ɪzoɪ /p^hɣ-ɪzoɪ/ pesso

名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. 【量词】 ɪwɪ

p^hiɪ /p^hiɪ/ pi

名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】 k^hwɣɪ

p^hiɪ /p^hiɪ/ piq

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. 吐了 ACCOMP _ PFV

p^hiɪ /p^hiɪ/ pi

动词 声调类: M_b To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. 簸粮食 vanner du grain 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^hiɪ /p^hiɪ/ piq

形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p^hiɪhæɪ /p^hiɪhæɪ/ pihae

名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 tɕæ-ɪhæɪ。Sandale. 【量词】 dziɪ

p^hiɪkoɪ /p^hiɪkoɪ/ pigo

名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【量词】 ɪwɪ

p^hiɪk^hɣɪ /p^hiɪk^hɣɪ/ piku

名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. 【量词】 naɪ

p^hiɪk^hɣɪ /p^hiɪk^hɣɪ/ piku

名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

p^hiɪliɪ /p^hiɪliɪ/ pili

名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-pillon. 【量词】 miɪ

p^{hi}-mo₁ /p^{hi}-mo₁/ pimo
 名词 声调类: L# Wincrowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. 【参考】p^{hi}-mo₂ 【量词】na¹

p^{hi}-mo₂ /p^{hi}-mo₂/ pimo
 名词 声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ y¹dze¹ qo¹-di¹, | p^{hi}-mo₁! The thing to catch birds is called "snare"! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça 'piège pour oiseaux'! 【参考】p^{hi}-mo₁

p^{hi}-t^ha₁ /p^{hi}-t^ha₁/ pita
 名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 【量词】po¹

p^{hi}-ts^ho[#]1 /p^{hi}-ts^ho[#]1/ Pico
 名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}-ts^ho¹-d^udz^u /p^{hi}-ts^ho¹-d^udz^u/ Pico Ddeezzhi
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}-t^sæ¹ /p^{hi}-t^sæ¹/ pizhae
 动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

p^ho₁ /p^ho₁/ po
 动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé: seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) m^x-p^ho₁ NEG 不披 NEG ¶ ba¹la¹ qa¹-p^ho₁ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les

épaules (sans boutonner)

p^ho₁ /p^ho₁/ poq
 动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ æ¹ p^ho₁ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^ho_{1a} /d^u-p^ho₁/ po
 量词 声调类: MH_a A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple: une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail: vaches, buffles...

p^ho_{1b} /p^ho₁/ po
 动词 声调类: M_b To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex.: porte). ¶ g^x-p^ho₁ (-ze¹) to open up 打开 ouvrir ¶ k^h-p^ho₁ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k^h-mi¹ le¹-p^ho₁ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ p^ho₁ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^ho_{1a} /p^ho₁/ poq
 动词 声调类: L_a To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ¶ le¹-p^ho₁-ze¹ ACCOMP _PFV 逃跑了 ACCOMP _PFV ¶ le¹-p^ho₁-hu¹-ze¹! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^ho₁la¹ /p^ho₁la¹/ pola
 动词 声调类: LM +MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ m^x-p^ho₁la¹ NEG 不打仗 NEG ¶ p^ho₁la¹ | d^u-k^h a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

p^hy₁ /p^hy₁/ pu
 名词 声调类: M Male. 公的 Mâle.

¶ [tʂ^hɰ¹, | p^hɣ¹ ni! It's a male! 这（只动物）是公的！ C'est un mâle! ¶ [tʂ^hɰ¹, | p^hɣ¹! It's a male! 这（只动物）是公的！ C'est un mâle! 【量词】ɣ¹

p^hɣ¹ 2 /p^hɣ¹/ pu
名词 声调类：M Price. 价格 Prix.

p^hɣ¹ /p^hɣ¹/ puq
动词 声调类：MH To take off (clothes). 脱（衣服） Ôter, retirer (un vêtement).

p^hɣ¹ 1 /p^hɣ¹/ puq
动词 声调类：MH To boil, to cook in water. 煮（鸡蛋、洋芋……） Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɤ¹ jo¹ F | p^hɣ¹! | æ¹ ɤ¹ F | p^hɣ¹! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋，是（可以）煮的！鸡蛋，是（可以）煮的！ Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ¹ ɤ¹ p^hɣ¹ to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ jɤ¹ jo¹ p^hɣ¹ to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ le¹-p^hɣ¹ | le¹-mɤ¹-ze¹! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了！ C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hɣ¹ 2 /p^hɣ¹/ puq
动词 声调类：MH To pour, to spill. 倒（酒……），倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ ɤ¹ ɰ¹ p^hɣ¹ to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dʒɰ¹ p^hɣ¹ to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɤ¹ tɕo¹ p^hɣ¹ to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæ¹ | mɤ¹ tɕo¹ p^hɣ¹ to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɣ¹ 3 /p^hɣ¹/ puq

动词 声调类：MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ le¹-wo¹ tɕɤ¹-p^hɣ¹ | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɰ¹-tɕo¹ tɕɤ¹-p^hɣ¹, | [tʂ^hɰ¹-tɕo¹ tɕɤ¹-p^hɣ¹ to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p^hɣ¹ 1a /p^hɣ¹/ peuq
形容词 声调类：L_a White. 白色（脸、衣服） Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hɣ¹-hi¹ REL 白的 REL

p^hɣ¹ 1a /dɰ¹ p^hɣ¹/ pu
量词 声调类：L_b Classifier for fields. 量词：田地（一块） Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ ly¹ | dɰ¹-p^hɣ¹ a field 一块田 un champ; une parcelle

p^hɣ¹ 1b 1 /p^hɣ¹/ puq
动词 声调类：L_b To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ bo¹ | t^hi¹-p^hɣ¹-dzo¹ The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ （音系资料）bo¹-ŋɰ¹ | p^hɣ¹~p^hɣ¹ same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p^hɣ¹ 1b 2 /p^hɣ¹/ puq
动词 声调类：L_b To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ zo¹-mɤ¹ | t^hi¹-p^hɣ¹ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散（到新的地方） les enfants se répandent, la famille essaime

p^hɣ¹-dzo#1 /p^hɣ¹-dzo¹/ Pujjo
名词 声调类：#H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ （音系资料）p^hɣ¹-dzo¹ dzi¹ to live in Labai, to dwell in Labai 在拉柏住 habiter à Labai

p^hɣ+dzɔ+hi#/p^hɣ+dzɔ+hi/

Pujjohin

名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p^hɣ+ɬɰ/p^hɣ+ɬɰ/

puddee

形容词 声调类: MH# Expensive. 贵 Coûteux, cher. ¶ p^hɣ+ɬɰ ji to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à ¶ hi+ p^hɣ+ɬɰ-ky! One cared for people, one paid attention to people! (A comment about traditional Na society.) 我们会关心别人, 我们会尊重别人! (关于传统摩梭社会的一个) On prêtait attention aux gens, on avait des égards pour autrui! (Commentaire au sujet de la société traditionnelle.) 【词源】 p^hɣ+ 2; ɬɰ

p^hɣ+ky/p^hɣ+ky/

puge

名词 声调类: M Blanket. 被子 Couverture. 【量词】 lɰ

p^hɣ+lɰ#/p^hɣ+lɰ/

pulee

名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Tissu de laine tibétain. 【参考】 pɣ+ɬɰ# 【量词】 lɰ

p^hɣ+lɰ+thæ+q^hwɣ/p^hɣ+lɰ+thæ+q^hwɣ/

pulee taekhwa

名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). 【量词】 lɰ

p^hɣ+ɬɰ/p^hɣ+ɬɰ/

pushi

名词 声调类: M Beauty cream; now used to refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶ p^hɣ+ɬɰ jɣ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ p^hɣ+ɬɰ la to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre

de la crème solaire

p^hɣ+ty/p^hɣ+ty/

pudu

名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ dzi+mi+ p^hɣ+ty same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens: buffle mâle ¶ dzi+mi+ tɰ+phɔ dzɔ, | p^hɣ+ty ni! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 【量词】 phɔ

p^hɣ+tcæ+ɬæ/p^hɣ+tcæ+ɬæ/

peujae'er

形容词 声调类: L+H# Very white. 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hɣ+tcæ+ɬæ-gɣ very white 很白 tout blanc ¶ p^hɣ+tcæ+ɬæ-gɣ very white 很白 tout blanc ¶ p^hæ+q^hwɣ | p^hɣ+tcæ+ɬæ-gɣ the face is very white 脸很白 le visage est très blanc 【词源】 p^hɣ+ɬæ

p^hɣ+ts^he/p^hɣ+ts^he/

puchei

动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ le+ p^hɣ+ts^he to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) ɬɰ+ p^hɣ+ts^he = ɬɰ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ mɣ+ p^hɣ+ts^he not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hɣ+zo/p^hɣ+zo/

puro

形容词 声调类: MH# Cheap. 便宜 Bon marché. 【参考】 p^hɣ+ 2; zo₂ 【词源】 p^hɣ+ 2; zo

q

qa¹ /qa¹/ ghaq

动词 声调类: MH To help. 帮助
Aider. ¶ tʰi¹-qa¹ DUR dur DUR ¶
qa¹~qa¹ RED 重叠: 帮帮忙 RED ¶
hĩ¹ qa¹~qa¹ to help people; to go and
work at someone else's place (e.g. dur-
ing the harvest) 帮人, 到别人家去工作
(例如收庄稼的时候) aider des gens; al-
ler travailler chez autrui (par ex. pendant les
récoltes) ¶ njx¹ no¹ qa¹~qa¹ I help you
我帮你 je t'aide

-qa¹₁ /qa¹/ gha

postp 声调类: MH Dative (to); comi-
tative (with). 给、对 À (datif); avec
(comitatif). ¶ (音系资料) no¹-qa¹ |
tʰi¹-qa¹ to help you 帮助你, 给你帮
助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (音系资
料) no¹-qa¹ bi¹ to go with you 跟你去
aller avec toi ¶ (音系资料) no-qa¹ tɕʰo¹
to accompany you 跟你, 跟你一起 t'ac-
compagner

-qa¹₂ /qa¹/ gha

postp 声调类: ? topic marker: as
for... This morpheme is systematically ac-
companied by intonational focalization
of the preceding word. 关于 mar-
queur de topicalisation : en ce qui concerne...
Ce marqueur est systématiquement accom-
pagné d'une focalisation intonative du mot
qui précède. ¶ le¹-ny¹ F -qa¹ In fact, he
knew (all about it)! 因为他好像知道 (那
件事) 的! En fait, il était au courant de
tout! ¶ (音系资料) le¹-ʈɕæ¹ F -qa¹ As
for the installation / concerning the pro-
cess of installing... 关于安装, 那件事
..... pour ce qui est de l'installation... ¶
(音系资料) le¹-bi¹ F -qa¹ as for go-
ing... 关于去 pour ce qui est d'aller...
¶ (音系资料) le¹-dzi¹ F -qa¹... as for
sitting... 关于坐 pour ce qui est de
s'asseoir...

qa¹ₐ /qa¹/ ghaq

动词 声调类: Lₐ ① To cover (e.g.

cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Cou-
vrir : par exemple mettre un couvercle, ou
couvrir un plat d'une coupelle pour éviter
que les mouches ne s'y posent. ¶ le¹-qa¹-
ze¹ ACCOMP _ PFV 盖了 ACCOMP _ PFV
¶ tʰi¹-qa¹-ze¹ DUR _ PFV dur _ pfv DUR
_ PFV ¶ dʷɹ¹-kʰwɹ¹ | tʰi¹-qa¹ to cover
(a television set) with a piece of fabric
(to protect it from dust) 用一块 (布料)
来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un
téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le
préservier de la poussière) ¶ hɛ¹-qʰy¹ | tʰi¹-
qa¹! At night, we cover (the television
set with a piece of fabric)! 晚上, (要)
盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了
防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur
d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le té-
léviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le
soir! ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ qa¹ to
cover things 覆盖东西 recouvrir quelque
chose ② To hide from view. 遮 (云遮
月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière),
cacher au regard.

qa¹c /dʷɹ¹ qa¹/ gha

量词 ① Classifier for armfuls: of fire-
wood, objects... 量词: 抱 Classifica-
teur : une brassée (de bois coupé pour le feu,
d'objets...). ¶ tɕʰwɹ¹-qa¹ this armful 这一
抱 cette brassée ② A large bundle of cut
cereals, made of about 10 sheaves. Each
sheaf is tied using one stalk, then sheaves
are tied together using string. A mule can
carry 4 large bundles. Also for: an armful.
量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur
des bottes de céréales coupées, faites d'une
dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à
l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées en-
semble avec de la ficelle. Une mule peut porter
4 bottes. ¶ dze¹-ʈwɹ¹ dʷɹ¹-qa¹ a bundle of
corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时,
将十束绑在一起成一垛) une botte de blé
(lors de la récolte)

qa¹~qa¹ /qa¹qa¹/ ghagha

助词 声调类: L+MH Together. 一
起 Ensemble. ¶ qa¹~qa¹ | dzwɹ¹-bi¹!

Let's have dinner together! (Context: only one person is at home; two guests come round; since there are only three people in total, it would be awkward to have separate meals for the guests and hosts, as is usually the case; it is therefore decided to have dinner together.) 一起吃吧! (情景: 家里只有一个人。来了两个客人。按常规, 客人和家人要分开吃: 客人先吃, 再开饭给家里的人们。但由于人那么少, 就决定一起吃。) Mangeons donc ensemble! (Contexte: il n'y a qu'une personne à la maison; deux invités se présentent; selon la coutume, les invités devraient prendre leur repas avant les gens de la maisonnée, mais comme il n'y a que trois personnes en tout, il est décidé de manger ensemble.) 【参考】qaŋ

qæŋ₁ /qæŋ/ ghae
动词 声调类: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). 𐌱 leŋ-qæŋ ACCOMP accomp ACCOMP

qæŋ₂ /qæŋ/ ghae
动词 声调类: H To change. 换 Chan-ger. 𐌱 leŋ-qæŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 换了 ACCOMP _ PFV 𐌱 dʒiŋ-hŋŋ qæŋ to change clothes 换衣服 changer de vêtements 𐌱 baŋlaŋ | tʰiŋ-qæŋ to change clothes 换衣服 changer de vêtements 𐌱 qæŋ~qæŋ RED: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) 𐌱 qæŋ~qæŋ-ŋ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF 𐌱 qæŋ~qæŋ-ŋ-zeŋ RED INCEPTIVE PFV red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV 𐌱 (音系资料) tsoŋ~tsoŋ qæŋ~qæŋ to exchange things 交换东西 échanger des choses 𐌱 leŋ-qæŋ~qæŋ(-zeŋ) ACCOMP RED (PFV) accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæŋ₃ /qæŋ/ ghae
动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculpt-

ter. 𐌱 leŋ-qæŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 雕了 ACCOMP _ PFV 𐌱 bæŋbæŋ qæŋ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæŋ₁ /qæŋ/ ghaeq
动词 声调类: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. 𐌱 mŋŋ qæŋ-zeŋ the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti 𐌱 mŋŋ leŋ-qæŋ / mŋŋ leŋ-qæŋ-zeŋ the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie 𐌱 mŋŋ qæŋ-ŋ the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie 𐌱 mŋŋ qæŋ-ŋ kʰwŋ to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) 𐌱 mŋŋ qæŋ-ŋ-hwŋ a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæŋ₂ /qæŋ/ ghaeq
动词 声调类: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. 𐌱 biŋmiŋ qæŋ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre 𐌱 ʰoŋkʰŋŋ qæŋ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche 𐌱 ʰoŋqʰwŋŋ qæŋ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæŋ₁ /qæŋ/ ghaeq
名词 声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæŋ₂ /qæŋ/ ghaeq
名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle. 【量词】kʰwŋŋ

qæŋ_a /qæŋ/ ghaeq
动词 声调类: L_a To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. 𐌱 zoŋ qæŋ to coax a child 哄孩子 cajoler un en-

fant 𐑦 leɿ-qæɿ~qæɿ | leɿ-ziɿ-kʰwɿ to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæɿɿ /qæɿ/ ghaeq
动词 声调类: L_b To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. 𐑦 hɿɿ qæɿ-kɿɿ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde 𐑦 hɿɿ qæɿ | zɰwæɿ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde 𐑦 hɿɿ qæɿ mɿɿ-qoɿ! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) 𐑦 qæɿ-mɿɿ-qoɿ! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) 𐑦 (音系资料) mɿɿ-qæɿ NEG 不骗 NEG 𐑦 hɿɿ qæɿ-tsoɿ~tsoɿ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɿdiɿ /qæɿdiɿ/ ghaeddi
动词 声调类: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɿdoɿ /qæɿdoɿ/ ghaeddo
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. 𐑦 ziɿmiɿ-qæɿdoɿ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal 𐑦 ziɿ-qʰwɿ-qæɿdoɿ#ɿ lumber for the con-

struction of a building 建房子的木材
bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment 【同义词】 qæɿɿɿ 【同义词】 siɿɿwɿ#ɿ 【量词】 kɿɿ

qæɿdzɰɿ /qæɿdzɰɿ/ Ghaezzi
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 𐑦 qæɿdzɰɿ-ɿɿ the qæɿdzɰɿ clan, the qæɿdzɰɿ family qæɿdzɰɿ家族 le clan qæɿdzɰɿ, la famille qæɿdzɰɿ 𐑦 qæɿdzɰɿ | -tsʰwɿɿɿ the name of a person, containing both a family name: lqæɿdzɰɿ, and a given name: tsʰwɿɿɿ#ɿ 一个人的名字: 姓为qæɿdzɰɿ, 名为tsʰwɿɿɿ#ɿ nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɿdzɰɿ) et un prénom (tsʰwɿɿɿ#ɿ)

qæɿɿɿ /qæɿɿɿ/ ghae'er
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. 【同义词】 qæɿdoɿ 【量词】 kɿɿ

qiɿqiɿ /qiɿqiɿ/ ghighi
助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɿ₁ /qoɿ/ ghu
动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɿ₂ /qoɿ/ gho
动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. 𐑦 (音系资料) mɿɿ-qoɿ NEG 不爱 NEG 𐑦 zoɿmɿɿzoɿqoɿ to love (one's) children 爱孩子 aimer(ses) enfants 𐑦 ɔɿɿ-hɿɿ qoɿ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɿ /qoɿ/ gho
postp 声调类: M In, inside. 里 Dans. 𐑦 aɿkoɿ-byɿ | qʰwɿɿ-qoɿ-qwɿ | dzɰɿɿ-biɿ! Let's eat in the bowls of the house! (Context: the host wonders

whether guests want to use their own bowls to eat cereals that they brought along, or whether it's all right to use the house's dishes.) 用家里的碗吃吧！(情景：客人拿过来了自己的燕麦片和铁碗，早上用自己的碗吃自己的麦片。有一天，他忘了拿自己的铁碗，主人说：用家里的碗吧！) *Mangeons dans les bols de la maison !* (Contexte : des invités ont apporté leur propre muesli et leur propre bol, et prennent le petit déjeuner à part ; un jour où ils ont oublié leur bol, la maîtresse de maison suggère : utilisons donc la vaisselle de la maison !) 【参考】-qo]lo]

qo]a /qo]a/ ghog
动词 声调类：L_a To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 *Garder, server, ranger* (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qo]ho1 /qo]ho1/ ghoho
名词 声调类：LM +MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 *Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir ; est formée de deux parties qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ □□).* 【量词】[w1

qo]lo] /qo]lo]/ gholo
助词 声调类：L# Inside, within. 里面 *Dedans, à l'intérieur de, dans.* 【参考】-qo]lo]

-qo]lo] /qo]lo]/ gholo
postp 声调类：L# In. 里面 *Dans.* ¶ [tʰw1 | a]xo1-qo]lo] dzo] (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家。Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】qo]lo]

qo]lo]sy1 /qo]lo]sy1/ gholo-shu
形容词 声调类：H# Well-behaved. 乖、听话 *Obéissant, sage (enfant).*

qo]py1 /qo]py1/ ghopeu
形容词 声调类：M Thirsty. 渴 *As-soiffé, ayant soif.* ¶ (音系资料) qo]py1-ze1 PFV 渴了 PFV ¶ qo]py1 mɣ1-tʰa1-ze1 terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】qwx]pi1; py12

qo]py1 /qo]py1/ ghobu
名词 声调类：L# Cuckoo. 布谷鸟 *Coucou.* ¶ qo]py1-ɣwæ1 | dɰ1-ni1 Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译：“布谷鸟叫的那天” *Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ».* 【量词】mi1

qo]py1-zwæ1dzæ1 /qo]py1zwæ1-dzæ1/ ghoburuaezzhæ
名词 声调类：L#- Jay, *Garrulus glandarius sinensis.* 松鸦 *Geai, Garrulus glandarius sinensis.*

qo]qa1 /qo]qa1/ ghogha
名词 声调类：L Mountain pass. 垭口 *Col* (de montagne). 【量词】[w1

qo]ta1 /qo]ta1/ ghoda
动词 声调类：L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 *S'interrompre, cesser, s'arrêter* ¶ le1-se1, | dɰ1-di1 tʰy1, | qo]ta1-ze1! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了！*On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté.* ¶ le1-gwɣ1, | qo] ta1-ze1. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步（一会），后来停下来了。*On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté.* ¶ le1-so1, | qo] ta1-ze1. (S)he has got seated. 学习

了（一会），后来停止了。（On）a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qo·tyJ /qo·tyJ/ ghodu
名词 声调类：L# / LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ❶ dʒi·koJ-qo·tyJ peach kernel 桃子 果核 noyau de pêche 【量词】|wɪ

qo·tyJ·lyJ /qo·tyJ·lyJ/ ghodu-lu
名词 声调类：L+H# Ball, lump. 团 Boule. ❶ liJ-qo·tyJ·lyJ tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ❷ liJ-qo·tyJ·lyJ | dʒwɪ-qʰwɪ·tɕɿJ to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 【量词】|wɪ

qyJ /qyJ/ gheuq
动词 声调类：MH To frighten. 吓（吓唬） Faire peur, effrayer. ❶ hɪJ qyJ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ❷ noJ | hɪJ qyJ-zoJ! / tɕʰwɪ·ŋwɪ | hɪJ qyJ-zoJ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人！ / 他吓人！ tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ❸ tɕʰwɪ | nɕæJ qyJ-tsʰwɪ! He frightens people! 他吓人！ il fait peur! ❹ nɕɿ·ŋwɪ | tɕʰwɪ qyJ-biJ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下！ Je vais lui faire peur! ❺ tʰaJ-qyJ! PROHIB 别吓唬（人家）！ PROHIB

qyJ /qyJ/ gheuq
名词 声调类：LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 【量词】kʰwɿJ

qyJ·a /qyJ/ gheuq
动词 声调类：L_a To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for

light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ❶ leJ-qyJ | leJ-poJ-tsʰwɪJ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ❷ lyJ-miJ | ɕiJ-dʒwɪ·ŋwɪ | qyJ. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲（到坝子） les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ❸ dʒwɪ·ŋwɪ | leJ-qyJ | leJ-poJ-tsʰwɪ·hɪJ | lyJ-miJ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qyJ·dʒiJ /qyJ·dʒiJ/ gheuzzee
名词 声调类：L# Pinus massoniana D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 Pinus massoniana D.Don in Lamb., conifère de la famille des Pinaceae. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ❶ qyJ·dʒiJ·lyJ~lyJ, | dʒwɪ mɿJ-dʒoJ! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子，不要吃！（有毒） Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】dʒiJ, ɕiJ

qyJ·ɕiJ#J /qyJ·ɕiJ/ Gheu'er
名词 声调类：#H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ❶ qyJ·ɕiJ·koJ-qʰwɿJ the top of the qyJ·ɕiJ mountain qyJ·ɕiJ 的山顶 le sommet de la montagne qyJ·ɕiJ

qyJ·tɕiJ /qyJ·tɕiJ/ gheujie

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

qy-tʂæ¹ /qy-tʂæ¹/ gheuzhae
 名词 声调类: MH# ① Throat. 喉咙 Gorge. 【量词】[wɪ] ② Voice. 声音 Voix. ¶ tʂhɪwɪ | qy-tʂæ¹ dzɪɪ! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tʂhɪwɪ | qy-tʂæ¹ | dʒwæ¹ | dzɪɪ! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæ¹ /qwæ¹/ ghuae
 名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ¹mi#¹ large mat 大床垫子 grand sommier 【量词】na¹

qwæ¹₁ /qwæ¹/ ghuae
 动词 声调类: MH ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty-tqʰyɪ qwæ¹ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ tʂeɪ qwæ¹ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ¹loɪ qwæ¹ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɪjjoɪ qwæ¹ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Puiser (de l'eau). ¶ dzɪwɪ qwæ¹ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ¹₂ /qwæ¹/ ghuae
 动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bæ¹bæ¹ qwæ¹ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ¹ ~ qwæ¹ RED 重叠 RED ¶ bæ¹bæ¹ qwæ¹ ~ qwæ¹ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ¹₃ /qwæ¹/ ghuae
 名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【参考】qwæ¹ko#¹ 【量词】[wɪ]

qwæ¹ /qwæ¹/ ghuae
 名词 声调类: LH Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe). 【量词】[wɪ]

qwæ¹dzæ¹ /qwæ¹dzæ¹/ ghuaezz-hae
 名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶ qwæ¹dzæ¹-qoɪ-ɲwɪ | tʰæ¹ to masticate, to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger 【量词】[wɪ]

qwæ¹lo¹ /qwæ¹lo¹/ ghuaelo
 名词 声调类: MH# Passageway, small lane, small path. 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwæ¹loɪ-qoɪ | ɣɪtqoɪ leɪ-joɪ to come by the small lane 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte: on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) 【量词】kʰwɪ

qwæ¹mæ#¹ /qwæ¹mæ¹/ ghua-mae
 名词 声调类: #H Middle part of the main room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ qwæ¹mæ¹-qoɪ In the middle part of the main room. 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ qwæ¹mæ¹, | mɪ¹kʰwɪ-diɪ mæ¹qoɪ! The middle part of the main room is behind (=around) the place where we make fire! 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (= 周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu! 【量词】kʰwɪ

qwæ¹ ~ qwæ¹ /qwæ¹qwæ¹/ ghuaeghuae

动词 To scratch. 搔痒 Se gratter ; gratter, gratouiller. ¶ le-1-qwæ-1~qwæ-1-ze1 AC-COMP _ RED PFV accomp _ red pfv AC-COMP _ RED PFV

qwæ-ko#1 /qwæ-ko1/ ghuae-wo
名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【参考】qwæ13 【量词】|w1

qwæ-|se#1 /qwæ-|se1/ ghuae-shei
名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Punaïse. 【量词】mi1

qwæ-|se-1a-1by1 /qwæ-|se-1a-1by1/ ghuaesheilabbu
名词 声调类: H# A species of worm. 一种蠕虫 Sorte de ver. 【量词】mi1

qwæ-|sy1 /qwæ-|sy1/ ghuae-shu
名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zwæ-1-qwæ-|sy1 bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de cheval 【量词】na1

qwæ-1zo-1zo1 /qwæ-1zo-1zo1/ ghuaessosso
名词 声调类: L# The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【量词】py1

qwr-1 /qwr-1/ ghua
名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ qwr-1, | my1 k'w-1-di1! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! 【量

词】|w1

qwr-1a /qwr-1/ ghua
动词 声调类: Ma To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ my1-qwr-1 NEG 不告状 NEG ¶ hī1 qwr-1 to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ nj-1-|w-1 | qwr-1-bi1! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ no-1 | le-1-qwr-1-hō-1! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ qwr-1~qwr-1 RED 重叠 RED

qwr-1a /qwr-1/ ghuaq
动词 声调类: La To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gr-1-qwr-1 to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ tsh-1 | gr-1-qwr-1-ze1! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwr-1|w#1 /qwr-1|w1/ ghua-lee
名词 声调类: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwr-1|w-1-p'h-1-by1 the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwrɿpi] /qwrɿpi/ ghuabi
 名词 声调类: L Mouth. 嘴巴
 Bouche. ¶ qwrɿpi-qoɭloɭ inside the
 mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche
 ¶ koɭpiɭ-koɭloɭ inside the mouth 嘴巴
 里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche
 【量词】ɭwɿ

q^haɭ /q^haɭ/ kha
 形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^haɫ- /q^haɫ/ kha
 助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q^haɫ-qwɿɫ-hĩɫ extremely big 非常大 extrêmement gros
 ¶ q^haɫ-qwɿɫ-gyɫ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q^haɫ-ɣwæɫ-gyɫ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q^haɫ-ɣwæɫ-miɫzoɭ extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q^haɫ-qwɿɫ-miɫzoɭ extremely big 很大 très gros, de très grande envergure
 【参考】q^haɫ₁

q^haɫ₁ /q^haɫ/ kha
 代词 声调类: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hĩɫ | q^haɫ-kyɫ? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæɭbæɭ | q^haɫ-bæɭ? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q^haɫ-ziɭ? how many families? 几家? combien de familles? ¶ haɫ | q^haɫ-tɕhiɭ? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q^haɫ-niɫ? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q^haɫ-k^hyɫ gyɫ-zeɭ? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q^haɫ-k^hyɫ? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q^haɫ-k^hwɿɫ? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q^haɫ-naɫ? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ swɿɫhiɭ | q^haɫ-naɫ dzoɫ? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux?

¶ q^haɫ-k^hwɿɫ how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q^haɫ-k^hwɿɫ dzoɫ? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q^haɫ-mæɭ dzoɫ? How much money do (you) have? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ siɫdziɭ | q^haɫ-dziɭ? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ siɫkyɫ | q^haɫ-kyɫ? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q^haɫ-k^hyɫ? how many baskets? 几筐? combien de cageots? 【参考】q^haɫ₂

q^haɫ₂ /q^haɫ/ kha
 助词 声调类: M A few; several; some. 几(如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^heɭ-q^haɫ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^heɭ-q^haɫ-kyɫ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】q^haɫ₁

q^haɫdzeɫ /q^haɫdzeɫ/ khazzei
 名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^haɫdzeɫ-k^hwɿɫɭwɿ the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^haɫdzeɫ q^hæɭ to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q^haɫdzeɫ dzyɫ to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^haɫdzeɫ-tsaɭbɿɭ | dɭwɿɫ-mɿɭ a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q^haɫdzeɫ-haɫbɿɭ, | q^haɫdzeɫ-haɫɭwɿɭ, | q^haɫdzeɫ-tsaɭbɿɭ three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 【量词】kyɫ

q^haɫdzeɫhwæɭ-di] /q^haɫ-dzeɫhwæɭdi/ khazzei huaeddi

名词 声调类: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase: 'endroit où on accroche le maïs'. 【量词】kʷ

q^ha-dze-l-y- /q^ha-dze-l-y-/ khazzeilu

名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 【量词】p^hy

q^ha-ljʷ /q^ha-ljʷ/ khaye

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha-ljʷ t^hil-ki? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^ha-ljʷ ni? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze-l | q^ha-ljʷ ni? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^ha-lne /q^ha-lne/ khani

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif: comment? ¶ q^ha-lne jil? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha-lne jil-tso-l-ni? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha-lne gy? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha-lne gy-l-ho-l-ze? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^ha-ta-l /q^ha-ta-l/ khada

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha-ta-l bi? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas-tu?

q^ha-l-tʂ^hʷ-l ~ tʂ^hʷ-l /q^ha-l-tʂ^hʷ-l-tʂ^hʷ-l/ khacheche

形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha-l-tʂ^hʷ-l ~ tʂ^hʷ-l-gy completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le-l-py-l-zo, | q^ha-l-tʂ^hʷ-l-tʂ^hʷ-l

gy-l-ze! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^hæ1₁ /q^hæ1/ khae

动词 声调类: H To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæ1₂ /q^hæ1/ khae

形容词 声调类: H Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzu-l-q^hæ cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ-l-qjæ-l-gy very cold 冷得很 très froid

q^hæ1₃ /q^hæ1/ khae

名词 声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole. 【量词】k^hu

q^hæ1₄ /q^hæ1/ khae

名词 声调类: #H ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæ-l q^hu-l-py-l se-l to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ-l ky-l to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q^hæ-l-pi-l ky-l to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæ-l q^hu-l-pi-l ky-l as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens: ramasser un peu de crottin 【量词】py-l ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæ-l k^hu-l to fart 放屁 péter ¶ q^hæ-l | q^hu-l-py-l k^hu-l to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 【量词】py-l ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit.

q^hæ1₁ /q^hæ1/ khaeq

动词 声调类: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t^hil-q^hæ-l-ze! DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæ1₂ /q^hæ1/ khaeq

动词 声调类: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi-l-q^hæ-l-wy-l

q^hæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une maison

q^hæ1₃ /q^hæ1/ khaeq
 动词 声调类: MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ /q^hæ1/ khaeq
 动词 声调类: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 开枪了 ACCOMP _ PFV ¶ mɤ1-ze1 q^hæ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ /q^hæ1/ khaeq
 形容词 声调类: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ lo1 q^hæ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1₆ /q^hæ1/ khaeq
 动词 声调类: MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine ; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ mɤ1 | le1-q^hæ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q^hæ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ ɤ1ts^hɤ1 | hɤ1~hɤ1 F | le1-q^hæ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked

/ are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ ɤe1 | hɤ1~hɤ1 F | le1-q^hæ1-ze1! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^hæ1_b /q^hæ1/ khae
 动词 声调类: Mb To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 断了 ACCOMP _ PFV ¶ si1 q^hæ1 to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ1_l /q^hæ1/ khaeq
 动词 声调类: La To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q^ha1dze1 q^hæ1 to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^ha1dze1 | le1-q^hæ1-ze1 The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q^ha1dze1 | qɤ1-q^hæ1~q^hæ1-ɬ1 to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ1_{a 1} /q^hæ1/ khaeq
 形容词 声调类: La False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæ1-hɪ1, | t^ha1-zwɤ1! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! = 不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæ1-zwɤ1 to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ1_{a 2} /q^hæ1/ khaeq
 形容词 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hɪ1 | ə1-q^hæ1? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équiva-

lente du əɭ-laɭ~laɭ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué əɭ-laɭ~laɭ ‘est-ce que [vous] vous disputez?’) ɥ njɣɭ | mɣɭ-q^hæɭ. I don’t feel well. 我不舒服。je ne me sens pas bien.
 ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ɥ q^hæɭ-hiɭ REL 轻松的 REL

q^hæɭbæɭ /q^hæɭbæɭ/ khaebbae
 名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen.
 【量词】naɭ

q^hæɭk^hwɣ#ɭ /q^hæɭk^hwɣɭ/ khaekua
 名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de houe. ɥ q^hæɭk^hwɣɭ q^hɔɭɭɭɭ a small dam 一个小水坝 un petit canal
 【量词】ɭɭɭ

q^hæɭloɭ /q^hæɭloɭ/ khaelo
 名词 声调类: MH# Small gulley, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. ɥ q^hæɭloɭ q^hwæɭ to dig a small trench 挖一个小水渠 creuser un petit canal 【参考】q^hæɭzo#ɭ 【量词】k^hwɭ

q^hæɭmiɭ /q^hæɭmiɭ/ khaemi
 名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 【量词】k^hwɭ

q^hæɭmoɭ /q^hæɭmoɭ/ khaemo
 名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæɭpɣ#ɭ /q^hæɭpɣɭ/ khaebe

名词 声调类: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ɥ q^hæɭpɣɭ | q^hɔɭɭɭɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ɥ q^hæɭpɣɭ t^hiɭ-ɣeɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte 【量词】pɣɭ

q^hæɭtyɭ /q^hæɭtyɭ/ khaedu
 名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus.
 【量词】ɭɭɭ

q^hæɭtɕ^hiɭ /q^hæɭtɕ^hiɭ/ Khaeqie
 名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois: Kaiji. ɥ tɕ^hwɭɭ | q^hæɭtɕ^hiɭ-hiɭ niɭ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c’est quelqu’un de Kaiji! ɥ dɕɣɭɭbɣɭɭkɣɭɭsaɭɕwɣɭɭ, | hiɭɕwɣɭɭloɭ, | æɭmiɭɕwɣɭɭ#, | laɭloɭɕwɣɭɭ, | laɭɣwɣɭɭ, | bɣɭts^hoɭɣɭɭ, | əɭlaɭɕwɣɭɭ#, | ɣæɭɭæɭ, | q^hæɭtɕ^hiɭ, | t^hoɭɭwɭ#ɭ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q^hæɭtɕ^hiɭ-tɕ^hiɭdzɭɭ /q^hæɭtɕ^hiɭ-tɕ^hiɭdzɭɭ/ Khaeqie Lhijji
 名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæɭtæɭ /q^hæɭtæɭ/ khaedae
 形容词 声调类: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ɥ q^hæɭtæɭ | t^hiɭ-dziɭ to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l’esprit libre ɥ q^hæɭtæɭ | t^hiɭ-jiɭ to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement 【词源】q^hæɭaɭ 1

q^hæɭtʏɭæɭ /q^hæɭtʏɭæɭ/ khae-deu'er

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q^hæɭtʏɭæɭ | q̣wɪ-dziɭ-ɭ to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæɭtʏɭæɭ-gyɭ peacefully 安宁地 tranquillément ¶ tʃ^hwɪɪ | tʃ^hwɪɪ-tʃ^hiɪ, | q^hæɭtʏɭæɭ dzwɪ! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæɭzo#ɭ /q^hæɭzoɭ/ khaesso
名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】q^hæɭloɭ 【量词】k^hwɪ

q^hoɭ₁ /q^hoɭ/ khoq
动词 声调类: MH To peck. 啄 Piquer. ¶ haɭ q^hoɭ(-zeɭ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ haɭ q^hoɭ~q^hoɭ (-dzɔɭ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æɭ-nɪwɪ | haɭ q^hoɭ the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^hoɭ₂ /q^hoɭ/ khoq
动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ boɭ q^hoɭ / boɭ q^hoɭ-zeɭ to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ boɭ

| leɭ-q^hoɭ-zeɭ the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æɭ q^hoɭ to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ɭiɪ q^hoɭ to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^hoɭ_a /q^hoɭ/ kho
动词 声调类: M_a To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ lɪɪ-miɪ t^hiɪ-q^hoɭ to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^hoɭ_b /q^hoɭ/ khoq
动词 声调类: L_b To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hɪɪ q^hoɭ to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hɪɪ-bæɪ q^hoɭ to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hɪɪ-bæɪ | q^hoɭ-zoɭ-hoɭ We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hɪɪ-bæɪ q^hoɭ-diɪ Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (音系资料) q̣wɪɪ-q^hoɭ~q^hoɭ-ɭɪɪ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (音系资料) q^hoɭ-mɪɪ-q^hoɭ to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q^hoɭ-mɪɪ-hoɭ ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoɭdyɭ /q^hoɭdyɭ/ khoddu
名词 声调类: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ ʃeɭ-q^hoɭdyɭ iron hammer 铁锤子 masse en fer 【量词】ɭwɪ

q^ho-llo-l /q^ho-llo-l/ kholo
 名词 声调类: M **Wheel.** 轮子 **Roue.**
 【量词】**lwa-l**

q^ho-lmo-l /q^ho-lmo-l/ khomo
 名词 声调类: H# **Old cow (which does not give milk anymore).** 老牛 (不产奶了) **Vieille vache (qui n'a plus de lait).**
 【量词】**p^ho-l**

q^ho-lmy-l /q^ho-lmy-l/ khumu
 名词 声调类: L **Straw hat.** 斗笠 **Chapeau de paille.** 【量词】**lwa-l**

q^ho-lty-l /q^ho-lty-l/ khodu
 名词 声调类: LM+MH# **Tree stump.** 树墩、树桩 **Souche.** 【量词】**lwa-l**

q^hŷ-l /q^hŷ-l/ kheu
 名词 声调类: #H **Noise, sound.** 声音 **Son, bruit.** ¶ **ts^hwa-l | ə-tso-l q^hŷ-l ni-l?** **What is this sound?** 这是什么声音? **c'est quoi ce bruit?** 【量词】**k^hwŷ-l**

q^hŷ-la /q^hŷ-la/ kheu
 量词 声调类: H_a **Classifier for hamlets / small villages.** 量词: 村落 **Classificateur des hameaux.** ¶ **ŋwŷ-l-q^hŷ-l, | ts^he-l-ni-l-zil** **Five hamlets, twelve families!** (This formula summarizes the statistics of the village of /ə-llo-l-wŷ-l/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) **Cinq hameaux, douze familles!** (Formule résumant la statistique du village de /ə-llo-l-wŷ-l/)

q^hŷ-l₁ /q^hŷ-l/ kheu
 名词 声调类: M ① **Hole.** 洞 **Trou.** 【量词】**lwa-l** ② **Burrow.** 野兽的洞穴、野兽的窝 **Terrier.** ¶ **q^hŷ-l-q^hŷ-l** **fox burrow** 狐狸的窝 **terrier de renard** tone : M ¶ **ŋwæ-l q^hŷ-l** **otter's burrow** 水獭的窝 **terrier de loutre** tone : M

q^hŷ-l₂ /q^hŷ-l/ kheu
 名词 声调类: M **Horn.** 犄角 (锯下

来的) **Corne.** ¶ **ji-l-q^hŷ-l** **Ox horn.** **Ox horns are used as containers for drinking.** 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) **Corne de bœuf. La corne de bœuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons.** ¶ **ts^hæ-l-q^hŷ-l** **stag horn** 鹿角 **corne de cerf** 【量词】**lwa-l**

q^hŷ-l₁ /q^hŷ-l/ kheuq
 动词 声调类: MH **To huddle up, to curl up.** 蜷缩 **Se recroqueviller.** ¶ **ni-l-q^hŷ-l | t^hi-l-dzil** **to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs** 坐着身体缩成一团 **être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses** ¶ **ni-l-q^hŷ-l-jil | t^hi-l-dzil** **to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs** 坐着身体缩成一团 **être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses**

q^hŷ-l₂ /q^hŷ-l/ kheu
 数词 声调类: MH **Six.** 六 **Six.**

q^hŷ-l-dzwa-l\$ /q^hŷ-l-dzwa-l/ kheuj-ji
 名词 声调类: H\$ **Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals).** 窟窿 **Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages).** ¶ **hwæ-l-tswa-l-q^hŷ-l-dzil** **mouse-hole** 耗子洞 **trou de souris** ¶ **q^hŷ-l-dzwa-l ts^hi-l (-ze-l)** **to bore a hole** 挖一个洞 **percer un trou** 【量词】**lwa-l**

q^hŷ-lqwa-l /q^hŷ-lqwa-l/ kheuddee
 名词 声调类: L **Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'.** 关心 **Attachement envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'.** ¶ **q^hŷ-lqwa-l p^hŷ-l** **to care for someone, to respect, to feel attachment to someone** 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) **attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)**

q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ /q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ/ kheuzz-hae

名词 声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ㄱ q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ [ʃɹɹɹɹɹ-k^hɹɹɹ] N+DEM+CLF 一条细的绳子 N+DEM+CLF 【量词】k^hɹɹɹ

q^hʏɹɹɹɹɹɹɹɹ /q^hʏɹɹɹɹɹɹɹɹ/ kheul-himi

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

q^hʏɹɹɹ ~ q^hʏɹɹ /q^hʏɹɹq^hʏɹɹ/ kheu-kheu

动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ㄱ q^hʏɹɹ ~ q^hʏɹɹ-zeɹ PFV 折起来了 PFV ㄱ leɹ-q^hʏɹɹ ~ q^hʏɹɹ ACCOMP accomp AC-COMP

q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ /q^hʏɹɹɹɹɹɹɹɹ/ kheu-tu

量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ㄱ q^hʏɹɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ, | ɹɹɹɹɹ-q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】q^hʏɹɹɹɹɹɹɹɹ

q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ /q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ/ kheutu

名词 声调类: #H Horn. (牛)角 Corne (de vache). ㄱ (音系资料) q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ | q^hʏɹɹɹɹɹ a horn 一个角 une corne ㄱ (音系资料) q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ ɹɹɹ It's a horn. 是 (牛)角。C'est une corne. 【参考】q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ 【量词】ɹɹɹ

q^hʏɹɹɹɹɹɹ /q^hʏɹɹɹɹɹɹɹ/ kheucee

数词 声调类: LM+MH# 60. 六十 6o.

q^hwæɹ /q^hwæɹ/ khuae

名词 声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ㄱ q^hwæɹ poɹ to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ㄱ q^hwæɹ k^hwɹɹ to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ㄱ daɹɹɹ-q^hwæɹɹ the tales of the daɹɹɹ priests 达巴的故事 les récits des prêtres daɹɹɹ 【量词】k^hwɹɹ

q^hwæɹ₁ /q^hwæɹ/ khuaeɹ

动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ㄱ ɹɹɹɹɹ q^hwæɹ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæɹ₂ /q^hwæɹ/ khuaeɹ

动词 声调类: MH To slap. 掴、打 Gifler. ㄱ leɹ-q^hwæɹ-zeɹ ACCOMP _ PFV 掴了 ACCOMP _ PFV ㄱ ɹɹɹɹ q^hwæɹ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ㄱ ɹɹɹɹ | q^hʏɹɹɹɹɹɹɹɹ | ɹɹɹɹ-q^hwæɹɹɹɹɹ I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (À un enfant)

q^hwæɹ_a /q^hwæɹ/ khuae

量词 声调类: MH_a Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæɹ /q^hwæɹ/ khuae

名词 声调类: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 【量词】kɹɹ

q^hwæɹ_a /q^hwæɹ/ khuaeɹ

动词 声调类: L_a To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæɭkɣɭ /q^hwæɭkɣɭ/ khuaege
名词 声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæɭkɣɭ-dziɭ same meaning 同上 même sens 【量词】dziɭ, jiɭ

q^hwæɭk^hwɣ#ɭ /q^hwæɭk^hwɣɭ/ khuaekua
名词 声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿɭɭ-zɿɭ q^hwæɭk^hwɣɭ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot 【量词】k^hwɣɭ

q^hwæɭɭɿɿ /q^hwæɭɭɿɿ/ khuaelee
名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园 Potager. 【量词】kɣɭ

q^hwæɭmi#ɭ /q^hwæɭmiɿ/ khuaemi
名词 声调类: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où: lettre). ¶ q^hwæɭmiɿ jiɿ to carry a message 带一个口信 porter un message 【量词】k^hwɣɭ

q^hwæɭɿɿɿ /q^hwæɭɿɿɿ/ khuaedee
名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 【量词】bɣɭ

q^hwɣɿ /q^hwɣɿ/ khua
名词 声调类: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 【量词】p^hoɿ

q^hwɣɿɿ /q^hwɣɿɿ/ khuaq
名词 声调类: MH Bowl. 碗 Bol.

【量词】ɭɿɿ

q^hwɣɿɿ₂ /q^hwɣɿɿ/ khuaq
名词 声调类: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æɿsæɿ-q^hwɣɿɿ tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte 【量词】k^hwɣɿ

q^hwɣɿɿ_a /q^hwɣɿɿɿ/ khua
量词 声调类: MH_a A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q^hwɣɿɿ_a /q^hwɣɿɿ/ khua
动词 声调类: M_a To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ leɿ-q^hwɣɿɿ-jiɿ! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɣɿɿ_a /q^hwɣɿɿ/ khua
形容词 声调类: L_a Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ (音系资料) q^hwɣɿɿ-hiɿ/REL/NMLZ 聪明的 REL/NMLZ ¶ q^hwɣɿɿ-leɿ! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ dɿwæɿ | q^hwɣɿɿ! INTENSIVE.VERY _ 很聪明! INTENSIF.TRÈS _ : très intelligent

q^hwɣɿɿ_a /q^hwɣɿɿ/ khuaq
形容词 声调类: L_a Bad. 坏 Mauvais. ¶ k^hɿɿ | q^hwɣɿɿ-hiɿ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k^hɿɿ-q^hwɣɿɿ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ ts^hiɿ-jiɿ, | k^hɿɿ-q^hwɣɿɿ t^hɿɿ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶

tʂʰwɪ | nɿɿmi | dɰwæɪ | q^hwɣ! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ㄹ q^hwɣ-jiɪ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家 …… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ㄹ tʂʰwɪ-ŋwɪ | nɿɿt-bɿ | tsoɪ ~ tsoɪ | leɪ-q^hwɣ-jiɪ-zeɪ! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ㄹ hɪɪ q^hwɣ-jiɪ to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ㄹ tʂʰwɪ | toɪtoɪmiɪ hɪɪ q^hwɣ-jiɪ! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɣ-tbiɪ /q^hwɣ-tbiɪ/ khuabbi
名词 声调类: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ㄹ zɰwæɪ-q^hwɣ-tbiɪ# horse hoof 马蹄、(马、狗……的)脚 sabot de cheval ㄹ k^hɿɿ-q^hwɣ-tbiɪ# dog's foot 狗脚 patte de chien 【量词】biɪ ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɣ-tɰwɪ /q^hwɣ-tɰwɪ/ khuad-dee
名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ㄹ ətɰwɪ | q^hwɣ-tɰwɪ niɪ We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。Tous deux, on est de la même famille ㄹ q^hwɣ-tɰwɪ, | ɿɿdzeɪ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ㄹ q^hwɣ-tɰwɪ toɪ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系(通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) 【量词】ɿɿ

q^hwɣ-tmiɪ\$ /q^hwɣ-tmiɪ/ khua-mi

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】q^hwɣ-tɰɿɪ\$

q^hwɣ-tɰɿɪ\$ /q^hwɣ-tɰɿɪ/ khuabe
名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】q^hwɣ-tmiɪ\$

q^hwɣ-tʂeɪ /q^hwɣ-tʂeɪ/ khuashei
名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ㄹ zɰwæɪ-q^hwɣ-tʂeɪ (+niɪ) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 【量词】naɪ

q^hwɣ-ttoɪ /q^hwɣ-ttoɪ/ khuado
名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ㄹ hɪɪ tʂʰwɪ-ɿɿ | q^hwɣ-ttoɪ | dɰɪ-piɪ | ʂwæɪ-hɿɿ-diɪ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 【量词】ɰwɪ

q^hwɣ-t^hɿɿ#ɪ /q^hwɣ-t^hɿɿ/ khua-tu
名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 【量词】ɰwɪ

q^hwɣ-tʂhiɪ /q^hwɣ-tʂhiɪ/ khua-
cee
名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ㄹ q^hwɣ-tʂhiɪ-ɰoɪ | hwæɪ-p^hæɪ | dɰɪ-naɪ-tʂʰwɪ gɿɪ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule 【量词】ɰwɪ

q^hwɣ-tzoɫ\$ /q^hwɣ-tzoɫ/ khuas-so
名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

ɿ

=ɿæ] /ɿæ/ lae
附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ㄱ [tsʰɯt-ɿæ] these things, this sort of things 这类的东西, …… 之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ɿæ]₁ /ɿæ/ laeq
名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine. 【量词】 [ɿ]

ɿæ]₂ /ɿæ/ laeq
名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ㄱ [ji-t-ɿæ] same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ㄱ [ɿæ] [tsʰɯt-ɿɯ] / ㄱ [tsʰɯt-ɿɯ] N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 【量词】 [ɿ]

ɿæ]ₐ /ɿæ/ laeq
形容词 声调类: Lₐ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ㄱ [ɿæ]-hīl REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ㄱ [ɿæ]ti[ɿæ] (-gy) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ɿwæ] /ɿwæ/ luae
动词 声调类: H ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼 ……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ㄱ (音系资料) mɿt-ɿwæ] NEG 不叫 NEG ㄱ [ɿwæ]~[ɿwæ] RED 重叠 RED ㄱ [hī-t-ɿwæ]-dzo] Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu’un qui est en train d’appeler/de crier ㄱ [ɿwæ]-[ɿwæ]-dzo]! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ㄱ [æ] ɿwæ] the chicken is cackling 鸡在叫 la poule caquette ㄱ [ɿw-

ɿwæ]-ɿ] to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ㄱ [hwɿ-li-t-ɿwæ]-dzo] the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ㄱ [ɿwæ]-pʰæ-di | tʰi-t-ɿwæ]-dzo] the donkey is braying 驴在叫 l’âne braie ㄱ [ɿwæ]-tʰi-t-ɿwæ]-dzo] the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ㄱ (音系资料) [ɿw-t-ɿwæ]-ɿ] DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ㄱ (音系资料) tʰɿ-t-ɿwæ]! PROHIB 不要请! PROHIB ㄱ [ɿwæ]-mɿt-bi]! (We)’re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l’in-vite pas!

ɿwæ]ᵇ /ɿwæ/ luae
量词 声调类: Hᵇ Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ㄱ [tʰɿ-t-ɿwæ]-qo] | mɿt-tʰɿ-t-sw]! ... has never been to those places 还没到这些地方 ...n’est jamais allé dans ces lieux-là

ɿ̃] /ɿ̃/ eun
形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ㄱ [le-t-ɿ̃]-ze]! [(S)he] is really poor/ helpless! (他) 真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ㄱ (音系资料) [le-t-ɿ̃]-bi] ACCOMP _ FUT _ IMM ac-comp _ fut _ imm ACCOMP _ FUT _ IMM ㄱ (音系资料) mɿt-ɿ̃] NEG neg NEG ㄱ (谚语) [le-t-ɿ̃]-zo], | ɿ̃-t-la] bi]-mɿt-dzu]! “Sure, we’re in poverty/ we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/ mal nourri/ affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre

au point d'avoir les os à découvert ! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ¶ ṣṣṣ-zwṣṣ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ¶ ṣṣṣ-zwṣṣ | dṣṣ-zwṣṣ-ṣṣ to tell one's miseries, to complain about one's fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ ṣṣṣ | mṣṣṣ-dṣṣ-qṣṣ, | ṣṣṣ-zwṣṣ | dṣṣ-zwṣṣ-ṣṣ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

ṣṣ /ṣṣ/ eun
名词 声调类: #H Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】kṣṣ

ṣṣ /ṣṣ/ eun
名词 声调类: M Clan. 家族 Clan: ensemble de familles. ¶ ṣṣ dṣṣ-ṣṣ one clan 一个家族 un clan 【量词】ṣṣ

ṣṣṣ /dṣṣ ṣṣ/ eun
量词 声调类: M_b Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

ṣṣ /ṣṣ/ er
名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ¶ ṣṣṣ-ṣṣ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ṣṣ /ṣṣ/ -er
后缀 声调类: L INCEPTIVE (INCHOATIVE). 发端 INCHOATIF.

=ṣṣ /ṣṣ/ -er
附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人 Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ¶ ṣṣṣ-ṣṣ=ṣṣ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ṣṣṣ /ṣṣ/ erq
动词 声调类: L_b To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ¶ (音系资料) mṣṣ-ṣṣ NEG neg NEG ¶ (音系资料) dṣṣ-ṣṣ~ṣṣ DELIMITATIVE _ RED delimitative _ red DÉLIMITATIF _ RED ¶ zeṣṣi ṣṣ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ¶ noṣṣ | ṣṣṣ-ṣṣ ṣṣ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转 / 往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ¶ gṣṣ-ṣṣ mṣṣ-ṣṣ, | ṣṣṣṣ liṣṣ? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ṣṣṣṣ /ṣṣṣṣ/ erbbe
名词 声调类: M The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ¶ nṣṣṣ-ṣṣṣ | ṣṣṣṣ | ṣṣṣṣ-biṣṣ! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! 【量词】kṣṣṣ

ṣṣṣṣ /ṣṣṣṣ/ eunhae
名词 声调类: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 【量词】ṣṣṣ

ṣṣṣṣ /ṣṣṣṣ/ eunge
名词 声调类: L# Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 【量词】kṣṣṣ

ĩ-ko] /ĩ-ko]/ eungo
 名词 声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ¶ (谚语) hĩ-ł-dza-ł | d͡ze-ł tʰa-ł-jił, | ĩ-ko] mił tʰa-ł-tʰy-ł. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) 【量词】 kʷ-ł

ĩ-mi-ł /ĩ-mi-ł/ eunmi
 名词 声调类: M Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ si-ł-dzi-ł-ĩ-mi-ł tree trunk 树干 tronc d'arbre 【量词】 kʷ-ł

ĩ-qʰy-ł /ĩ-qʰy-ł/ erkheu
 名词 声调类: M Warm springs. 温泉 Source chaude. ¶ ĩ-qʰy-ł-d͡z-ł-ł warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) 【量词】 ɭ-ł

ĩ-ł-ł-ł-ł /ĩ-ł-ł-ł-ł/ ererlo
 名词 声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravane².

ĩ-ta-ł /ĩ-ta-ł/ erda
 名词 声调类: M Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions. 【量词】 ɭ-ł

ĩ-t͡sæ] /ĩ-t͡sæ]/ eunzhae
 名词 声调类: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). 【量词】 t͡sæ-ł

ĩ-t͡swæ] /ĩ-t͡swæ]/ eunzhuae
 名词 声调类: L# Sambucus, Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, Tori-

cellia angulata Oliv. ¶ ĩ-t͡swæ-ł-si-ł same meaning 同上 même sens

ĩ-t͡sʰe#] /ĩ-t͡sʰe]/ Erchei
 名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ĩ-t͡sʰe-ł-d͡w-ł-ma-ł /ĩ-t͡sʰe-ł-d͡w-ł-ma-ł/ Erchei Ddeema
 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ĩ-t͡sʰe-ł-t͡sʰw-ł-ł-ł /ĩ-t͡sʰe-ł-t͡sʰw-ł-ł-ł/ Erchei Ci'er
 名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

B

ka] /ka]/ hra
 名词 声调类: #H Strength. 力气
 Force. ¶ **ka] zi]** to have strength 有力量
 avoir de la force ¶ **no]j | hĩ-tɕʰi] ka] zi]**
! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大!
 votre famille/lignée/tribu est puissante!
 ¶ **ka] tʰy] (+ze)]** to exert oneself, to make efforts
 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces,
 s'impliquer (dans une tâche)

ka]₁ /ka]/ hra
 动词 声调类: H To invite, to call over.
 请 Convier, faire venir, inviter. 【参考】
ka]ʃe]

ka]₂ /ka]/ hra
 动词 声调类: H To win, to succeed. 赢
 Gagner. ¶ **le]-ka]-ze]** ACCOMP _ PFV
 赢了 ACCOMP _ PFV

ka]₁ /ka]/ hra
 形容词 声调类: M Good (of good quality).
 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable :
 objet de bonne qualité; travail de bonne tenue;
 personne ayant bon caractère. ¶ **mɣ]-ka]-hĩ]**
ʃe] bad meat, meat of poor quality 不好的肉
 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ **mɣ]-ka]-hĩ]**
ʃe]-kʰwɣ]-ki] to give a piece of bad meat
 给一块不好的肉 donner un morceau de
 mauvaise viande ¶ **pʰi]ko] | mɣ]-ka]-ze]**
! The apples are not good anymore! (Context:
 in March, apples from the previous harvest
 are not good anymore: they are either rotten
 or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了!
 (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了,
 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont
 plus bonnes! (Contexte : au mois de mars,
 les pommes de la récolte précédente ne sont
 plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.)

ka]₂ /ka]/ hra
 动词 声调类: M 古词 To ask for forgiveness,
 to apologize. 道歉、请人家原

谅 Présenter ses excuses, demander pardon.
 ¶ **ka]-ze]**! Please accept my apologies!
 (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅!
 (对地位比自己高的人说) Pardon!
 (adressé à une personne de haut rang)

ka]ᵇ /ka]/ hra
 动词 声调类: Mᵇ To stride over (an obstacle),
 to straddle, to go beyond, to cross. 跨
 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau,
 le seuil d'une maison...). ¶ **le]-ka]-ze]**
 ACCOMP _ PFV 跨过了 ACCOMP _ PFV
 ¶ **kʰi]mi] | le]-ka]** to cross the main door
 (into the farm) (striding over the threshold)
 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée
 de la ferme (on passe le seuil, en marchant;
 il ne s'agit pas de grimper par-dessus)
 ¶ (音系资料) **kʰi]mi] ka]-ze]** crossed
 the main door 过了大门 a franchi la porte
 d'entrée

ka]-dzi] /ka]-dzi]/ hrazzee
 名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier.
 【量词】dzi]

ka]-[w#] /ka]-[w]/ hralee
 名词 声调类: #H Cairn: a human-made
 pile of stones, used as trail marker. The
 stones of the cairn are not engraved. 石堆
 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un
 sentier. ¶ **qo]qa]-ka]-[w]** mountain pass
 cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆:
 垭口上的石堆 cairn situé à un col
 【量词】[w]

ka]mi] /ka]mi]/ hrami
 动词 声调类: LH To apologize. 道歉
 Demander pardon; formule de requête, et
 de remerciement. Le spectre des significations
 rappelle l'étymologie de « merci » : de «
 crier merci » (implorer la vie sauve) à un
 emploi comme formule de politesse courante.
 ¶ **ka]mi]-ze]**! Thank you! 谢谢! Merci!

ka]py] /ka]py]/ hrabu
 名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛

Poitrine. 【量词】 tɿɿ

kaɫpɿ-ɿ#ɿ /kaɫpɿ-ɿɿ/ hra-
bu'eun
名词 声调类: #H Clavicle; collarbone.
锁骨 Clavicule. 【量词】 pʰæɿ

kaɫpʰɿ#ɿ /kaɫpʰɿ/ hrapu
名词 声调类: #H Salary, price paid for
the work done by a worker. 工资, 工
钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».
【量词】 kʰwɿɿ

kaɿseɿ /kaɿseɿ/ hrashei
动词 声调类: H.L To invite to come
over, to call upon the services of. 请来
(和尚、医生……) Faire venir, faire ap-
pel à (un moine, un médecin...). ɿ tʰæɿbɿɿ
kaɿ-seɿ to ask a monk to come over 请和
尚到家来 faire venir un moine, faire appel
à un moine ɿ tʰæɿɿwɿ kiɿ-hɿɿ | leɿ-kaɿ-
seɿ | leɿ-poɿ-joɿ to call the doctor 请医
生来 faire venir le médecin ɿ tʰæɿɿwɿ
kiɿ-hɿɿ | qɿwɿ-kaɿ-seɿ-ɿɿ hōɿ to and fetch
a doctor 请医生来 aller chercher un mé-
decin ɿ (音系资料) nɿɿɿ-ɿwɿ | noɿ
kaɿ-seɿ I invite you to come over 我请你
来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ɿ
mɿɿɿ-kaɿ-seɿ NEG neg NEG : ne pas faire
appel à 【参考】 kaɿɿ

kaɿɿwɿ /kaɿɿwɿ/ hrashi
助词 声调类: LM In fact. 其实、事
实上 En fait, en réalité.

kaɿ-zwɿɿ /kaɿzwɿɿ/ hrarua
动词 声调类: MH# To browbeat; to
take advantage of; to pick on. 欺负 Pro-
voquer/humilier. ɿ tʰɿwɿ-ɿɿ | hɿɿ-kiɿ kaɿ-
zwɿɿ-ɿɿ! (s)he is picking on someone
他欺负人、他对人发脾气 elle/il pro-
voque/humilie quelqu'un d'autre ɿ kaɿ
zwɿɿ-ɿɿ as above 同上 même sens ɿ noɿ
| kaɿ zwɿɿ-tʰaɿ-ɿɿ! Don't browbeat peo-
ple! 你不要欺负人! Ne provoque pas les
gens!

kaɿɿ /kaɿɿ/ hrae
名词 声调类: #H Neck (monosylla-
ble). 脖子 (单音节) Cou (monosyl-
labe; moins usité que le disyllabe). 【参
考】 kaɿɿɿɿ 【量词】 ɿwɿ

kaɿɿ /kaɿɿ/ hrae
形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

kaɿɿ /kaɿɿ/ hraeq
形容词 声调类: MH Nauseous, dis-
gusting. 不好吃, 恶心 Écœurant, dé-
goûtant, pas bon au goût (pas forcément à
cause d'un excès de graisse : par exemple, selon
les critères gastronomiques locaux, les flocons
d'avoine que consomme l'enquêteur au petit
déjeuner attirent ce qualificatif).

kaɿɿ /kaɿɿ/ hraeq
名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève,
résine. ɿ tʰoɿkaɿɿ same meaning 同上
même sens

kaɿa 1 /kaɿɿ/ hraeq
动词 声调类: La To fall apart, to scat-
ter, to melt (e.g. clods of dry earth melt-
ing in water when a field is irrigated after
ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块
土在水里面散开) Se défaire, fondre, se
dissoudre : une motte de terre plongée dans
l'eau se défait. ɿ (音系资料) leɿ-kaɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP
_ PFV ɿ (音系资料) leɿ-kaɿ~kaɿ (-
zeɿ / -biɿ) RED 重叠 RED ɿ (音系资
料) qɿwɿ-kʰwɿɿ kaɿ a lump (of earth)
melts 一块 (土) 散开 un morceau (de
terre) se défait ɿ tʰseɿtɿɿ | leɿ-kaɿ-zeɿ
Clods of earth fall apart (after plough-
ing, the fields are irrigated; clods of earth
melt into the water) 土块散开在了 (耕
田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de
terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont
on inonde les champs après les labours)

kaɿa 2 /kaɿɿ/ hraeq
形容词 声调类: La Drunk. 醉 Ivre,
saoul. ɿ qɿwɿ kaɿ(-zeɿ) drunk 醉酒 ivre

d'alcool

ɰæ _{a 3} /ɰæ/ hraeq

形容词 声调类: L_a Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ kəɛɛ mɛɛ-tɕiɛɛ not propitious / not favourable 不吉利、不合适, 乱 pas propice/favorable; pas net, mauvais, trouble ¶ kəɛɛ mɛɛ-tɕiɛɛ, | ʒiɛɛ mɛɛ-tɕiɛɛ! / ʒiɛɛ mɛɛ-tɕiɛɛ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做!

(警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ *kæt mɾt-ziɪ*, | *zɥwɾɪ mɾɪ-tʰɑ!* / *kæt mɾt-ziɪ*, | *zɥwɾɪ mɾɪ-ɖo!*! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适(的话), 不能说! / 不合适(的话), 不要说! (警告) *Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit!* (Mise en garde) ¶ *kæt-mɾt-ziɪ*, | *tɕiɪ-mɾɪ-ɖo!*! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) *Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'im-*

porte quoi ! (Contexte : cette phrase récapitu-
 le le principe qui préside au choix des récits
 à transcrire et traduire. J'expliquais de mon
 mieux mon souhait de choisir, parmi les récits
 enregistrés –relativement nombreux–, ceux
 qui sont les plus intéressants, et les plus réus-
 sis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son
 assentiment, en même temps qu'elle indique
 qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les
 récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et
 écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en
 quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locu-
 trice témoigne en outre de sa modestie : elle
 ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses ré-
 cits sont d'égale qualité, et accepte de bonne
 grâce l'idée que certains sont plus réussis que
 d'autres, ou plus adéquats pour le propos du
 linguiste.) ¶ [ʧʰwɪ | lo | xæt-mɪɪ-tɕi | ji |
 He does a bad job of it! / He makes a mess
 of his work! 他工作做得乱七八糟！ Il ne
 fait pas attention dans son travail ! il ne tra-
 vaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !
 ¶ [hɪ | dɪwɪ-ɣɪ | xæt-mɪɪ-tɕi-hɪ | zɯwɪ |
 Someone is talking nonsense! 有人在乱
 说话！ quelqu'un dit n'importe quoi

ʋæ↓_{a 4} /ʋæ/ hraeq

形容词 声调类: L_a Ugly. 丑陋 Laid, villain. 【参考】dzy¹la₁

ƿæ-|bæ-| /ƿæ-|bæ-|/ hraebbae

名词 声调类: M Dish, plate. 盘子
Assiette. 【量词】|wɪ|

ɾæ|bæ| /dʱwɪ ɾæ|bæ|/ hraeb-
bae

量词 声调类: L Classifier: a plate-ful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenu d'une assiette. ¶ dʷɪt-kæɭbæɭ, | ɲɪt-kæɭbæɭ, | soɭ-kæɭbæɭ, | tɕɪt-kæɭbæɭ, | ɲwɪt-kæɭbæɭ, | qʰɪt-kæɭbæɭ, | ɕwɪt-kæɭbæɭ, | hɔ̃t-kæɭbæɭ, | gɪt-kæɭbæɭ, | tsʰɛɭ-kæɭbæɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 ¶ (音系资料) dʷɪt-ɪt dʷɪt-kæɭbæɭ to each, one plate(ful)! (Descrip-

tion of how food was handed out during Na meals) 一人一盘！(来描述摩梭人传统分饭的做法) Une assiette chacun ! (Description de la façon dont la nourriture était distribuée dans le temps : chacun une assiette)

ʁæɫɕyɿ /ʁæɫɕyɿ/ hraezzhu
形容词 声调类: LM **Ugly.** 丑陋 **Laid,** vilain.

ʁæɿɿɿ /ʁæɿɿɿ/ hraelee
名词 声调类: H# **Fetters** (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ **ʁæɿɿɿ | ɕɿɿɿɿ kʰɿɿ** to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un carcan (à quelqu'un) ¶ **ʁæɿɿɿ kʰɿɿ** to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le carcan (à quelqu'un) 【量词】 **ɿɿɿ**

ʁæɿmiɿ /ʁæɿmiɿ/ hraemi
名词 声调类: M **Sword.** 剑 **Épée.** 【量词】 **naɿ**

ʁæɿɿɿ /ʁæɿɿɿ/ hraengu
名词 声调类: H# **Silver-embellished collar** (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 **Col** (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 **ɿɿɿ**

ʁæɿɿ /ʁæɿɿ/ hrae'er
名词 声调类: H# **Neck.** 脖子 **Cou.** 【参考】 **ʁæɿɿɿ** 【量词】 **ɿɿɿ**

ʁæɿtaɿ /ʁæɿtaɿ/ hraeda
名词 声调类: L# **Withers: part of the ox's body on which the yoke rests.** 肩隆 **Garrot** : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ **ɿɿɿ-ʁæɿtaɿ** ox's withers 牛肩隆 **garrot de vache** ¶ **ʁæɿtaɿ tʰɿɿɿɿɿɿ** **N+DEM+CLF** 这只肩隆 **N+DEM+CLF** 【量词】 **ɿɿɿ**

ʁæɿɿɿ /ʁæɿɿɿ/ hraedeu
名词 声调类: H# **Neck.** 脖子 **Cou.** 【参考】 **ʁæɿɿɿ** 【量词】 **ɿɿɿ**

ʁæɿzo#ɿ /ʁæɿzoɿ/ hraesso
名词 声调类: #H **Short sword.** 短剑 **Petite épée.**

ʁæɿziɿ /ʁæɿziɿ/ hraexxi
动词 声调类: M **To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about.** 考虑 **S'occuper de; se mêler de; prendre en considération.** ¶ **hɿɿ | qʰaɿ-kɿɿ dzoɿ | mɿɿ-ʁæɿziɿ, | nɿɿɿ-ɿɿɿ qʰaɿ!** | No matter how many people (guests) there are, I share (what I have)! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she shared as much as she could, and volunteered her time to help other families on important occasions, such as funerals.) 无论有多少个人, 我都会跟大家分! (情景: 合作人描写在永宁摩梭人怎么跟别人分, 如: 分食品。有大事时, 也去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « **Moi, je partage, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités** (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois : on partageait, et on aidait aussi les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ **noɿ | mɿɿ-ʁæɿziɿ!** Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! **Fiche-moi la paix!** / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

-ʁo /-/ wo
postp 声调类: 0? **On, on top of.** 上面 **Sur.**

ʁoɿ /ʁoɿ/ wo
名词 声调类: #H ① **Head** (monosyllable). 头 (单音节) **Tête** (monosyllabique). 【量词】 **ɿɿɿ** ② **Beginning.** 开头 **Début.** ¶ **ɿɿɿ-ʁo#ɿ** the beginning of

the month, the first days of the month
月初 le début du mois ¶ **k^hɣ-ko** the
beginning of the year 年初 le début de
l'année ¶ **ɲi-ko** †the beginning of the
day □ 天初 †le début de la journée

ko-1 /ko-1/ wo

动词 声调类: M intrans To lay eggs.
下蛋 Pondre. ¶ **æ ko** to lay eggs 下蛋
pondre des œufs ¶ **æ mi-ɬi-ko-dzo**!
The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la
poule est en train de pondre! ¶ **æ mi-|æ**
ko-ze! The hen has laid eggs! 母鸡下
蛋了! la poule a pondu!

ko-2 /ko-2/ wu

动词 声调类: M intrans To be able to,
to manage to. 能……、有能力做 Ar-
river à, parvenir à. ¶ **ɲɣ-|tɕi-mɣ-ko**!
I can't write! / I am not able to write!
(Said by someone who has not learnt to
write) 我写不出来! / 我不会写! je ne
parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶
ɲɣ-|tɕi-ko! I can write! / I am able to
write! / I know how to write! 我会写!
/ 我写得出来! je parviens à écrire/je sais
écrire!

ko /ko/ woq

名词 声调类: MH Needle. 针 Ai-
guille. 【参考】**tɕe** 【量词】**ɬɰ**

ko /ko/ woq

动词 声调类: L To sink (e.g. a boat
slowly sinking down into a lake). 掉入、
沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un
coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu
dans le lac). ¶ **mɣ-tɕo ko** to sink 掉入
s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

ko_b /ko/ woq

动词 声调类: L_b To form, to ap-
pear: e.g. a callus has formed. 出现、
形成 (如: 出了茧子) Se former, appa-
raître (un cor se forme, un durillon se forme).
Ce verbe n'a été observé qu'en association
avec le mot 'durillon, cor'. ¶ **sw-ɬɰ ko**-

ze! | A callus has formed! 磨出了茧
子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资
料) **ko-mɣ-ho** _ NEG DESIDERATIVE 不
会出 (茧子) _ NEG DÉSIDÉRATIF

ko_b /qɰ ko/ wo

量词 声调类: L_b A sort of. 量词: 种
Classificateur des variétés/sortes de choses.
¶ **qɰ ko** one type (of clothing, food...)
一种 (衣服、食物……) une sorte
(de vêtement, de nourriture...) ¶ **tɕ^hɰ ko**
this type (of clothing, food...) 这种 (衣
服、食物……) cette sorte (de vêtement,
de nourriture...)

ko-by /ko-by/ wobbu

名词 声调类: M Sprout, bud. 树的
萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre.
¶ **t^ho-ko-by** bud of pine tree 小松树
尖 pousse de sapin ¶ **t^ho-ɕɰ-ko-by** bud
of pine tree 小松树尖 pousse de sapin;
littéralement « pousses d'aiguilles de sapin »
【量词】**k^hwɣ**

ko-da /ko-da/ wodda

助词 声调类: M In front of. 前面,
之前 Devant, avant, auparavant. ¶ **ɕw-
k^hɣ-ko-da** seven years ago 七年前 il
y a sept ans ¶ **ko-da qɰ-so ɲi** the
past few days 前几天 ces derniers jours,
les quelques jours passés, il y a quelques jours

ko-di /ko-di/ woddi

名词 声调类: LH Mad person. 疯子
Fou, aliéné. 【量词】**ɣ**

ko-do-1 /ko-do-1/ woddo

名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix.
¶ **ko-do q^hwæ** to crack walnuts 开
核桃 casser des noix ¶ **ko-do q^hwæ** to
weigh walnuts 称核桃 peser des noix
【量词】**ɬɰ**

ko-do-2 /ko-do-2/ woddo

名词 声调类: M Interests. 利息 In-
térêts. 【量词】**k^hwɣ**

ko-dziɿ /ko-dziɿ/ wozzee
 动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ leɪ-ko-dziɿ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ hɪɿ | tʰiɿ-ko-dziɿ tsʰuɿ(-zeɿ) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

ko-dziɿ /ko-dziɿ/ Wozzee
 名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Ti-bétain. 【量词】ɣɿ

ko-dziɿ-diɿ /ko-dziɿdiɿ/ Woz-zeeddi
 名词 声调类: L#- ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement : « les contrées tibétaines »). ② North (literally: 'the Tibetan land'). 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »).

ko-dziɿ-tʰæɿɰæɿ /ko-dziɿtʰæɿɰæɿ/ Wozzee tae'er
 名词 声调类: L#- Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 【量词】pʰæɿ

ko-dzuɿ /ko-dzuɿ/ wojji
 名词 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 œillères. ¶ zwaɪ-ko-dzuɿ (tʰɿɿ | zwaɪ-ko-dzuɿ ɲiɿ) horse's halter 马笼头 œillères de cheval 【量词】naɿ

ko-dɰɿ /ko-dɰɿ/ woddee
 名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

ko-dɰɿsoɿ /ko-dɰɿsoɿ/ wod-deeso
 助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 Dans trois jours. ¶ ko-dɰɿsoɿ | dɰɿ-ɲiɿ in three days 大后天 la journée d'après-après-demain

ko-gɰɿ#ɿ /ko-gɰɿ/ woggu

名词 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 【量词】ɰɿ

ko-ɰhiɿ /ko-ɰhiɿ/ woxie
 名词 声调类: L Molars and premolars. 臼齿 + 后臼齿 Molaires et prémolaires. 【量词】ɰɿ

ko-hɰɿ /ko-hɰɿ/ wohun
 名词 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 【量词】kʰuɿ

ko-tɕiɿ /ko-tɕiɿ/ woyi
 助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ ko-tɕiɿ dɰɿ-kʰɰɿ the year after next 后年 l'année dans deux ans

ko-ɰkɰɿ /ko-ɰkɰɿ/ woge
 名词 声调类: L# Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called ko-ɰniɿ. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴的)。还没有孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称作ko-ɰniɿ) Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme ko-ɰniɿ. 【量词】kɰɿ

ko-ɰkʰɰɿ /ko-ɰkʰɰɿ/ woku
 名词 声调类: L Sandalwood, sandlewood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ ko-ɰkʰɰɿ-siɿ same meaning 同上 même sens 【参考】tsɰɿ-diɿ

ko-ɰɰɿ /ko-ɰɰɿ/ wolu
 动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ leɪ-ko-ɰɰɿ ACCOMP accomp ACCOMP

ko-tɕiɿ /ko-tɕiɿ/ wolhi
 名词 声调类: H# Large needle with

which animal hide can be sewn. 大粗针，用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie. Cette aiguille n'est pas utilisée pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ko-hi˧, | bo˧tʂʰæ˧ zɿ˧-di˧ ni˧. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】[wɿ˧]

ko-mæ˧ /ko-mæ˧/ womae
动词 声调类：M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料) ko-mæ˧-ze˧ PFV 管好了 PFV ¶ hī˧ ko-mæ˧ to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ no˧ | nɿ˧ ko-mæ˧! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊！（老人满意地说） Tu t'occupes de moi ! / tu es aux petits soins pour moi ! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ tʂʰwɿ˧ | dɰæ˧ | hī˧ ko-mæ˧-kɿ˧! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家！（对女主人的表扬） Elle sait à merveille s'occuper des gens/ prendre soin des gens ! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

ko-mi˧\$ /ko-mi˧/ womi
名词 声调类：H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille. 【量词】[wɿ˧]

ko-mi˧ /ko-mi˧/ womi
名词 声调类：M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko-mi˧ ji˧-hī˧ hī˧ person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonc-

tion de dignitaire/chef ¶ k^hy˧-mæ˧-ko-mi˧ head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands 【量词】[ɿ˧]

ko-ni˧ /ko-ni˧/ woni
名词 声调类：H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called ko-kɿ˧. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作 ko-kɿ˧) Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme ko-kɿ˧. 【量词】bo˧

ko-pɿ˧ /ko-pɿ˧/ wobu
动词 声调类：H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见（如：在路上遇见一个人） Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ t^hi˧-ko-pɿ˧ DUR dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

ko-p^hɿ˧-ko˧dɿ˧lɿ˧ /ko-p^hɿ˧-ko˧dɿ˧lɿ˧/ woɸe woddulu
名词 声调类：L#- Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

ko-qa˧ /ko-qa˧/ wogha
名词 声调类：H# Lid. 锅盖、盖子 Couvercle. 【量词】[wɿ˧]

ko-q^hwɿ˧ /ko-q^hwɿ˧/ wokhua
名词 声调类：L# ① Head. 头，上面部分 Tête. ¶ ko-q^hwɿ˧ dzi˧ to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être

assis à une place d'honneur ¶ ðt-bo]q^hwɿ one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ ðt-bo]q^hwɿ la] to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 【量词】 [wɿ ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

bo-so] /bo-so]/ woso
助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ bo-so] | dɿ-ji] the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

bo-sɿ] /bo-sɿ]/ woshu
动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zɿ]mi] bo-sɿ/ to show the way 带路 montrer le chemin ¶ dɿ-zi]-ɳwɿ | bo-sɿ/ a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。 une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ bo-sɿ-ze-] PFV 带了路 PFV ¶ nɿ-ɿ=ɿ]-ɳwɿ | bo-sɿ/! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-bo-to] /bo-to]/ wodo

postp 声调类: L# ① On top of. …… 之上 Sur. ¶ qo]qɑ]-bo]to] at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ bo]q^hwɿ]-bo]to] on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi]q^hwɿ]-bo]to] on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. …… 的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha]dzɿ]-bo]to], | tɕ^hwɿ-ɳwɿ | mɿ-ɿ-ɿ-ji]. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-bo-t^ho] /bo-t^ho]/ woto
postp 声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi]-bo]t^ho] behind the house 家后院 derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi]q^hwɿ]-bo]t^ho] as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager)

bo-tɕ^hɿ#] /bo-tɕ^hɿ]/ woqe
形容词 声调类: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ bo-tɕ^hɿ-~tɕ^hɿ-gɿ/ sharp 尖 pointu

bo-ts^he]-bo#] /bo-ts^he]-bo]/ woceiwo
名词 声调类: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ wɿ-ɿ-by- | bo-ts^he]-bo] the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ bo]q^hwɿ]-bo]ts^he] the top of the head 头顶 le sommet de la tête

bo-ty-ty] /bo-ty-ty]/ Wodeu-

deu

名词 声调类: H# Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ». 【量词】ɣɿ

ko-tse] /ko-tse]/ wozhei

名词 声调类: L# Dandruff. 头皮 Pellicules (des cheveux). ɥ ko-tse] | dɥwæɿ | tʰiɿ diɿ! (She/he) has a lot of dandruff! 他长了很多癣! (il/elle) a vraiment plein de pellicules! 【量词】pʰæɿ

ko-zo#] /ko-zoɿ/ wosso

名词 声调类: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. 【量词】ɭwɿ

ko-zɥ] /ko-zɥɿ/ woru

动词 声调类: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ɥ (音系资料) mɿɿ-ko-zɥ] NEG neg NEG ɥ ɣɿ-laɿ | dɥwɿ-ko-zɥɿ-ɿ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko-ziɿ /ko-ziɿ/ woxxi

助词 声调类: MH# As from..., starting... 从 开始 À partir de. ɥ dɥwɿ-tiɿ-miɿ-ko-ziɿ from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ɥ tsʰiɿ-tɕiɿ-ko-ziɿ as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ɥ tsʰiɿ-tɕiɿ dɥwɿ-kʰɥɿ-ko-ziɿ from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ɥ ɣɿ-tiɿ-miɿ-ko-ziɿ as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ɥ ze-tɕæɿ-tiɿ-ko-ziɿ as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ɣɿ] /ɣɿɿ/ weu

动词 声调类: H To swallow. 吞, 咽 Avaler, déglutir. ɥ le-t-ɣɿ] ACCOMP ac-comp ACCOMP

ɣɿɿ /ɣɿɿ/ weuq

名词 声调类: MH Crane, *Grus nigricollis* Przew and similar species. It is a migratory bird. 黑颈鹤 (候鸟) Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ɥ ɣɿ-taɿ-miɿ same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ɥ (音系资料) ɣɿɿ dzɥwɿ-zeɿ] ... ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ɥ (音系资料) ɣɿɿ hwæɿ-zeɿ] ... bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue 【量词】miɿ

ɣɿɿ-bɿ] /ɣɿɿ-bɿɿ/ weubbu

名词 声调类: H# Field penny-cross, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». 【量词】poɿ

ɣɿɿ-miɿ\$ /ɣɿɿ-miɿ/ weumi

名词 声调类: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. 【量词】miɿ

ɣɿɿ-pʰɿ#] /ɣɿɿ-pʰɿɿ/ weupu

名词 声调类: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ɥ ɣɿɿ-pʰɿɿ-ɣɿɿ-miɿ#] male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle 【量词】miɿ

ɣɿɿ-zo#] /ɣɿɿ-zoɿ/ weusso

名词 声调类: #H Baby crane. 小鹤 Enfant grue. 【量词】ɭwɿ

kwæ] /kwæɿ/ wae

名词 声调类: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

kwæ-lgi#] /kwæ-lgiɿ/ waeggi

名词 声调类: #H Left side, left. 左边 Gauche, côté gauche.

kwæ-lgi-dzɿ#] /kwæ-lgi-dzɿɿ/

waeggizze
名词 声调类: #H Left, left side, left di-

rection. 左、左边 *Gauche, côté gauche, direction de gauche.*

kwæˈlɔl /kwæˈlɔl/ waelo
名词 声调类: H# **Left side, left direction.** 左边, 左手 *Gauche; direction de gauche.*

kwæˈtsuɪ /kwæˈtsuɪ/ waezi
名词 声调类: H# **Socks.** 袜子 (汉语借词) *Chaussettes.*

kwæˈtʃʰeɪ /kwæˈtʃʰeɪ/ wae-chei
动词 声调类: L# **To accomplish, to complete.** 完成 (汉语借词) *Achever, mener à terme.* ¶ **le-t-kwæˈtʃʰeɪ-zeɪ!** **It's complete! / It's finished!** 完成了! *C'est achevé!*

kwɔˈl₁ /kwɔˈl/ wua
名词 声调类: M **Mountain.** 山 *Montagne.* ¶ **ko-t-kwæˈl** **high mountain** 高山 *haute montagne* 【量词】**[ɰɔˈl]**

kwɔˈl₂ /kwɔˈl/ wua
名词 声调类: M **Village, hamlet.** 村寨, 村落 *Village, hameau.* ¶ **kwɔˈl-qoɪ** **in the village** 村子里 *dans le village* ¶ **qɔˈl-kwɔˈl mɔˈl-niɪ : | tʃʰɯ-t-kwɔˈl... | tʃʰɯ-t-kwɔˈl...** **These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named...** 它们不属于一个村落: 这边, 是 村, 而那边, 是 村。 *Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de) ...; là, c'est (le village de) ...* 【量词】**kwɔˈl**

kwɔˈl₃ /kwɔˈl/ wua
名词 声调类: M **Money.** 钱 *Argent (non pas le métal, mais la monnaie).* ¶ **dʒe-t-kwɔˈl** **money** 钱 *argent*

kwɔˈl_a /kwɔˈl/ wua
动词 声调类: M_a **To make a heap of**

(e.g. cereals), **to pile up.** 堆 (例如: 堆积泥土) *Amasser, entasser.* ¶ **qɔˈl-kwɔˈl tʰiɪ-kwɔˈl** **to make a heap, to heap together** 堆在一起 *faire un tas, amasser en tas* ¶ **qɔˈl-kwɔˈl tʰiɪ-tɕɯɪ** **to arrange into a heap** 收拾成一堆 *ranger en tas* ¶ **tsoɪ~tsoɪ | gɔˈl-kwɔˈl lɔɪ** **to pile up objects** 东西堆起来 *entasser des objets* ¶ **qɔˈl-kwɔˈl-lɔɪ** **to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around)** 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) *rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...)* ¶ (音系资料) **tsoɪ~tsoɪ kwɔˈl** **to pile up things** 东西堆在一起 *entasser des choses*

kwɔˈl_a /qɔˈl kwɔˈl/ wua
量词 声调类: M_a **A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: 'a mountain of'.** 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴) *Classificateur des / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.*

†

†BWYJ_a /-/ wuaq

动词 声调类: L_a To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée). 【参考】BWYJ~BWYJ

K

ɸwɤ-ɭaɭ-biɭ /ɸwɤ-ɭaɭbiɭ/ Wua-
labbi

名词 声调类: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ əlˈgoː-ɬwɿ˧, | ɬwɿ˧lɑːbi˧ | bəːɬwɿ˧, | tʰoːtsʰe#˧, | piːtsʰe˧-di˧, | pɿ˧dʒɿ˧-di˧, | ɬwɿ˧tɿ˧ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

kwɤtq^hɣt /kwɤtq^hɣt/ wua-
kheu

名词 声调类：M Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne. 【参考】kwɤlqʰvɪdzwʃ【量词】lwɪ

ɸwɤ-tq^hv-tɖzɯ#ɿ /ɸwɤ-tq^hv-tɖzɯ-t-
/ wuakheujji

名词 声调类: #H Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer).
【参考】ɛwɣɛlq^hɪ- 【量词】lɔɪ

ᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ /ᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ/ wuawo

名词 声调类: L Hillside. 山坡 Col-
lines, viant des montagnes (pas forcément
très escarpé, plutôt collines que très fortes
pentes). ㄅㄨ̃w̃ ㄅㄛ ㄉʒɿ ㄒby ㄨ̃ ㄪ-bi ʔ You
want to come and have fun on the moun-
tain? Would you like to go and take a
stroll on the mountain? 去山上玩, 好
吗? tu viens te détendre sur la montagne ?
【量词】 ㄅㄨ̃w̃ ㄪ

$$\mathbb{B}W\gamma \vdash \sim \mathbb{B}W\gamma \quad / \mathbb{B}W\gamma \vdash \mathbb{B}W\gamma /$$

wuawua

动词 声调类: H# To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ **ɗwɪ-ɓwɪ-ɗɪ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 商量商量 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF 【参考】 **ɗwɪɔ**

ɓwɣ-tɪ-ɪ /ɓwɣ-tɪ-ɪ/ Wuadu

名詞 声调类: M A village near the Hot Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落
 Un village proche de Wenquan. ¶ ɤwɤ-tɕɿ-ɤwɤ- same meaning 同上 même sens ¶
 əlgoɿ-ɤwɤɿ, | ɤwɤɿ-laɿ-biɿ, | bæ-ɤwɤɿ, |
 tʰoɿtsʰe#ɿ, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | pɤɿdʒɤɿ-diɿ, |
 ɤwɤɿ-tɕɿ- Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le

dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ ɛwɣ-tɕy : | bɣ! ɛwɣ-tɕy is a Pumi village! ɛwɣ-tɕy 是一个普米族村落! ɛwɣ-tɕy, c'est un village pumi!

ɛwɣ-tɕy#1 /ɛwɣ-tɕy/ Wuaru
 名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). ¶ ɛwɣ-tɕy-loɿmæ same meaning 同上 même sens ¶ (谚语) ɛwɣ-tɕy, | jɣ-q^haɿ dɕɣ; | hwɣ-liɿ-haɿ mɣ-t-dzo! Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞(庄稼)很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) « À Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger! » (Explication: les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui: rien à son goût.) ¶ (谚语) ɛwɣ-tɕy, | jɣ-q^haɿ dɕɣ, | hwɣ-liɿ | haɿ mɣ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus ¶ diɿboɿ ◇ -dzoɿ, | gæ-tɕæ! | diɿmæɿ ◇ -dzoɿ, | ɛwɣ-tɕy! | Uphill is the village of gæ-tɕæ! Downhill is the village of ɛwɣ-tɕy! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) diɿboɿ 上面是gæ-tɕæ村! 下面是ɛwɣ-tɕy村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l'amont, c'est le village de gæ-tɕæ! Vers l'aval, c'est le village de ɛwɣ-tɕy! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) 【参考】loɿmæɿ

S

saɪ 1 /saɪ/ sa
名词 声调类: #H ① *Flax, Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 【量词】qʰwæʅ ② *Hemp, Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 【量词】qʰwæʅ

saɪ 2 /ɬwɪ saɪ/ sa
量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬwɪ-saɪ | mɿʔ-dzoʅ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】soɪ 2

saɪ /saɪ/ saq
动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ leɪ-saɪ-tʰiʅ-kiʅ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saɪ a /ɬwɪ saɪ/ sa
量词 声调类: MH a Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʂeɪsaɪ | ɬwɪ-saɪ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

saɪbo#ɪ /saɪboɪ/ sabbo

名词 声调类: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ saɪboɪ-diʅ same meaning 同上 même sens 【量词】naɪ

saɪmiɪ /saɪmiɪ/ sami
名词 声调类: L Marijuana, cannabis, Cannabis indica. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, Cannabis indica (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saɪmiɪ-mæɪɬæɪ, | dzwɪ-kyʅ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 【量词】kyʅ

saɪpʰɿʅ /saɪpʰɿʅ/ sapeu
名词 声调类: MH# Thread of linen, Cannabis sativa. 麻线 Fil de lin, Cannabis sativa. ¶ saɪpʰɿʅ-saɪjɿʅ linen thread 麻线 fil de lin 【量词】ɬwɪ

saɪtɕwɪ /saɪtɕwɪ/ saji
名词 声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 【量词】ɬwɪ

saɪtsʰiɪ /saɪtsʰiɪ/ sacee
名词 声调类: L ① Oar. 桨 Rame. 【量词】naɪ ② Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【量词】naɪ

saɪtsʰɿʅ /saɪtsʰɿʅ/ sacu
名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】tsʰɿʅ

sæʔtsʰɿʅ /sæʔtsʰɿʅ/ saece

名词 声调类: L# Pickled vegetables.
酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en
saumure.

-se /-/ sei

语气助词 声调类: 0? Topic marker,
which singles out a precise element or set
of elements and delineates it as a unit,
against the background of elements that
neighbour on it in the conceptual space.
主题 Marqueur de topique qui délimite
l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant res-
sortir contre l'arrière-plan formé par les élé-
ments proches de lui dans l'espace concep-
tuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une
appréhension de l'objet concerné dans son
unité. ¶ noJ-seJ, | dʷæ1 | leJ-grJ-zeJ :
| zoJ-mɿ | hɿJ-zoJ! You have grounds
for satisfaction: your children are really
bright! 你呢, (应该) 很满意: (你
的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de
la chance/vous avez toutes raisons d'être sa-
tisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction :
vos enfants sont brillants/habiles!

seJ /seJ/ sei

动词 声调类: H To walk. 走、走路
Marcher. ¶ (音系资料) leJ-seJ-zeJ AC-
COMP _ PFV 走了 ACCOMP _ PFV ¶ seJ-
hoJ-zeJ! [The baby] will soon walk / will
soon be able to walk! (婴儿) 很快就学
会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher
/ va bientôt savoir marcher! ¶ zɿJmiJ-qoJ
| soJ-hãJ seJ to spend three days on the
road, to make a trip that lasts three days
走在路上三天时间、走三天 passer trois
nuits en route / faire un voyage qui va durer
trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits
de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car
de nuit le lendemain; et un second train de
nuit le troisième jour)

seJ /seJ/ sei

名词 声调类: M Himalayan goral
(*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩
羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est
employé par la locutrice pour décrire des pho-

tos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin.
【量词】pʰoJ

-seJ /seJ/ seiq

后缀 声调类: L Suffix indicating
the completion of an action: the action
has reached its end. 完成 Suffixe in-
diquant l'achèvement d'une action : l'action
est conduite à son terme. ¶ seJ-zeJ! It's
finished! / It's completed! 完了! C'est
fini! ¶ noJ | tʰiJ-dziJ-kʰuJ-seJ-dzoJ, |
dʒuJ-tsʰiJ dʒuJ-qʰwɿJ pʰɿJ | tʰiJ-kiJ! Af-
ter you have been seated, (I) pour out a
bowl of hot water (for you). 让 (你)
坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。
Après que tu te sois assis, je te verse un verre
d'eau chaude.

seJa /seJ/ seiq

动词 声调类: L_a To finish, to com-
plete. 完成 Achever. ¶ leJ-jiJ | leJ-seJ-
zeJ! It's done and finished! / (I) have fin-
ished (the job)! 做完了! / 完成了!
(je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ leJ-seJ-seJ-zeJ!
It's finished, it's completed! / It's now
over and done with! 完成了! C'est fi-
ni, c'est achevé! ¶ (音系资料) mɿJ-seJ
It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fi-
ni! ¶ seJ-dzoJ, | seJ-mɿJ-tʰaJ! | dʒɿJ
-dzoJ, | dʒɿJ-kʰuJ tʰaJ! A comment
about linguistic documentation, summa-
rizing an explanation provided by a stu-
dent: "One cannot complete the task
(=one cannot collect everything: every
single word, every single turn of phrase,
every single story...); but one can do nice
things (=collect stories which constitute
complete, interesting documents)". (想
做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还
是可以做得很好! (情景: 谈及收集语
言的工作) Réflexion au sujet de la docu-
mentation linguistique : on ne peut pas en
voir le bout (tout collecter de façon exhaus-
tive); mais on peut réaliser de belles choses!

seJdiJ /seJdiJ/ seiddi

名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶

seɭdiɭ | ɬwɭ-hĩɭ | ɬwɭ-naɬ a large saw
一把大锯 une grande scie ¶ seɭdiɭ | ɬɕɭ-
hĩɭ | ɬwɭ-naɬ a small saw 一把小锯 une
petite scie ¶ seɭdiɭ | ɦɪɬ-hĩɬ | ɬwɭ-naɬ a
medium-sized saw 中间大小的锯子 une
scie de taille moyenne 【量词】 naɬ

se-ɬdzæɭjæɭ /seɬdzæɭjæɭ/
seijjae'er
动词 声调类: -L To annoy, to make
trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les
gens, agacer. ¶ mɣɪɬ-seɬdzæɭjæɭ ɡɣɭ!
(No,) you're not annoying (us)! (Context:
someone apologizes for coming round
to a friend's place at a bad time; the
host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻
烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte :
quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais
moment; l'hôte le rassure.) ¶ noɬ | se-
ɬdzæɭjæɭ-ɡɣɭ! | You're annoying people!
You're annoying everyone! 你在麻烦大
家/你很烦人! Tù embêtes le monde! Tù
déranges tout le monde!

seɭgi#ɭ /seɭgiɬ/ Seiggi
名词 声调类: #H The Tibetan name
of the mountain kɣɬmɣɪɬ (Chinese name:
Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom an-
ciennement donné par les Tibétains à la
montagne kɣɬmɣɪɬ (nom chinois : Gemu).
¶ seɭgiɬ-kɣɬmɣɪɬ same meaning 同上
même sens

seɭɡwɣɭmiɭ /seɭɡwɣɭmiɭ/
seiguami
名词 声调类: L+H# Vulture. This
term is not restricted to female vultures,
and hence does not provide an indi-
cation on sex. 雕 (不仅来指母雕)
Vautour. Le terme n'est pas restreint aux
vautours femelles; dans l'état actuel de la
langue, il ne fournit pas d'indication de sexe.
¶ seɭɡwɣɭmiɭ-pʰɣɭ male vulture 公雕
vautour mâle ¶ seɭɡwɣɭmiɭ-zoɭ baby
vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour
¶ seɭɡwɣɭmiɭ-ɬʂʰwɭ, | miɭ niɭ! This vul-
ture is a female! 这只雕是母的! Ce

vautour, c'est une femelle! 【量词】 miɭ

se-ɭkʰwɭ /seɬkʰwɭ/ seikee
名词 声调类: L# Satin. 缎子 Satin.
¶ seɬkʰwɭ-koɭniɭ satin headdress 缎子
发带 coiffe en satin 【量词】 kʰwɭ

se-ɭmi#ɭ /seɬmiɬ/ seimi
名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母
岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. 【量
词】 miɭ

se-ɭna#ɭ /seɬnaɬ/ seina
形容词 声调类: #H Stingy, miserly.
吝啬 Avare. ¶ ɬʂʰwɭ | seɬnaɬ-hĩɬ ɬwɭɬ-ɣɬ
niɭ! It's a stingy person! 他是一个吝啬
的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ ɬʂʰwɭ |
əɬ-seɬnaɬ? - seɬnaɬ | zɰwæɭ! Is he stingy?
- Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非
常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

seɬpʰɣɬ /seɬpʰɣɬ/ seipe
名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻
烦 Complications. ¶ seɬpʰɣɬ ʂiɬ to make
a big fuss about something 小事大作 se
faire toute une affaire de quelque chose, s'en
faire au point de porter comme une pierre
dans le cœur 【量词】 kʰwɣɭ

seɬpʰɣ#ɭ /seɬpʰɣɬ/ seipu
名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩
羊 *Naemorhedus goral* mâle. 【量词】 miɭ

seɬʂwɭ /seɬʂwɭ/ seishi
动词 声调类: L# To waste. 浪费
Gaspiller. ¶ ɬwæɭ | seɬʂwɭ! It's a waste!
很浪费! / 太浪费了! C'est du gas-
pillage!

seɬtʰoɭ /seɬtʰoɭ/ seito
名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语
借词) Tenon. ¶ seɬtʰoɭ | ɬwɭɬ-ɭwɭ a
tenon 一个榫头 un tenon 【量词】 ɭwɭ

se-ɬzo#ɭ /seɬzoɬ/ seisso

名词 声调类: #H **Baby goral, baby blue sheep.** 小岩羊 *Petit de Naemorbedus goral.* 【量词】**ɿw**

se-lɿw] /se-lɿw]/ **sheri**
名词 声调类: L# **Birthday.** 生日 (汉语借词) *Anniversaire.* **ɿ se-lɿw]** **ko]** **to celebrate a birthday** 过生日 *fêter un anniversaire*

sɿ] /sɿ]/ **se**
名词 声调类: #H **Blood.** 血 *Sang.* 【量词】**ɿ^hsɿ]**

sɿ/ /sɿ/ **seq**
名词 声调类: LH **Mole; pigmented naevus.** 黑痣 *Grain de beauté.* 【量词】**ɿw**

sɿ-lɿw] /sɿ-lɿw]/ **selee**
名词 声调类: L# **Pear.** 梨子 *Poire.* 【量词】**k^hsɿ]**

sɿ-sɿɿ /sɿ-sɿɿ/ **sese**
形容词 声调类: MH# **Pleasant (circumstances).** 开心、欢乐的开心、舒畅 *Agréable, plaisant, relax (circonstances).* **ɿ si¹dzi-l-ɿ^hæ]qo]** **dzi]**, **| sɿ-sɿɿ | zɿwæ!** **Being seated under this tree is especially pleasant!** 在树下坐着, 感到很舒畅! *assis sous cet arbre, c'est le bonheur!* **ɿ tɿ^hɿw-l-ɿw-l | dɿw-l-dɿw]** **gwɿ-l-dzo]**, **| sɿ-sɿɿ | zɿwæ!** **He has sung for a while; it was really pleasant!** 他唱了一会, 真舒畅! *Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!*

sɿ-t^ho] /sɿ-t^ho]/ **seto**
名词 声调类: MH# **A type of pine.** 一种松树 *Sorte de pin.* **ɿ sɿ-t^ho-l-dzi]** **same meaning** 同上 *même sens (désigne une espèce de pin)* 【量词】**dzi]**

sɿ-tsi] /sɿ-tsi]/ **sezee**
名词 声调类: H# **Vein.** 血管 *Veines.* 【量词】**k^hɿw]**

si] /si/ **see**
名词 声调类: #H **Wood.** 木头 *Bois.* **ɿ si¹-mo]** **dead wood** 枯木 *bois mort* 【量词】**ky]**

si¹₁ /si/ **seeq**
动词 声调类: MH **To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables).** 剔, 刮 *Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon).* **ɿ mo-l si]** **to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...)** 刮菌子 (刮掉污垢) *gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec.* **ɿ my¹-tsu-l si]** **to shave (one's) beard** 刮胡子 *raser la barbe* **ɿ ɿo-l-q^hwɿ]** **si]** **to shave one's head** 剃头 *raser le crâne, raser la tête* **ɿ ɿo-l-q^hwɿ]** **si-l-di]** **Razor: object used to shave the head or the beard.** (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 *Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.*

si¹₂ /si/ **seeq**
动词 声调类: MH **To murder, to kill (a human being).** 杀 (人) *Assassiner, tuer (un homme).* **ɿ hɿ-l si]** **to kill someone** 杀人 *tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un*

si¹_a /si/ **see**
动词 声调类: M_a **To choose, to select.** 挑选 *Choisir.* **ɿ le-l-si-l-ze-l ACCOMP _ PFV** **选了 ACCOMP _ PFV** **ɿ no-l si-l-bi-l!** **You choose! / Go ahead and choose!** 你要选! *Tu choisis! / À toi le choix!* **ɿ njɿ-l-ɿw-l si-l-bi-l!** **I choose! / Let me choose!**

是我来选！ C'est moi qui choisis！ ¶ le-
si|~si| ACCOMP _RED accomp _ red AC-
COMP _RED ¶ (音系资料) tso|~tso|
si| to choose things 选东西 choisir des
choses ¶ tso|~tso| si|~si| to choose
things 选选东西 choisir des choses ¶
dzɿ|~hĩ| | si| to choose good ones 挑
好的 choisir les plus beaux；en choisir de
beaux (par exemple : sur la montagne, lors-
qu'on choisit des arbres à abattre pour en tirer
du bois de charpente)

si/ /si/ seeq
名词 声调类：LH Liver. 肝 Foie.
【量词】|w|

si|by| /si|by|/ seebbu
名词 声调类：M Evil spirit. 魔鬼 Dé-
mon (forme obtenue par élicitation；net-
tement moins courante que la forme féminine).
【量词】y|

si|by|-mi#| /si|by|mi|/ seeb-
bumi
名词 声调类：#H Evil spirit (female).
妖精 Démone. 【量词】y|

si|by|-zo#| /si|by|zo|/ seeb-
busso
名词 声调类：#H Evil spirit (mascu-
line). 鬼 Démon masculin (forme élicitée,
sur la base de la forme féminine；est un mot
qui existe, mais peu courant). 【量词】y|

si|çi| /si|çi|/ seexi
名词 声调类：MH# Forest. 森林 Fo-
rêt (clairsemée). ¶ t^ho|çi| pine forest 松
树森林 forêt de pins 【量词】p^hæ|

si|dzi| /si|dzi|/ seezzee
名词 声调类：L# Tree. 树 Arbre.
【量词】dzi|, ji|

si|dzi|-my|tsu| /si|dzi|my|tsu|/-
seezzee muzi
名词 声调类：#L-L Radicel, rootlet,
small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

si|dzu| /si|dzu|/ seejji
名词 声调类：H# Kindling. 火煤、火
捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour
faire démarrer le feu；à Yongning, ce qu'on
utilise : des morceaux de pin gorgés de ré-
sine, utilisés spécialement à cet effet. 【量
词】k^hwɿ|

si|gu| /si|gu|/ seiggi
名词 声调类：M Lion. 狮子 Lion.
【参考】su|tsu| 【量词】mi|

si|gu|-mi| /si|gu|mi|/ seig-
gimi
名词 声调类：-L Lioness. 母狮
Lionne. 【量词】mi|

si|gu|-p^hy#| /si|gu|p^hy|/ seig-
gipu
名词 声调类：#H Male lion. 公狮子
Lion (mâle). 【量词】mi|

si|gu|-ts^ho#| /si|gu|ts^ho|/ seig-
gico
名词 声调类：#H Lion Dance: a show
organized for the feudal lord. 狮子舞：
土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参
与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle mas-
qué, commandité par le seigneur féodal, qui
participait lui-même à certaines des danses.

si|gu|-zo#| /si|gu|zo|/ seig-
gisso
名词 声调类：#H Lion cub. 小狮子
Lionceau, petit lion. 【量词】|w|

si|ky| /si|ky|/ seege
名词 声调类：MH# Branch; rod, stick.
树枝、小树枝，棍子 Branche; petite
branche; bâton, gourdin, canne pour mar-
cher. 【量词】ky|

si|kwæ| /si|kwæ|/ siguae
动词 声调类：LM Straw (for drinking
liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour
boire un liquide à la paille). ¶ si|kwæ|-qo|

ŋwɿ | tʰwɿ/ to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

si-kwɿ] /si-kwɿ]/ seegua
名词 声调类: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi-mi-t-si-kwɿ]** a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison 【量词】 kwɿ]

si-kʰwɿ#] /si-kʰwɿ-/ seekee
名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si-kʰwɿ-t-bæʎbæ]** the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante 【参考】 si-kʰwɿ-ʎwɿby]

si-kʰwɿ-t-ʎwɿby] /si-kʰwɿ-ʎwɿby]/ seekeeleebbu
名词 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 【参考】 si-kʰwɿ#] 【量词】 kyɿ]

si-ʎwɿ#] /si-ʎwɿ-/ seelee
名词 声调类: #H Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi-mi-t-si-ʎwɿ]** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi-tqʰwɿ-t-si-ʎwɿ#]** lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si-ʎwɿ-t-zi-tqʰwɿ]** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois. 【同义词】 qæ-tɕɿ 【同义词】 qæ-doɿ 【量词】 kyɿ]

si-na] /si-na]/ seena
名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. 【量词】 pʰæɿ]

si-ʎqʰa] /si-ʎqʰa]/ seekha
名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si-ʎqʰa]-dzɿ]** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。Un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois).

si-qʰwæ] /si-qʰwæ]/ see khuaeɣ
动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

si-t-kæ-tbæ] /si-t-kæ-tbæ]/ seeh-raebbae
名词 声调类: -H# Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois. 【量词】 ʎwɿ]

si-ko#] /si-ko-/ seewo
名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 Arbre fruitier. 【量词】 dzi]

si-ko-tsi-ʎwɿ#] /si-ko-tsi-ʎwɿ-/ seewoseelee
名词 声调类: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶ (音系资料) **si-ko-tsi-ʎwɿ ɲi]** COP 是水果。COP 【量词】 ʎwɿ]

si-t-sæʎqʰy] /si-t-sæʎqʰy]/ see-saekheu
名词 声调类: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var.

szechuanica).

si·tʰy#1 /si·tʰy/ seetu
名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi·dyt·ny·lmi, | si·tʰy!** The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si·ltsʰy1 /si·ltsʰy/ seece
名词 声调类: L ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ **si·dzil·si·ltsʰy1** tree leaf 树叶 feuilles d'arbre 【量词】**tsʰy1** ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ·lɣwæ1·si·ltsʰy1** comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

so1_1 /so1/ so
名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: **so1 dze1·bæ1bæ1**); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ **so1 qæ1** to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine. ¶ **so1 | tʰi1·qæ1, | so1dze1 tʰi1·kʰw1** to burn an offering containing a special blend of ingredients 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande

so1_2 /dʰw1 so1/ so
量词 声调类: H* A thing (no plural;

only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: 'quoi que ce soit'. ¶ **dʰw1·so1 | mɣ1·dzo1!** There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger: on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】**sa1**

so1 /so1/ soq
名词 声调类: MH ① Breath. (一口)气 Souffle. 【量词】**kʰw1** ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ **so1 tʰy1·ze1** Vapour is coming out. 热气冒出来了。il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so1_a /dʰw1 so1/ so
量词 声调类: M_a Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées: on peut dire: un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ **mɣ1si1·njɣ1 | dʰw1·so1, | njɣ1le1ɣy1 | dʰw1·ni1, | mɣ1kʰy1 | dʰw1·hā1!** One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一个早晨'、'一个白天'、或 '一个晚上'。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours: on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ **tʰy1·so1** that morning 那天早上 ce matin-là

so1 /so1/ so

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

soɭa 1 /soɭ/ soq

形容词 声调类: L_a Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

soɭa 2 /soɭ/ soq

动词 声调类: L_a ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæɭæɭ soɭ to study (books) 读书、学习 étudier(des livres) ¶ soɭ mɿ-seɭ! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ qɿɿ-soɭ~soɭ-ɿɿ to study a little 学一学 étudier un peu ¶ leɿ-soɭ-nɿɿ, | kyɿ niɿ-mæɭ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɿɿ tʰaɿ-soɭ! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæɭæɭ soɭ to teach 教书 enseigner ¶ njɿɿ-nɿɿ | noɭ soɭ-biɿ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

soɭdze#ɿ /soɭdzeɿ/ sozzei

名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises various ingredients, including flowers, tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : soɭɿ dzeɿ-bæɭbæɭ); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ bæɭbæɭ, | soɭkʰɿɿ, | mæɿpʰɿɿ, | næɿ, | tsaɿbɿɿ, | dzeɿmiɿ-dzeɿ. list of ingredients of the offering to the gods: flowers, sandalwood, butter, milk, flour and honey 配料: 花、香木、酥油、奶、面粉、蜂蜜。 liste des ingrédients avec lesquels on compose cette offrande : fleurs, santal, beurre, lait, farine et miel.

soɭdzɿ#ɿ /soɭdzɿɿ/ sojji

名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ soɭdzɿɿ | qɿɿ-ɿɿ | qwæɿ to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 【量词】naɿ

soɭhãɿ /soɭhãɿ/ sohan

助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ soɭhãɿ | -qɿɿhãɿ/ tomorrow evening 明天晚上 demain soir

soɭhwɿɿ /soɭhwɿɿ/ sohua

助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

soɭjiɿ\$ /soɭjiɿ/ soyi

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

soɭloɭ /soɭloɿ/ solo

名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ soɭloɿ dzaɿ! | mɿɿ-dzɿɿ-hiɿ | qɿɿ-ɿɿ niɿ! He/she has a bad influence / he/

she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so+lo+ mɣ+dzɣ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。 Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so+lo+ dzɣ! good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 【量词】 kʰwɣ

so+hi-mi+ /so+hi-mi+/ solhimi
名词 声调类: M Third month. 三月
3e mois.

so+pi /so+pi/ soni
助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain,
le lendemain.

so+~so+ /so+so+/ soso
动词 声调类: MH To rub in one's
hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains.
¶ le+so+~so+ ACCOMP _ RED 揉来揉去
ACCOMP _ RED

so+tsʰi /so+tsʰi/ socee
动词 声调类: H# To breathe. 呼吸
Respirer. ¶ so+tsʰi | zwaɪ to breathe
heavily, to pant 喘气 respirer très vite, ha-
leter ¶ (音系资料) mɣ+so+tsʰi NEG
不喘气 NEG

so+tsʰi+ /so+tsʰi+/ socee
数词 声调类: M 30. 三十 30.

so+tsʰu+pi+ /so+tsʰi+pi+/ so-
ceeni
名词 声调类: M The 30th day of the
month. 三十号 Le 30e jour.

su+1 /su+/ si

动词 声调类: H To whet. 磨 (刀)
Aiguiser. ¶ dɣ+su+~su+-ɟ to whet a
little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ su+tsʰi
su+ to whet a knife 磨刀 aiguiser un cou-
teau

su+2 /su+/ si
动词 声调类: H To know. 知道 Sa-
voir. ¶ mɣ+su+ NEG 不知道 NEG

-su+ /su+/ see
后缀 声调类: M First, at first, in the
first place; anymore (in "not anymore").
首先、先 D'abord; encore (dans la tour-
nure : pas encore). ¶ (音系资料) njɣ+
tsʰu+su+ | dzu+bi+! Let me eat this
one first! / I'll eat this one first! 我要先
吃这个! je vais d'abord manger celui-ci!
¶ njɣ+ | tsʰu+su+ | li+bi+! I'll read this
one first! (Context: examining two books,
and deciding which one to read first) 我
要先读这本! je vais d'abord lire celui-
ci! (au sujet de deux livres) ¶ (音系资
料) tsʰu+su+ | hwæ+bi+! Let's buy this
one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord
acheter celui-ci! ¶ (音系资料) tsʰu+
su+ | tɕʰi+bi+! Let's sell this one first!
先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-
ci! ¶ (音系资料) tsʰu+ su+ | dzu+
bi+! Let's eat this one first! 先吃这个
吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶
(音系资料) tsʰu+ su+ | zi+bi+ Let's
pick up this one first! 先拿这个吧! (je)
vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (音系资
料) tsʰu+ su+ | tʰu+bi+ Let's drink this
one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord
boire celui-ci! ¶ (音系资料) tsʰu+ su+
| la+bi+ Let's beat this one first! 先打这
个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶
tɣ+tɣ+ su+ | tʰi+tsʰi+! Put on your hat
first! (Injunction to a little child before an
outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门
前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton
chapeau! (injonction à un petit enfant, avant
une sortie) ¶ no+ | le+su+ gɣ+~gɣ+! Do
your own work first! / Please work on
your own for a start! (Context: when I ar-

rive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: “Please work on your own for a start!”) 你先自己工作（一会）吧！（情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己做，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”） Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée ; et elle sait que j’ai de quoi m’occuper seul en l’attendant : toilerter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! » ¶ **k^hy | mi | -ha | | t^ha | -su | -ki | ! |** Don’t feed the dog yet! / Don’t give the dog food yet! 先别喂狗！ / 先别给狗食！ / 不要现在给狗食！ Ne donne pas la pâtée au chien pour l’instant ! / Ce n’est pas encore le moment de donner la pâtée au chien !

su_{1a} /su₁/ si

动词 声调类: M_a ① To string (beads).
串 (珠) Enfiler(des perles). ¶ su₁-t̚-t̚ su₁-
to string beads 串珠 enfiler des perles ¶
le₁-su₁-se₁-ze₁ (I) have finished to string
(beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶
(音系资料) tso₁~tso₁ su₁ to string
things 串东西 enfiler des choses ② To
put on (a skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une
jupe). ¶ t̚^ha^h-t̚^hwy^h-t̚ su₁ to put on a skirt
穿裙子 enfiler une robe

su↓_a /su/↓ siq

动词 声调类: L_a To live, to be alive.
活 Vivre, être vivant. ¶ tʰwɪ tʰi↓-su↓-
dzo! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est
vivant(e)! ¶ tʰwɪ | mɪ↓-su↓-
dzo! It's not dead! It's alive! (About a
plant or animal that looked dead) 它没
死, 还活着! (一个植物、动物) ce
n'est pas mort! c'est encore vivant! (au su-

jet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))

suw-ly#1 /suw-ly-/ siggu
 名词 声调类: #H **Box, case.** 箱子,
 柜子 **Caisse, coffre**; par extension : armoire.
 【量词】**[w-]**

su-|kʰu| /su-|kʰu|/ sikee
 名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

su-ljɿ¹ /su-ljɿ¹/ silia
 名词 声调类: MH# **Plastic.** 塑料 (汉语借词) **Plastique.**

su-ljɤ-tʰoʌ /su-ljɤ-tʰoʌ/ si-
liato
名词 声调类: MH# Plastic jerrican;
used to store and transport drinking wa-
ter. 塑料桶 (汉语借词) Bidon : conte-
nant pour liquides (de un à dix litres environ),
en matière plastique. 【量词】 [ɥɔ]

su-ɿmɿʅ / **su-ɿmɿʅ** / sime
 名词 声调类: L# **Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso.** 紫苏 **Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso** : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ **su-ɿmɿʅ**, | **ʰi-di** | **tɥ-kɥʰ**!
Purple perilla is cultivated in Yongning!
/ Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ **Le shiso, on en cultive à Yongning!** ¶ **su-ɿmɿʅ-dze** **frian-**
dise contenant des graines de shiso **candy containing purple perilla seeds** 含紫苏的糖果 ¶ **su-ɿmɿʅ-mæŋjæ** **huile de shiso**

purple perilla oil 紫苏油

suɿ˩˦py˩˦ /suɿ˩˦py˩˦/ sibu
 名词 声调类: L# Urinary bladder. 膀胱 **Vessie**. 【量词】 **kɿ˩˦**

suɹ|pɥ| /suɹ|pɥ|/ sibu
 名词 **Raised spot, blister.** 水泡（例如：
 开水烫了手，会形成水泡） **Cloque**
 (par exemple, après qu'on se soit ébouillan-
 té). ¶ **suɹ|pɥ|** q^hwæɹ-zeɹ! **a raised spot**
has formed! 起了水泡！ **une cloque s'est**
formée! 【量词】 **|wɹ|**

suɾˈpɥːˌniˌɡvɪ /suɾˈpɥːˌniˌɡvɪ/
 sibuniggu
 形容词 声调类: L#- **Swollen: literally: ‘like a bladder’.** 膀胱 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l’on gonfle prend une forme toute ronde.

su˧˥py˧˥su˧˥na˧˥ /su˧˥py˧˥su˧˥na˧˥/
sibusina
名词 声调类: #H- **Caterpillar.** 毛虫
Chenille. 【量词】**mi˧˥**

swɪpʰiːl /swɪpʰiːl/ sipi
 名词 声调类：M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **dælmɪːl-sɪpʰiːl** the noblemen at the monastery 大寺贵族
 les nobles du monastère ¶ **swɪpʰiːl hɪl** the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur 【量词】 **vɪ**

suw·p^{hi}-zo- /suw·p^{hi}-zo-/ see-
 pisso
 名词 声调类: H# Young man of the
 nobility. 少爷 Jeune homme de la no-
 blesse, fils de mandarin. 【量词】 y-

swɪ˧˥.ɬæ˧˥ /**swɪ˧˥.ɬæ˧˥**/ silae
 名词 声调类：M **Table**. 桌子
 Table (à Yongning, vers le milieu du XX^e
 siècle, elles étaient basses et carrées). 【参
 考】**ʃso˧˥tsɯ˧˥** 【量词】**pɤ˧˥**

swɿ.ɿɿ /swɿ.ɿɿ/ si'er
 名词 声调类: M **Bead, pearl.** 珠, 珠子, 珍珠 **Perle.** 【量词】**[wɿ]**

swɪ-ɬʰɿ#ɿ /swɪ-ɬʰɿ/ see'eun
 名词 声调类: #H Tree trunk. 树干
 Tronc. ¶ [siˈdʒi] tʰɿ-ɿ, | swɪ-ɬʰɿ dʒɿ!
 This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料)
 Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) 【量词】 loɿ

swɪ.ɬɪ /swɪ.ɬɪ/ si'er
 名词 声调类: L **Whetting-stone.** 磨
 刀石 **Pierre à aiguiser, « fusil ».** 【量
 词】**ɬɪ**

suw-ɬ̥ɿ-mi#ɿ /suw-ɬ̥ɿ-mi-/ si'eun-
mi
名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨
Colonne vertébrale. 【量词】dziɿ

su-|su-| /su-|su-|/ sisi

形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. 𐌺𐌰𐌳𐌹𐌸𐌰 ~ 𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸𐌰 raw meat 生肉 viande crue 𐌺𐌰𐌳𐌹𐌸𐌰 ~ 𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸𐌰 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'Terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc.

suɿtʰi /suɿtʰi/ seeti
 名词 声调类: L **Knife.** 刀 **Couteau.**
 【量词】**naɿ**

swɿtʰiɿ-kʰwɿʒi /swɿtʰiɿkʰwɿʒi/
seeti keexxi
名词 声调类: L+#H- **Knife sheath. 刀**

ʂ

ʂaɭtʰaɭ-dze#ɿ /ʂaɭtʰaɭ-dzeɿ/

shatazzei
名词 声调类: L Brown sugar. This is a relatively early loanword from Chinese: to the Chinese word for ‘sugar powder’ is added the Na word for ‘sugar’, and the whole expression refers specifically to brown sugar, not to sugar powder (in fact, brown sugar used to come as blocks, not as powder). 红糖。由相对早的汉语借加摩梭词组成的: 汉语的 ‘砂糖’ 加上摩梭话的 ‘糖’。要注意这个词来指红糖, 而不来指砂糖: 借来的成分已经融化到摩梭词汇了。 Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. Emprunt ancien au chinois: au mot chinois pour ‘sucre en poudre’ est ajouté le mot na pour ‘sucre’, et l’ensemble désigne spécifiquement le sucre intégral, qui se présentait sous forme de blocs (pains de sucre), et non sous forme de poudre.
【参考】hoɭtʰaɭ

ʂæɿ /ʂæɿ/ shae
形容词 ① Long. 长 Long. ʂ qʰaɭ-ʂæɿ-gyɿ extremely long 非常长 très long ʂ leɿ-ɬɿɿ-leɿ-ʂæɿ (+kʰwɿɿ) to lengthen 拉长 allonger, étirer 【参考】zæɿʂæɿ ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæɿ₁ /ʂæɿ/ shaeq
动词 声调类: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ʂ kʰyɿ-ʂæɿ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ʂ kʰyɿ-ʂæɿ hwɿɿ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæɿ₂ /ʂæɿ/ shaeq
动词 ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ʂ leɿ-ʂæɿ ACCOMP accomp ACCOMP ʂ haɿ ʂæɿ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包

Envelopper, emballer (monosyllabique). ʂ ʂæɿ~ʂæɿ RED: to wrap, to pack 重叠: 包一包 RED : emballer, envelopper ʂ (音系资料) ʂæɿ~ʂæɿ-zeɿ RED ACCOMP red accomp RED ACCOMP ʂ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ ʂæɿ~ʂæɿ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʂæɿ_a /ɬwɿ ʂæɿ/ shae
量词 声调类: MH_a A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Clas-sificateur des gerbes : ce qu’on coupe en un coup de faucille et attache d’un brin. ʂ zuɿ | ɬwɿ-ʂæɿ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d’herbe (nouée ensemble par un brin) ʂ ɕiɿɿ | ɬwɿ-ʂæɿ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæɿɬæɿ#ɿ /ʂæɿɬæɿ/ shaeddae
名词 声调类: #H Difference in length. 长度区别 Différence de longueur. ʂ ʂæɿɬæɿ diɿ, | mɿɿ-dzɿɿ! If there are differences in length, it’s not good / it won’t do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for house-building; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S’il y a des différences de longueur, c’est vilain/ ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ʂ ʂæɿɬæɿ | mɿɿ-diɿ! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n’y a pas de différences de longueur (=c’est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 【量词】kʰwɿɿ

ʂæɿhæɿ /ʂæɿhæɿ/ Shaehae
名词 声调类: H# Shanghai. 上海

(汉语借词) Shanghai. ¶ ʂæʈhæʈ-hĩ person from Shanghai 上海人 Shan-ghaïen, personne de Shanghai

ʂæʈ-ljɿ /ʂæʈljɿ/ shaelia
动词 声调类: H.L To discuss. 商量
(汉语借词) Discuter.

ʂæʈ-loʈpy /ʂæʈloʈpy/ shae-lobu
名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜 (汉语借词) Cerfeuil. 【参考】hwɿ-li-ɰwæʈqʰæʈ

ʂæʈpʰi /ʂæʈpʰi/ shaepi
名词 声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 (汉语借词) Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

ʂæʈĩ /ʂæʈĩ/ shae'eun
名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】kɿ

ʂæʈɰwɿ /ʂæʈɰwɿ/ Shaewua
名词 声调类: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Nom d'un village de la plaine de Lijiang: Shuhe, anciennement Longquan. Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, ce qui a valu à cette localité d'être connue jusqu'à Yongning.

ʂæʈtsuɿ /ʂæʈtsuɿ/ shaezi
名词 声调类: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caftan: vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans: robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les

hommes aussi portaient ce type de vêtement.
【量词】ɰɿ

ʂeʈ₁ /ʂeʈ/ shei
名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeʈ₂ /ʂeʈ/ shei
名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres: céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʂeʈdoʈ unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʂeʈ_a /ʂeʈ/ shei
动词 声调类: M_a To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ leʈ-ʂeʈ leʈ-qɰɿ-zeʈ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hĩ qɰɿ-ɰʈ ʂeʈ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) ¶ hĩ ʂeʈ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (音系资料) tsoʈ~tsoʈ ʂeʈ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ loʈ mɿʈ-dzoʈ, | loʈ ʂeʈ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leʈ-ʂeʈ tʰiʈ-tɰɿ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

se] /seɪ/ shei
 名词 声调类: L Iron (monosyllable).
 铁 (单音节) Fer (monosyllable).

se]ɓ /seɪ/ sheiq
 动词 声调类: L_b To urinate. 小便,
 尿; 屙尿; 解溲; 拉 (屎) Uriner, pisser,
 faire pipi; déféquer. ¶ **dziɪ se]** to urinate
 屙尿 pisser ¶ **q^hæɪ se]** to defecate 拉屎
 déféquer ¶ **leɪ-se]-ze]** ACCOMP _ PFV 尿
 了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) **ɖwɪ-**
t^hɪ se] to urinate a drop 尿一滴尿 pis-
 ser une goutte

seɪbæɪ /seɪbæɪ/ sheibbae
 名词 声调类: M Necklace; chain. 项
 圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ¶ **nyɪ-**
se]bæɪ silver necklace 银项链 collier en
 argent ¶ **hæɪ-se]bæɪ** gold necklace 金
 项链 collier en or ¶ **seɪmoɪ-seɪbæɪ**, |
k^hɿɪmiɪ p^hæɪ! The iron necklace is used
 to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的!
 Le collier de fer, c'est pour attacher le chien!
 ¶ **k^hɪɪ-seɪbæɪ**, | **seɪmoɪ poɪ-ɲwɪ** | **gɿɪ!**
 The door's chain (the chain used to lock
 the door) is made of iron! 门锁链, 是铁
 做的! La chaîne de la porte, elle est en fer!
 【量词】**k^hɿɪ**

seɪbɿ#ɪ /seɪbɿɪ/ sheibbeu
 名词 声调类: #H Sausage, dried meat
 preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装
 在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée
 dans les intestins.

seɪdiɪ /seɪdiɪ/ sheiddi
 形容词 声调类: L# Fat (person). 胖
 Gros. ¶ **seɪdiɪ-zeɪ!** (He/she) has put on
 weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

seɪdzo#ɪ /seɪdzoɪ/ sheizzo
 名词 声调类: #H Cooking table: a
 wooden piece of furniture on which one
 places the chopping board. 放案板的家
 具 Meuble de cuisine: structure en bois sur
 laquelle on fait la cuisine: on y pose la planche

à découper, les ustensiles... 【量词】**pɿɪ**

seɪk^hɿɪ /seɪk^hɿɪ/ sheikee
 名词 声调类: M Tripod. 三脚架 Tré-
 pied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose
 une casserole, une poêle, une bouilloire...).
 【量词】**naɪ**

se]laɪ /se]laɪ/ shei laq
 名词 声调类: L To forge. 打铁 For-
 ger, battre le fer.

se]-laɪ-hɪɪ /se]laɪhɪɪ/ shei la-
 hin
 名词 声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠
 Forgeron. ¶ **se]laɪ-hɪɪ hɪɪ** blacksmith 铁
 匠 forgeron 【量词】**ɿɪ**

se]mɿɪ /se]mɿɪ/ sheime
 名词 声调类: L Fat meat. 肥肉
 Viande grasse.

seɪmiɪ /seɪmiɪ/ sheimi
 名词 声调类: M Louse. 虱子 Pou.
 【量词】**miɪ**

seɪmoɪ /seɪmoɪ/ sheimo
 名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁
 (双音节) Fer (disyllabe). 【参考】**se]**

se]-moɪ /se]moɪ/ sheimo
 名词 声调类: LM+MH# Pine mush-
 room, matsutake, *Tricholoma matsutake*.
 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tri-*
choloma matsutake: un champignon comes-
 tible, rare et très apprécié.

seɪnaɪ /seɪnaɪ/ sheina
 名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉
 Viande maigre.

seɪɲiɪ /seɪɲiɪ/ sheini
 名词 声调类: L# Fire tongs. 火钳
 Pince à braises. 【量词】**naɪ**

seɪpɿɪ /seɪpɿɪ/ sheibeu
 名词 声调类: L# Cured meat; bacon.

腊肉 Viande séchée.

se-lq^hɣl /se-lq^hɣl/ sheikheu
名词 声调类: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ se-lq^hɣl la-l to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un clou, planter un clou 【量词】 lɣl

se-lsa /se-lsa/ sheisa
名词 声调类: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande des membres du cochon: les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie: de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 【参考】 ho-l^hɣl 【量词】 sa-l

se-l-sur-lsur /se-lsur-lsur/ shei
sis
名词 声调类: H# Raw meat. 生肉 Viande crue.

se-lse /se-lse/ sheishei
动词 声调类: M To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (音系资料) se-lse-ze PFV 着凉了 PFV

se-lsy /se-lsy/ sheishu
名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虱子 Lente, œuf de pou. 【量词】 lɣl

se-ltse /se-ltse/ sheizhei
名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton. 【量词】 p^hæ-l

se-lze#l /se-lze-l/ sheirei
名词 声调类: #H Preserved pork

meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】 ze-l

ɣɣ-l_a /ɣɣ-l/ sheq
动词 声调类: L_a To tear, to rip. 撕 (纸 ……) Déchirer (ex.: du papier). ¶ tso-l~tso-l ɣɣ-l to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ tso-l~tso-l ɣɣ-l~ɣɣ-l (+ze-l) to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ le-l-ɣɣ-l~ɣɣ-l +ze-l ACCOMP _RED PFV 撕了 ACCOMP _RED PFV

ɣɣ-l-do-l /ɣɣ-l-do-l/ sheddo
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ¶ ɣɣ-l-do-l mɣ-l-sur-l! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli(e) ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tɕ^hɣ-l ɣɣ-l-do-l-zo-l! / ɣɣ-l-do-l jil-l! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静/很持重! Cette personne a de la pudeur!

ɣɣ-l-ni#l /ɣɣ-l-ni-l/ sheni
名词 声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ¶ ɣɣ-l-ni-l zi-l to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ no-l | hī-l-ki-l | ɣɣ-l-ni-l mɣ-l-zi-l-zo-l! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ¶ ə-ltse-lji-l-zo-l | ɣɣ-l-ni-l zi-l-tso-l-ni-l? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么要问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】 k^hwɣ-l

ɣɣ-lɣɣ#l /ɣɣ-lɣɣ-l/ shenge
名词 声调类: LM +#H Gong. 锣

[illegible]

ɣol /ɣol/ sho
 动词 声调类: H To reap, to gather in.
 收割 Récolter. ɥ (音系资料) leɪ-ɣol-
 zeɪ ACCOMP _ PFV 收割了 ACCOMP _ PFV
 ɥ dɥɪ-kʰɿ dɥɪ-ɣuɪ | ɣɿ-ɣol-zeɪ! We
 have one harvest (of rice) every year! 每
 年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois
 par an!

ʒo/ / ʒo/ sho
感叹词 声调类: M Interjection to get
pigs to move forward. 赶猪用的叹词:
走! 走! Interjection employée pour faire
avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur
le chemin du pâturage : « Zou ! / Allez, al-
lez ! ». ¶ ʒo/ / ʒo!bɔ! interjection to
get pigs to move forward 赶猪用的叹词
Interjection employée pour faire avancer les
cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du
pâturage : « Zou ! / Allez ! »

ɣo˧ / ɣo˧˥ / sho
 动词 声调类: M To gather. 收集
 Rassembler, assembler, accumuler. ¶ le-
 ɣo˧˥ ~ ɣo˧˥ ACCOMP _ RED accomp _ red
 ACCOMP _ RED ¶ ɣo˧˥ ~ ɣo˧˥-zo˧˥-ho˧˥-ze˧˥
 We are going to have to gather (things)
 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/
 assembler.

ɣoʌ₁ /ɣoʌ/ shoq
 动词 声调类: MH To slip, to slide.
 滑, 光滑 (路……) Glisser. ¶ myɿtɕoʌ
 ɣoʌ to slide down, to slip to the floor 滑
 下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre
 ¶ tɕʰuɿ | leɿ-ɣoʌ, | tʰiɿ-twæt-zeɿ (S)he
 slipped and fell down 他滑了一跤 il a
 glissé et il est tombé ¶ ɣoʌ~ɣoʌ RED 重叠
 RED 【参考】 ɣoʌ₂

soʊl₂ /soʊl/ shoq
 形容词 声调类: MH **Slippery.** 光滑
 (路……) **Lisse, glissant.** 【参考】soʊl₁

ʒoɭa /ʒoɭ/ shoq
 形容词 声调类: L_a Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水)
 Propre (sens propre ou figuré); claire (eau).
 ɥ (音系资料) ʒoɭ-hĩ/ NMLZ 干净的
 NMLZ ɥ (音系资料) mɪɾ-ʒoɭ not
 clean 不干净、脏 sale, malpropre ɥ (音
 系资料) tʃʰwɪ | ʒoɭ-hĩ jɪɪ. | This is
 clean. 这是干净的。 C'est propre. ɥ
 dʒwɪ ʒoɭ clean water, clear water 清
 水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

so+li+ /so+li+/ sholi
 名词 声调类: M Irrigation works. 水利 (汉语借词) Réseau d'irrigation.

形容词 声调类: L shoghae
 干净 Tout propre. ¶ ɤɔɭqæɭ ɔ̃ -gɥɭ very
 clean 很干净 tout propre ¶ ɑɭkɔɭ | le-
 gɥɭ~gɥɭ | ɤɔɭqæɭ ɔ̃ -gɥɭ to put the
 house in order, that it be very clean 家收
 拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit
 bien propre

ʂoʌqoʌtʰaʌ /ʂoʌqoʌtʰaʌ/ sho-
ghota
名词 声调类: -L Fruit candy, fruit-
flavoured candy. 水果糖 (汉语借词)
Bonbon aux fruits, bonbon parfumé aux
fruits.

ʂo˥˥ʂo˥˥ /ʂo˥˥ʂo˥˥/ shosho
 动词 声调类: M To prepare. 准备
 Préparer. ¶ (音系资料) le˥˥ʂo˥˥~ʂo˥˥
ACCOMP 准备了 **ACCOMP**

-ʒoɫ ~ ʒoɫ /-/ shosho
 后缀 声调类: L# In association with
 a N, indicates “plenty of, abundance of”.
 形容词化: ……乎乎 Morphème d’adjec-
 tivation : signifie ‘tout N-eux’. Par exemple,
 ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout gras-
 seux, plein de graisse’. ¶ mɿɟ-ʒoɫ ~ ʒoɫ full of
 grease, greasy, slippery with grease 油
 乎乎、油腻腻、滑腻 huileux, tout pois-

seux de graisse ㄑ dze¹-ʂo¹~ʂo¹ full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ㄑ ni¹-to¹ dɿwɿ¹ | dze¹-ʂo¹~ʂo¹ (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre ㄑ si¹-ʂo¹~ʂo¹ full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头，如：来形容一个新建的木头房子：面面都是新鲜木头，给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex. : d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ㄑ ʂe¹-ʂo¹~ʂo¹ full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎：比如一个菜含有很多肉，而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande : par exemple, un plat qui contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ㄑ tɕi¹-ʂo¹~ʂo¹ full of clouds 云乎乎 plein de nuages ㄑ ɱwɿ¹-ʂo¹~ʂo¹ full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”：到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ㄑ q¹hɿ¹-ʂo¹~ʂo¹ full of holes “洞乎乎”，有很多洞的 plein de trous ㄑ (音系资料) ɬɿ¹-ʂo¹~ʂo¹ full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓（如：一道菜，里面都是脑髓） plein de cervelle ㄑ ɿts¹hɿ¹-ʂo¹~ʂo¹! It's full of vegetables / it's packed with vegetables! (A comment about pigswill: it contains a lot of vegetables.) C'est plein de légumes! (Commentaire au sujet de la pâtée des cochons : elle contient des légumes en abondance.)

sɿ¹ /sɿ¹/ sheuq

形容词 声调类：MH Full. 满 Rempli, plein. ㄑ le¹-ʂɿ¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 满了 ACCOMP _ PFV

ʂwɿ¹ /ʂwɿ¹/ shi
数词 声调类：M ? H# ? (pas L) Seven.
七 Sept.

ʂwɿ¹ 1 /ʂwɿ¹/ shiq
动词 声调类：MH To peel (with a knife). 削（用刀）Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ㄑ ɿwɿ¹ ʂwɿ¹ / ɿwɿ¹ ʂwɿ¹ ze¹ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ㄑ ɿwɿ¹kwɿ¹ ʂwɿ¹ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ㄑ ɿɿ¹jo¹ ɿwɿ¹ ʂwɿ¹ to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ㄑ tso¹~tso¹ ɿwɿ¹ ʂwɿ¹ to peel things 削东西 éplucher des choses

ʂwɿ¹ 2 /ʂwɿ¹/ shiq
形容词 声调类：MH New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ㄑ ʂwɿ¹-hɿ¹ ni¹! It's new! 是新的! c'est neuf! ㄑ ʂe¹ ʂwɿ¹ fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂwɿ¹a 1 /ʂwɿ¹/ shi
动词 声调类：Ma To leak. 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ㄑ tʰi¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹(-ze¹) it is leaking 漏了! Ça fuit / ça se vide! ㄑ mɿ¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹! | mɿ¹-zi¹! It does not leak; it does not flow out! 没漏，没流出去! Ça ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

ʂwɿ¹a 2 /ʂwɿ¹/ shi
动词 声调类：Ma To die. 死 Mourir, décéder. ㄑ le¹-ʂwɿ¹-ho¹-ze¹ It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ㄑ mɿ¹-ʂwɿ¹-swɿ¹! (He/she/it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ㄑ no¹ | le¹-ʂwɿ¹-bi¹-tsæ¹-ni¹-ze¹! Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ㄑ ʂwɿ¹-ze¹! | ʂwɿ¹-ze¹! We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context:

someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了！死了！（情景：一个人第一次坐飞机，感到飞机飞得不稳定，会坠毁，大家会马上死。） Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression, lors d'un virage, que l'avion se renverse.

ʂwɿɿ /ɬwɿ ʂwɿ/ shi
量词 声调类: L_b Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ʂwɿɿdziɿ /ʂwɿɿdziɿ/ shijjie
名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de: 'mourir' et 'habiter'). ʂwɿɿdziɿ ʂyɿ to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɿɿjiɿ#ɿ /ʂwɿɿjiɿ/ shiyi
助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. ʂwɿɿjiɿ | ɬwɿɿkʰyɿ two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ʂwɿɿkwæɿjæɿ /ʂwɿɿkwæɿjæɿ/ shiguae'er
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune. ʂwɿɿkwæɿjæɿ-hɿɿ gyɿ-zeɿ [the book] has turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a jauni! ʂwɿɿkwæɿ | ʂwɿɿkwæɿ | gyɿ very yellow 深黄 tout jaune

ʂwɿɿɿɿmiɿ /ʂwɿɿɿɿmiɿ/ shilhi-mi
名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

ʂwɿɿɿɿ /ʂwɿɿɿɿ/ shini
助词 声调类: H# The day before yes-

terday. 前天 Avant-hier. ʂwɿɿɿɿ | -ɬwɿɿɿɿ the day before yesterday 前天 avant-hier

ʂwɿɿɿɿɿdziɿ /ʂwɿɿɿɿɿdziɿ/ shishizzee
名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针（一种中药） Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis Ahrendt*). 【量词】dziɿ

ʂwɿɿɿɿɿ#ɿ /ʂwɿɿɿɿɿ#ɿ/ shide'er
形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ʂwɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ very smooth 很平滑 bien lisse ʂwɿɿɿɿɿɿɿ gyɿ-zeɿ (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂwɿɿɿɿɿ /ʂwɿɿɿɿɿ/ shizei
助词 声调类: LM+MH# Indeed, really, honestly 实在（汉语借词） Vraiment, réellement, honnêtement.

ʂwɿɿɿɿɿ /ʂwɿɿɿɿɿ/ shizi
名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet. ʂwɿɿɿɿɿ | ɬwɿɿɿɿɿ | tʰɿɿɿɿɿ~ɿɿɿ to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet 【量词】ɿɿɿ

ʂwɿɿɿɿɿ /ʂwɿɿɿɿɿ/ shizi
名词 声调类: LM Persimmon. 柿子（汉语借词） Kaki. ʂwɿɿɿɿɿ | ɬwɿɿɿɿɿɿɿɿɿ hwæɿɿɿɿ! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ʂwɿɿɿɿɿ /ʂwɿɿɿɿɿ/ shicee
数词 声调类: L# 70. 七十 70.

ʂyɿ /ʂyɿ/ shu
名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé.

¶ ḡy¹ | zy¹-|w¹ four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) 【量词】 |w¹

ḡy¹ /ḡy¹/ shuq

动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ¶ (音系资料) le¹-ḡy¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒi¹hỹ¹ ḡy¹ to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

ḡy¹b /ḡy¹/ shu

动词 声调类: Mb ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zo¹my¹ | dʒw¹-|w¹ ḡy¹ to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zo¹my¹ ḡy¹ to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ le¹-ḡy¹ tʰi¹-kʰw¹ | tʰæ¹i¹ so¹ to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tæ¹ḡw¹ | dzy¹ ḡy¹-po¹-bi¹-ho¹! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tæ¹ḡw¹ | dzy¹ ḡy¹-bi¹-ho¹! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ḡy¹dʒy¹ /ḡy¹dʒy¹/ shuddu

动词 声调类: M ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ətso¹ ḡy¹dʒy¹? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? À quoi [tu] penses? ¶ njx¹ | dʒw¹ bæ¹ ḡy¹dʒy¹ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à

quelque chose ¶ ḡy¹dʒy¹ tʰy¹ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njx¹ | ḡy¹dʒy¹ tʰy¹ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tʰh¹w¹ | le¹-ḡy¹dʒy¹-le¹-tʰy¹-ze¹ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ḡy¹dʒy¹ tʰy¹ to remember 想起 se souvenir ¶ njx¹ | ḡy¹dʒy¹ tʰy¹ I remember 我想起 je me souviens ¶ tʰh¹w¹ | le¹-ḡy¹dʒy¹-le¹-tʰy¹-ze¹ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ ḡy¹dʒy¹ tʰy¹ | zʒwæ¹ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ njx¹ | no¹ ḡy¹dʒy¹ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ ḡy¹dʒy¹ qʰw¹ tʰy¹ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ḡy¹dʒy¹ m¹t¹-zo¹ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre ④ Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

ḡy¹ḡy¹ /ḡy¹ḡy¹/ shuggu

名词 声调类: L Sickle. 镰刀 Faucille. 【量词】 na¹

ḡy¹kʰw¹ /ḡy¹kʰw¹/ shukee

动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier. ¶ ḡy¹kʰw¹ | -jx¹po¹ same meaning 同上 même sens

ḡy¹njx¹ /ḡy¹njx¹/ shunya

名词 声调类: LH Tree knot (tree bur; burl). 树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ ḡy¹njx¹ ni¹ COP 是树瘤。 COP 【量词】 |w¹

ḡy¹ḡy¹ /ḡy¹ḡy¹/ shushu

名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier. ¶ ḡy¹ḡy¹ | dʒw¹-pʰæ¹ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ ḡy¹ḡy¹ dʒw¹-pʰæ¹ a sheet of paper 一张纸 une feuille

de papier 【量词】pʰæɫ

ɕwæɫ /ɕwæɫ/ shuae
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. ㄑ qʰaɫ-ɕwæɫ-gɣɫ very tall 非常高 très grand ㄑ tɕʰuɪ | əɫpɾɪ | -ɕwæɫ-gɣɫ! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ㄑ gɣɫmiɫ ɕwæɫ tall; literally ‘with a tall body’ 高、身材高 de grande taille; littéralement ‘(qui a un) grand corps’

ɕwæɫ /ɕwæɫ/ shuae
名词 声调类: M Otter. 水獭 Loutre. ㄑ ɕwæɫ-yuɪ otter skin 水獭皮 peau de loutre 【量词】ɣɫ, miɫ

ɕwæɫ /ɕwæɫ/ shuaeɑ
动词 声调类: MH To defecate. 拉(屎) Déféquer, faire caca. ㄑ qʰæɫ ɕwæɫ to defecate 拉屎 déféquer

ɕwæɫa /ɕwæɫ/ shuae
动词 声调类: Ma To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). ㄑ (音系资料) leɫ-ɕwæɫ ACCOMP accomp ACCOMP ㄑ (音系资料) mɾɪɫ-ɕwæɫ NEG 不搅拌 NEG ㄑ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ ɕwæɫ to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ɕwæɫ /ɕwæɫ/ shuaeɑ
名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. ㄑ ɕwæɫ laɫ / ɕwæɫ laɫ-zeɫ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ㄑ (音系资料) ɕwæɫ hwæɫ-zeɫ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ㄑ (音系资料) ɕwæɫ tʰɣɫ-[uɪ / ɕwæɫ tʰɣɫ-[uɪ] _ DEM+CLF 这个楔子 _ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ㄑ (音系资料) ɕwæɫ tʰɣɫ-kʰwɾɪ _ DEM+CLF 这个楔子 N+DEM+CLF.morceaux ㄑ ɕwæɫ kʰuɪ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin 【量词】kʰwɾɪ, [uɪ

ɕwæɫa /ɕwæɫ/ shuaeɑ
动词 声调类: La To cure (meat etc)

with smoke. 熏 Fumer (aliment). ㄑ ɕeɫ ɕwæɫ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande 【参考】taɫnaɫ

ɕwæɫbæɫ /ɕwæɫbæɫ/ shuaeb-bae
名词 声调类: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ㄑ ɕwæɫbæɫ bæɫ | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ㄑ soɫ-tiɫmiɫ, | ɕwæɫbæɫ bæɫ! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ㄑ ɕwæɫbæɫ-siɫ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia » 【参考】ɕwæɫsiɫ#ɫ

ɕwæɫgɣɫ#ɫ /ɕwæɫgɣɫ/ Shuaeg-gu
名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山（位于永宁西北的一座山） Une montagne au nord-ouest de Yongning. ㄑ kɾɪmyɫ, | æɫɕæɫ, | ŋwɾɪhāɫ, | ɕwæɫgɣɫ#ɫ, | naɫtsʰiɫ | -tɕʰɾɪpɾɪmiɫ#ɫ, | qɣɫɫɫ-tɕʰaɫnaɫ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ɕwæɫgɣɫ /ɕwæɫgɣɫ/ shuaeggu
名词 声调类: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). 【量词】[uɪ

ɕwæɫpɾɪtʰeɫ /ɕwæɫpɾɪtʰeɫ/ shuaebetei

t

taɭ /taɭ/ da

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ leɭ-taɭ (| ɹwæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ leɭ-mɣɿ-taɭ (| ɹwæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ noɭ | leɭ-mɣɿ-taɭ-hɿɿ dɣɿ-ɣɿ ɲiɿ! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

taɭ /taɭ/ daq

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɣoɭtʰoɿ taɭ to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

taɭ_a /dɣɿ taɭ/ da

量词 声调类: MH_a Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entièrement, tout, tout le monde. ¶ dɣɿ-taɭ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ dɣɿ-taɭ = ɹæɿ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

taɭ_a /taɭ/ da

动词 声调类: M_a To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɿɿ-kʰwɿ tʰiɿ-taɭ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

taɭ_a /dɣɿ taɭ/ da

量词 声调类: L_a Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dɹeɿ | dɣɿ-taɭ a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

taɭɰɿ /taɭɰɿ/ daddu

名词 声调类: LM+MH# Pocket. □

袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ ɲɿɿ | taɭɰɿ-qoɿ | tsʰeɿmæɿ-taɭkɿɿ-laɿ dzoɿ! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 【量词】ɭwɿ

taɭɰɿ /taɭɰɿ/ Dazzee

名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (la-tʰaɭ-diɿ). ¶ ɰiɿkiɿ, | ɲiɿseɿ, | taɭɰɿ, | mɣɿqʰwæɿ, | la-tʰaɭ-diɿ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-tʰaɭ-diɿ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰaɭ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

taɭɰɿ#ɿ /taɭɰɿ/ Dajja

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Pré-nom masculin employé pour le second des jumeaux.

taɭɰɿɰɿ /taɭɰɿɰɿ/ dazze

名词 声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 【量词】ɰɿɿ

taɭfɿ /taɭfɿ/ dafu

名词 声调类: LH.LH 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

taɭɣɿ /taɭɣɿ/ dagge

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated.
瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

ta·ho· /ta·ho·/ daho

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **q̣w·t·xw·t ta·ho· kʰi** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho· ji to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho· tsʰo to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

ta·hwx /ta·hwx/ dahua

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hī·t·ki | q̣w·t·kʰw·t ta·hwx·zo·ji!** We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo·mɿ·ki, | ta·hwx mɿ·kɿ!** Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **ẓw·t ta·hwx** to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li ta·hwx** to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze·t ta·hwx** to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding.

The dowry used to be brought on horse-back, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奁) Fournir la dot: donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note: la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois: comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.) ¶ **ə·tso·t ta·hwx·ji?** | **ə·tsw·kɿ (-dzo·)**, | **q̣w·t·li·t·bi!** What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti·tsw | qʰa·t·[w·t ta·hwx] - ti·tsw | ji·t·[w·t ta·hwx]**! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

-ta.kɿ /-/ dage

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ō·t·ta·kɿ, | ẓw·t mɿ·t·ko!** On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement: le locuteur avait bien de la peine à déployer

un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɣɿ-ta|kɣɿ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **noɿ-ta|kɣɿ** you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ **ʈʂʰuɿ-ta|kɣɿ** he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ **ʈʂʰuɿ əɿmiɿ | əɿniɿ-ta|kɣɿ | leɿ-ɦɿ!** Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) **sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!** (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **a|koɿ, | hɿɿ dʊɿ-ɣɿ-ta|kɣɿ dzoɿ!** There is only one person at home! 只有一个人在家! **Il n'y a qu'une seule personne à la maison!**

ta|kɣɿ /ta|kɣɿ/ dage
动词 声调类: LM To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

ta|koɿ /ta|koɿ/ dago
动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **ta|koɿ huɿ-zeɿ!** (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

ta|koɿ /ta|koɿ/ dago
动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ **hɿɿ ta|koɿ** to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ **ʈʂʰuɿ hɿɿ ta|koɿ | zwaɿ!** (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! **Il/elle retarde tout le monde!**

ta|liɿ /ta|liɿ/ Dali
名词 声调类: LH Dali (city name). 大

理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

ta|moɿ /ta|moɿ/ damo
动词 声调类: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ **leɿ-ta|moɿ-zeɿ!** It has wilted! 萎蔫了! **Ca a fané!** (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta|myɿ /ta|myɿ/ damu
动词 声调类: L Proverb. 谚语 Proverbe. ¶ **æɿʂæɿ-ta|myɿ** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') ¶ **æɿʂæɿ-ta|myɿ** proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

ta|naɿ /ta|naɿ/ dana
动词 声调类: M To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ **ʂeɿ ta|naɿ** to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande ¶ **ʂeɿ ta|naɿ-zeɿ** to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande 【参考】 **ʂwaɿa**

ta|naɿ /ta|naɿ/ dana
名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. 【量词】 **pɣɿ**

ta|piɿ₁ /ta|piɿ/ dabi
形容词 声调类: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **noɿ-biɿ ta|piɿ, ...** like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njɣɿ-biɿ ta|piɿ...** like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **noɿ=ɿɿ-byɿ, | njɣɿ=ɿɿ-byɿ, | ta|piɿ!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的 (房子), 我家

的（房子），都是一样的！（如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。）
 Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ㄹ noɫ-ŋwɫ gyɫ, | njɻɫ-ŋwɫ-gyɫ, | taɫpiɫ! Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房，盖出来的都一样！
 que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ㄹ tɕʰwɫ-biɫ | taɫpiɫ, | njɻɫ-ŋwɫ daɫ-biɫ-zeɫ! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子！
 Je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ㄹ noɫ=ɟɫ njɻɫ=ɟɫ, | taɫpiɫ mɻɫ-tʰaɫ! There's no point comparing oneself to others! 你的，我的，不要相比！ / 不要跟他人相比！
 Il ne faut pas se comparer aux autres!

taɫpiɫ₂ /taɫpiɫ/ dabi

动词 声调类：M To take as an example, to draw an analog. 打比方（汉语借词：当地汉语方言‘打比’）
 Prendre un exemple. ㄹ （音系资料）taɫpiɫ-zeɫ PFV 打比方了 PFV

taɫpiɫ₃ /taɫpiɫ/ dabi

名词 声调类：M Example, analog. 比喻（汉语借词：‘打比方’，当地汉语方言‘打比’）
 Exemple, analogie. ㄹ taɫpiɫ niɫ-zeɫ mæɫ! | I only say this as an example! 只是比方而已！
 Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!')
 Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

taɫpʰiɫ /taɫpʰiɫ/ dapi

名词 声调类：L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】dziɫ

taɫsoɫkʰoɫ /taɫsoɫkʰoɫ/ dasoko

助词 声调类：L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿（而坐）
 En tailleur (posture assise). ㄹ taɫsoɫkʰoɫ | tʰiɫ-dziɫ To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿）
 être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

taɫ ~ taɫ₁ /taɫtaɫ/ dada

形容词 声调类：M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰
 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ㄹ mɻɫ-taɫ ~ taɫ sloppy, not careful 邈邈、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ㄹ hɪɫ tɕʰwɫ-yɫ, | taɫ ~ taɫ! (S)he works carefully! 他很认真！
 lui, il est soigneux! 【参考】taɫ ~ taɫ₂

taɫ ~ taɫ₂ /taɫtaɫ/ dada

助词 声调类：M Exactly (right), just (right). 刚（好）、正（好）
 Précisément, justement, juste à point nommé. ㄹ taɫ ~ taɫ | hoɫ! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好！（如：一双鞋刚好合适）
 Ça convient exactement/ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ㄹ leɫ-liɫ taɫ ~ taɫ to see clearly 看清楚 voir clairement ㄹ loɫ-jiɫ mɻɫ-taɫ ~ taɫ to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée 【参考】taɫ ~ taɫ₁

tæ:ɫpy˩ /tæ:ɫpy˩/ daebu

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜 ……) Séché (au soleil) (ex. : légumes). ㄱ ㄱ ㄱ t̪sʰɯ˩-tæ:ɫpy˩ dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ㄱ ㄱ t̪sʰɯ˩-tæ:ɫpy˩ dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ㄱ ㄱ t̪sʰɯ˩ | le-tæ:ɫpy˩ kʰɯ˩ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ㄱ ㄱ t̪sʰɯ˩ | tæ:ɫpy˩ gy˩ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes

tæ:ɫjæ˩ /tæ:ɫjæ˩/ dae'er

名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. 【量词】 ㄱ ㄱ

te˩a /dɯ˩ te˩/ dei

量词 声调类: MH_a Classifier for generations. 量词: 代 (汉语借词) Classificateur des générations. ㄱ ㄱ t̪sʰɯ˩-te˩ this generation 这代 cette génération 【参考】 t̪sʰæ˩

ti˩ /ti˩/ di

动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ㄱ ㄱ hĩ˩ tʰɯ˩-ɣ˩, | gɣ˩-ti˩-ze˩! This person has become an adult! / This person has grown up/ has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ㄱ ㄱ hĩ˩ tʰɯ˩-ɣ˩, | mɯ˩-ti˩-su˩! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ㄱ ㄱ zo˩mɯ˩ | gɣ˩-ti˩, | lo˩ ha˩! For a child to grow/ to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'en-

fant)

ti˩ /ti˩/ diq

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti˩a /dɯ˩ ti˩/ di

量词 声调类: MH_a Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板 ……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ㄱ ㄱ dɯ˩-na˩mi˩ | gy˩-ti˩-qo˩ tʰɯ˩ To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple).

ti˩a /ti˩/ diq

动词 声调类: L_a ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜 ……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; compri- mer de la terre pour former un mur de terre. ㄱ ㄱ læ˩tsɯ˩ ti˩ to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ㄱ ㄱ tsʰo˩ko˩ ti˩ to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de la cardamome en poudre ㄱ ㄱ dze˩ ti˩ to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ㄱ ㄱ t̪so˩bo˩ ti˩ to build a wall of

earth, by pounding the earth 垒土墙
 construire un mur en terre en comprimant la
 terre à coups de masse ② To hit, to strike
 lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter,
 frapper quelqu'un légèrement. ¶ (音系资
 料) hĩŋ tiŋ to slap someone, to hit some-
 one mildly 拍打人 donner une tape à quel-
 qu'un ¶ hĩŋ | dʒwɪŋ tiŋ-zeŋ (She/he)
 has slapped someone. (他) 拍打了某
 人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.
 ¶ ʒoŋqʰwɪŋ tiŋ ~ tiŋ to knock one's head
 (when entering the narrow door into the
 main room, one can easily knock one's
 head against the top frame) 崩头 (在
 进主屋的时候, 容易崩头在门框上)
 se cogner la tête (par exemple, sur le haut de
 l'encadrement étroit de la porte d'entrée de la
 pièce principale)

ti-dɔŋ /ti-dɔŋ/ Diddeo
 名词 声调类: H# Masculine given
 name. 男性名字 Prénom masculin.

tiŋpʰoŋ /tiŋpʰoŋ/ dipo
 名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Plafond. 【量词】naŋ

tiŋpʰɿ#ŋ /tiŋpʰɿŋ/ dipu
 名词 声调类: #H Copper cup for of-
 ferings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪
 式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes;
 elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet
 à alcool. 【量词】fɿŋ

tiŋtjeŋ /tiŋtjeŋ/ didia
 动词 声调类: LM To treat, to handle
 (someone in a certain way). 对待 (汉语
 借词) Traiter (quelqu'un d'une certaine
 façon).

tiŋtsuŋ /tiŋtsuŋ/ dizi
 名词 声调类: H# Box (woven out of
 bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vanne-
 rie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui).
 【量词】ɿŋ

tiŋtsʰoŋ /tiŋtsʰoŋ/ dico

名词 声调类: M A sort of fabric, made
 of cotton, recently introduced in Yongn-
 ing 一种布料, 棉花做的 Sorte de tissu
 (dentelle?) fabriqué en coton; d'introduc-
 tion récente. ¶ tiŋtsʰoŋ zyŋ to sew this
 sort of fabric 缝这种布料 coudre ce type
 de tissu

tiŋtsʰwɪŋ /tiŋtsʰwɪŋ/ dichi
 名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 (汉
 语借词) Marteau. 【量词】ɿŋ

tjɿŋhwaŋ /tjɿŋhwaŋ/ diahua
 名词 声调类: MH# Telephone. 电话
 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɿŋhwaŋ
 liŋ to watch one's telephone (an impor-
 tant activity for smartphone owners in
 the late 2010s) 看电话 (2010 年代末拥
 有手机的人的一个重要名堂) regarder
 son téléphone (une des principales préoc-
 cupations des possesseurs d'ordiphones vers la
 fin des années 2010) 【量词】ɿŋ

tjɿŋpoŋ /tjɿŋpoŋ/ diabo
 名词 声调类: M Fort; pillbox; block-
 house for military use. 碉堡 (汉语借
 词) Fortin, fort, forteresse. 【量词】ɿŋ

tjɿŋʒwɪŋ /tjɿŋʒwɪŋ/ diashi
 名词 声调类: LH.M Television. 电视
 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɿŋʒwɪŋ liŋ
 to watch television 看电视 regarder la té-
 lévision ¶ tjɿŋʒwɪŋ-qoŋ on television 电
 视上 à la télévision

tjeŋfæŋ /tjeŋfæŋ/ diafae
 名词 声调类: LM Electric rice cooker.
 电饭锅 (汉语借词) Cuisinier à riz élec-
 trique.

toŋa /dʒwɪŋ toŋ/ do
 量词 声调类: H_a An armful of. 量
 词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut
 prendre dans les bras : par exemple lors de
 la récolte : une brassée de riz coupé. ¶
 qʰɿŋdʒæŋ | dʒwɪŋ-toŋ an armful of string
 (i.e. a huge quantity of string; see the nar-

relative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

to/ /to/ doq
 名词 声调类: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ **to| do| to climb a hillside** 爬山坡 grimper une pente ¶ **kwɣ-t-| to| mountain slope** 山坡 pente de montagne 【量词】 **lɯ**

to|a₁ /to/ doq
 动词 声调类: L_a To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ **le-t-| to| ze| ACCOMP _ PFV** accomp _ pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ **dzæ-t-| dzæ-t-| to| to wrestle** 摔跤 lutter, faire de la lutte

to|a₂ /to/ doq
 动词 声调类: L_a To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ **t^hi-t-| to| -cɣɣ| to lie down and rest** 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

to|a₃ /to/ doq
 动词 声调类: L_a To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ **le-t-| to| ~ to| ACCOMP _ RED** accomp _ red **ACCOMP _ RED** ¶ **q^hwɣ-t-| dɯ | le-t-| to| ze|** We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

to|bɣ#| /to|bɣ/ dobbe
 形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ **to|bɣ-t-| ze| PFV**: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex.: un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) **to|bɣ-t-| ni| _ COP**: it's empty 是空的 _ COP: c'est vide

to|bi| /dɯ-t-| to|bi/ dobbi

量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ **dɯ-t-| to|bi|, so| to|bi|, zy-t-| to|bi|, q^hɣ-t-| to|bi|, ʂw-t-| to|bi|, gɣ-t-| to|bi|, ts^he| to|bi|** association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. 【参考】 **to|bi#|**

to|bi#| /to|bi/ dobbi
 名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子 Bouteille. 【参考】 **to|bi|** 【量词】 **lɯ**

to|kɣ#| /to|kɣ/ doge
 名词 声调类: #H ① Forehead. 额头 Front. 【量词】 **tɣ|** ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ **to|kɣ-t-| dzɣ| to be lucky; to have a good karma** 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ **nɣ-t-| | ts^hi-t-| | to|kɣ-t-| dzɣ| (+ | zɣwæ/)** This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

to|kɣ-t-| q^hæ|di| | bæ|bæ|
 /to|kɣ-t-| q^hæ|di| bæ|bæ/ doge
 khaeddi bbaebbae
 名词 声调类: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. 【量词】 **bæ|**

to|k^hɣ|mi| /to|k^hɣ|mi/ dokumi
 名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). 【量词】 **mi|**

to|mi|₁ /to|mi/ domi
 名词 声调类: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ **hæ-t-| ʂw-t-| to|mi|** the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】 **lɯ**

to|mi|₂ /to|mi|/ domi
 名词 声调类: L Large slope. 大山坡
 Grande pente (mot attesté, pas combinaison
 artificielle).

to|pi| /ɬw| to|pi|/ dobi
 量词 声调类: L Classifier for times:
 n times as many/much as... 量词: 倍
 (多几倍、少几倍等等) Fois, multiple
 de. ¶ ɬw| to|pi|, ni| to|pi|, so| to|pi|,
 zy| to|pi|, q^hy| to|pi|, ɣw| to|pi|, gy| to|pi|,
 ts^he| to|pi| association with nu-
 merals from 1 to 10 与数词结合, 一至
 十 association avec des numéraux, de 1 à 10.
 Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4
 et 5, 6 et 8.

to|py| /to|py|/ dobu
 助词 声调类: LM To begin with, at
 first, in the first place. 最初 Au début,
 pour commencer. ¶ ɬo|da| to|py| so|,
 | ɬw| pi| | h^wx| | ɣw| ji| ɣw| dzo| |
 ɬw| pi| | le| ts^hwæ| ze| | ɬw| pi| | le|
 ky| ɔ̃ -dzo|, | le| ts^hwæ| ze| Before, at
 first, (your) learning (Mosuo) was a little
 slow. (Now,) it is really getting a bit faster!
 You know some (Mosuo, and so) it gets
 faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习
 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,)
 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩
 梭话), 所以快起来了! Autrefois, au
 début, ton apprentissage, c'était un peu lent!
 Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide!
 Comme tu connais maintenant un peu (la
 langue), (le travail de transcription) va plus
 vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet
 des progrès dans le travail de transcription de
 textes.)

to|qa| /to|qa|/ dogha
 名词 声调类: M Kid (baby goat,
 young goat). 羔羊 Chevreau. 【量
 词】 ɬw|

to|qo| /to|qo|/ dogho
 动词 声调类: L+MH# To turn upside

down. 倒过来、倒放倒置 Renverser,
 verser; à l'envers (ex : renverser le contenu
 d'une boîte sur la table). ¶ to|qo| | ɬw|
 to put upside down 倒过来放 mettre à
 l'envers, renverser ¶ njx| ɬw| | to|qo|
 bi|! I am going to turn (this object) up-
 side down! 我要 (将这个东西) 倒过来
 放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...)
 ¶ to|qo| ze| PFV 倒过来了 PFV

to|qo|ly| /to|qo|ly|/ dogholu
 形容词 声调类: L+H# Round in shape.
 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to|qo|ly| ɣy|
 round in shape 圆形 rond

to|~to|_b /to|to|/ dodo
 动词 声调类: M_b To hold a child in
 one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互
 相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶
 zo|my| to|~to| to hold a child in one's
 arms, to hug a child 抱小孩子 porter un
 enfant dans ses bras

to|to|mi| /to|to|mi|/ dodomi
 助词 声调类: LM+H# ① Carefully.
 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶
 njx| ɬw| | to|to| mi| | ɰw^wx| bi|! | I
 will explain carefully! / I will explain very
 clearly, step by step! 我要认真地讲! je
 vais parler soigneusement/je vais bien expli-
 quer! ¶ to|to|mi| | so| to study with
 great care 认真地学习 étudier attentive-
 ment ② Intentionally, purposedly, on
 purpose. 故意地 Volontairement, délibé-
 rément, de propos délibéré : quelqu'un fait
 exprès de faire quelque chose.

to|ɬw| /to|ɬw|/ dodee
 形容词 声调类: L Short (of person).
 矮 Petit (d'un homme). ¶ to|ɬw| ~ ɬw|
 short 矮 petit, de petite taille

to|zo| /to|zo|/ dosso
 名词 声调类: L Small slope. 小山坡
 Petite pente (mot attesté, pas combinaison
 artificielle).

tō-lkwɿ /tō-lkwɿ/ dogua
 名词 声调类: M Wax gourd, white
 gourd, winter melon, *Benincasa hispida*.
 冬瓜 (汉语借词) *Benincasa hispida*.

ty¹₁ /ty¹/ duq
 动词 声调类: MH To support, to sta-
 bilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳
 住 *Soutenir*.

ty¹₂ /ty¹/ duq
 动词 声调类: MH To pour (a liq-
 uid) into someone's mouth, to pour
 down someone's throat (e.g. pouring
 medicines into the throat of a sick per-
 son). 喂, 喂到嘴里 *Verser (un liquide)*
dans la bouche de quelqu'un, faire boire à
quelqu'un. ¶ *tshæ-tyɿ | thɿ-ty¹* to give
 medicines, to pour medicines into the
 throat of a sick person 喂药 *verser un mé-*
dicament dans la bouche de quelqu'un, faire
boire un médicament à quelqu'un

ty¹_a /ty¹/ du
 动词 声调类: M_a To plant, to bed out
 (rice). 耕种、插秧 *Planter; aussi: repi-*
quer (le riz). ¶ *ci¹ ty¹* to bed out rice 插
 秧 *repiquer le riz* ¶ *le¹-ty¹-ze¹* ACCOMP
 _ PFV ¶ (音系资料) *le¹-ty¹~ty¹-ze¹*
 RED

ty¹_{a 1} /dɿwɿ ty¹/ du
 量词 声调类: M_a 1,000. 千 (数
 词充当量词) *l.ooo.* ¶ *dɿwɿ-ty¹* one
 thousand 一千 *mille* ¶ *dɿwɿ-ty¹ ty¹* one
 thousand thousands = one million 一千
 千, 等于一百万 *mille milliers = un mil-*
lion ¶ *tshɛ¹-ty¹ mæ¹* ten thousand times
 10,000, i.e. one hundred million 十千
 万, 等于一亿 *dix mille fois 10.000, soit*
cent millions

ty¹_{a 2} /dɿwɿ ty¹/ du
 量词 声调类: M_a Classifier: a dime,
 i.e. one tenth of the monetary unit.
 量词: 角 (钱), 一元的十分之一
Dixième d'unité monétaire.

ty¹-ci¹ /ty¹-ci¹/ duxie
 名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣
Millepattes. 【量词】*mi¹*

ty¹-lɿw¹ /ty¹-lɿw¹/ dulee
 名词 声调类: LM+MH# Fine, high-
 quality basket carried on the back; it had
 a trough shape. Not in use anymore at the
 time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用
 它放礼物 *Hotte de grande qualité, dans*
laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus
actuellement; était resserrée au milieu: de
forme concave, pas convexe. 【量词】*lɿw¹*

ty¹-po¹ /ty¹-po¹/ dubo
 动词 声调类: L# To gamble, to bet, to
 wager. 赌博 (汉语借词) *Parier, jouer à*
des jeux d'argent.

ty¹-q^hɿ¹ /ty¹-q^hɿ¹/ dukheu
 名词 声调类: M Temporary tomb,
 where the body is placed prior to crema-
 tion. 临时坟墓 *Tombe provisoire, où on*
place le corps du défunt avant la crémation.

ty¹-ty¹ /ty¹-ty¹/ dudu
 名词 声调类: H# Hat. 帽子 *Cha-*
peau. 【量词】*lɿw¹*

ty¹-ty¹ /ty¹-ty¹/ dudu
 形容词 声调类: L ① Upright. 直, 笔
 直的 (如: 站直) *Droit, bien d'aplomb.*
 ② Upright, righteous, honest. 耿直
Droit, intègre, honnête.

ty¹-tshwɿ /ty¹-tshwɿ/ duci
 名词 声调类: M ① Time. 时间
Temps. ¶ *njɿ¹ | ty¹-tshwɿ mɿ¹-dzo¹.* I
 don't have the time. 我没时间。 *Je n'ai*
pas le temps. ¶ *njɿ¹ | ty¹-tshwɿ dzo¹.* I
 have time. / I have some free time. / I
 have the time. 我有时间。 *J'ai du temps*
libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour.
 时间段、小时 *Période de temps, heure.* ¶
ty¹-tshwɿ | dɿwɿ-lɿw¹ one hour 一个小时
une heure ¶ *ty¹-tshwɿ dɿwɿ-lɿw¹ gy¹-ze¹!*

One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty·tsʰw·l dʷl·[w·l le·t-hw·l-ze]. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty·tsʰw·l qʰa·t-[w·l? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il? 【量词】 [w·l

ty·tsʰw·li·di] /ty·tsʰw·li·di]/
duci liddi
名词 声调类: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

tʰa·t- /tʰa·t/ ta
前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ tʰa·t-la·t~la·t-ze! Stop quarrelling! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! ¶ tʰa·t-dzo·t~dzo·t! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

tʰa1 /tʰa1/ taq
形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

tʰa1 /tʰa1/ taq
动词 声调类: MH To be possible, to be allowed: PERMISSIVE. 可以, 允许 Être possible, être autorisé: PERMISSIF. ¶ mɣ·t-tʰa1 | mɣ·t-zɣ·t! | njɣ·t | dzw·t-bi·tɪ·t-mɣ·t-gɣ·t! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əljɣ·tjhæ·tɣw·t-mo·t-tɣ·t-dzo·t, | hī·t | mɣ·t-tʰa1 | dɣ·t-mɣ·t-ky·t! The golden mushroom is not all that poisonous! / The golden mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le champignon doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

tʰa/ /tʰa/ taq
名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyl-

lables such as tʰaJmi#1 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que tʰaJmi#1 'buffle femelle'. 【量词】 pʰo1

tʰaJlo·t /tʰaJlo·t/ Talo
名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaJlo·t-go·tɣ·t the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaJlo·t se·tgi·t kɣ·tɪ·t mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaJmi#1 /tʰaJmi/ tami
名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi·tɪ·t-tʰaJmi same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dzi·tɪ·t [ɣ·tɣ·t-pʰo·t] dzo·t, | tʰaJmi·t jɪ·t! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 【量词】 pʰo1

tʰa·t-ni·t-ni·t-gɣ·t /tʰa·tɪ·tɪ·tɪ·tɪ·tɪ·t-gɣ·t/
tanini ggu
助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】 -ni·tɪ·tɪ·t

tʰaJpʰɣ#1 /tʰaJpʰɣ/ tapu
名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. 【量词】 pʰo1

tʰaJtʰaJ /tʰaJtʰaJ/ tata
名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰaJtʰaJ | dʷl·t-kʰw·t a good spot (for

hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette)
【量词】k^hwɿɿ

t^ha-ɿɿ /t^ha-ɿɿ/ tawu

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】ɿɿ

t^haɿzo#ɿ /t^haɿzoɿ/ tasso

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle.
【量词】miɿ

t^haɿ-zwæɿmiɿ /t^haɿzwæɿmiɿ/

taruaemi
名词 声调类: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). 【量词】p^hoɿ

t^hæɿɿæɿ /t^hæɿɿæɿ/ tae'er

名词 声调类: L# Book. 书 Livre.
【量词】pɿɿ

t^hæɿkwæɿ /t^hæɿkwæɿ/ taewae

名词 声调类: LM Taiwan. 台湾 (汉语借词) Tāiwan. ɿ t^hæɿkwæɿ-hiɿ#ɿ Taiwanese, person from Beijing 台湾人 Tāiwanais, personne de Tāiwan

t^hæɿtsuɿ /t^hæɿtsuɿ/ taezi

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

t^hiɿ /t^hiɿ/ ti

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ɿ q^hwæɿ | t^hiɿ INTENSIVE.VERY 很能

干 INTENSIF.TRÈS : très habile ɿ myɿt^hiɿ t^hyɿɿ-ɿɿ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ɿ zo-t^hiɿ clever man 聪明男人 homme intelligent

t^hiɿ- /t^hiɿ/ tee-

前缀 声调类: M/0 Durative (DUR). 持续体 Duratif (DUR). ɿ t^hiɿ-dzuɿ-dzoɿ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ɿ t^hiɿ-mɿɿ-ɿiɿ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

t^hiɿ₁ /t^hiɿ/ tiq

名词 声调类: LH Plane. 刨 Rabot.
【量词】naɿ

t^hiɿ₂ /t^hiɿ/ tiq

语气助词 声调类: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

t^hiɿ_a /t^hiɿ/ tiq

动词 声调类: L_a To plane (wood flat). 刨 Raboter. ɿ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ t^hiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ɿ (音系资料) leɿ-t^hiɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 刨了 ACCOMP _ PFV ɿ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ | leɿ-t^hiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ɿ pæɿp^hæɿ t^hiɿ to plane a plank 刨木板 raboter une planche

t^hiɿmi#ɿ /t^hiɿmiɿ/ timi

名词 声调类: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot. 【量词】naɿ

t^hiɿzo#ɿ /t^hiɿzoɿ/ tisso

名词 声调类: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot. 【量词】naɿ

t^hoɿ_a /q^hwɿ t^hoɿ/ to

量词 声调类: H_a Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des

ensembles, des lots.

tʰoŋa /tʰoŋa/ to
量词 声调类: H_a Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ətsoŋ tʰoŋ dzoŋ-kyŋ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰoŋa /tʰoŋa/ toq
动词 声调类: L_a To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (音系资料) tʰiŋ-tʰoŋ DUR dur DUR ¶ (音系资料) tʰiŋ-tʰoŋ-ŋ DUR _ INCEPTIVE dur _ inceptive DUR _ INCHOATIF ¶ (音系资料) tʰiŋ-tʰoŋ-ŋ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʰoŋciŋ /tʰoŋciŋ/ toxi
名词 声调类: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. 【量词】pʰæŋ

tʰoŋciŋ /tʰoŋciŋ/ toxi
名词 声调类: L# Messenger. 通信员 (汉语借词) Messenger. 【量词】ɣŋ

tʰoŋdziŋ /tʰoŋdziŋ/ tozzee
名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin. 【量词】dziŋ

tʰoŋdziŋ-hwæŋtsuŋ /tʰoŋdziŋhwæŋtsuŋ/ tozzeehuaezi
名词 声调类: L#-L Hedgehog. Literally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

tʰoŋfyŋ /tʰoŋfyŋ/ tofu
名词 声调类: M Bandit, brigand. 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰoŋlaŋtciŋ /tʰoŋlaŋtciŋ/ tolaji
名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ boŋmiŋ-tʰoŋlaŋtciŋ 'sow-tractor': a small tractor (the first

type that was introduced into Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) 【量词】naŋ

tʰoŋliŋ /tʰoŋliŋ/ toli
名词 声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin. 【量词】miŋ

tʰoŋliŋ-kʰyŋ ₁ /tʰoŋliŋkʰyŋ/ toliku
名词 声调类: MH# Year of the Rabbit. 兔年 Année du Lapin.

tʰoŋliŋ-kʰyŋ ₂ /tʰoŋliŋkʰyŋ/ tolikuq
名词 声调类: MH# Born in the year of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰoŋliŋ-miŋ /tʰoŋliŋmiŋ/ tolimi
名词 声调类: -L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle. 【量词】miŋ

tʰoŋliŋ-pʰyŋ#ŋ /tʰoŋliŋpʰyŋ/ tolipu
名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. 【量词】miŋ

tʰoŋliŋ-zoŋ /tʰoŋliŋzoŋ/ toliŋso
名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin. 【量词】[wŋ]

tʰoŋloŋ /tʰoŋloŋ/ tolo
名词 声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

tʰoŋmoŋ /tʰoŋmoŋ/ tomo
名词 声调类: L# "Pine-tree mushroom": an edible mushroom often found close to pine trees. "松树菌": 一种菌子 « champignon des sapins »: champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

tʰo|pʰy|tɕʰy| /tʰo|pʰy|tɕʰy|/

topuqe

名词 声调类: LM Gun; firelock; rifle.
枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.

【量词】kʰw|

tʰo|ɬæ| /tʰo|ɬæ|/ tolae

名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松子
Pignon de pin (graine comestible). 【量词】tɕwɣ|

tʰo|ɬæ| /tʰo|ɬæ|/ tohrae

名词 声调类: L Pine resin; colophony.
松香 Résine de pin. 【量词】tʰy|

tʰo|ɬy| /tʰo|ɬy|/ toshu

名词 声调类: L Pine needles. 树针
Aiguilles de pin. 【量词】qɑ|

tʰo|tɕi| /tʰo|tɕi|/ tojie

名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖
Brique à l'ancienne : brique crue. 【量词】|w|

tʰo|tɕo| /tʰo|tɕo|/ tojo

助词 声调类: M Backward, to the
back. 往后 Vers l'arrière. ¶ tʰo|tɕo| li|
to look back 往后看 regarder derrière (soi)
¶ tʰo|tɕo| dɣw|li|t| to glance backward
往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

tʰo|tsʰe|-ɣwɣ#| /tʰo|tsʰe|-ɣwɣ|/

Toceiwua

名词 声调类: #H A village close to
the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落
Un village proche des Sources Chaudes.
¶ tʰo|tsʰe#| same meaning 同上 même sens
¶ ətɣo|-ɣwɣ|, |ɣwɣ|la|bi|, |bæ|-ɣwɣ|, |tʰo|tsʰe#|, |pi|tsʰe|di|, |pɣ|dzɣ|di|, |ɣwɣ|ty| Seven vil-
lages that one encounters as one leaves
the plain of Yongning (towards the Lake);
the first two are perceived as villages with
a high proportion of Na members, and
the third as a mostly Na village, whereas
the next two are Pumi (Prinmi); the last
used to be predominantly Pumi, but as of

the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ tʰo|tsʰe| : |bɣ|! tʰo|tsʰe| is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! tʰo|tsʰe|, c'est un village pumi!

tʰo|tɰ#| /tʰo|tɰ|/ Todee

名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikajiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikajiji. ¶ dzɣ|by|kɣ|sa|ɣwɣ|, |hi|ɣwɣ|lo|, |æ|mi|-ɣwɣ#|, |la|lo|-ɣwɣ|, |la|ɣwɣ|, |bɣ|tsʰo|ɣy|, |ə|la|-ɣwɣ#|, |gæ|ɬæ|, |qʰæ|tɕʰi|, |tʰo|tɰ#| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰo|zy| /tʰo|zy|/ toru

名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ tʰo|zy|-mi| female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ tʰo|zy|-pʰy| male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ tʰo|zy|-zo| baby pigeon 小鸽子 petit pigeon
【量词】mi|

tʰy|₁ /tʰy|/ tu

代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那 指示 . 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰɿl₁ ni! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰɿl₁-ɿ#l₁ that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.individu) 【参考】tʰɿl₂ 【参考】tʰɿl₃

tʰɿl₂ /tʰɿl/ tee

代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰɿl₁=j₁ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】tʰɿl₁ 【参考】tʰɿl₃

-tʰɿl₃ /tʰɿl/ tee

后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题 (指示 . 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】tʰɿl₁ 【参考】tʰɿl₂

-tʰɿl₁ /tʰɿl/ tu

postp 声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle: jusqu'à.

-tʰɿl₂ /tʰɿl/ tu

后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. …… 成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ lo₁ ji-mɿ-tʰɿl₁ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex.: une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à

travailler de façon concentrée

tʰɿl₁ /tʰɿl/ tuq

动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰɿl₁~tʰɿl₁ RED 重叠 RED ¶ qɿl-tʰɿl-tʰil-tʰɿl to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰɿl-tʰɿl-tsʰɿl to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰɿl-tʰɿl~tʰɿl to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰɿl-tʰɿl-tʰɿl! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰɿl₂ /tʰɿl/ tuq

动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

tʰɿl_a /qɿl tʰɿl/ tu

量词 声调类: MH_a Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ qɿl-tʰɿl~qɿl-tʰɿl step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ qɿl-tʰɿl, | qɿl-tʰɿl step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tʰɿl_a₁ /tʰɿl/ tu

动词 声调类: M_a ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ a₁pʰo₁ tʰɿl to

come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ① ɿɿ-ɿmiɿ tʰɿ-ɿ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ④ ɿɿ-ɿdziɿ | ɿoɿ-ɿɿ tʰɿ-ɿ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ⑤ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ⑥ ɿɿ-ɿmiɿ tʰɿ-ɿ to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ⑦ ɿɿ-ɿɿ-ɿmiɿ tʰɿ-ɿ-zeɿ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

tʰɿ-ɿa 2 /tʰɿ-ɿ/ tu
动词 声调类: M_a To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ① ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ② ɿɿ-ɿɿ-ɿ | ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ-zeɿ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ③ ɿɿ-ɿɿ-ɿ | ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ-ɿiɿ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ④ ɿɿ-ɿ ɿɿ-ɿ-dzoɿ, | ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ! / noɿ | ɿɿ-ɿ ɿɿ-ɿ-dzoɿ, | ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ-ɿiɿ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille!

(Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

tʰɿ-ɿɿ /tʰɿ-ɿ/ tu
动词 声调类: M_b To lend. 借给人 Prêter (un objet). ① ɿɿ-ɿ-ɿ-ɿ tʰɿ-ɿ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

tʰɿ-ɿɿ /ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ/ tu
量词 声调类: L_b Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ① ɿɿ-ɿ-ɿ | ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ② ɿɿ-ɿ-ɿ | ɿɿ-ɿ tʰɿ-ɿ a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰɿ-ɿgiɿ /tʰɿ-ɿgiɿ/ teeggi
助词 声调类: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰɿ-ɿneɿ-ɿiɿ /tʰɿ-ɿneɿ-ɿiɿ/ tee niq
助词 声调类: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰɿ-ɿni#1 /tʰɿ-ɿni#1/ teeni
助词 声调类: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰɿ-ɬoɬ /tʰɿ-ɬoɬ/ teegho
代词 声调类: M **There; that place.**
那里、那个地方 *Là-bas; cet endroit-là.*

tʰɿ-ɬeɪ-gɿ /tʰɿ-ɬeɪgɿ/ tee
sei gge
助词 声调类: -L **Henceforth.** 今后、
从此、此后 *Désormais, dorénavant.*

tʰɿ-siɪ /tʰɿ-siɪ/ tusee
助词 声调类: H# **Numerous.** 多
Nombreux. ¶ *mɿ-ɬoɬ=ɬɪ-dzoɪ, | ɬæɪ |*
tʰɿ-siɪ | tʰɿ-jɿ dzoɪ! **The People of**
the Sky had seeds in profusion! 天上
的人, 有许多许多种子! *Les gens du Ciel,*
ils avaient des semences en abondance!

tʰɿ-suɪkɿ /tʰɿ-suɪkɿ/ tee-
sigu
代词 声调类: -L **Third-person plural**
pronoun. 他们 *Pronom de troisième per-*
sonne du pluriel.

tɕæ-ɬæɪ /tɕæ-ɬæɪ/ jaeae
名词 声调类: L# **Rubber.** 橡胶 (汉
语借词。第二个音节: 未确定。) *Ca-*
outchouc. ¶ *tɕæ-ɬæɪ-dzaɪqʰwɿ* **rubber**
shoe, shoe with a rubber sole, sports
shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 *chaussures à*
semelle en gomme/en caoutchouc; baskets
【量词】*dziɪ*

tɕæ-ɬɸɿ /tɕæ-ɬɸɿ/ jaepeu
形容词 声调类: L# **White.** 白 (脸、
衣服) *Blanc (visage, habits, cheveux...).*
¶ *tɕæ-ɬɸɿ-baɪlaɪ* **white clothes** 白的衣
服 *vêtement blanc* ¶ *tɕæ-ɬɸɿ-ɬæɪqʰwɿ*
white skirt 白色裙子 *robe blanche*

tɕæ-ɬæɪ /tɕæ-ɬæɪ/ jae'er
名词 声调类: L# **Pickled vegetables.**
酸菜、泡菜 *Légumes en saumure.* *On en*
mangeait une sorte chaque jour pendant la
saison d'hiver : un jour navet en saumure,
etc. ¶ *woɪ-tɕæɪɬæɪ* **pickled turnip leaves**
圆根叶子酸菜 *feuilles de navet conservées*
dans la saumure ¶ *tsʰaɪ-tɕæɪɬæɪ* ¶ *ɬɪɪɪɪ-*

tɕæɪɬæɪ **pickled turnip** 圆根酸菜 *navet*
conservé dans la saumure ¶ *ɸɿ-ɸɿ-ɬsʰuɪ-*
tɕæɪɬæɪ **picked Chinese cabbage** 圆白菜
酸菜 *chou chinois en saumure*

tɕæ-ɬsʰeɪ /tɕæ-ɬsʰeɪ/ Jaecei
名词 声调类: L# **Jiaze, a hamlet to**
the north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语
借词) *Jiaze, un hameau au nord de Labai*
【参考】*tsʰeɪdiɪ*

tɕɿ /tɕɿ!/ ja
感叹词 声调类: 0 **Interjection: hey!**
感叹词: 嘿! *Interjection : tiens ! eh !*

tɕɿ /tɕɿ/ ja
动词 声调类: H **To fade (of colours).**
褪色 *S'effacer (couleur).* ¶ *leɪ-tɕɿ-zeɪ*
ACCOMP _ PFV 褪色了 **ACCOMP _ PFV**

tɕɿ /tɕɿ/ jaq
动词 声调类: MH **To boil, to cook**
thoroughly; to cook in a pot. 煮 *Bouillir;*
cuire en faisant bouillir; cuire dans une casse-
role. ¶ *ɕeɪ tɕɿ* **to boil meat** 煮肉 *faire*
bouillir de la viande, faire cuire de la viande
à l'eau ¶ *boɪ-haɪ tɕɿ* **to boil pigswill, to**
cook pigswill 煮猪食 *faire bouillir la pâ-*
tée des cochons ¶ *hoɪ tɕɿ* **to cook stew**
煮粥 *faire du ragoût* ¶ *dzuɪɬoɪ, | moɪ-*
noɪ, | moɪ tɕɿ-hɪɪ laɪ-ɲɪɪ-mæɪ! | **Up**
on the mountain, to cook mushrooms,
(we) simply cook them in a pot! (This
does not refer to boiling in the sense of
'cooking in hot water': the mushrooms
are put in a pot; one adds grease and
salt, and the mushrooms cook in their
own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单
煮一下而已! (放在锅里, 加油、加
盐。用菌子自身的水分) (*Quand on se*
trouve sur) la montagne, les champignons,
on les fait simplement cuire dans une casse-
role ! (Littéralement : « on se contente de les
faire bouillir ».) (On mettait simplement les
champignons dans une casserole, sans eau,
avec du sel et de la graisse; les champignons
cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɿ] /tɕɿ/ jaq
 动词 声调类: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ **ɕæ˧˥ | tʰi˧-tɕɿ]** to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug au cou d'un buffle)

tɕɿ-fy] /tɕɿ-fy/ jafu
 名词 声调类: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 【量词】[wɿ]

tɕɿ-ho]pæ˧˥] /tɕɿ-ho]pæ˧˥/ ja-hobae
 名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɿ-ho]tsu˧˥] /tɕɿ-ho]tsu˧˥/ jahozi
 名词 声调类: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ **tɕʰu˧˥ | hɿ˧ tɕʰu˧˥-y˧ | tɕɿ-ho]tsu˧˥]** ni˧. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! 【量词】y˧

tɕɿ-jɔ] /tɕɿ-jɔ/ jaeyu
 名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ **tɕɿ-jɔ]-qo˧ | tʰi˧-tɕæ˧]** to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ **tɕɿ-jɔ]-qo˧ tɕæ˧-hu˧-ze˧!** (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【参考】lo˧na˧-bɿ˧]

tɕɿ-qʰa#] /tɕɿ-qʰa/ jakha
 名词 声调类: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ **tɕɿ-qʰa˧-mo˧]** a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在

蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise 【参考】ho˧-tɕsu˧˥]

tɕɿ-ta˧˥] /tɕɿ-ta˧˥/ jada
 名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ **tɕɿ-ta˧˥ tʰy˧-]wɿ˧** N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF 【量词】[wɿ˧]

tɕɿ-ta˧˥-bæ˧˥] /tɕɿ-ta˧˥-bæ˧˥/ ja-dabbae
 名词 声调类: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (音系资料) **tɕɿ-ta˧˥-bæ˧˥ tʰy˧-kʰu˧]** N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 【量词】kʰu˧ 【词源】tɕɿ-ta˧˥; bæ˧˥]

tɕɿ- tɕɿ- /tɕɿ-tɕɿ/ jaja
 助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕi˧] /tɕi˧/ jie
 动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ **le˧-tɕi˧~tɕi˧-ze˧]** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **tʰi˧-tɕi˧~tɕi˧+ze˧]** DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ **ko˧-qʰwɿ˧ tɕi˧~tɕi˧]** to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ **ɕu˧-tɕi˧~tɕi˧-ɕ]** DEMILITATIVE RED INCEPTIVE 摇一摇 DÉLIMITATIVE _ RED INCHOATIF

tɕi˧˥ 1 /tɕi˧˥/ jie
 形容词 声调类: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ **tɕi˧˥-hɿ˧ pʰi˧]** to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˧˥ 2 /tɕi˧˥/ jie

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi1 kʰw1 to set a trap 设下圈套 poser un piège 【量词】 lɿ1

tɕi1 /tɕi1/ jieq
动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zɿ1 tɕi1 to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi1a /ɬw1 tɕi1/ jie
量词 声调类: Ma Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬw1-tɕi1 some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰw1-tɕi1 these few 这些 ceux-ci

tɕi1 /tɕi1/ jieq
名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zɿwæ1-tɕi1 horse saddle 马鞍 selle de cheval 【量词】 pɣ1

tɕi1a /tɕi1/ jieq
形容词 声调类: La Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi1-hĩ1 NMLZ 矮的 (qui est) petit ¶ gɿ1mi1 tɕi1 short (not tall) 矮 de petite taille ¶ tɕi1-ɬo1to1 when (we) were small 小的时候 quand (nous) étions petits

tɕi1do1 /tɕi1do1/ jieddo
名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 【量词】 lɿ1

tɕi1-dzɿ1 /tɕi1dzɿ1/ jieji
名词 声调类: L# ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐. Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple

par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕi1kwɿ1 /tɕi1kwɿ1/ jigua
名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi1kwɿ1 by1-tɕ1 (+ni1) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi1kwɿ1 kwɿ1mo1 large melon 大瓜 grosse courge 【量词】 lɿ1

tɕi1ny1 /tɕi1ny1/ jienu
名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zɿwæ1-tɕi1ny1 horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval 【量词】 pɣ1

tɕi1qa1 /tɕi1qa1/ jiegha
名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis. 【量词】 lɿ1

tɕi1sw1pɣ1 /tɕi1sw1pɣ1/ jie-sibe
名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diarrhoea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɿ1lɿ1-pʰɿ1bɿ1, | tɕi1sw1pɣ1! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from car-

avan journeys.) 木里的礼物：牦牛奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！ Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (谚语) mɿ̌|tɕwɿ̌| pʰɿ̌|bɿ̌|, | tcɿ̌|sɿ̌|pɿ̌|! | ə̌|dɔ̌| ɤ̌| dɕwɿ̌~dɕwɿ̌| jɿ̌|zě|! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的 (= 收礼物的那个人)，会摇头的！（吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸） Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide) ! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tcɿ̌|sɿ̌|pɿ̌|, | dɿ̌|t-tǎ| | gɿ̌|t-mɿ̌|t-kɿ̌|! | jɿ̌|t-kʰɿ̌|l-lɔ̌| gɿ̌|t-kɿ̌|! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数（人）才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ¶ tcɿ̌|sɿ̌|pɿ̌|t-dɕwɿ̌| water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tcɿ̌|sɿ̌|pɿ̌|t tʰwɿ̌| to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪） boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tcɿ̌|tcɿ̌| | læ̌|sæ̌-t-dzi| /tcɿ̌|tcɿ̌|læ̌|sæ̌-t-dzi|/ jiejie laesaezzee
名词 声调类： M | LH-L A type of hard-

wood (not identified yet). 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tcɔ̌| /tcɔ̌|/ jo
名词 声调类： H Direction. 方向
Sens, direction. ¶ tɕʰwɿ̌|t-ɕɔ̌| this way 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ¶ dɿ̌|t-tɕɔ̌| one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɿ̌|t-ɕɔ̌| upward, towards the top 向上，往上 vers le haut ¶ dɿ̌|tɕɔ̌| that way 那边 dans cette direction-là

tɕɔ̌|tɕjǒ| /tɕɔ̌|tɕjǒ|/ joxo
名词 声调类： LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕɔ̌|tɕjǒ| | dɿ̌|t-dɕǒ| kʰwɿ̌| to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕɔ̌|tɕmɿ̌| /tɕɔ̌|tɕmɿ̌|/ jomu
名词 声调类： LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”） Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'. 【量词】 ɿ̌|

-tɕwɿ̌ /-/ ji
后缀 声调类： ? Grammaticalized form of the verb tɕwɿ̌| 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕwɿ̌| 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɿ̌|t-tɕʰwæ̌|t-tɕwɿ̌| / gɿ̌|t-tɕʰwæ̌|t-tɕwɿ̌|t-zǒ| to wake up, to

awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ㄑ [ʂʰwɿ-ɣoɿ dziɿ-tɕwɿ-zoɿ] to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ㄑ [zɿ-ɕwɿ-qʰwɿ- tʰiɿ-myɿ-tʰwɿ | -tɕwɿ-zoɿ]! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕwɿ /tɕwɿ/ ji
动词 声调类: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ㄑ [tʰiɿ-tɕwɿ] DUR dur DUR ㄑ [ɕwɿhɿɿ | ɕwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ, | tɕiɿhɿɿ | tɕiɿ | tʰiɿ-tɕwɿ] to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ㄑ [leɿ-zwɿɿ | tʰiɿ-tɕwɿ] to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ㄑ [leɿ-zwɿɿ | tʰiɿ-tɕwɿ-niɿ-tswɿ]! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɿ /tɕwɿ/ ji
名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ㄑ [myɿ-tɕwɿ] il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ㄑ [myɿ-ɬoɿ, | tɕwɿ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ㄑ [myɿ-ɬoɿ tɕwɿ pʰyɿ] | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ㄑ [tɕwɿ-pʰyɿ; tɕwɿ | pʰyɿ] tɕæɿ ɔ̃ -gyɿ] white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ㄑ [myɿ-naɿ-tɕwɿ-naɿ-ɿɿ]! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 【量词】kʰwɿɿ

tɕwɿ₁ /tɕwɿ/ ji
动词 声调类: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ㄑ [zwæɿ-tɕwɿ] to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ㄑ [zwæɿ-ɬoɿ tʰiɿ-tɕwɿ] to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ㄑ

[zwæɿ-tɕwɿ-zoɿ] person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕwɿ₂ /tɕwɿ/ jiq
名词 声调类: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 【量词】miɿ

tɕwɿ₃ /tɕwɿ/ jiq
名词 声调类: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ㄑ (音系资料) [tɕwɿ-miɿ] \$ female wasp 母蚂蜂 guêpe femelle ㄑ (音系资料) [tɕwɿ-pʰyɿ#ɿ] male wasp 公马蜂 guêpe mâle ㄑ (音系资料) [tɕwɿ-zoɿ#ɿ] baby wasp 小马蜂 bébé guêpe 【量词】miɿ

tɕwɿ₄ /tɕwɿ/ jiq
名词 声调类: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. 【量词】naɿ

tɕwɿ_{a1} /ɕwɿ tɕwɿ/ ji
量词 声调类: MH_a Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɿ_{a2} /ɕwɿ tɕwɿ/ ji
量词 声调类: MH_a Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ㄑ [zɿ-ɿ | ɕwɿ-tɕwɿ] a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɿ_b /tɕwɿ/ ji
动词 声调类: M_b To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ㄑ (音系资料) [tsoɿ~tsoɿ tɕwɿ] to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɿ /tɕwɿ/ jiq
名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɿ_a /tɕwɿ/ jiq

动词 声调类: L_a To write. 写 Écrire.
¶ leɪ-tɕwɿ-zeɪ ACCOMP+PFV 写了 AC-COMP+PFV ¶ tʰæɪɬæɪ tɕwɿ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ dʷɿ-kʰyɿ | tʰeɪ-niɿ ɬiɿ, | nɿɿ | tʰeɪ-niɿ bæɪ tɕwɿ-biɿ-ɣyɿdɿ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ dʷɿ-tɕwɿ~tɕwɿ-ɬɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ tɕwɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西) ', pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ tʰæɪɬæɪ-tɕwɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西) ', pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ tɕʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ~tɕwɿ dzoɿ (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿlyjhoɿ /tɕwɿlyjhoɿ/ jilu-ho
名词 声调类: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulte un objet). 【量

词】ɿɿ

tɕwɿɿɿ /tɕwɿɿɿ/ jilee
动词 声调类: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ nɿɿ-ɿɿ | tɕwɿɿɿ-biɿ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿɿɿ /tɕwɿɿɿ/ jilee
名词 声调类: L Shrike, Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, Lanius tephronotus. 【量词】miɿ

tɕwɿɿɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɿɿqʰæɿbæɿ/ jileekhaebbae
名词 声调类: L+#H- Chinese star jasmine, an evergreen woody liana (Trachelospermum jasminoides). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (Trachelospermum jasminoides). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. 【参考】tɕwɿɿɿ; qʰæɿbæɿ 【量词】dziɿ

tɕwɿmiɿ\$ /tɕwɿmiɿ/ jimi
名词 声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɿmiɿ /tɕwɿmiɿ/ jimi
名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush: Leucodioptron canorum. 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae: Leucodioptron canorum. Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɿmiɿ | əɿmiɿ ɿiɿ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɿmiɿ | zoɿ ɿiɿ! It's a baby

hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕwɿmiɿ | pʰɿɿ | niɿ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! 【量词】 miɿ

tɕwɿpɿ /tɕwɿpɿ/ jibu
形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ¶ tɕʰwɿqoɿ | tɕwɿpɿ-ʃeɿ~ʃeɿ | qwɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ! Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕʰwɿqoɿ | tɕwɿpɿ-ʃeɿ~ʃeɿ-zoɿ | qwɿ-dziɿ-biɿ-ɿ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

tɕwɿswɿ /tɕwɿswɿ/ jisi
名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɿswɿ-myɿ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume 【量词】 tiɿ

tɕwɿwɿ /tɕwɿwɿ/ ji'ua
动词 声调类: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɿ-tɕwɿwɿ-hoɿ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɿzoɿ\$ /tɕwɿzoɿ/ jisso
名词 声调类: H\$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance. 【参考】 tɕwɿ₄

tɕʰɿ /tɕʰɿ/ qeq
动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɿ-tɕʰɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 欺骗了 ACCOMP _ PFV ¶ hɿɿ tɕʰɿ(-zeɿ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɿ | hɿɿ tɕʰɿ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɿɿ |) noɿ tɕʰɿ! People cheat you! 人家骗你! les gens

vous trompent! ¶ (noɿ |) njɿ tɕʰɿ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɿɿɿ /tɕʰɿɿɿ/ qelu
名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɿɿɿ-hɿɿhɿɿ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɿɿɿ, | kɿɿ-pʰæɿ-diɿ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɿɿɿ, | dzwɿ-naɿmiɿ-koɿ diɿ-kɿɿ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɿɿɿ, | dzwɿ-naɿmiɿ-koɿ | diɿ-kɿɿ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɿɿɿ-neɿ-jiɿ /tɕʰɿɿɿ-neɿ-jiɿ/ qenini yi
助词 声调类: H# Every day. 每天 Tous les jours.

tɕʰɿɿɿ-mi#ɿ /tɕʰɿɿɿ-miɿ/ Qebemi
名词 声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount naɿtsʰiɿ. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɿtsʰiɿ. ¶ naɿtsʰiɿ | tɕʰɿɿɿ-mi#ɿ full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɿɿɿ-ʃo#ɿ /tɕʰɿɿɿ-ʃoɿ/ qesho
名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 【量词】 naɿ

tɕʰɿɿɿʃwɿkɿ /tɕʰɿɿɿʃwɿkɿ/ qiashike
名词 声调类: L The whole world, everyone 全世界 (汉语借词) Le monde entier, tout le monde. 【参考】 saɿzoɿ byɿ

li]

tɕʰɿ-ti#l /tɕʰɿ-ti#l/ qedi

名词 声调类: #H ① Stupa, tower.
塔 Stupa, tour. 【量词】[wɪ ② Chorten
(reliquary). 佛塔 Chörten (reliquaire).

tɕʰɿ-tɕo] /tɕʰɿ-tɕo]/ qejo

名词 声调类: L# Two-man saw: a saw
designed for use by two sawyers. 双人
锯: 以前用于把圆木截成板材的大的
双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout :
grande scie avec une poignée à chaque extré-
mité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/ qeqe

助词 声调类: MH# Entirely, com-
pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout
à fait, complètement.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/ qezhu

名词 声调类: LM Drinking glass, gob-
let; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet
pour le vin ou autres liquides (sans anse);
en verre ou autre matériau. ¶ bo-tɕæ-
tɕʰɿ-tɕʰɿ goblet for drinking tea (made
of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre
【量词】[wɪ

tɕʰi] /tɕʰi]/ qie

名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine.
【量词】kɿ

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qie

动词 声调类: Mb To sell. 卖 Vendre.

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qie

量词 声调类: Lb Classifier for meals.
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas.
¶ tɕʰi-tɕ dzu] to have a meal, to eat
a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gɿ-
tɕʰi] nine meals 九顿 (饭) neuf repas
¶ tɕʰi] tɕʰɿ to contribute food for the
meals during a funeral ceremony: when
one is invited to a funeral, one brings
food as a contribution to the funeral 带
饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加

守孝时, 要给那家主人带上饭。 appor-
ter de la nourriture, apporter un repas : lors-
qu'on est invité à participer à des cérémonies
funéraires, on apporte à manger, pour contri-
buer aux repas collectifs ¶ tɕʰi-tɕʰɿ-hi] the
person who provides the meal at a wake
(following a funeral); it is generally some-
one who is not from the household. 给
大家供饭的那个人 (不一定是主人) la
personne qui se charge du repas / qui nourrit
tous les participants (lors d'un repas de veillée
funéraire) 【参考】tɕo]

tɕʰi-tɕʰɿ /tɕʰi-tɕʰɿ/ Qiddeu

名词 声调类: #H Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qiena

名词 声调类: H# Prinsepia, Prinsepia
utilis Royle; its seeds yield a highly val-
ued oil, for both cooking and massag-
ing on people's bodies. 青刺果、青刺
尖、阿娜斯果 Prinsepia, Prinsepia utilis
Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses
épines, petites fleurs jaunes, et tige verte ver-
nissée. On tire de ses graines une huile de
grand prix, utilisée dans des préparations ali-
mentaires et comme cosmétique/ huile de
massage. ¶ tɕʰi-tɕ-dzi] prinsepia plant
青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕʰi-tɕ-
bæ]bæ] prinsepia flower 青刺果花 fleur
de prinsepia

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qiqe

形容词 声调类: L Complete, all in
readiness. 齐全 (汉语借词) Complet,
au grand complet. 【参考】tsʰo]

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qiezi

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子
Aubergine.

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qiche

名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借
词) Voiture, automobile. 【量词】na]

tɕʰi-tɕ /tɕʰi-tɕ/ qince

名词 声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

tɕʰo1 /tɕʰo1/ qoq
 动词 声调类: MH To square (off).
 (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse
 pièce de bois de charpente). ¶ **bi1mi1-ŋu1**
| tɕʰo1 to square off with an axe 用斧头
 砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰo1 /ɖu1 tɕʰo1/ qo
 量词 声调类: L* Classifier: in com-
 bination with 'one', means 'togeth-
 er'; no plural form. 量词: 一起 En-
 semble. ¶ **ɖu1-tɕʰo1** together 一起 en-
 semble ¶ **le1-tɕʰo1 ~ tɕʰo1** same meaning
 as above: together 同上: 一起 même
 sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰo1 /tɕʰo1/ qoq
 名词 声调类: LM Ladle, scoop used
 for water. 勺子、瓢 Louche (de grande
 taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient
 plus d'un litre). 【量词】na1

tɕʰo1a /tɕʰo1/ qoq
 动词 声调类: La To accompany some-
 one, to go along with someone. 陪伴、
 一起去、跟着 Accompany, suivre (quel-
 qu'un lors d'un voyage, par exemple) ; aller
 avec. ¶ **hi1 tɕʰo1** to accompany someone
 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ **ɖu1-tɕʰo1**
ti1-tɕʰo1 | to make up a set, to go with
 each other/one another: for instance, in
 the main room, the thangka above the
 hearth and the paintings on the cupboard
 that hosts the altar to the ancestors make
 up a set, they go with each other 陪伴某
 人 aller ensemble, former un ensemble : par
 exemple, dans la pièce principale de la maison,
 le thangka au-dessus du foyer et les peintures
 sur le buffet-autel des ancêtres forment un
 tout, elles vont ensemble

tɕʰo1mi#1 /tɕʰo1mi1/ qomi
 名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大
 瓢 Grande louche. 【量词】na1

tɕʰo1qʰwɿ1 /tɕʰo1qʰwɿ1/ qo-
 khua

名词 声调类: LM Ladle used for
 pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche
 utilisée pour les aliments des animaux ; à la
 date de l'enquête, c'était un objet en alumi-
 nium, tandis que celui utilisé pour puiser
 l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est
 en étain. 【量词】na1

tɕʰo1zo#1 /tɕʰo1zo1/ qosso
 名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小
 瓢 Petite louche. 【量词】na1

tɕʰu1 /tɕʰu1/ qi
 动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's
 nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer.
 ¶ **ji1 tɕʰu1-pʰo1**, **| ni1 tɕʰi1-ze1** ! This ox's
 nose was pierced (to put a ring) 这头牛
 的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce
 bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer
 un anneau) !

tɕʰu1 /tɕʰu1/ qiq
 名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆
 Peinture, laque. ¶ **tɕʰu1 jɿ1-zo1-ho1** ! It's
 time to paint (the room, the house...)! /
 We're going to have to paint (the room,
 the house...)! 该刷漆了! Il va falloir
 (re)peindre

tɕʰu1 1 /tɕʰu1/ qiq
 动词 声调类: MH To throw away. 扔
 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (pou-
 belles, détrit...); abandonner. ¶ **ɖæ1** |
ti1-tɕʰu1 to throw garbage 扔垃圾 je-
 ter des détrit

tɕʰu1 2 /tɕʰu1/ qiq
 动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口
 水) Cracher.

tɕʰu1 3 /tɕʰu1/ qiq
 动词 声调类: MH To lose, to mis-
 place. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ **le1-tɕʰu1-**
ze1 ACCOMP _ PFV 丢了 ACCOMP _ PFV
 ¶ **le1-tɕʰu1-hu1-ze1** ! It's lost! 丢掉了!

c'est perdu !

tɕʰuɿ 4 /tɕʰuɿ/ qiq
形容词 声调类: MH **Anxious, worried.** 担心 **Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé.** ㄑ ㄋㄩㄣˊ ㄇㄧˊ **tɕʰuɿ** **anxious, worried** 担心 **inquiet**

tɕʰuɿ 5 /tɕʰuɿ/ qiq
形容词 声调类: MH 古词 **At ease, comfortable.** 舒服 **Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuní. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'.** ㄑ ㄇㄩˊ-ㄊɕʰuɿ-bi | ㄇㄩˊ-ㄊɕʰuɿ |-bi | **even if one is in need, ...** 虽然很贫穷, même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ㄑ (谚语) ㄇㄩˊ-dzo | ㄇㄩˊ-ㄊɕʰuɿ-ɿ-bi |, | ɕwæ | ㄇㄩˊ-zo | **! Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us)** 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㄑ hĩ | ɕʰuɿ-ɿ-dzo |, | ɕwæ | | ㄇㄩˊ-ㄊɕʰuɿ | **! This person is really in need!** 这个人, 真的很穷! **Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux !**

tɕʰuɿ-a 1 /tɕʰuɿ/ qi
动词 声调类: Ma **To raise (one's arm).** 举、抬 (胳膊) **Lever (le bras...).** ㄑ lo | ɕʰwɿ | | ɕɿ-ㄊɕʰuɿ **to raise one's arm** 举手、抬胳膊 **lever le bras** ㄑ kʰuɿ-tɕʰɿ | | ɕɿ-ㄊɕʰuɿ **to raise one's leg** 抬脚 **lever la jambe** ㄑ (音系资料) ɕɿ-ㄇㄩˊ-ㄊɕʰuɿ **not to raise** 抬不上 **ne pas lever**

tɕʰuɿ-a 2 /tɕʰuɿ/ qi
动词 ① **To guard, to keep guard, to keep watch.** 守卫 **Garder, faire la garde, surveiller.** ㄑ ㄤko | ㄊɕʰuɿ **to watch over the house, to guard the house** 守护家 **garder la maison** ㄑ ㄤko | ɕʰiɿ-ㄊɕʰuɿ-dzo | **watching over the house** 守着家 **en train de surveiller la maison** ㄑ (音系

资料) ㄊso | ~ ㄊso | ㄊɕʰuɿ **to watch over things** 守着东西 **surveiller des objets** ② **To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake.** 居丧、守灵 **Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre.** ㄑ hĩ | ㄊɕʰuɿ **same meaning: to keep a death-watch for a deceased person** 同上: 守灵 même sens : **veiller un défunt**

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi
名词 声调类: LH **Muntjac, barking deer.** 麂子 **Muntjac.** ㄑ (音系资料) ㄊɕʰuɿ hwæɿ-ze | **... has bought (a/the) muntjac** 买麂子 **...a acheté un muntjac** ㄑ ㄊɕʰuɿ dzuɿ-ze | **...has eaten muntjac** 吃了麂子 **...a mangé un muntjac** 【量词】pʰo |

tɕʰuɿ-a /tɕʰuɿ/ qiq
形容词 声调类: La **Sweet.** 甜 **Sucré.** ㄑ ㄊɕʰuɿ-hĩ | **sweet** 甜的 **sucré**

tɕʰuɿ-bo | /tɕʰuɿ-bo |/ qibbo
形容词 声调类: MH# **Fresh, cool.** 凉快 **Frais.** 【参考】bo |

tɕʰuɿ-di | /tɕʰuɿ-di |/ qiddi
动词 声调类: L **To hunt.** 狩猎 **Chasser.** 【参考】ㄊɕʰuɿ, di |

tɕʰuɿ-di | kʰɿ | /tɕʰuɿ-di | kʰɿ |/ qiddiku
名词 声调类: L **Hunting dog, hound.** 猎狗 **Chien de chasse.** ㄑ ㄊɕʰuɿ-di | kʰɿ | ㄇㄧˊ **same meaning** 猎狗 même sens 【量词】mi |

tɕʰuɿ-lo # | /tɕʰuɿ-lo |/ qilo
名词 声调类: #H **Large plate.** 大盘子 **Grande assiette.** 【量词】|u |

tɕʰuɿ-mi # | /tɕʰuɿ-mi |/ qimi
名词 声调类: LM + #H / L **Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe.** 母麂子 **Muntjac femelle.** 【量词】mi |

tɕʰuɿpʰy#] /tɕʰuɿpʰy/ qipu
 名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle.
 【量词】mi]

tɕʰuɿ-koɿ-tɕʰuɿ] /tɕʰuɿkoɿtɕʰuɿ/ qiwoqi
 助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 À vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰuɿ-siɿ-dʒɿpɿ] /tɕʰuɿsiɿdʒɿpɿ/ qiseejjabu
 名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ noɿ | tɕʰuɿ-siɿ-dʒɿpɿ-kiɿ | leɿ-huɿ-jiɿ-zeɿ! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰuɿ-swɿ] /tɕʰuɿswɿ/ qisi
 形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰuɿ ~ tɕʰuɿ] /tɕʰuɿtɕʰuɿ/ qiqi
 动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucer. ¶ loɿmiɿ tɕʰiɿ ~ tɕʰiɿ to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰuɿzo#] /tɕʰuɿzo/ qisso
 名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. 【量词】[wɿ]

tsaɿ] /tsaɿ/ za
 形容词 声调类: M Busy. 忙 Oc-

cupé, affairé, pressé. ¶ dɿwæɿ | tsaɿɿ IN-TENSIVE.VERY: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS : très occupé ¶ tsaɿ | zɿwæɿ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsaɿ₁ /tsaɿ/ zaq
 动词 ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ leɿ-tsaɿ-zeɿ ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV ¶ tɕɕeɿ tsaɿ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche) ¶ dɿwɿ-tsaɿ tʰiɿ-tsaɿ to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ tsaɿ-huɿ-tsaɿ-ɿ to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsaɿ₂ /tsaɿ/ zaq
 动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ mɿtɕoɿ tsaɿ to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

tsaɿ] /tsaɿ/ zaq
 动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰuɿ | nɿɿɿ[wɿ tsaɿ ~ tsaɿ-dzoɿ! RED: (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! RED : Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ tɕʰuɿ | nɿɿɿ[wɿ tsaɿ-dzoɿ! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ tsaɿ ~ tsaɿ RED 重叠 RED ¶ (音系资料) mɿɿ-tsaɿ ~ tsaɿ NEG RED 不眨眼 NEG RED 【参考】tsuɿpʰɿɿ]

tsaɿbɿɿ /tsaɿbɿɿ/ zabbe

名词 声调类: M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ① q^haɿdzeɿ-tsaɿbɿɿ sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ② dzeɿɿɿɿ-tsaɿbɿɿ wheat flour 小麦面 farine de blé ③ lyɿmiɿ-tsaɿbɿɿ stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ④ ts^hiɿziɿ-tsaɿbɿɿ highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ⑤ myɿɿzuɿ-tsaɿbɿɿ oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ⑥ (音系资料) jɿɿjoɿ-tsaɿbɿɿ potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ⑦ nyɿɿɿɿ-tsaɿbɿɿ soy flour 黄豆面粉 farine de soja ⑧ læɿtsuɿ-tsaɿbɿɿ chilli powder 辣椒粉 piment en poudre ⑨ tɕ^hæɿɿɿ-tsaɿbɿɿ Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn:𐰚𐰚𐰚𐰚 药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple: le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ⑩ (音系资料) ɕæɿɿɿ-tsaɿbɿɿ bone powder 骨头粉 poudre d'os ⑪ jɿɿ-tsaɿbɿɿ tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ⑫ jɿɿɿɿ-tsaɿbɿɿ tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ⑬ dzeɿ-tsaɿbɿɿ Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ⑭ dzeɿ-tsaɿbɿɿ powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ⑮ tsaɿbɿɿ mɿɿ to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ⑯ tsaɿbɿɿ gɿɿ to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée ⑰ boɿhaɿ-tsaɿbɿɿ Flour for pigswill: flour used to cook pigswill. (At the time of fieldwork, it was made of a variety of sweetcorn not used for human consumption.) 用来煮猪食的面粉 (玉米面粉) Farine à pâtée: farine employée pour la confection de la pâtée pour cochons. (A la date de l'enquête, cette farine

était obtenue par mouture d'une variété de maïs non utilisée pour la consommation humaine.)

tsaɿtɕiɿ /tsaɿtɕiɿ/ zaijie

名词 声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. 【量词】ɿɿɿ

tsaɿzoɿ /tsaɿzoɿ/ zaro

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

-tsæɿa /tsæɿ/ zhae

后缀 声调类: M Causative. 使动: 让 Causatif. ① t^hiɿ-dzuɿ-k^huɿ-tsæɿ-ɿiɿ! (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ② t^hiɿ-zwɿ-k^huɿ-tsæɿ-ɿiɿ! (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæɿqæɿ /tsæɿqæɿ/ zaeghae

名词 声调类: H# ① Hook. 钩子 Crochet. 【量词】naɿ ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

tseɿ /tseɿ/ zeiq

名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ① æɿtseɿ bronze lock 铜锁 verrou en bronze 【量词】naɿ

tseɿa 1 /tseɿ/ zeiq

动词 声调类: La To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ① hɿɿ tseɿ to chase after someone

追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tse|a₂ /tse|/ zeiq
 动词 声调类: L_a To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ **gy|tse| as above: to float** 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens: flotter ¶ (音系资料) **qur|tse|~tse|~| DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE** delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **dzu|ko| | tʰi|tse| (-dzo|) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream)** 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex.: des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ **dzu|ko| tse| as above: to float down from the mountain** 同上: 让木头漂到下游 même sens: ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tse|a₃ /tse|/ zeiq
 动词 声调类: L_a To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ **kʰi|tse|(-ze|) / kʰi| tʰi|tse| to lock the door** 锁门 verrouiller la porte

tse|bæ| /tse|bæ|/ zeibbae
 名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amdou. 【量词】kʰu|

tse|bo#| /tse|bo|/ zeibbo
 名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail: chevaux, parfois chiens). 【量词】|u|

tse|di| /tse|di|/ zeiddi
 名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ **tse|di|si#| same meaning** 同上 même sens

tse|kʰo| /tse|kʰo|/ zeiko
 名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 【量词】|u|

tse|ly| /tse|ly|/ zeilu

名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 【量词】|u|

tse|mi| /tse|mi|/ zeimi
 名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 【量词】na|

tse|mi|-dzu|ko| /tse|mi|dzu|ko|/ Zeimi Jjiwo
 名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse|pʰæ| /tse|pʰæ|/ zeipae
 名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ **æ|tse|pʰæ| bronze coins of the imperial times** 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】pʰæ|

tse|qwa| /tse|qwa|/ zeighuae
 名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 【量词】|u|

tse|ta| /tse|ta|/ zeida
 名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 【量词】na|

tse|tʂʰy| /tse|tʂʰy|/ zeichu
 名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces: terme d'insulte pour un chien. 【参考】tse|tʂʰy|kʰy|

tse|tʂʰy|kʰy| /tse|tʂʰy|kʰy|/ zeichu ku
 名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces: terme d'insulte pour un chien. ¶ **tse|tʂʰy|kʰy|! | my|tʂo| se|! Come down, you damn dog!** 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction

adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】tse¹[tɕʰy¹]

tsɿ¹ ₁ /tsɿ¹/ ze

动词 声调类: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ sw¹-py¹-sw¹na¹-tɕʰu¹ | ə¹dzɿ¹~dzɿ¹-zo¹ | pʰi¹li¹ tsɿ¹-ji¹-ky¹-tsu¹ ◇ -my¹! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dʷa¹-bæ¹ mɿ¹-tɿɿ¹ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ¹ ₂ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le¹)-tsɿ¹-ze¹! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ¹-ji¹! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿ¹ ji¹! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no¹ | mɿ¹-bi¹ mɿ¹-tɿɿ¹! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! = 你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tɕʰu¹ | dʷa¹-pi¹ | mɿ¹-tɿɿ¹! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ¹ mɿ¹-ji¹-ze¹! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ça ne va plus! ¶ hɿ¹-ŋu¹ | le¹-so¹, | tsɿ¹! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜

的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hɿ¹-ŋu¹ | le¹-so¹, | tsɿ¹-ky¹! as above 同上 même sens ¶ mɿ¹-tɿɿ¹-ze¹! | tʰa¹-zwɿ¹-tso¹ ji¹ mæ¹! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɿ¹-tɿɿ¹-ze¹, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) 【参考】hy¹hwi¹

tsɿ¹ ₃ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa¹-bɿ¹ tsɿ¹#¹ fine flour 细粮 farine fine

tsɿ¹ ₄ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】tsɿ¹-ko¹-tɕʰi¹-ko¹

tsɿ¹-di¹ /tsɿ¹-di¹/ cedit

名词 声调类: M Sandalwood, sandlewood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ¹-di¹-dzi¹ same meaning 同上 même sens 【参考】ko¹kʰy¹

tsɿ¹-dʷa¹ /tsɿ¹-dʷa¹/ zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ¹-dʷa¹-ze¹ PFV 生崽子了 PFV ¶ (dzi¹-mi¹) tsɿ¹-dʷa¹-ze¹ (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɿ¹pʰy¹-tɿɿ¹li¹ /tsɿ¹pʰy¹-tɿɿ¹li¹/

zepuzeli

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ [tsʰu- | tsɿpʰy- tsɿli-ɿ]! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsʰɿ-ko-+tsʰi-ko- /tsʰɿ-ko-+tsʰi-ko-/

zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 饕 Gourmand. ¶ [tsʰɿ-ko-+tsʰi-ko- tsʰi] to be greedy 饕 être gourmand 【参考】tsʰɿ-ɿ

tsʰɿ-zi- zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsi- /tsi-/ zee

名词 声调类: #H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ [tsi- qʰwæ-ze]! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ [tsi- hu-ze]! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 【参考】tsi-gil \$ 【量词】pʰæ ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi-ɿ /tsi-/ zee

形容词 声调类: M_a Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ [tsʰu- tsi- hɿ- ni]! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi-ɿ /tsi-/ zee

动词 声调类: M_b To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ [tso-~tso- tsi-] to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ [tso-~tso- | gɿ- tsi-ɿ] to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque

chose en place ¶ [gɿ- tsi- tʰi- tɕu-] to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi-ɿ /tsi-/ zeeq

动词 声调类: L_a To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ [dzɿ- | le- tsi- tʰy- ze]! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ [dzɿ- tsi- tʰy- ze]! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ [mɿ- tsi- tʰy- su-]! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶ [ɕw- tsi- tʰy- ɿ- kʰu-] to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ [ɕw- tsi-~ tsi- ɿ- kʰu-] to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

tsi-gil \$ /tsi-gil/ zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ [tsi-gil | ɕw- kʰwɿ] a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ [tsi-gil | ɕw- kʰwɿ- tʰi- di-] there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 【量词】[wɿ, kʰwɿ]

tsi-ɿw- /tsi-ɿw-/ zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 【量词】mi

tsi-ɿw- by- | -qʰæ-ɿbæ- /tsi-ɿw- by- qʰæ-ɿbæ-/ zeelee bbu khaeb-bae

名词 声调类: L+H#|L Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/ zo

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ¶ [bæ- ɣo- tso- tʰi- tʰy- ho- ze]! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ [tʰu- tso-] Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with [tʰu- di-] 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement

identique avec **tʰu-l-di** ‘chose à boire, boisson’. **¶** **ɣ-l-dzɯ-l**, | **tʰu-l-tso-l** **ni-l**! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤，是喝的东西！ / 汤是来喝的！ / 汤，算是属于饮料类的！ la soupe, c’est liquide/ça se boit! **¶** **dʒɯ-l-by-l-tso-l** distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from **dʒɯ-l-by-l-di-l** ‘toy’, which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d’une autre forme nominalisée, **dʒɯ-l-by-l-di-l** ‘jouet’ (objet) **¶** **ji-l-tso-l mɯ-l-sɣ-l-qɣ-l**, | **dʒɯ-l-by-l-tso-l-la-l** **ɣ-l-qɣ-l**! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务，只想到娱乐！ / 干正经事不想，只想玩！ (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu’il doit faire, il ne pense qu’à ses distractions! **¶** **ty-l-tso-l** thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: **ty-l-di-l**, but there is homonymy with the compound made of ‘to plant’ and ‘earth’: **ty-l-di-l**, meaning ‘cultivable land, cultivable soil’. The conflict is resolved by using **ty-l-tso-l** rather than **ty-l-di-l** to mean ‘thing to plant, thing that can be planted’. 种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化： **ty-l-di-l**，可是那个与 ‘可以种的地、农业土地’ **ty-l-di-l**同音，于是用 **ty-l-tso-l**来表示 ‘农作物’ 而不用 **ty-l-di-l**。 chose que l’on plante. (La forme nominalisée **ty-l-di-l** existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre ‘planter’+‘terre’, **ty-l-di-l**, et le suffixe -di ‘nominalisateur’, de sorte que pour dire ‘chose qu’on plante’, on ne dit pas **ty-l-di-l**, mais **ty-l-tso-l**.)

-tso-l_a /tso-l/ zo

后缀 声调类：M VOLITIVE. 意志 VOLITIF. **¶** **dʒɯ-l-by-l-tso-l-ni-l-mæ-l**! Let’s go and play! 玩一玩吧！ On joue, d’accord? / Allez, on va jouer! **¶** **ə-l-tso-l ty-l-tso-l-ni-l**? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西？ Qu’est-ce que vous comptez planter?

¶ **ə-l-tso-l ji-l-bi-l-tso-l-ni-l**? What do you plan to do now? 要做什么了？ Qu’est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso-l_a /tso-l/ zoq

动词 声调类：L_a To build a wall, a bridge... 砌（墙）、建（桥梁） Construire un mur, un pont... **¶** **dʒɯ-l** **tso-l** to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier **¶** **dzo-l** **tso-l** to build a bridge 修一座桥 construire un pont **¶** **zɣ-l-mi-l** **tso-l** to build a road 修一条路 construire une route **¶** **qʰæ-l-lo-l** **tso-l** to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal **¶** (音系资料) **dɯ-l-tso-l~tso-l-j-l** to build something 修东西 construire quelque chose

tso-l_c /dɯ-l tso-l/ zo

量词 声调类：L_c Classifier for rooms. 量词：间（房间，分隔间，包间） Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). **¶** **tʃʰɯ-l-tso-l** this room 这间 cette pièce

tso-lkʰwɣ-#l /tso-lkʰwɣ-l/ zo-kua

名词 声调类：#H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 【量词】 **lɯ-l**

tso-llo-l-my-l-tso-l /tso-llo-l-my-l-tso-l/ zolomuzo

名词 声调类：#H- Tool; thing, object. 东西，工具 Outil; chose, objet, truc. 【量词】 **na-l**, **lɯ-l**

tso-lqwx-l /tso-lqwx-l/ zoghua

名词 声调类：M Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. New-born babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角：主屋里面的一个角落，有床垫子。用餐、招待客人的时候，会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去

世后，尸体先放在那个地方。 Cham-brette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage ; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts.

【量词】ɿ̌ɿ̌

tsoŋqʰy̌ɿ̌ɿ̌

/tsoŋqʰy̌ɿ̌ɿ̌/ zo-

kheu'er

名词 声调类：H# Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 【量词】kʰwɿ̌

tsoŋtɕɿ̌

/tsoŋtɕɿ̌/ zoja

连词 声调类：L# religion 宗教 (汉语借词) religion

tsoŋ ~ tso#ɿ̌

/tsoŋtsoŋ/ zozo

名词 声调类：#H Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ɿ̌ tsoŋ ~ tsoŋ-zoŋ ~ zoŋ-myŋ ~ myŋ thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ɿ̌ (音系资料) tsoŋ ~ tsoŋ hwæŋ to buy things 买东西 acheter des choses ɿ̌ (音系资料) tsoŋ ~ tsoŋ tɕʰi(-zeŋ) to sell things 卖东西 vendre des choses ɿ̌ (音系资料) tsoŋ ~ tsoŋ dzuŋ(-zeŋ) to eat things 吃东西 manger des choses ɿ̌ (音系

资料) tsoŋ ~ tsoŋ dzeŋ to cut things 切东西 couper des choses ɿ̌ (音系资料) tsoŋ ~ tsoŋ ɿ̌ɿ̌ to drink things 喝东西 boire des choses ɿ̌ (音系资料) tsoŋ ~ tsoŋ laŋ to beat things 打东西 frapper des choses 【量词】naŋ, ɿ̌ɿ̌

tsoŋ ~ tsoŋ

/tsoŋtsoŋ/ zozo

动词 声调类：MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tsuɿ̌₁

/tsuɿ̌/ zi

动词 声调类：H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ɿ̌ dzi-miŋ tʰiŋ-tsuɿ̌ to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ɿ̌ (音系资料) tsuɿ̌ ~ tsuɿ̌ RED 重叠 RED ɿ̌ (音系资料) leŋ-tsuɿ̌ ~ tsuɿ̌ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ɿ̌ (音系资料) tʰiŋ-tsuɿ̌ ~ tsuɿ̌ DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ɿ̌ ɿ̌-tsuɿ̌ leŋ-tsuɿ̌ + zeŋ to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuɿ̌₂

/tsuɿ̌/ zi

动词 声调类：H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tsuɿ̌₁

/tsuɿ̌/ zi

名词 声调类：M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

tsuɿ̌

/tsuɿ̌/ ziq

动词 声调类：MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ɿ̌ tɕʰɿ̌-tsuɿ̌ | noŋ-kiŋ | jɿ̌-zeŋ jiŋ-tsuɿ̌ tɕʰɿ̌ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! tɕʰɿ̌-tsuɿ̌ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ɿ̌ tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. His name is tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. / He is called tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. 他名字叫达石。Son nom est tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. / Il s'appelle tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. ɿ̌ tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. His name is tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. / He is called tɕʰɿ̌-tsuɿ̌. 他名字

叫达石。 Son nom est [tæʰsuɹ1]. / Il s'appelle [tæʰsuɹ1].

tsuɹ1 /tsuɹ1/ ziq
语气助词 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsuɹ1a 1 /tsuɹ1/ zi
名词 声调类: Ma To filter. 过滤 Filtrer. ㉑ (音系资料) [ɬuɹ1-tʰɹ1 tsuɹ1] To filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsuɹ1a /tsuɹ1/ ziq
动词 声调类: La To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

tsuɹ1pʰɹ1 /tsuɹ1pʰɹ1/ zipe
动词 ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ㉑ (音系资料) [mɹ1-tsuɹ1pʰɹ1] NEG 不眨眼 NEG ㉑ [ɬuɹ1-tsuɹ1~tsuɹ1-ɬ1] DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ㉑ [njɹ1][uɹ1 tsuɹ1pʰɹ1] to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ㉑ [ʂʰuɹ1 | njɹ1][uɹ1 tsuɹ1pʰɹ1-dzo]! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

tsʰa1bo#1 /tsʰa1bo1/ cabbo
名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ㉑ [tsʰa1bo1 la1] to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ㉑ [tsʰa1bo1 ji1] to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de

cuisinier

tsʰa1ky1 /tsʰa1ky1/ cagu
名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

tsʰa1pʰa1la1 /tsʰa1pʰa1la1/ capala
名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs: les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ㉑ [qʰa1-dze1-tsʰa1pʰa1la1] same meaning 同上 même sens

tsʰa1tɕɹ1 /tsʰa1tɕɹ1/ caju
名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

tsʰæ1pʰɹ1 /tsʰæ1pʰɹ1/ cepeu
名词 声调类: MH# Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【参考】[ʰtsʰɹ1-pʰɹ1] 【量词】po1

tsʰe1 /tsʰe1/ cei
数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

tsʰeJb /ɬuɹ1 tsʰeJ/ cei
量词 声调类: Lb Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

tsʰeJb /ɬuɹ1 tsʰeJ/ cei
量词 声调类: Lb Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词)

Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

tsʰe#1 /tsʰe1/ **cei**
名词 声调类: #H **Salt.** 盐 **Sel.**

tsʰe1di1 /tsʰe1di1/ **Ceiddi**
名词 声调类: M **Jiaze, a hamlet to the north of Labai** 拉伯乡加泽村 **Jiaze, un hameau au nord de Labai** ¶ **tsʰe1di1-qo1qa1** **Jiaze Pass.** 加泽垭口 **Le col de Jiaze.** 【参考】**tɕæ1tsʰe1**

tsʰe1do1 /tsʰe1do1/ **ceiddo**
助词 声调类: MH# | L **The beginning of the month.** 月初 **Début du mois.** ¶ **tsʰe1do1-qw1ɲi1#1** / **tsʰe1do1-qw1ɲi1** **the 1st day of the month** 初一 **le 1er du mois** ¶ **tsʰe1do1-ɲi1ɲi1#1** / **tsʰe1do1-ɲi1ɲi1** **the second day of the month** 初二 **le deuxième jour du mois** ¶ **tsʰe1do1 | -so1ɲi1** **the third day of the month** 初三 **le 3e du mois** ¶ **tsʰe1do1-ɲwɿ1ɲi1** **the 5th day of the month** 初五 **le 5e jour du mois** ¶ **tsʰe1do1-hō1ɲi1** **the 8th day of the month** 初八 **le 8e jour du mois** ¶ **tsʰe1do1 | -tsʰe1ɲi1** **the 10th day of the month** 初十 **le 10e jour du mois** ¶ **tsʰe1do1 | -tsʰe1qwa1ɲi1** **the 11th day of the month** 十一日 **le 11e jour du mois**

tsʰe1qwa1 /tsʰe1qwa1/ **ceiddee**
数词 声调类: M **11.** 十一 **11.**

tsʰe1gy1 /tsʰe1gy1/ **ceiggu**
数词 声调类: L **19.** 十九 **19.**

tsʰe1hō1 /tsʰe1hō1/ **ceihon**
数词 声调类: L **18.** 十八 **18.**

tsʰe1hỹ1 /tsʰe1hỹ1/ **ceihun**
名词 声调类: MH# **Chinese evergreen.** 万年青 **Aspidistra.** ¶ **tsʰe1hỹ1-dzi1** **Chinese evergreen tree** 万年青树 **arbre/ plant d'aspidistra** ¶ **tsʰe1hỹ1-bæ1bæ1** **flowers of Chinese evergreen**

万年青 **fleurs d'aspidistra** 【量词】**dzi1**

tsʰe1jɿ1mi1 /tsʰe1jɿ1mi1/ **ceiye-mi**
名词 声调类: H# **Marsh, bog, swamp.** 沼泽 **Marécage.** ¶ **tsʰe1jɿ1mi1-qo1**, | **tʰæ1tɕi1ɿ1 | tʰi1-di1!** **In marshes, there are clumps of wild herbs!** 沼泽里, 只长野草! **sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe!** 【量词】**pʰæ1**

tsʰe1kʰɿ1 /tsʰe1kʰɿ1/ **ceiku**
动词 声调类: M **To hiccup.** 打嗝 **Avoir le hoquet.** ¶ **tsʰe1kʰɿ1**, | **mɿ1-qʰæ1** | **zwa1!** **A fit of hiccup is something very unpleasant!** 打嗝, 很难受! **Avoir le hoquet, c'est très désagréable!**

tsʰe1hi1mi1 /tsʰe1hi1mi1/ **ceilhimi**
名词 声调类: M **10th month.** 十月 **10e mois.**

tsʰe1ɲi1 /tsʰe1ɲi1/ **ceini**
数词 声调类: M **12.** 十二 **12.**

tsʰe1ɲwɿ1 /tsʰe1ɲwɿ1/ **ceingua**
数词 声调类: L **15.** 十五 **15.**

tsʰe1ɲwɿ1ɲi1 /tsʰe1ɲwɿ1ɲi1/ **ceinguani**
名词 声调类: L **The 15th day of the month.** 十五号 **Le 15e jour du mois.**

tsʰe1qʰa1 /tsʰe1qʰa1/ **ceikha**
形容词 声调类: L# **Too salty.** 太咸 **Trop salé.** 【参考】**tsʰe1so1**

tsʰe1qʰɿ1 /tsʰe1qʰɿ1/ **ceikheu**
数词 声调类: L **16.** 十六 **16.**

tsʰe1qʰɿ1ɲi1 /tsʰe1qʰɿ1ɲi1/ **ceikheuni**
名词 声调类: L **The 16th day of the month.** 十六号 **Le 16e jour du mois.** ¶

tsʰe-lsoʈ | tsʰe-lqʰyʌniʌ same meaning 同上 même sens

tsʰe-lsoʈ /tsʰe-lsoʈ/ ceiso
数词 声调类: M 13. 十三 i3.

tsʰe-lsoʈ /tsʰe-lsoʈ/ ceiso
形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point). 【参考】tsʰe-lqʰaʌ

tsʰe-lsɯʌ /tsʰe-lsɯʌ/ ceishi
数词 声调类: M 17. 十七 i7.

tsʰe-ltʰyʌ#ʌ /tsʰe-ltʰyʌ/ ceitu
名词 声调类: #H ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ tsʰe-ltʰyʌ | bæʌbæʌ bæʌ-zeʌ Smallpox has broken out. 天花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. 【量词】sɯʌ ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (谚语) gyʌ-kʰyʌ mɯʌ-gyʌ, | tsʰe-l mɯʌ-tʰyʌ, | hĩʌ [sɯʌ-mɯʌ-kʰyʌ]! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

tsʰe-ltsæʌ /tsʰe-ltsæʌ/ ceizhae
名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

tsʰe-lzyʌ /tsʰe-lzyʌ/ ceiru
数词 声调类: L 14. 十四 i4.

tsʰyʌ 1 /tsʰyʌ/ ceq
动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (音系资料) tsoʌ~tsoʌ tsʰyʌ + zeʌ to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ jiʌ-byʌ | nɛʌ tsʰyʌ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

tsʰyʌ 2 /tsʰyʌ/ ceq
动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

tsʰyʌ 3 /tsʰyʌ/ ceq
动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

tsʰyʌ 4 /tsʰyʌ/ ceq
动词 声调类: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

tsʰyʌ 1a /dɯʌ tsʰyʌ/ ce
量词 声调类: MHa Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæʌbæʌ | dɯʌ-tsʰyʌ a flower 一朵花 une fleur

tsʰyʌ 1a /tsʰyʌ/ ceq
动词 声调类: La To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ʌoʌ-qʰwɯʌ tsʰyʌ to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæʌ-pxʌ leʌ-tsʰyʌ to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ dɯʌ-tsʰyʌ~tsʰyʌ-ʌʌ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tsʰiʌ 1a /dɯʌ tsʰiʌ/ cee
量词 声调类: Ha Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ dɯʌ-tsʰiʌ

one pelt 一张动物皮 une peau ㄑ (音系资料) ㄑwɿ1-ts^hi1-ni1 It's a pelt. 这是一张(动物皮) c'est une peau

ts^hi1 1 /ts^hi1/ cee
形容词 声调类: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ㄑ ts^hi1-zo1 mɿ1-t^hɿ1! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】ts^hi1 2

ts^hi1 2 /ts^hi1/ cee
形容词 声调类: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ㄑ ni1-mi1 ts^hi1 the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ㄑ hi1-mi1 ts^hi1 the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】ts^hi1 1

ts^hi1 1 /ts^hi1/ ceeq
动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建(房子) Construire. ㄑ zi1-q^hwɿ1 ts^hi1 to build a house 建房子 construire un bâtiment

ts^hi1 2 /ts^hi1/ ceeq
动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex.: dans un tissu, un mur...).

ts^hi1 3 /ts^hi1/ ceeq
动词 声调类: MH To start (a fire). 点(火) Allumer (un feu). ㄑ mɿ1 ts^hi1 to start a fire 点火 allumer un feu ㄑ njɿ1-nɿ1 | mɿ1-ts^hi1-bi1 I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ㄑ mɿ1-ts^ho1 ts^hi1 to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

ts^hi1 4 /ts^hi1/ ceeq
动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ㄑ le1-ts^hi1~ts^hi1 | t^hi1-dzi1 to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être

assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ㄑ gɿ1-ts^hi1~ts^hi1 | t^hi1-dzi1 as above 盘腿坐 même sens

ts^hi1 5 /ts^hi1/ ceeq
形容词 声调类: MH 古词 Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ㄑ mɿ1-go1 mɿ1-ts^hi1-ɿ1 | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

ts^hi1 6 /ts^hi1/ cee
动词 声调类: M_b To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ㄑ ty1-ty1 ts^hi1 to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

ts^hi1 7a /ts^hi1/ ceeq
形容词 声调类: L_a Fine, thin. 细(树、体型细小) Fin (objet). ㄑ (音系资料) ts^hi1-hi1 NMLZ 细的 NMLZ ㄑ q^hɿ1-ts^hi1-gɿ1 very thin 非常细 très fin ㄑ dzɿ1 | ts^hi1-njæ1 | -gɿ1! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

ts^hi1#1 /ts^hi1/ cee
名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季(冬至至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts^hi1-by1 /ts^hi1-by1/ ceebbu
形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

ts^hi1-ji1#1 /ts^hi1-ji1/ ceeyi
助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ㄑ ts^hi1-ji1-se1, | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

ts^hi1mɿ1t^hɿ1 /ts^hi1mɿ1t^hɿ1/ ceemutu
名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts^hi-ŋi#1 /ts^hi-ŋi-/ ceeni
助词 声调类: #H Today. 今天 Au-
jourd'hui. ¶ ts^hi-ŋi-ɬo1da1 before to-
day; previously 今天之前 avant ce jour,
avant aujourd'hui; précédemment

ts^hi-q^hæ1 /ts^hi-q^hæ1/ ceekhae
助词 声调类: MH Now, currently,
these days. 现在 En ce moment, actuelle-
ment, maintenant.

ts^hi-si1-dzɤ1py1 /ts^hi-si1dzɤ1py1/
ceesejjabu
名词 声调类: L#- The world of spirits,
the world of the dead. 神灵的世界、死
人的世界 Le monde des esprits, le monde
des morts.

ts^hi-ti#1 /ts^hi-ti-/ Ceedi
名词 声调类: #H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hi1ty1 /ts^hi1ty1/ ceedu
名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓
Moëlle. 【量词】k^hwɤ1

ts^hi1ts^hi1 /ts^hi1ts^hi1/ ceecee
名词 声调类: L Peas, garden peas.
豌豆 Pois, petits pois. 【量词】kɤ1

ts^hi-zi#1 /ts^hi-zi-/ ceessee
名词 声调类: #H Highland barley,
Hordeum vulgare var. *nudum* Hook. f.
青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var.
nudum Hook. f. ¶ ts^hi-zi1 | na1-hĩ1/ black
barley 黑青稞 orge noir ¶ ts^hi-zi1 | p^hy1-
hĩ1/ white barley 白青稞 orge blanc 【量
词】kɤ1

ts^hi-zi1-ĩ1#1 /ts^hi-zi1-ĩ1/ cees-
see'eun
名词 声调类: #H Highland bar-
ley straw. 青稞杆 Paille d'orge. 【量
词】kɤ1

ts^ho1 /ts^ho1/ co

形容词 声调类: H Complete, all in
readiness. 齐全 Complet, au grand com-
plet. ¶ ətso1-mɤ1-ŋi1, | t^hi1-ts^ho1-ze1!
All is in readiness! Everything is now
ready! (Context: preparation for a feast,
a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y
est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs
pour une fête, un repas...) ¶ mɤ1-ts^ho1-
su1! | wɤ1 | ŋi1-bæ1 hwæ1-zo1-ho1!
[Decoration] is not complete yet! [I] still
need to purchase a few items! (Context:
visitors admire a newly refurbished apart-
ment in town; the landlord answers their
compliments by saying 'The work is not
finished yet!') 还不算齐全! / 还没有
装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修
的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不
算齐全!') On n'y est pas encore tout
à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il
reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte:
on achève la décoration d'un appartement à
la ville; aux compliments des visiteurs, l'heu-
reux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore
terminé!') ¶ t^hi1-ts^ho1-k^hw1 DUR _ CAUS:
to complete, to bring to complete readi-
ness dur _ caus: 完成、弄齐全 DUR _
CAUS: porter à son point d'achèvement, por-
ter au grand complet

ts^ho1 /ts^ho1/ coq
名词 声调类: MH Respect, attention,
esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, at-
tention, estime. ¶ tɕ^hw1-ŋw1 | nɣ1-ki1 |
q^hwæ1 | ts^ho1 ɣi1! He/she treats me with
great respect/attention. 他很重视我 /
他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite
avec les plus grands égards / est aux petits
soins pour moi!

ts^ho1b /ts^ho1/ co
动词 声调类: Mb To jump. 跳 Sau-
ter. ¶ bæ1 ts^ho1 to skip rope 跳绳 sauter
à la corde ¶ ts^ho1 ~ ts^ho1 RED 重叠 forme
réduquée: trépigner, sautiller ici et là

ts^ho1 /ts^ho1/ co
名词 声调类: L Human beings; the

human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰo-ɬɕwɿ /tsʰo-ɬɕwɿ/ coddee
 名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). 𐀓 tsʰo-ɬɕwɿ tsʰo to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰo-ɬɕwæ#1 /tsʰo-ɬɕwæ/ cod-duae
 名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. 【量词】ɬɕwæ1

tsʰo-ɬko-ɬ /tsʰo-ɬko-ɬ/ cogo
 名词 声调类: M Cardamom, Elletaria cardamomum. 小豆蔻 Cardamome, Elletaria cardamomum. 【量词】ɬɕwɿ

tsʰo-ɬmo-ɬ /tsʰo-ɬmo-ɬ/ como
 名词 声调类: L ① Man, adult human male. 男人 Homme, être humain mâle adulte, Vir. 𐀓 tsʰɕwɿ | tsʰo-ɬmo-ɬ tseɬ-zeɬ! He has become a man! (The adolescent, pʰæ-ɬtɕiɬ-zoɬ, becomes a man.) 他是成年男人了! C'est devenu un homme! (D'adolescent, pʰæ-ɬtɕiɬ-zoɬ, on devient homme.) 【量词】ɬɕwɿ ② Old man. 老头 Vieil homme, vieillard. 【量词】ɬɕwɿ

tsʰo-ɬpæ#1 /tsʰo-ɬpæ/ cobae
 名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰo-ɬpjɕɿ-ɬ /tsʰo-ɬpjɕɿ-ɬ/ cobia
 名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsho³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau³¹ pia³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon.

Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie : cp. nung : tsho³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ pia³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 【量词】ɬɕwɿ

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬ /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬ/ cee-khua
 助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. 𐀓 tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬ | mɿ.ɬkʰɿ-ɬ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi#1 /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi/ ceekhuami
 名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. 【参考】tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬzo#1 【量词】ɬɕwɿ

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi-ɬ-bæɬbæɬ /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi-ɬ-bæɬbæɬ/ ceekhuami bbaebbae
 名词 声调类: #H- A blue flower, Delphinium grandiflorum. 翠雀花 Une fleur bleue, Delphinium grandiflorum. 【参考】tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi#1

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬzo#1 /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬzo/ ceekhuasso
 名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi#1

tsʰo-ɬɕo#1 /tsʰo-ɬɕo-ɬ/ cowo
 名词 声调类: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'en-

trée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. 【量词】|u|

ts^ho|tsu| /ts^ho|tsu|/ cozi
名词 声调类: M **Onion; leek.** 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【量词】po|

ts^ho|tsu| /ts^ho|tsu|/ cozi
名词 声调类: LM **File (tool).** 锉刀 Lime. 【量词】na|

ts^hu|₁ /ts^hu|/ ciq
动词 声调类: MH **To cut to pieces** (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (音系资料) **t^ha|ts^hu|!** PROHIB prohib PROHIB ¶ **dzi|t̚|-ts^hu|** to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^hu|₂ /ts^hu|/ ciq
名词 声调类: MH **Goat (male or female).** 山羊 Chèvre/ bouc. 【量词】p^ho|

ts^hu|_a /ts^hu|/ cee
动词 声调类: L_a **To come (PST).** 来 (过去式) Venir (PST). ¶ **le|t̚|-gwɿ|~gwɿ| | le|t̚|-ts^hu|ze|** to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ **le|t̚|-ts^hu|ze|** to be back 回来了 être de retour ¶ **ɬu|t̚|-ji|t̚|-ɬu|t̚|-ts^hu|, | ɬu|t̚|-ki|t̚|-t̚|** "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". “我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!” « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac):

son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

ts^hu-|hɿ| \$ /ts^hu-|hɿ|/ cihun
名词 声调类: H\$ **Cashmere, goat wool.** 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. 【量词】k^hwɿ|

ts^hu-|mi| \$ /ts^hu-|mi|/ cimi
名词 声调类: H\$ **Nanny goat.** 母山羊 Chèvre. ¶ **ts^hu-|mi|po|lo|** nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc 【量词】p^ho|

ts^hu-|mi|to|qa| \$ /ts^hu-|mi|to|qa|/ cimi dogha
名词 声调类: H\$ **Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female.** 公山羊 (包括公山羊羔) (可以用来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【量词】p^ho|

ts^hu-|p^hɿ#| /ts^hu-|p^hɿ#|/ cipu
名词 声调类: #H **Billy goat.** 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : po|lo|). 【量词】p^ho|

ts^hu-|t̚|#| /ts^hu-|t̚|#|/ Ci'er
名词 声调类: #H **A unisex given name: a given name used for both men and women.** 男女通用名 Prénom unisex: prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu-|t̚|-ɬu|ma| Ci'er Ddeema
名词 声调类: ts^hu |t̚| du ma 声调类: -L **Feminine given name.** 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-|t̚|-t̚a|my| /ts^hu-|t̚|-t̚a|my|/ Ci'er Lhamu
名词 声调类: -L **Feminine given name.** 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-|t̚|-p^hi|ts^ho| /ts^hu-|t̚|-

p^hi|ts^hoŋ/ Ci'er Pico

名词 声调类: -L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hu-l̥swæŋ /ts^hu-l̥swæŋ/ ci-shuae

名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 【量词】p^hoŋ

ts^hu-l̥-to-l̥qaŋ /ts^hu-l̥to-l̥qaŋ/ cidogha

名词 声调类: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参考】ts^hu-l̥zoŋ\$ 【量词】p^hoŋ

ts^hu|ts^hu|t̥ŋ /ts^hu|ts^hu|t̥ŋ/ cici'eun

名词 声调类: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ ts^hu-l̥ | ts^hu|ts^hu|t̥ŋ niŋ. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. 【量词】kɿŋ

ts^hu-l̥zoŋ\$ /ts^hu-l̥zoŋ/ cisso

名词 声调类: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri) ou chevrette. ¶ ts^hu-l̥zo-l̥-to-l̥qaŋ young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux 【参考】ts^hu-l̥-to-l̥qaŋ 【量词】l̥u-l̥

ts^hɿ/ /ts^hɿ/ cuq

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】sa-l̥ts^hɿ, t̥ci-l̥-dzuŋ

t

[tæ]a /tæ/ daeq

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ bɿlqo] [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰi- [tæ] DUR: to close 关门 DUR: fermer ¶ kʰi- [tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un nœud).

[tæ]bɿ /tæ-bɿ/ daebbe

名词 声调类：M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚，尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ [tæ]bɿ-ʃʰo- same meaning 同上 même sens ¶ [tæ]bɿ-ji- hĩ- hĩ- person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ- [tæ]bɿ Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 【量词】ɿ

[tæ]dɿ /tæ-dɿ/ daeddee

形容词 声调类：LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɿ- [tæ]dɿ dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ə- ma- | tʰi-ji- | [tæ]dɿ tʰi- dɿ- dzo! Today, Ama is sitting quietly! 今天，阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ ʃʰu-ɿ-ɿ- | nɿ-ki- | mɿ- [tæ]dɿ- hĩ- zɿ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的(事情)! / 他跟我说的，让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]kwæ /tæ-kwæ/ daeguae

形容词 声调类：MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ ʃʰu- | [tæ]kwæ- hĩ- | dɿ-ɿ-ji. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]pɿ /tæ-pɿ/ dabeu

形容词 声调类：L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). 【参考】ta-ɿɿ

[tæ]qo /tæ-qo/ daegho

助词 声调类：M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi-na-mi- [tæ]qo at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ [tæ]qo- tɿ- to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) hi-na-mi-, | [tæ] mɿ-do-; | hĩ- nɿ-mi-, | nɿ- mɿ-tʰa. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) “人的心，湖底藏：看不清，摸不透！”直译：“湖，（我们）看不到（它的）底下。人的心，是知道不了的！”（情歌里的一个谚语）« On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]ʃu /tæ-ʃu/ Daeshi

名词 声调类：M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃu-ɿ-ɿ- /tæ-ʃu-ɿ-ɿ- ma/ Daeshi Ddeema

名词 声调类：-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃu-ɿ-ɿ- /tæ-ʃu-ɿ-ɿ- my/ Daeshi Lhamu

名词 声调类：-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃu-ɿ-ɿ- /tæ-ʃu-ɿ-ɿ- pʰæ/ Daeshi Baepae

名词 声调类：-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃu-ɿ-ɿ- /tæ-ʃu-ɿ-ɿ- ti/ Daeshi Ceedi

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæʃwɪ-tæʃtɪ] /tæʃwɪ-tæʃtɪ/ Daeshi Daedeu
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæʃtsʰo#]₁ /tæʃtsʰo/ daeco
 名词 声调类: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæʃtsʰo- | dɹɪ-] a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】[tæʃtsʰo#]₂ 【量词】[ɹɪ]

[tæʃtsʰo#]₂ /dɹɪ- [tæʃtsʰo/ daeco
 量词 声调类: LM+#H Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ [dɹɪ-tæʃtsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) 【参考】[tæʃtsʰo#]₁

[tæʃtɪ#] /tæʃtɪ/ Daedeu
 名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tɹɪ]_a /tɹɪ/ de
 动词 声调类: M_a To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (音系资料) tso-~tso- [tɹɪ](-ze) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mɹɪ-ze- qʰæ- | le-wo- [tɹɪ]-di- periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 periphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[tɪ]_a /dɹɪ- [tɪ/ dei
 量词 声调类: H_a A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan: distance entre le pouce et l'index écar-

tés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

[tɪ]_a /tɪ/ deiq
 动词 声调类: L_a To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gɹɪ- [tɪ] to get up 起来 se lever ¶ zi- [tɪ] to wake up 醒来 se réveiller ¶ zi- gɹɪ- [tɪ] to wake up 醒来 se réveiller ¶ gɹɪ- mɹɪ- [tɪ] not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mɹɪ- [tɪ]-swɪ! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ le- [tɪ]-zeɪ! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) dɹɪ- [tɪ]~[tɪ]-ɹɪ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

[tɹɪ] /tɹɪ/ deeq
 动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante: du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰɪ- [tɹɪ] DUR dur DUR ¶ dɹɪ- [tɹɪ]-qo- | tʰɪ- [tɹɪ] / dɹɪ- [tɹɪ]-qo- | [tɹɪ] to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dɹɪ- [tɹɪ]-qo- | [tɹɪ] to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ ɹɪ- [tɹɪ] to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sɹɪ- | [tɹɪ]-kyɪ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

[tɹɪ]_a /tɹɪ/ dee
 动词 声调类: M_a To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ se- [tɹɪ]-tʰɪ- [tɹɪ], | ɹɪ | tʰɪ- [tɹɪ] to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完

新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) tsʰoɰ-ŋ | dzɯɰ mɤɰ-tʰwɛɰ, | laɰ-ʂeɰ | kʰɤɰ tʰaɰ-kiɰ! “Human bones must not be put in water; tiger’s flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!” (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l’eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien! » Sens : on n’enterre pas les gens dans l’eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n’immerger dans l’eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

[tʰwɛɰ#] /tʰwɛɰ/ deetae
名词 声调类: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产 (贵重物品) Patrimoine. ¶ aɰkoɰ [tʰwɛɰ! Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ tsʰwɛɰ | [tʰwɛɰ | dʰwæɰ | dzoɰ-jiɰ! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有 钱! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】 kʰwɤɰ]

[tʰɤɰ] /tʰɤɰ/ deu
名词 声调类: L Knot. 死扣、死结 Nœud. ¶ dʰwɛɰ-tʰɤɰ a knot 一个死结 un nœud ¶ dʰwɛɰ-tʰɤɰ | tʰiɰ-tʰɤɰ to tie a knot 打一个死结 faire un nœud 【量词】 [wɛɰ]

[tʰɤɰ]a 1 /tʰɤɰ/ deug
动词 声调类: L_a To weave (bamboo). 编 (竹子) Tresser (vannerie). ¶ qʰwɤɰ-tʰɤɰ [tʰɤɰ] to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour por-

ter l’eau ¶ miɰhiɰ [tʰɤɰ] to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (音系资料) tsoɰ~tsoɰ [tʰɤɰ] to weave things 编东西 tresser des choses

[tʰɤɰ]a 2 /tʰɤɰ/ deuq
动词 声调类: L_a To throw (a stone at someone). 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu’un). ¶ (音系资料) mɤɰ-tʰɤɰ NEG neg NEG ¶ lyɰmiɰ [tʰɤɰ] to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (音系资料) tsoɰ~tsoɰ [tʰɤɰ] to throw things 掷东西 jeter des choses

[tʰɤɰ]b /dʰwɛɰ [tʰɤɰ]/ deu
量词 声调类: L_b Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s’agir d’un morceau de viande qu’on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d’un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰɤɰ]qʰɤɰ /tʰɤɰqʰɤɰ/ deukheu
名词 声调类: L Slipknot. 活扣 Nœud coulant. ¶ [tʰɤɰ]qʰɤɰ | tʰiɰ-tʰɤɰ to tie a slipknot 打活扣 faire un nœud coulant ¶ [tʰɤɰ]qʰɤɰ | dʰwɛɰ-tʰwɛɰ | tʰiɰ-tʰɤɰ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un nœud coulant 【量词】 [wɛɰ]

[tʰwæɰ] /tʰwæɰ/ duaeq
动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

[tʰwæɰ]a /tʰwæɰ/ duaeq
动词 声调类: L_a To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dzɯɰ [tʰwæɰ] water freezes 水冻成冰 l’eau gèle, il gèle ¶ dzɯɰpʰæɰ [tʰwæɰ-zeɰ] ice has formed 水

冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ [wɣ̌a-tʰwæ1~tʰwæ1-tʰ] kʰu1 to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[wɣ̌a] /tʰwɣ̌a/ dua
 动词 声调类: M_a To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ¶ [æ1] [wɣ̌a (+ze1)] The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/fait cocorico.

tʰæ1 /tʰæ1/ taeq
 动词 声调类: MH ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso1~tso1 [tʰæ1(-ze1)] to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hɿ1 [tʰæ1] to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

†tʰæ] /-/ tae
名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, †/tʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le-ki] to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ] ki/ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki] /tʰæŋki/ taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki]-ze]! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæŋ-mɿ-tʰji#] /tʰæŋ-mɿ-tʰji/ tae meyi

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aŋkɔ | tʰæŋ-mɿ-tʰji! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mɿ-tʰji ni]! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæŋ-mi-t-ŋwɿ] /tʰæŋ-mi-t-ŋwɿ/ taemi nee

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰɿwɿ | tʰæŋ-mi-t-ŋwɿ | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

tʰæŋɣɿ] /tʰæŋɣɿ/ taengu

名词 声调类: L Waist of the skirt. 裙子的上部分: 腰部 La taille, le haut de la jupe: la partie qui couvre les hanches. ¶ tʰæŋɣɿ | qwɿ-t-ŋɣɿ] one skirt waist 一个裙子腰部 une taille de jupe 【量词】ŋɣɿa

-tʰæŋqo] /tʰæŋqo/ taegheu

postp 声调类: L# Under. …… 之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæŋqʰwɿ-] /tʰæŋqʰwɿ/ tae-khua

名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 【量词】lɿwɿ

tʰæŋ ~ tʰæŋ /tʰæŋtʰæŋ/ taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Dé-manger. ¶ le-tʰæŋ ~ tʰæŋ-ze] ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰɿŋa /qɿwɿ tʰɿŋ/ te

量词 声调类: H_a A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɿŋ /tʰɿŋ/ teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰɿŋ ~ tʰɿŋ] DUR RED 滴着滴着 DUR RED

tʰi]a /tʰi/ teiq

形容词 声调类: L_a Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰi]-ze] ACCOMP _ PFV 累了 ACCOMP _ PFV ¶ nɿŋ | tʰi! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ nɿŋ | tʰi]-ze]! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰwɿa /tʰwɿ/ teeq

动词 声调类: L_a To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) qwɿ-tʰwɿ ~ tʰwɿ] INCEPTIVE RED INCHOATIF RED

tʰwɿb /tʰwɿ/ teeq

动词 声调类: L_b To drink. 喝 Boire. ¶ nɿŋ | mɿ-tʰwɿ] I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰwɿ]-ze] PFV 喝了 PFV ¶ (音系资料) le-tʰwɿ]-ze] ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ qwɿ tʰwɿ] to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɿ tʰwɿ] to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzwɿqʰæ] tʰwɿ] to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzwɿtsʰi] tʰwɿ] to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li] tʰwɿ] to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ɿdzwɿ] tʰwɿ] to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dzwɿ tʰwɿ] to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ nɿŋ | dzwɿ tʰwɿ]-ze] I have drunk some water

我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɿ˧˥ | dʒu˧˥
[ʰu˧˥-zo˧˥-ho˧˥] I'm going to have to drink
water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je
boive de l'eau.

tʂa˧˥ta˧˥ /tʂa˧˥ta˧˥/ zheda
名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe.
¶ tʂa˧˥ta˧˥ ji˧˥ to make a mark, to write a
sign 写一个符号、画一个符号 faire une
marque, inscrire un signe ¶ tʂa˧˥ta˧˥ tɕi˧˥ to
write signs, to make marks 写符号、画
符号 écrire des signes, faire des marques (pas
pour un unique signe : se rapproche de l'écriture
d'un message/texte) 【量词】 kʰwɿ˧˥

tʂæ˧˥₁ /tʂæ˧˥/ zhaeq
动词 声调类: MH To rob, to steal.
抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer,
arracher. ¶ le˧˥-tʂæ˧˥-ze˧˥ ACCOMP _ PFV
抢了 ACCOMP _ PFV ¶ tso˧˥~tso˧˥ tʂæ˧˥
to steal things 抢东西 voler des choses
¶ le˧˥-tʂæ˧˥-po˧˥-hu˧˥(-ze˧˥) [(S)he] stole
away (something) 把东西抢走了 (il) a ex-
torqué quelque chose et est parti avec ¶ hɿ˧˥
tʂæ˧˥ to rob people, to steal from people
抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux
gens

tʂæ˧˥₂ /tʂæ˧˥/ zhaeq
动词 声调类: MH To send someone.
派人 Envoyer qqun. ¶ dʒu˧˥-ɣ˧˥ tʂæ˧˥ to
send someone 派一个人 envoyer quel-
qu'un ¶ hɿ˧˥ tʂæ˧˥ as above 同上 idem

tʂæ˧˥₃ /tʂæ˧˥/ zhaeq
动词 声调类: MH To set, to attach
(e.g. to sew a button, to put a saddle
on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安
上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un
bouton sur un vêtement; attacher la selle sur
un cheval). ¶ pɿ˧˥[wɿ˧˥] tʂæ˧˥ to sew a but-
ton 缝扣子 coudre un bouton (sur un vê-
tement) ¶ ʒwæ˧˥tɕi˧˥ tʂæ˧˥ to put a saddle
on a horse, to saddle a horse 备鞍 atta-
cher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶
dʒu˧˥-ni˧˥, | so˧˥-ʂu˧˥ tʂæ˧˥! In one day [of
caravan journey], one saddles (horses)

three times! (走马帮,) 一天备鞍三
次! Au cours d'une journée, on selle trois
fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en cara-
vane)!

tʂæ˧˥₄ /tʂæ˧˥/ zhaeq
名词 ① Articulation. 关节 Articula-
tion. 【量词】 tʂæ˧˥ ② Period, epoch,
age, era, span of time. 段 (时间)、时
代 Période, époque; segment de temps.

tʂæ˧˥_a /dʒu˧˥ tʂæ˧˥/ zhae
量词 声调类: MH_a Classifier for ears
(of sweet corn). 量词 . 玉米 (一棒)
Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶
qʰa˧˥dʒe˧˥ | dʒu˧˥-tʂæ˧˥ an ear of sweet corn
一棒玉米 un épi de maïs ¶ qʰa˧˥dʒe˧˥ |
dʒu˧˥-tʂæ˧˥ dʒɿ˧˥ to pick an ear of sweet
corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs,
récolter un épi de maïs

tʂæ˧˥do˧˥# /tʂæ˧˥do˧˥/ zhaeddo
名词 声调类: LM+#H Container in
which butter-tea is mixed; also: butter
churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌器,
黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat
le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi :
grande baratte pour baratter le beurre. 【量
词】 [wɿ˧˥]

tʂæ˧˥mo˧˥# /tʂæ˧˥mo˧˥/ zhaemo
名词 声调类: #H A poisonous mush-
room. 一种有毒的菌子 Un champi-
gnon vénéneux. ¶ tʂæ˧˥mo˧˥-kʰi˧˥tɕʰu˧˥-
mo˧˥ / kʰi˧˥tɕʰu˧˥-mo˧˥ same meaning 同
上 même sens 【同义词】 kʰi˧˥tɕʰu˧˥-mo˧˥

tʂæ˧˥tʂu˧˥ /tʂæ˧˥tʂu˧˥/ zhaezhi
助词 声调类: M Truthfully, accu-
rately, really. 确切、真的 Véritablement,
vraiment, pour de vrai.

tʂæ˧˥wɿ˧˥ /tʂæ˧˥wɿ˧˥/ zhae'ua
名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣
人 Serviteur. 【量词】 ɣ˧˥

tʂe˧˥₁ /tʂe˧˥/ zhei

名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre.
 ¶ [tʂeɪpɥ] dry earth 干土 terre sèche ¶
 [tʂeɪ suɪ~suɪ] 'raw earth': immature
 soil, earth that has not been prepared for
 agriculture by adding manure, etc '生
 土': 没有经过加工(加肥料等等)的
 土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre
 qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par
 l'ajout de fumier, etc

tʂeɪ₂ /tʂeɪ/ zhei

名词 声调类: #H Needle. 针 (汉
 语借词) Aiguille. 【参考】koɪ 【量
 词】[ɰɪ]

tʂeɪ_a /tʂeɪ/ zheiq

动词 声调类: L_a To sting, to pierce
 (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer
 (une écharde, un piquant de plante...). ¶
 (音系资料) leɪ-tʂeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV
 accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ tʂʰiɪ-
 ɳɰɪ tʂeɪ-zeɪ to be pierced by a thorn, to
 catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par
 une épine, se prendre une épine ¶ (音系资
 料) tsoɪ~tsoɪ tʂeɪ to pierce something
 刺到一个东西 percer quelque chose

tʂeɪ-daɪ /tʂeɪ-daɪ/ zheidda

名词 声调类: H# Partition. 隔板
 Cloison. 【量词】doɪ

tʂeɪ-giɪ\$ /tʂeɪ-giɪ/ zheiggi

助词 声调类: H\$ In-between, in the
 middle of. 中间、之间、间 Entre, au
 milieu de. ¶ əɪ-sɰɪkɥ-tʂeɪgiɪ (in the
 space) between us, in the space that sep-
 arates us 在咱们之间 (的空间) entre
 nous, dans l'espace qui nous sépare

tʂeɪkʰɰɪ /tʂeɪkʰɰɪ/ zheikee

名词 声调类: L Seam. 缝 Couture
 (d'un vêtement). 【量词】[ɰɪ]

tʂeɪʂwæɪ /tʂeɪʂwæɪ/ zhei-

shuae
 名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel.
 砾石 Gravier, sable grossier.

tʂɤɪ_a /tʂɤɪ/ zhe

动词 声调类: M_a ① To count; to cal-
 culate. 数、算 Computer; calculer. ¶
 (音系资料) tʂɤɪ~tʂɤɪ RED 重叠:
 算一算 RED ¶ (音系资料) dɰɪ-
 tʂɤɪ~tʂɤɪ-ɪɪ to do some counting, to
 take a count 算一下 faire quelques calculs
 ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tʂɤɪ to count
 things 数东西 compter des choses ¶ (音
 系资料) hɪɪ tʂɤɪ to count people 数人
 compter les gens ¶ (音系资料) boɪ tʂɤɪ
 to count pigs 数猪 compter les porcs ¶
 leɪ-tʂɤɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 数了 ACCOMP
 _ PFV ② To do divination, to do fortune-
 telling. 算命 Dire la bonne aventure, pra-
 tiquer la divination. ¶ leɪ-tʂɤɪ~tʂɤɪ to
 do divination, to do fortune-telling 算
 命 dire la bonne aventure, pratiquer la divi-
 nation ¶ (音系资料) dɰɪ-tʂɤɪ~tʂɤɪ-
 ɪɪ to do some fortune-telling 算一下命
 dire la bonne aventure ¶ ɲiɪŋwɤɪhɤɪtʰaɪ
 | dɰɪ-tɰɪ | tʂɤɪ-biɪ! (We are) going to
 look for an auspicious day (for an event
 such as a wedding or the building of a
 house) 要掐算一下日子 On va chercher
 un jour propice! (pour un événement tel
 qu'un mariage ou la construction d'une mai-
 son) ¶ kɰɪ tʂɤɪ, | hɤɪ tʂɤɪ to look for
 an auspicious day for an important event;
 literally: "to count stars, to count days"
 掐算一下。直译: “算星星, 算日子”
 。 chercher un jour propice pour un évé-
 nement, tel que le début de la construction
 d'une maison; littéralement: « compter les
 étoiles, compter les jours » ③ To count
 as. 算是, 当作 Compter comme, être,
 avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ hɪɪ dɰɪ-
 ɣɪ tʂɤɪ-zeɪ! (She/he) now counts as a
 (grown-up) person! / (She/he) can now
 be considered an adult! (A comment typ-
 ically made when a child reaches adult-
 hood, at age 13.) 变成大人了! (十
 三岁成年礼时常用的的一句话) (Elle/
 il) compte maintenant comme une grande
 personne! / C'est un(e) adulte, maintenant!
 (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge

adulte : 13 ans.) ¶ dzɿ tʂɿ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ¶ tʂʰu | ɔ-t-byɿ-ɔ | dzɿ tʂɿ (+ | zɰwæ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ hɿ tʂɿ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ dɰwæ | hɿ tʂɿ same meaning 同上 même sens ¶ tʂʰu | gi-zu-t tʂɿ-tso-t-ni. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tʂʰu | gi-zu-t tʂɿ-tso-t-ni! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tʂʰu | bɿ tʂɿ-tso-t-ni! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tʂʰu | na tʂɿ-tso-t-ni! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ tʂʰu | æ-mɿ tʂɿ-tso-t-ni! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande sœur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le

statut familial de la personne concernée.) ¶ tʂʰu | gi-zu-t-go-mi tʂɿ-tso-t-ni! They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ tʂʰu | æ-mɿ-tso-t-ni! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zɰwæ tʂɿ remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tʂʰu | ɔ-tso-t zɰwæ tʂɿ-tso-t dzo? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ tʂʰu | zɰwæ tʂɿ | zɰwæ! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

tʂʰɿfɿ /tʂʰɿfɿ/ zhefu
动词 声调类: M To look after, to care for. 照顾 (汉语借词) S'occuper de, prendre soin de (quelqu'un).

tʂoɿ /dɰ tʂoɿ/ zho
量词 声调类: Lb Classifier for services inside a meal (a first service for guests and elders, another for children, and finally one for other family members). 量词: 饭 (一顿) Classificateur des services au cours d'un repas. 【参考】tʂɿɿb

tʂoɿbo /tʂoɿbo/ zhobbo
名词 声调类: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ tʂoɿbo ti to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】doɿ

tʂo-kʰu /tʂo-kʰu/ zhokee
名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪

式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tʂo-lw#l /tʂo-lw-l/ zholee
 名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. 𐀓 tʂo-lw-l-nɣlmi the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur) 【量词】 na-l

tʂo-lw-l-tʂo-l /tʂo-lw-l-tʂo-l/ zholee
 名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 【量词】 mi-l

tʂo-lmɣJ /tʂo-lmɣ-l/ zhomu
 名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tʂo-lʂw#l /tʂo-lʂw-l/ Zhoshi
 名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. 𐀓 dæ-lʂw#l, | tʂo-lʂw#l, | bɣ-ltɕʰw-l, | dɑ-lpʰo-l, | bɣ-ldzi-l, | dze-lbo-l Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tʂo-ltsu-l /tʂo-ltsu-l/ zhozi
 名词 声调类: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. 【参考】 su-lɣæ-l 【量词】 pɣ-l

tʂɿJ /tʂɿ-l/ zheu
 动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser. 𐀓 tʂʰw-l | tʰi-l-tʂɿ-l-dzo-l (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

tʂw-l /tʂw-l/ zhi
 名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参

考】 ky-lʂw-l 【量词】 lw-l

tʂw-l /tʂw-l/ zhiq
 动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. 𐀓 (音系资料) le-l-tʂw-l-ze-l ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV 𐀓 (音系资料) dɣ-l-tʂw-l-j DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʂw-ldziJ /tʂw-ldzi-l/ zhizzee
 名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. 【量词】 dzi-l

tʂw-lfɣ#l /tʂw-lfɣ-l/ zheifu
 名词 声调类: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local. 𐀓 no-l | ʰi-di-l-tʂw-lfɣ-l-ni-l-zo-l! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) 𐀓 no-l | tʂw-lfɣ-l-mi-l-ni-l -zo-l! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

tʂw-lmɣJ /tʂw-lmɣ-l/ zhime
 名词 声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. 𐀓 tʂw-lmɣJ, | ʰi-di-l | mɣ-l-tʰɣ-l-ni-l! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

tʂyJ /tʂy-l/ zhuq

形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Bœuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/ certaines tâches (ex.: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k^hyʌ tɕyʌ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

tɕyʌ /tɕyʌ/ zhuq
名词 声调类: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ tɕyʌ byʌnyʌ smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

tɕyʌ_a 1 /tɕyʌ/ zhuq
动词 声调类: L_a To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hɪʌ tɕyʌ-hoʌ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tɕyʌ~tɕyʌ RED 重叠 RED ¶ tɕyʌ~tɕyʌ-ɬ hoʌ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣʌ-ŋwʌ | noʌ tɕyʌ-jiʌ! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕyʌ_a 2 /tɕyʌ/ zhuq
动词 声调类: L_a To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕyʌ-diʌ /tɕyʌ-diʌ/ Zhuddi
名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to la-t^haʌ-diʌ. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers

le Lac, non loin de la-t^haʌ-diʌ.

tɕyʌdzɿʌ /tɕyʌdzɿʌ/ zhujji
名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕyʌpɣʌ /tɕyʌpɣʌ/ zhube
名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper. 【量词】naʌ

tɕyʌ-tɕwʌ /tɕyʌ-tɕwʌ/ zhujji
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕwæʌ~tɕwæʌ-naʌ~naʌ#ʌ /tɕwæʌ-tɕwæʌ-naʌ-naʌ/ zhuazhuana-na
形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwæʌ~tɕwæʌ-naʌ~naʌ-hɪʌ REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ tɕwæʌ~tɕwæʌ-naʌ~naʌ-ɬ messy 混杂 désordonné

tɕwæʌ_a /ɬwʌ tɕwæʌ/ zhuae
量词 声调类: H_a Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɬwʌ-tɕwæʌ-nɪʌ | ɬwʌ-tɕwæʌ biʌ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæʌ₁ /tɕwæʌ/ zhuaeɣ
动词 声调类: MH ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tjɣʌ-hwaʌ tɕwæʌ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ leʌ-tɕwæʌ leʌ-tseʌ-zeʌ! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hɪʌ tɕwæʌ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hɪʌ | leʌ-tɕwæʌ-zeʌ!

The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰu | tʃwæ¹ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tʃwæ¹ ₂ /tʃwæ¹/ zhuae q
动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no¹ | li | tʃwæ¹-ɿ! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu¹ F | tʃwæ¹! | li¹ F | tʃwæ¹! ha¹ F | tʃwæ¹! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha¹ tʃwæ¹ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li | tʃwæ¹ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu¹ tʃwæ¹ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ əlkʰu | tʃwæ¹ to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

tʃwæ¹ho-ɿ¹ /tʃwæ¹ho-ɿ¹/ zhuae-
ho'er
名词 声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse.

tʃwæ¹tʰo | /tʃwæ¹tʰo | zhuae-
to
名词 声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. 【参考】tʰo | tʃe¹

tʃwæ¹ ~ tʃwæ¹ /tʃwæ¹tʃwæ¹/
zhuae zhuae
动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

tʃwæ¹ ~ tʃwæ¹ /tʃwæ¹tʃwæ¹/
zhuae zhuae
动词 声调类: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le¹-tʃwæ¹ ~ tʃwæ¹-ze¹! ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ tʃwæ¹ ~ tʃwæ¹-ɿ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF; même sens: se tenir par la main

tʃwæ¹a /tʃwæ¹/ zhua
动词 声调类: Mₐ To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffer (ex.: un tigre griffe). ¶ (音系资料) tso¹ ~ tso¹ tʃwæ¹ to scratch objects 抓东西 griffer des objets

tʃwæ¹a /dʰu¹ tʃwæ¹/ zhua
量词 声调类: Mₐ A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées: ce que l'on peut prendre dans une seule main.

tʃwæ¹ ~ tʃwæ¹ /tʃwæ¹tʃwæ¹/
zhua zhua
动词 声调类: H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ ə¹tso¹ mɿ¹-ni¹ | tʃwæ¹ ~ tʃwæ¹! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tʃʰa-lla¹ /tʃʰa-lla¹/ chala
动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hī¹-qa | tʃʰa-lla¹

to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ dʷa˥˥-kʰwɿ˥˥ tsʰa˥˥la˥˥ to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ nɿ˥˥-qɑ˥˥ tsʰa˥˥la˥˥ I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

tsʰa˥˥la˥˥-my˥˥la˥˥ /tsʰa˥˥la˥˥my˥˥la˥˥/ chalamula
动词 声调类: -L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ tsʰa˥˥la˥˥-my˥˥la˥˥-ɿ˥˥ to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

tsʰa˥˥na˥˥ /tsʰa˥˥na˥˥/ Chana
名词 声调类: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain qv˥˥ɿ˥˥#˥˥. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne qv˥˥ɿ˥˥#˥˥; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qv˥˥ɿ˥˥-tsʰa˥˥na˥˥# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kɿ˥˥-my˥˥ɿ˥˥, | æ˥˥ʃæ˥˥, | ŋwɿ˥˥hã˥˥, | ʃwæ˥˥gɿ˥˥#˥˥, | na˥˥tsʰi˥˥ | -tɕʰɿ˥˥pɿ˥˥mi˥˥#˥˥, | qv˥˥ɿ˥˥-tsʰa˥˥na˥˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tsʰæ˥˥ /tsʰæ˥˥/ chae
动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡 ……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le

riz...). ¶ dʒi˥˥hɿ˥˥ tsʰæ˥˥ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ¶ ba˥˥la˥˥ tsʰæ˥˥ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ¶ hi˥˥qʰwɿ˥˥ tsʰæ˥˥ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ¶ gɿ˥˥mi˥˥ tsʰæ˥˥ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ gɿ˥˥mi˥˥ tsʰæ˥˥~tsʰæ˥˥ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ¶ ha˥˥ tsʰæ˥˥ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ ɕi˥˥tsʰwæ˥˥ tsʰæ˥˥(-ze˥˥) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tsʰæ˥˥₁ /tsʰæ˥˥/ chaeq
名词 声调类: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 【量词】pʰo˥˥

tsʰæ˥˥₂ /dʷa˥˥ tsʰæ˥˥/ chae
量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations. 【参考】te˥˥ɑ˥˥

tsʰæ˥˥ɣwɿ˥˥#˥˥ /tsʰæ˥˥ɣwɿ˥˥/ chaeh-ree
名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ tsʰæ˥˥ɣwɿ˥˥ tʰwɿ˥˥ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tsʰæ˥˥ɣwɿ˥˥ la˥˥ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tsʰæ˥˥ɣwɿ˥˥-ki˥˥-hĩ˥˥-hĩ˥˥ /tsʰæ˥˥ɣwɿ˥˥-ki˥˥hĩ˥˥hĩ˥˥/ chaehree gihin hin
名词 声调类: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 【量词】ɣ˥˥

tsʰæ˥˥mi˥˥ʃ /tsʰæ˥˥mi˥˥/ chaemi

名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿
Biche. 【量词】pʰoː

[tʂʰæːnaː] /tʂʰæːnaː/ chaena
名词 声调类: H# Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 【量词】pʰoː

[tʂʰæːpʰɤ#] /tʂʰæːpʰɤː/ chae-pu
名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle). 【量词】pʰoː

[tʂʰæːqʰɤː] /tʂʰæːqʰɤː/ chae-kheu
名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 【量词】[wɪː]

[tʂʰæːswɪ] /tʂʰæːswɪ/ chaesi
助词 声调类: L# Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ¶ [tʂʰæːswɪ]! It's a pity! 可惜! Dommage!

[tʂʰæː~tʂʰæː] /tʂʰæːtʂʰæː/ chae-chae
形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

[tʂʰæːzo#] /tʂʰæːzoː/ chaesso
名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿 Faon. 【量词】[wɪː]

[tʂʰeːb] /tʂʰeː/ zhei
动词 声调类: M_b To stretch (one's hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ (音系资料) leː-tʂʰeː-zeː AC-COMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ myːltʂoː tʂʰeː to stretch down 向下伸展 étendre vers le bas ¶ loːqʰwɪː | aːpʰoː tʂʰeː to stretch one's hand out-

side (e.g. out the window) 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tsoː~tsoː tʂʰeː to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose: par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

[tʂʰeːkoː] /tʂʰeːkoː/ cheigo
动词 声调类: LM To succeed. 成功 (汉语借词) Réussir.

[tʂʰeː~tʂʰeː] /dʒɪː tʂʰeːtʂʰeː/ zheizhei
量词 声调类: M Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce: un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. 【词源】tʂʰeːb

[tʂʰɤː] /tʂʰɤː/ cheq
动词 声调类: L_a To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 Répartir, diviser. ¶ dʒɪː-ɤː dʒɪː-kʰwɪː | leː-tʂʰɤː~tʂʰɤː to share: one piece for each person 平分 répartir un morceau par personne

[tʂʰɤːhoː] /tʂʰɤːhoː/ cheho
名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. 【量词】[wɪː]

[tʂʰɤːkɤː] /tʂʰɤːkɤː/ chege
名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 【量词】[wɪː]

[tʂʰɤːqoː] /tʂʰɤːqoː/ chegho
名词 声调类: LM Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ tʂʰɤːqoː kʰwɪː to pay attention to, to

care for 关心、关注 *se soucier de, prêter attention à* ¶ [tɕʰɿ̌qoɪ̌ | qwæɪ̌ | tʰiɪ̌-kʰuɪ̌] to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 *prêter une grande attention à, être très attentif à* (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ [tɕʰɿ̌qoɪ̌ | mɿ̌t-kʰuɪ̌] to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 *être insensible à, ne pas prêter attention à* 【量词】 *kʰwɿ̌*

[tɕʰɿ̌tɕʰu] / [tɕʰɿ̌tɕʰu] / che-qi
形容词 声调类：L Admirable, with high qualities. 利害，值得崇拜 *Très doué, très calé, possédant des qualités admirables* (par ex. : personne très savante).

[tɕʰɿ̌tswɪ̌] / [tɕʰɿ̌tswɪ̌] / chezi
名词 声调类：M Car, bus. 车子（汉语借词） *Voiture, automobile, car.*

[tɕʰɿ̌] ~ [tɕʰɿ̌] / [tɕʰɿ̌tɕʰɿ̌] / cheche
动词 声调类：MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 *Toucher.* ¶ [tɕʰɿ̌tɕʰɿ̌ mɿ̌t-tʰaɪ̌] One must not touch! 禁止触碰！ *il ne faut pas toucher!* ¶ [tʰaɪ̌-tɕʰɿ̌tɕʰɿ̌]! Do not touch! 别碰！ *ne touchez pas!* ¶ [tsoɪ̌~tsoɪ̌ tɕʰɿ̌tɕʰɿ̌] to touch something 抚摸东西 *toucher quelque chose*

[tɕʰɿ̌zoɪ̌-tɕʰɿ̌mɿ̌] / [tɕʰɿ̌zoɪ̌tɕʰɿ̌-mɿ̌] / chessochemu
名词 声调类：H#-L Love child. 私生子：没有名分的孩子、不明来路 *Enfant naturel.* ¶ [əɪ̌daɪ̌ | niɪ̌-niɪ̌ | mɿ̌t-swɪ̌] | [tɕʰuɪ̌-tʰɪ̌, | [tɕʰɿ̌zoɪ̌-tɕʰɿ̌mɿ̌] mɿ̌tɕʰæɪ̌]. Someone who does not know who his father is, is called a “love child”. 一个人不知道他父亲是谁，就称作“私生子”。 *Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ».* ¶ [əɪ̌jiɪ̌-tɕʰuɪ̌jiɪ̌, | [tɕʰɿ̌zoɪ̌-tɕʰɿ̌mɿ̌] zɿ̌-hiɪ̌-laɪ̌ niɪ̌]! In the past, one used to bring up love children,

and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！ *Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!*

[tɕʰoɪ̌] / [tɕʰoɪ̌] / cho
动词 声调类：H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜（神） *Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières.* ¶ [tɕʰoɪ̌doɪ̌] [tɕʰoɪ̌] to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 *prier l'esprit du foyer* ¶ [hiɪ̌-t-moɪ̌, | zoɪ̌qoɪ̌ ɕuɪ̌, | zoɪ̌qoɪ̌-tɕʰuɪ̌] [tɕʰoɪ̌-zoɪ̌]! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜！ *Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!*

[tɕʰoɪ̌b] / [tɕʰoɪ̌] / cho
动词 声调类：Mb To read aloud. 朗读 *Lire à haute voix.* ¶ [leɪ̌-tɕʰoɪ̌-zeɪ̌ ACCOMP _PFV] 朗读了 *ACCOMP _PFV* ¶ [leɪ̌-tɕʰoɪ̌-leɪ̌-seɪ̌] (I) have finished reading aloud 朗读完了。 *(j'ai) fini de lire* ¶ [tʰæɪ̌-tɕʰoɪ̌] [tɕʰoɪ̌] to read a book aloud 朗读一本书 *lire un livre* ¶ [tɕʰoɪ̌~tɕʰoɪ̌ RED] 重叠 *RED*

[tɕʰoɪ̌bɿ̌#ɪ̌] / [tɕʰoɪ̌bɿ̌] / chobbe
名词 声调类：#H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 *Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations...* 【量词】 [ɿ̌]

[tɕʰoɪ̌byɪ̌] / [tɕʰoɪ̌byɪ̌] / chobbu
名词 声调类：L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 *Acore odorant, jonc odorant, Acorus calamus : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse.* 【量词】 *dziɪ̌*

tɕʰo+do] /tɕʰo+do]/ choddo
 名词 声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 [wɪ]

tɕʰo+lo#] /tɕʰo+lo+]/ cholo
 名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 [wɪ]

tɕʰɿ /tɕʰɿ!/ cheu
 状貌词 声调类: - Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent: pssshhh!

tɕʰɿ+ /tɕʰɿ+/ cheu
 名词 声调类: M Ploughshare. 犁头, 犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿ+ tɕʰwɪ+ [wɪ] N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF 【量词】 [wɪ]

tɕʰɿ1 /tɕʰɿ1/ cheuq
 动词 声调类: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex.: couteau); serrer, crispier (le poing). ¶ swɪ+thi/ | (dɪwɪ)-na+ | thi+-tɕʰɿ1 (+ dzo) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tɕʰɿ1 mɪɪ-bi+! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ loɭqʰwɪ+

tɕʰɿ~tɕʰɿ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tɕʰɿ12 /tɕʰɿ1/ cheuq
 名词 声调类: MH Lung. 肺 Poumon. 【量词】 [wɪ]

tɕʰɿ1a /dɪwɪ tɕʰɿ1/ cheu
 量词 声调类: MH_a Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées: la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰwɪ1 /tɕʰwɪ/ tee
 代词 声调类: #H This; proximal demonstrative. 指示. 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tɕʰwɪ+ ni! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ tɕʰwɪ+ɣ#] this one 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.individu) ¶ tɕʰwɪ+=ɬæ] these things 这些 PL: ces choses-là 【参考】 tɕʰwɪ2 【参考】 -tɕʰwɪ

tɕʰwɪ2 /tɕʰwɪ/ tee
 代词 声调类: #H 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tɕʰwɪ+ ni! That's her/ him! 是他! C'est elle/ lui! 【参考】 tɕʰwɪ1 【参考】 -tɕʰwɪ

tɕʰwɪ /tɕʰwɪ/ tee
 后缀 声调类: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (来自近指指示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】 tɕʰwɪ1 【参考】 tɕʰwɪ2

tsʰwɪ-gɣɪ /tsʰwɪgɣɪ/ teegge
助词 声调类: M **Here.** 这里 *Ici, à cet endroit-ci.* 【参考】**tsʰwɪ-gɣɪ#ɪ**

tsʰwɪ-gɣɪ#ɪ /tsʰwɪgɣɪ/ teeggi
助词 声调类: #H **Here.** 这边 *Ici, à cet endroit-ci.* 【参考】**tsʰwɪ-gɣɪ**

tsʰwɪ-neɪ-jiɪ /tsʰwɪneɪjiɪ/ tee
niq yi
助词 声调类: H# **Thus, in this way.**
这样, 这么 *Ainsi, de cette façon* (adverbe de manière). ¶ **tsʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-zwɣɪ!**
This is how it's said! 是这样讲的! *c'est comme ça qu'on dit!* ¶ **tsʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-piɪ!**
This is how it's said! 是这样说的! *c'est comme ça qu'on parle!* ¶ **tsʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-jiɪ!**
This is how it's done! 是这样做的! *c'est comme ça qu'on fait!*

tsʰwɪ-qaɪ /tsʰwɪqaɪ/ teegha
助词 **Together.** 一起 *Ensemble.*

tsʰwɪ-qoɪ /tsʰwɪqoɪ/ teegho
助词 声调类: M **Here.** 这里 *Ici, à cet endroit-ci.*

tsʰwɪ-swɪ-kyɪ /tsʰwɪswɪkyɪ/ teesigu
代词 声调类: -L 3rd person plural.
他们 *3e personne du pluriel.* ¶ **tsʰwɪ-swɪ-kyɪ-byɪ | mɣɪ-swɪ!** (We) don't know
about their business! / (We) are not privy
to their family affairs! 我们不知道他们
的事! *On ne connaît pas leurs histoires!*

tsʰwɪ-ʃoɪ /tsʰwɪʃoɪ/ teesho
助词 声调类: M **This morning.** 今天
早上 *Ce matin (à partir du petit matin).*

tsʰwɪ-tɕɪɪ /tsʰwɪtɕɪɪ/ teejie
代词 声调类: L# **Third-person plural**
pronoun. 他们 *Pronom de troisième per-*
sonne pluriel.

tsʰwɪ-zwɪ /tsʰwɪzwɪ/ tees-
si

代词 声调类: L# **Dual third-person**
pronoun: the two of them. 他们两个
Pronom de troisième personne duel : eux
deux.

tsʰɤɪ /tsʰɤɪ/ chu
名词 声调类: M **Breakfast.** 早饭
Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ **tsʰɤɪ**
dzuɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat
breakfast 吃早饭 *prendre le petit déjeuner*
¶ **bæɪ-qʰæɪ tsʰɤɪ#ɪ** The breakfast shared
when coming back from the cremation
ceremony. Guests stop at the house of
the deceased, where they are offered
breakfast before they set home. 丧礼早
餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人
家, 一起吃一点早饭再回家。 *le petit*
déjeuner qu'on prend au retour de la cérémo-
nie de crémation : revenant du lieu où a eu
lieu la crémation, les invités, en nombre re-
lativement restreint, font une pause dans la
maison du défunt, où on leur offre une colla-
tion avant qu'ils ne s'en retournent.

tsʰɤɪ /tsʰɤɪ/ chuq
动词 声调类: MH **To add water, to**
pour extra water. 掺和 *Ajouter de l'eau,*
verser de l'eau. ¶ **leɪ-tsʰɤɪ-zeɪ** ACCOMP _
PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **dzuɪ**
tsʰɤɪ to add water (e.g. in a pot) 加水
(如: 往锅里添加水) *ajouter de l'eau*
(dans une marmite, ...)

tsʰɤɪ 1 /tsʰɤɪ/ chuq
动词 声调类: L **To complete, to fin-**
ish. 完成 *Achever, terminer.* ¶ **leɪ-tsʰɤɪ-**
seɪ ACCOMP _ CMPL 完成了 ACCOMP _
CMPL ¶ **tsʰɪɪ-ɲɪɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tsʰɤɪ!**
leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed!
It's finished! 今天的工作完成了! 就算
完工了吧! *Le travail d'aujourd'hui... on*
tourne la page ! Il est fini !

tsʰɤɪ 2 /tsʰɤɪ/ chuq
动词 声调类: L **To set aside, to set**
apart, to distinguish. 除开 *Mettre à part.*
¶ **gɣɪ-tsʰɤɪ, | mɤɪ-tsʰɤɪ-tsæɪ-ɲɪɪ** to set

aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 *laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac* ㄑ noɪ-bɿ̌ | ɣɿ̌-tɕʰɿ̌! | nɿ̌ɿ̌-bɿ̌, | mɿ̌-tɕʰɿ̌! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! *Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!*

tɕʰɿ̌a /tɕʰɿ̌/ chuq
动词 声调类: L_a To dye. 染 *Teindre.*
ㄑ (音系资料) mɿ̌-tɕʰɿ̌ NEG neg
NEG ㄑ tɕʰɿ̌ mɿ̌-bi! _ NEG FUT_IMM
_ neg fut_imm _ NEG FUT_IMM ㄑ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕʰɿ̌ to dye things
染东西 *teindre des choses*

tɕʰɿ̌-dzɿ̌ /tɕʰɿ̌-dzɿ̌/ chuji
名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 *Teinture.* ㄑ dzi-hɿ̌-tɕʰɿ̌-dzɿ̌ dye for clothes 衣服染料 *teinture pour vêtements*
ㄑ tɕʰɿ̌-dzɿ̌ | hɿ̌-hi red dye 红色的染料 *teinture rouge* 【量词】kʰwɿ̌

tɕʰɿ̌-mi /tɕʰɿ̌-mi/ chumi
名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、媳妇 *Épouse, femme.* 【量词】ɿ̌

tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌\$ /tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌/ chu'er
名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 *Fourmi.*
ㄑ tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌ | tɕiɪ-hi small ant 小蚂蚁 *petite fourmi* 【量词】miɪ

tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌qʰɿ̌# /tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌qʰɿ̌/ chu'erkheu
名词 声调类: #H Ant nest. 蚂蚁巢 *Fourmilière.* ㄑ tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌qʰɿ̌ ni! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! *c'est une fourmilière!*
【参考】tɕʰɿ̌-tɕʰɿ̌\$ 【量词】ɿ̌

tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌ /tɕʰɿ̌tɕʰɿ̌/ chu-chu
动词 声调类: MH To rub, to wipe. 擦 *Frotter, essuyer.* ㄑ (音系资料) tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌-zeɪ RED PFV red pfv RED PFV ㄑ (音系资料) leɪ-tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp

_ pfv ACCOMP _ PFV ㄑ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌ to wipe things 擦东西 *frotter des choses*

tɕʰwæɪ₁ /tɕʰwæɪ/ chuæq
动词 声调类: MH To hide (an object). 藏 (东西) *Cacher: cacher un objet.*

tɕʰwæɪ₂ /tɕʰwæɪ/ chuæq
动词 声调类: MH To stab. 插、戳 *Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal: poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, ficher (ex.: un couteau, une aiguille...).*

tɕʰwæɪ_{a1} /tɕʰwæɪ/ chuæ
动词 声调类: M_a To rot. 腐烂 *Pourrir.* ㄑ tɕʰwæɪ-zeɪ PFV 烂了 PFV ㄑ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄑ hiɪ-ɿ̌ | mɿ̌-dzɿ̌, | leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ! | No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) *On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)*

tɕʰwæɪ_{a2} /tɕʰwæɪ/ chuæ
动词 声调类: M_a To wake up. 醒来 *Se réveiller.* ㄑ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄑ ɣɿ̌-tɕʰwæɪ to wake up 醒来 *se réveiller*
ㄑ ɣɿ̌-tɕʰwæɪ-zeɪ! [(S)he] has woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæɪ /tɕʰwæɪ/ chuæq
名词 声调类: LM Boat. 船 (汉语借词) *Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois.* 【量词】naɪ

tɕʰwæɭa /tɕʰwæɭ/ chuaeq
 形容词 声调类: L_a **Rapid, fast.** 快
 (动作快, 跑得快) **Rapide.** ¶ **tɕʰwæɭ-
 hĩɭ** REL/NMLZ 快的 REL/NMLZ ¶ **ni-toɭ
 tɕʰwæɭ** who has a loose tongue, to talks
 too much 嘴快 **bavard, qui parle sans réflé-
 chir suffisamment**

tɕʰwæɭ-byɭny#ɭ /tɕʰwæɭbyɭnyɭ/ chuae bbunu
 形容词 声调类: #H **Bad, spoilt, rot-
 ten.** 食物变味, 有臭味道了 **Puant,**
 à l'odeur de pourriture. ¶ **tɕʰwæɭ-byɭnyɭ
 niɭ!** It stinks! / It smells rotten! 臭了、
 有臭味道了 **Ça sent le pourri! / Ça pue la
 pourriture! / C'est vraiment malodorant!**

tɕʰwæɭkuɭ /tɕʰwæɭkuɭ/ chuae-
 gee
 名词 声调类: M **Net.** 网 **Filet.**
 ¶ (音系资料) **tɕʰwæɭkuɭ tʰyɭ-naɭ**
N+DEM+CLF 这个网 **N+DEM+CLF** 【量
 词】**naɭ**

tɕʰwæɭpi#ɭ /tɕʰwæɭpiɭ/ chuae-
 bi
 名词 声调类: M **Fermented rice wine.**
**This type of alcohol is sweet, not very
 strong.** 米酒 (甜酒, 酒精度低) **Al-
 cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-
 cré, et son degré d'alcool est moins élevé que
 celui des alcools distillés.**

tɕʰwæɭtsuɭ /tɕʰwæɭtsuɭ/ chuae-
 zi
 名词 声调类: M **Window.** 窗户 **Fe-
 nêtre.** 【量词】**naɭ**

tɕʰwæɭtsʰuɭ /tɕʰwæɭtsʰuɭ/ chuaeci
 动词 声调类: L **To create.** 创造 (汉
 语借词) **Créer.**

tɕʰwæɭtɕʰwæɭ /tɕʰwæɭtɕʰwæɭ/ chuaechuae
 名词 声调类: M **Cymbals (Chinese
 borrowing).** 钹 **Cymbales (mot emprunté**

au chinois). 【量词】**naɭ**

tɕʰwɤ /tɕʰwɤɭ/ chua
 名词 声调类: L **Dinner, evening meal.**
 晚饭 **Repas du soir, dîner.** ¶ **tɕʰwɤ** **gyɭ**
to cook dinner 做晚饭 **cuisiner le dîner** ¶
tɕʰwɤ tʰyɭ to take charge of dinner, to
 prepare dinner, to provide dinner (this
 can refer to providing the ingredients
 for the meal, not necessarily preparing
 it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一
 定自己做: 意思是提供原料) **offrir à
 dîner, se charger du dîner (personne qui in-
 vite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-
 même)** ¶ **tɕʰwɤ dzuɭ** to eat dinner 吃
 晚饭 **prendre le repas du soir**

tɕʰwɤtsʰiɭ /tɕʰwɤtsʰiɭ/ chua-
 cee
 形容词 声调类: MH# **Narrow.** 窄
Étroit.

u

uɫ /uɫ/ o

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɫ=ɬɬ, [ʂʰuɫ=ɬɬ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人，他的人（有对立的两个代词） mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɫɬɬ | əɬsiɫ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɫ=ɬæɬ, [ʂʰuɫ=ɬæɬ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

ɣ] /ɣ̌ľ/ vu
名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole
(terme générique). 【量词】[ɰ̌]

ɣ]b /ɰ̌ɰ̌ ɣ̌ľ/ vu
量词 声调类: H_b Self-classifier for
pots; classifier for potfuls (of food, li-
quid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容
量 Auto-classificateur des casseroles; et clas-
sificateur des casseroles (utilisant la casserole
comme mesure de quantité de nourriture, li-
quide ou solide).

ɣ̌ľ /ɰ̌ɰ̌ ɣ̌ľ/ vu
量词 声调类: M* Classifier for one
individual (human); can only be used af-
ter the numeral 'one', i.e. either in the
singular or in association with numbers
whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一
个人)。只能用于单数。 Classifica-
teur pour un individu humain; ne peut s'em-
ployer que pour le chiffre 'un', autrement dit
soit au singulier, soit avec des nombres dont le
dernier chiffre est 'un'. ɣ̌ľɰ̌-ɣ̌ľ; ɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ
ɰ̌ľ one person; it is one person (elicited
to verify tone) 一个人, 是一个人 (为
了确认声调而问的短语) ɰ̌ľ personne;
c'est ɰ̌ľ personne (élicité pour vérifier le ton)
ɣ̌ľ tšȟɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 11 persons 十一个人 ɰ̌ľ
personnes ɣ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 21 persons
二十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 31 persons
三十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 41 persons
四十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 51
persons 五十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 61
persons 六十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 71
persons 七十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 81
persons 八十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ 91
persons 九十一个人 ɰ̌ľ ɰ̌ľtšǐɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľ

ɣ̌ľ /ɣ̌ľ/ vuq
动词 声调类: L_a To hug, to embrace.
搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans
ses bras (monosyllabe extrait de la forme le-
ľ

ɣ̌ľ-ɣ̌ľ). ɣ̌ľ ɰ̌ľ | le-ɣ̌ľ-ɣ̌ľ to embrace
someone's neck 搂人的脖子 prendre le
cou (de quelqu'un) dans son bras ɣ̌ľ ɰ̌ľ |
le-ɣ̌ľ as above 同上 même sens ɣ̌ľ ɰ̌ľ
ɣ̌ľ se | to walk together with someone,
arm curled around the neck 互相搂着
走 marcher/se promener en tenant le cou de
quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

ɣ̌ľdze] /ɣ̌ľdze/ vuzzei
名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ɣ̌ľ
(音系资料) ɣ̌ľdze]-bi | ȟɣ̌ľ ɰ̌ľ There
are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有
(羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes.
ɣ̌ľ ɣ̌ľdze]-mi female bird 母鸟 oiseau fe-
melle ɣ̌ľ ɣ̌ľdze]-p̌ȟ male bird 公鸟 oi-
seau mâle ɣ̌ľ ɣ̌ľdze]-zo baby bird 小鸟
petit oiseau 【量词】mi

ɣ̌ľdze]-ǩȟɣ̌ľ /ɣ̌ľdze]-ǩȟɣ̌ľ/
vuzzeiku
名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢
Nid. ɣ̌ľ (音系资料) ɣ̌ľdze]-ǩȟɣ̌ľ ɰ̌ľ. _
COP 是鸟窝 _COP 【量词】[ɰ̌]

ɣ̌ľdzo#] /ɣ̌ľdzo/ Vujjo
名词 声调类: #H Wujiao township.
屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

ɣ̌ľdžw] /ɣ̌ľdžw/ wujji
名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ɣ̌ľ
æ̌ɰ̌ɰ̌-ɣ̌ľdžw chicken soup 鸡汤 soupe
de poulet

ɣ̌ľko] /ɣ̌ľko/ wugo
名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉
语借词) Tortue.

ɣ̌ľľ-jiľ /ɣ̌ľľ-jiľ/ vula yi
动词 声调类: L#- To trade, to do busi-
ness. 做生意 Faire du commerce.

ɣ̌ľľ-jiľ-hĩľ-hĩľ /ɣ̌ľľ-jiľ-hĩľ-hĩľ/
vula yihin hin
名词 声调类: L#- Merchant. 商人
Marchand. ɣ̌ľ ɣ̌ľľ-jiľ-hĩľ merchant 商
人 marchand 【量词】ɣ̌ľ

ɣ-lmi#1 /ɣ-lmi-/ vumi
 名词 声调类: #H Large cooking pot.
 大锅 Grande casserole.

ɣ-ltsʰɣ1 /ɣ-ltsʰɣ1/ wuce
 名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in
 a broad sense including fresh vegetables
 and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes.
 ¶ ɣ-ltsʰɣ1-tsʰa-na1 fresh vegetables. Lit-
 erally 'dark vegetables'. This does not re-
 fer to one species in particular, but to all
 sorts of fresh vegetables, as opposed to
 pickled vegetables. In the process of pre-
 serving vegetables, their original darker
 colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。
 直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是
 某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬
 菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中,
 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的
 深色。 légumes frais. Littéralement 'légume
 de couleur sombre. L'expression ne renvoie
 pas à une espèce en particulier, mais désigne
 globalement les légumes verts, par opposition
 aux légumes conservés, qui perdaient de leur
 couleur au cours du processus de fermenta-
 tion. 【量词】po1

ɣ-ltsʰɣ1-by#1 /ɣ-ltsʰɣ1-by1/ wucebbu
 名词 声调类: LM+#H Ladybug, lady-
 bird. 瓢虫 Coccinelle. 【量词】mi1

ɣ-ltsʰɣ1-pʰɣ1 /ɣ-ltsʰɣ1-pʰɣ1/ wuce
 peuq
 名词 声调类: LM +H# Chinese
 cabbage. 白菜 Chou chinois. 【参
 考】tsʰæ1-pʰɣ1 【量词】po1

ɣ-ltsʰɣ1-ɣ1ni1 /ɣ-ltsʰɣ1-ɣ1ni1/ wuce wuni
 名词 声调类: LM+#H- Vegetables.
 蔬菜 Légumes. 【量词】qa1

ɣ1~ɣ1a /ɣ1ɣ1-/ vuvu
 动词 声调类: Ma To chew; to chew
 the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le1-ɣ1~ɣ1 +ze1

ACCOMP accomp ACCOMP ¶ le1-wo1
 ɣ1~ɣ1 to chew the cud 反刍 ruminer (la
 vache rumine)

ɣ-tzo#1 /ɣ-tzo-/ vusso
 名词 声调类: #H Small cooking pot.
 小锅 Petite casserole.

W

wɣɿ 1 /wɣɿ/ ua
名词 声调类：M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶，农奴。音译：“俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【量词】ɣɿ

wɣɿ 2 /wɣɿ/ ua
语气助词 声调类：M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词：吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ /wɣɿ/ uaq
助词 声调类：LM? LH? Again; also. 又，再 À nouveau, encore; aussi. ɳ wɣɿ | ɳ wɿ-ɣwɿ once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿa /wɣɿ/ uaq
动词 声调类：L_a To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ɳ hɿɿ-bi | wɣɿ-mɣɿ-bi! One should not depend on others! 不要依赖别人！ Il ne faut pas dépendre des autres! ɳ hɿɿ-bi | wɣɿ-ɣɿ-tɣɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的！（意思是：人不能完全独立，人活在人间就会或多或少需要依靠别人。） On se trouve dépendre des autres !

wɣɿb /ɳ wɿ wɣɿ/ ua
量词 声调类：L_b Load, charge, weight. 量词：担，负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ɳ ɳ wɿ-wɣɿ pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ɳ ɳ wɿ-wɣɿ | ɳ wɿ-wɣɿ | leɿ-k^hwɿ~k^hwɿ | t^hiɿ-tɳwɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ~wɣɿ /wɣɿwɣɿ/ ua'ua

动词 声调类：L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ɳ (音系资料) leɿ-wɣɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 绕了 ACCOMP _ pfv ɳ ɳ wɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɳɳ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ɳ wɣɿ~wɣɿ bi/ IMM_FUT imm_fut FUT_IMM ɳ (音系资料) wɣɿ~wɣɿ-zeɿ PFV 绕了 PFV ɳ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

woɿ /woɿ/ uo
形容词 声调类：H Hard, solid, resilient. 硬，坚硬，结实 Dur, solide, résistant. ɳ leɿ-woɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

woɿ /woɿ/ uoq
动词 声调类：MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ɳ leɿ-woɿ zɳwɣɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ɳ leɿ-woɿ-ɳɳ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɳ leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ɳ leɿ-woɿ t^hoɿ-tɳoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɳ leɿ-woɿ-tɳoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身！（婴儿爬下床，头朝下。奶奶告诉她：要先转身） retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ɳ leɿ-woɿ | leɿ-hwɿ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woɿ /woɿ/ uoq
名词 声调类：LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ɳ woɿbɣɿ same meaning: turnip leaves 同上：圆根叶子 même sens : feuilles du navet ɳ woɿ-ɳts^hɣɿ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', empha-

sizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume: d'un ingrédient pour la cuisine ¶ woɿ-tɕæɿɕæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

woɿb /ɕwɿ woɿ/ uo
量词 声调类: L_b Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. À Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dʒiɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɕwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

woɿkɿ#ɿ /woɿkɿ/ uoge
名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire 【量词】naɿ

w̃æɿ /w̃æɿ/ uaen
动词 声调类: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɿ-taɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

zaɿ /zaɿ/ ssa
形容词 声调类: H **Restricted to, limited to.** 仅仅 *Limité à, restreint à (en tournure négative).* ¶ *ɛwɿ-ɬoɿ-ŋwɿ-laɿ mɿ-zaɿ (...)* **not only the people from the village** 不仅有村子里的人 *Il n'y avait pas que les gens du village (...)*

zaɿ_a /zaɿ/ ssaq
动词 声调类: L_a **To go downward (a mountain), to descend.** 下 (山 ……) *Descendre (redescendre de la montagne).* ¶ *ɛwɿ-zaɿ* **to go down the mountain** 下山 *descendre de la montagne* ¶ (音系资料) *mɿ-zaɿ-swɿ* **not to go down yet** 还没下来 *ne pas descendre encore* ¶ (音系资料) *ɬwɿ-zaɿ~zaɿ-ɿ* **DELIMITATIVE _RED INCEPTIVE** 下来一下 **DÉLIMITATIF _RED INCHOATIF**

zaɿ-baɿlaɿ /zaɿbaɿlaɿ/ ssab-bala
名词 ① **Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth.** 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) *Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer.* ② **Divinity of fire, of the hearth, and of the house.** 火, 火塘与家的神 *Divinité du feu, du foyer et de la maison.*

zaɿɬwɿ /zaɿɬwɿ/ ssalee
名词 声调类: M **Barrow, castrated male pig, neutered pig.** 阉猪 *Porc castré.* 【量词】*p^hoɿ*

zaɿɿɿɿ-ɣɿ /zaɿɿɿɿɿ/ ssa-nishe
名词 声调类: LH- **Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood.** 吸血鬼 *Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.*

zaɿzaɿ /zaɿzaɿ/ ssassa

形容词 声调类: M **Careful.** 细心、细致 *Attentif, soigneux.*

-zeɿ_b /zeɿ/ ssei
后缀 声调类: M **Perfective, PFV** 整体体 *Perfectif, PFV*

zeɿ /zeɿ/ sseiɿq
形容词 声调类: L 古词 **Pure.** 纯洁 *Pur.* ¶ *mɿ-ɬoɿ F | leɿ-ɬoɿ-k^hwɿ! | mɿ-zeɿ F | leɿ-zeɿ-k^hwɿ!* **Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up!** 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) *Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié!* (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

zeɿ /zeɿ/ sseiɿq
代词 声调类: L **Which.** 哪 *Quel, lequel.*

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseiɿbae
代词 声调类: LM **Which; which kind.** 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 *Quelle sorte de, lequel.* ¶ *zeɿbæɿ-ɿɿ?* **Which one is it? / Which kind is it?** 是哪个? 是哪一样? *c'est lequel ?/c'est de quelle sorte ?*

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseiɿbae
名词 声调类: L **Flash of lightning, thunderbolt.** 闪电、打闪电、霹雷 *Éclair.* ¶ *zeɿbæɿ-zeɿ!* **There has been a flash of lightning!** 打闪电了! *il y a eu un éclair!* ¶ *zeɿbæɿ ɿ -ɬzoɿ!* **There are flashes of lightning!** 打着闪电! *il y a des éclairs!* 【量词】*bæɿ*

zeɿɣɿ /zeɿɣɿ/ sseiɿgge
代词 声调类: LM **At which place, where.** 哪里, 什么地方 *Où, à quel endroit.*

zeɿmiɿ /zeɿmiɿ/ sseiɿmi
名词 声调类: L **Niece.** 甥女 (姐妹的女儿) *Nièce (enfant d'une sœur).* 【量

词】 ỹt

zeJyJ /zeJyJ/ sseivu

名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). 【量词】 ỹt

zeJyJ-zeImiJ /zeJyJzeImiJ/

sseivu sseimi

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs: enfants des sœurs).

-ZO /-/ sso

后缀 声调类: ? Adverbializer, ADVB.
副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB.
¶ gyJdzwJ-zoJ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ gyJdyt-zoJ pensively 沉思地 pensivement ¶ zæJt-zoJ smilingly 笑着地 en souriant ¶ ɲwJɕij-zoJ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ¶ tʂhũt-neJ-jiJ | piJt-zoJ, | ɲjɣJ | mɣJt-gɣJ | zɰæJ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ ətỹt-zoJ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoJ /zoJ/ sso

名词 声调类: #H ① Son. 儿子 Fils. ¶ zoJ piJl-kyJ two sons 两个儿子 deux fils 【参考】 tʂhũJmoJ 【量词】 ỹt ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

zoJ_a /zoJ/ sso

动词 声调类: M_a To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ mɣJt-zoJ (-zeJ)! | tʰiJt-kwɣJ-kʰwJ! It's not

necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ tʂhũt-neJ-jiJ | jiJt-zoJ-hoJ-piJ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zoJ_a /zoJ/ sso

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoJbæJ /zoJbæJ/ ssobbae

名词 声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ mɣJt-zoJbæJ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ zoJbæJ-mỹJbæJ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】 ỹt

zoJbyJliJ /zoJbyJliJ/ ssobbuli

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ saJ | -zoJbyJ-liJ the universe 宇宙 l'univers

zoJdũ#J /zoJdũJ/ ssoddee

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ zoJdũJt-mỹJdũJ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zoJhỹJ /zoJhỹJ/ ssohon

名词 声调类: MH# ① Son. 儿子 Fils. ¶ zoJhỹJt=ɰæJ the sons 儿子们 les fils 【量词】 ỹt ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zoJhỹt-mỹzoJ /zoJhỹt-mỹzoJ/

ssohon musso
名词 声调类: MH# Descendants; sons and daughters. 后代 Les descen-

dants. ¶ zo-tʰɿ-lmɿ-zo = ʒæ _ ASSOCIATIVE _ 联想复数 _ ASSOCIATIF

zo-lmɿ /zo-lmɿ/ ssomu
名词 声调类: H# **Child.** 孩子 **Enfant.** ¶ zo-lmɿ | æ-lmɿ-tɕi-l-hi newborn **baby, infant** 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson 【量词】 [w-l]

zo-lno-l /zo-lno-l/ ssono
助词 声调类: LM **Now.** 现在 **Main-**tenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo-lno-l | gɿ-l-ti-l! **She only just woke up!** (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!") The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte: quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate: « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond: « Elle vient de se réveiller! »)

zo-lqo-l /zo-lqo-l/ ssogho
代词 声调类: LM **Where.** 哪里 **Où.** ¶ no-l | zo-lqo-l bi-l? **Where are you going?** 你去哪里? **Où tu vas?** ¶ zo-lqo-l-ɳw-l | tsʰw-l? **Where (are you) coming from?** 从哪里来? **D'où (tu) viens?** ¶ no-l | ha-l | zo-lqo-l dzw-l-bi-l-pi-l, | qw-l-bæ-l la-l ji-l! **No matter which one you choose: they're all the same!** (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) **Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil!** (contexte: au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent

les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zo-lqo-l tʰɿ-l? **Where are you?** (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了? (打手机) **Où tu es?** (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zo-lsɿ-lkʰɿ-l-ni-l-tʰɿ-l /zo-lsɿ-lkʰɿ-l-ni-l-tʰɿ-l/ ssoshuku nitu
名词 声调类: H#- **Orphan.** 孤儿 **Or-**phelin.

zo-lty-#l /zo-lty-l/ ssodu
名词 声调类: #H **Only son.** 独生子, 独生男孩 **Fils unique.** ¶ zo-lty-l qw-l-ɳ-l-la-l dzo-l! **(She) just has an only son!** (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) sɳw-l-ti-l-mi-l, | zo-lty-l zɿ-l-tʰa-l-se-l! **"In the seventh month, let not an only son take the road!"** (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) “七月份, 独生子不要上路!” (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo-lty-l-mɿ-lty-l /zo-lty-lmɿ-lty-l/ ssodu mudu
名词 声调类: #H- **Only child (boy or girl).** 独生子 (男女通用) **Enfant unique** (fils unique ou fille unique).

zo-tʰi-l /zo-tʰi-l/ ssoti
形容词 声调类: M **Intelligent.** 聪明 **Intelligent.** ¶ tsʰw-l | zo-tʰi-l | zɳwæ-l! **He is very clever!** 他很聪明! il est très intelligent! ¶ tsʰw-l | mɿ-l-tʰi-l! **He is not clever!** 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire: / †mɿ-l-zo-tʰi-l/)

zo-t^hi- /zo-t^hi-/ ssoti
 名词 声调类: M Intelligent person.
 聪明的人 *Personne intelligente*. ¶ **zo-t^hi-
 dɥɪ-ɣɪ** an intelligent person 一个聪明
 的人 *une personne intelligente*

zo-tɕiɪ /zo-tɕiɪ/ ssojie
 名词 声调类: H# Youngest son.
 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin*.
 ¶ **zo-tɕiɪ-myɪtɕiɪ** youngest son and
 youngest daughter 最小的儿子与女儿
 le benjamin et la benjamine : les plus jeunes
 enfants

zo- | ~ zo-t-myɪ- | ~ myɪ /zo- | zo-t-myɪ-
 myɪ/ ssossomumu
 名词 声调类: H# Thing, thingummy.
 东西 *Truc, bidule*. 【量词】**k^hwɣɪ**

zo-tzɣ#ɪ /zo-tzɣ-/ ssore
 名词 声调类: #H Adoptive son, foster
 son. 义子 *Fils adoptif*.

zuɪ /zuɪ/ ssi
 名词 声调类: #H Grass. 草 *Herbe*.
 【量词】**k^hɣɪ**

zuɪ /zuɪ/ ssi
 名词 声调类: M Life, existence. 生命
Vie, existence. ¶ **zuɪ-ʃæ#ɪ** long life 长
 命、长的人生 *longue vie* ¶ (谚语) **zuɪ-
 ʃæɪ | hāɪ-jiɪ-k^huɪ**! May you have a long
 life! 祝你长寿! *Puisses-tu avoir longue
 vie! (bénédiction)* ¶ **zuɪ-tɕæ#ɪ** short life
 短命 *courte vie* 【参考】**zuɪ-b**

zuɪ-b /dɥɪ-ɣɪ zuɪ/ ssi
 量词 声调类: M_b Self-classifier for
 life, existence. 量词: 辈子 *Auto-
 classificateur de la vie, de l'existence entière*.
 ¶ **dɥɪ-ɣɪ-zuɪ** all of (one's) life, a lifetime
 一辈子 (的时间) *toute la vie* 【参
 考】**zuɪ**

zuɪ-hɣ̃ɪ /zuɪ-hɣ̃ɪ/ ssihun
 形容词 声调类: L# Green. 绿 (布

料、线) *Vert*. ¶ **zuɪ-hɣ̃ɪ-niɪɣɪ** green
 绿 *de couleur verte* ¶ **zuɪ-hɣ̃ɪ | ~ zuɪ-hɣ̃ɪ-
 niɪɣɪ** all green, green all over 全绿 *tout
 vert*

zuɪ-pɣɪ /zuɪ-pɣɪ/ ssibeu
 名词 声调类: L# Hay, dry grass. 干
 草 *Foin; s'emploie aussi parfois pour dési-
 gner la paille : dans la maison, on ne stocke
 que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe
 cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas en-
 treposée, mais aussitôt donnée aux animaux*.
 【量词】**k^hɣɪ**

zuɪ-q^ha-tmi#ɪ /zuɪ-q^ha-tmi-/
 ssikhami
 名词 声调类: #H Sabai grass, *Eu-
 laliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb. 蓑
 草、山草、山草根、龙须草、山茅草、
 羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.)
 C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas
 prisee du bétail, non plus que ses racines, et
 n'est jamais consommée par les humains. Les
 racines de cette herbe sont utilisées dans les
 rituels : elles ont une odeur forte à la combus-
 tion. 【量词】**poɪ**

zuɪ-tɕɪ#ɪ /zuɪ-tɕɪ/ ssi'er
 名词 声调类: #H Cheek. 腮、腮
 帮子 *Joue (partie basse, en-dessous des
 pommettes; vers l'articulation des deux mâ-
 choires)*. ¶ **zuɪ-tɕɪ q^hwæɪ** to slap/smack
 someone's cheek 掌掴、打嘴巴 *gifler*
 【量词】**ɬɪɪ**

zuɪ- | ~ zuɪ /zuɪ-zuɪ/ ssissi
 名词 声调类: M Life, existence. 生命
Vie, existence. ¶ **hɪɪ-zuɪ- | ~ zuɪ** human
 life 人生 *la vie humaine* ¶ **hɪɪ zuɪ | ʃæɪ
 | zɥwæɪ** a very long life / life is very long
 很长的人生 / 人生很长 *une très longue
 vie / la vie est longue* 【量词】**ɬɪɪ**

zuɪ- | ~ zuɪ /zuɪ-zuɪ/ ssissi
 动词 声调类: L To be numb. 麻
 木 *Être engourdi*. ¶ **ɣɪɪ-dɣɪ-ɣɪ-tmiɪ |
 zuɪ- | ~ zuɪ** to be numb (whole body) 身

体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi
ꞑ gyɿmiɿ | zɯɯɿ ~ zɯɯɿ to be numb (whole
body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps
engourdi ꞑ tʰiɿ-zɯɯɿ ~ zɯɯɿ DUR RED dur
red DUR RED

z

z /z/ rrr

状貌词 声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroom !

zæɪ /zæɪ/ rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ㄱ zæɪ-niɪgɪ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ㄱ hɪɪ | tʃʰwɪɪ-ɪɪ, | zæɪ-niɪgɪ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ㄱ zæɪ-niɪ | mɪɪ-gɪɪ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ㄱ zæɪ | zɰwæɪ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæɪa /zæɪ/ rae

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ㄱ zoɪhɪɪ | hɪɪ zæɪ~zæɪ-kʰwɪ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ㄱ hɪɪ | zæɪ~zæɪ kʰwɪ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ㄱ zæɪ~zæɪ-diɪ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ㄱ leɪ-zæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 出言不逊了 ACCOMP _ PFV ㄱ leɪ-zæɪ~zæɪ RED 笑一笑 (别人) RED ㄱ hɪɪ zæɪ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ㄱ leɪ-zæɪ~zæɪ-zeɪ RED PFV 嘲笑了 RED PFV

zæɪ /zæɪ/ raeq

名词 声调类: LH Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ㄱ (音系资料) zæɪ dzwɪɪ-zeɪ ... ate (a/the) leopard 吃了豹子 ... a mangé (un/le) léopard ㄱ (音系资料) zæɪ hwæɪ-zeɪ ... bought (a/the) leopard 买了豹子 ... a acheté (un/le) léopard 【量词】 pʰoɪ

zæɪɓ /zæɪ/ raeq

动词 声调类: L_b To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ㄱ leɪ-zæɪ~zæɪ ACCOMP _ RED 搅拌 ACCOMP _ RED

zæɪmi#ɪ /zæɪmiɪ/ raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ㄱ zæɪmiɪ-zæɪzoɪ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 pʰoɪ

zæɪpʰɪɪ /zæɪpʰɪɪ/ raepu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ㄱ zæɪpʰɪɪ-zæɪmiɪ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 pʰoɪ

zæɪsuɪ /zæɪsuɪ/ raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 【量词】 ɬwɪ

zæɪsuɪ-kʰwæɪjæɪ /zæɪsuɪ-kʰwæɪjæɪ/ raesi khuae'er

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/ matelas/ tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæɪjæɪ#. 【量词】 tsʰiɪ

zæɭsæɭ /zæɭsæɭ/ reshae
 形容词 声调类: LM Far, distant. 远
 Loin, lointain. ¶ noɭ | tʃʰwɪ | əɭ-zæɭsæɭ?
 | dzɤɭkʰwɪ | əɭ-diɭ? | - dzɤɭ/ | dzɤɭkʰwɪ-
 mɤɭ-diɭ! | mɤɭ-zæɭsæɭ! Are you distant
 from him? Is there distance (between
 you)? - There is not much distance to
 speak of! We are not distant! (=we are
 close friends) 你们很熟吗? - 不很熟!
 tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre
 vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?)
 - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne
 somme pas éloignés!

zæɭtsuɪ /zæɭtsuɪ/ rezi
 名词 声调类: LM+MH# Path, trail.
 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶
 zæɭtsuɪ-zɤɭmiɭ small trail 径道 chemin
 de traverse, raccourci 【量词】kʰwɪ

zæɭɪ-tʰɪɪ /zæɭɪ-tʰɪɪ/ raevu
 tu
 动词 声调类: L#- To joke, to crack
 a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague,
 faire une plaisanterie. ¶ zæɭɪ-tʰɪɪ | zɤwɪ/
 to crack jokes all the time, to make lots of
 jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisan-
 ter follement, rire beaucoup ¶ zæɭɪ-tʰɪɪ-
 hɪɪ | zɤwɪ to crack a joke 开个玩笑 lancer
 une blague, dire une plaisanterie

zæɭzo#ɪ /zæɭzoɪ/ raesso
 名词 声调类: LM+#H Leopard cub,
 baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit
 léopard. ¶ zæɭzoɪ-zæɭmiɭ baby leopard
 and female leopard 小豹子与母豹子 pe-
 tit léopard et léopard femelle 【量词】ɪwɪ

zeɪ /dɤwɪ zeɪ/ rei
 量词 声调类: H_a Classifier for quar-
 ters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一
 块) Classificateur des morceaux de viande
 conservée.

zeɪ₁ /zeɪ/ rei
 名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche.

¶ zeɪɪɪ | dɤwɪ-kʰwɪ an arrow; also,
 metaphorically: a family, a lineage 一枝
 箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne
 aussi, de façon métaphorique, une lignée/une
 famille 【量词】kʰwɪ

zeɪ₂ /zeɪ/ rei
 名词 声调类: #H Rainy season (sum-
 mer and autumn: from the 3rd to the 8th
 month of the lunar calendar). 雨季 (夏
 天至秋天: 三月份至八月份) Saison des
 pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du
 calendrier lunaire).

zeɪ-tæɪ-tɪɪ /zeɪ-tæɪ-tɪɪ/ reidael-
 hi
 名词 声调类: H#-L 11th month. 十
 一月 11e mois.

zeɪɪ#ɪ /zeɪɪɪ/ reivu
 名词 声调类: #H Castrated ox,
 neutered ox, steer. 阉牛 Taureau cas-
 tré. 【量词】pʰoɪ

zeɪzo#ɪ /zeɪzoɪ/ reisso
 名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche.
 ¶ zeɪzoɪ | dɤwɪ-kʰwɪ one arrow 一枝箭
 une flèche

zeɪzeɪ-bæɪbæɪ /zeɪzeɪ-bæɪbæɪ/
 reirei bbaebbae
 名词 声调类: LM-L Wild cotton (liter-
 ally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直
 译: '洋人花') Coton sauvage; litté-
 ralement « la fleur des Occidentaux ». 【参
 考】jeɪzeɪ

zeɪzeɪ-læɪtsuɪ /zeɪzeɪ-læɪtsuɪ/
 reirei laezi
 名词 声调类: LM-H# One of the three
 main types of plants used for pig fodder.
 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-
 chons (il y en a trois en tout).

zɤɭb /zɤɭɪ/ re
 动词 声调类: M_b To raise (animals,
 or children); to care for (the elderly). 饲

养（动物）、养（孩子）、管（老人）
Élever (des enfants ou des animaux); s'occu-
per de (personnes âgées). 𐌶 boɫ zɤɻɻ to raise
pigs 养猪 élever des cochons 𐌶 zɤwætɫzɔɫ
zɤɻɻ to raise colts 养小马 élever des pou-
lains

zɤɻɻ /zɤɻɻ/ req
名词 声调类: LM Road (monosylla-
ble). 路（单音节）Route (monosyl-
lable). 𐌶 zɤɻɻmiɻ-qoɻ on the road, on the
way 路上 sur le chemin 𐌶 zɤɻɻmiɻ-qoɻ,
| hɪɻ seɻ! | People are walking on the
road/path! 路上有人走! il y a des gens
qui passent sur le chemin! 𐌶 zɤɻɻ seɻ-zoɻ/
traveller, person who travels; specifically:
person who does commerce by caravans
旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur,
homme qui voyage; spécifiquement : per-
sonne partant faire du commerce en caravane
【量词】kʰɯɻ

zɤɻɻ_a /zɤɻɻ/ req
形容词 声调类: L_a Clean. 干净
Propre. 𐌶 tɕʰɯɻ | zɤɻɻ-hɪɻ niɻ It is clean
这是干净的 c'est propre 𐌶 mɤɻɻ-zɤɻɻ not
clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant
(vêtements, nourriture...)

zɤɻɻ_c /ɬɯɻ zɤɻɻ/ re
量词 声调类: L_c Classifier for lines/
patterns (in weaving, drawing, paint-
ing...). 量词: 图案（画画或织布）（一
个）Classificateur des motifs, tracés, lignes,
dans les dessins, peintures et tissages.

zɤɻɻmiɻ /zɤɻɻmiɻ/ remi
名词 声调类: L Road. 路 Route. 𐌶
hɪɻ | ɬɯɻɻ-ɻɻɻ | ɬɯɻɻ-ɻɻɻ | leɻ-seɻ, | zɤɻɻmiɻ
tsɤɻɻ! People walk, one after the other,
and they create a path! (Context: when
people go to fell trees on the moun-
tain, where there was no path before,
their passage open a new path, whose
traces remain visible and may become
a customary path.) 路是人走出来的!
Contexte : on va couper du bois en montagne,

à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les
gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un
chemin/ former une sorte de chemin 【量
词】kʰɯɻ

zɤɻɻniɻ /zɤɻɻniɻ/ reni
形容词 声调类: L+MH# Near. 近
Proche.

zɤɻɻqoɻ /zɤɻɻqoɻ/ regho
名词 声调类: L ① Calf. 小牛 Veau.
【量词】ɬɯɻ ② Male pianniu (hybrid of
yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pianniu,
dzo, zopiok (mâle).

zɤɻɻzɤɻɻ /zɤɻɻzɤɻɻ/ rere
名词 声调类: LM+MH# Lines, pat-
tern. 花纹、图案 Motif. 𐌶 zɤɻɻzɤɻɻ tʰiɻ-
diɻ with lines/patterns / there are lines/
patterns 有花纹 qui a des motifs, des des-
sins (ex. : un tissu) 𐌶 baɻɻaɻ | tʰɯɻɻ-ɬɯɻɻ-biɻ
| zɤɻɻzɤɻɻ tʰiɻ-diɻ There are lines/patterns
on this piece of clothing. 这衣服上面有
花纹。 sur ce vêtement il y a un motif 【量
词】zɤɻɻ

zɔɻ /zɔɻ/ roq
名词 声调类: L Noon; lunch. 中午
Midi; repas de midi/déjeuner. 𐌶 zɔɻ dzɯɻ/
to have lunch 吃午饭 prendre son déjeu-
ner

zɔɻ_a 1 /zɔɻ/ roq
动词 声调类: L_a To swing back and
forth. 甩来甩去 Se balancer. 𐌶 ɬɯɻɻ-zɔɻɻ-
ɬɻɻ to swing back and forth 甩来甩去 se
balancer un peu 𐌶 zɔɻ~zɔɻɻ-zeɻ RED PFV
red pfv RED PFV 𐌶 (音系资料) leɻ-
zɔɻ~zɔɻ ACCOMP RED accomp red AC-
COMP RED

zɔɻ_a 2 /zɔɻ/ roq
形容词 声调类: L_a Light. 轻 Léger.
𐌶 zɔɻɻ-tɕʰæɻɻɻɻ (zɔɻɻ-tɕʰæɻɻɻɻ-gɻɻ) very
light 轻飘飘 tout léger

zɔɻɻdzɯɻ /zɔɻɻdzɯɻ/ roq zzi

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zo˩ dzu˩/ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zo˩ dzu˩-se˩/ afternoon 下午 l'après-midi

zo˩ ~ zo˧ /zo˩zo˧/ roro
动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

zu˩ /zu˩/ ri
形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd. ¶ zu˩-tʃʰæ˩tʃæ˩ (-gy˩) very heavy 很重的 très lourd

zu˩ /zu˩/ ri
名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ zu˩ pʰy˩/ to pour wine 斟酒 verser à boire

zu˩dzi˩ /zu˩dzi˩/ rizzee
名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre. 【量词】dzi˩

zu˩gy˩ /zu˩gy˩/ riggu
名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ zu˩gy˩ dzi˩/ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau 【量词】lu˩

zu˩lu˩ /zu˩lu˩/ relu
动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ zu˩lu˩-ze˩! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zu˩mo˩ /zu˩mo˩/ rimo
名词 声调类: LM+MH# "mushroom of the cedar tree": a sort of mushroom often found close to cedar trees. "杉树菌": 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champi-

gnon des sapins », tʰo˩-mo˩. ¶ tʰo˩-mo˩-zu˩mo˩ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres 【参考】zu˩dzi˩

zu˩na˩ /zu˩na˩/ rina
名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zu˩pe˩ /zu˩pe˩/ rebei
名词 声调类: LM Japan. 日本 (汉语借词) Japon. ¶ zu˩pe˩-hi˩# Japanese, person from Japan 日本人 Japonais, personne du Japon

zu˩tse˩ /zu˩tse˩/ rizei
名词 声调类: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. 【量词】y˩

zu˩tse˩-mæ˩tʃæ˩ /zu˩tse˩-mæ˩-tʃæ˩/ rizei maeshae
名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. 【参考】zu˩tse˩

zu˩tsu˩ /zu˩tsu˩/ rizi
名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ zu˩tsu˩ tʃy˩/ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

zu˩tsu˩-mʰy˩tʃʰy˩ /zu˩tsu˩-mʰy˩tʃʰy˩/ rizimeche
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. 【量词】tsʰi˩

zy˩ /zy˩/ ru
数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

zy˩ /zy˩/ ruq
动词 声调类: MH To sew. 缝

Coudre.

zyJ_a 1 /zyJ/ ruq
 动词 声调类: L_a ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶
 pxljx⁺ zyJ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶ zyJ~zyJ RED 重叠 RED ¶
 (音系资料) dwt-k^hwx⁺ zyJ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froiser, plisser. ¶ baJlaJ zyJ(-zeJ) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zyJ~zyJ RED 重叠 RED ¶
 leJ-zyJ~zyJ-zeJ ACCOMP _ RED PFV ac-comp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zyJ_a 2 /zyJ/ ruq
 形容词 声调类: L_a Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zyJbæJ /zyJbæJ/ rubbae
 名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zyJbæJ ywJ p^hyJ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue 【量词】 miJ

zyJbæJ-byJ-ha#J /zyJbæJbyJhaJ- / rubbae bbuha
 名词 声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 【量词】 qaJ

zyJbæJ-miJ /zyJbæJmiJ/ rubbaemi
 名词 声调类: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. 【量词】 miJ

zyJbæJ-p^hyJ#J /zyJbæJp^hyJ/ rubbaepu

名词 声调类: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. 【量词】 miJ

zyJbæJ-zo#J /zyJbæJzoJ/ rubbaesso
 名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. 【量词】 JwJ

zyJbæJ-zyJ-q^ha#J /zyJbæJzyJ-q^haJ/ rubbaerukha
 名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zyJbx#J /zyJbxJ/ Rubbe
 名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. 【量词】 yJ

zyJdiJ /zyJdiJ/ ruddi
 名词 声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source: consultants F4, F5, M2I.).

zyJdziJ /zyJdziJ/ ruzzee
 名词 声调类: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. 【量词】 dziJ

zyJhĩ#J /zyJhĩJ/ Ruhin
 名词 声调类: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. 【量词】 yJ

zyJ[_w] /zyJ[_w]/ rulee
 名词 声调类: LH Beam. 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les pou-

treilles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋkʰŋŋ/. 【量词】[wɪ]

zyj-himl /zyj-himl/ rulhimi
名词 声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

zy-mi#l /zy-mi-/ rumi
名词 声调类: #H Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ njɣɪ | zy-mi- | dɪwɪ-wɪ dzoɪ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. 【量词】[wɪ]

zyjmi /zyjmi/ rumi
名词 声调类: L Bow (archery bow). 弓 Arc. 【量词】naɪ

zy-mɪ-lɑ-diɪ /zy-mɪ-lɑ-diɪ/ Rumuladdi
名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy-mɪ-lɑ-diɪ-hɪ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi 【量词】ɣɪ

zyj-ni-kot^hoɪ /zyj-ni-kot^hoɪ/ runi woto
助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zyj-tɪ /zyj-tɪ/ ru'er
形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zyj-hɪ NMLZ 方形的 NMLZ ¶ zyj-tɪ-gɪ square 方形的 carré

zyj-ts^hi /zyj-ts^hi/ rucee
数词 声调类: L# 40. 四十 40.

zyj-ɣ#l /zyj-ɣ-/ ruvu
名词 声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣɪ | zyj-ɣ dɪwɪ-wɪ dzoɪ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils 【量词】[wɪ]

zyj-ɣ-zyjmi /zyj-ɣ-zyjmi/ ruvu rumi
名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

zyj-zo#l /zyj-zo-/ russo
名词 声调类: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. 【量词】naɪ

zwæɪ /zwæɪ/ ruæ
名词 声调类: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dɪwɪ-koɪ-zwæɪ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæɪ-nɪ | dɪwɪ-poɪ-huɪ-zeɪ! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! Houllà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 【量词】ɣɪ

zwæɪ /zwæɪ/ ruæq
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæɪ~zwæɪ RED 重叠 RED ¶ jɣɪjoɪ zwæɪ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɣɪjoɪ zwæɪ~zwæɪ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ q^haɪdzeɪ zwæɪ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q^haɪdzeɪ zwæɪ~zwæɪ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zwæɪ_a /zwæɪ/ ruæ
动词 声调类: M_a To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mɪɣɪ-zwæɪ NEG 不称 NEG ¶ (音系资料) leɪ-zwæɪ-zeɪ AC-

COMP _ PFV 称了 ACCOMP _ PFV ㄑ
(音系资料) tsoɿ~tsoɿ zwæɿ to weigh
things 称东西 peser des choses ㄑ (音系
资料) koɿdoɿ zwæɿ to weigh walnuts
称核桃 peser des noix

zwæɿ /zwæɿ/ ruaeq
助词 声调类: L Extremely. 很、极
Extrêmement. ㄑ zwæɿ-zeɿ! That's too
much! / There's too much! 太多了! Ily
en a trop! / ça fait trop!

zwæɿ_a 1 /zwæɿ/ ruaeq
动词 声调类: L_a To swoon. 昏, 昏
厥 S'évanouir. ㄑ leɿ-tʰiɿ | leɿ-zwæɿ-zeɿ
to be so tired as to fall into a swoon,
to swoon from exhaustion 累得都昏倒
了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir
d'épuisement

zwæɿ_a 2 /zwæɿ/ ruaeq
形容词 声调类: L_a Good, well (work-
ing well, strongly). 好, 能干 Habile,
bon, capable. ㄑ (音系资料) zwæɿ-hĩɿ
NMLZ 能干的 NMLZ ㄑ tʰɿwɿ dʰwæɿ |
zwæɿ! He is very capable! 他很能干!
Il est très habile! / Il est formidable!

zwæɿ-byɿ /zwæɿ-byɿ/ ruaeɸbu
名词 声调类: MH# Horse's stable. 马
圈 Enclos des chevaux. 【量词】ɿwɿ

zwæɿ-ha#ɿ /zwæɿ-haɿ/ ruae-
ha
名词 声调类: #H Horse feed. 马料、
马饲料 Nourriture pour cheval.

zwæɿ-kʰɿɿ₁ /zwæɿ-kʰɿɿ/ ruae-
ku
名词 声调类: L# Year of the Horse.
马年 Année du Cheval.

zwæɿ-kʰɿɿ₂ /zwæɿ-kʰɿɿ/ ruae
kuq
形容词 声调类: L# Born in the year
of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

zwæɿ-lu#ɿ /zwæɿ-luɿ/ ruae-
lee
名词 声调类: #H Cereals for the
horse, horse fodder. 马料 (粮食)
Nourriture pour cheval (céréales).

zwæɿ-miɿ /zwæɿ-miɿ/ ruaemi
名词 声调类: L Mare. 母马 Jument;
également employé pour une jeune jument :
pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin.
ㄑ seɿ-zwæɿ-miɿ bicycle 自行车 (“ 铁
马 ”) vélo; néologisme introduit par F4
d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais
de traduire en na. ㄑ zwæɿ-miɿ-zwæɿ-zoɿ
mare and colt 母马与马驹子 jument et
poulain 【量词】ɿɿ

zwæɿ-pʰæɿ-diɿ /zwæɿ-pʰæɿ-diɿ/
ruae paeddi
名词 声调类: MH# Lunge, tether (for
a horse). 拉马链子 Longe, objet pour ac-
crocher le cheval. 【量词】ɿwɿ

zwæɿ-qʰæɿ#ɿ /zwæɿ-qʰæɿ/ ruae-
khae
名词 声调类: #H Horse manure. 马
粪 Crottin de cheval. 【量词】kwɿɿ

zwæɿ-koɿ /zwæɿ-koɿ/ ruaewo
名词 声调类: L# Castrated horse,
gelding, neutered horse. 骟马 Cheval
castré. 【量词】ɿɿ

zwæɿ-suɿ /zwæɿ-suɿ/ ruaesi
名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-
lon. ㄑ zwæɿ-suɿ-zwæɿ-miɿ stallion and
mare 公马与母马 étalon et jument ㄑ
zwæɿ-suɿ-zwæɿ-zoɿ stallion and colt 公
马与小马 étalon et poulain 【量词】miɿ

zwæɿ-zo#ɿ /zwæɿ-zoɿ/ ruaesso
名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal.
马驹子 Poulain. ㄑ zwæɿ-zoɿ-zwæɿ-miɿ
colt and mare 马驹子与母马 poulain et
jument 【量词】ɿwɿ

zwæɿ-zu#ɿ /zwæɿ-zuɿ/ ruaes-

si
名词 声调类: #H Hay for horses, horse hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

zɥwæɫ ~ zɥwæɫ /zɥwæɫzɥwæɫ/
ruaeruae
动词 声调类: M ① To put (things) in order. 收拾 Ranger (des objets). ㄱ tsoɫ ~ tsoɫ zɥwæɫ ~ zɥwæɫ(-zeɫ) to put things in order 收拾东西 ranger des choses ㄱ leɫ-zɥwæɫ ~ zɥwæɫ dɥwɫ-jiɫ-tɕwɫ to put things in order in one place, to arrange things together in one place 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② To gather (people). 聚集 Rassembler (des gens).

zɥwɤɫ /zɥwɤɫ/ rua
形容词 声调类: M Hungry (monosyllable). 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ㄱ haɫ-zɥwɤɫ to be hungry 饿 avoir faim

zɥwɤɫɓ /zɥwɤɫ/ ruaq
动词 声调类: L_b To speak. 讲话 Parler. ㄱ zɥwɤɫ ~ zɥwɤɫ mɤɫ-hiɫ dumb person, person who is not able to speak 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ㄱ zɥwɤɫ ~ zɥwɤɫ mɤɫ-hiɫ, | tɕʰwɫ-ɥɫ! (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak! 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ㄱ (音系资料) leɫ-zɥwɤɫ-zeɫ ACCOMP _ PFV 讲了 ACCOMP _ PFV ㄱ noɫ | ɔɫtsoɫ zɥwɤɫ-jiɫ? What are you saying? / What do you mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ㄱ (音系资料) zɥwɤɫ ~ zɥwɤɫ RED 重叠 RED ㄱ leɫ-zɥwɤɫ to answer 回答 répondre, donner une réponse ㄱ leɫ-woɫ zɥwɤɫ to answer 回答 répondre, donner une réponse ㄱ tɕʰwɫ | leɫ-zɥwɤɫ-biɫ-dzoɫ... According to her/him... / From her/his point of view...

依照他的说法 À ce qu'elle/il dit... ㄱ (音系资料) hiɫ-qaɫ zɥwɤɫ ~ zɥwɤɫ to speak to people 对人家讲 parler aux gens ㄱ (音系资料) leɫ-zɥwɤɫ ~ zɥwɤɫ-zeɫ ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㄱ zɥwɤɫqʰwæɫ-tɕwɫqʰwæɫ jiɫ! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

zɥwɤɫmɥɫ /zɥwɤɫmɥɫ/ ruamu
名词 声调类: M Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用语、习惯语、习语 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ㄱ zɥwɤɫmɥɫ dzoɫ-kyɫ! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ㄱ æɫɕæɫ-zɥwɤɫmɥɫ | dɥwɫ-kʰwɤɫ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㄱ zɥwɤɫmɥɫ-piɫ-mɥɫ (≈ zɥwɤɫmɥɫ-piɫ-mɥɫ#ɫ) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㄱ zɥwɤɫmɥɫ-piɫ-mɥɫ jiɫ! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! 【量词】 kʰwɤɫ 【词源】 zɥwɤɫɓ

z

zi1 /zi1/ xxi

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ my1-z1 NEG 没有 NEG

zi1₁ /zi1/ xxiq

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ (音系资料) le1-z1 ACCOMP accomp ACCOMP ¶ (音系资料) le1-z1-ze1 ACCOMPPFV accompfv ACCOMPPFV ¶ æ1 z1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le1-z1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le1-z1, | z1-my1-tʰa1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaieraais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ pʰæ1-tɕi1-zo1-ŋw1 | my1-zo1-qa1 z1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1_a /zi1/ xxi

动词 声调类: M_a ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ my1-tɕo1 z1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水 flowing) S'écouler, couler (rivière). ¶ my1-tɕo1 z1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (ri-

vière)

zi1₂ /dʷɹ1 z1/ xxi

量词 声调类: L_b Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ hī1 | dʷɹ1-z1 a family 一家人 une famille ¶ tʰwɹ1-z1 this family 这家 cette famille-ci ¶ ŋwæ1-qʰy1, | tʰe1-ŋi1-z1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə1-lɑ1-ɣwɹ1#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1-lɑ1-ɣwɹ1#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ (音系资料) z1 dzw1-ze1 ...has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (音系资料) z1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】mi1

zi1 /-/ xxi

名词 声调类: LM? LH? Building; houses. 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi1 tʰi1, | æ1 tʰi1/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ z1 tʰi1, | æ1 tʰi1 to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ z1 tʰy1 to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ z1 qʰæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ¶ tʰwɹ1-z1 this family 这家 cette famille ¶ ʒi1 hwæ1 ‡to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with

other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) 买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。)

acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

¶ la-tʰa-miɿ=ɿ, | zeɿ ziɿ niɿ? Where is the house of the Latami family? (Context: an outsider comes to the village of Alawua, looking for the house of Latami Dashi, whose songs he has heard; in the village, he asks where the family lives.) 拉他咪家在哪里? (情景: 一个喜欢拉他咪达石写的歌的游客来阿拉瓦村, 找拉他咪家。) Où se trouve la maison de la famille Latami? (Contexte: un touriste qui apprécie les chansons de Latami Dashi se rend dans le village de Alawua, et cherche la maison où il habite.)

ziɿɿ /ziɿ/ xxiq

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ¶ æɿ ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ æɿ | leɿ-ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ hĩɿ ziɿ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ¶ ʁæɿ ziɿ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ¶ tsoɿ~tsoɿ ziɿ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ziɿdyɿ /ziɿdyɿ/ xxiddu

名词 ① The household. 家 Maisonnée. ¶ dʷaɿ-ziɿdyɿ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ aɿkoɿ-ziɿdyɿ-jiɿ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionne-

ment de la maison 【量词】ɿɿ ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】ɿɿ

ziɿdyɿ-jiɿ-hĩɿ#1 /ziɿdyɿ-jiɿ-hĩɿ/

xxiddu yihin

名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

ziɿhỹɿ#1 /ziɿhỹɿ/ xxihun

名词 声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 【量词】kʰɿɿ

ziɿkỹɿ-twoɿ /ziɿkỹɿ-twoɿ/ xxigo-wo

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit. 【量词】tsʰɿɿ

ziɿ-kʰỹɿ₁ /ziɿkʰỹɿ/ xxiku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ziɿ-kʰỹɿ₂ /ziɿkʰỹɿ/ xxiq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ziɿmiɿ /ziɿmiɿ/ xximi

名词 ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 【量词】ɿɿ ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

ziɿmi#1 /ziɿmiɿ/ xximi

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 【量词】miɿ

zi·lmy¹ /zi·lmy¹/ xximu
 名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve.
 ¶ **zi·lmy¹ q¹hw¹** to have a dream 做梦
 faire un rêve ¶ **zi·lmy¹ su¹** to sleep-walk
 (somnambulism); also: to speak in one's
 dreams 梦游, 梦呓 être somnambule;
 parler dans son sommeil ¶ **nj¹ | ə¹hw¹ |**
zi·lmy¹ | m¹t-dz¹! I have not had
 good dreams yesterday night! / I had a
 nightmare yesterday night! 我昨天做了
 恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 【量
 词】**k¹hw¹**

zi·lɲ¹ /zi·lɲ¹/ xxinge
 动词 声调类: H# To doze off, to nod.
 打瞌睡 Somnoler. ¶ **zi·lɲ¹-ze¹** PFV pfv
 PFV

zi·lɲy¹ /zi·lɲy¹/ xxingu
 动词 声调类: H# To sleep. 睡觉
 Dormir. ¶ **le¹-zi·lɲy¹** ACCOMP accomp
 ACCOMP ¶ **zi·lɲy¹-ho¹** is going to sleep
 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensom-
 meillé

zi·lp¹hy¹#¹ /zi·lp¹hy¹/ xxipu
 名词 声调类: LM+#H Male monkey.
 公猴 Singe mâle. 【量词】**mi¹**

zi·lq¹hw¹ /zi·lq¹hw¹/ xxikhua
 名词 声调类: M Building; houses. 房
 屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce
 d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'mai-
 sonnée'. ¶ **zi·lq¹hw¹ gy¹** to build a build-
 ing 建房 bâtir une maison ¶ **zi·lq¹hw¹-la¹**
do¹! One can only see buildings! (A com-
 ment by the consultant about the city
 of Lijiang: the plain is now thoroughly
 covered by buildings, and one cannot
 see fields anymore, unlike in Yongning,
 where until recently there were only a
 few hamlets scattered among a land-
 scape of groves, pastures, and cultivated
 fields.) 只看到房子! / 能看见的只
 有房子! (合作者说, 丽江市都是
 房子, 看不到田。这一点, 不像永宁
 坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村

落分散在一大片田地中。) on ne voit
 que des maisons/des bâtiments! (commen-
 taires au sujet de la ville de Lijiang, où on
 ne voit pas les champs, à la différence de la
 plaine de Yongning: campagne où il y avait
 peu de maisons et de grands espaces culti-
 vés. ¶ **ɕjo¹ɕj¹-zi·lq¹hw¹** the building(s)
 of the school, the school buildings 学校
 的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâti-
 ments de l'école (du chinois 学校 'école') ¶
zi·lq¹hw¹ tʂ¹hy¹ to paint a house 给房子
 刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une
 maison; littéralement: 'teindre une maison'
 ¶ **zi·lq¹hw¹ tɕ¹h¹-hi¹ k¹y¹mi¹** watchdog
 看门狗 chien de garde, chien qui garde la
 maison ¶ **zi·lq¹hw¹ tɕ¹h¹-hi¹ k¹y¹** watch-
 dog 看门狗 chien de garde, chien qui garde
 la maison 【量词】**lɯ¹**

zi·lɕæ¹\$ /zi·lɕæ¹/ xxihrae
 名词 声调类: H\$ The back of the
 house, the space behind the house. 房
 屋的上后方 L'espace situé derrière la mai-
 son: entre le bâtiment et les murs de la ferme.
 ¶ **ni¹tʂæ¹-zi¹-ko¹t¹ho¹, | zi·lɕæ¹ ni¹ mæ¹!**
 The place behind the two-storey building
 is called 'zi·lɕæ¹\$'! 两层楼房后面 (这块
 地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房
 屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后
 方”! Derrière le bâtiment à deux étages,
 c'est 'zi·lɕæ¹\$'! / Derrière le bâtiment à deux
 étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière
 la maison'! 【量词】**k¹hw¹**

zi·lko¹\$ /zi·lko¹/ xxiwo
 名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le cou-
 chage entier). 【量词】**lɯ¹**

zi·ltho¹ /zi·ltho¹/ xxito
 名词 声调类: L# behind the house
 (the place where there is a vegetable gar-
 den) 家后院 (菜园的地方) l'arrière de
 la maison (où il y a le potager)

zi·lzo#¹ /zi·lzo¹/ xxisso
 名词 声调类: LM+#H Infant monkey/
 ape. 小猴子 Petit singe. 【量词】**lɯ¹**